叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 橡树之心：三股纱线，(heart Of Oak A Three-stranded Yarn, Vol.) 000001

2. 橡树之心：三股纱线，(heart Of Oak A Three-stranded Yarn, Vol.) 000002

3. 橡树之心：三股纱线，(heart Of Oak A Three-stranded Yarn, Vol.) 000003

4. 橡树之心：三股纱线，(heart Of Oak A Three-stranded Yarn, Vol.) 000004

5. 橡树之心：三股纱线，(heart Of Oak A Three-stranded Yarn, Vol.) 000005

6. 橡树之心：三股纱线，(heart Of Oak A Three-stranded Yarn, Vol.) 000006

7. 橡树之心：三股纱线，(heart Of Oak A Three-stranded Yarn, Vol.) 000007

8. 橡树之心：三股纱线，(heart Of Oak A Three-stranded Yarn, Vol.) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

橡树之心：三股纱线，(Heart of Oak A Three-Stranded Yarn, vol.)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographic errors have been corrected .
明显的 排版 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[hɑːrt] [ʌv; əv] [oʊk]
HEART OF OAK
心 的 橡木

橡树之心

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['spɑːtɪswʊd] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , [nuː] - [striːt] [skwer]
SPOTTISWOODE AND CO . , NEW - STREET SQUARE
斯波蒂斯伍德 和 一氧化碳 . , 新的 - 街道 正方形

SPOTTISWOODE AND CO.，新街广场

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[hɑːrt] [ʌv; əv] [oʊk]
HEART OF OAK
心 的 橡木

橡树之心

[ə; eɪ] [θriː] - ['strændɪd] [jɑːrn]
A THREE - STRANDED YARN
一个 三 - 搁浅 纱

三股纱线

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʌbljuː] . [klaːk] ['rʌsl]
W . CLARK RUSSELL
W . 克拉克 罗素

W·克拉克·罗素

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

- [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grooʊvnər] - - [ðə; ði] ['fæntəm] [deθ] -
' THE WRECK OF THE GROSVENOR ' ' THE PHANTOM DEATH '
- 这 破坏 的 这 格罗夫纳 - - 这 幻影 死亡 -

《格罗夫纳号沉船》《幽灵之死》

- [ðə; ði] [kən'vɪkt] [ʃɪp] - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' THE CONVICT SHIP ' ETC .
- 这 定罪 船 - ETC .

《囚犯船》等等。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] — ['vɑːl] .
IN THREE VOLUMES — VOL .
在 三 卷 — 卷 .

共三卷——第一卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] , PICCADILLY1895
CHATTO & WINDUS , PICCADILLY1895
聊天 & 温德斯 , PICCADILLY1895

查托和温杜斯，皮卡迪利 1895

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði] [fɜːrst] ['vɑːljəm]
THE FIRST VOLUME
这 第一的 体积

第一卷

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [mɪs] ['ɔtwei] ['əupənz][ðə; ði] ['stɔːri] [wʌn]
I . Miss Otway opens the Story 1
我 . 错过 奥特威 打开 这 故事 1

一、奥特威小姐开启了故事1

[iː] .

II	.
二	.

二、

[mɜˈiːz] ['swiːthɑːrt] -

Marie's	Sweetheart	16
玛丽的	亲爱的	-

玛丽的甜心 16

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] - ['leɪdi] ['emə] - -

The	'	Lady	Emma	'	30
这	-	女士	艾玛	-	-

《艾玛夫人》30

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[məˈriː] [bɪˈgɪnz] [hɜːr; hər] ['vɔɪɪdʒ] -

Marie	begins	her	Voyage	57
玛丽	开始	她	航程	-

玛丽开始了她的第57次航行

[viː] . [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] -

V	.	The	Hidden	Life	of	the	Ship	85
V	.	这	隐	生活	的	这	船	-

V. 85号船的隐秘生活

['vaɪ, ˈviː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn][ɑːn] [bɔːrd] -

A	Strange	Man	on	Board	112
一个	奇怪的	男人	在	木板	-

112号飞机上的陌生男子

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ə; eɪ] [reɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['roʊlər] -

A	Race	and	a	Roller	136
一个	种族	和	一个	滚筒	-

一场比赛和一辆滚筒 136

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] -

A	Hurricane	161
一个	飓风	-

飓风161

[ˌaɪˈɛks] . [dɪsˈmɑːst] -
IX . Dismasted 190
第九章 . 桅杆折断 -

九、桅杆折断 190

[eks] . [ðə; ði]['dʒʊri] - [mæst] -
X . The Jury - Mast 212
X . 这 陪审团 - 桅杆 -

X. 陪审团-Mast 212

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[hɑːrt] [ʌv; əv] [oʊk]
HEART OF OAK
心 的 橡木

橡树之心

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[mɪs] ['ɔtweɪ] ['əupənz][ðə; ði] ['stɔːri]
MISS OTWAY OPENS THE STORY
错过 奥特威 打开 这 故事

奥特威小姐开启了故事

[aɪ] [deɪt] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] , ['februeri] - , - .
I date the opening of this narrative , February 24 , 1860 .
我 日期 这 开幕 的 这 叙述 , 二月 - , - .

我将这篇叙述的开始日期定为 1860 年 2 月 24 日。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ]
I was in the drawing - room of my father's house on the afternoon of that day
我 曾是 在 这 绘画 - 房间 的 我的 父亲的 房子 在 这 下午 的 那 天
,
,
,

那天下午，我在父亲家的客厅里。

[əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] ['kæptɪn] [bɜːrk] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] - ['leɪdi] ['emə] , - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
awaiting the arrival of Captain Burke , of the ship ' Lady Emma , ' and his
等待中 这 到达 的 队长 伯克 , 的 这 船 - 女士 艾玛 , - 和 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

等待"艾玛夫人号"船长伯克及其妻子的到来，

['meri] [bɜːrk] , [huː] [hæd; həd] [nəːst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ʌp] ,
Mary Burke , who had nursed me and brought me up ,
玛丽 伯克 , WHO 有 护理 我 和 带来 我 向上 ,

玛丽·伯克，她曾哺育我、抚养我长大，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər][maɪ] [oʊn] ['mʌðɚz] [deθ] [ɪn] - ;
and indeed been as a mother to me after my own mother's death in 1854 ;
和 的确 到过 作为 一个 母亲 到 我 后 我的 自己的 母亲的 死亡 在 - ;

在我母亲于 1854 年去世后，她实际上就像我的母亲一样照顾我；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][left][ˌju: 'es][tu:; tə]['mæri] ['kæptɪn] ['edwərd] [bɜ:rk] ,

but	she	had	left	us	to	marry	Captain	Edward	Burke	,
但	她	有	左边	我们	到	结婚	队长	爱德华	伯克	,

但她已经离开我们嫁给了爱德华·伯克上尉。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [meɪd] [tu:] ['vɔiidʒz] [raʊnd] [ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

and	had	already	made	two	voyages	round	the	world	with	him	,	and
和	有	已经	制成	二	航程	圆形的	这	世界	和	他	,	和

[wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['goʊɪŋ][ə; eɪ][θɜ:rd] .

was	presently	going	a	third	.
曾是	目前	去	一个	第三	.

她已经和他一起环游世界两次，目前正在进行第三次。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[maɪ] ['fɑ:ðər] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] .

My	father	sat	beside	the	fire	reading	a	newspaper	.
我的	父亲	卫星	旁	这	火	阅读	一个	报纸	.

我父亲坐在火炉旁看报纸。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][sɜ:r] ['mɔ:timə] ['ɔtwei] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rθ] ['bærənət][ænd; ənd][ə; eɪ]['kɜ:rn(ə)l] ;

His	name	was	Sir	Mortimer	Otway	;	he	was	fourth	baronet	and	a	colonel	;
他的	姓名	曾是	先生	莫蒂默	奥特威	;	他	曾是	第四	男爵	和	一个	上校	;

他的名字是莫蒂默·奥特威爵士；他是第四代男爵，军衔为上校；

[hæd; həd] [si:n] ['sɜ:rvɪs] [ɪn] ['ɪndiə] ,

had	seen	service	in	India	,
有	已见	服务	在	印度	,

曾在印度服役

[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [left] [ðə; ði]['ɑ:rmi][tu:; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['si:saɪd] [ɪ'steɪt] .

though	he	had	long	left	the	army	to	settle	down	upon	his	little	seaside	estate	.
尽管	他	有	长的	左边	这	军队	到	定居	向下	之上	他的	小的	海滨	财产	.

虽然他早已离开军队，定居在他位于海边的小庄园里。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [smɔ:l] ['fɔ:rtʃən] .

He	was	a	man	of	small	fortune	.
他	曾是	一个	男人	的	小的	财富	.

他是个小有积蓄的人。

['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Having	said	this	,	I	need	not	trouble	you	with	more	of	his	family	history	.
拥有	说	这	,	我	需要	不是	麻烦	你	和	更多的	的	他的	家庭	历史	.

既然如此，我就不必再用他的家庭史来打扰您了。

[aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [sər'vaɪvɪŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] [mə'ri:] ;

I	was	his	only	surviving	child	,	and	my	name	is	Marie	;
我	曾是	他的	仅有的	幸存	孩子	,	和	我的	姓名	是	玛丽	;

我是他唯一幸存的孩子，我的名字叫玛丽；

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['krɪstʃən] [neɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɝz] .

I	have	no	other	Christian	name	than	that	;	it	was	my	mother's	.
我	有	不	其他	基督教	姓名	比	那	;	它	曾是	我的	母亲的	.

我没有别的基督教名字，这是我母亲的名字。

[maɪ][eɪdʒ][wʌz; wəz] ['twenti] [ænd; ənd][maɪ] [helθ] ['delɪkət] ,

My	age	was	twenty	and	my	health	delicate	,
我的	年龄	曾是	二十	和	我的	健康	精美的	,

我当时二十岁，身体很虚弱。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜːrk] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ɪk'spresli]

so	much	so	that	Captain	and	Mrs	.	Burke	were	coming	from	London	expressly
所以	很多	所以	那	队长	和	太太	.	伯克	是	未来	从	伦敦	明确地

[tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər][ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv][maɪ]['goʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðiˈ][wɜːrld][ɪn][ðer; ðər] [ʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ðiˈ]

to	talk	over	a	scheme	of	my	going	round	the	world	in	their	ship	for	the
到	讲话	超过	一个	方案	的	我的	去	圆形的	这	世界	在	他们的	船	为了	这

['benɪfɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd]['spɪrɪts][ænd; ənd] [vɔɪs] ,

benefit	of	my	appetite	and	spirits	and	voice	,
益处	的	我的	食欲	和	烈酒	和	嗓音	,

以至于伯克船长和夫人特地从伦敦赶来，商讨让我乘坐他们的船环游世界的计划，以增进我的食欲、精神和嗓音。

[ænd; ənd][pərˈhæps][fɔːr; fər][maɪ] [lʌŋz] , [ðoʊ] [tuː; tə][biː; biˈ] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [saʊnd] [æt; ət]

and	perhaps	for	my	lungs	,	though	to	be	sure	they	were	still	sound	at
和	也许	为了	我的	肺	,	尽管	到	是	当然	他们	是	仍然	声音	在

[ðæt] [deɪt] .

that	date	.
那	日期	.

也许也是为了我的肺，不过要确保到那时我的肺仍然健康。

['aʊərz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] ;

Ours	was	a	fine	house	,	about	a	hundred	years	old	;
我们的	曾是	一个	美好的	房子	,	关于	一个	百	年	老的	;

我们家是一栋很好的房子，大约有一百年历史了；

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [klɪf] ;

it	stood	within	a	stone's	throw	of	the	brink	of	the	cliff	;
它	站立	之内	一个	石头的	扔	的	这	边缘	的	这	悬崖	;

它距离悬崖边缘只有咫尺之遥；

[wɔːlz] [ænd; ənd] [hedʒz] [enˈkʌmpəst] [sʌm; səm] ['sev(ə)nti] [ɔːr] ['eɪti] [ˈeikəs][ʌv; əv][lænd] ,

walls	and	hedges	encompassed	some	seventy	or	eighty	acres	of	land	,
墙壁	和	对冲	包括	一些	七十	或者	八十	英亩	的	土地	,

围墙和树篱环绕着大约七八十英亩的土地。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

['plezntli] ['wʊdɪd] [ɪn]['pleɪsɪz] ,

pleasantly	wooded	in	places	,
愉快	树木繁茂的	在	地方	,

部分地区树木葱郁，环境宜人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [siːn] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] [ɑːn] ['iːðər] [hænd][ðə; ðiˈ] ['kærɪdʒ] [draɪv]

and	there	was	a	charming	scene	of	garden	on	either	hand	the	carriage	drive
和	那里	曾是	一个	迷人	场景	的	花园	在	任何一个	手	这	运输	驾驶

.

:

.

马车道两旁是迷人的花园景色。

[aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðiˈ] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ['fɑːsənd] [əˈpɑːn][ðə; ðiˈ] [siː] ,

I	stood	at	the	window	with	my	eyes	fastened	upon	the	sea	,
我	站立	在	这	窗户	和	我的	眼睛	系紧	之上	这	海	,

我站在窗边，目光紧紧地盯着大海。

[wɪtʃ] [went] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊp] [ʌv; əv] [greɪ] [stiːl] [tuː; tə][ðə; ðiˈ][dɑːrk][skaɪ][ʌv; əv][ðə; ðiˈ][həˈraɪz(ə)n] ,

which	went	in	a	slope	of	grey	steel	to	the	dark	sky	of	the	horizon	,
哪个	去	在	一个	坡	的	灰色的	钢	到	这	黑暗的	天空	的	这	地平线	,

它像一道灰色的钢铁斜坡，一直延伸到地平线的深邃天空。

[wer] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][sʌm; səm] ['roʊmɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['veɪpər] [wʌz; wəz] ['hɔːri] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

where	here	and	there	some	roaming	mass	of	vapour	was	hoary	with	snow	.
在哪里	这里	和	那里	一些	漫游	大量的	的	汽	曾是	苍老	和	雪	.

那里不时飘荡着一些被雪覆盖的雾气团。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [briːz] ,

It	was	blowing	a	fresh	breeze	,
它	曾是	吹	一个	新鲜的	微风	,

微风拂面，令人心旷神怡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][koʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪs] - [laɪk] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	throb	of	the	ocean	was	cold	with	the	ice	-	like	glances	of	the
和	这	搏动	的	这	海洋	曾是	寒冷的	和	这	冰	-	喜欢	眼神	的	这

[wɪpt] [foʊm] .

whipped	foam	.
鞭打	泡沫	.

海浪拍打着海岸，翻滚的泡沫闪着冰冷的光芒。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] ['θɪkənd] [ˌoʊvər'hed] ,

Presently	it	thickened	overhead	,
目前	它	增稠	开销	,

目前，头顶上的空气变得浓密起来。

[ænd; ənd] [snoʊ] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [skwɔːl] [ʌv; əv] [wɪnd] [ðæt] ['daːkənd] [ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] ['ɪntuː] ['iːvnɪŋ]

and	snow	fell	in	a	squall	of	wind	that	darkened	the	early	afternoon	into	evening
和	雪	跌倒	在	一个	暴风雨	的	风	那	变暗	这	早期的	下午	进入	晚上

[wɪð; wɪθ] ['smoʊkɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [fleɪks] .

with	smoking	lines	of	flying	flakes	.
和	吸烟	线条	的	飞行	薄片	.

狂风骤起，雪花纷飞，遮蔽了午后时光，直至傍晚，漫天飞舞的雪花冒着烟。

[ðə; ði] [siː] ['feɪdɪd][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr][ɪn] ['trʌbld] ['wɔːtər] .

The	sea	faded	as	the	reflection	of	a	star	in	troubled	water	.
这	海	褪色	作为	这	反射	的	一个	星星	在	麻烦	水	.

海水渐渐消失，如同繁星在波涛中倒映的景象。

[maɪ] ['fɑːðər] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

My	father	put	down	his	newspaper	and	came	to	the	window	.
我的	父亲	放	向下	他的	报纸	和	来了	到	这	窗户	.

我父亲放下报纸，走到窗边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][mæn] , [bɔːld] , [haɪ] - ['kʌlərd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [blæk] ,

He	was	a	tall	man	,	bald	,	high	-	coloured	;	his	eyes	were	large	and	black	,
他	曾是	一个	高的	男人	,	秃	,	高的	-	有色	;	他的	眼睛	是	大的	和	黑色的	,

[sɔːft][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

soft	in	expression	,
柔软的	在	表达	,

他身材高大，秃顶，面色红润；眼睛又大又黑，眼神柔和。

[ænd; ənd] ['stedi] [ɪn] [geɪz] ; [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɜːr; wər][ʌv; əv][æn; ən]['aɪərn] [greɪ] ,

and	steady	in	gaze	;	his	beard	and	moustache	were	of	an	iron	grey	,
和	稳定的	在	目光	;	他的	胡须	和	胡子	是	的	一个	铁	灰色的	,

他目光坚定，胡须呈铁灰色。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪksti] ['jɪrz] [oʊld] ,

he	was	sixty	years	old	,
他	曾是	六十	年	老的	,

他六十岁了，

[jet] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['soʊldʒɝz] [trɪk] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [haɪt] [ʌv; əv]

yet	still	preserved	the	soldier's	trick	of	carrying	his	figure	to	the	full	height	of
然而	仍然	保存完好	这	士兵的	诡计	的	携带	他的	数字	到	这	满的	高度	的

[hɪz; ɪz] ['stætʃər] .

his	stature	.
他的	身材	.

但仍然保留了士兵的惯用伎俩，即通过抬高身躯来展现他全部的身高。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

- [æt; ət] [wʌt] ['aʊər] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [ðeə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] ? -

'	At	what	hour	do	you	say	they're	to	be	here	?	'
-	在	什么	小时	做	你	说	它们是	到	是	这里	?	-

“你们说他们几点到？”

- [æt; ət] [θriː] . -

'	At	three	.	'
-	在	三	.	-

“三点。”

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ðen] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

He	glanced	at	his	watch	,	then	out	of	the	window	.
他	瞥了一眼	在	他的	手表	,	然后	出去	的	这	窗户	.

他看了看手表，然后又看向窗外。

- [ðæt] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [siːn] [wer] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['gɝːlz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [strɔːŋ] ! -

'	That	doesn't	look	like	a	scene	where	a	delicate	girl's	going	to	get	strong	!	'
-	那	不	看	喜欢	一个	场景	在哪里	一个	精美的	女孩们	去	到	得到	强的	!	-

“这看起来不像是一个柔弱的女孩会变得坚强的场景！”

- [noʊ] , - [aɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] .

'	No	,	'	I	answered	with	a	shiver	.
-	不	,	-	我	回答	和	一个	颤抖	.

“不，”我打了个寒颤回答道。

- [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kraʊn] [piːs] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃɑːrt] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] ['kʌvər] [ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv] [wɜːrs] ['weðər]

'	But	a	crown	piece	on	a	chart	will	often	cover	the	area	of	worse	weather
-	但	一个	王冠	片	在	一个	图表	将要	经常	覆盖	这	区域	的	更糟	天气

[ðæn; ðən] [ðɪs] ,

than	this	,
比	这	,

但海图上的皇冠区域通常会覆盖比这更恶劣的天气区域。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [liːgz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['glɔːriəs] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [bluː] ['wɔːtər] . -

and	for	leagues	beyond	all	shall	be	glorious	sunshine	and	blue	water	.	'
和	为了	联赛	超过	全部	将	是	辉煌	阳光	和	蓝色的	水	.	-

而更遥远的地方，将是灿烂的阳光和蔚蓝的海水。

- [ɪts] [hɑːrd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] , - [sed] [aɪ] ,

'	It's	hard	to	realise	,	'	said	I	,
-	它是	难的	到	意识到	,	-	说	我	,

“这很难让人相信，”我说。

['streɪnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

straining	my	eyes	through	the	snow	for	a	sight	of	the	sea	.
紧张	我的	眼睛	通过	这	雪	为了	一个	视线	的	这	海	.

我努力透过积雪寻找大海的踪迹。

- [wel] , - [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , - ['brædʃɔː] [ɪz][æn; ən]['eɪb(ə)l]
' Well , ' he exclaimed , turning his back upon the window , ' Bradshaw is an able
- 出色地 , - 他 惊呼 , 转弯 他的 后退 之上 这 窗户 , - 布拉德肖 是 一个 有能力的
[mæn] ;
man ;
男人 ;

“嗯，”他背对着窗户说道，“布拉德肖是个能干的人；

[hɪz; ɪz] ['ɪnstənsɪz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huːm] [ə; eɪ] [siː] ['vɔɪɪdʒ] [hæz; həz] [kjʊr] [ɑːr; ər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [ænd; ənd]
his instances of people whom a sea voyage has cured are remarkable , and
他的 实例 的 人们 谁 一个 海 航程 有 治愈 是 卓越 , 和
[weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
weigh with me .
称重 和 我 .

他举出的那些因海上航行而痊愈的例子令人惊叹，也让我深思。

['lɪvɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['siːsaɪd] [ɪz][nɑːt][laɪk] ['goʊɪŋ][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] .
Living by the seaside is not like going a voyage .
活的 经过 这 海滨 是 不是 喜欢 去 一个 航程 .

住在海边并不像出海远航。

[its] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [kˈlaɪmətz] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] .
It's the hundred climates which make the medicine .
它是 这 百 气候 哪个 制作 这 药品 .

正是这上百种气候造就了良药。

[ðen] [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd]
Then the sights and
然后 这 景点 和

然后是景点和

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɑːr; ər]['tɑːnɪkəl] .
sounds of the ocean are tonical .
声音 的 这 海洋 是 强心剂 .

海洋的声音是音调性的。

[ɑːr; ər] ['seɪləz] ['evər] [ɪl] [æt; ət] [siː] ?
Are sailors ever ill at sea ?
是 水手们 曾经 患病的 在 海 ?

水手在海上会生病吗?

[jes] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['kæri] [ðer; ðər] ['sɪknəs] [ɑːn] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɔːr] [ðeɪ] [dɪ'keɪ] [baɪ]
Yes , because they carry their sickness on board with them , or they decay by
是的 , 因为 他们 携带 他们的 疾病 在 木板 和 他们 , 或者 他们 衰变 经过
[bæd]['juːsɪdʒ] ,
bad usage ,
坏的 用法 ,

是的，因为它们把疾病带上了船，或者因为使用不当而腐烂。

[ɔːr] ['perɪʃ] [baɪ] ['pɔɪzənəs] ['kɑːgəuz] .
or perish by poisonous cargoes .
或者 沦 经过 有毒 货物 .

或因有毒货物而丧命。

[ðə; ði] [siː] [kɪlz] [noʊ][mæn] — [seɪv] [baɪ] ['draʊnɪŋ] . -
The sea kills no man — save by drowning . '
这 海 杀戮 不 男人 — 节省 经过 溺水 . -

大海不会杀死人——除非溺水而亡。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ][stɛərd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði]

He	took	a	turn	about	the	room	,	and	I	stared	through	the	window	at	the
他	采取	一个	转动	关于	这	房间	,	和	我	凝视	通过	这	窗户	在	这

['flaɪɪŋ] ['blæŋknəs] .

flying	blankness	.
飞行	空白	.

他绕着房间走了一圈，我透过窗户凝视着飞逝的虚空。

- [stiːm] [ɪz] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] .

'	Steam	is	more	certain	,	'	he	went	on	,	thinking	aloud	.
-	蒸汽	是	更多的	肯定	,	-	他	去	在	,	思维	大声	.

“蒸汽动力更有保障，”他自言自语道。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [taɪm] [jɔːr'self] [baɪ] [stiːm] .

'	You	can	time	yourself	by	steam	.
-	你	能	时间	你自己	经过	蒸汽	.

你可以通过蒸汽来计时。

[bʌt; bət] [ðen] [fɔːr; fər] [helθ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt] .

But	then	for	health	it	doesn't	give	you	all	you	want	.
但	然后	为了	健康	它	不	给	你	全部	你	想	.

但就健康而言，它并不能满足你的所有需求。

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɪt] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] .

At	least	we	can't	make	it	fit	in	your	case	.
在	至少	我们	不能	制作	它	合身	在	你的	案件	.

至少我们无法让它适用于你的情况。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] [ɔːr][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

It	would	be	otherwise	if	I	had	the	means	or	was	able	to	accompany
它	会	是	否则	如果	我	有	这	方法	或者	曾是	有能力的	到	陪伴

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

如果我有条件或者能够陪同你，情况就不同了。

[ɔːr] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['soʊbər] , ['trʌstwɜːrði] [oʊld][hænd] .

or	if	I	could	put	you	in	charge	of	some	sober	,	trustworthy	old	hand	.
或者	如果	我	可以	放	你	在	收费	的	一些	清醒	,	值得信赖的	老的	手	.

或者，如果我能安排一位稳重可靠、经验丰富的老手来负责你的话。

[stiːm] [mʌst; məst]['sɪgnɪfaɪ] ['sevrəl] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [siː] [ðæt] ['brædʃɔː]

Steam	must	signify	several	changes	to	give	you	the	time	at	sea	that	Bradshaw
蒸汽	必须	表示	一些	变化	到	给	你	这	时间	在	海	那	布拉德肖

[pri'skraibz] .

prescribes	.
规定	.

蒸汽动力必须带来诸多改变，才能让你获得布拉德肖指南中规定的海上航行时间。

[its] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

It's	out	of	the	question	.
它是	出去	的	这	问题	.

这是不可能的。

[noʊ] ; ['mɪsɪz] . ['bɜ:ks] [skiːm] [ɪz][ðə; ði] ['præktɪkəbl] [wʌn] ,

No	;	Mrs	.	Burke's	scheme	is	the	practicable	one	,
不	;	太太	.	伯克的	方案	是	这	切实可行的	一	,

不，伯克太太的方案才是切实可行的。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['iːzi] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [wɑːtʃt] ['oʊvər][baɪ][jʊr; jər][oʊld] [nɜːrs]

and	I	shall	feel	easy	when	I	think	of	you	as	watched	over	by	your	old	nurse
和	我	将	感觉	简单的	什么时候	我	思考	的	你	作为	观看	超过	经过	你的	老的	护士

.

:

.

想到你正受到老护士的照料，我就会感到安心。

[bʌt; bət][aɪ]

But	I
但	我

但我

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[hæv; həv] ['sevrəl] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk] .

have	several	questions	to	ask	.
有	一些	问题	到	问	.

我有几个问题想问。

[wen] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['kʌmɪŋ] ?

When	are	they	coming	?
什么时候	是	他们	未来	?

他们什么时候来?

[hæv; həv] [ðeɪ] [mɪst] [ðer; ðər] [treɪn] ? -

Have	they	missed	their	train	?	'
有	他们	错过	他们的	火车	?	-

他们是不是错过了火车?

[ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] [ɪn] .

About	five	minutes	after	this	they	were	shown	in	.
关于	五	分钟	后	这	他们	是	所示	在	.

大约五分钟后，他们被放了进去。

['mɪsɪz] . [bɜːrk] , [maɪ][oʊld] [nɜːrs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊmli] , [pleɪn] , [sɔːft] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] ,

Mrs	.	Burke	,	my	old	nurse	,	was	a	homely	,	plain	,	soft	-	hearted	woman	,
太太	.	伯克	,	我的	老的	护士	,	曾是	一个	家常的	,	清楚的	,	柔软的	-	心地	女士	,

我的老保姆伯克太太是一位相貌平平、心地善良的女人。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən]['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

a	little	less	than	forty	years	of	age	at	this	time	.
一个	小的	较少的	比	四十	年	的	年龄	在	这	时间	.

当时他快四十岁了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [staʊt] , [ænd; ənd] [peɪl] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['trævələr] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ,

She	was	stout	,	and	pale	,	though	she	was	now	a	traveller	,	with	large	,
她	曾是	肥硕	,	和	苍白	,	尽管	她	曾是	现在	一个	游客	,	和	大的	,

[ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [bluː] [aɪz] ,

short	-	sighted	blue	eyes	,
短的	-	目击者	蓝色的	眼睛	,

她身材矮胖，脸色苍白，虽然现在是一名旅人，但她有一双又大又近视的蓝色眼睛。

[ə; eɪ] [flæt] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tʃɪnz] .

a	flat	face	,	and	a	number	of	chins	.
一个	平坦的	脸	,	和	一个	数字	的	下巴	.

一张扁平的脸，还有好几个下巴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [ə; eɪ] ['hoʊmli] ['skɪpɚz] [waɪf] [tuː; tə][biː; bi] :

She	was	dressed	as	you	would	wish	a	homely	skipper's	wife	to	be	:
她	曾是	穿着	作为	你	会	希望	一个	家常的	船长的	妻子	到	是	:

她的穿着打扮正如你想象中一位朴实无华的船长妻子该有的样子：

[ɪn][ə; eɪ] [niːt] ['bɑːnɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['ʃetlənd] [veɪl] [ræpt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] [staʊt]

in	a	neat	bonnet	with	a	heavy	Shetland	veil	wrapped	around	it	;	a	stout
在	一个	整洁的	引擎盖	和	一个	重的	设得兰群岛	面纱	包装	大约	它	;	一个	肥硕

['mænt(ə)l] ,

mantle	,
地幔	,

她戴着一顶精致的软帽，帽上裹着厚重的设得兰面纱；身披一件结实的斗篷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] [θɪk] [wɔːrm] [stʌf] .

and	a	gown	of	thick	warm	stuff	.
和	一个	袍	的	厚的	温暖的	东西	.

还有一件厚厚的保暖长袍。

[ʃiː; ʃi][sæŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kəːtsi] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,

She	sank	a	little	curtsey	to	my	father	,
她	沉没	一个	小的	屈膝礼	到	我的	父亲	,

她向我父亲微微屈膝行了个礼。

[huː] ['iːgərli] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['kɔːrdʒəli] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz][oʊld] ['sɜːrvənt] ;

who	eagerly	stepped	forward	and	cordially	greeted	his	old	servant	;
WHO	急切地	步	向前	和	诚挚地	问候	他的	老的	仆人	;

他热情地走上前去，亲切地问候他的老仆人；

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ][hæd; həd][maɪ][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

in	an	instant	I	had	my	arms	round	her	neck	.
在	一个	立即的	我	有	我的	武器	圆形的	她	脖子	.

瞬间，我的双臂就搂住了她的脖子。

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðɚz]

You	will	believe	I	loved	her	when	I	tell	you	she	had	come	to	my	mother's
你	将要	相信	我	喜爱	她	什么时候	我	告诉	你	她	有	来	到	我的	母亲的

['sɜːrvɪs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [oʊld] ,

service	when	I	was	a	month	old	,
服务	什么时候	我	曾是	一个	月	老的	,

当我告诉你她在我出生一个月后就来参加我母亲的葬礼时，你就会相信我有多爱她了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [nɜːrs] [ænd; ənd] [meɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['sekənd]

and	had	been	my	nurse	and	maid	,	and	looked	after	me	as	a	second
和	有	到过	我的	护士	和	女佣	,	和	看起来	后	我	作为	一个	第二

['mʌðər]

mother
母亲

她曾是我的保姆和女佣，像第二个母亲一样照顾我。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

down	to	the	time	when	she	left	us	to	be	married	.
向下	到	这	时间	什么时候	她	左边	我们	到	是	已婚	.

一直到她离开我们去结婚的那段时间。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

Her	husband	stood	smiling	behind	her	.
她	丈夫	站立	微笑	在后面	她	.

她的丈夫站在她身后，面带微笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] : [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [kəm'pliːtɪst] ['seɪlər] [juː; jʊ][kæn; kən]

He	was	short	,	an	Irishman	:	he	looked	the	completest	sailor	you	can
他	曾是	短的	,	一个	爱尔兰人	:	他	看起来	这	完整版	水手	你	能

[ɪ'mædʒɪn] — [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ['seɪlər] .

imagine	—	that	is	,	a	merchant	sailor	.
想象	—	那	是	,	一个	商人	水手	.

他个子不高，是个爱尔兰人：他看起来就像你能想象到的最完美的航海家——也就是商船水手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɪtʃli] ['kʌlərd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔːl] , [ʃɑːrp] , ['meri] ,

He	was	richly	coloured	by	the	sun	,	and	his	small	,	sharp	,	merry	,
他	曾是	丰富	有色	经过	这	太阳	,	和	他的	小的	,	锋利的	,	欢乐	,

他被阳光晒得黝黑，他那小巧、尖锐、快乐的.....

['lɪkwɪd] [bluː] [aɪz] [gliːmd] [ænd; ənd] ['trembld] [ænd; ənd] ['spɑːkld] [ɪn][ðer; ðər] ['sɑːkəts] [laɪk] [ə; eɪ] [per]

liquid	blue	eyes	gleamed	and	trembled	and	sparkled	in	their	sockets	like	a	pair
液体	蓝色的	眼睛	闪闪发光	和	颤抖	和	闪闪发光	在	他们的	插座	喜欢	一个	一对

[ʌv; əv][stɑːrz][ɪn][sʌm; səm] [rɪ'flektɪd] ['hektɪk] [ʌv; əv] ['sʌnset] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] .

of	stars	in	some	reflected	hectic	of	sunset	in	the	eastern	sky	.
的	明星	在	一些	反映	忙碌的	的	日落	在	这	东	天空	.

湛蓝的眼眸闪烁着光芒，微微颤抖，在眼眶中熠熠生辉，如同东方夜空中倒映着的繁星。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][toʊld][ʌv; əv] ['hɑːrtinəs] [ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmər] :

Everything	about	him	told	of	heartiness	and	good	humour	:
一切	关于	他	讲述	的	热情	和	好的	幽默	:

他浑身上下都散发着热情和幽默的气息：

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [kɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [slɪp][ʌv; əv] ['wɪskərz] .

there	was	something	arch	in	the	very	curl	of	his	little	slip	of	whiskers	.
那里	曾是	某物	拱	在	这	非常	卷曲	的	他的	小的	滑	的	胡须	.

他那短短的胡须卷曲得有些俏皮。

[ə; eɪ] [set][ʌv; əv] [faɪn] [waɪt] [tiːθ] ['laɪtɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [wen'evər]

A	set	of	fine	white	teeth	lighted	up	his	face	like	a	smile	of	kindness	whenever
一个	放	的	美好的	白色的	牙齿	照明	向上	他的	脸	喜欢	一个	微笑	的	仁慈	每当

[hiː; hi]['pɑːrtɪd][hɪz; ɪz][lɪps] .

he	parted	his	lips	.
他	分手了	他的	嘴唇	.

每当他张开嘴，一口洁白整齐的牙齿就会像和蔼的微笑一样照亮他的脸庞。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [klɔːθ] [koʊt][ænd; ənd] ['velvɪt] ['kɑːlər] , [ðə; ði] ['fɪgjərd] [weɪst] - [koʊt]

He	was	dressed	in	the	blue	cloth	coat	and	velvet	collar	,	the	figured	waist	-	coat
他	曾是	穿着	在	这	蓝色的	布	外套	和	天鹅绒	衣领	,	这	想	腰部	-	外套

[ænd; ənd] [bel] - [ʃeɪpt] ['traʊzərz] ,

and	bell	-	shaped	trousers	,
和	钟	-	形状	裤子	,

他身穿蓝色布外套，配以天鹅绒领子、花纹背心和喇叭裤。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] ['paɪlət] -

of	the	merchant	service	in	those	days	,	and	over	all	he	wore	a	great	pilot	-
的	这	商人	服务	在	那些	天	,	和	超过	全部	他	穿着	一个	伟大的	飞行员	-

[klɔːθ] [koʊt] ,

cloth	coat	,
布	外套	,

他当时在商船队工作，外面套着一件宽大的领航员布料外套。

[huːz] [teɪlz] [fel] ['nɪrli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] ; [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['sentri] [bɑːks] ,

whose	tails	fell	nearly	to	his	heels	;	inside	of	which	,	as	inside	a	sentry	box	,
谁	尾巴	跌倒	几乎	到	他的	高跟鞋	;	里面	的	哪个	,	作为	里面	一个	哨兵	盒子	,

他的尾巴几乎垂到了脚后跟；在其中，就像在岗亭里一样，

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ɑːn] ['slaɪtli]
he **stood** **up** **on** **slightly**
他 站立 向上 在 轻微地

他站了起来，略微

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[kɜːrvd] , ['iːzəli] ['jiːldɪŋ] [legz] , [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [kliːn] , ['hoʊlsəm] , ['hɑːrti] ['brɪtɪʃ]
curved , easily yielding legs , a model of a clean , wholesome , hearty British
弯曲 , 容易地 屈服 腿 , 一个 模型 的 一个 干净的 , 健康 , 爽朗 英国
['skɪpər] .
skipper .
船长 .

弯曲而灵活的双腿，是干净、健康、健壮的英国船长的典范。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .
Of course I had met him before .
的 课程 我 有 遇见 他 前 .

当然，我之前就见过他。

[aɪ][hæd; həd] [ə'tendid] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,
I had attended his marriage ,
我 有 参加 他的 婚姻 ,

我曾参加过他的婚礼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] [dʌl] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn] [ðæt]
and was never so dull but that the recollection of his face on that
和 曾是 绝不 所以 乏味的 但 那 这 回忆 的 他的 脸 在 那
[ə'keɪʒn] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [smaɪl] ,
occasion would make me smile ,
场合 会 制作 我 微笑 ,

他从未如此无趣，但每当想起他当时的表情，我都会不由自主地微笑。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [læf] [ə'laʊd] .
and often laugh aloud .
和 经常 笑 大声 .

而且经常大笑出声。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [spent] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es]['æftər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]
He had also with his wife spent a day with us after the return of
他 有 还 和 他的 妻子 花费 一个 天 和 我们 后 这 返回 的
[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [tə'geðər] .
his ship from the first voyage they had made together .
他的 船 从 这 第一的 航程 他们 有 制成 一起 .

在他和妻子第一次一起航行归来后，他们还和我们一起待了一天。

[maɪ] ['fɑːðər] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['kɔːrdʒəli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
My father shook him cordially by the hand .
我的 父亲 摇晃 他 诚挚地 经过 这 手 .

我父亲热情地和他握手。

[hiː; hi] [ðen] [led] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , [waɪlst] [aɪ] [tʊk] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [ˌʌp'sterz] .
He then led him into the library , whilst I took Mrs . Burke upstairs .
他 然后 引领 他 进入 这 图书馆 , 而 我 采取 太太 . 伯克 楼上 .

然后他领着他进了图书馆，而我则带着伯克太太上了楼。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
We could have found a thousand things to say to each other ;
我们 可以 有 成立 一个 千 事物 到 说 到 每个 其他 ;

我们本来可以有上千句话想对彼此说；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meməriz] [ʌv; əv][ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ['kɑːmən] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] .

there	were	memories	of	sixteen	years	of	my	life	common	to	us	both	.
那里	是	回忆	的	十六	年	的	我的	生活	常见的	到	我们	两个都	.

我们俩都拥有我生命中十六年的共同回忆。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][maɪ]

I	could	have	told	her	of	my	engagement	and	shown	her	my
我	可以	有	讲述	她	的	我的	订婚	和	所示	她	我的

['swiːtˌhɑːrts] ['pɪktʃər] ;

sweetheart's	picture	;
甜心的	图片	;

我本可以告诉她我订婚的消息，并给她看我爱人的照片；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] ['kæptɪn] [bɜːrk] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [prə'poʊzd]

but	I	was	anxious	to	hear	Captain	Burke	on	the	subject	of	my	proposed
但	我	曾是	焦虑的	到	听到	队长	伯克	在	这	主题	的	我的	建议的

['vɔɪɪdʒ] ,

voyage	,
航程	,

但我很想听听伯克船长对我的航行计划的看法。

[ænd; ənd][soʊ]['æftər][ten] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [went] [ˌdaʊn'sterz] ,

and	so	after	ten	minutes	we	went	downstairs	,
和	所以	后	十	分钟	我们	去	楼下	,

于是十分钟后我们就下楼了。

[wer] [wiː; wi] [faʊnd] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['faɪər] , [ɔːl'redi]

where	we	found	my	father	and	the	captain	seated	before	a	glowing	fire	,	already
在哪里	我们	成立	我的	父亲	和	这	队长	坐着	前	一个	发光	火	,	已经

[diːp] [ɪn] [tɔːk] .

deep	in	talk	.
深的	在	讲话	.

我们发现我父亲和船长坐在熊熊燃烧的篝火前，已经开始热烈地交谈了。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðə; ði] ['kæptɪn] [dʒʌmpt] [ʌp] [wen] [aɪ] ['entərd] , [maɪ] ['fɑːðər] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [bɜːrk] ,

The	captain	jumped	up	when	I	entered	,	my	father	placed	a	chair	for	Mrs	.	Burke	,
这	队长	跳了起来	向上什么时候	我	进入	,	我的	父亲	放置	一个	椅子	为了	太太	.	伯克	,	

我进去时，船长跳了起来，我父亲为伯克太太搬了一把椅子。

[huː] ['kɜːrtˌsiːd] [hɜːr; hər] [θæŋks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][sæt] .

who	curtseyed	her	thanks	,	and	the	four	of	us	sat	.
WHO	屈膝礼	她	谢谢	,	和	这	四	的	我们	卫星	.

她向她行屈膝礼表示感谢，我们四个人就坐下了。

- [wel] , [naʊ] , ['mɪsɪz] . [bɜːrk] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] ['veri] ['ɜːrnɪstli] ,

'	Well	,	now	,	Mrs	.	Burke	,	'	said	my	father	,	addressing	her	very	earnestly	,
-	出色地	,	现在	,	太太	.	伯克	,	-	说	我的	父亲	,	解决	她	非常	切实	,

“好了，伯克太太，”我父亲非常认真地对她说。

- [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [ʃɪp] [ɪz][jʊr; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [juː; jʊ] [noʊ] .

'	your	husband's	ship	is	your	suggestion	,	you	know	.
-	你的	丈夫的	船	是	你的	建议	,	你	知道	.

“你丈夫的船是你建议的，你知道的。”

[juːv] [seɪld] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

You've	sailed	round	the	world	in	her	and	you	can	tell	me	more	about	the
你已经	航行	圆形的	这	世界	在	她	和	你	能	告诉	我	更多的	关于	这

[siː] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [noʊz] - — [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] ,

sea	than	your	husband	knows	'	—	the	captain	gave	a	loud	,
海	比	你的	丈夫	知道	-	—	这	队长	给予	一个	大声	,

“你驾驶着她环游世界，你对大海的了解肯定比你丈夫多得多。”船长大声说道。

[ˈnɜːrvəs] [læf] — - [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsuːtəˈbɪlətɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvɔɪɪdʒ]

nervous	laugh	—	'	as	to	the	suitability	of	such	a	ship	and	such	a	voyage
紧张的	笑	—	-	作为	到	这	适应性	的	这样的	一个	船	和	这样的	一个	航程

[æz; əz] [juː; jʊ] [ˌrekəˈmend] [tuː; tə] [mɪs] [ˈɔtwei] . -

as	you	recommend	to	Miss	Otway	.	'
作为	你	推荐	到	错过	奥特威	.	-

神经质地笑了笑——“至于你向奥特威小姐推荐的这艘船和这样的航程是否合适。”

- [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] , [sɜːr] [ˈmɔːtimə] , - [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [bɜːrk] , - [ðæt] [ˈitl] [duː] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðə; ði]

'	I	am	sure	,	Sir	Mortimer	,	'	answered	Mrs	.	Burke	,	'	that	it'll	do	her	all	the
-	我	是	当然	,	先生	莫蒂默	,	-	回答	太太	.	伯克	,	-	那	它将	做	她	全部	这

[gʊd] ,

good	,
好的	,

“我确信，莫蒂默爵士，”伯克太太回答说，“这对她肯定有好处。”

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [ˈprɑːmɪs] .

and	more	than	all	the	good	,	that	the	doctors	promise	.
和	更多的	比	全部	这	好的	,	那	这	医生	承诺	.

比医生们承诺的所有好处还要多。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] . -

I	should	love	to	have	her	with	me	.	'
我	应该	爱	到	有	她	和	我	.	-

我真希望她能陪在我身边。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [əˈfekʃənətli] .

She	turned	to	look	at	me	affectionately	.
她	转向	到	看	在	我	亲切地	.

她转过头，深情地看着我。

- [sɪns] [juː; jʊ] [kɑːnt] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər] , [sɜːr] , [aɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æt; ət] [siː] ,

'	Since	you	can't	accompany	her	,	sir	,	I'd	not	like	to	think	of	her	at	sea	,
-	自从	你	不能	陪伴	她	,	先生	,	ID	不是	喜欢	到	思考	的	她	在	海	,

“先生，既然您不能陪她一起去，我真不愿想象她在海上漂泊的情景。”

[ænd; ənd] [ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

and	me	without	the	power	of	caring	for	her	.
和	我	没有	这	力量	的	关怀	为了	她	.

而我却无力照顾她。

[noʊ] [ˈstiːmər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈseɪfər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] " [ˈleɪdi] [ˈemə] . " -

No	steamer	could	be	safer	than	the	"	Lady	Emma	.	"	'
不	汽船	可以	是	更安全	比	这	"	女士	艾玛	.	"	-

没有哪艘轮船比“艾玛夫人号”更安全。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [læf] [ʌv; əv] [gʊd] - [ˈhjuːmər]

The	captain	uttered	a	nervous	laugh	of	good	-	humoured
这	队长	说出	一个	紧张的	笑	的	好的	-	幽默

船长发出了一声略带紧张却又和蔼的笑声。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[dɪ'rɪʒn] [ʌv; əv] [s'ti:məz] .
derision of steamers .
嘲笑 的 蒸汽船 .

对轮船的嘲讽。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [trʌst] [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi][tu:; tə][ˌem 'i:] , [aɪl] ['wɔ:rənt] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ['mɔ:timə] ,
' If you will trust my dear young lady to me , I'll warrant you , Sir Mortimer ,
- 如果 你 将要 相信 我的 亲爱的 年轻的 女士 到 我 , 患病的 保证 你 , 先生 莫蒂默 ,

“如果你愿意将我亲爱的小姐托付给我，我向你保证，莫蒂默爵士，

[ðeəz; ðəz][nɑ:t][ðə; ði][moʊst]['splendɪd] ['sti:mʃɪp] [ə'floʊt] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['kʌmftəbl]
there's not the most splendid steamship afloat that shall make her a comfortabler
有 不是 这 最多 灿烂 轮船 漂浮 那 将 制作 她 一个 更舒适
[hoʊm] [ðæn; ðən][maɪ] ['hʌzbəndz] ['ves(ə)l] . -
home than my husband's vessel . '
家 比 我的 丈夫的 血管 . -

即使是最豪华的轮船，也无法让她住在比我丈夫的船上更舒适的房子里。

- [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , ['kæptɪn] [bɜ:rk] , - [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] .
' I have some knowledge of the sea , Captain Burke , ' said my father .
- 我 有 一些 知识 的 这 海 , 队长 伯克 , - 说 我的 父亲 .

“我对航海略知一二，伯克船长，”我父亲说。

- [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə]['ɪndiə] .
' I have made the voyage to India .
- 我 有 制成 这 航程 到 印度 .

我已经完成了前往印度的旅程。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['tʌnɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['leɪdi] ['emə] " ? -
What is the tonnage of the " Lady Emma " ? '
什么 是 这 吨位 的 这 " 女士 艾玛 " ? -

“艾玛夫人号”的吨位是多少?

- [sɪks] ['hʌndrəd] , [sɜ:r] . -
' Six hundred , sir . '
- 六 百 , 先生 . -

“六百，先生。”

- [ðæts] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ʃɪp] .
' That's a small ship .
- 那就是 一个 小的 船 .

“那是一艘小船。”

[ðə; ði] " [ˌhindj'stɑ:n] " [wʌz; wəz] [ˌfɔ:r'ti:n] ['hʌndrəd] [tʌnz] . -
The " Hindostan " was fourteen hundred tons . '
这 " 印度斯坦 " 曾是 十四 百 吨 . -

“印度斯坦”号重1400吨。

- [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt] [stɪlts] [ə'bɔ:rd] [ʌv; əv][sɪks] ['hʌndrəd] [tʌnz] [tu:; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
' You don't want stilts aboard of six hundred tons to look over the head of the
- 你 不 想 高跷 船上 的 六 百 吨 到 看 超过 这 头 的 这
[bɪgɪst] [si:] [ðæt] [kæn; kən] [rʌn] ,
biggest sea that can run ,
最大 海 那 能 跑步 ,

“你肯定不希望六百吨重的船身架着高跷，去俯瞰最汹涌澎湃的大海。”

- ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' answered the captain .
- 回答 这 队长 .

“船长回答道。”

- [ʃiː; ʃi] [seɪlz] ['bjuːtɪfli] [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] - ['lʊkɪŋ] [ʃɪp] , - [sed] [maɪ][oʊld] [nɜːrs] .
' **She sails beautifully and is a sweet - looking ship , ' said my old nurse .**
- 她 帆 非常漂亮 和 是 一个 甜的 - 寻找 船 , - 说 我的 老的 护士 .

“她航行得非常漂亮，而且外形也很漂亮，”我的老护士说。

- [wen] [duː][juː; jʊ][stɑːrt] ? -
' **When do you start ?** '
- 什么时候 做 你 开始 ? -

“你们什么时候开始？”

[æskt] [maɪ] ['fɑːðər] .
asked my father .
问 我的 父亲 .

我问了我父亲。

- [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [nekst] [mʌnθ] , [sɜːr] . -
' **I hope to get away by the end of next month , sir .** '
- 我 希望 到 得到 离开 经过 这 结尾 的 下一个 月 , 先生 . -

“先生，我希望下个月底之前能离开。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

- [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [ʃɪps] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['pæsɪndʒər] ['ves(ə)lz] ,
' **Your little ships , I understand , which are not passenger vessels ,**
- 你的 小的 船舶 , 我 理解 , 哪个 是 不是 乘客 船只 ,

“据我了解，你们的小船并非客船。”

['ɔːf(ə)n] [seɪl] ['veri] ['diːpli] ['loʊdɪd] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ʌn'seɪf] [ɪn] [ðæt] [wei] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .
often sail very deeply loaded and are unsafe in that way , ' said my father .
经常 帆 非常 深 已加载 和 是 不安全 在 那 方式 , - 说 我的 父亲 .

“它们经常超载航行，这样很不安全，”我父亲说。

- [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz] ['friːˌbɔːrd] , [sɜːr] ,
' **There can be nothing wrong with a man's freeboard , sir ,**
- 那里 能 是 没有什么 错误的 和 一个 男人的 干舷 , 先生 ,

先生，一个人的干舷高度肯定没问题。

[wen] [hɪz; ɪz]['kɑːrgoʊ][ɪz] [wʌt] ['maɪnz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][nekst][trɪp] : [staʊt] , ['brændi] , ['wɪski] ,
when his cargo is what mine's going to be next trip : stout , brandy , whisky ,
什么时候 他的 货物 是 什么 我的 去 到 是 下一个 旅行 : 肥硕 , 白兰地 , 威士忌酒 ,

当他运载的货物和我下次要运载的货物一样时：黑啤、白兰地、威士忌，

['sæmpəlz][ʌv; əv] [tɪnd] [gʊdz] , [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['θiːətər] ['siːnəri] , ['bɪldɚz] [stʌf] [laɪk][æz; əz] [dɔːz]
samples of tinned goods , a lot of theatre scenery , builder's stuff like as doors
样品 的 罐装 商品 , 一个 很多 的 剧院 风景 , 建筑商的 东西 喜欢 作为 门
[ænd; ənd] ['wɪndoʊ] [freɪmz] ,
and window frames ,
和 窗户 框架 ,

罐头食品样品、大量舞台布景、建筑材料（如门窗框）等。

['pæt(ə)nt]['fjuːəl][ænd; ənd][ɔɪl] - [keɪk] . -
patent fuel and oil - cake . '
专利 燃料 和 油 - 蛋糕 . -

专利燃料和油饼。

- ['greɪʃəs] , [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] ! - [kraɪd][hɪz; ɪz][waɪf] .
' **Gracious , what a mixture ! ' cried his wife .**
- 亲切 , 什么 一个 混合物 ! - 哭 他的 妻子 .

“我的天哪，这是什么混合物啊！”他妻子喊道。

- [wʌt] [aɪ] [sə'poʊz] [ɪz] [tɜːm] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kɑːrgoʊ] ? - [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ;
' **What I suppose is termed a general cargo ? ' said my father ;**
- 什么 我 认为 是 称为 一个 一般的 货物 ? - 说 我的 父亲 ;

“我想这就是所谓的普通货物吧？”我父亲说；

- [nɑːt][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['kɑːgəuz] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['faɪər] . -
' **not the best of cargoes in case of fire . '**
- 不是 这 最好的 的 货物 在 案件 的 火 . -

“一旦发生火灾，这不是最好的货物。”

- [wʌt] ['kɑːrgoʊ][ɪz] [gʊd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] , [sɜːr] ? - [æskt] ['kæptɪn] [bɜːrk] , ['smaɪlɪŋ] .
' **What cargo is good when it comes to that , sir ? ' asked Captain Burke , smiling .**
- 什么 货物 是 好的 什么时候 它 来 到 那 , 先生 ? - 问 队长 伯克 , 微笑 .

“先生，什么货物适合运载呢？”伯克船长笑着问道。

- [wiː; wi][mʌst; məst] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪsks] [æt; ət] [siː] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] [ə'ʃɔːr] .
' **We must never think of risks at sea any more than we do ashore .**
- 我们 必须 绝不 思考 的 风险 在 海 任何 更多的 比 我们 做 岸上 .

“我们绝不能像在陆地上那样，在海上过度担忧风险。”

[tuː; tə][maɪ] ['fænsi] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] ['perəl][ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] ['lʌndən]
To my fancy there's more peril in a railway journey from here to London
到 我的 想要 有 更多的 危险 在 一个 铁路 旅行 从 这里 到 伦敦
[ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [temz] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] . -
than in a voyage from the Thames round the world . '
比 在 一个 航程 从 这 泰晤士河 圆形的 这 世界 . -

依我看来，从这里乘火车到伦敦比从泰晤士河环游世界更危险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

- [mɪs] ['ɔtwei] [mʌst; məst][biː; bi] ['ʌndər] ['sʌmˌbɑːdiːz] [ker] , [sɜːr] ['mɔːtimə] , - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] .
' **Miss Otway must be under somebody's care , Sir Mortimer , ' said Mrs . Burke .**
- 错过 奥特威 必须 是 在下面 某人的 关心 , 先生 莫蒂默 , - 说 太太 . 伯克 .

“奥特威小姐一定有人照顾，莫蒂默爵士，”伯克太太说。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ? -
' **How do you think she looks ? '**
- 如何 做 你 思考 她 看起来 ? -

你觉得她长得怎么样？

- [nɑːt][æz; əz] [ʃiːl] [lʊk] [wen] [aɪ] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] . -
' **Not as she'll look when I bring her back to you , sir . '**
- 不是 作为 壳 看 什么时候 我 带来 她 后退 到 你 , 先生 . -

“等我把她带回来给您的时候，她就不会是现在这个样子了，先生。”

- [its] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] ['mætər] [ðer; ðər][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] [ɪn] [siː] [er] ,
' **It's astonishing what a lot of colouring matter there is for the blood in sea air ,**
- 它是 惊人 什么 一个 很多 的 染色 事情 那里 是 为了 这 血 在 海 空气 ,

“令人惊讶的是，海风中竟然含有如此多的血液着色物质。”

- [sed] ['kæptɪn] [bɜːrk] .
' **said Captain Burke .**
- 说 队长 伯克 .

“伯克船长说道。”

- [wen] [aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪkər] ; [ɔːr] ,
' **When I was first going to sea I was as pale as a baker ; or ,**
- 什么时候 我 曾是 第一的 去 到 海 我 曾是 作为 苍白 作为 一个 面包师 ; 或者 ,

“我初次出海时，脸色苍白得像个面包师傅；或者，

[æz; əz][maɪ][oʊld]['fɑːðər] [juːst][tuː; tə][seɪ] , [æz; əz][ə; eɪ]['nʌnz] [lɪps][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪŋ] [ʌv; əv] [biːdz] ;

as	my	old	father	used	to	say	,	as	a	nun's	lips	with	kissing	of	beads	;
作为	我的	老的	父亲	用过的	到	说	,	作为	一个	修女的	嘴唇	和	接吻	的	珠子	;

正如我老父亲常说的那样，像修女的嘴唇亲吻着念珠；

['æftərwərdz] — — - [hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtʃ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .

afterwards	—	—	'	he	paused	with	an	arch	look	at	his	wife	.
然后	—	—	-	他	暂停	和	一个	拱	看	在	他的	妻子	.

之后——”他停顿了一下，斜眼看了看妻子。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] ['iznt] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [rʌm] ['iːðər] , - [hiː; hi] ['ædɪd] .

'	And	the	colour	isn't	always	that	of	rum	either	,	'	he	added	.
-	和	这	颜色	不是	总是	那	的	朗姆酒	任何一个	,	-	他	额外	.

“而且它的颜色也不总是朗姆酒的颜色，”他补充道。

- [wer] [dʌz] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɜːrst][seɪl][tuː; tə] , [nɜːrs] ? - [sed] [aɪ] .

'	Where	does	the	ship	first	sail	to	,	nurse	?	'	said	I	.
-	在哪里	做	这	船	第一的	帆	到	,	护士	?	-	说	我	.

“护士，这艘船的第一站是哪里？”我问道。

- [tel] [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['edwərd] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

'	Tell	my	young	lady	,	Edward	,	'	she	answered	.
-	告诉	我的	年轻的	女士	,	爱德华	,	-	她	回答	.

“告诉我的小姐，爱德华，”她回答道。

- [wɪə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][ˌvælpə'raisəu] , [ænd; ənd] [ðæts] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [keɪp] [hɔːrn] , - [sed] [ðə; ði]

'	We're	bound	to	Valparaiso	,	and	that's	by	way	of	Cape	Horn	,	'	said	the
-	是	边界	到	瓦尔帕莱索	,	和	那就是	经过	方式	的	岬	喇叭	,	-	说	这

['kæptɪn] .

captain	.
队长	.

“我们的目的地是瓦尔帕莱索，途中要经过合恩角，”船长说道。

- [wiː; wi][ðer; ðər] [dɪs'tʃɑːrdʒ] , [fɪl] [ə'freʃ] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] ['sɪdni] , [nuː] [saʊθ] [weɪlz] ,

'	We	there	discharge	,	fill	afresh	,	and	thence	to	Sydney	,	New	South	Wales	,
-	我们	那里	释放	,	充满	重新	,	和	因此	到	悉尼	,	新的	南	威尔士	,

[ðens] [tuː; tə]['ælgoʊə] [beɪ] ,

thence	to	Algoa	Bay	,
因此	到	阿尔戈亚	湾	,

“我们在那里卸货，重新装满，然后前往新南威尔士州的悉尼，再前往阿尔戈亚湾，

[ænd; ənd][soʊ] [hoʊm] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [raʊnd] ['vɔɪɪdʒ] . -

and	so	home	—	a	beautiful	round	voyage	.	'
和	所以	家	—	一个	美丽的	圆形的	航程	.	-

于是，回家了——一次美丽的环岛之旅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

- [raɪt] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['lʌvli] [lændz][tuː; tə] [vjuː] [bɪ'saɪdz] ! - [ɪk'skleɪmd]

'	Right	round	the	world	,	and	so	many	lovely	lands	to	view	besides	!	'	exclaimed
-	正确的	圆形的	这	世界	,	和	所以	许多	迷人的	土地	到	看法	除了	!	-	惊呼

['mɪsɪz] . [bɜːrk] ,

Mrs	.	Burke	,
太太	.	伯克	,

“环游世界，还有那么多美丽的风景可以欣赏！”伯克夫人惊叹道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ; - ['ɔːlweɪz][ɪn][wʌn] [ʃɪp] , [tuː] , [ɪn][wʌn] [hoʊm] , [sɜːr] ['mɔːtimə] ,

looking	at	me	;	'	always	in	one	ship	,	too	,	in	one	home	,	Sir	Mortimer	,
寻找	在	我	;	-	总是	在	一	船	,	也	,	在	一	家	,	先生	莫蒂默	,

看着我；“也总是在同一艘船上，同一个家，莫蒂默爵士，

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

with	me	to	see	to	her	.
和	我	到	看	到	她	.

跟我一起去看她。

[oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ! -

Oh	,	I	shall	love	to	have	her	!	'
哦	,	我	将	爱	到	有	她	!	-

哦，我真想拥有她!

[maɪ] [ˈfɑːðər] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði][waɪld] [wɜːrl] [ʌv; əv] [snoʊ] [ðæt] [hæd; həd]

My	father	looked	out	of	the	window	at	the	wild	whirl	of	snow	that	had
我的	父亲	看起来	出去	的	这	窗户	在	这	荒野	旋转	的	雪	那	有

[ˈθɪkənd] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈflaɪɪŋ] [ˈwaɪtnəs] [θruː] [ðə; ði] [glæs] ,

thickened	till	it	was	all	flying	whiteness	through	the	glass	,
增稠	直到	它	曾是	全部	飞行	白人	通过	这	玻璃	,

我父亲望着窗外，只见漫天飞舞的雪花越积越厚，透过玻璃，变成了一片白茫茫的雪。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ,

with	the	coming	and	going	of	the	thunder	of	a	squall	in	the	chimney	,
和	这	未来	和	去	的	这	雷	的	一个	暴风雨	在	这	烟囱	,

伴随着烟囱里雷声隆隆作响，时而停歇，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [səbˈduːd] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [snɑːlɪŋ] [ʌv; əv][sɜːrf] , [ænd; ənd] [sed] ,

and	a	subdued	note	of	the	snarling	of	surf	,	and	said	,
和	一个	低沉的	笔记	的	这	咆哮	的	冲浪	,	和	说	,

伴随着海浪低沉的咆哮声，他说道：

- [keɪp] [hɔːrn] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][koʊld] [ˈpæsɪdʒ] [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈɔtwei] . -

'	Cape	Horn	will	be	a	cold	passage	for	Miss	Otway	.	'
-	岬	喇叭	将要	是	一个	寒冷的	通道	为了	错过	奥特威	.	-

“对于奥特威小姐来说，合恩角将是一段寒冷的航程。”

- [its] [mɔːr] [ˈbreɪsɪŋ] [ðæn; ðən][koʊld] , - [sed] [ˈkæptɪn] [bɜːrk] .

'	It's	more	bracing	than	cold	,	'	said	Captain	Burke	.
-	它是	更多的	支撑	比	寒冷的	,	-	说	队长	伯克	.

“与其说是冷，不如说是令人精神振奋，”伯克上尉说道。

- [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [tɔːk] [ʌv; əv] [keɪp] [hɔːrn][ænd; ənd][ðə; ði][aɪs][ðer; ðər][dəunt] [noʊ] , [aɪ] [ˈrekən] ,

'	People	that	talk	of	Cape	Horn	and	the	ice	there	don't	know	,	I	reckon	,
-	人们	那	讲话	的	岬	喇叭	和	这	冰	那里	不	知道	,	我	估计	,

“那些谈论合恩角和那里的冰的人，我觉得他们并不了解情况。”

[ðæt] [ˈpærəts] [ænd; ənd] [ˈhʌmɪŋ] [bɜːrdz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn] [streɪt] [lə] [ˈmɛr] .

that	parrots	and	humming	birds	are	to	be	met	with	in	Strait	le	Maire	.
那	鹦鹉	和	哼唱	鸟类	是	到	是	遇见	和	在	海峡	勒	梅尔	.

在斯特雷特勒梅尔，人们可以看到鹦鹉和蜂鸟。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈʃɪpmeɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huːz] [bɪn] [ˈpɪkɪŋ] [ˈfjuːʃə] [ɪn] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] [ˈsnoʊfɔːl]

I	was	shipmate	with	a	man	who's	been	picking	fuchsias	in	such	another	snowfall
我	曾是	船友	和	一个	男人	谁是	到过	挑选	倒挂金钟	在	这样的	其他	降雪

[æz; əz] [ðɪs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst][ʌv; əv][ˌpætəˈgəunjə] . -

as	this	down	on	the	coast	of	Patagonia	.	'
作为	这	向下	在	这	海岸	的	巴塔哥尼亚	.	-

我曾和一位男士在巴塔哥尼亚海岸采摘倒挂金钟，当时那里又下了一场大雪。

- [mɪs] [məˈriː] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [æn; ən][ˈaɪsbɜːrg] ;

'	Miss	Marie	,	you	should	see	an	iceberg	;
-	错过	玛丽	,	你	应该	看	一个	冰山	;

“玛丽小姐，你应该看看冰山；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[its] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] [wen] ['laɪtɪd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] , - [sed] [maɪ] [nɜːrs] .
it's a beautiful sight when lighted up by the sun , ' said my nurse .
它是 一个 美丽的 视线 什么时候 照明 向上 经过 这 太阳 , - 说 我的 护士 .

“阳光照耀下，景色非常美丽，”我的护士说。

- ['bjuːtɪfl] [wen] ['ʌndər] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [bɪ'kɑːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] ['sɪti] [ʌv; əv]
' Beautifuller when under the moon and lying becalmed like a floating city of
- 更美 什么时候 在下面 这 月亮 和 说谎 平静 喜欢 一个 漂浮的 城市 的
['mɑːrb(ə)l] ,
marble ,
大理石 ,

“月光下，它静静地躺在海面上，像一座漂浮的大理石城市，更加美丽。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kwaɪət] [seɪv] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv] ['græmpəsiz] , - [ɪk'skleɪmd]
and nothing breaking the quiet save the breathing of grampuses , ' exclaimed
和 没有什么 打破 这 安静的 节省 这 呼吸 的 斑马 , - 惊呼
[ðə; ði] ['kæptɪn] .
the captain .
这 队长 .

“除了鲸鱼的呼吸声，没有任何东西打破这片宁静，”船长惊呼道。

[ɪn] [ðɪs] [streɪn] [wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .
In this strain we continued to talk for some time .
在 这 拉紧 我们 持续 到 讲话 为了 一些 时间 .

在这种语气下，我们继续谈了一段时间。

[maɪ] ['fɑːðər] ['betər] [ˌʌndər'stʊd] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] [ðæt] [maɪ] ['veri] [laɪf] [maɪt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [maɪ] ['goʊɪŋ]
My father better understood than I did that my very life might depend upon my going
我的 父亲 更好的 理解 比 我 做过 那 我的 非常 生活 可能 依赖 之上 我的 去
[ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] ,
a voyage ,
一个 航程 ,

我父亲比我更明白，我的性命可能就取决于我这次航行。

[ænd; ənd] ['spendɪŋ] ['meni] [mʌnθs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [k'laɪmətz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] .
and spending many months among the climates of the ocean .
和 开支 许多 几个月 之中 这 气候 的 这 海洋 .

并在海洋气候中度过数月之久。

[ɔːl] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'sʌltid] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [wɜːr; wər] [ə'griːd] [ɪn] [ðɪs] ,
All the doctors he had consulted about me were agreed in this ,
全部 这 医生 他 有 咨询 关于 我 是 同意 在 这 ,

他咨询过的所有医生都同意这一点。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] ['emɪnənt] , [huːz] [ə'pɪnjən] [wiː; wi] [hæd; həd] ['teɪkən] ,
and the last and the most eminent , whose opinion we had taken ,
和 这 最后的 和 这 最多 杰出 , 谁 观点 我们 有 已采取 ,

最后一位，也是最杰出的一位，我们曾征求过他的意见，

[hæd; həd] [əd'vaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['grævəti] [ænd; ənd] ['emfəsɪs] [æz; əz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hɪm; ɪm] [ə'pɑːn]
had advised it with such gravity and emphasis as determined him upon
有 建议 它 和 这样的 重力 和 强调 作为 决定 他 之上
['meɪkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [best] [ə'reɪndʒmənts] ['præktɪkəbl] ,
making at once the best arrangements practicable ,
制作 在 一次 这 最好的 安排 切实可行的 ,

他以如此严肃和重视的态度向他提出了建议，以至于他决心立即做出切实可行的最佳安排。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] ; [wʌn] ,

seeing	that	he	was	unable	to	accompany	me	for	several	reasons	;	one	,
看到	那	他	曾是	无法	到	陪伴	我	为了	一些	原因	;	一	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

and	a	sufficient	,
和	一个	充足的	,

鉴于他因多种原因无法陪同我，其中一是，也是最重要的原因，

['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] [wen] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

being	his	dislike	of	the	sea	when	on	it	.
存在	他的	不喜欢	的	这	海	什么时候	在	它	.

因为他讨厌大海。

['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [tɔːk] ['endɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [bɜːrk] [tuː; tə] ['lʌndən]

Our	long	talk	ended	in	his	proposing	to	return	with	Captain	Burke	to	London
我们的	长的	讲话	结束	在	他的	提议	到	返回	和	队长	伯克	到	伦敦

[tuː; tə]

to
到

我们长时间的谈话以他提议与伯克上尉一起返回伦敦而告终。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[vjuː] [ðə; ðɪ] - ['leɪdi] ['emə] , - [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [iːst] ['ɪndiə] [dɑːks] ,

view	the	'	Lady	Emma	,	'	which	was	lying	in	the	East	India	Docks	,
看法	这	-	女士	艾玛	,	-	哪个	曾是	说谎	在	这	东方	印度	码头	,

参观停泊在东印度码头的“艾玛夫人号”帆船。

[ænd; ənd][maɪ][oʊld] [nɜːrs] [kən'sentɪd] [tuː; tə][stɑːp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,

and	my	old	nurse	consented	to	stop	with	me	until	he	returned	,
和	我的	老的	护士	同意	到	停止	和	我	直到	他	返回	,

我的老护士同意陪着我，直到他回来。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tʃæt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['menɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz]

so	that	we	could	chat	about	the	voyage	and	think	over	the	many	little	things
所以	那	我们	可以	聊天	关于	这	航程	和	思考	超过	这	许多	小的	事物

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə]['rendər][maɪ][trɪp][æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

which	might	be	necessary	to	render	my	trip	as	happy	and	comfortable
哪个	可能	是	必要的	到	使成为	我的	旅行	作为	快乐的	和	舒服的

[æz; əz] ['fɔːrsaɪt] [kʊd; kəd] [kən'traɪv] .

as	foresight	could	contrive	.
作为	远见	可以	精心策划	.

这样我们就可以聊聊这次旅行，并考虑许多可能需要做的小事，以使我的旅行尽可能地快乐和舒适。

[ðə; ðɪ][wʌn] ['drɔːbæk] [ðæt] [kept] [maɪ] ['fɑːðər] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [θruː'aʊt] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn]

The	one	drawback	that	kept	my	father	hesitating	throughout	this	meeting	with	Captain
这	一	退税	那	保留	我的	父亲	犹豫不决	自始至终	这	会议	和	队长

[bɜːrk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

Burke	and	his	wife	was	this	:
伯克	和	他的	妻子	曾是	这	:

在与伯克上尉及其夫人会面的过程中，我父亲始终犹豫不决的唯一原因在于：

[ðə; ðɪ] - ['leɪdi] ['emə] - [wʊd] [nɑːt] ['kæri] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] .

the	'	Lady	Emma	'	would	not	carry	a	surgeon	.
这	-	女士	艾玛	-	会	不是	携带	一个	外科医生	.

“艾玛夫人号”邮轮上不会配备外科医生。

[bʌt; bət] [ðæt] ['kwestʃən] , [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] , [wʊd] [biː; bi] [left] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

But	that	question	,	they	decided	,	would	be	left	until	he	had	seen	the	ship	,
但	那	问题	,	他们	决定	,	会	是	左边	直到	他	有	已见	这	船	,

但他们决定，这个问题要等到他亲眼见到那艘船之后再说。

[ænd; ənd] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] - [hoʊm] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

and	satisfied	himself	that	she	would	make	me	such	a	sea	-	home	as	he	could
和	使满意	他自己	那	她	会	制作	我	这样的	一个	海	-	家	作为	他	可以

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːzi] [hɑːrt] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ɪn] .

with	an	easy	heart	send	me	away	in	.
和	一个	简单的	心	发送	我	离开	在	.

他确信她会为我打造一个让他可以安心送我离开的海上家园。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[mɝ'iːz] ['swiːthɑːrt]

MARIE'S	SWEETHEART
玛丽的	亲爱的

玛丽的甜心

[maɪ] ['fɑːðər] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] [nekst] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [bɜːrk] .

My	father	went	to	London	next	day	with	Captain	Burke	.
我的	父亲	去	到	伦敦	下一个	天	和	队长	伯克	.

第二天，我父亲和伯克上尉一起去了伦敦。

[aɪ] [dɪ'naɪd] [maɪ'self] [tuː; tə] ['kɔːləz] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['fɑːðər] [keɪm] [bæk] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]

I	denied	myself	to	callers	,	and	until	my	father	came	back	remained	alone	with
我	否认	我	到	来电者	,	和	直到	我的	父亲	来了	后退	剩余	独自的	和

[maɪ] [oʊld] [nɜːrs] ,

my	old	nurse	,
我的	老的	护士	,

我拒绝接待来访者，直到父亲回来，一直和我的旧护士待在一起。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['ræmb(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['siːʃɔːr] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ;

once	or	twice	taking	a	ramble	along	the	seashore	when	the	sun	shone	;
一次	或者	两次	采取	一个	漫谈	沿着	这	海滨	什么时候	这	太阳	闪耀	;

阳光明媚的时候，沿着海边散步一两次；

[bʌt; bət] [maɪ] [helθ] [wʌz; wəz] [bæd] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [teɪst] [fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] [æz; əz]

but	my	health	was	bad	,	and	I	had	as	little	taste	for	walking	as
但	我的	健康	曾是	坏的	,	和	我	有	作为	小的	品尝	为了	步行	作为

[fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .

for	company	.
为了	公司	.

但我身体不好，既不喜欢散步，也不喜欢有人陪伴。

[aɪ] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['spɪrɪtləsnəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʌl] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [θɪŋz] .

I	suffered	from	a	sort	of	spiritlessness	and	a	dull	indifference	to	things	.
我	遭受	从	一个	种类	的	精神缺失	和	一个	乏味的	漠不关心	到	事物	.

我当时精神萎靡，对事物漠不关心。

[maɪ] [helθ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [maɪ] [loʊ] - ['hɑːrtɪdnəs] :

My	health	was	the	cause	of	my	low	-	heartedness	:
我的	健康	曾是	这	原因	的	我的	低的	-	真心	:

我的健康状况让我情绪低落：

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['riːz(ə)nz] [naʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['retʃɪd] .

but	there	were	many	reasons	now	why	I	should	feel	wretched	.
但	那里	是	许多	原因	现在	为什么	我	应该	感觉	可怜	.

但现在我却有很多理由感到痛苦不堪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['mɪrli] ['liːvɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [ænd; ənd] [lɔːŋgər] ,

It	was	not	the	merely	leaving	my	father	and	my	home	for	a	twelvemonth	and	longer	,
它	曾是	不是	这	仅仅	离开	我的	父亲	和	我的	家	为了	一个	十二个月	和	更长	,

不仅仅是离开父亲和家一年甚至更长时间，

[tuː; tə]['wɑːndər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [fɔːr; fər][maɪ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [laɪt] [fɔːr; fər]

to	wander	about	the	ocean	in	a	ship	in	search	of	colour	for	my	cheeks	and	light	for
到	漫步	关于	这	海洋	在	一个	船	在	搜索	的	颜色	为了	我的	脸颊	和	光	为了

乘船在海洋上漫游，寻找脸颊上的色彩和光明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [streŋθ] [fɔːr; fər][maɪ] [vɔɪs] ;

my	eyes	and	strength	for	my	voice	;
我的	眼睛	和	力量	为了	我的	嗓音	;

我的眼睛和声音的力量；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] [helθ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] [ɑːk'toʊbər] ;

but	for	my	health	I	should	have	been	married	in	the	previous	October	;
但	为了	我的	健康	我	应该	有	到过	已婚	在	这	以前的	十月	;

但为了我的健康，我本应该在去年十月结婚的；

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['mærɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] [ɔːf] [tɪl] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [strɔːŋ] ,

and	now	my	marriage	must	be	put	off	till	the	sea	had	made	me	strong	,
和	现在	我的	婚姻	必须	是	放	离开	直到	这	海	有	制成	我	强的	,

现在我的婚事必须推迟，直到大海让我变得强壮起来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['sʌndərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌvd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] .

and	I	was	to	be	sundered	from	the	man	I	loved	for	months	and	months	.
和	我	曾是	到	是	分离	从	这	男人	我	喜爱	为了	几个月	和	几个月	.

我将与我深爱的男人分离数月之久。

[maɪ][bɪ'troʊð(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] [waɪlst] [maɪ][oʊld] [nɜːrs] [bɜːrk] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [nuːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

My	betrothal	had	happened	whilst	my	old	nurse	Burke	was	away	;	it	was	therefore	news	to	her	,
我的	订婚	有	发生	而	我的	老的	护士	伯克	曾是	离开	;	它	曾是	所以	消息	到	她	,

我的订婚是在我的老护士伯克外出期间发生的；因此，她对此毫不知情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['iːgər] , [ə'fekʃənət] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	she	listened	to	all	about	it	with	eager	,	affectionate	attention	.
和	她	听着	到	全部	关于	它	和	渴望的	,	亲热	注意力	.

她满怀热情和爱意地听着这一切。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [maɪ] ['swiːthɑːrt] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['ɑːrtʃɪbɔːld] [muə; mɔː] ,

I	told	her	that	my	sweetheart	was	Mr	.	Archibald	Moore	,
我	讲述	她	那	我的	亲爱的	曾是	先生	.	阿奇博尔德	摩尔	,

我告诉她，我的爱人是阿奇博尔德·摩尔先生。

[ðə; ðiː] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['bæŋkər][ɪn][ðə; ðiː] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

the	son	of	a	private	banker	in	the	City	of	London	.
这	儿子	的	一个	私人的	银行家	在	这	城市	的	伦敦	.

他是伦敦金融城一位私人银行家的儿子。

[aɪ][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [bɔːl] [ɪn][ðə; ðiː] ['neɪbərhʊd] ,

I	had	met	him	at	a	ball	in	the	neighbourhood	,
我	有	遇见	他	在	一个	球	在	这	邻里	,

我是在附近举办的一次舞会上认识他的。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] .

and	within	a	month	of	that	we	were	engaged	.
和	之内	一个	月	的	那	我们	是	已订婚的	.

一个月后我们就订婚了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðiː] [swiːtəst] , ['dɪrɪst] ,

He	was	the	sweetest	,	dearest	,
他	曾是	这	最甜美的	,	亲爱的	,

他是最温柔、最亲爱的

['hænsə(ə)m] — [aɪ] [faʊnd] [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][wɜːrdz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['preɪzɪŋ] [hɪm; ɪm]

handsomest	—	I	found	I	did	not	want	words	when	it	came	to	my	praising	him
最英俊的	—	我	成立	我	做过	不是	想	字	什么时候	它	来了	到	我的	赞扬	他

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] .

and	speaking	of	my	love	.
和	请讲	的	我的	爱	.

最英俊的——我发现，在赞美他、表达我的爱时，我不需要言语。

[ʃiː; ʃi] [sed] : - [dʌz] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [mɪs] [mə'riː] ? -

She	said	:	'	Does	he	often	come	to	see	you	,	Miss	Marie	?	'
她	说	:	-	做	他	经常	来	到	看	你	,	错过	玛丽	?	-

她问道："玛丽小姐，他经常来看您吗？"

- ['ɔːf(ə)n] .

'	Often	.
-	经常	.

'经常。

['evri] [wiːk] .

Every	week	.
每一个	星期	.

每周一次。

[hiː; hi][ɪz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ðiː][bæŋk] , [ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli] [sper] [frʌm; frəm]

He	is	occupied	with	his	father	in	the	bank	,	and	can	only	spare	from
他	是	占领	和	他的	父亲	在	这	银行	,	和	能	仅有的	空闲的	从

['sætərdeɪ] [tuː; tə]['mʌndeɪ; 'mʌndi] . -

Saturday	to	Monday	.	'
周六	到	周一	.	-

他要陪父亲在银行工作，只有周六到周一有空。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

- [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [hɪr] [nekst] ['sætərdeɪ] ? -
' **Will** **he** **be** **here** **next** **Saturday** **?** '
- 将要 他 是 这里 下一个 周六 ? -

他下周六会来吗?

- [aɪ] [hoʊp] [soʊ] . -
' **I** **hope** **so** **.** '
- 我 希望 所以 . -

“我希望如此。”

- [dɪr] [hɑːrt] !
' **Dear** **heart** **!**
- 亲爱的 心 !

亲爱的!

[oʊ] , [mɪs] [mə'riː] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [θɔːt] : [wɪl] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sper] [hɪm; ɪm][tuː; tə][seɪl]
Oh **,** **Miss** **Marie** **,** **I** **have** **a** **thought** **:** **will** **not** **his** **father** **spare** **him** **to** **sail**
哦 , 错过 玛丽 , 我 有 一个 想法 : 将要 不是 他的 父亲 空闲的 他 到 帆
[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
with **us** **,**
和 我们 ,

哦，玛丽小姐，我有个主意：他父亲会不会允许他跟我们一起出海呢?

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [tə'geðər] ? -
so **that** **you** **can** **be** **together** **?** '
所以 那 你 能 是 一起 ? -

这样你们就能在一起了吗?

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
I **shook** **my** **head** **.**
我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

- [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] ? -
' **But** **why** **not** **?** '
- 但 为什么 不是 ? -

“为什么不行呢？”

- ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
' **Father** **would** **not** **hear** **of** **it** **.** '
- 父亲 会 不是 听到 的 它 . -

“父亲坚决不肯同意。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , - [ænd; ənd][sɜːr] ['mɔːtimə] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [raɪt] .
She **reflected** **and** **exclaimed** **,** **'** **And** **Sir** **Mortimer** **would** **be** **quite** **right** **.**
她 反映 和 惊呼 , - 和 先生 莫蒂默 会 是 相当 正确的 .

她沉思片刻后惊呼道：“莫蒂默爵士说得完全正确。”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] .
To **be** **sure** **it** **would** **not** **do** **.**
到 是 当然 它 会 不是 做 .

这样做肯定行不通。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] ?
Is **it** **not** **a** **pity** **that** **we** **have** **to** **live** **for** **our** **neighbours** **?**
是 它 不是 一个 遗憾 那 我们 有 到 居住 为了 我们的 邻居 ?

我们不得不为邻居而活，这难道不是一种悲哀吗?

['neɪbərz] [hæv; həv]['broʊkən][foʊks] - ['hɑːrts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] .
Neighbours **have** **broken** **folks** **'** **hearts** **,** **as** **well** **as** **their** **fortunes** **.**
邻居 有 破碎的 各位 - 心 , 作为 出色地 作为 他们的 财富 .

邻居们不仅伤透了人们的心，也毁了他们的财富。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] [tuː] [biː; bi] [tə'geðər] [ɑːn] [bɔːrd] [maɪ] ['hʌzbəndz] [ʃɪp] ?

Why	shouldn't	you	two	be	together	on	board	my	husband's	ship	?
为什么	不应该	你	二	是	一起	在	木板	我的	丈夫的	船	?

为什么你们两个不能一起待在我丈夫的船上?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪbər] [sez] [noʊ] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

But	the	neighbour	says	No	,	and	people	have	to	live	for	him	.
但	这	邻居	说道	不	,	和	人们	有	到	居住	为了	他	.

但邻居却说不，人们不得不为他而活。

[dræt][ðə; ði] ['praɪɪŋ] , ['skwɪntɪŋ] ['stɛrɚ] ['ɪntuː] [wʌnz] ['wɪndoʊz] !

Drat	the	prying	,	squinting	starer	into	one's	windows	!
糟糕	这	窥探	,	眯眼	凝视者	进入	一个人的	视窗	!

讨厌那些窥视别人窗户、眯着眼睛盯着看的人!

[hiː; hi] ['fɔːrsɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [dres] [aʊt] [ə; eɪ] ['betər] ['teɪbl] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [pəːsiz] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] ,

he	forces	us	to	dress	out	a	better	table	than	our	purses	can	afford	,
他	力量	我们	到	裙子	出去	一个	更好的	桌子	比	我们的	钱包	能	买得起	,

他强迫我们摆出超出我们经济能力范围的高档餐桌。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [bɔːlz] [wen] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wiːkli] [bɪlz] .

and	to	give	balls	when	we	ought	to	be	cutting	down	the	weekly	bills	.
和	到	给	球	什么时候	我们	应该	到	是	切割	向下	这	每周	账单	.

我们应该削减每周开支，却偏偏要花钱买球。

[bʌt; bət][hiː; hi][dəunt][laɪk][ðə; ði] [siː] , [maɪ] [dɪr] .

But	he	don't	like	the	sea	,	my	dear	.
但	他	不	喜欢	这	海	,	我的	亲爱的	.

但他不喜欢大海，亲爱的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]

There	are	no
那里	是	不

没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['neɪbərz] [æt; ət] [siː] .

neighbours	at	sea	.
邻居	在	海	.

海上邻居。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [retʃ] ['stɑːps] [ə'ʃɔːr] ; ['piːp(ə)l] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi]

Unfortunately	the	wretch	stops	ashore	;	people	have	to	come	back	,	and	so	he
很遗憾	这	可怜虫	停止	岸上	;	人们	有	到	来	后退	,	和	所以	他

[hæz; həz] - [ɪm] [ə'gen] ! -

has	'	em	again	!	'
有	-	呃	再次	!	-

可惜这恶棍把船停在了岸上；人们还得返回，所以他又得再次袭击他们!

['mɪsɪz] . [bɜːrk] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mʊrz, 'mɔrz] ['pɔːrtrət] .

Mrs	.	Burke	made	much	of	Mr	.	Moore's	portrait	.
太太	.	伯克	制成	很多	的	先生	.	摩尔	肖像	.

伯克夫人对摩尔先生的肖像画赞不绝口。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['hæns(ə)m] ['dʒent(ə)lmən] .

She	had	never	seen	a	handsomer	gentleman	.
她	有	绝不	已见	一个	更英俊	绅士	.

她从未见过如此英俊的绅士。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ?

What	was	his	age	?
什么	曾是	他的	年龄	?

他多大了?

[aɪ] ['ænsər] - ['θɜːrti] . -

I	answered	'	Thirty	.	'
我	回答	-	三十	.	-

我回答说“三十”。

- [ɔːl] [ðə; ði] [sens] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,

'	All	the	sense	,	'	said	she	,
-	全部	这	感觉	,	-	说	她	,

“完全正确，”她说。

- [ðæt] [ə; eɪ]['mænz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] ['hiːl] [hæv; həv][gɑːt] [bɪ'twiːn] ['θɜːrti] [ænd; ənd] ['fɔːrti] .

'	that	a	man's	likely	to	have	he'll	have	got	between	thirty	and	forty	.
-	那	一个	男人的	可能	到	有	地狱	有	得到	之间	三十	和	四十	.

一个男人很可能拥有的年龄在三十到四十岁之间。

['itl] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] , [mɪs] [mə'riː] , [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɪstər] . ['mʊrz, 'mɔrz] ['θɜːrti] [wen] [jʊə(r)]

It'll	comfort	you	,	Miss	Marie	,	to	remember	that	Mr	.	Moore's	thirty	when	you're
它将	舒适	你	,	错过	玛丽	,	到	记住	那	先生	.	摩尔	三十	什么时候	你是

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

玛丽小姐，您不在家的时候，请记住摩尔先生已经三十岁了，这会让您感到安慰。

['hiːz] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['hiːz] [ə'baʊt] : ['hiːz] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ; ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ]

He's	old	enough	to	know	what	he's	about	:	he's	made	up	his	mind	;	there'll	be	no
他是	老的	足够的	到	知道	什么	他是	关于	:	他是	制成	向上	他的	头脑	;	将会	是	不

['swəːviŋ] . -

swerving	.	'
急转弯	.	-

他年纪足够大，知道自己想要什么：他已经下定决心，不会再改变主意了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['gæb(ə)l][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] .

This	was	a	sort	of	gabble	to	please	me	.
这	曾是	一个	种类	的	数落	到	请	我	.

这不过是些为了讨好我而说的废话。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [maɪ] ['neɪtʃər] ,

She	knew	my	nature	,
她	知道	我的	自然	,

她了解我的本性。

[ænd; ənd] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə][set][maɪ]['spɪrɪts] ['dænsɪŋ]

and	when	and	how	to	say	just	the	sort	of	thing	to	set	my	spirits	dancing
和	什么时候	和	如何	到	说	只是	这	种类	的	事物	到	放	我的	烈酒	跳舞

.

:
.

以及何时、如何说出那种能让我心情愉悦的话。

[ɪn] [truːθ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [prə'poʊzd] ['bænɪʃmənt] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][tuː; tə] [ber] [wʌz; wəz][ðə; ði]

In	truth	the	part	of	my	proposed	banishment	hardest	to	bear	was	the
在	真相	这	部分	的	我的	建议的	流放	最难	到	熊	曾是	这

[fɪr] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æbsəns] [wʊd] [kuːl] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌvd] .

fear	that	a	long	absence	would	cool	the	heart	of	the	man	I	loved	.
害怕	那	一个	长的	缺席	会	凉爽的	这	心	的	这	男人	我	喜爱	.

事实上，我提出的放逐计划中最难忍受的部分是，我害怕长时间的分离会冷却我所爱之人的心。

[ɑːn]['fraɪdeɪ]['mɪsɪz] . [bɜːrk] [left] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huːz] [hoʊm] [wʌz; wəz]

On	Friday	Mrs	.	Burke	left	us	to	rejoin	her	husband	,	whose	home	was
在	星期五	太太	.	伯克	左边	我们	到	重新加入	她	丈夫	,	谁	家	曾是

[ɪn] ['stepni] , [ænd; ənd][ɑːn]

in	Stepney	,	and	on
在	斯蒂普尼	,	和	在

星期五，伯克太太离开我们，去和她丈夫团聚，她丈夫的家在斯蒂普尼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ðæt] [deɪ] [maɪ] ['fɑːðər] [rɪ'tɜːrnd] .

that	day	my	father	returned	.
那	天	我的	父亲	返回	.

那天我父亲回来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] .

He	was	in	good	spirits	.
他	曾是	在	好的	烈酒	.

他精神状态很好。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] - ['leɪdi] ['emə] - [ænd; ənd] [θɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [faɪn] [ʃɪp] .

He	had	seen	the	'	Lady	Emma	'	and	thought	her	a	fine	ship	.
他	有	已见	这	-	女士	艾玛	-	和	想法	她	一个	美好的	船	.

他见过“艾玛夫人号”，觉得那是一艘很棒的船。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klæst] [haɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [jɑːt] - [laɪk] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] .

She	was	classed	high	,	and	was	yacht	-	like	as	a	model	.
她	曾是	分类	高的	,	和	曾是	游艇	-	喜欢	作为	一个	模型	.

她出身名门，身材像游艇一样，堪称模特。

['mɪstər] . [muə; mɔː][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kæptɪn] [bɜːrk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːks] ,

Mr	.	Moore	had	accompanied	him	and	Captain	Burke	to	the	docks	,
先生	.	摩尔	有	伴随	他	和	队长	伯克	到	这	码头	,

摩尔先生陪同他和伯克船长去了码头。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ves(ə)l] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] .

and	was	wonderfully	pleased	with	the	vessel	and	her	accommodation	.
和	曾是	太棒了	高兴	和	这	血管	和	她	住宿	.

她对船只和船上的住宿条件非常满意。

- [wiːv] [gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːktər] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .

'	We've	got	over	the	difficulty	of	a	doctor	,	'	said	my	father	.
-	我们已经	得到	超过	这	困难	的	一个	医生	,	-	说	我的	父亲	.

“我们已经克服了找医生的困难，”我父亲说。

- [haʊ] ? -

'	How	?	'
-	如何	?	-

'如何？ '

[aɪ] ['ænsər] .

I	answered	.
我	回答	.

我回答了。

- [bɜːrk] [hæz; həz] [kən'sentid] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [wʌn] .

'	Burke	has	consented	to	engage	one	.
-	伯克	有	同意	到	从事	一	.

伯克已同意聘用其中一人。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] ,

I	told	him	if	he	would	carry	a	surgeon	,
我	讲述	他	如果	他	会	携带	一个	外科医生	,

我告诉他，如果他愿意带一名外科医生，

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] [fiːd] [ænd; ənd] [ə'kɑːmədeɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] , [aɪ] [wʊd] [ber] [ðə; ði]

by	which	I	mean	feed	and	accommodate	him	in	the	ship	,	I	would	bear	the
经过	哪个	我	意思是	喂养	和	容纳	他	在	这	船	,	我	会	熊	这

['ʌðər] ['tʃɑːrdʒɪz] .

other	charges	.
其他	收费	.

我的意思是，我会负责他在船上的食宿，其他费用我都会承担。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

He	has	a	month	before	him	,
他	有	一个	月	前	他	,

他还有一个月的时间，

[ænd; ənd] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ][mæn] [huː] ['wɒnts] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [huːl] [gɪv] [hɪz; ɪz]

and	may	find	a	man	who	wants	a	change	of	air	and	who'll	give	his
和	可能	寻找	一个	男人	WHO	想要	一个	改变	的	空气	和	谁会	给	他的

['sɜːrvɪsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kæbɪn][ænd; ənd] [fuːd] .

services	for	a	cabin	and	food	.
服务	为了	一个	舱	和	食物	.

或许能找到一个想换换环境的人，他愿意用自己的身体换取一间小木屋和食物。

[ɔːr] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] ,

Or	,	which	is	more	likely	,
或者	,	哪个	是	更多的	可能	,

或者，更有可能的是，

['hiːl] [miːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒənt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] - ['prentɪs]

he'll	meet	with	some	intelligent	young	gentleman	who	wants	to	try	his	'	prentice
地狱	见面	和	一些	聪明的	年轻的	绅士	WHO	想要	到	尝试	他的	-	学徒

[hænd][ɑːn] ['seɪləz] [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] [ɪn] ['præktɪs] [ə'fɔːr] .

hand	on	sailors	before	starting	in	practice	ashore	.
手	在	水手们	前	开始	在	实践	岸上	.

他将与一些聪明的年轻绅士会面，这些绅士想在正式上岸实践之前，先在水手身上试试自己的“学徒”本领。

['dɑːktɚz] [faɪnd] ['seɪləz] ['juːsf(ə)l]

Doctors	find	sailors	useful
医生	寻找	水手们	有用

医生们发现水手很有用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[æz; əz]['sʌbdʒekts] ; [ðeɪ] [kæn; kən] [ɪk'sperɪmənt] [ɑːn][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [prə'feʃən(ə)l] [æŋ'zaɪəti][æz; əz]

as	subjects	;	they	can	experiment	on	them	without	professional	anxiety	as
作为	主题	;	他们	能	实验	在	他们	没有	专业的	焦虑	作为

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] . -

to	the	result	.	'
到	这	结果	.	-

作为实验对象；他们可以对他们进行实验，而无需担心实验结果带来的职业焦虑。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['setld] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl][ɪn][ðə; ði] - ['leɪdi] ['emə] ,

Now	that	it	was	as	good	as	settled	I	was	to	sail	in	the	'	Lady	Emma	,
现在	那	它	曾是	作为	好的	作为	定居	我	曾是	到	帆	在	这	-	女士	艾玛	,

既然事情基本已经定好，我就可以乘坐“艾玛夫人号”出海了。

- [aɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] ['mɪstər] . [muə; mɔː][nekst] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [dred] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

'	I	looked	forward	to	meeting	Mr	.	Moore	next	day	with	dread	and	misery	.
-	我	看起来	向前	到	会议	先生	.	摩尔	下一个	天	和	恐惧	和	苦难	.

我既恐惧又痛苦地期待着第二天见到摩尔先生。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ə'loʊn] .

I	was	going	away	alone	.
我	曾是	去	离开	独自的	.

我当时要独自离开。

[ɔːl] [ðə; ði] [rɪsks] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

All	the	risks	of	the	sea	lay	before	me	.
全部	这	风险	的	这	海	躺	前	我	.

大海的一切风险都摆在我面前。

[aɪ][wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [pʊr] [ɪn] [helθ] .

I	was	low	and	poor	in	health	.
我	曾是	低的	和	贫穷的	在	健康	.

我当时情绪低落，身体很差。

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [hæd; həd]

Who	could	be	sure	that	the	ocean	would	do	for	me	all	that	the	doctors	had
WHO	可以	是	当然	那	这	海洋	会	做	为了	我	全部	那	这	医生	有

['prɑːmɪst] ?

promised	?
承诺	?

谁能确定大海会像医生们承诺的那样治愈我呢?

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [rɪ'tɜːrn] [ə'laɪv] ?

Who	was	to	say	it	would	let	me	return	alive	?
WHO	曾是	到	说	它	会	让	我	返回	活	?

谁又能保证我能活着回来呢?

[aɪ] [maɪt] ['nevər] [miːt] [maɪ] [lʌv] [ə'gen] .

I	might	never	meet	my	love	again	.
我	可能	绝不	见面	我的	爱	再次	.

我可能再也见不到我的爱人了。

[wen] [aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['hʌzbənd]

When	I	said	good	-	bye	to	the	man	who	by	this	time	should	have	been	my	husband
什么时候	我	说	好的	-	再见	到	这	男人	WHO	经过	这	时间	应该	有	到过	我的	丈夫

,

,
,

当我向本该成为我丈夫的男人道别时，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər]['evər] ,

it	might	be	for	ever	,
它	可能	是	为了	曾经	,

或许会永远如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][nekst] [deɪ] ['ɔːlmoʊst]

and	the	thought	made	the	prospect	of	meeting	him	next	day	almost
和	这	想法	制成	这	前景	的	会议	他	下一个	天	几乎

[ˌɪnsə'pɔːrtəbl] .

insupportable	.
站不住脚的	.

想到第二天要见到他，就让人几乎无法忍受。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

He	found	me	alone	in	the	drawing	-	room	.
他	成立	我	独自的	在	这	绘画	-	房间	.

他发现我独自一人在客厅里。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	**servant**	**admitted**	**him**	**and**	**closed**	**the**	**door**	**.**
这	仆人	承认	他	和	关闭	这	门	.

仆人让他进来后关上了门。

[aɪ] [stʊd] [ʌp] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ; [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] ,

I	**stood**	**up**	**very**	**white**	**and**	**crying**	**;**	**he**	**took**	**me**	**in**	**his**	**arms**	**and**	**kissed**	**me**	**,**
我	站立	向上	非常	白色的	和	哭泣	;	他	采取	我	在	他的	武器	和	亲吻	我	,

我站起身来，脸色苍白，哭个不停；他把我抱在怀里，吻了我。

[led] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['hoʊldɪŋ] [maɪ][hænd][ænd; ənd] ['nɜːrsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

led	**me**	**to**	**a**	**chair**	**and**	**sat**	**beside**	**me**	**,**	**holding**	**my**	**hand**	**and**	**nursing**	**it**	**,**
引领	我	到	一个	椅子	和	卫星	旁	我	,	保持	我的	手	和	护理	它	,

他扶我到椅子上坐下，然后坐在我旁边，握着我的手轻轻抚摸着。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	**looking**	**into**	**my**	**face**	**for**	**a**
和	寻找	进入	我的	脸	为了	一个

他凝视着我的脸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**22**	**]**
[	页	-	]

[第22页]

['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

little	**while**	**,**	**scarcely**	**able**	**to**	**speak**	**.**
小的	尽管	,	几乎	有能力的	到	说话	.

过了一会儿，几乎说不出话来。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] , [huːz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [riːd] ,

How	**shall**	**I**	**describe**	**him**	**,**	**whose**	**love**	**for**	**me**	**,**	**as**	**you**	**shall**	**presently**	**read**	**,**
如何	将	我	描述	他	,	谁	爱	为了	我	,	作为	你	将	目前	读	,

我该如何描述他呢？你很快就会读到他对我的爱，

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

was	**such**	**as**	**to**	**make**	**my**	**love**	**for**	**him**	**,**
曾是	这样的	作为	到	制作	我的	爱	为了	他	,

正是这种感觉让我爱上了他。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] ,

when	**I**	**think**	**of**	**him**	**as**	**he**	**sat**	**beside**	**me**	**that**	**day**	**,**
什么时候	我	思考	的	他	作为	他	卫星	旁	我	那	天	,

每当我想起那天他坐在我身边的样子，

[æz; əz][aɪ] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['meməri] ['æftərwərdz] , [tuː] [diːp] [fɔːr; fər]['hjuːmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ?

as	**I**	**follow**	**him**	**in**	**memory**	**afterwards**	**,**	**too**	**deep**	**for**	**human**	**expression**	**?**
作为	我	跟随	他	在	记忆	然后	,	也	深的	为了	人类	表达	?

之后，我常常在记忆中追随着他，那份深沉的情感是否难以用言语表达?

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , [fer] , [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [bluː] , [diːp] [bʌt; bət]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] ['iːzəli]

He	**was**	**tall**	**,**	**fair**	**,**	**eyes**	**of**	**a**	**dark**	**blue**	**,**	**deep**	**but**	**gentle**	**,**	**and**	**easily**
他	曾是	高的	,	公平的	,	眼睛	的	一个	黑暗的	蓝色的	,	深的	但	温和的	,	和	容易地

[ɪm'pæʃnd] .

impassioned	**.**
热情洋溢	.

他身材高大，皮肤白皙，有一双深蓝色的眼睛，眼神深邃而温柔，容易动情。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['jeloʊ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

He	**wore**	**a**	**large**	**yellow**	**moustache**	**,**
他	穿着	一个	大的	黄色的	胡子	,

他留着浓密的黄色胡子，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] ['pɜːrfɪktli] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [ə'pɪrəns]

and	was	as	perfectly	the	model	of	an	English	gentleman	in	appearance
和	曾是	作为	完美	这	模型	的	一个	英语	绅士	在	外貌

[æz; əz] ['kæptɪn] [bɜːrk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ['skɪpər] .

as	Captain	Burke	was	a	merchant	skipper	.
作为	队长	伯克	曾是	一个	商人	船长	.

他的外表完全符合英国绅士的形象，而伯克船长则完全符合商船船长的形象。

[hiː; hi][bɪ'gæn] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['vɔɪɪdʒ] .

He	began	immediately	on	the	subject	of	my	voyage	.
他	开始	立即地	在	这	主题	的	我的	航程	.

他立刻开始谈论我的航行。

- [ɪts] [hɑːrd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pɑːrtɪd] ; [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] , [mə'riː] .

'	It's	hard	we	should	be	parted	;	but	I	like	your	little	ship	,	Marie	.
-	它是	难的	我们	应该	是	分手了	;	但	我	喜欢	你的	小的	船	,	玛丽	.

“我们即将分别，这很艰难；但我喜欢你的小船，玛丽。”

[aɪv] [nɑːt] [met] [jʊr; jər][oʊld] [nɜːrs] ,

I've	not	met	your	old	nurse	,
我已经	不是	遇见	你的	老的	护士	,

我还没见过你以前的护士。

[bʌt; bət][aɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [wʌt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪn] ['betər]

but	I	judge	from	what	your	father	tells	me	you	could	not	be	in	better
但	我	法官	从	什么	你的	父亲	讲述	我	你	可以	不是	是	在	更好的

[ænd; ənd]['seɪfər][hændz] .

and	safer	hands	.
和	更安全	双手	.

但根据你父亲所说的话，我认为你现在处于最好、最安全的照顾之下。

['kæptɪn] [bɜːrk] [siːmz] [ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] — [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] , ['præktɪk(ə)l] ['siːmən] .

Captain	Burke	seems	a	fine	fellow	—	a	thorough	,	practical	seaman	.
队长	伯克	似乎	一个	美好的	同伴	—	一个	彻底	,	实际的	水手	.

伯克船长看起来是个不错的人——一位认真负责、务实的航海家。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] . -

I	wish	I	could	accompany	you	.	'
我	希望	我	可以	陪伴	你	.	-

我真希望我能陪你一起去。

- [oʊ] , ['ɑːtʃi] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [lɔːŋ] [ə'loʊn] ! -

'	Oh	,	Archie	,	I	shall	be	so	long	alone	!	'
-	哦	,	阿奇	,	我	将	是	所以	长的	独自的	!	-

“哦，阿奇，我要独自一人待很久了！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

- [eɪ] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [tuː; tə] [get] [wel] , ['dɪrɪst] .

'	Ay	,	but	you're	to	get	well	,	dearest	.
-	哎	,	但	你是	到	得到	出色地	,	亲爱的	.

“哎，亲爱的，你一定会好起来的。”

[aɪv] [θɔːt] [ðə; ði] [skiːm] ['oʊvər] ['θɜːrəli] .

I've	thought	the	scheme	over	thoroughly	.
我已经	想法	这	方案	超过	彻底	.

我已经仔细考虑过这个方案了。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ɪn'sɪst] , [jʊr; jər] ['fɑːðɚz]
If **there's** **nothing** **for** **it** **but** **a** **voyage** **as** **the** **doctors** **insist** **,** **your** **father's**
如果 有 没有什么 为了 它 但 一个 航程 作为 这 医生 坚持 , 你的 父亲的
[plænz] ,
plans **,**
计划 ,

如果除了像医生们坚持的那样乘船远航别无他法，那么你父亲的计划，

[jʊr; jər][oʊld] ['nɝːsɪz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['betəd] .
your **old** **nurse's** **suggestion** **,** **could** **not** **be** **bettered** **.**
你的 老的 护士的 建议 , 可以 不是 是 改进 .

你那位老护士的建议，再好不过了。

[huː] [wʊd] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ][bɪg] ['stiːmər] ?
Who **would** **look** **after** **you** **on** **board** **a** **big** **steamer** **?**
WHO 会 看 后 你 在 木板 一个 大的 汽船 ?

在大型轮船上谁来照顾你?

[ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] — [noʊ] ['relətɪv] , ['noʊbɑːdi][wiː; wi] [noʊ] ,
There **is** **nobody** **to** **accompany** **you** **—** **no** **relative** **,** **nobody** **we** **know** **,**
那里 是 无人 到 陪伴 你 — 不 相对的 , 无人 我们 知道 ,

没有人陪你——没有亲戚，也没有我们认识的人。

[noʊ]['pɑːrti][ʌv; əv]['piːp(ə)l][aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ʌv; əv][tuː; tə] [ɪn'trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə] — ['meɪkɪŋ] , [aɪ] [miːn] ,
no **party** **of** **people** **I** **can** **hear** **of** **to** **entrust** **you** **to** **—** **making** **,** **I** **mean** **,**
不 派对 的 人们 我 能 听到 的 到 委托 你 到 — 制作 , 我 意思是 ,

我所知的任何政党或个人都无法让你托付给他们——我的意思是，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [əd'vaɪz] .
such **a** **voyage** **as** **the** **doctors** **advise** **.**
这样的 一个 航程 作为 这 医生 建议 .

遵照医生的建议进行这样的旅行。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'stræktɪd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ə'loʊn][ɑːn]
I **should** **be** **distracted** **when** **you** **were** **gone** **in** **thinking** **of** **you** **as** **alone** **on**
我 应该 是 愣 什么时候 你 是 已消失 在 思维 的 你 作为 独自的 在
[ə; eɪ] ['stiːmʃɪp] [æt; ət] [siː] ,
a **steamship** **at** **sea** **,**
一个 轮船 在 海 ,

你离开的时候，我应该会心不在焉，因为我会想象你独自一人在海上的轮船上。

[wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ][soʊl][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; [ænd; ənd]
with **not** **a** **soul** **to** **take** **the** **least** **interest** **in** **you** **saving** **the** **captain** **;** **and**
和 不是 一个 灵魂 到 拿 这 至少 兴趣 在 你 保存 这 队长 ; 和
['kæptɪnz] ,
captains **,**
队长 ,

没有一个人会关心你救船长；而船长们，

[aɪ] [bɪ'liːv] , [duː][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [lʌv] [ðiːz] [ˌɑːblə'geɪʃənz] .
I **believe** **,** **do** **not** **very** **much** **love** **these** **obligations** **.**
我 相信 , 做 不是 非常 很多 爱 这些 义务 .

我觉得，我并不太喜欢这些义务。

[sə'vɪləti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][iks'pekts] ,
Civility **,** **of** **course** **,** **everybody** **expects** **,**
礼貌 , 的 课程 , 大家 预期 ,

礼貌当然是人人都期望的。

[bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg] [ʃɪp] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ɪz][ə; eɪ][bɪg] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] . -
but **a** **big** **ship** **to** **look** **after** **is** **a** **big** **business** **to** **attend** **to** **.** **'**
但 一个 大的 船 到 看 后 是 一个 大的 商业 到 出席 到 . -

但是照料一艘大船可不是件容易的事。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['terəbli] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] . -

'	It	will	be	a	terribly	long	voyage	.	'
-	它	将要	是	一个	可怕	长的	航程	.	-

这将是一段极其漫长的航程。

- [tuː; tə][ˌvælpə'raisəu] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['sɪdni] [ænd; ənd]['ælgoʊə] [beɪ] , [ænd; ənd] [hoʊm] .

'	To	Valparaiso	,	and	then	to	Sydney	and	Algoa	Bay	,	and	home	.
-	到	瓦尔帕莱索	,	和	然后	到	悉尼	和	阿尔戈亚	湾	,	和	家	.

“先到瓦尔帕莱索，然后到悉尼和阿尔戈亚湾，最后回家。”

[ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] [mʌnθs] .

About	fourteen	months	.
关于	十四	几个月	.

大约十四个月。

[soʊ] [bɜːrk] ['kælkjuleits] [ˌaɪ 'tiː] .

So	Burke	calculates	it	.
所以	伯克	计算	它	.

所以伯克计算了一下。

[ə; eɪ] [lɔːŋ]

A	long
一个	长的

沿着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[taɪm] , [mə'riː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [strɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [lɔːŋ] . -

time	,	Marie	;	but	if	it	is	to	make	you	strong	,	it	will	not	be	too	long	.	'
时间	,	玛丽	;	但	如果	它	是	到	制作	你	强的	,	它	将要	不是	是	也	长的	.	-

时间会证明一切，玛丽；但如果这能让你变得坚强，就不会太久。

[ɪn] [ðɪs] [waɪz] [wiː; wi] [tɔːkt] ; [ðen] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [tuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [left] ,

In	this	wise	we	talked	;	then	,	there	being	two	hours	of	daylight	left	,
在	这	明智的	我们	谈话	;	然后	,	那里	存在	二	小时	的	日光	左边	,

我们就这样交谈着；然后，还剩下两个小时的日光，

[aɪ] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['lʌvɝz] [ɑːrm] ,

I	put	on	my	hat	and	jacket	and	,	taking	my	lover's	arm	,
我	放	在	我的	帽子	和	夹克	和	,	采取	我的	恋人的	手臂	,

我戴上帽子，穿上外套，挽着爱人的胳膊，

[went] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [gæp][ɪn][ðə; ði] [klɪfs] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːʃɔːr] .

went	with	him	slowly	down	the	great	gap	in	the	cliffs	to	the	seashore	.
去	和	他	缓慢地	向下	这	伟大的	差距	在	这	悬崖	到	这	海滨	.

我陪着他慢慢地沿着悬崖上的巨大缺口走到海边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃeltərd] [daʊn] [hɪr] .

It	was	sheltered	down	here	.
它	曾是	避难所	向下	这里	.

这里曾是避风的地方。

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['sʌnʃaɪn] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [braʊn] [sænd] ,

The	yellow	sunshine	lay	upon	the	brown	sand	,
这	黄色的	阳光	躺	之上	这	棕色的	沙	,

金色的阳光洒在棕色的沙滩上，

[ænd; ənd] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [leŋθs] [ʌv; əv] ['siːwiːd] ['raɪðɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði][sɜːrf] ,

and	flashed	in	the	lifting	lengths	of	seaweed	writhing	amidst	the	surf	,
和	闪光灯	在	这	举重	长度	的	海藻	扭动	在……之中	这	冲浪	,

在海浪中翻滚的海藻中，一闪而过。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['eɪprəl] [wɔːrmθ] ,

and	had	a	sense	of	April	warmth	,
和	有	一个	感觉	的	四月	温暖	,

感受到了四月的温暖，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [wɪnd] [ðæt] [ðen] [bluː] — [ə; eɪ] ['nɔːrðərli] [wɪnd] , [strɔːŋ] ,

though	it	was	a	keen	wind	that	then	blew	—	a	northerly	wind	,	strong	,
尽管	它	曾是	一个	敏锐的	风	那	然后	吹	—	一个	北风	风	,	强的	,

虽然当时刮起了凛冽的北风，风力强劲，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːri] [ʌv; əv] [waɪt] [klaʊdz] [laɪk] ['endləs] ['flɑːks] [ʌv; əv] [ʃiːp] , ['skæmpərɪŋ] ['saʊθwərdz]

with	a	hurry	of	white	clouds	like	endless	flocks	of	sheep	,	scampering	southwards
和	一个	匆忙	的	白色的	云	喜欢	无尽的	羊群	的	羊	,	四处奔跑	向南

.

:

.

一阵阵白云，如同无尽的羊群，向南奔涌而来。

[ðə; ði][sændz] [meɪd] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ˌprɑːmə'neɪd] , [sɜːrf] - ['fɜːroʊd] [ænd; ənd][hɑːrd][æz; əz] [wʊd] ;

The	sands	made	a	noble	promenade	,	surf	-	furrowed	and	hard	as	wood	;
这	沙子	制成	一个	高贵	长廊	,	冲浪	-	沟壑	和	难的	作为	木头	;

沙滩形成了一条高贵的漫步道，被海浪冲刷得坑坑洼洼，坚硬如木；

[ðə; ði] ['breikəz] ['tʌmbld] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [rɔːr] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,

the	breakers	tumbled	close	beside	us	with	a	loud	roar	of	thunder	,
这	断路器	翻滚	关闭	旁	我们	和	一个	大声	吼	的	雷	,

巨浪伴着隆隆的雷鸣声在我们身边翻滚而来。

[ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trendɪŋ] [klɪfs] , ,

and	exquisite	was	the	picture	of	the	trending	cliffs	,	snowclad	,
和	精美的	曾是	这	图片	的	这	热门话题	悬崖	,	雪覆盖的	,

雪覆盖的悬崖峭壁，景色美不胜收。

['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] ['muːnˌlaɪk] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['eri] [bluː] ['dɪstəns] .

gleaming	with	a	delicate	moonlike	light	in	the	pale	airy	blue	distance	.
闪闪发光	和	一个	精美的	月球状	光	在	这	苍白	轻盈的	蓝色的	距离	.

在淡蓝色的远方，闪烁着柔和的月光。

[ɔːl] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [siː] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

All	sights	and	sounds	of	sky	and	sea	appealed	to	me	now	with	a
全部	景点	和	声音	的	天空	和	海	上诉	到	我	现在	和	一个

['miːnɪŋ] [aɪ][hæd; həd]

meaning	I	had
意义	我	有

天空和大海的一切景象和声音，此刻都对我产生了一种特殊的意义，深深地吸引着我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['nevər] [bɪ'fɔːr] [faʊnd] [ɪn][ðem; ðəm] .

never	before	found	in	them	.
绝不	前	成立	在	他们	.

此前从未在它们身上发现过。

[aɪ] [wʊd] [stɑːp][maɪ] ['lʌvər] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] ,

I	would	stop	my	lover	as	we	walked	,
我	会	停止	我的	情人	作为	我们	步行	,

我会边走边拦住我的爱人，

[tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmɪrək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmoʊldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbreɪkər]

to	observe	the	swift	and	beautiful	miracle	of	the	moulding	of	a	breaker
到	观察	这	迅速	和	美丽的	奇迹	的	这	成型	的	一个	断路器

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ɑːrtʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌbld] [braɪn] ,

as	it	arched	out	of	the	troubled	brine	,
作为	它	拱形	出去	的	这	麻烦	盐水	,

观察巨浪从波涛汹涌的海水中跃出，形成优美而迅捷的奇迹，

[sɔːrɪŋ] , [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsnoʊstɔːrm] ,

soaring	,	into	a	snowstorm	,
翱翔	,	进入	一个	暴风雪	,

翱翔，进入暴风雪中，

[ˈɑːrtʃɪŋ] [ˈhedlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [foʊm] [ˈflaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈrʌʃɪŋ] [piːk] [laɪk]

arching	headlong	to	the	sands	with	the	foam	flying	from	its	rushing	peak	like
拱形	一头扎	到	这	沙子	和	这	泡沫	飞行	从	它是	匆忙	顶峰	喜欢

[waɪt] [ˈfɛðɚz] [ˈstriːmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdæzlɪŋ] [laɪn][ʌv; əv] [ˈhelmɪts] ;

white	feathers	streaming	from	a	dazzling	line	of	helmets	;
白色的	羽毛	流媒体	从	一个	耀眼的	线	的	头盔	;

巨浪一头扎向沙滩，浪尖飞溅的泡沫如同白色羽毛般从耀眼的头盔中飘落；

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] ,

and	once	or	twice	as	we	talked	,
和	一次	或者	两次	作为	我们	谈话	,

在我们交谈的过程中，有一两次，

[aɪ] [wʊd] [pɔːz] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlz] ['stemɪŋ] [ðə; ði][wɪnd][əˈslænt][ɪn] [ˈkɝːvz]

I	would	pause	to	mark	the	flight	of	the	gulls	stemming	the	wind	aslant	in	curves
我	会	暂停	到	标记	这	航班	的	这	海鸥	词干提取	这	风	斜体	在	曲线

[ʌv; əv] [ˈbjuːti] ,

of	beauty	,
的	美丽	,

我会停下来，欣赏海鸥迎风斜飞，划出优美的曲线。

[ɔːr] [ˈseɪlɪŋ] [ˈsiwərdz] [ɑːn][ˈlev(ə)l] , [ˈtrɛmərləs] [wɪŋz] ,

or	sailing	seawards	on	level	,	tremorless	wings	,
或者	帆船	向海	在	等级	,	无震颤	翅膀	,

或者乘着平稳、无颤抖的翅膀向大海航行，

[ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [ə; eɪ][sɔːlt]['oʊʃ(ə)n] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃɔːrt] [rɔː] [kraɪz] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [beɪs]

and	flinging	a	salt	ocean	song	with	their	short	raw	cries	through	the	harsh	bass
和	投掷	一个	盐	海洋	歌曲	和	他们的	短的	生的	哭泣	通过	这	残酷的	低音

[ænd; ənd] ['stɔːrmɪŋ] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] .

and	storming	accompaniment	of	the	surf	.
和	暴风雨	伴奏	的	这	冲浪	.

他们用短促而原始的叫喊声，将咸涩的海洋之歌，抛向汹涌的海浪声和低沉的低音。

- [ɪf] [ðə; ði] [briːz] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ˌem ˈiː] [strɔːŋ] [hɪr] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [siː] [meɪk] [ˌem ˈiː] [strɔːŋ]

'	If	the	breeze	does	not	make	me	strong	here	,	why	should	the	sea	make	me	strong
-	如果	这	微风	做	不是	制作	我	强的	这里	,	为什么	应该	这	海	制作	我	强的

['elsˌwer] ? -

elsewhere	?	'
别处	?	-

“如果这里的微风都不能让我变得强大，那么在别处，大海又怎能让我变得强大呢？”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
' It is the change .
- 它 是 这 改变 .

这就是改变。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['despərət] ['keɪsɪz] [meɪd] [wel] [baɪ]['træv(ə)l] . -
I have heard of desperate cases made well by travel . '
我 有 听到 的 绝望的 案例 制成 出色地 经过 旅行 . -

我听说过一些走投无路的人通过旅行获得了成功。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] !
' It is hard !
- 它 是 难的 !

“这很难！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [helθ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] ! -
To think that my health should force me to that ! '
到 思考 那 我的 健康 应该 力量 我 到 那 ! -

没想到我的健康状况竟然会迫使我这样做！

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,
I exclaimed ,
我 惊呼 ,

我惊呼道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] ['raʊndɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː] [maɪlz] ['dɪstənt] ,
pointing to a little vessel that had rounded out of a point two miles distant ,
指向 到 一个 小的 血管 那 有 圆润 出去 的 一个 观点 二 英里 遥远 ,

指向两英里外一艘从岬角驶出的小船，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['siːz] [tuː; tə][ðə; ði]['levə(l)][ʌv; əv][hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz][æz; əz][ʃiː; ʃi]
and was lifting the white seas to the level of her bows as she
和 曾是 举重 这 白色的 海域 到 这 等级 的 她 弓 作为 她
[sæŋk][ænd; ənd] [sɔːd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [freʃ] [wɪnd] ,
sank and soared before the fresh wind ,
沉没 和 飙升 前 这 新鲜的 风 ,

她乘着清风时而下沉时而腾空，激起的白色浪花几乎与船头齐平。

['evri] [seɪl] ['gloʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][stɑːr] , [hɜːr; hər] ['rɪgɪŋ] ['gliːmɪŋ] [laɪk] ['goʊldən]['waɪər] ,
every sail glowing like a star , her rigging gleaming like golden wire ,
每一个 帆 发光 喜欢 一个 星星 , 她 索具 闪闪发光 喜欢 金的 金属丝 ,

每一张帆都像星星一样闪耀，她的索具像金线一样闪闪发光。

[hɜːr; hər] [deks] ['spɑːrklɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'klaɪnd] [ðem; ðəm] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] ,
her decks sparkling when she inclined them towards us ,
她 甲板 闪闪发光 什么时候 她 倾斜 他们 向 我们 ,

当她把甲板朝向我们倾斜时，甲板闪闪发光。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [bræs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] ['ruːbiz] [ænd; ənd]['daiəmənds] .
as though the glass and brass about her were rubies and diamonds .
作为 尽管 这 玻璃 和 黄铜 关于 她 是 红宝石 和 钻石 .

仿佛她周围的玻璃和黄铜制品都是红宝石和钻石。

- [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evər] [rɪ'tɜːrn] , ['ɑːtʃi] ? -
' I wonder if she will ever return , Archie ? '
- 我 想知道 如果 她 将要 曾经 返回 , 阿奇 ? -

“我不知道她是否还会回来，阿奇？”

- [waɪ] [nɑːt] ?
' Why not ?
- 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[tʃɪr] [ʌp] , ['dɪrɪst] . -
Cheer up , dearest . '
欢呼 向上 , 亲爱的 . -

振作起来，亲爱的。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwer] [ʌv; əv][dɪm] ['ɔrɪndʒ] ,
We watched her till she had shrunk into a little square of dim orange ,
我们 观看 她 直到 她 有 缩小 进入 一个 小的 正方形 的 暗淡 橙子 ,

我们一直看着她，直到她缩小成一小块暗橙色的方块。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frekld] [griːn] ['rʌnɪŋ] [ɪn] ['hɑːrdnɪŋ] ['rɪdʒɪz] ['saʊθwərdz] ,
with the freckled green running in hardening ridges southwards ,
和 这 雀斑 绿色的 跑步 在 硬化 山脊 向南 ,

斑驳的绿色山脊向南延伸，逐渐变得坚硬。

[wer] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['februeri] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['diːpənɪŋ] [laɪk] [smoʊk] ,
where the shadow of the early February evening was deepening like smoke ,
在哪里 这 阴影 的 这 早期的 二月 晚上 曾是 加深 喜欢 抽烟 ,

二月初的傍晚，阴影像烟雾一样越来越浓。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ['dɪstəns] [pæst][ðə; ði][seɪl] [lʊk] [æz; əz] [waɪd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
making the ocean distance past the sail look as wide again to the imagination
制作 这 海洋 距离 过去的 这 帆 看 作为 宽的 再次 到 这 想像力
[æz; əz][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] .
as the truth was .
作为 这 真相 曾是 .

让帆船之外的海洋距离在想象中再次显得像真实情况下那样广阔无垠。

[aɪ] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [prest] [maɪ] ['lʌvɝz] [ɑːrm] .
I shuddered and involuntarily pressed my lover's arm .
我 颤抖 和 不由自主 按下 我的 恋人的 手臂 .

我浑身一颤，不由自主地按住了爱人的手臂。

- [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [tuː] [koʊld][fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ,
' The wind is too cold for you , ' he said ,
- 这 风 是 也 寒冷的 为了 你 , - 他 说 ,

“这风对你来说太冷了，”他说。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['sloʊli] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]
and we slowly returned home up through the
和 我们 缓慢地 返回 家 向上 通过 这

我们慢慢地沿着……返回家中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[greɪt] [splɪt] [ɪn][ðə; ði] [klɪf] [ə'mʌŋst] [huːz] ['hɑːloʊz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf]
great split in the cliff amongst whose hollows and shoulders the roar of the surf
伟大的 分裂 在 这 悬崖 在 谁 空心 和 肩膀 这 吼 的 这 冲浪
[wʌz; wəz] ['ekəud] [bæk] [ɪn] [kwɪk] ,
was echoed back in quick ,
曾是 回声 后退 在 快的 ,

悬崖上有一道巨大的裂缝，海浪的咆哮声在裂缝的凹陷处和嶙峋的山脊间迅速回荡。

['sʌd(ə)n] , [ˌɪntər'mɪtənt] [noʊts] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['gʌnz] [æt; ət] [si:] .

sudden	,	intermittent	notes	like	the	sound	of	guns	at	sea	.
突然	,	间歇性的	笔记	喜欢	这	声音	的	枪支	在	海	.

突然的、断断续续的声音，就像海上的炮声。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [seɪld] [maɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

From	this	date	until	I	sailed	my	time	was	wholly	occupied	in	preparing	for	the
从	这	日期	直到	我	航行	我的	时间	曾是	完全	占领	在	准备	为了	这

['vɔɪɪdʒ] .

voyage	.
航程	.

从那天起直到我启航，我的全部时间都用于准备航行。

[aɪ] [went] [tu:; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [ʃɑ:p] ; ['mɪsɪz] . [bɜ:rk] [ə'kʌmpənid] [ˌju: 'es] ,

I	went	to	London	with	my	father	to	shop	;	Mrs	.	Burke	accompanied	us	,
我	去	到	伦敦	和	我的	父亲	到	店铺	;	太太	.	伯克	伴随	我们	,

我和父亲一起去伦敦购物；伯克夫人陪同我们前往。

[ænd; ənd] [hæf] ['aʊər; ɑ:r]['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz][wɜ:r; wər] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [əd'vaɪs] .

and	half	our	purchases	were	owing	to	her	advice	.
和	一半	我们的	购买	是	欠款	到	她	建议	.

我们一半的购物都得益于她的建议。

['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

Fortunately	for	her	,
幸运的是	为了	她	,

幸运的是，

[æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪlər] [hu:] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] [wɪð; wɪθ]

as	the	wife	of	a	sailor	who	was	able	to	take	her	to	sea	with
作为	这	妻子	的	一个	水手	WHO	曾是	有能力的	到	拿	她	到	海	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

作为一名水手的妻子，她能够跟随丈夫出海。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃaɪldləs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [taɪm] .

she	was	childless	,	and	could	afford	to	give	me	much	of	her	time	.
她	曾是	无子女	,	和	可以	买得起	到	给	我	很多	的	她	时间	.

她没有孩子，所以有能力把很多时间花在我身上。

[ðeɪ] ['rekənd] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'weɪ] [ˌfɔ:r'ti:n] [mʌnθs] , [bʌt; bət] ['kæptɪn] [bɜ:rk] [əd'vaɪzd]

They	reckoned	I	was	to	be	away	fourteen	months	,	but	Captain	Burke	advised
他们	估计	我	曾是	到	是	离开	十四	几个月	,	但	队长	伯克	建议

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

他们估计我要离开十四个月，但伯克船长建议我们：

['hævɪŋ] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [ɪ'speʃəli] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

having	regard	to	the	character	of	the	voyage	,	especially	to	the	passage
拥有	看待	到	这	特点	的	这	航程	,	尤其	到	这	通道

[frʌm; frəm][ˌvælpə'raisəu][tu:; tə] ['sɪdni] ,

from	Valparaiso	to	Sydney	,
从	瓦尔帕莱索	到	悉尼	,

考虑到航程的性质，特别是从瓦尔帕莱索到悉尼的航段，

[tu:; tə] [stɑ:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [raʊnd] [trɪp] [ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] [mʌnθs] :

to	stock	for	a	round	trip	of	eighteen	months	:
到	库存	为了	一个	圆形的	旅行	的	十八	几个月	:

储备足够十八个月往返行程的物资：

[ðɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['mɑːrdʒɪn] .

this	he	thought	would	provide	for	a	good	margin	.
这	他	想法	会	提供	为了	一个	好的	利润	.

他认为这样能保证有不错的利润空间。

[kloʊðz] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [k'laɪmətz] ,

Clothes	for	all	the	climates	,
衣服	为了	全部	这	气候	,

适合各种气候的服装

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['roʊstɪŋ] [kɑːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][frɔːst] - [blæk] [geɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

from	the	roasting	calms	of	the	line	down	to	the	frost	-	black	gales	of	the
从	这	烘焙	平静	的	这	线	向下	到	这	霜	-	黑色的	狂风	的	这

[hɔːrn] ,

Horn	,
喇叭	,

从海岸线炙热的平静海面到合恩角冰冷的黑色狂风，

[wɜːr; wər] ['pəːtʃəst] ; ['meni] ['delɪkəsɪz] [wɜːr; wər][leɪd][ɪn] — [ə; eɪ]

were	purchased	;	many	delicacies	were	laid	in	—	a
是	购买	;	许多	美味佳肴	是	铺设	在	—	一个

购买了许多美食；摆放了很多美味佳肴——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['hʌndrəd] ['elɪgənt] ['traɪfəlz][ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] ['kɔndɪmənt] , [ʌv; əv] [swiːt'miːts] [ænd; ənd] ['pɑːtɪd]

hundred	elegant	trifles	of	wine	and	condiments	,	of	sweetmeats	and	potted
百	优雅的	琐事	的	葡萄酒	和	调味品	,	的	甜食	和	盆栽

[stʌfs] ,

stuffs	,
东西	,

一百种精致的小点心，包括葡萄酒和调味品、甜点和罐装食品，

[tuː; tə] ['sʌplɪmənt] [ðə; ði] ['kæptənz] [pleɪn] ['teɪbl] [ɔːr][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['relɪʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

to	supplement	the	captain's	plain	table	or	to	find	me	a	relish	for	some
到	补充	这	船长的	清楚的	桌子	或者	到	寻找	我	一个	尽情享用	为了	一些

['hʌŋgri] ['haʊlɪŋ] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] ['gæli] ['faɪər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɑːʃt] [aʊt] .

hungry	howling	hour	when	the	galley	fire	should	be	washed	out	.
饥饿的	嚎叫	小时	什么时候	这	厨房	火	应该	是	洗过	出去	.

为了给船长简陋的餐桌增添一些食物，或者为了在厨房的炉火熄灭时，让我能在饥肠辘辘的深夜找到一些美味佳肴。

['mɪstər] . [muə; mɔː] [roʊt] [ðæt] [hiː; hi] ['friːkwəntli] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

Mr	.	Moore	wrote	that	he	frequently	visited	the	ship	,
先生	.	摩尔	写道	那	他	频繁地	到访	这	船	,

摩尔先生写道，他经常去那艘船上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜːrk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [maɪ]['kæbɪn][æz; əz]

and	that	he	and	Mrs	.	Burke	between	them	were	making	my	cabin	as
和	那	他	和	太太	.	伯克	之间	他们	是	制作	我的	舱	作为

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][maɪ][oʊld] ['nɝːsɪz] ['fɔːrsaɪt] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] .

comfortable	as	my	old	nurse's	foresight	and	experience	could	manage	.
舒服的	作为	我的	老的	护士的	远见	和	经验	可以	管理	.

他和伯克太太一起尽其所能，让我的小屋尽可能地舒适，这都得益于我这位老护士的远见卓识和丰富经验。

[soʊ] [went] [baɪ] [ðɪs] ['retʃɪd] [taɪm] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

So	went	by	this	wretched	time	of	waiting	and	of	preparation	.
所以	去	经过	这	可怜	时间	的	等待	和	的	准备	.

就这样，漫长而痛苦的等待和准备时光过去了。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɪp] [seɪld] [maɪ] ['fɑːðər] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['kæptɪn]

About	a	fortnight	before	the	ship	sailed	my	father	received	a	letter	from	Captain
关于	一个	两星期	前	这	船	航行	我的	父亲	已收到	一个	信	从	队长

[bɜːrk] ,

Burke	,
伯克	,

大约在船只启航前两周，我父亲收到了伯克船长的一封信。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] .

telling	him	that	he	had	engaged	a	surgeon	.
讲述	他	那	他	有	已订婚的	一个	外科医生	.

告诉他自己已经聘请了一位外科医生。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['əuin] .

His	name	was	Owen	.
他的	姓名	曾是	欧文	.

他的名字叫欧文。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ][hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['fɔːrti] - [θriː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] .

His	age	he	said	was	about	forty	-	three	;	he	was	a	widower	.
他的	年龄	他	说	曾是	关于	四十	-	三	;	他	曾是	一个	鳏夫	.

他说自己大约四十三岁，是个鳏夫。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tuː] ['dɔtɚz] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['pɪriəd] [hæd; həd]

The	loss	of	his	wife	and	two	daughters	three	years	before	this	period	had
这	损失	的	他的	妻子	和	二	女儿们	三	年	前	这	时期	有

['broʊkən][hɪm; ɪm] [daʊn] ;

broken	him	down	;
破碎的	他	向下	;

三年前，妻子和两个女儿的离世让他悲痛欲绝；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['præktɪs] ; [hæd; həd] ['trævld] [ɪn][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [dɪ'stræktɪŋ] [hɪz; ɪz]

he	was	unable	to	practise	;	had	travelled	in	the	hopes	of	distracting	his
他	曾是	无法	到	实践	;	有	旅行	在	这	希望	的	分散注意力	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

他无法进行训练；他四处旅行，希望以此分散注意力。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [miːnz] [wɜːr; wər] ['slendər] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]

but	his	means	were	slender	and	he	was	unable	to	be
但	他的	方法	是	苗条	和	他	曾是	无法	到	是

但他家境贫寒，无力.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[lɔːŋ] [ə'weɪ] [ɔːr][goʊ][fɑːr] ;

long	away	or	go	far	;
长的	离开	或者	去	远的	;

远走他乡或走得很远；

[jet] [wen] [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [wɜːrk] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

yet	when	he	endeavoured	to	resume	work	he	found	himself	unequal	to	his
然而	什么时候	他	努力	到	恢复	工作	他	成立	他自己	不等	到	他的

[prə'feʃən(ə)l] [kɔːlz] .

professional	calls	.
专业的	呼叫	.

然而，当他试图重返工作岗位时，却发现自己无法胜任这份职业。

[hiː; hi] [ˌðerə'pɑːn] [soʊld][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [ɪn]

He	thereupon	sold	his	practice	and	had	lived	for	some	months	in
他	于是	卖	他的	实践	和	有	居住地	为了	一些	几个月	在

[rɪ'taɪərmənt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['ɪnkʌm] .

retirement	upon	a	trifling	income	.
退休	之上	一个	琐事	收入	.

于是他卖掉了自己的诊所，靠着微薄的收入过上了几个月的退休生活。

['hævɪŋ] [siːn] ['kæptɪn] ['bɜːks] [ˌædvər'taɪzmənt] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər]

Having	seen	Captain	Burke's	advertisement	he	offered	his	services	in	exchange	for
拥有	已见	队长	伯克的	广告	他	提供	他的	服务	在	交换	为了

[ə; eɪ] [friː] ['vɔɪɪdʒ] .

a	free	voyage	.
一个	自由的	航程	.

他看到伯克船长的广告后，提出以自己的服务换取一次免费航行。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmənli] [mæn] , [hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lz] ['eksələnt] ,

The	captain	described	him	as	a	gentlemanly	man	,	his	credentials	excellent	,
这	队长	描述	他	作为	一个	绅士风度	男人	,	他的	证书	出色的	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] [kən'sɪdərəb(ə)l] .

and	his	experience	considerable	.
和	他的	经验	大量	.

船长形容他是一位绅士，资历优秀，经验丰富。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] - ['leɪdi] ['emə] -

THE	'	LADY	EMMA	'
这	-	女士	艾玛	-

《艾玛夫人》

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər]['evər] ['memərəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][maɪ]

On	the	morning	of	a	day	for	ever	memorable	to	me	as	the	date	of	my
在	这	早晨	的	一个	天	为了	曾经	难忘	到	我	作为	这	日期	的	我的

[dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][maɪ] [hoʊm] — ['neɪmli] ,

departure	from	my	home	—	namely	,
离开	从	我的	家	—	即	,

在我永远难忘的一天早晨，那是我离开家乡的日子——也就是……

[mɑːrtʃ] - , - — [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ðer; ðər][tuː; tə] [steɪ] [tɪl] ['eɪprəl]

March	31	,	1860	—	my	father	and	I	went	to	London	,	there	to	stay	till	April
行进	-	,	-	—	我的	父亲	和	我	去	到	伦敦	,	那里	到	停留	直到	四月

[ˌtuː'tuː] ,

2	,
2	,

1860年3月31日——我和父亲去了伦敦，在那里待到4月2日。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət] ['greɪvzˌend] .

when	it	was	arranged	that	I	should	go	on	board	the	ship	at	Gravesend	.
什么时候	它	曾是	安排	那	我	应该	去	在	木板	这	船	在	格雷夫森德	.

当时安排好我在格雷夫森德登船。

[maɪ] [griːf] [wɜːrkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [ˌem 'iː] ; [jet] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] ;

My	grief	worked	like	a	passion	in	me	;	yet	I	was	quiet	;
我的	悲伤	工作	喜欢	一个	热情	在	我	;	然而	我	曾是	安静的	;

我的悲痛像烈火般在我心中燃烧；然而我却保持沉默；

[maɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [kɑːm] ['hwaɪtnd] [maɪ] [tʃiːks] ,

my	resolution	to	be	calm	whitened	my	cheeks	,
我的	解决	到	是	冷静的	漂白	我的	脸颊	,

我努力保持冷静，但这种决心却让我的脸颊泛白。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [maɪ] [aɪz] [brɪmd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['efərts] .

but	again	and	again	my	eyes	brimmed	in	spite	of	my	efforts	.
但	再次	和	再次	我的	眼睛	满溢	在	尽管如此	的	我的	努力	.

尽管我极力克制，但我的眼眶还是一次又一次地湿润了。

[oʊ] , [aɪ] [soʊ] [fɪrd] [ðɪs] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ə'loʊn] !

Oh	,	I	so	feared	this	going	away	alone	!
哦	,	我	所以	害怕	这	去	离开	独自的	!

哦，我好害怕独自离开！

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] , [dɪr] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] ,

Even	though	I	was	to	be	in	the	company	of	my	faithful	,	dear	Mrs	.	Burke	,
甚至	尽管	我	曾是	到	是	在	这	公司	的	我的	忠实	,	亲爱的	太太	.	伯克	,

即便我将与我忠诚、亲爱的伯克夫人在一起，

[maɪ] ['veri] [hɑːrt] [soʊ] [ʃræŋk] [ʌp] [ɪn] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [maɪ] ['lʌvər] ,

my	very	heart	so	shrank	up	in	me	at	the	idea	of	saying	farewell	to	my	lover	,
我的	非常	心	所以	缩小	向上	在	我	在	这	主意	的	说	告别	到	我的	情人	,

一想到要和爱人告别，我的心就揪了起来。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]

with	the	chance	of
和	这	机会	的

有机会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['nevər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ,

never	seeing	him	more	,
绝不	看到	他	更多的	,

再也没见过他，

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [sed] [maɪ] [prerz] [aɪ] [wʊd] [æsk] [gɑːd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [liːv] [hoʊm] .

that	sometimes	when	I	said	my	prayers	I	would	ask	God	to	make	me	too	ill	to	leave	home	.
那	有时	什么时候	我	说	我的	祈祷	我	会	问	上帝	到	制作	我	也	患病的	到	离开	家	.

有时我祈祷时会求上帝让我病得太重，无法离开家。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] [greɪ] [deɪ] [wen] [aɪ] [droʊv] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ;

It	was	a	melancholy	grey	day	when	I	drove	with	my	father	to	the	station	;
它	曾是	一个	忧郁	灰色的	天	什么时候	我	驾驶	和	我的	父亲	到	这	车站	;

我和父亲开车去车站的那天，天气阴沉沉的，令人心情低落；

[ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [sæŋ] [laɪk] [ðə; ði] [sɜːrf] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪkɪd] , ['aɪərn] - [hɑːrd] [baʊz] ,

the	east	wind	sang	like	the	surf	in	the	naked	,	iron	-	hard	boughs	,
这	东方	风	唱	喜欢	这	冲浪	在	这	裸	,	铁	-	难的	树枝	,

东风像海浪拍打着光秃秃、坚硬如铁的树枝一样歌唱着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['striːmd] [ɪn] [laɪnz] [ʌv; əv] [snoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] ['desələt] ['dɪstəns] ,

and	the	sea	streamed	in	lines	of	snow	into	the	black	desolate	distance	,
和	这	海	流媒体	在	线条	的	雪	进入	这	黑色的	荒凉	距离	,

海水像雪线一样流淌到漆黑荒凉的远方。

[ʌn'broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][seɪl] , [seɪv] ,

unbroken	by	a	gleam	of	sail	,	save	,
未破	经过	一个	闪耀	的	帆	,	节省	,

除了帆影之外，没有一丝破败。

[æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

as	we	turned	the	corner	which	gave	me	a	view	of	the	ocean	,
作为	我们	转向	这	角落	哪个	给予	我	一个	看法	的	这	海洋	,

当我们转过街角时，我看到了大海，

[aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli] [blæk] [ænd; ənd] [red] ['kɑːrkəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmər] ['stægərɪŋ]

I	caught	sight	of	a	lonely	black	and	red	carcass	of	a	steamer	staggering
我	捕捉	视线	的	一个	孤独	黑色的	和	红色的	尸体	的	一个	汽船	令人震惊

[ə'lɔːŋ] ,

along	,
沿着	,

我瞥见一艘孤零零的黑红色蒸汽船残骸摇摇晃晃地向前行驶，

[tɔːl] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [plʌkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪl] [ʌv; əv] [foʊm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['kaʊntər]

tall	and	naked	as	though	plucked	,	with	a	hill	of	foam	under	her	counter
高的	和	裸	作为	尽管	拨弦	,	和	一个	爬坡道	的	泡沫	在下面	她	柜台

;

;
;

她身材高挑，一丝不挂，仿佛被拔光了头发，柜台下堆着一堆泡沫；

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ,

the	melancholy	and	desolation	of	the	day	was	in	her	,
这	忧郁	和	荒凉	的	这	天	曾是	在	她	,

她身上也洋溢着这一天的忧郁和凄凉。

[ænd; ənd][noʊ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ʃɪprek] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [siːn] [ʌv; əv]['wɔːtərz] ['sædɚ] .

and	no	picture	of	shipwreck	could	have	made	that	scene	of	waters	sadder	.
和	不	图片	的	海难	可以	有	制成	那	场景	的	水	更悲伤	.

任何沉船照片都无法比拟这片水域的悲伤景象。

[aɪ][hæd; həd] ['bɪdn] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ɔːl][aɪ] [nuː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] :

I	had	bidden	good	-	bye	to	all	I	knew	during	the	week	:
我	有	拜登	好的	-	再见	到	全部	我	知道	期间	这	星期	:

一周之内，我告别了我熟悉的一切：

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ['fɛə'welz] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

there	were	no	more	farewells	to	be	said	.
那里	是	不	更多的	告别	到	是	说	.

再也没有告别的必要了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

橡树之心：三股纱线，(Heart of Oak A Three-Stranded Yarn, vol.)

[wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [treɪn] ,
We **entered** **the** **train** **,**
我们 进入 这 火车 ,

我们上了火车，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] [hæd; həd]['truːli]
and **when** **we** **ran** **out** **of** **the** **station** **I** **felt** **that** **my** **long** **voyage** **had** **truly**
和 什么时候 我们 跑 出去 的 这 车站 我 毛毡 那 我的 长的 航程 有 真的
[kə'menst] .
commenced **.**
开始 .

当我们跑出车站时，我感觉我的漫长旅程才真正开始。

[aɪl] [nɑːt] ['lɪŋgər] ['oʊvər]
I'll **not** **linger** **over**
患病的 不是 萦绕 超过

我不会久留

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

[maɪ] [briːf] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] .
my **brief** **stay** **in** **London** **.**
我的 简短的 停留 在 伦敦 .

我在伦敦的短暂逗留。

['mɪstər] . [muə; mɔː][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] :
Mr **.** **Moore** **was** **constantly** **with** **me** **:**
先生 . 摩尔 曾是 不断地 和 我 :

摩尔先生一直陪伴着我：

[ɪn'diːd] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['seldəm] [ə'pɑːrt] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]
indeed **we** **were** **seldom** **apart** **during** **those** **two** **days** **of** **my** **waiting** **to** **join** **the**
的确 我们 是 很少 除 期间 那些 二 天 的 我的 等待 到 加入 这
[ʃɪp] [æt; ət] ['greɪvzˌend] .
ship **at** **Gravesend** **.**
船 在 格雷夫森德 .

事实上，在我于格雷夫森德等待登船的那两天里，我们几乎形影不离。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [kɔːld] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ; [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['pʊrliˌpɔːrli][ænd; ənd] [loʊ]
His **father** **and** **sister** **called** **to** **say** **good** **-** **bye** **;** **I** **was** **too** **poorly** **and** **low**
他的 父亲 和 姐姐 称为 到 说 好的 - 再见 ; 我 曾是 也 差 和 低的
- ['spɪrɪtɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm] .
- **spirited** **to** **visit** **them** **.**
- 精神抖擞 到 访问 他们 .

他的父亲和妹妹打电话来道别；我当时身体太虚弱，情绪也很低落，没能去看望他们。

[ɪn] [truːθ] [aɪ] ['nevər] [wʌns] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel] [ʌn'tɪl] [aɪ] [droʊv] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['mɪstər] .
In **truth** **I** **never** **once** **left** **the** **hotel** **until** **I** **drove** **with** **my** **father** **and** **Mr** **.**
在 真相 我 绝不 一次 左边 这 酒店 直到 我 驾驶 和 我的 父亲 和 先生 .
[muə; mɔː][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] ['greɪvzˌend] .
Moore **to** **the** **station** **to** **take** **the** **train** **to** **Gravesend** **.**
摩尔 到 这 车站 到 拿 这 火车 到 格雷夫森德 .

事实上，我一直待在酒店里，直到我和父亲以及摩尔先生开车去车站乘火车去格雷夫森德。

[bɪ'fɔːr] [ɪm'bɑːkɪŋ] , [haʊ'evər] , [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['əuin] , [ðə; ði] ['sɜːrdʒən]
Before **embarking** **,** **however** **,** **I** **made** **the** **acquaintance** **of** **Mr** **.** **Owen** **,** **the** **surgeon**
前 启程 , 然而 , 我 制成 这 熟人 的 先生 . 欧文 , 这 外科医生
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
of **the** **ship** **.**
的 这 船 .

不过，在登船之前，我结识了船上的外科医生欧文先生。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [west] [end][ʌv; əv] ['lʌndən] ,
He **had** **occasion** **to** **be** **in** **the** **West** **End** **of** **London** **,**
他 有 场合 到 是 在 这 西方 结尾 的 伦敦 ,

他曾有机会去伦敦西区，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜːrk] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl] .
and **Mrs** **.** **Burke** **asked** **him** **to** **call** **.**
和 太太 . 伯克 问 他 到 称呼 .

伯克太太让他打电话过来。

[aɪ] [vjuːd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
I **viewed** **him** **with** **considerable** **curiosity** **,**
我 已查看 他 和 大量 好奇心 ,

我带着极大的好奇心观察着他。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['medɪk(ə)l][əd'vaɪzər] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
for **it** **was** **not** **only** **he** **was** **to** **be** **my** **medical** **adviser** **—** **I** **could** **not**
为了 它 曾是 不是 仅有的 他 曾是 到 是 我的 医疗的 顾问 — 我 可以 不是
[bʌt; bət] [rɪ'flekt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn][fɔːr; fər]
but **reflect** **that** **I** **was** **to** **be** **locked** **up** **in** **a** **small** **ship** **with** **this** **man** **for**
但 反映 那 我 曾是 到 是 已锁定 向上 在 一个 小的 船 和 这 男人 为了
['veri] ['meni] [mʌnθs] ,
very **many** **months** **,**
非常 许多 几个月 ,

因为他不仅要担任我的医疗顾问——我不禁想到，我将和这个人一起被关在一艘小船上好几个月。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ðæn; ðən] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜːrk] .
with **no** **other** **change** **of** **society** **than** **Captain** **and** **Mrs** **.** **Burke** **.**
和 不 其他 改变 的 社会 比 队长 和 太太 . 伯克 .

除了伯克上尉和伯克夫人之外，社会上没有其他变化。

[aɪ][wʌz; wəz] ['plezntli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
I **was** **pleasantly** **disappointed** **in** **him** **.**
我 曾是 愉快 失望的 在 他 .

我对他感到惊喜的失望。

[aɪ][hæd; həd] ['fɪgjərd] [ə; eɪ] ['jeloʊ] , [lɔːŋ] - [feɪst] , ['melənkɑːli] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns]
I **had** **figured** **a** **yellow** **,** **long** **-** **faced** **,** **melancholy** **man** **,** **with** **a** **countenance**
我 有 想 一个 黄色的 , 长的 - 面对 , 忧郁 男人 , 和 一个 面容
['plaʊd] [baɪ] ['friːkwənt] ['siːkrət]
ploughed **by** **frequent** **secret**
耕作 经过 频繁 秘密

我原以为他是个面色蜡黄、脸型修长、忧郁的男人，脸上常年背负着秘密，饱经风霜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɜːroʊd] [baɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['meməriz] [ænd; ənd] [naɪt] [θɔːts] [blæk] [æz; əz]

weeping	,	and	furrowed	by	pitiful	memories	and	night	thoughts	black	as
哭泣	,	和	沟壑	经过	可怜	回忆	和	夜晚	想法	黑色的	作为

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['jʌŋz] .

Dr	.	Young's	.
博士	.	杨氏	.

哭泣着，被悲惨的回忆和如同杨医生般漆黑的夜思绪所困扰。

[ɪn'sted] [ðer; ðər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ['brɪskli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪdweɪz] [baʊ; boʊ] ['klevərli] ['eksɪkjuːtɪd]

Instead	there	entered	the	room	briskly	,	with	a	sideways	bow	cleverly	executed
反而	那里	进入	这	房间	轻快地	,	和	一个	侧身	弓	巧妙地	执行

[waɪlst] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,

whilst	in	motion	,
而	在	运动	,

相反，他却轻快地走进房间，在移动中巧妙地侧身鞠了一躬。

[ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm] [əd'vænst] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

the	right	arm	advanced	,	a	short	,
这	正确的	手臂	先进的	,	一个	短的	,

右臂向前伸出，短促地，

[plʌmp] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [koʊt] [kʌt] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klerɪkl] [staɪl] ,

plump	figure	of	a	man	in	a	coat	cut	in	something	of	a	clerical	style	,
丰满	数字	的	一个	男人	在	一个	外套	切	在	某物	的	一个	文员	风格	,

一个身材魁梧的男人，穿着一件剪裁略带牧师风格的外套。

[ʃɔːrt] [legz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['riːz(ə)nəbli] [fʊl] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɪts] [lɔːŋ]

short	legs	,	and	a	face	that	would	have	been	reasonably	full	but	for	its	long
短的	腿	,	和	一个	脸	那	会	有	到过	合理	满的	但	为了	它是	长的

['ækwɪlaɪn] [noʊz] ,

aquiline	nose	,
鹰嘴豆	鼻子	,

腿短，脸型本来应该比较丰满，但鼻子又长又尖。

[ænd; ənd] [kən'trækʃn] [ʌv; əv] ['lɪniəmənts] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [bʊʃ] [ʌv; əv] [her] ['stændɪŋ] [aʊt] [stɪf] [ɪn]

and	contraction	of	lineaments	due	to	a	big	bush	of	hair	standing	out	stiff	in
和	收缩	的	线状线	到期的	到	一个	大的	衬套	的	头发	常设	出去	僵硬的	在

['mɪnɪt] [kəːlz] ['oʊvər] ['iːðər] [ɪr] .

minute	curls	over	either	ear	.
分钟	卷发	超过	任何一个	耳朵	.

耳朵两侧长出一大丛毛发，毛发呈细小的卷曲状，僵硬地竖立着，导致面部轮廓收缩。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːld] .

Otherwise	he	was	bald	.
否则	他	曾是	秃	.

否则他就是个秃头。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [pə'laɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

My	father	was	extremely	polite	to	him	.
我的	父亲	曾是	极其	有礼貌的	到	他	.

我父亲对他非常客气。

[hiː; hi] [steɪd] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [slaɪt] [rɪ'freʃmənt] .

He	stayed	an	hour	and	partook	of	some	slight	refreshment	.
他	入住	一个	小时	和	参与	的	一些	轻微	清爽	.

他待了一个小时，享用了一些茶点。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] ['veri] ['ɜːrnɪstli] , [felt] [maɪ] [pʌls] , [kən'sɪdərd] [ˌem 'iː]['dʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ]

He	stared	at	me	very	earnestly	,	felt	my	pulse	,	considered	me	generally	with
他	凝视	在	我	非常	切实	,	毛毡	我的	脉冲	,	经过考虑的	我	一般来说	和

[pə'laɪt] [prə'feʃən(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ,

polite	professional	attention	,
有礼貌的	专业的	注意力	,

他非常认真地盯着我看，摸了摸我的脉搏，用礼貌专业的态度对我进行了全面的评估。

[ænd; ənd] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd][pʊt]['sɜːrt(ə)n] ['kwestʃənz] , [sed] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [sɪg'nɪfɪkənt]

and	,	after	he	had	put	certain	questions	,	said	to	my	father	with	significant
和	,	后	他	有	放	肯定	问题	,	说	到	我的	父亲	和	重要的

['grævəti] :

gravity	:
重力	:

在提出几个问题之后，他神情严肃地对我父亲说：

- [juː; jʊ] [meɪ] [kən'soʊl] [jɔːr'self] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tempəreri] [lɔːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɔːtər] ;

'	You	may	console	yourself	,	sir	,	for	the	temporary	loss	of	your	daughter	;
-	你	可能	安慰	你自己	,	先生	,	为了	这	暂时的	损失	的	你的	女儿	;

先生，您不必为暂时失去女儿而感到遗憾；

[aɪ][duː][nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn] [ðɪs]

I	do	not	scruple	to	say	that	in	sending	her	on	this
我	做	不是	顾忌	到	说	那	在	发送	她	在	这

我毫不犹豫地说，派她去执行这项任务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['vɔɪɪdʒ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪf] .

voyage	you	will	be	saving	her	life	.
航程	你	将要	是	保存	她	生活	.

你的航行将拯救她的生命。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] [keɪs] ,

I	believe	I	can	recognise	her	case	,
我	相信	我	能	认出	她	案件	,

我认为我能理解她的处境。

[ænd; ənd] ['strɔːŋli] [ʃer] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [prɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['rezɪdəns] [ɑːn] [bɔːrd]

and	strongly	share	the	opinion	of	those	who	prescribe	a	long	residence	on	board
和	强烈	分享	这	观点	的	那些	WHO	规定	一个	长的	住宅	在	木板

[ʃɪp] [ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] . -

ship	upon	the	ocean	.	'
船	之上	这	海洋	.	-

我非常赞同那些主张长期居住在远洋船上的人的观点。

[maɪ] ['fɑːðɚz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] :

My	father's	face	lighted	up	:
我的	父亲的	脸	照明	向上	:

我父亲的脸上绽放出笑容：

['nʌθɪŋ] [aɪ] [bɪ'liːv] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hɑːtnd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðæn; ðən] [ðɪs]

nothing	I	believe	could	have	heartened	him	more	at	the	moment	than	this
没有什么	我	相信	可以	有	令人鼓舞	他	更多的	在	这	片刻	比	这

[ə'ʃʊrəns] .

assurance	.
保证	.

我相信，此刻没有什么比这份保证更能让他感到鼓舞了。

['mɪstər] . [muə; mɔ:] [tʊk] ['mɪstər] . ['əuin] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [sed] :

Mr	.	Moore	took	Mr	.	Owen	by	the	hand	and	said	:
先生	.	摩尔	采取	先生	.	欧文	经过	这	手	和	说	:

摩尔先生拉起欧文先生的手说：

- [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['trʌstɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ; [ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [dɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

'	We	shall	be	trusting	her	to	you	,	sir	;	she	is	very	dear	to	me	.
-	我们	将	是	信任	她	到	你	,	先生	;	她	是	非常	亲爱的	到	我	.

“我们会把她托付给您，先生；她对我来说非常珍贵。”

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][mæn][ænd; ənd] [waɪf] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [helθ] . -

We	should	be	man	and	wife	but	for	her	health	.	'
我们	应该	是	男人	和	妻子	但	为了	她	健康	.	-

我们本该是夫妻，但为了她的健康着想。

- [ɔ:l] [ðæt] [maɪ] ['æŋkʃəs] [ə'tenʃ(ə)n] [kæn; kən] [gɪv] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] , - [sed] ['mɪstər] . ['əuin]

'	All	that	my	anxious	attention	can	give	her	she	shall	have	,	'	said	Mr	.	Owen
-	全部	那	我的	焦虑的	注意力	能	给	她	她	将	有	,	-	说	先生	.	欧文

,

,

,

“我所有的殷切关怀都能给予她，她一定会得到，”欧文先生说。

['bəuiŋ] ['oʊvər][maɪ] ['lʌvɝz] [hænd] .

bowing	over	my	lover's	hand	.
鞠躬	超过	我的	恋人的	手	.

我俯身握住爱人的手。

[jet] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [steɪ] [hɪz; ɪz]['aʊər] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ˌju: 'es] [si:] , [pʊr] ['feloʊ] ,

Yet	he	did	not	stay	his	hour	without	letting	us	see	,	poor	fellow	,
然而	他	做过	不是	停留	他的	小时	没有	出租	我们	看	,	贫穷的	同伴	,

但他还是留了下来，让我们看到了，可怜的家伙。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gri:vɪŋ] [mæn] .

that	in	the	depths	of	his	heart	he	was	a	grieving	man	.
那	在	这	深度	的	他的	心	他	曾是	一个	悲伤	男人	.

在他内心深处，他是一个悲痛欲绝的人。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [noʊ] ['refrəns] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] :

He	said	nothing	;	no	reference	was	made	to	his	affliction	:
他	说	没有什么	;	不	参考	曾是	制成	到	他的	痛苦	:

他一言不发，也没有人提及他的病情。

[bʌt; bət][ɪn]['sɜ:rt(ə)n] ['pɔ:zɪz] [ðə; ði][peɪn] [ʌv; əv] ['meməri] [wʊd] ['entər][hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

but	in	certain	pauses	the	pain	of	memory	would	enter	his	face	like	a	shadow	,
但	在	肯定	停顿	这	疼痛	的	记忆	会	进入	他的	脸	喜欢	一个	阴影	,

但在某些停顿中，回忆的痛苦会像阴影一样浮现在他的脸上。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [saɪ] ['tremjələsli] [æz; əz]

and	sometimes	he	would	sigh	tremulously	as
和	有时	他	会	叹	颤抖地	作为

有时他会颤抖着叹息，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[wʌn][ɪn] ['sɑ:roʊ] [saɪz] [ɪn] [sli:p] , ['skersli] ['noʊɪŋ] [ju:; jʊ] [sɔ:] , [ðæt] [hi:; hi][dɪd][soʊ] .

one	in	sorrow	sighs	in	sleep	,	scarcely	knowing	you	saw	,	that	he	did	so	.
一	在	悲哀	叹息	在	睡觉	,	几乎	会心	你	锯	,	那	他	做过	所以	.

一个悲伤的人在睡梦中叹息，几乎不知道你看到了他这样做。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

When	he	was	gone	,
什么时候	他	曾是	已消失	,

他走后，

[maɪ] ['fɑːðər] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] . [muə; mɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [felt] [æz; əz] [laɪt] [ə'gen] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi]

my	father	said	to	Mr	.	Moore	that	his	spirits	felt	as	light	again	now	that	he
我的	父亲	说	到	先生	.	摩尔	那	他的	烈酒	毛毡	作为	光	再次	现在	那	他

[hæd; həd] [siːn] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [helθ] .

had	seen	what	sort	of	man	it	was	who	would	have	charge	of	my	health	.
有	已见	什么	种类	的	男人	它	曾是	WHO	会	有	收费	的	我的	健康	.

我父亲对摩尔先生说，他现在感觉心情轻松多了，因为他看到了将要负责我健康的是怎样一个人。

- ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['betər] .

'	Taking	all	sides	of	it	,	'	he	said	,	'	I	don't	think	we	could	have	done	better	.
-	采取	全部	侧面	的	它	,	-	他	说	,	-	我	不	思考	我们	可以	有	完毕	更好的	.

他说："综合各方来看，我认为我们已经做得非常好了。"

[mə'riː] [goʊz][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [nɜːrs] [huː] [lʌvz] [hɜːr; hər][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] ;

Marie	goes	with	an	old	nurse	who	loves	her	as	her	own	child	;
玛丽	去	和	一个	老的	护士	WHO	爱	她	作为	她	自己的	孩子	;

玛丽跟着一位疼爱她如同己出的老护士去了；

['mɪstər] . ['əuin] [siːmz] [ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , [ɪk'spɪrɪənst] , ['præktɪk(ə)l][mæn] .

Mr	.	Owen	seems	a	kind	-	hearted	,	experienced	,	practical	man	.
先生	.	欧文	似乎	一个	种类	-	心地	,	经验丰富的	,	实际的	男人	.

欧文先生看起来是一位心地善良、经验丰富、务实的人。

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]

I	hope	he	understands	that	our	appreciation	of	his	kindness	will	not	be
我	希望	他	明白	那	我们的	欣赏	的	他的	仁慈	将要	不是	是

[rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə] [ber] [θæŋks] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] .

restricted	to	bare	thanks	on	the	return	of	the	vessel	.
受限制的	到	裸	谢谢	在	这	返回	的	这	血管	.

我希望他明白，我们对他的善意的感激之情不会仅限于船只归还时一句简单的谢意。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [siː] [ʌv; əv] [bɜːrk] , [ðə; ði] ['betər] [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

The	more	I	see	of	Burke	,	the	better	I	like	him	.
这	更多的	我	看	的	伯克	,	这	更好的	我	喜欢	他	.

我越了解伯克，就越喜欢他。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɑːnɪst] , [ɪk'spɪrɪənst] ['siːmən] [frʌm; frəm] [kraʊn] [tuː; tə] [hiːl] ,

He	is	an	honest	,	experienced	seaman	from	crown	to	heel	,
他	是	一个	诚实的	,	经验丰富的	水手	从	王冠	到	脚跟	,

他是一位诚实可靠、经验丰富的水手，从头到脚都是如此。

[ænd; ənd][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] .

and	in	saying	that	I	am	allowing	him	all	the	virtues	.
和	在	说	那	我	是	允许	他	全部	这	美德	.

这么说，就是我赋予他所有美德。

[noʊ] ; [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ɑːr; ər] ['hoʊlli] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd][maɪ][maɪnd][ɪz][æt; ət][rest] .

No	;	the	arrangements	are	wholly	to	my	satisfaction	and	my	mind	is	at	rest	.
不	;	这	安排	是	完全	到	我的	满意	和	我的	头脑	是	在	休息	.

不，我对这些安排完全满意，我感到很安心。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['jɑːtɪŋ] [trɪp] [fɔːr; fər] [mə'riː] :

It	will	be	like	a	long	yachting	trip	for	Marie	:
它	将要	是	喜欢	一个	长的	游艇	旅行	为了	玛丽	:

对玛丽来说，这就像是一次漫长的游艇之旅：

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [ʃɪp] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ,

she	will	have	a	fine	ship	under	her	,
她	将要	有	一个	美好的	船	在下面	她	,

她将拥有一艘好船。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɑːt] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪfti]

and	all	the	seclusion	and	comfort	of	a	yacht	combined	with	the	safety
和	全部	这	隔离	和	舒适	的	一个	游艇	合并	和	这	安全

[ʌv; əv]['æmp(ə)l] ['tʌnɪdʒ] .

of	ample	tonnage	.
的	充足	吨位	.

兼具游艇的私密性和舒适性，以及充足吨位带来的安全保障。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] .

I	am	satisfied	.
我	是	使满意	.

我很满意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] ['dɪfɪkəlti] ; [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [met] ,

It	was	a	cruel	difficulty	;	we	have	had	to	meet	it	;	it	is	well	met	,
它	曾是	一个	残忍的	困难	;	我们	有	有	到	见面	它	;	它	是	出色地	遇见	,

这是一个残酷的难题；我们不得不面对它；而且我们应对得很好。

[ænd; ənd] [naʊ] , [mə'riː] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [weɪt] .

and	now	,	Marie	,	there	is	nothing	to	do	but	wait	.
和	现在	,	玛丽	,	那里	是	没有什么	到	做	但	等待	.

玛丽，现在你只能等待了。

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] .

Have	patience	.
有	耐心	.

请耐心等待。

[ðə; ði] [mʌnθs] [wɪl] ['swɪftli] [roʊl][baɪ] — [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː 'es] , [ə; eɪ] ['helθi] , [faɪn]

The	months	will	swiftly	roll	by	—	then	you	will	return	to	us	,	a	healthy	,	fine
这	几个月	将要	迅速地	卷	经过	—	然后	你	将要	返回	到	我们	,	一个	健康	,	美好的

[jʌŋ] ['wʊmən] ,

young	woman	,
年轻的	女士	,

几个月很快就会过去——然后你就会回到我们身边，成为一个健康、美丽的年轻女子。

[fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['vɪgər] ,

full	of	life	and	colour	and	vigour	,
满的	的	生活	和	颜色	和	活力	,

充满活力、色彩斑斓、生机勃勃，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] — — - [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed]

instead	of	—	—	'	His	voice	broke	off	in	a	sob	and	he	turned	his	head
反而	的	—	—	-	他的	嗓音	打破	离开	在	一个	哭泣	和	他	转向	他的	头

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“而不是——”他的声音哽咽着，他转过头去。

[aɪ][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ˌem 'iː] .

I	ran	to	him	and	he	held	me	.
我	跑	到	他	和	他	握住	我	.

我跑向他，他抱住了我。

[ɑːn]['eɪprəl][ˌtuː'tuː][wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['greɪvzˌɛnd] .

On	April	2	we	went	down	to	Gravesend	.
在	四月	2	我们	去	向下	到	格雷夫森德	.

4月2日，我们去了格雷夫森德。

['mɪstər] . [muə; mɔː] [ə'kʌmpənid] [ˌjuː 'es] .

Mr	.	Moore	accompanied	us	.
先生	.	摩尔	伴随	我们	.

摩尔先生陪同我们一起。

['kæptɪn] [bɜːrk] [hæd; həd] ['tɛləˌgræft] [ðæt] [ðə; ði] - ['leɪdi] ['emə] - [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɔːf] [ðæt] [taʊn]

Captain	Burke	had	telegraphed	that	the	'	Lady	Emma	'	was	lying	off	that	town
队长	伯克	有	电报	那	这	-	女士	艾玛	-	曾是	说谎	离开	那	镇

[ænd; ənd] [wʊd] [toʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] 2nd .

and	would	tow	to	sea	in	the	afternoon	of	the	2nd	.
和	会	拖	到	海	在	这	下午	的	这	2nd	.

伯克船长曾发电报说，“艾玛夫人号”停泊在该镇附近，将于 2 日下午被拖到海上。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['greɪvzˌɛnd] [æt; ət] [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel] .

We	arrived	at	Gravesend	at	about	twelve	o'clock	and	drove	to	a	hotel	.
我们	到达的	在	格雷夫森德	在	关于	十二	点钟	和	驾驶	到	一个	酒店	.

我们大约中午十二点到达格雷夫森德，然后开车去了一家酒店。

[ɔːl][maɪ] ['lʌgɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [dɑːks] .

All	my	luggage	had	been	sent	on	board	the	ship	in	the	docks	.
全部	我的	行李	有	到过	发送	在	木板	这	船	在	这	码头	.

我的所有行李都已在码头被运上了船。

['mɪsɪz] . [bɜːrk] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ;

Mrs	.	Burke	waited	for	us	in	a	room	overlooking	the	river	;
太太	.	伯克	等待	为了	我们	在	一个	房间	俯瞰	这	河	;

伯克夫人在一个可以俯瞰河流的房间里等我们；

[hɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] ['lʌntʃən] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] .

here	she	had	ordered	luncheon	to	be	served	.
这里	她	有	订购	午餐	到	是	服务	.

她在这里点了午餐。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['hɑːrti] [ænd; ənd] ['hæpi] :

She	seemed	hearty	and	happy	:
她	似乎	爽朗	和	快乐的	:

她看起来精神很好，也很开心：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['kɜːrtˌsiːd] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['mɪstər] . [muə; mɔː] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

kissed	me	,	and	curtseyed	to	my	father	and	Mr	.	Moore	,	and	taking
亲吻	我	,	和	屈膝礼	到	我的	父亲	和	先生	.	摩尔	,	和	采取

[ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sed] :

me	to	the	window	said	:
我	到	这	窗户	说	:

他吻了我，向我父亲和摩尔先生行屈膝礼，然后带我到窗边说：

- [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] , [mɪs] [mə'riː] .

'	There	she	is	,	Miss	Marie	.
-	那里	她	是	,	错过	玛丽	.

“玛丽小姐就在那里。”

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər]['oʊʃ(ə)n] [hoʊm] .

There's	your	ocean	home	.
有	你的	海洋	家	.

那就是你的海边家园。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ? -

What	do	you	think	of	her	as	a	picture	?	'
什么	做	你	思考	的	她	作为	一个	图片	?	-

你觉得她的照片怎么样?

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['ves(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['streɪnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['buːi] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli]

She	pointed	to	a	vessel	that	was	straining	at	a	buoy	almost	immediately
她	尖	到	一个	血管	那	曾是	紧张	在	一个	浮标	几乎	立即地

['ɑːpəzɪt] .

opposite	.
对面的	.

她指着对面不远处一艘正在努力够到浮标的船。

[ə; eɪ] [tʌg] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] .

A	tug	was	lying	near	her	.
一个	拖船	曾是	说谎	靠近	她	.

她附近躺着一艘拖船。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['eɪprəl] [deɪ] ; [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] ,

It	was	a	young	April	day	;	the	sunshine	thin	and	pale	,
它	曾是	一个	年轻的	四月	天	;	这	阳光	薄的	和	苍白	,

那是一个四月初的日子；阳光稀疏而苍白。

[ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] [sɔːft][ænd; ənd][dɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['swelɪŋ] ['bɑːdɪz]

the	blue	of	the	heavens	soft	and	dim	,	with	a	number	of	swelling	bodies
这	蓝色的	的	这	天	柔软的	和	暗淡	,	和	一个	数字	的	肿胀	身体

[ʌv; əv] [klaʊdz] ,

of	clouds	,
的	云	,

天空湛蓝，色调柔和而朦胧，间或散布着许多隆起的云团。

[hʌmpt] [ænd; ənd] [brɑːnzd] , ['seɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][laɪn] - [ʌv; əv] - ['bæt(ə)l] [ʃɪps] ['ɪntuː]

humped	and	bronzed	,	sailing	with	the	majesty	of	line	-	of	-	battle	ships	into
驼背	和	古铜色	,	帆船	和	这	威严	的	线	-	的	-	战斗	船舶	进入

[ðə; ði] [saʊθ] - [west] .

the	south	-	west	.
这	南	-	西方	.

船身隆起，泛着古铜色的光泽，像战列舰一样雄伟地驶向西南方向。

[ə; eɪ] [brɪsk] [wɪnd] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] .

A	brisk	wind	blew	and	the	river	was	full	of	life	.
一个	轻快	风	吹	和	这	河	曾是	满的	的	生活	.

一阵清风吹过，河面上生机勃勃。

[ðə; ði] [greɪ] ['wɔːtər] ['twɪŋkəld] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [flæʃt] [ɪn] ['pleɪsɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['klɪrnəs] [ænd; ənd]

The	grey	water	twinkled	and	was	flashed	in	places	into	a	clearness	and
这	灰色的	水	闪烁	和	曾是	闪光灯	在	地方	进入	一个	清晰度	和

['bjuːti] [ʌv; əv] ['bluːɪʃ] ['krɪst(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['brʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] .

beauty	of	bluish	crystal	by	the	brushing	of	the	breeze	.
美丽	的	蓝蓝色	水晶	经过	这	刷牙	的	这	微风	.

灰色的水面在微风的吹拂下闪烁，在某些地方闪现出清澈美丽的蓝色水晶般的光泽。

[ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪld] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][baɪ][ðə; ði] [ə'baʊndɪŋ] [tɪnts]

The	eye	was	filled	and	puzzled	for	some	moments	by	the	abounding	tints
这	眼睛	曾是	已填	和	困惑	为了	一些	时刻	经过	这	丰富	色调

[ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] .

and	motion	.
和	运动	.

眼前丰富的色彩和动态景象让我的眼睛一时感到困惑和迷茫。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['stiːmər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][laɪn][ʌv; əv] ['bʊlwərks] ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hedz] [ʌv; əv]

A	large	steamer	with	her	line	of	bulwarks	palpitating	with	heads	of
一个	大的	汽船	和	她	线	的	堡垒	心悸	和	头部	的

['ɛməgrənts] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['pæsɪŋ]

emigrants	was	slowly	passing
移民	曾是	缓慢地	通过

一艘大型轮船缓缓驶过，船舷两侧挤满了移民的脑袋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[daʊn] ; [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] ['frɔːstɪd] ['fʌn(ə)l] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [red] [rʌst] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] ,

down	;	another	with	frosted	funnel	and	drainings	of	red	rust	on	her	side	,
向下	;	其他	和	磨砂	漏斗	和	排水	的	红色的	锈	在	她	边	,

向下；另一侧漏斗状的船体上有磨砂质感，并有红色锈迹渗出。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [bled] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skrætʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['vɪʃəs] [faɪt] [ˌaʊt'saɪd] ,

as	though	she	still	bled	from	the	scratches	of	a	recent	vicious	fight	outside	,
作为	尽管	她	仍然	出血	从	这	划痕	的	一个	最近的	恶毒	斗争	外部	,

仿佛她身上还留着不久前在外面发生的激烈打斗留下的抓痕，鲜血仍在流淌。

[wʌz; wəz] ['werəli] ['pæsɪŋ] [ʌp] : [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [fʊl] - [rɪgd] [ʃɪp] ['toʊɪŋ] [tuː; tə]

was	warily	passing	up	:	beside	her	was	a	large	,	full	-	rigged	ship	towing	to
曾是	谨慎地	通过	向上	:	旁	她	曾是	一个	大的	,	满的	-	作弊	船	拖带	到

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

她小心翼翼地走过：旁边是一艘大型的、装备齐全的帆船，正拖着船驶往伦敦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slʌgɪʃ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][maːsts] , [jaːdz] , [ænd; ənd] ['rɪgɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

and	the	sluggish	passage	of	the	masts	,	yards	,	and	rigging	of	the	two
和	这	迟缓	通道	的	这	桅杆	,	码	,	和	索具	的	这	二

['ves(ə)lz] ,

vessels	,
船只	,

两艘船的桅杆、横桁和索具移动缓慢，

[ðə; ði] ['stiːmər] ['slaɪdɪŋ] [pæst][ðə; ði] ['ʌðər] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

the	steamer	sliding	past	the	other	,	combined	with	the	sudden	turning	of	a	little
这	汽船	滑动	过去的	这	其他	,	合并	和	这	突然	转弯	的	一个	小的

['skuːnər] [kloʊz][baɪ] ,

schooner	close	by	,
大篷车	关闭	经过	,

一艘汽船从另一艘汽船旁滑过，与此同时，附近一艘小帆船突然转向。

[ɔːl][hɜːr; hər]['kænvəs] ['ʃeɪkɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][brɪg] ,

all	her	canvas	shaking	,	and	with	the	heeling	figure	of	a	brig	,
全部	她	帆布	摇晃	,	和	和	这	脚跟	数字	的	一个	布里格	,

她的帆布都在颤抖，船身像一艘倾斜的双桅帆船一样摇晃着。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [brests] [ʌv; əv] [pætʃt] ['kænvəs] ['swelɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [flæt] [ʃɔːz] ['ɑːpəzɪt] ,

her	dark	breasts	of	patched	canvas	swelling	for	the	flat	shores	opposite	,
她	黑暗的	乳房	的	已修补	帆布	肿胀	为了	这	平坦的	海岸	对面的	,

她那如同帆布般斑驳的深色乳房，向着对岸平坦的海岸隆起。

[ə; eɪ] [spaʊt] [ʌv; əv] [waɪt] ['wɔːtər][æt; ət][hɜːr; hər] ['fɔːrfʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [lɪvd] [veɪn] [ʌv; əv] ['rɪvər]

a	spout	of	white	water	at	her	forefoot	,	and	a	short	-	lived	vein	of	river
一个	喷口	的	白色的	水	在	她	前脚	,	和	一个	短的	-	居住地	静脉	的	河

- [frɔːθ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['rʌdər] ;

-	froth	at	her	rudder	;
-	泡沫	在	她	舵	;

船头溅起一股白色水柱，船舵处短暂地泛起一道河沫；

[ðen] , [kloʊz] [ɪn] , [tuː] [bɑːdʒz] [hiːpt] [wɪð; wɪθ]['kɑːrgoʊ] ,

then	,	close	in	,	two	barges	heaped	with	cargo	,
然后	,	关闭	在	,	二	驳船	堆积如山	和	货物	,

然后，镜头拉近，可以看到两艘满载货物的驳船。

['bloʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [stɪf] [æz; əz][flæg] - [poʊlz] ['ʌndər] [braʊn] [wɪŋz] [ʌv; əv] [seɪl] ;

blowing	along	stiff	as	flag	-	poles	under	brown	wings	of	sail	;
吹	沿着	僵硬的	作为	旗帜	-	杆子	在下面	棕色的	翅膀	的	帆	;

在棕色的帆翼下，像旗杆一样笔直地飘荡；

[ðiːz] [wɪð; wɪθ] ['ves(ə)lz] [æt; ət][bəuθ] [iks'tremitis] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ,

these	with	vessels	at	both	extremities	of	the	Reach	,	coming	and	going	,
这些	和	船只	在	两个都	四肢	的	这	抵达	,	未来	和	去	,

这些船只往返于河段的两端，往来穿梭。

[intə(:)'leisiŋ][ðə; ði] [pər'spektɪv] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['rɪgɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌlərz] [ænd; ənd]

interlacing	the	perspective	of	their	rigging	into	a	complication	of	colours	and
交织	这	看法	的	他们的	索具	进入	一个	并发症	的	颜色	和

['waɪərlaɪk] ['aʊtˌlaɪnz] , [fɔːr; fər] ['evər] ['ʃɪftɪŋ] :

wirelike	outlines	,	for	ever	shifting	:
线状	概述	,	为了	曾经	转变	:

将他们的索具视角交织成复杂的色彩和线状轮廓，不断变化：

[ɔːl] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['tʃeɪndʒɪŋ] [laɪf] , [aɪ] [seɪ] , ['ædɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

all	this	wonderful	changing	life	,	I	say	,	adding	to	it
全部	这	精彩的	变化	生活	,	我	说	,	添加	到	它

我说，所有这些美好的变化的生活，都添加到其中吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['rɪvər] , [ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ðə; ði] ['pʊlɪŋ]

the	trembling	of	the	stream	of	river	,	the	pouring	of	smoke	,	the	pulling
这	发抖	的	这	溪流	的	河	,	这	浇注	的	抽烟	,	这	拉

[ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [ʌv; əv][flægz] ,

and	shivering	of	flags	,
和	瑟瑟发抖	的	旗帜	,

河水颤动，浓烟滚滚，旗帜飘扬，

[pʊt] [ə; eɪ] ['gɪdinəs] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][aɪ][stɛərd]['aɪdli] ,

put	a	giddiness	into	the	scene	,	and	for	some	moments	I	stared	idly	,
放	一个	眩晕	进入	这	场景	,	和	为了	一些	时刻	我	凝视	闲散地	,

这给画面增添了一丝眩晕感，我呆呆地盯着看了好一会儿。

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [bɜːrk] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - ['leɪdi] ['emə] . -

with	Mrs	.	Burke	beside	me	pointing	to	the	'	Lady	Emma	.	'
和	太太	.	伯克	旁	我	指向	到	这	-	女士	艾玛	.	-

伯克夫人站在我旁边，指着“艾玛夫人”号。

[maɪ] [aɪ] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,
My eye then went to the ship ,
我的 眼睛 然后 去 到 这 船 ,

我的目光随即落在了那艘船上。

[ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɑːn][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæbrɪk][æz; əz] ['prɑːbəbli] ['evər] ['floʊtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]
and rested upon as pretty a little fabric as probably ever floated upon the
和 休息 之上 作为 漂亮的 一个 小的 织物 作为 大概 曾经 漂浮 之上 这
['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] .
water of the Thames .
水 的 这 泰晤士河 .

它静静地躺在一块可能是泰晤士河水面上漂浮过的最漂亮的小布料上。

[aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [spiːk] ['krɪtɪkli] :
I may venture upon a description of her and speak critically :
我 可能 风险投资 之上 一个 描述 的 她 和 说话 关键 :

我或许可以大胆地对她进行一番描述，并提出一些批评意见：

[ɪn'diːd] [aɪ][mʌst; məst] [ˌpriːsə'poʊz] [sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪn][juː; jʊ] ,
indeed I must presuppose some knowledge of the sea in you ,
的确 我 必须 预设 一些 知识 的 这 海 在 你 ,

我确实认为你对海洋有一定的了解。

['ʌðərwaɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] ;
otherwise I shall be at a loss ;
否则 我 将 是 在 一个 损失 ;

否则我将束手无策；

[fɔːr; fər][æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [dɪ'skʌvər] [aɪ][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
for as you shall presently discover I was long enough upon the ocean ,
为了 作为 你 将 目前 发现 我 曾是 长的 足够的 之上 这 海洋 ,

因为正如你很快就会发现的那样，我在海上待的时间已经足够长了。

['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ['skersli] ['pærəleld] [ɪn][ðə; ði] ['rekərdz] ,
under circumstances of distress scarcely paralleled in the records ,
在下面 情况 的 痛苦 几乎 平行 在 这 记录 ,

在历史上几乎找不到与之匹敌的困境中，

[tuː; tə] [lɜːrn] [baɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ,
to learn by heart the language of the deep ,
到 学习 经过 心 这 语言 的 这 深的 ,

牢记深海的语言，

[haʊ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ænd; ənd] [tel] [ʌv; əv] ['seɪləz] - ['duːɪŋz] ,
how to speak of ships and tell of sailors ' doings ,
如何 到 说话 的 船舶 和 告诉 的 水手们 - 行为 ,

如何谈论船只和讲述水手们的事迹，

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [neɪm] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and I cannot but name the things of the sea in the language in which the
和 我 不能 但 姓名 这 事物 的 这 海 在 这 语言 在 哪个 这
['mærɪnər] [tɔːks] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
mariner talks of them .
水手 会谈 的 他们 .

我不禁要用水手们谈论海洋事物时所使用的语言来描述它们。

[ðə; ði] - ['leɪdi] ['emə] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [rɪgd] [ʃɪp] ,
The ' Lady Emma ' was a full - rigged ship ,
这 - 女士 艾玛 - 曾是 一个 满的 - 作弊 船 ,

“艾玛夫人号”是一艘全帆装船，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[bɪ'twiːn] [sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [tʌnz] [ɪn] ['bɜːrðən]
between six hundred and seven hundred tons in burthen
之间 六 百 和 七 百 吨 在 负担

重量在六百到七百吨之间

; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [ʃɪp] — ['aɪərn] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)lz] [wɜːr; wər] [fjuː] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ; [ʃiː; ʃi]
; she was a wooden ship — iron sailing vessels were few in those days ; she
; 她 曾是 一个 木制的 船 — 铁 帆船 船只 是 很少 在 那些 天 ; 她
[wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [blæk] ;
was painted black ;
曾是 绘 黑色的 ;

她是一艘木船——在那个年代，铁制帆船很少；她被漆成黑色；

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['loʊdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʃiː; ʃi][sæt] ['laɪtli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,
but though loaded for the voyage she sat lightly upon the water ,
但 尽管 已加载 为了 这 航程 她 卫星 轻轻 之上 这 水 ,

虽然满载着货物准备远航，但她却轻盈地停泊在水面上。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hændz] - [bredθ] [ʌv; əv] [nuː] ['met(ə)l] ['ʃiːðɪŋ] [bəːnd] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər]['wɔːtər] - [laɪn]
and a hand's - breadth of new metal sheathing burned along her water - line
和 一个 手的 - 宽度 的 新的 金属 护套 烧伤 沿着 她 水 - 线
[laɪk] [ə; eɪ] ['gɪldɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
like a gilding of sunlight the length of her .
喜欢 一个 镀金 的 阳光 这 长度 的 她 .

一掌宽的新金属护板沿着她的水线烧灼而出，如同阳光镀金般贯穿她的船身。

[hɜːr; hər] ['loʊər] [mɑːsts][wɜːr; wər] [waɪt] , [hɜːr; hər] ['ʌpər] [mɑːsts][ə; eɪ] [braɪt] ['jeloʊ] ; [hɜːr; hər] [jaːdz]
Her lower masts were white , her upper masts a bright yellow ; her yards
她 降低 桅杆 是 白色的 , 她 上 桅杆 一个 明亮的 黄色的 ; 她 码
[wɜːr; wər] ['veri] [skwer] ,
were very square ,
是 非常 正方形 ,

她的下桅是白色的，上桅是亮黄色的；她的横桁非常方正。

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] ['lændzmən] [wʊd] [kɔːl] [ðem; ðəm] [waɪd] :
or as a landsman would call them wide :
或者 作为 一个 土地管理者 会 称呼 他们 宽的 :

或者用当地人的话来说，就是“宽阔”：

[ðə; ði][moʊst] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [aɪ] [maɪt] [ges] [ðæt] [wen] [kloʊðd] [ɪn][seɪl][ʃiː; ʃi] [wʊd] [spred] [wɪŋz]
the most inexperienced eye might guess that when clothed in sail she would spread wings
这 最多 缺乏经验 眼睛 可能 猜测 那 什么时候 穿着衣服 在 帆 她 会 传播 翅膀
[æz; əz][ʌv; əv][æn; ən] ['ælbətrɑːs] [ɪn] ['paʊər] ,
as of an albatross in power ,
作为 的 一个 信天翁 在 力量 ,

即使是最缺乏经验的人也可能猜到，当她披上帆时，她会像信天翁一样展翅高飞，气势磅礴。

[bredθ] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌmiːti'ɔːrɪk] [flaɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] [bluː] [hiːv] .
breadth , and beauty for a meteoric flight over the long blue heave .
宽度 , 和 美丽 为了 一个 流星 航班 超过 这 长的 蓝色的 举 .

广阔无垠，美不胜收，宛如流星般划过漫长的蓝色海面。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] , [mɪs] [mə'riː] ? - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] .
' How do you like her , Miss Marie ? ' said Mrs . Burke .
- 如何 做 你 喜欢 她 , 错过 玛丽 ? - 说 太太 . 伯克 .

“你觉得她怎么样，玛丽小姐？”伯克太太问道。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [ʃɪp] , [aɪ] [θɪŋk] , - [aɪ] ['ænsər] .
' She is a pretty ship , I think , ' I answered .
- 她 是 一个 漂亮的 船 , 我 思考 , - 我 回答 .

“我觉得她是一艘很漂亮的船，”我回答道。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːti] , - [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ; - [ʃiː; ʃi] [ˌant'seil] ['evriθɪŋ] . -
' She is a beauty , ' said the good woman ; ' she outsails everything . '
- 她 是 一个 美丽 , - 说 这 好的 女士 ; - 她 出海 一切 . -

“她真是个美人，”善良的妇人说，“她胜过一切。”

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [kə'mændɪŋ] [lɪft] [ə'baʊt] [ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] , - [sed] ['mɪstər] . [muə; mɔː] ,
' She has a fine commanding lift about the bows , ' said Mr . Moore ,
- 她 有 一个 美好的 指挥 举起 关于 这 弓 , - 说 先生 . 摩尔 ,
['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm]
passing his arm
通过 他的 手臂

“她驾船时的姿态非常优美，气势十足，”摩尔先生说着，伸出手臂搭在对方身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[θruː] [maɪn] .
through mine .
通过 矿 .

通过我的。

- ['kæptɪn] [bɜːrk] [telz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv]
' Captain Burke tells me she has done as much as three hundred and twelve
- 队长 伯克 讲述 我 她 有 完毕 作为 很多 作为 三 百 和 十二
[maɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] . -
miles in the twenty - four hours . '
英里 在 这 二十 - 四 小时 . -

“伯克船长告诉我，她在24小时内行驶了多达312英里。”

- [soʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [sɜːr] , - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] .
' So she has , sir , ' said Mrs . Burke .
- 所以 她 有 , 先生 , - 说 太太 . 伯克 .

“是的，先生，”伯克太太说。

- [aɪ] [wɪʃ] [ʃiːd] [meɪn'teɪn] [ðæt] [reɪt] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [mə'riː] [ɪz] [ə'bɔːrd] ,
' I wish she'd maintain that rate of sailing all the time Marie is aboard ,
- 我 希望 棚 维持 那 速度 的 帆船 全部 这 时间 玛丽 是 船上 ,

“我希望只要玛丽在船上，她就能一直保持这样的航行速度。”

- [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .
' said my father .
- 说 我的 父亲 .

“我父亲说道。”

- [oʊ] , [sɜːr] ['mɔːtimə] ,
' Oh , Sir Mortimer ,
- 哦 , 先生 莫蒂默 ,

“哦，莫蒂默爵士，

[ðɪs] ['goʊɪŋ] [wɪl] [siːm] [bʌt; bət][æz; əz][ʌv; əv]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] ['hæpənɪŋ] [wen] ['jɑːndər] ['ʃɪps] [aʊt]
this going will seem but as of yesterday's happening when yonder ship's out
这 去 将要 似乎 但 作为 的 昨天的 发生 什么时候 远处 船的 出去
[ðer; ðər] [ə'gen] ,
there again ,
那里 再次 ,

这件事看起来似乎如此，但就像昨天发生的事情一样，当那艘船再次出现在那里时，

[rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪr] ['gɝːlz][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] , [strɔːŋ] , [faɪn] , [ænd; ənd] ['hɑːrti] , [rɪtʃ] [ɪn]

returned	,	and	your	dear	girl's	in	your	arms	,	strong	,	fine	,	and	hearty	,	rich	in
返回	,	和	你的	亲爱的	女孩们	在	你的	武器	,	强的	,	美好的	,	和	爽朗	,	富有的	在

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

她回来了，你亲爱的女儿在你怀里，强壮、美丽、活泼，声音洪亮。

[ænd; ənd] [braɪt] - [aɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [ə; eɪ]['beɪbi] .

and	bright	-	eyed	as	she	used	to	be	when	a	baby	.
和	明亮的	-	眼睛	作为	她	用过的	到	是	什么时候	一个	婴儿	.

她像婴儿时期一样，眼神明亮动人。

[ðiːz] ['vɔiidʒz] [siːm] [lɔːŋ] [tuː; tə] [teɪk] ,

These	voyages	seem	long	to	take	,
这些	航程	似乎	长的	到	拿	,

这些航程似乎很漫长。

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] ['endɪd] [its] [laɪk] [kaʊntɪŋ] [haʊ] ['meni] ['fɪŋgərz] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə]

and	when	they're	ended	it's	like	counting	how	many	fingers	you	have	to
和	什么时候	它们是	结束	它是	喜欢	计数	如何	许多	手指	你	有	到

[rɪ'membər] [ðem; ðəm] ,

remember	them	,
记住	他们	,

当它们结束时，就像数着你有多少根手指才能记住它们一样。

[soʊ] ['iːzi] [ænd; ənd] [kwɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [went] . -

so	easy	and	quick	it	all	went	.	'
所以	简单的	和	快的	它	全部	去	.	-

一切都进行得如此轻松快捷。

[lʌntʃ] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ænd; ənd][wiː; wi] ['siːtɪd] [ɑːr'selvz] ,

Lunch	was	served	and	we	seated	ourselves	,
午餐	曾是	服务	和	我们	坐着	我们自己	,

午餐上桌后，我们自行入座。

[bʌt; bət][maɪ] [θroʊt] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['swɑːloʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪn] .

but	my	throat	was	dry	and	I	could	swallow	nothing	but	a	little	wine	.
但	我的	喉	曾是	干燥	和	我	可以	吞	没有什么	但	一个	小的	葡萄酒	.

但我喉咙发干，除了喝一点点酒之外什么也咽不下去。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['mɪstər] . [muə; mɔː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [iːt] ; ['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [aɪ] [met] [maɪ]

My	father	and	Mr	.	Moore	pretended	to	eat	;	suddenly	looking	up	I	met	my
我的	父亲	和	先生	.	摩尔	假装	到	吃	;	突然	寻找	向上	我	遇见	我的

['swiːtˌhɑːrts] [geɪz] :

sweetheart's	gaze	:
甜心的	目光	:

父亲和摩尔先生假装吃饭；突然，我抬起头，与爱人的目光相遇：

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

a	look	of
一个	看	的

一眼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[ˌɪnɪk'spresəbl] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ['entərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

inexpressible	tenderness	and	distress	entered	his	face	,	and	starting	from	his
难以言喻的	压痛	和	痛苦	进入	他的	脸	,	和	开始	从	他的

[siːt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

seat	he	went	to	the	window	,
座位	他	去	到	这	窗户	,

他脸上浮现出难以言喻的温柔和悲伤，他起身走到窗边。

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [juː 'es] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

and	kept	his	back	to	us	for	a	few	minutes	.
和	保留	他的	后退	到	我们	为了	一个	很少	分钟	.

他背对着我们走了几分钟。

['mɪsɪz] . [bɜːrk] [went] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] ;

Mrs	.	Burke	went	to	him	and	whispered	in	his	ear	;
太太	.	伯克	去	到	他	和	低声说道	在	他的	耳朵	;

伯克太太走到他跟前，在他耳边低语；

[aɪ] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ber] [ʌp] [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] :

I	perfectly	understood	that	she	begged	him	to	bear	up	for	my	sake	:
我	完美	理解	那	她	乞求	他	到	熊	向上	为了	我的	清酒	:

我完全明白她是在恳求他为了我忍耐下去：

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [maɪ] ['lʌvər] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] ,

indeed	it	needed	but	for	my	father	and	my	lover	to	give	way	,
的确	它	需要	但	为了	我的	父亲	和	我的	情人	到	给	方式	,

确实需要这样做，但前提是我父亲和我的爱人要让步。

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] ['ʌtərli] ,

for	me	to	break	down	utterly	,
为了	我	到	休息	向下	完全地	,

对我来说，彻底崩溃，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['menəs] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwent] [prɑː'streɪʃn] [ðæt] [mʌst; məst] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðɪs]

with	a	menace	of	consequent	prostration	that	must	put	an	end	to	this
和	一个	威胁	的	后果	俯伏	那	必须	放	一个	结尾	到	这

[skiːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

scheme	of	a	voyage	on	the	very	threshold	of	it	.
方案	的	一个	航程	在	这	非常	临界点	的	它	.

由此带来的后果是，这次航行计划即将开始，却注定要以失败告终。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪr] .

We	left	the	hotel	at	two	o'clock	and	walked	slowly	to	the	pier	.
我们	左边	这	酒店	在	二	点钟	和	步行	缓慢地	到	这	码头	.

我们两点钟离开酒店，慢慢走到码头。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] [veɪld] .

I	was	closely	veiled	.
我	曾是	密切	含蓄	.

我当时被严密地蒙住了面纱。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [ster] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [wiː; wi] [pæst] .

I	could	not	have	borne	the	inquisitive	stare	of	the	people	as	we	passed	.
我	可以	不是	有	出生	这	好奇	盯	的	这	人们	作为	我们	通过了	.

我无法忍受路过时人们好奇的目光。

[waɪlst] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [boʊt] , [aɪ] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] ['mʌðər] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

Whilst	we	waited	for	a	boat	,	I	watched	a	mother	saying	good	-	bye	to	her
而	我们	等待	为了	一个	船	,	我	观看	一个	母亲	说	好的	-	再见	到	她

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

等船的时候，我看到一位母亲在和她的儿子道别。

[ə; eɪ] [braɪt] - ['herd] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ['mɪdʃɪpmən] .

a	bright	-	haired	boy	of	fourteen	in	the	uniform	of	a	merchant	midshipman	.
一个	明亮的	-	头发	男生	的	十四	在	这	制服	的	一个	商人	海军学员	.

一个十四岁、头发亮丽的男孩，身穿商船见习水手的制服。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,

She	was	in	deep	mourning	,	a	widow	,
她	曾是	在	深的	丧	,	一个	寡妇	,

她沉浸在深深的悲痛之中，她是一位寡妇。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ]

and	I	had	but	to	look	at	her	pale	face	to	know	that	the	boy
和	我	有	但	到	看	在	她	苍白	脸	到	知道	那	这	男生

[wʌz; wəz][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

was	her	child	.
曾是	她	孩子	.

我只要看一眼她苍白的脸就知道，这个男孩是她的孩子。

[ðə; ði] [læd] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ; [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]

The	lad	struggled	with	his	feelings	;	his	determination
这	小伙子	挣扎	和	他的	情怀	;	他的	决心

这个男孩内心挣扎，难以自持；他的决心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[tuː; tə][biː; bi] ['mænli] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [tuː; tə][kraɪ][baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['stændɪŋ] [raʊnd]

to	be	manly	and	not	to	be	seen	to	cry	by	the	people	standing	round
到	是	男子气概	和	不是	到	是	已见	到	哭	经过	这	人们	常设	圆形的

[ə'baʊt] [nɔːr][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [bɔːrd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [red] [aɪz] ['daʊtləs] [helpt] [hɪm; ɪm] .

about	nor	to	go	on	board	his	ship	with	red	eyes	doubtless	helped	him	.
关于	也不	到	去	在	木板	他的	船	和	红色的	眼睛	毫无疑问	帮助	他	.

保持男子气概，不让周围的人看到他哭泣，也不让红着眼睛登上他的船，这无疑对他有所帮助。

[hiː; hi] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃɑːrp] ['sɔbiŋ] [læf] , ['kraɪɪŋ] ,

He	broke	away	from	her	with	a	sort	of	sharp	sobbing	laugh	,	crying	,
他	打破	离开	从	她	和	一个	种类	的	锋利的	啜泣	笑	,	哭泣	,

他带着一种尖锐的、抽泣般的笑声挣脱了她的怀抱，哭了起来。

- [bæk] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] , ['mʌðər] , [bæk] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] , - [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] .

'	Back	again	in	a	year	,	mother	,	back	again	in	a	year	,	'	and	left	her	.
-	后退	再次	在	一个	年	,	母亲	,	后退	再次	在	一个	年	,	-	和	左边	她	.

“一年后再回来，妈妈，一年后再回来，”说完便离开了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æz; əz] [ðoʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .

She	stood	as	though	turned	to	stone	.
她	站立	作为	尽管	转向	到	石头	.

她呆立在那里，仿佛变成了石头。

[wen] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [hiː; hi] ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

When	in	the	boat	he	flourished	his	cap	to	her	;
什么时候	在	这	船	他	繁荣	他的	帽	到	她	;

在船上时，他向她挥舞帽子；

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [griːf] [ðə; ði]

she	watched	him	like	a	statue	with	the	most	dreadful	expression	of	grief	the
她	观看	他	喜欢	一个	雕像	和	这	最多	可怕	表达	的	悲伤	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [peɪnt] .

imagination	could	paint	.
想像力	可以	画	.

她像尊雕像一样凝视着他，脸上带着你能想象到的最可怕的悲痛表情。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪdoʊ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːf] [ɪn]

Never	shall	I	forget	the	motionless	figure	of	that	widow	mother	and	the	grief	in
绝不	将	我	忘记	这	静止不动	数字	的	那	寡妇	母亲	和	这	悲伤	在

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

我永远不会忘记那位寡妇母亲一动不动的身影和她脸上的悲痛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] ['tɪrlɪs] [aɪz] .

and	the	look	in	her	tearless	eyes	.
和	这	看	在	她	无泪	眼睛	.

还有她那双没有泪水的眼睛里的神情。

- [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] ,

'	There's	plenty	of	sorrow	in	this	world	,	'	said	Mrs	.	Burke	,
-	有	很多	的	悲哀	在	这	世界	,	-	说	太太	.	伯克	,

“这世上有很多悲伤的事，”伯克太太说。

[æz; əz][ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][juː 'es] ['siːtɪd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] ,

as	the	four	of	us	seated	ourselves	in	the	boat	,
作为	这	四	的	我们	坐着	我们自己	在	这	船	,

我们四个人在船上落座后，

- [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [wer] [mɔːr] [griːfs] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæn; ðən] [hɪr] ,

'	and	there's	no	place	where	more	grief's	to	be	seen	than	here	,
-	和	有	不	地方	在哪里	更多的	悲伤的	到	是	已见	比	这里	,

“没有哪个地方比这里更能感受到悲伤。”

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [liːv] - ['teɪkɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ʌv; əv] [ʃɪps] [wɪð; wɪθ] [nuːz] . -

owing	to	the	leave	-	takings	and	the	coming	back	of	ships	with	news	.	'
欠款	到	这	离开	-	收入	和	这	未来	后退	的	船舶	和	消息	.	-

由于人员离境和船只带着消息归来。

- ['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [fel] [ded] ['jestərdeɪ] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['stepɪŋ] [ə'ʃɔːr] , -

'	Master	of	a	ship	fell	dead	yesterday	just	as	he	was	a	-	stepping	ashore	,	'
-	掌握	的	一个	船	跌倒	死的	昨天	只是	作为	他	曾是	一个	-	步进	岸上	,	-

[sed] [ðə; ði]

said	the
说	这

“昨天，一名船长在踏上岸边时突然倒地身亡，”报道说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['wɔːtərmən] [huː] [wʌz; wəz] ['roʊɪŋ] [juː 'es] .

waterman	who	was	rowing	us	.
水手	WHO	曾是	划船	我们	.

划船的船夫。

- [bæd][dʒɑːb][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ]['fæməli] . -

'	Bad	job	for	his	large	family	.	'
-	坏的	工作	为了	他的	大的	家庭	.	-

“对他的大家庭来说，这是一份糟糕的工作。”

- [juːl] [teɪk] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] ['redi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

'	You'll	take	care	to	have	a	letter	ready	before	the	ship	is	out	of	the	Channel	,
-	你会	拿	关心	到	有	一个	信	准备好	前	这	船	是	出去	的	这	渠道	,

“你务必在船只驶出英吉利海峡之前准备好一封信。”

[mə'ri:] , - [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] .
Marie , ' said my father .
玛丽 , - 说 我的 父亲 .

“玛丽，”我父亲说。

- ['mɪsɪz] . [bɜ:rk] , [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wɪl] [gɪv] [mɪs] ['ɔtwei] ['evri] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] ['letərz]
' Mrs . Burke , your husband will give Miss Otway every opportunity of sending letters
- 太太 . 伯克 , 你的 丈夫 将要 给 错过 奥特威 每一个 机会 的 发送 信件
[hoʊm] ? -
home ? '
家 ? -

“伯克太太，您丈夫会尽一切可能让奥特威小姐给家里写信吗？”

- [aɪl] [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] ['mɔ:timə] . -
' I'll see to it , Sir Mortimer . '
- 患病的 看 到 它 , 先生 莫蒂默 . -

“我会处理的，莫蒂默爵士。”

[wi:; wi] [dru:] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
We drew alongside the ship .
我们 画 旁边 这 船 .

我们靠在了船边。

['kæptɪn] [bɜ:rk] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['əuin] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌju: 'es] .
Captain Burke and Mr . Owen stood at the gangway to receive us .
队长 伯克 和 先生 . 欧文 站立 在 这 舷梯 到 收到 我们 .

伯克船长和欧文先生站在舷梯上迎接我们。

[wen] [aɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][maɪ] ['fɑ:ðər] ,
When I went up the ladder , supported by my father ,
什么时候 我 去 向上 这 梯子 , 有 经过 我的 父亲 ,

当我在父亲的搀扶下爬上梯子时，

['kæptɪn] [bɜ:rk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] [ɔ:f] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , ['seɪɪŋ] :
Captain Burke with his hat off extended his hand , saying :
队长 伯克 和 他的 帽子 离开 扩展 他的 手 , 说 :

伯克上尉脱帽向外伸出手，说道：

- [mɪs] ['ɔtwei] , ['welkəm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] " ['leɪdi] ['emə] .
' Miss Otway , welcome on board the " Lady Emma .
- 错过 奥特威 , 欢迎 在 木板 这 " 女士 艾玛 .

奥特威小姐，欢迎登上“艾玛夫人号”。

" [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [rɪ'si:vd] [maɪ] ['wɪspər] .
" She has received my whisper .
" 她 有 已收到 我的 耳语 .

她收到了我的低语。

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [hɜ:r; hər] ['erənd] [ænd; ənd] [wɒts] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
She knows her errand and what's expected of her .
她 知道 她 差事 和 是什么 预期的 的 她 .

她知道自己的任务以及别人对她的期望。

[ʃi:l] [ki:p] [taɪm] , [sɜ:r] ['mɔ:timə] ;
She'll keep time , Sir Mortimer ;
壳 保持 时间 , 先生 莫蒂默 ;

她会把握时机的，莫蒂默爵士；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk]['ðætəl] ['hæpən] [bɪ'twɪkst][ðə; ði] [mʌnθs] [waɪlst]['aʊər; ɑːr] ['dʒɪbum] [ɪz] ['pɔɪntɪŋ]

and	the	magic	that'll	happen	betwixt	the	months	whilst	our	jibboom	is	pointing
和	这	魔法	那将	发生	中间	这	几个月	而	我们的	吉布姆	是	指向

[tuː; tə][æz; əz] ['meni] ['kɔːrsɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəs] [hæz; həz][maːrks][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][træns'fɔːrm] [ðɪs]

to	as	many	courses	as	the	compass	has	marks	is	going	to	transform	this
到	作为	许多	课程	作为	这	罗盘	有	标记	是	去	到	转换	这

['delɪkət] ,

delicate	,
精美的	,

而在这几个月里，当我们的帆索指向指南针上标记的尽可能多的方向时，将会发生奇妙的变化，这将改变这种微妙的局面。

[peɪl] [jʌŋ] ['leɪdi]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrtiːəst] ,

pale	young	lady	into	the	heartiest	,
苍白	年轻的	女士	进入	这	最真挚的	,

一位面色苍白的年轻女子变成了最热情的人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['roʊziɪst] [læs] [ðæt] ['evər] [stept] ['oʊvər][ə; eɪ] ['ʃɪps] [saɪd] . -

rosiest	lass	that	ever	stepped	over	a	ship's	side	.	'
最美好的	小姐	那	曾经	步	超过	一个	船的	边	.	-

“最红润的姑娘，从船舷边走过来了。”

- [aɪ] [preɪ] [soʊ] , [aɪ] [preɪ] [soʊ] , - [ɪk'skleɪmd] [maɪ] ['fɑːðər] .

'	I	pray	so	,	I	pray	so	,	'	exclaimed	my	father	.
-	我	祈祷	所以	,	我	祈祷	所以	,	-	惊呼	我的	父亲	.

“我祈祷，我祈祷，”我父亲喊道。

- ['kæptɪn] [bɜːrk] [ɪz][nɑːt] [tuː] ['sæŋgwɪn] , - [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['əuin] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

'	Captain	Burke	is	not	too	sanguine	,	'	exclaimed	Mr	.	Owen	with	a	smile	.
-	队长	伯克	是	不是	也	乐观	,	-	惊呼	先生	.	欧文	和	一个	微笑	.

“伯克船长不太乐观，”欧文先生笑着说道。

- [wen] [duː][juː; jʊ][stɑːrt] ? -

'	When	do	you	start	?	'
-	什么时候	做	你	开始	?	-

“你们什么时候开始？”

[æskt] ['mɪstər] . [muə; mɔː] .

asked	Mr	.	Moore	.
问	先生	.	摩尔	.

摩尔先生问道。

- [suːn] ['æftər] [θriː] , [sɜːr] , [aɪ] [hoʊp] , - ['ænsər] ['kæptɪn] [bɜːrk] .

'	Soon	after	three	,	sir	,	I	hope	,	'	answered	Captain	Burke	.
-	很快	后	三	,	先生	,	我	希望	,	-	回答	队长	伯克	.

“先生，我希望三点刚过就能到。”伯克上尉回答道。

[aɪ][ræn][maɪ] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɪp] .

I	ran	my	eye	over	the	ship	.
我	跑	我的	眼睛	超过	这	船	.

我环顾了一下这艘船。

[ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]['mɔːrbɪd] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər]

The	scene	had	that	sort	of	morbid	interest	to	me	which	the	architecture
这	场景	有	那	种类	的	病态的	兴趣	到	我	哪个	这	建筑学

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] [sel] [teɪks] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [ɪz][tuː; tə] [pæs] ['meni] [mʌnθs] [ɪn]

and	furniture	of	a	prison	cell	takes	for	one	who	is	to	pass	many	months	in
和	家具	的	一个	监狱	细胞	需要	为了	一	WHO	是	到	经过	许多	几个月	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这场景对我来说有一种病态的吸引力，就像监狱牢房的建筑和家具对于一个将在里面度过数月的人来说那样。

[aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [dek] , [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tæfˌreɪl] ['ɪntuː][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] ,

I	beheld	a	long	white	deck	,	extending	from	the	taffrail	into	the	bows	,
我	观看	一个	长的	白色的	甲板	,	扩展	从	这	船尾栏杆	进入	这	弓	,

我看到一条长长的白色甲板，从船尾栏杆一直延伸到船头。

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['strʌktʃər] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [waɪd] ['lʌstrəs] [ˌkɑːntɪ'nuːəti] : [wʌn] ['fɔːrwərd] [wʌz; wəz][ðə; ði]

with	several	structures	breaking	the	wide	lustrous	continuity	:	one	forward	was	the
和	一些	结构	打破	这	宽的	光泽的	连续性	:	一	向前	曾是	这

['gæli] , [ðə; ði] ['ʃɪps] ['kɪtʃɪn] ;

galley	,	the	ship's	kitchen	;
厨房	,	这	船的	厨房	;

其中有几座建筑打破了宽阔而光鲜的连续性：前面一座是厨房，也就是船上的厨房；

[ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [boʊt] [wɪð; wɪθ] [ʃiːp] [bliːtɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər] ;

this	side	of	it	was	a	large	boat	with	sheep	bleating	inside	her	;
这	边	的	它	曾是	一个	大的	船	和	羊	咩咩叫	里面	她	;

它的这一侧是一艘大船，船里有羊在咩咩叫；

[waɪlst] [ˌʌndər'niːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][staɪ] - [fʊl] [ʌv; əv][pɪgz] , ['flæŋkt] [baɪ][hen] - [kuːps] [huːz] [baːz]

whilst	underneath	was	a	sty	-	full	of	pigs	,	flanked	by	hen	-	coops	whose	bars
而	下	曾是	一个	风格	-	满的	的	猪	,	侧翼	经过	母鸡	-	合作社	谁	酒吧

[θrɔbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

throbbed	with	the
悸动	和	这

而下面则是一排猪圈，旁边是鸡舍，鸡舍的栏杆在震动中摇晃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['siːsləs] [proʊ'truːʒn] [ænd; ənd] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flæpɪŋ] [kɔmz] [ʌv; əv] [kɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði]

ceaseless	protrusion	and	withdrawal	of	the	flapping	combs	of	cocks	and	the
不停歇	突出	和	退出	的	这	扑	梳子	的	公鸡	和	这

['hedz] [ʌv; əv] [henz] .

heads	of	hens	.
头部	的	母鸡	.

公鸡的鸡冠和母鸡的头部不停地伸出和缩回。

[nɪr] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [skwer] [hætʃ] , ['kʌvərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɑːr'pɔːlɪn] , [ænd; ənd]

Near	us	was	a	great	square	hatch	,	covered	over	with	a	tarpaulin	,	and
靠近	我们	曾是	一个	伟大的	正方形	孵化	,	涵盖	超过	和	一个	篷布	,	和

['fɑːrðər] [æft] ,

farther	aft	,
更远	后部	,

我们附近有一个巨大的方形舱口，上面盖着防水布，再往后一点，

[æz; əz][ðə; ði]['prɑːpər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] ,

as	the	proper	expression	is	,
作为	这	恰当的	表达	是	,

正确的表达方式是：

[wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [gleɪzd] [freɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] ;

was	a	big	glazed	frame	for	the	admission	of	light	into	the	cabin	;
曾是	一个	大的	釉面	框架	为了	这	入学	的	光	进入	这	舱	;

是一个大型玻璃框架，用于将光线引入舱室；

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [pæst][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][bɑːks] , [kɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hʊd] ,

some	distance	past	it	a	sort	of	box	,	curved	to	the	aspect	of	a	hood	,
一些	距离	过去的	它	一个	种类	的	盒子	,	弯曲	到	这	方面	的	一个	兜帽	,

在它后面一段距离处，有一个类似盒子的东西，形状弯曲，像个兜帽。

[kɔːld] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - [wei] , [kən'dʌktɪd] [juː; jʊ] [bɪ'loʊ] .

called	the	companion	-	way	,	conducted	you	below	.
称为	这	伴侣	-	方式	,	实施	你	以下	.

这条通道被称为舷梯，它引导你下去。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wiːl] ,

At	the	end	of	the	ship	was	the	wheel	,
在	这	结尾	的	这	船	曾是	这	车轮	,

船尾是舵轮，

[laɪk] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [fleɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bræsˌwɜːrk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['flæʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ,

like	a	circle	of	flame	with	the	brasswork	of	it	flashing	to	the	sun	,
喜欢	一个	圆圈	的	火焰	和	这	铜管乐器	的	它	闪烁	到	这	太阳	,

就像一圈火焰，上面的黄铜部件在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [stʊd] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [bɑːks][ɔːr] ['bɪnəkl] , ['glɪtərɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]

and	immediately	in	front	stood	the	compass	box	or	binnacle	,	glittering	like	the
和	立即地	在	正面	站立	这	罗盘	盒子	或者	箱体	,	闪闪发光	喜欢	这

[wiːl] ,

wheel	,
车轮	,

正前方矗立着罗盘箱或罗经座，闪闪发光，如同车轮一般。

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [haɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] [plæŋks] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɪlər] [ʌv; əv]['faɪər] .

and	trembling	to	its	height	upon	the	white	planks	like	a	short	pillar	of	fire	.
和	发抖	到	它是	高度	之上	这	白色的	木板	喜欢	一个	短的	支柱	的	火	.

它颤抖着，像一根短小的火柱，耸立在白色的木板上。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['seɪləz] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['foʊksl] ,

A	number	of	sailors	hung	about	the	forecastle	,
一个	数字	的	水手们	悬挂	关于	这	前甲板	,

许多水手在船首楼闲逛，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [liːnd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæli] [ɪn][ə; eɪ] [red] [ʃɜːrt] ,

and	a	man	leaned	in	the	little	door	of	the	galley	in	a	red	shirt	,
和	一个	男人	倾斜	在	这	小的	门	的	这	厨房	在	一个	红色的	衬衫	,

一个穿着红衬衫的男人倚在厨房的小门边，

[ber] [tuː; tə][ðə; ði] ['elbəuz] , ['aɪɪŋ] [ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][fæt] , [doʊ] - [laɪk] ,

bare	to	the	elbows	,	eying	us	,	with	a	pair	of	fat	,	dough	-	like	,
裸	到	这	肘部	,	注视	我们	,	和	一个	一对	的	胖的	,	面团	-	喜欢	,

光着胳膊肘，盯着我们，露出一对肥硕、像面团一样的胳膊，

[tæ'tuːd] [ɑːrmz] [krɔːst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['stuːpɪd] , ['sʌlki] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

tattooed	arms	crossed	upon	his	breast	,	a	picture	of	stupid	,	sulky	curiosity	.
纹身	武器	交叉	之上	他的	胸部	,	一个	图片	的	愚蠢的	,	闷闷不乐的	好奇心	.

他胸前交叉着纹身的双臂，一副愚蠢又闷闷不乐的好奇模样。

[wiː; wi] [steɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

We	stayed	for	a	few	minutes	talking	in	the
我们	入住	为了	一个	很少	分钟	说	在	这

我们在里面待了几分钟，聊了会儿天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['gæŋweɪ] ; ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [ðen] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [step] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [siː] [maɪ]['kæbɪn] ,
gangway ; Mrs . Burke then asked me to step below and see my cabin ,
舷梯 ; 太太 . 伯克 然后 问 我 到 步 以下 和 看 我的 舱 ,

走舷梯；伯克夫人随后请我下去看看我的船舱，

[ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [rest] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['ʃɪps] ['lɪt(ə)l]
and I went down the steps followed by the rest , and entered the ship's little
和 我 去 向下 这 步骤 随后 经过 这 休息 , 和 进入 这 船的 小的
[pleɪn] [steɪt] - [ruːm] .
plain state - room .
清楚的 状态 - 房间 .

于是我走下台阶，其他人也跟着我，进入了船上那间简朴的小客舱。

[aɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lædər] [ænd; ənd] [druː] [maɪ] [breθ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
I stopped at the foot of the ladder and drew my breath with difficulty .
我 停止 在 这 脚 的 这 梯子 和 画 我的 气息 和 困难 .

我停在梯子脚下，艰难地喘着气。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么?

[æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['aɪsi] [tʃɪl] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ˌem 'iː] .
An extraordinary sensation of icy chill had passed through me .
一个 非凡的 感觉 的 冰冷的 寒意 有 通过了 通过 我 .

一股强烈的冰冷感席卷了我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
It was over in an instant ,
它 曾是 超过 在 一个 立即的 ,

一切瞬间就结束了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self] [hæd; həd] [klʌtʃt] [maɪ] [hɑːrt] .
but it was as though the hand of death itself had clutched my heart .
但 它 曾是 作为 尽管 这 手 的 死亡 本身 有 紧握 我的 心 .

但感觉就像死神之手攫住了我的心脏。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] ['wɜːrkɪŋ] [soʊ] ['poʊtntli] [æz; əz][tuː; tə] [ə'fekt] [ˌem 'iː] ['fɪzɪkli] ?
Was it a presentiment working so potently as to affect me physically ?
曾是 它 一个 预感 在职的 所以 强效 作为 到 影响 我 身体 ?

这是一种预感吗？它的效力如此之强，甚至影响到了我的身体健康?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nəːvs] ['influənst] [baɪ][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Was it some subtle motion of the nerves influenced by the sight of the
曾是 它 一些 微妙的 运动 的 这 神经 影响 经过 这 视线 的 这
[ɪn'tɪriər] ,
interior ,
内部的 ,

是不是因为看到了室内景象，才引起了神经系统的某种微妙反应?

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['ʃɪpbɔːrd] [smelz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['vɜːrtʃuː][ɪn][ðə; ðɪ]
and by the strange shipboard smells in it which there was no virtue in the
和 经过 这 奇怪的 船上 气味 在 它 哪个 那里 曾是 不 美德 在 这
['hæŋɪŋ] [pɔts][ʌv; əv] ['flaʊərz] [tuː; tə] ['swiːtn] ?
hanging pots of flowers to sweeten ?
绞刑 锅 的 花朵 到 甜味 ?

船上弥漫着奇怪的气味，即使悬挂着花盆里的鲜花也无法掩盖这种气味?

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
I said nothing .
我 说 没有什么 .

我什么也没说。

[maɪ] ['fɑːðər] ['hɔːltɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] , [sə'poʊzɪŋ] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt]
My father halted to the arrest of my hand , supposing I wished to look about
我的 父亲 停止 到 这 逮捕 的 我的 手 , 假如 我 希望 到 看 关于
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

父亲停下脚步，阻止我抓住他的手，以为我想环顾四周。

[ænd; ənd] [jet] , [oʊ] , ['mɜːrsɪf(ə)l] [gɑːd] !
and yet , oh , merciful God !
和 然而 , 哦 , 仁慈 上帝 !

然而，仁慈的上帝啊！

[wen] [aɪ] [deɪt] [maɪ'self] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['aʊər] ,
when I date myself back to that hour ,
什么时候 我 日期 我 后退 到 那 小时 ,

当我回溯到那个时刻时，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['entərɪŋ] [ðæt] ['kæbɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,
and think of me as entering that cabin for the first time ,
和 思考 的 我 作为 进入 那 舱 为了 这 第一的 时间 ,

想象一下，我是第一次走进那间小屋。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] ['æftərwərdz] , [aɪ] ['kænɑːt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['kwestʃən] —
and then of what happened afterwards , I cannot for an instant question —
和 然后 的 什么 发生 然后 , 我 不能 为了 一个 立即的 问题 —
[neɪ] , [wɪð; wɪθ] [fɪr]
nay , with fear
不 , 和 害怕

至于之后发生的事情，我一时半会儿无法问——不，我甚至心怀恐惧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ænd; ənd] [ɔː] [aɪ] [dɪ'vaʊtli] [bɪ'liːv] — [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] - ['muːvɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃɪl] [wɪtʃ]
and awe I devoutly believe — that the heart - moving sensation of chill which
和 敬畏 我 虔诚地 相信 — 那 这 心 - 移动 感觉 的 寒意 哪个
[keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pʌls] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [breθ] [ɔːf] [ðə; ði] ['pɪnjən] [ʌv; əv]
came and went in the beat of a pulse was a breath off the pinion of
来了 和 去 在 这 打 的 一个 脉冲 曾是 一个 气息 离开 这 小齿轮 的
[maɪ] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [feɪt] [ɔːr] ['destəni] ,
my angel of fate or destiny ,
我的 天使 的 命运 或者 命运 ,

我虔诚地相信，那令人心悸的寒意，随着脉搏的跳动而来去匆匆，是我命运天使吹拂的气息。

['stɜːrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] - [rɪbd] ['blæknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [fɜːrst] ['entrəns]
stirring in the thick - ribbed blackness of the future at sight of my first entrance
搅拌 在 这 厚的 - 罗纹 黑 的 这 未来 在 视线 的 我的 第一的 入口
['ɪntuː] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'stres] .
into the scene of my distress .
进入 这 场景 的 我的 痛苦 .

在我第一次踏入令我痛苦的场景时，未来的黑暗深处涌动着一股躁动。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː]['fænsɪf(ə)l][nɔːr] [haɪ] [streɪnd] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɔːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Do	not	think	me	fanciful	nor	high	strained	in	expression	or	imagination	.
做	不是	思考	我	奇幻的	也不	高的	紧张	在	表达	或者	想像力	.

请不要认为我言辞浮夸或想象力丰富。

[maɪ] ['miːnɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] .

My	meaning	will	be	clear	to	you	.
我的	意义	将要	是	清除	到	你	.

我的意思你肯定明白。

[ðə; ði] [bəːks] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [steɪt] ['kæbɪn]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə]

The	Burkes	had	done	their	best	to	make	this	state	cabin	comfortable	to
这	伯克斯	有	完毕	他们的	最好的	到	制作	这	状态	舱	舒服的	到

[ðə; ði] [aɪ] .

the	eye	.
这	眼睛	.

伯克一家尽力让这间州立小屋看起来舒适宜人。

[ʃelvz] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] [wɜːr; wər] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪps] [wɔːl] :

Shelves	full	of	books	were	secured	to	the	ship's	wall	:
货架	满的	的	图书	是	安全	到	这	船的	墙	:

摆满书籍的书架被固定在船舷上:

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [gloʊbz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [fɪʃ] [hʌŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ,

a	couple	of	globes	of	gold	and	silver	fish	hung	under	the	skylight	,
一个	夫妻	的	地球仪	的	金子	和	银	鱼	悬挂	在下面	这	天窗	,

天窗下悬挂着几只金银相间的鱼形灯罩。

[wer] [tuː] [wɜːr; wər][sʌm; səm]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['flaʊərz] ['hæŋɪŋ] [ɪn][pɔts] .

where	too	were	some	rows	of	flowers	hanging	in	pots	.
在哪里	也	是	一些	行	的	花朵	绞刑	在	锅	.

那里还挂着几排盆栽鲜花。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tɔːl] ['glæsɪz] [wɜːr; wər] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] [wɔːlz] ,

A	couple	of	tall	glasses	were	affixed	to	the	cabin	walls	,
一个	夫妻	的	高的	眼镜	是	已粘贴	到	这	舱	墙壁	,

小屋的墙上固定着几个高高的玻璃杯。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] ['hænsəm] [ænd; ənd][ʌv; əv] [braɪt] ['met(ə)l] .

and	the	lamp	was	handsome	and	of	bright	metal	.
和	这	灯	曾是	英俊的	和	的	明亮的	金属	.

那盏灯造型优美，由闪亮的金属制成。

[ə; eɪ] [nuː] ['kɑːrpɪt][wʌz; wəz] [stretʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd]

A	new	carpet	was	stretched	over	the	deck	,	and	the	table	was	covered
一个	新的	地毯	曾是	拉伸	超过	这	甲板	,	和	这	桌子	曾是	涵盖

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɔːθ] ,

with	a	cloth	,
和	一个	布	,

甲板上铺着新地毯，桌子上盖着桌布。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] [ɔːr] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ə'ʃɔːr] .

so	that	the	interior	looked	like	a	little	parlour	or	living	-	room	ashore	.
所以	那	这	内部的	看起来	喜欢	一个	小的	客厅	或者	活的	-	房间	岸上	.

这样一来，内部看起来就像岸上的一个小客厅或起居室。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ; [ˌaɪ 'tiː]

I	also	observed	a	stove	in	the	fore	end	of	the	cabin	;	it
我	还	观察到	一个	火炉	在	这	前	结尾	的	这	舱	;	它

我还注意到小屋前部有一个炉子;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[lʊkt] [nuː] , [æz; əz] [ðoʊ] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['vɔɪɪdʒ] .
looked new , as though fitted for this particular voyage .
看起来 新的 , 作为 尽管 适配 为了 这 特别的 航程 .

看起来崭新如初，仿佛是为这次航行量身定做的。

- [dɪr] [mɪs] [mə'riː] , [let] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [jʊr; jər] ['bedruːm; 'bedrʊm] , - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] .
' Dear Miss Marie , let me show you your bedroom , ' said Mrs . Burke .
- 亲爱的 错过 玛丽 , 让 我 展示 你 你的 卧室 , - 说 太太 . 伯克 .

“亲爱的玛丽小姐，让我带您参观一下您的卧室，”伯克太太说。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] ['kɔːrɪdɔːr] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɜːrn] ;
A narrow corridor went out of this living room in the direction of the stern ;
一个 狭窄的 走廊 去 出去 的 这 活的 房间 在 这 方向 的 这 船尾 ;

一条狭窄的走廊从这间客厅向船尾方向延伸；

[ɑːn] ['iːðər] [hænd] [wɜːr; wər] ['kæbinz] , [fɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saɪd] .
on either hand were cabins , four of a side .
在 任何一个 手 是 小木屋 , 四 的 一个 边 .

两侧是小木屋，每边四间。

['mɪsɪz] . [bɜːrk] [θruː] ['oʊpən] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrt] [ɔːr] [left] [hænd] [saɪd] ,
Mrs . Burke threw open a door on the port or left hand side ,
太太 . 伯克 扔 打开 一个 门 在 这 港口 或者 左边 手 边 ,

伯克太太猛地推开了左舷（或左侧）的一扇门，

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['entərd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [bɜːrθ] .
and we entered a large berth .
和 我们 进入 一个 大的 泊位 .

我们进入了一个大泊位。

[tuː] [hæd; həd] [bɪn] [nɑːkt] ['ɪntuː] [wʌn] [fɔːr; fər] [maɪ] [juːz] .
Two had been knocked into one for my use .
二 有 到过 敲门 进入 一 为了 我的 使用 .

两个被撞成一个，供我使用。

- [ðɪs] [ɪz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ]
' This is bigger than anything I could have secured for you on board a
- 这 是 大 比 任何事物 我 可以 有 安全 为了 你 在 木板 一个
['stiːmər] ,
steamer ,
汽船 ,

“这比我在轮船上能为你准备的任何东西都重要得多。”

- [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .
' said my father .
- 说 我的 父亲 .

“我父亲说道。”

[maɪ] [oʊld] ['nɜːrsɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [waɪlst] [aɪ] [geɪzd] [ə'raʊnd] .
My old nurse's eyes were upon me whilst I gazed around .
我的 老的 护士的 眼睛 是 之上 我 而 我 凝视 大约 .

我环顾四周时，老护士的目光一直落在我身上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [æz; əz] ['elɪgənt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bedru:m; 'bedrʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][kʊd; kəd]

They	had	made	as	elegant	a	little	bedroom	of	the	place	as	could
他们	有	制成	作为	优雅的	一个	小的	卧室	的	这	地方	作为	可以

['pɑ:səbli] [bi:; bi] [ˌmænjə'fæktʃər] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ] [pleɪn] ,

possibly	be	manufactured	on	board	a	plain	,
可能	是	制造	在	木板	一个	清楚的	,

他们尽其所能，在一架飞机上打造了一间精致的小卧室。

['hoʊmli] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] .

homely	sailing	ship	.
家常的	帆船	船	.

朴素的帆船。

['evri] [kən'vi:niəns] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['hænsəm] .

Every	convenience	was	here	,	and	the	furniture	was	handsome	.
每一个	方便	曾是	这里	,	和	这	家具	曾是	英俊的	.

这里生活设施齐全，家具也很漂亮。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [pɪŋk] [sɪlk] ['kɜ:tənz] [tu:; tə][maɪ] [bʌŋk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɪŋg(ə)l] — [ðæt] [ɪz] ,

They	had	put	pink	silk	curtains	to	my	bunk	which	was	single	—	that	is	,
他们	有	放	粉色的	丝绸	窗帘	到	我的	假寐	哪个	曾是	单身的	—	那	是	,

他们给我的单人床铺挂上了粉红色的丝绸窗帘——也就是说，

[ðə; ði] ['ʌpər] [ʃelf] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] [klɪr]

the	upper	shelf	was	removed	so	that	I	should	have	the	upper	deck	clear
这	上	架子	曾是	已移除	所以	那	我	应该	有	这	上	甲板	清除

上层搁板已被移除，这样上层甲板就空出来了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ə'bʌv] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] ['pɪloʊd] [maɪ] [hed] .

above	me	when	I	pillowed	my	head	.
多于	我	什么时候	我	枕头	我的	头	.

当我把头枕在枕头上时，他就在我上方。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['prɪtɪli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['dreɪpəri] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['oʊv(ə)l] [glæs] [neɪld] [tu:; tə][ðə; ði]

They	had	prettily	decorated	with	drapery	a	large	oval	glass	nailed	to	the
他们	有	漂亮	装饰	和	布料	一个	大的	椭圆形	玻璃	钉子	到	这

['bʌlkhed] :

bulkhead	:
舱壁	:

他们用漂亮的帷幔装饰了一块钉在舱壁上的大椭圆形玻璃：

[ðɪs] ['mɪrər] [kɔ:t] [ðə; ði] [laɪt] ['tremblɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

this	mirror	caught	the	light	trembling	off	the	river	,
这	镜子	捕捉	这	光	发抖	离开	这	河	,

这面镜子捕捉到了河面上颤动的光线，

[ænd; ənd] ['brɪmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['pɔ:rthoʊl] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪdiəns]

and	brimming	through	the	porthole	and	filled	the	interior	with	a	radiance
和	充满	通过	这	舷窗	和	已填	这	内部的	和	一个	辐射

[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][læmp] .

of	its	own	as	though	it	had	been	a	lamp	.
的	它是	自己的	作为	尽管	它	有	到过	一个	灯	.

水从舷窗涌出，照亮了整个船舱，仿佛是一盏灯。

[ðə; ði]['kɑ:rpɪt][wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ; [ðə; ði] ['ɑ:rmtʃer] [loʊ] [ænd; ənd][sɔ:ft] .

The	carpet	was	thick	and	rich	;	the	armchair	low	and	soft	.
这	地毯	曾是	厚的	和	富有的	;	这	扶手椅	低的	和	柔软的	.

地毯厚实而质感上乘；扶手椅低矮柔软。

[ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [bu'keɪ] ;

A	writing	table	stood	in	the	corner	,	and	on	it	was	a	lovely	bouquet	;
一个	写作	桌子	站立	在	这	角落	,	和	在	它	曾是	一个	迷人的	花束	;

角落里摆着一张书桌，上面放着一束美丽的花束；

[ðə; ði] [bɜːrθ] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'lɪʃəs] ['flaʊərz] ;

the	berth	was	rich	with	the	smell	of	those	delicious	flowers	;
这	泊位	曾是	富有的	和	这	闻	的	那些	可口的	花朵	;

泊位上弥漫着那些芬芳花朵的香气；

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ] [briːz] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['roʊziz] .

the	atmosphere	sweet	as	a	breeze	in	a	garden	of	roses	.
这	气氛	甜的	作为	一个	微风	在	一个	花园	的	玫瑰	.

气氛甜美如玫瑰花园里的微风。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['lʌvɝz] [gɪft] , [sent] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [dɑːks] ,

It	was	my	lover's	gift	,	sent	on	board	the	ship	just	before	she	left	the	docks	,
它	曾是	我的	恋人的	礼物	,	发送	在	木板	这	船	只是	前	她	左边	这	码头	,

这是我爱人送给我的礼物，在她离开码头前送到船上的。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] [ʌn'tɪl] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	I	did	not	know	this	until	after	I	had	said	good	-	bye	to	him	.
但	我	做过	不是	知道	这	直到	后	我	有	说	好的	-	再见	到	他	.

但我直到和他道别后才知道这件事。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][jʊr; jər]['bedruːm; 'bedrʊm][æt; ət] [hoʊm] , [mə'riː] , - [sed] [maɪ]

'	It	is	as	comfortable	as	your	bedroom	at	home	,	Marie	,	'	said	my
-	它	是	作为	舒服的	作为	你的	卧室	在	家	,	玛丽	,	-	说	我的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

“玛丽，这里和你家里的卧室一样舒适，”我父亲说。

- [aɪ][faɪnd][jʊr; jər] ['θɔːtf(ə)l] [hɑːrt] ['evriwer] [hɪr] , [nɜːrs] , - [sed] [aɪ] .

'	I	find	your	thoughtful	heart	everywhere	here	,	nurse	,	'	said	I	.
-	我	寻找	你的	周到	心	到处	这里	,	护士	,	-	说	我	.

“护士，我在这里处处都能感受到你的体贴，”我说。

- [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [dʌn] ['aʊər; ɑːr] [best] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [best] [ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn] ['biːɪŋ] [dʌn] , - [ʃiː; ʃi]

'	We	have	all	done	our	best	,	and	our	best	shall	go	on	being	done	,	'	she
-	我们	有	全部	完毕	我们的	最好的	,	和	我们的	最好的	将	去	在	存在	完毕	,	-	她

['ænsər] ,

answered	,
回答	,

“我们都尽力了，而且我们会继续尽力而为，”她回答说。

['smaɪlɪŋ] ,

smiling	,
微笑	,

微笑，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [maɪ] ['fɑːðɝz] [geɪz] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][oʊld] - [wɜːrld]

and	meeting	my	father's	gaze	she	dropped	him	one	of	her	little	old	-	world
和	会议	我的	父亲的	目光	她	掉落	他	一	的	她	小的	老的	-	世界

['kəːtsi] .

curtseys	.
屈膝礼	.

她迎上父亲的目光，向他行了一个略带古典韵味的屈膝礼。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd] ['eniθɪŋ] ['mɪsɪŋ] , [sɜːr] , - [sed] ['kæptɪn] [bɜːrk] ,

'	I	don't	think	you'll	find	anything	missing	,	sir	,	'	said	Captain	Burke	,
-	我	不	思考	你会	寻找	任何事物	丢失的	,	先生	,	-	说	队长	伯克	,

“先生，我想您不会发现任何东西丢失，”伯克船长说道。

- [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['oʊənz] ['medɪs(ə)n] [tʃest] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [keɪs] [ʌv; əv] ['gʊdiːz] [ɪn]

'	from	Mr	.	Owen's	medicine	chest	down	to	the	smallest	case	of	goodies	in
-	从	先生	.	欧文的	药品	胸部	向下	到	这	最小	案件	的	好东西	在

[ðə; ðɪ] ['læzə'ret] . -

the	lazarette	.	'
这	隔离区	.	-

“从欧文先生的药箱到磐诊室里最小的几箱零食。”

- [maɪ] ['dɔːtər] [ɪz][ɪn][kaɪnd][hændz] .

'	My	daughter	is	in	kind	hands	.
-	我的	女儿	是	在	种类	双手	.

我的女儿得到了很好的照顾。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ,

I	am	satisfied	,	'	said	my	father	,
我	是	使满意	,	-	说	我的	父亲	,

“我很满意，”父亲说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [maɪ] [nek] .

and	he	came	to	me	and	put	his	arm	round	my	neck	.
和	他	来了	到	我	和	放	他的	手臂	圆形的	我的	脖子	.

他走到我身边，用胳膊搂住我的脖子。

['kæptɪn] [bɜːrk] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [ɑːn] [dek] , [went] [aʊt] .

Captain	Burke	,	saying	he	was	needed	on	deck	,	went	out	.
队长	伯克	,	说	他	曾是	需要	在	甲板	,	去	出去	.

伯克船长说甲板上需要他，于是就出去了。

['mɪsɪz] . [bɜːrk] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['əuin] ['fɑːloʊd] ;

Mrs	.	Burke	and	Mr	.	Owen	followed	;
太太	.	伯克	和	先生	.	欧文	随后	;

伯克夫人和欧文先生随后跟上；

[maɪ] ['fɑːðər] [stept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [steɪt] - [ruːm] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['lʌvər] .

my	father	stepped	into	the	state	-	room	that	I	might	be	alone	with	my	lover	.
我的	父亲	步	进入	这	状态	-	房间	那	我	可能	是	独自的	和	我的	情人	.

我父亲走进船舱，想让我和我的情人单独待一会儿。

[hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]

He	caught	me	quickly	to	his	heart	and	kissed	me	again	and	again	with
他	捕捉	我	迅速地	到	他的	心	和	亲吻	我	再次	和	再次	和

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [lʌv] .

a	passion	of	grief	and	love	.
一个	热情	的	悲伤	和	爱	.

他迅速将我拥入怀中，带着悲伤和爱的热情，一次又一次地亲吻我。

[wiː; wi][hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] ['aʊər; ɑːr] [vaʊz] [bɪ'fɔːr] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

We	had	exchanged	our	vows	before	,	over	and	over	.
我们	有	交换	我们的	誓言	前	,	超过	和	超过	.

我们之前已经交换过无数次誓言了。

[wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [kɪs] [ænd; ənd] ['wɪspər] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] ['miːtɪŋ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læstɪŋ]

We	could	but	kiss	and	whisper	hopes	of	a	sweet	meeting	,	of	a	lasting
我们	可以	但	吻	和	耳语	希望	的	一个	甜的	会议	,	的	一个	持久

[ˌriː'juːniən][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

reunion	by	-	and	-	by	.
团圆	经过	-	和	-	经过	.

我们只能亲吻，低声许愿，期盼着甜蜜的重逢，期盼着来年长久的团聚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['pɑːrtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [braɪd][ænd; ənd]['braɪdgruːm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

It	was	like	a	parting	between	a	young	bride	and	bridegroom	,	but	with
它	曾是	喜欢	一个	离别	之间	一个	年轻的	新娘	和	新郎	,	但	和

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] ['goʊɪŋ]

a	dreadful	significance	going
一个	可怕	意义	去

这就像一对年轻新娘和新郎的离别，但却蕴含着可怕的意义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 52]

[页 -]

[第52页]

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [helθ] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['perilz][ʌv; əv][ðə; ði]

into	it	out	of	my	health	and	out	of	the	thought	of	the	perils	of	the
进入	它	出去	的	我的	健康	和	出去	的	这	想法	的	这	危险	的	这

[siː] .

sea	.
海	.

我投身其中，既是为了我的健康，也是为了避免大海的危险。

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['sædnəs] [æz; əz][ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self][wʌz; wəz][ɪn][ðæt] ['pɑːrtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ]

Indeed	,	a	sadness	as	of	death	itself	was	in	that	parting	,	and	I	know
的确	,	一个	悲伤	作为	的	死亡	本身	曾是	在	那	离别	,	和	我	知道

['ɑːtʃi] [felt] [ðæt] ,

Archie	felt	that	,
阿奇	毛毡	那	,

的确，那次离别充满了如同死亡般的悲伤，我知道阿奇也感受到了这一点。

[æz; əz][aɪ][dɪd] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [waɪt]

as	I	did	,	when	he	released	me	and	stood	a	moment	looking	into	my	white
作为	我	做过	,	什么时候	他	发布	我	和	站立	一个	片刻	寻找	进入	我的	白色的

[feɪs] .

face	.
脸	.

就像我一样，当他放开我，站在那里凝视着我苍白的脸时。

[wen] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['fɑːðər] ['ɜːrnɪstli] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

When	we	went	into	the	cabin	I	found	my	father	earnestly	conversing	with	Mrs	.
什么时候	我们	去	进入	这	舱	我	成立	我的	父亲	切实	对话	和	太太	.

[bɜːrk] .

Burke	.
伯克	.

我们走进小木屋时，发现父亲正在和伯克太太认真地交谈。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][maɪ] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] , [ænd; ənd] [im'presɪŋ]

He	was	asking	questions	about	my	luggage	and	effects	,	and	impressing
他	曾是	问	问题	关于	我的	行李	和	效果	,	和	令人印象深刻

['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['meməri] .

certain	things	upon	her	memory	.
肯定	事物	之上	她	记忆	.

他询问了我的行李和物品，并试图让她记住某些事情。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['kæptɪn] [bɜːrk] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - [steps] , [ænd; ənd] , ['hɔːltɪŋ]

A	few	minutes	later	Captain	Burke	came	down	the	companion	-	steps	,	and	,	halting
一个	很少	分钟	之后	队长	伯克	来了	向下	这	伴侣	-	步骤	,	和	,	停止

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

before	he	reached	the	bottom	,
前	他	达到	这	底部	,

几分钟后，伯克船长走下舷梯，在到达底部之前停了下来，

[ɪk'skleɪmd] :
exclaimed :
惊呼 :

惊呼道:

- [sɜːr] ['mɔːtimə] , [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] - [biː; bi] ['leɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][juː 'es] [naʊ] ['ɔːlmoʊst]
' Sir Mortimer , I'm sorry to say the tug'll be laying hold of us now almost
- 先生 莫蒂默 , 我是 对不起 到 说 这 - 是 躺下 抓住 的 我们 现在 几乎
[ɪ'miːdiətli] . -
immediately . '
立即地 . -

“莫蒂默爵士，很遗憾地告诉您，拖船马上就要把我们拉上来了。”

[maɪ] ['fɑːðər] ['stɑːrtɪd] , [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['fræntɪk][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
My father started , looked at me with something frantic in the expression of
我的 父亲 开始 , 看起来 在 我 和 某物 疯狂的 在 这 表达 的
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

我父亲突然动了动，脸上带着惊恐的神色看着我。

[ðen] ['kraɪɪŋ] - [wel] , [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] — — - [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
then crying ' Well , if the time has come — — ' and took me in his arms .
然后 哭泣 - 出色地 , 如果 这 时间 有 来 — — - 和 采取 我 在 他的 武器 .

然后他哭着说：“好吧，如果时候到了——”然后把我抱在怀里。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [terz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ]
Then with tears standing in his eyes , and gazing
然后 和 眼泪 常设 在 他的 眼睛 , 和 凝视

然后，他眼中噙满泪水，凝视着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['ʌpwərdz] , [hiː; hi] [æskt] [gɑːd][tuː; tə] [bles] [ænd; ənd][tuː; tə] [prə'tekt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'stɔːr]
upwards , he asked God to bless and to protect me , and to restore
向上 , 他 问 上帝 到 保佑 和 到 保护 我 , 和 到 恢复
[ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃaɪld] ,
me , his only child ,
我 , 他的 仅有的 孩子 ,

他向上祈祷，求上帝保佑我、保护我，并让我——他唯一的孩子——恢复健康。

[ɪn] ['seɪfti] [ænd; ənd][ɪn] [helθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] [griːf] ,
in safety and in health to him ; and now speechless with grief ,
在 安全 和 在 健康 到 他 ; 和 现在 无言 和 悲伤 ,

愿他平安健康；如今悲痛欲绝，说不出话来。

['mjuːtli] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [bɜːrk] , [huː] [hɜːr'self][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] , [hiː; hi] [went]
mutely looking a farewell to Mrs . Burke , who herself was weeping , he went
默默地 寻找 一个 告别 到 太太 . 伯克 , WHO 她自己 曾是 哭泣 , 他 去
[ɑːn] [dek] ,
on deck ,
在 甲板 ,

他默默地向正在哭泣的伯克太太告别，然后走上了甲板。

['fɑːloʊd] [baɪ]['mɪstər] . [muə; mɔː] ,
followed by Mr . Moore ,
随后 经过 先生 . 摩尔 ,

随后是摩尔先生，

[huːz] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [hɪr] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kɪs] [prest] [ə'pɑːn][maɪ]
whose leave - taking here had been no more than a single kiss pressed upon my
谁 离开 - 采取 这里 有 到过 不 更多的 比 一个 单身的 吻 按下 之上 我的
['fɔːrhed] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] ['æftər][maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [rɪ'liːst] [ˌem 'iː] .
forehead as I stood beside the table after my father had released me .
前额 作为 我 站立 旁 这 桌子 后 我的 父亲 有 发布 我 .

父亲放开我后，我站在桌旁，他临别时只是在我额头上轻轻地印下一个吻。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [aɪ][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ;
When they were gone I sank into a chair ;
什么时候 他们 是 已消失 我 沉没 进入 一个 椅子 ;

他们走后，我瘫坐在椅子上；

['mɪsɪz] . [bɜːrk] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [wet] [aɪz] [θruː] [ə; eɪ]['kæbɪn] ['wɪndoʊ] .
Mrs . Burke looked with wet eyes through a cabin window .
太太 . 伯克 看起来 和 湿的 眼睛 通过 一个 舱 窗户 .

伯克太太泪眼婆娑地透过小木屋的窗户向外望去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə][let][maɪ] [griːf] [hæv; həv][ɪts] [weɪ] .
She was right to let my grief have its way .
她 曾是 正确的 到 让 我的 悲伤 有 它是 方式 .

她让我尽情沉浸在悲伤中是对的。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][men] ['kɔːrəsɪŋ] [ɑːn] [dek] ;
After a little I heard the voices of men chorusing on deck ;
后 一个 小的 我 听到 这 声音 的 男人 合唱 在 甲板 ;

过了一会儿，我听到甲板上传来男人们的合唱声；

[ˌoʊvər'hed] ['piːp(ə)l] ['regjələrli] [træmp] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
overhead people regularly tramped to and fro .
开销 人们 经常 践踏 到 和 弗 .

头顶上经常有行人来来往往。

['mɪstər] . ['əuin] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [sed] :
Mr . Owen came into the cabin and said :
先生 . 欧文 来了 进入 这 舱 和 说 :

欧文先生走进小屋，说道：

- [preɪ] , [mɪs] ['ɔtwei] , [let][ˌem 'iː] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] [ə'bʌv] .
' Pray , Miss Otway , let me conduct you above .
- 祈祷 , 错过 奥特威 , 让 我 执行 你 多于 .

“奥特威小姐，请让我引领您升入天堂。”

[ðə; ði] [er] [wɪl] [rɪ'freʃ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ɪz] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]
The air will refresh you , and the picture of the river is striking and full of
这 空气 将要 刷新 你 , 和 这 图片 的 这 河 是 引人注目 和 满的 的
[laɪf] . -
life . '
生活 . -

空气清新，河流景色壮丽，生机勃勃。

- [kʌm] , [dɪr] [mɪs] [mə'riː] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - [sed]
' Come , dear Miss Marie , with me , ' said
- 来 , 亲爱的 错过 玛丽 , 和 我 , - 说

“来吧，亲爱的玛丽小姐，跟我来，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

['mɪsɪz] . [bɜːrk] , [ænd; ənd][aɪ][pʊt][maɪ][ɑːrm] [θruː] [hɜːrz][ænd; ənd] [went] [ɑːn] [dek] .

Mrs	**.**	**Burke**	**,**	**and**	**I**	**put**	**my**	**arm**	**through**	**hers**	**and**	**went**	**on**	**deck**	**.**
太太	.	伯克	,	和	我	放	我的	手臂	通过	她的	和	去	在	甲板	.

伯克太太，我挽着她的胳膊，走到甲板上。

[aɪ] [stʊd] [stɪl] [ɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] .

I	**stood**	**still**	**on**	**discovering**	**that**	**our**	**voyage**	**was**	**begun**	**.**
我	站立	仍然	在	发现	那	我们的	航程	曾是	开始	.

得知我们的航程已经开始，我愣在了原地。

['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [muəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['buːi] ; [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['æŋkər] [tuː; tə]

Our	**ship**	**had**	**been**	**moored**	**to**	**a**	**buoy**	**;**	**there**	**had**	**been**	**no**	**anchor**	**to**
我们的	船	有	到过	系泊	到	一个	浮标	;	那里	有	到过	不	锚	到

[weɪ] ,

weigh	**,**
称重	,

我们的船系泊在浮标上；没有锚需要抛锚。

[noʊ][waɪld]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['siːmən] [nɔːr] [hɔːrs] ['kwɔːrtər] - [dek] [kə'mændz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [nuːz]

no	**wild**	**music**	**of**	**seamen**	**nor**	**hoarse**	**quarter**	**-**	**deck**	**commands**	**to**	**give**	**the**	**news**
不	荒野	音乐	的	海员	也不	嘶哑	四分之一	-	甲板	命令	到	给	这	消息

[ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə] [ðoʊz] ['ʌndər] [dek] ;

of	**departure**	**to**	**those**	**under**	**deck**	**;**
的	离开	到	那些	在下面	甲板	;

没有水手们狂野的音乐，也没有甲板上沙哑的命令来向甲板下的人们传达启航的消息；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʌg] [hæd; həd]['kwaɪətli] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [toʊ] - [roʊp] ,

the	**little**	**tug**	**had**	**quietly**	**manœuvred**	**for**	**our**	**tow**	**-**	**rope**	**,**
这	小的	拖船	有	悄悄	操纵	为了	我们的	拖	-	绳索	,

那艘小拖船悄无声息地调整位置，对准了我们的拖绳。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['baʊz, 'boʊz][wɜːr; wər] ['pɔɪntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ,

and	**now**	**the**	**ship's**	**bows**	**were**	**pointing**	**down**	**the**	**river**	**,**
和	现在	这	船的	弓	是	指向	向下	这	河	,

现在船头正指向河下游。

[hɜːr; hər] [kiːn] [stem] ['ʃɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [frɔːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæd(ə)l] - [wiːlz] [ə'hed] ,

her	**keen**	**stem**	**shearing**	**through**	**the**	**froth**	**of**	**the**	**paddle**	**-**	**wheels**	**ahead**	**,**
她	敏锐的	干	剪切	通过	这	泡沫	的	这	桨	-	车轮	前方	,

她锋利的船首划破了前方桨轮激起的泡沫，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['seɪləz] [hiːv] - ['hɔɪɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['drægd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊps] [wɪtʃ] ['hɔɪstɪd]

with	**some**	**sailors**	**heave**	**-**	**hoing**	**as**	**they**	**dragged**	**upon**	**the**	**ropes**	**which**	**hoisted**
和	一些	水手们	举	-	锄	作为	他们	拖拽	之上	这	绳索	哪个	吊起

['sɜːrt(ə)n] ['steɪˌseɪl] [ænd; ənd][dʒɪbz] ;

certain	**staysails**	**and**	**jibs**	**;**
肯定	前帆	和	摇臂	;

有些水手在拉扯升起某些支索帆和前帆的绳索时，发出阵阵呼哧呼哧的声音；

[ðə; ði][oʊld] [taʊn] [ʌv; əv] ['greɪvzˌɛnd] [wʌz; wəz] ['slaɪdɪŋ] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] .

the	**old**	**town**	**of**	**Gravesend**	**was**	**sliding**	**away**	**upon**	**the**	**quarter**	**.**
这	老的	镇	的	格雷夫森德	曾是	滑动	离开	之上	这	四分之一	.

格雷夫森德老城区正在向街区深处滑落。

[aɪ] [streɪnd] [maɪ] [aɪz] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

I	**strained**	**my**	**eyes**	**in**	**vain**	**for**	**a**	**sight**	**of**	**the**	**boat**	**in**	**which**	**my**	**father**	**and**
我	紧张	我的	眼睛	在	徒劳	为了	一个	视线	的	这	船	在	哪个	我的	父亲	和

['mɪstər] . [muə; mɔː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] .

Mr	**.**	**Moore**	**might**	**have**	**been**	**making**	**for**	**the**	**shore**	**.**
先生	.	摩尔	可能	有	到过	制作	为了	这	支撑	.

我竭尽全力地睁大眼睛，却徒劳地找不到父亲和摩尔先生可能乘船前往岸边的那艘船。

[wel] [pər'hæps] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜːr; hər] .

Well	perhaps	that	I	could	not	distinguish	her	.
出色地	也许	那	我	可以	不是	区分	她	.

或许是我没能认出她。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][maɪ] [hɑːrt] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] , [ðʌs] ,

I	think	it	would	have	broken	my	heart	then	to	have	seen	them	,	thus	,
我	思考	它	会	有	破碎的	我的	心	然后	到	有	已见	他们	,	因此	,

我想，如果当时我看到他们，我会心碎的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'ʃɔːr] [fɔːr; fər] [ðæt] [hoʊm]

for	the	last	time	,	making	their	way	ashore	for	that	home
为了	这	最后的	时间	,	制作	他们的	方式	岸上	为了	那	家

最后一次，他们踏上归途，回到家园。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] , [ænd; ənd][pər'hæps][fɔːr; fər]['evər] !

I	was	leaving	for	months	,	and	perhaps	for	ever	!
我	曾是	离开	为了	几个月	,	和	也许	为了	曾经	!

我要离开几个月，甚至可能是永远!

- [wiː; wi][hæv; həv] ['stɑːrtɪd] , [nɜːrs] ! -

'	We	have	started	,	nurse	!	'
-	我们	有	开始	,	护士	!	-

“我们已经开始了，护士！”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

I	exclaimed	.
我	惊呼	.

我惊呼道。

- [jes] , [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

'	Yes	,	dear	,	'	she	answered	.
-	是的	,	亲爱的	,	-	她	回答	.

“是的，亲爱的，”她回答道。

- [duː][nɑːt] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə] [siːs] ['kraɪɪŋ] .

'	Do	not	make	haste	to	cease	crying	.
-	做	不是	制作	匆忙	到	停止	哭泣	.

不要急于停止哭泣。

[let] ['neɪtʃər] [wɜːrk] [baɪ] [dɪ'griːz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] .

Let	nature	work	by	degrees	in	her	own	fashion	.
让	自然	工作	经过	学位	在	她	自己的	时尚	.

让自然按照它自己的方式循序渐进地发挥作用。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] ['lʊkɪŋ] ['praʊdli] [wɪð; wɪθ] [helθ] , [ænd; ənd][oʊ] ,

I	shall	soon	see	my	dear	girl	looking	proudly	with	health	,	and	oh	,
我	将	很快	看	我的	亲爱的	女孩	寻找	自豪地	和	健康	,	和	哦	,

我很快就能看到我亲爱的女儿健康快乐地骄傲地笑着，哦，

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['mɪstər] . [muə; mɔː] ,

the	joy	of	your	meeting	with	your	father	and	Mr	.	Moore	,
这	喜悦	的	你的	会议	和	你的	父亲	和	先生	.	摩尔	,

你与父亲和摩尔先生重逢的喜悦，

[ænd; ənd][maɪ] ['hæpinəs] [wen] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] ['sterɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] ,

and	my	happiness	when	I	see	them	staring	at	you	,
和	我的	幸福	什么时候	我	看	他们	凝视	在	你	,

看到他们盯着你看，我感到无比幸福。

[skers] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] ! -

scarce	knowing	you	for	your	beauty	and	brightness	!	'
稀少	会心	你	为了	你的	美丽	和	亮度	!	-

很少有机会认识你，因为你的美丽和光芒！

[ðə; ði]['wɔːtər] [bleizd] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] ,

The	water	blazed	with	sunshine	,
这	水	燃烧的	和	阳光	,

阳光照耀下，水面波光粼粼。

[ðə; ði] ['meri] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [freʃ] ['eɪprəl][wɪnd] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [riːtʃ] [ə; eɪ] [pæθ]

the	merry	twinkling	of	it	by	the	fresh	April	wind	made	the	whole	Reach	a	path
这	欢乐	闪烁	的	它	经过	这	新鲜的	四月	风	制成	这	所有的	抵达	一个	小路

[ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] [laɪt] .

of	dazzling	light	.
的	耀眼的	光	.

四月清风吹拂，灯光闪烁，使整个河岸变成了一条璀璨的光带。

['twenti] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] : [sʌm; səm] [liːnd] [wɪð; wɪθ] ['raʊndɪd] ['kænvəs]

Twenty	vessels	of	all	sorts	were	about	us	:	some	leaned	with	rounded	canvas
二十	船只	的	全部	排序	是	关于	我们	:	一些	倾斜	和	圆润	帆布

[sɔːft] [æz; əz] ['sɪftɪd] [snoʊ] ,

soft	as	sifted	snow	,
柔软的	作为	筛过的	雪	,

我们周围有二十艘各式各样的船只：有些倾斜着，圆润的帆布柔软得像筛过的雪一样，

[wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [striːks] [ʌv; əv]['met(ə)l] ['glænsɪŋ] [wet] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brækɪʃ] [foʊm]

with	yellow	streaks	of	metal	glancing	wet	to	the	light	out	of	the	brackish	foam
和	黄色的	连胜	的	金属	瞥了一眼	湿的	到	这	光	出去	的	这	微咸的	泡沫

,

,

,

金属的黄色条纹在微咸的泡沫中闪着湿漉漉的光泽，

[ðæt] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['ʃrɪlnəs] [ænd; ənd] [spɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɔːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪn] ;

that	wanted	the	shrillness	and	spit	of	the	froth	of	the	brine	;
那	通缉	这	尖锐	和	吐	的	这	泡沫	的	这	盐水	;

他想要的是盐水泡沫的刺耳声和飞溅声；

[sʌm; səm] ['lɪftɪd] [ber] ['skelɪt(ə)n] ['skæfoʊldz][ʌv; əv] [s'pɑːz] [ænd; ənd] [jaːdz] [æz; əz] [ðeɪ] [toʊd] [pæst] ;

some	lifted	bare	skeleton	scaffolds	of	spars	and	yards	as	they	towed	past	;
一些	抬起	裸	骨骼	支架	的	桅杆	和	码	作为	他们	被拖走	过去的	;

一些船只被拖过时，只露出光秃秃的桅杆和横梁骨架；

[sʌm; səm][wɜːr; wər][noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['jɑːməθ]

some	were	no	bigger	than	a	Yarmouth
一些	是	不	大	比	一个	雅茅斯

有些甚至比雅茅斯还要小。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[smæk] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] [greɪt] [s'tiːməz] [ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [ʃɪps] [frʌm; frəm]

smack	,	and	some	were	great	steamers	and	deep	and	lofty	ships	from
啪	,	和	一些	是	伟大的	蒸汽船	和	深的	和	高远	船舶	从

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði][æn'tɪpəˌdiːz] .

or	for	the	Antipodes	.
或者	为了	这	南跖点	.

海啸，其中一些是来自或驶往南半球的大型蒸汽船和深而高的船只。

[bʌt; bət] [wət'evər] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

But	whatever	you	looked	at	was	beautiful	with	the	hues	of	the	afternoon	,
但	任何	你	看起来	在	曾是	美丽的	和	这	色调	的	这	下午	,

但无论你看向哪里，午后的色彩都美极了。

[ðə; ði] ['bækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [lænd] , [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

the	backing	of	the	green	land	,	the	inspiration	of	the	sea	,
这	后盾	的	这	绿色的	土地	,	这	灵感	的	这	海	,

绿地支撑，大海启发

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] ['lɪbərti] [waɪd][æz; əz][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['baʊndləs] ,

the	spirit	of	ocean	liberty	wide	as	the	horizon	that	is	boundless	,
这	精神	的	海洋	自由	宽的	作为	这	地平线	那	是	无边无际	,

海洋自由的精神如同无垠的地平线般广阔无垠。

[ænd; ənd] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [er] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klaʊdz] [bluː] .

and	high	as	the	air	through	which	the	clouds	blew	.
和	高的	作为	这	空气	通过	哪个	这	云	吹	.

像云层吹拂过的空气一样高。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[mə'riː] [bɪ'gɪnz] [hɜːr; hər] ['vɔɪɪdʒ]

MARIE	BEGINS	HER	VOYAGE
玛丽	开始	她	航程

玛丽开始了她的航程

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [meɪd] .

This	was	the	first	voyage	I	had	ever	made	.
这	曾是	这	第一的	航程	我	有	曾经	制成	.

这是我第一次出海。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,

I	was	born	in	England	,
我	曾是	出生	在	英格兰	,

我出生在英国。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [left] [æt; ət] [skuːl] [wen] [maɪ] ['mʌðər] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [keɪp] [tuː; tə] ['ɪndiə] [ɑːn]

and	was	left	at	school	when	my	mother	went	round	the	Cape	to	India	on
和	曾是	左边	在	学校	什么时候	我的	母亲	去	圆形的	这	岬	到	印度	在

[ðə; ði] ['sekənd] ['vɪzɪt][maɪ] ['fɑːðər] [peɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['kʌntri] .

the	second	visit	my	father	paid	to	that	country	.
这	第二	访问	我的	父亲	有薪酬的	到	那	国家	.

在我父亲第二次访问印度期间，我母亲绕道好望角前往印度，我被留在了学校。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ɪn][maɪ] [laɪf] [krɔːst] [ə; eɪ]['waɪdər] [brest] [ʌv; əv]['wɔːtər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

I	had	never	in	my	life	crossed	a	wider	breast	of	water	than	the	English
我	有	绝不	在	我的	生活	交叉	一个	更广泛	胸部	的	水	比	这	英语

['tʃæn(ə)l] [bɪ'twiːn] ['fəukstəun] [ænd; ənd] [bu'ləun] .

Channel	between	Folkestone	and	Boulogne	.
渠道	之间	福克斯通	和	布洛涅	.

我一生中从未跨越过比福克斯通和布洛涅之间的英吉利海峡更宽阔的水域。

['evriθɪŋ] [hɪr] , [ðen] , [juː; jʊ] [wɪl] [sə'poʊz] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

Everything	here	,	then	,	you	will	suppose	was	wonderfully	new	to	me	;
一切	这里	,	然后	,	你	将要	认为	曾是	太棒了	新的	到	我	;

那么，你可能会认为这里的一切对我来说都是无比新鲜的东西；

['ɪnfɪnətli] ['streɪndʒər] [ɪn'diːd] [ðæn; ðən][hæd; həd][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪn] [ə; eɪ] ['stiːmər] [huːz] ['fʌn(ə)l]

infinitely	stranger	indeed	than	had	the	ship	been	a	steamer	whose	funnel
无限地	陌生人	的确	比	有	这	船	到过	一个	汽船	谁	漏斗

[ænd; ənd][mɑːsts][hæv; həv] ['kɑːmənli] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'wɪldər] [ðə; ði] - [aɪ]

and	masts	have	commonly	but	little	in	them	to	bewilder	the	landgoing	eye
和	桅杆	有	通常	但	小的	在	他们	到	困惑	这	-	眼睛

.

:

.

这艘船确实比一艘普通的汽船要奇怪得多，汽船的烟囱和桅杆通常不会给陆地上的人们带来多少惊奇。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] [hæd; həd][aɪ] [wɑːtʃt] [ʃɪps] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bluː] [ɔːr] [greɪ] ['wɔːtərz]

Hundreds	of	times	had	I	watched	ships	passing	over	the	blue	or	grey	waters
数百	的	时代	有	我	观看	船舶	通过	超过	这	蓝色的	或者	灰色的	水

[wɪtʃ]

which
哪个

我曾数百次观看船只驶过蔚蓝或灰暗的海面，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ˌoʊvər'lʊkt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [klaʊdz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌɪndɪ'tɜːrmənəbl]

our	house	overlooked	;	but	they	were	as	clouds	to	me	,	indeterminable
我们的	房子	被忽视的	;	但	他们	是	作为	云	到	我	,	无法确定

[ðoʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] :

though	beautiful	decorations	of	the	deep	:
尽管	美丽的	装饰	的	这	深的	:

我们的房子可以俯瞰到它们；但对我来说，它们就像云朵一样，是深海中难以捉摸却又美丽的装饰：

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnər] [laɪf] , [ʌv; əv] [wʌnz] [sen'seiʃənz] [ɑːn] [bɔːrd] ,

I	knew	nothing	of	their	inner	life	,	of	one's	sensations	on	board	,
我	知道	没有什么	的	他们的	内	生活	,	的	一个人的	感觉	在	木板	,

我对他们的内心世界一无所知，也不了解他们在船上的感受。

[wʌt] [ðə; ði] ['seɪləz] [ɪn][ðem; ðəm][dɪd] .

what	the	sailors	in	them	did	.
什么	这	水手们	在	他们	做过	.

那些水手们做了什么。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [bɪ'held] [θriː] [mɑːsts] ['taʊərɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['delɪkət] ['faɪnnəs] [tuː; tə][ðə; ði]

I	looked	up	now	and	beheld	three	masts	towering	into	a	delicate	fineness	to	the
我	看起来	向上	现在	和	观看	三	桅杆	参天	进入	一个	精美的	精细度	到	这

['æltɪtuːd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['stɑːri] [trʌks] ,

altitude	of	their	own	starry	trucks	,
高度	的	他们的	自己的	繁星	卡车	,

我抬头望去，只见三根桅杆高耸入云，纤细挺拔，与它们各自星光璀璨的星空齐平。

[wɪð; wɪθ][jɑːdz] [ə'krɔːs] , ['rɪgɪŋ] [kəm'pleks][æz; əz][ðə; ði] [meʃiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][web] , [waɪt] [traɪ'æŋgjələr]

with	yards	across	,	rigging	complex	as	the	meshes	of	a	web	,	white	triangular
和	码	穿过	,	索具	复杂的	作为	这	网格	的	一个	网站	,	白色的	三角形

[seɪlz] [bɪ'twiːn] .

sails	between	.
帆	之间	.

船身宽阔，索具错综复杂，如同蛛网一般，其间点缀着白色的三角形帆。

[ə; eɪ] ['seɪlər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , ['floʊtɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːzi] ,

A	sailor	stood	at	the	wheel	,	floating	off	from	it	with	the	easy	,
一个	水手	站立	在	这	车轮	,	漂浮的	离开	从	它	和	这	简单的	,

一名水手站在舵轮旁，轻松地驶离了它。

['kerləs] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [hɪz; ɪz] ['nɑːtɪd] [hændz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [spoʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]

careless	posture	of	the	sea	,	his	knotted	hands	gripping	the	spokes	of	the
粗心	姿势	的	这	海	,	他的	打结的	双手	扣人心弦	这	发言人	的	这

['gliːmɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] .

gleaming	circle	.
闪闪发光	圆圈	.

大海漫不经心的姿态，他那双打结的手紧紧抓住闪闪发光的圆圈的辐条。

[ə; eɪ] [staʊt] - [feɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [tɔːl] [hæt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [striːts] ,

A	stout	-	faced	man	in	the	tall	hat	of	the	London	streets	,
一个	肥硕	-	面对	男人	在	这	高的	帽子	的	这	伦敦	街道	,

伦敦街头，一个戴着高顶礼帽、面容粗犷的男人

[hɪz; ɪz] [nek] [swɔðd] [ɪn][ə; eɪ] [red] [ʃɔːl] , [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] [nɪr] [ðə; ði]['kæbɪn]

his	neck	swathed	in	a	red	shawl	,	walked	up	and	down	the	deck	near	the	cabin
他的	脖子	裹挟着	在	一个	红色的	披肩	,	步行	向上	和	向下	这	甲板	靠近	这	舱

['skaɪlaɪt] .

skylight	.
天窗	.

他脖子上裹着一条红色披肩，在船舱天窗附近的甲板上来回踱步。

['mɪsɪz] . [bɜːrk] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['paɪlət] .

Mrs	.	Burke	told	me	he	was	the	pilot	.
太太	.	伯克	讲述	我	他	曾是	这	飞行员	.

伯克太太告诉我他是飞行员。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['foʊksl] [æz; əz] [ðoʊ] ['kiːpɪŋ]

She	pointed	to	a	man	who	was	standing	on	the	forecastle	as	though	keeping
她	尖	到	一个	男人	WHO	曾是	常设	在	这	前甲板	作为	尽管	保持

[ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [tʌg] ,

a	look	-	out	on	the	tug	,
一个	看	-	出去	在	这	拖船	,

她指着站在船首甲板上，像是在为拖船放哨的一名男子。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['mɪstər] . [griːn] , [ðə; ði][fɜːrst] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] : [ɪn'diːd] [ðə; ði]

and	said	that	he	was	Mr	.	Green	,	the	first	mate	of	the	ship	:	indeed	the
和	说	那	他	曾是	先生	.	绿色的	,	这	第一的	伴侣	的	这	船	:	的确	这

['oʊnli] [meɪt] .

only	mate	.
仅有的	伴侣	.

他说他是格林先生，是这艘船的大副，实际上也是唯一的大副。

[ðə; ði] ['boʊsn] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [sər'tɪfɪkeɪtɪd]

The	boatswain	,	she	informed	me	,	who	was	not	a	certificated
这	水手长	,	她	知情的	我	,	WHO	曾是	不是	一个	已认证

她告诉我，那位水手长没有资格证书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['ɑːfɪsər] , [wʊd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [wɑːtʃ] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][æt; ət] [siː] .

officer	,	would	take	charge	of	her	husband's	watch	when	the	ship	was	at	sea	.
官	,	会	拿	收费	的	她	丈夫的	手表	什么时候	这	船	曾是	在	海	.

当船只在海上航行时，她将接管丈夫的值班工作。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ðʌs] [tuː; tə] [dɪˈstrækt] [maɪ] [maɪnd] .

She	talked	thus	to	distract	my	mind	.
她	谈话	因此	到	转移	我的	头脑	.

她这样说话是为了分散我的注意力。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [baɪ] [hɜːr; hər] - ['hʌzbəndz] [wɑːtʃ] ,

I	asked	her	what	she	meant	by	her	'	husband's	watch	,
我	问	她	什么	她	意思是	经过	她	-	丈夫的	手表	,

我问她"她丈夫的手表"是什么意思，

- ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ment] [ðə; ði] ['taɪmkiːpər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

'	thinking	she	meant	the	timekeeper	in	his	pocket	.
-	思维	她	意思是	这	计时员	在	他的	口袋	.

我以为她指的是他口袋里的计时器。

- [waɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - ['evri] ['ʃɪps] [kruː] [ɪz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [tuː] ['kʌmpəniz] [ɔːr] ['wɑːtʃɪz] ,

'	Why	,	'	she	said	,	'	every	ship's	crew	is	divided	into	two	companies	or	watches	,
-	为什么	,	-	她	说	,	-	每一个	船的	全体人员	是	分割	进入	二	公司	或者	手表	,

"为什么呢？"她说道，"每艘船上的船员都会分成两个班组或两个值班组。"

[kɔːld] [pɔːrt] [ænd; ənd] ['stɑːrbərd] ; [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [wɑːtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['kæptənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər]

called	port	and	starboard	;	the	starboard	watch	is	the	captain's	and	the	other
称为	港口	和	右舷	;	这	右舷	手表	是	这	船长的	和	这	其他

[ðə; ði] [meɪts] .

the	mate's	.
这	朋友的	.

分别称为左舷和右舷；右舷值班由船长负责，左舷值班由大副负责。

[let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

Let	us	walk	a	little	.
让	我们	走	一个	小的	.

我们走走吧。

[ɔːl'redi] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['betər] , ['pɑːzətɪvli] . -

Already	you	are	looking	better	,	positively	.	'
已经	你	是	寻找	更好的	,	积极地	.	-

你看起来已经好多了，这是肯定的。

[hɪr] ['mɪstər] . ['əuin] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] .

Here	Mr	.	Owen	joined	us	.
这里	先生	.	欧文	加入	我们	.

欧文先生这时加入了我们。

- [aɪ] [dɪ'kler] , ['dɑːktər] , - [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] ,

'	I	declare	,	doctor	,	'	exclaimed	Mrs	.	Burke	,
-	我	宣布	,	医生	,	-	惊呼	太太	.	伯克	,

"我敢断言，医生，"伯克太太惊呼道。

- [ðæt] [mɪs] ['ɔtwei] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [gɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌlər] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

'	that	Miss	Otway	has	already	got	a	little	colour	in	her	cheeks	,
-	那	错过	奥特威	有	已经	得到	一个	小的	颜色	在	她	脸颊	,

"奥特威小姐的脸颊上已经泛起了一抹红晕。"

[mɔːr] ['iːv(ə)n] [sɪns] [wiː; wi] [left] ['greɪvzˌend] [ðæn; ðən] , [aɪ] ['wɔːrənt] ,

more	even	since	we	left	Gravesend	than	,	I	warrant	,
更多的	甚至	自从	我们	左边	格雷夫森德	比	,	我	保证	,

自从我们离开格雷夫森德以来，情况比以往任何时候都更加糟糕，我敢肯定。

[sɜːr] ['mɔːtimə] [hæz; həz] [siːn] [ɪn] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [læst] ['twelvmʌnθ] [gɔːn] .

Sir	Mortimer	has	seen	in	her	the	last	twelvemonth	gone	.
先生	莫蒂默	有	已见	在	她	这	最后的	十二个月	已消失	.

莫蒂默爵士已经见识过她过去一年来的变化。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʊk] [wel] [soʊ] [suːn] , [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [sɜːr]
If she means to begin to look well so soon , how will it be with her , sir
如果 她 方法 到 开始 到 看 出色地 所以 很快 , 如何 将要 它 是 和 她 , 先生
,
,
,

如果她打算这么快就恢复容光焕发，先生，她会怎么样呢?

[wen] [ðɪs] ['ʃɪps] ['boʊsprɪt] [ɪz] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] ['redi]
when this ship's bowsprit is pointing the other way and we shall be all ready
什么时候 这 船的 船首斜桅 是 指向 这 其他 方式 和 我们 将 是 全部 准备好
[tuː; tə][goʊ] [ə'ʃɔːr] ? -
to go ashore ? '
到 去 岸上 ? -

当这艘船的船首斜桅指向相反的方向，我们就可以准备上岸了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['mɪstər] . ['əuin] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [felt] [hæt] , [æn; ən][ˌækə'demɪk] [bʊʃ] [ʌv; əv] [her] ['ʌndər] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv]
Mr . Owen , in a soft felt hat , an academic bush of hair under either side of
先生 . 欧文 , 在 一个 柔软的 毛毡 帽子 , 一个 学术的 衬套 的 头发 在下面 任何一个 边 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

欧文先生戴着一顶柔软的毡帽，帽檐下两边蓬松的头发像个学者。

[laɪk] [ðə; ði] ['kɑːlɪflaʊər] [wɪg] [ʌv; əv]['oʊldən] [deɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm] , ['hevi] [blæk] [kloʊk] ,
like the cauliflower wig of olden days , and a warm , heavy black cloak ,
喜欢 这 菜花 假发 的 古老的 天 , 和 一个 温暖的 , 重的 黑色的 披风 ,

就像过去那种花椰菜假发，还有一件温暖厚重的黑色斗篷，

[maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] .
might have passed for a clergyman .
可能 有 通过了 为了 一个 牧师 .

他看起来可能像个牧师。

[hiː; hi] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][stroʊl][ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
He asked permission to stroll the deck with us ,
他 问 允许 到 漫步 这 甲板 和 我们 ,

他请求允许和我们一起在甲板上散步。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['ɑːbdʒekts] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns]
and pointed out objects ashore and upon the water with an intelligence
和 尖 出去 对象 岸上 和 之上 这 水 和 一个 智力
[ðæt] [pruːvd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tælənt][fɔːr; fər] ['kʌlər] .
that proved him the possessor of a talent for colour .
那 已证实 他 这 拥有者 的 一个 天赋 为了 颜色 .

他能指出岸上和水面上的物体，展现出渊博的知识，证明他具有色彩方面的天赋。

[wʌns] [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][lænd] ; [hiː; hi] [said]
Once he broke off in what he was saying to look at the land ; he sighed
一次 他 打破 离开 在 什么 他 曾是 说 到 看 在 这 土地 ; 他 叹了口气
['diːpli] ,
deeply ,
深 ,

他突然停下说话，抬头望向田野，深深地叹了口气。

[jet] , ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [bɜːrk] :

yet	,	forcing	a	smile	,	said	to	Mrs	.	Burke	:
然而	,	强制	一个	微笑	,	说	到	太太	.	伯克	:

然而，他强颜欢笑地对伯克太太说：

- [ðæt] ['pɑːrtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ][sæd][wʌn] [wɪtʃ] ['prɔmisiz] [ə; eɪ] ['hæpi] ['miːtɪŋ] ,

'	That	parting	should	never	be	a	sad	one	which	promises	a	happy	meeting	,
-	那	离别	应该	绝不	是	一个	伤心	一	哪个	承诺	一个	快乐的	会议	,

“离别绝不应该是悲伤的，而应该预示着美好的重逢。”

[æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['peɪʃ(ə)ns] . -

at	the	cost	of	no	more	than	patience	.	'
在	这	成本	的	不	更多的	比	耐心	.	-

代价仅仅是耐心而已。

- ['truːli] [ɪn'diːd] [nɑːt] , - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] ['tʃɪrəli] .

'	Truly	indeed	not	,	'	said	Mrs	.	Burke	cheerily	.
-	真的	的确	不是	,	-	说	太太	.	伯克	兴高采烈地	.

“的确不是，”伯克太太兴高采烈地说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['miːtɪŋ] !

'	It	is	the	meeting	!
-	它	是	这	会议	!

就是会议！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['miːtɪŋ] !

it	is	the	meeting	!
它	是	这	会议	!

会议开始了！

['prɑːmɪs] [ðæt] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [liːv] - ['teɪkɪŋ] ? -

promise	that	,	and	what	is	the	leave	-	taking	?	'
承诺	那	,	和	什么	是	这	离开	-	采取	?	-

答应我，那么告别仪式是怎样的呢?

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tuː] [muːvd] [tuː; tə] [spiːk] : [hiː; hi] ['feɪntli]

he	exclaimed	,	and	was	all	on	a	sudden	too	moved	to	speak	:	he	faintly
他	惊呼	,	和	曾是	全部	在	一个	突然	也	已搬	到	说话	:	他	淡淡的

[boʊd] ,

bowed	,
鞠躬	,

他惊呼一声，突然间激动得说不出话来，只是轻轻地鞠了一躬。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	went	to	the	ship's	side	and	looked	at	the	shore	.
和	去	到	这	船的	边	和	看起来	在	这	支撑	.

然后走到船边，望向岸边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [rɪ'meɪn] [ɑːn] [dek] .

We	did	not	long	remain	on	deck	.
我们	做过	不是	长的	保持	在	甲板	.

我们在甲板上并没有待太久。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [wɪnd] [koʊld] , [maɪ] [hed] ['slaɪtli] [eɪkt] ;

I	found	the	wind	cold	,	my	head	slightly	ached	;
我	成立	这	风	寒冷的	,	我的	头	轻微地	疼痛	;

我觉得风很冷，头有点疼；

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ə'pɑːn] ['fretɪŋ] .

I	was	weary	with	the	exhaustion	which	follows	upon	fretting	.
我	曾是	厌倦	和	这	疲惫	哪个	跟随	之上	烦躁	.

焦虑不安之后，我感到精疲力竭。

['mɪsɪz] . [bɜːrk] [went] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]['kæbɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [spent] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ɪn]

Mrs	.	Burke	went	with	me	to	my	cabin	,	and	we	spent	a	long	while	in
太太	.	伯克	去	和	我	到	我的	舱	,	和	我们	花费	一个	长的	尽管	在

['tɔːkɪŋ] ,

talking	,
说	,

伯克太太陪我去了我的小木屋，我们聊了很久。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [oʊld] ['meməriz] ,

recalling	old	memories	,
回忆	老的	回忆	,

回忆往事

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃɪrfəli] ['bɪzi] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðæt] [maɪ] [θɪŋz] [wɜːr; wər]

and	most	of	the	time	she	was	cheerfully	busy	in	seeing	that	my	things	were
和	最多	的	这	时间	她	曾是	愉快地	忙碌的	在	看到	那	我的	事物	是

[ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

in	their	place	and	that	I	wanted	for	nothing	.
在	他们的	地方	和	那	我	通缉	为了	没有什么	.

大多数时候，她都兴高采烈地忙着照看我的东西，确保我什么都不缺。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [drɔːn] [daʊn] [dɑːrk]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɪp] [wen] [wiː; wi] [pæst] [frʌm; frəm][maɪ] [bɜːrθ]

The	night	had	drawn	down	dark	over	the	ship	when	we	passed	from	my	berth
这	夜晚	有	绘制	向下	黑暗的	超过	这	船	什么时候	我们	通过了	从	我的	泊位

['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] ['kæbɪn] .

into	the	state	cabin	.
进入	这	状态	舱	.

我们从我的铺位走到贵宾舱时，夜色已经笼罩了整艘船。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

It	was	about	seven	o'clock	.
它	曾是	关于	七	点钟	.

当时大约是七点钟。

['sʌpər] [wʌz; wəz] ['redi] .

Supper	was	ready	.
晚餐	曾是	准备好	.

晚餐准备好了。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ]['dæməsk][ænd; ənd]['sɪlvər][ænd; ənd] ['flaʊərz] ;

The	table	was	bright	with	damask	and	silver	and	flowers	;
这	桌子	曾是	明亮的	和	绫	和	银	和	花朵	;

桌上摆满了锦缎、银器和鲜花，显得格外明亮；

['ʌndər] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [gloʊb] [læmp] [gləud] ['stedəli] ,

under	the	skylight	the	large	globe	lamp	glowed	steadily	,
在下面	这	天窗	这	大的	地球	灯	发光	稳步	,

天窗下，硕大的球形灯发出稳定的光芒。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][spɜːrm] [ɔɪl] .

and	filled	the	interior	with	the	soft	radiance	of	sperm	oil	.
和	已填	这	内部的	和	这	柔软的	辐射	的	精子	油	.

并使室内充满鲸油般的柔和光泽。

[aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] [men] ['sɪŋɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [roʊps] [flʌŋ] [daʊn] [ə'pɑːn]

I	heard	some	men	singing	out	on	deck	and	the	noise	of	ropes	flung	down	upon
我	听到	一些	男人	歌唱	出去	在	甲板	和	这	噪音	的	绳索	扔	向下	之上

[ðə; ði] [plæŋks] .

the	planks	.
这	木板	.

我听到甲板上有人唱歌，还听到绳索甩到木板上的声音。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['waɪldnəs] ['ɪntuː] [ðɪs] [ɪn'tɪriər] ,

The	sound	was	strange	and	put	a	sort	of	wildness	into	this	interior	,
这	声音	曾是	奇怪的	和	放	一个	种类	的	野性	进入	这	内部的	,

那声音很奇特，给这室内空间增添了一种野性之美。

[dɪ'spaɪt] [ɪts] ['fɪfti] ['sɪvəˌlaɪzɪŋ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] .

despite	its	fifty	civilising	details	of	furniture	.
尽管	它是	五十	文明化	细节	的	家具	.

尽管它有五十件精致的家具细节。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['sændi] - ['herd] [juːθ] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [læŋk] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kæmlɪt] ['dʒækɪt] ,

A	young	sandy	-	haired	youth	,	long	and	lank	,	in	a	camlet	jacket	,
一个	年轻的	沙	-	头发	青年	,	长的	和	空白	,	在	一个	羽纱	夹克	,

一个身材修长、略显瘦削、有着浅金色头发的年轻男子，穿着一件驼色夹克。

[stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - [steps] ,

stood	at	the	foot	of	the	companion	-	steps	,
站立	在	这	脚	的	这	伴侣	-	步骤	,

站在同伴台阶脚下，

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ə; eɪ] [bel] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [nɔɪz] [hiː; hi] [meɪd] .

and	swung	a	bell	with	evident	delight	in	the	noise	he	made	.
和	摇摆	一个	钟	和	明显	喜	在	这	噪音	他	制成	.

他摇晃着铃铛，显然对自己发出的声音感到十分高兴。

['mɪstər] . ['əuin] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['lɑːkər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ɑːn] ['siːɪŋ]

Mr	.	Owen	started	up	from	a	locker	in	the	corner	of	the	cabin	on	seeing
先生	.	欧文	开始	向上	从	一个	储物柜	在	这	角落	的	这	舱	在	看到

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

欧文先生看到我们后，立刻从小屋角落的储物柜里站了起来。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

and	exclaimed	:
和	惊呼	:

他惊呼道：

- [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [breɪv] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] .

'	There	is	a	brave	wind	blowing	.
-	那里	是	一个	勇敢的	风	吹	.

“一阵强劲的风在吹。”

['kæptɪn] [bɜːrk] [hoʊps] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːf] [diːl] [baɪ] ['mɪdnaɪt] . -

Captain	Burke	hopes	to	be	off	Deal	by	midnight	.	'
队长	伯克	希望	到	是	离开	交易	经过	午夜	.	-

伯克船长希望能在午夜前离开迪尔港。

- [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['feɪməs] [wɜːrk] , - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] .
' That will be famous work , ' said Mrs . Burke .
- 那 将要 是 著名的 工作 , - 说 太太 . 伯克 .

“那将会是一件名作，”伯克夫人说。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['klɪpər] [ʃɪp] . -
' But this is a clipper ship . '
- 但 这 是 一个 快艇 船 . -

“但这是一艘帆船。”

- [ɑːr; ər][wiː; wi] ['seɪlɪŋ] ? - [sed] [aɪ] .
' Are we sailing ? ' said I .
- 是 我们 帆船 ? - 说 我 .

“我们要出海吗？”我问道。

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[sʌm; səm]['kænvəs][ɪz] [spred] .
Some canvas is spread .
一些 帆布 是 传播 .

画布已经铺开。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʌg] [stɪl] [hæz; həz][hoʊld][ʌv; əv][juː 'es] , - [ri'spɔndid] ['mɪstər] . ['əuin] .
But the tug still has hold of us , ' responded Mr . Owen .
但 这 拖船 仍然 有 抓住 的 我们 , - 回应 先生 . 欧文 .

“但是，这艘拖船仍然控制着我们，”欧文先生回答道。

[aɪ] [felt] [noʊ] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .
I felt no movement in the ship .
我 毛毡 不 移动 在 这 船 .

我感觉不到船身有任何晃动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['stedinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪ] .
She was going along with the seething steadiness of a sleigh .
她 曾是 去 沿着 和 这 沸腾 稳定性 的 一个 雪橇 .

她顺着雪橇那汹涌澎湃的稳定步伐前进。

[dʒʌst] [ðen] ['kæptɪn] [bɜːrk] [keɪm] [bɪ'loʊ] .
Just then Captain Burke came below .
只是 然后 队长 伯克 来了 以下 .

就在这时，伯克船长来到了下面。

[hɪz; ɪz] [kəm'poʊzd] , ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] , [piːk] - ['bɪrdɪd] [wɪð; wɪθ] [red] [her] [ænd; ənd] [ɑːrtʃ] , ['meri] ['aɪrɪʃ]
His composed , cheerful face , peak - bearded with red hair and arch , merry Irish
他的 由 , 快乐 脸 , 顶峰 - 留着胡子的 和 红色的 头发 和 拱 , 欢乐 爱尔兰
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他那沉着冷静、笑容可掬的脸庞，浓密的胡须，一头红发，还有一双拱形的、充满喜庆的爱尔兰眼睛。

[siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] .
seemed to bring a new atmosphere of light into the place .
似乎 到 带来 一个 新的 气氛 的 光 进入 这 地方 .

似乎给这个地方带来了一种全新的光明氛围。

[hiː; hi] [ə'drest] [sʌm; səm] ['frendli] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['kwestʃən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [wiː; wi] [ðen] ['siːtɪd]
He addressed some friendly sympathetic question to me ; we then seated
他 已解决 一些 友好的 交感神经 问题 到 我 ; 我们 然后 坐着

他友好地问了我一些同情的问题；然后我们坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ɑːr'selvz] , [aɪ][ɑːn][ðə; ði] ['kæptənz] [raɪt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['əuin] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
ourselves , I on the captain's right , and Mr . Owen at the foot of the
我们自己 , 我 在 这 船长的 正确的 , 和 先生 . 欧文 在 这 脚 的 这
['teɪbl] .
table .
桌子 .

我们三人，我坐在船长的右边，欧文先生坐在桌子的尽头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [miːl] [æt; ət] [siː] , [ɪf] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [ʃɪp] [kʊd; kəd] [ðen] [biː; bi] [kɔːld] [æt; ət]
It was my first meal at sea , if indeed the ship could then be called at
它 曾是 我的 第一的 一顿饭 在 海 , 如果 的确 这 船 可以 然后 是 称为 在
[siː] ,
sea ,
海 ,

这是我在海上吃的第一顿饭，如果当时海上还能称得上是船的话。

[ænd; ənd]['memərəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] .
and memorable to me for that reason .
和 难忘 到 我 为了 那 原因 .

正因如此，它才让我印象深刻。

[aɪ][hæd; həd]['teɪstɪd][noʊ] [fuːd] [sɪns] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [naʊ] [traɪd][tuː; tə] [iːt] ,
I had tasted no food since breakfast , and now tried to eat ,
我 有 尝过 不 食物 自从 早餐 , 和 现在 尝试 到 吃 ,

我从早餐后就没尝过任何东西，现在试着吃点东西。

[bʌt; bət] [les] [frʌm; frəm] ['æpɪtaɪt] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pliːz] [maɪ][oʊld] [nɜːrs] .
but less from appetite than from the desire to please my old nurse .
但 较少的 从 食欲 比 从 这 欲望 到 请 我的 老的 护士 .

但与其说是出于食欲，不如说是出于想取悦我的老护士。

[maɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [griːf]
My chat with her before supper had determined me to fight with my grief
我的 聊天 和 她 前 晚餐 有 决定 我 到 斗争 和 我的 悲伤
,
,
,

晚饭前和她的谈话让我下定决心要战胜悲伤。

[tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hɑːlədeɪ] ['jɑːtɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,
to regard the voyage as a long holiday yachting excursion ,
到 看待 这 航程 作为 一个 长的 假期 游艇 短途旅行 ,

把这次航行当作一次漫长的游艇度假之旅，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [aɪ] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] - [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ðæt]
which should be happy if I accepted it as a twelvemonth's diversion that
哪个 应该 是 快乐的 如果 我 公认 它 作为 一个 - 导流 那
[wʌz; wəz][tuː; tə][end][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nuː] ['wʊmən] ,
was to end in making me a new woman ,
曾是 到 结尾 在 制作 我 一个 新的 女士 ,

如果我把它当作为期一年的消遣，最终让我蜕变成一个全新的女人，那她应该会很高兴。

[ænd; ənd][ɪn] ['fɪtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][waɪf] .
and in fitting me to become a wife .
和 在 配件 我 到 变得 一个 妻子 .

并让我适合成为妻子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [læst] [pɔɪnt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd] ,

It	was	this	last	point	that	Mrs	.	Burke	had	insisted	upon	,	and	,
它	曾是	这	最后的	观点	那	太太	.	伯克	有	坚持	之上	,	和	,

正是最后一点是伯克夫人一直坚持的，而且，

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɑːbviəs] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] [wen] ['ʌtəd] , [ˌaɪ 'tiː]

like	a	good	many	ideas	which	are	obvious	and	commonplace	when	uttered	,	it
喜欢	一个	好的	许多	想法	哪个	是	明显的	和	平凡	什么时候	说出	,	它

[tʊk] [maɪ] ['fænsi] ,

took	my	fancy	,
采取	我的	想要	,

就像许多显而易见、司空见惯的想法一样，它引起了我的兴趣。

['laɪtɪd] [ʌp] [maɪ] [vjuːz] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

lighted	up	my	views	as	though	it	had	been	a	sort	of	revelation	,
照明	向上	我的	浏览	作为	尽管	它	有	到过	一个	种类	的	启示	,

它如同醍醐灌顶一般，彻底改变了我的看法。

[ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ][sæt][æt; ət] ['sʌpər] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [kəm'poʊzd] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ]

and	whilst	I	sat	at	supper	I	was	so	composed	that	more	than	once	I
和	而	我	卫星	在	晚餐	我	曾是	所以	由	那	更多的	比	一次	我

[kɔːt] ['mɪstər] . ['əuin]

caught	Mr	.	Owen
捕捉	先生	.	欧文

我吃晚饭的时候，表现得非常镇定，以至于不止一次地撞见欧文先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[dɑːrt][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] ['ænsər] [ɔːr] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

dart	a	glance	of	surprise	at	me	when	I	answered	or	put	a	question	.
镖	一个	瞥一眼	的	惊喜	在	我	什么时候	我	回答	或者	放	一个	问题	.

当我回答问题或提出问题时，他们会惊讶地瞥我一眼。

- [ðə; ði] [siː] [ɪz] ['veri] [smuːð] [hɪr] , ['edwərd] , - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] .

'	The	sea	is	very	smooth	here	,	Edward	,	'	said	Mrs	.	Burke	.
-	这	海	是	非常	光滑的	这里	,	爱德华	,	-	说	太太	.	伯克	.

“爱德华，这里的海面非常平静，”伯克太太说。

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [siː] [jet] , - [hiː; hi] ['ænsər] .

'	There's	no	sea	yet	,	'	he	answered	.
-	有	不	海	然而	,	-	他	回答	.

“这里还没有海，”他回答道。

- [its] ['rɪvər][soʊ][fɑːr] .

'	It's	river	so	far	.
-	它是	河	所以	远的	.

“到目前为止，这里还是一条河。”

[wɪə(r)] ['toʊɪŋ] [θruː] [wɒts] [kɔːld] [ðə; ði][wɔːrp] , [nɪr] [ðə; ði][nəuə] ,

We're	towing	through	what's	called	the	Warp	,	near	the	Nore	,
是	拖带	通过	是什么	称为	这	经	,	靠近	这	诺尔	,

我们正在诺尔附近被称为“扭曲地带”的地方拖曳航行。

[huːz] [laɪt] [jiː; jɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] , [mɪs] ['ɔtwei] , - [sed] [hiː; hi] ,

whose	light	ye	should	be	able	to	see	,	Miss	Otway	,	'	said	he	,
谁	光	是的	应该	是	有能力的	到	看	,	错过	奥特威	,	-	说	他	,

“你应该能看到他的光芒，奥特威小姐，”他说。

['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['dʌkɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːbɪŋ] [tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

getting	up	and	ducking	and	bobbing	to	command	the	whole	compass	of	a
获得	向上	和	躲避	和	上下摆动	到	命令	这	所有的	罗盘	的	一个

['kæbɪn] ['wɪndoʊ] .

cabin	window	.
舱	窗户	.

起身、低头、晃动，掌控着整个船舱窗户的视野。

- [aɪ] ['wʌndər] [ðə; ði] [ʃɪp] ['dʌznt] [rʌn] [ðə; ði] [tʌg] [daʊn] , - [sed] ['mɪstər] . ['əuin] .

'	I	wonder	the	ship	doesn't	run	the	tug	down	,	'	said	Mr	.	Owen	.
-	我	想知道	这	船	不	跑步	这	拖船	向下	,	-	说	先生	.	欧文	.

“我真想知道这艘船有没有撞沉拖船，”欧文先生说。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['meri] [aɪz] [ænd; ənd] ['tʃʌkld] .

The	captain	looked	at	me	with	his	merry	eyes	and	chuckled	.
这	队长	看起来	在	我	和	他的	欢乐	眼睛	和	轻笑	.

船长用他那双充满喜悦的眼睛看着我，轻声笑了。

- [eɪ] ,

'	Ay	,
-	哎	,

哎，

[wɪə(r)] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] ['slæpər] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ˌjuː 'es] [bʌt; bət] [fɔːr] [ænd; ənd]

we're	a	match	for	the	old	slapper	even	with	nothing	on	us	but	fore	and
是	一个	匹配	为了	这	老的	掌掴者	甚至	和	没有什么	在	我们	但	前	和

[æft] ['kænvəs] [ænd; ənd] [tuː] ['tɑːpseɪlˌ'tɑːpsl] ,

aft	canvas	and	two	topsails	,
后部	帆布	和	二	顶帆	,

即使我们身上只有前后帆布和两张顶帆，我们也能和那个老荡妇一较高下。

- [sed] [hiː; hi] .

'	said	he	.
-	说	他	.

他说。

- [aɪ] [wɪʃ] [sɜːr] ['mɔːtimə] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

'	I	wish	Sir	Mortimer	was	with	us	.
-	我	希望	先生	莫蒂默	曾是	和	我们	.

“我真希望莫蒂默爵士能和我们在一起。”

[hɪəz] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [θred] [ə; eɪ] [hɑːrt] [θruː] [ðə; ði] [strændz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] .

Here's	a	voyage	to	thread	a	heart	through	the	strands	of	his	years	.
这里是	一个	航程	到	线	一个	心	通过	这	线	的	他的	年	.

这是一段将一颗心融入他岁月长河的旅程。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] ['evər] [aɪ] [met] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['fænsi] [tuː; tə] ,

I	don't	know	that	ever	I	met	a	gentleman	I	took	a	greater	fancy	to	,
我	不	知道	那	曾经	我	遇见	一个	绅士	我	采取	一个	更大的	想要	到	,

我从未遇到过比他更让我心动的绅士。

[ən'les] [its] ['mɪstər] .

unless	it's	Mr	.
除非	它是	先生	.

除非是先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[muə; mɔ:] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [waɪlst] [aɪ] [smaɪld] ,

Moore	,	'	and	he	gave	me	a	bow	,	whilst	I	smiled	,
摩尔	,	-	和	他	给予	我	一个	弓	,	而	我	微笑	,

摩尔说，他向我鞠了一躬，我笑了。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [gloʊ] [ɪn][maɪ] [tʃiːks] .

feeling	a	faint	glow	in	my	cheeks	.
感觉	一个	头晕的	辉光	在	我的	脸颊	.

我感觉双颊泛起淡淡的红晕。

- ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [æt; ət] [eɪt] , - [sed] ['mɪstər] . ['əuin] .

'	There'll	be	a	full	moon	at	eight	,	'	said	Mr	.	Owen	.
-	将会	是	一个	满的	月亮	在	八	,	-	说	先生	.	欧文	.

“八点钟会有满月，”欧文先生说。

- [soʊ][ðer; ðər] [wɪl] , [sɜːr] , [θæŋk] [gɑːd] , - ['ænsər] ['kæptɪn] [bɜːrk] .

'	So	there	will	,	sir	,	thank	God	,	'	answered	Captain	Burke	.
-	所以	那里	将要	,	先生	,	感谢	上帝	,	-	回答	队长	伯克	.

“是的，先生，感谢上帝，”伯克上尉回答道。

- [wiː; wi] ['seɪləz] [kæn; kən] ['nevər] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [laɪt] .

'	We	sailors	can	never	have	too	much	light	.
-	我们	水手们	能	绝不	有	也	很多	光	.

“我们水手永远不会嫌光线多。”

[noʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] [waɪvz] - [aɪz] , - [sed] [hiː; hi] ,

No	,	not	even	in	our	wives	'	eyes	,	'	said	he	,
不	,	不是	甚至	在	我们的	妻子们	-	眼睛	,	-	说	他	,

“不，即使在我们妻子眼里也不是，”他说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'skænt] [ɑːrtʃ] [lʊk] [æt; ət]['mɪsɪz] . [bɜːrk] .

with	an	askant	arch	look	at	Mrs	.	Burke	.
和	一个	反斜眼	拱	看	在	太太	.	伯克	.

她斜眼瞥了伯克太太一眼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] .

And	**now**	**he**	**began**	**to**	**talk**	**.**
和	现在	他	开始	到	讲话	.

然后他开始说话了。

[ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [broʊg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fluːənsi] [ænd; ənd] ['hjuːmər]

Though	**without**	**the**	**brogue**	**in**	**his**	**tongue**	**,**	**he**	**had**	**the**	**fluency**	**and**	**humour**
尽管	没有	这	布洛克鞋	在	他的	舌头	,	他	有	这	流利度	和	幽默

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

of	**his**	**country**	**.**
的	他的	国家	.

虽然他的口音没有苏格兰口音，但他却拥有他祖国的流利口语和幽默感。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪəns] ;

He	**was**	**full**	**of**	**stories**	**of**	**adventure**	**and**	**experience**	**;**
他	曾是	满的	的	故事	的	冒险	和	经验	;

他有很多冒险和经历的故事；

[skers] [ə; eɪ] [siː] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['nævɪˌgeɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] .

scarce	**a**	**sea**	**he**	**had**	**not**	**navigated**	**in**	**his**	**day**	**.**
稀少	一个	海	他	有	不是	导航	在	他的	天	.

他一生中几乎没有哪个海域没航行过。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] ['iːgərli] ,

His	**wife**	**watched**	**me**	**eagerly**	**,**
他的	妻子	观看	我	急切地	,

他的妻子热切地看着我，

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [aɪ] [smaɪld] [hɜːr; hər] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kaɪnd] [aɪz] [ʃoʊn] .

and	**if**	**ever**	**I**	**smiled**	**her**	**face**	**lighted**	**up**	**and**	**her**	**kind**	**eyes**	**shone**	**.**
和	如果	曾经	我	微笑	她	脸	照明	向上	和	她	种类	眼睛	闪耀	.

每当我微笑，她的脸上就会绽放出笑容，她善良的眼神也会闪闪发光。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['efərts] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem 'iː] .

All	**his**	**efforts**	**were**	**directed**	**to**	**cheer**	**me**	**.**
全部	他的	努力	是	指导	到	欢呼	我	.

他竭尽全力都是为了让我开心。

[əb'zəviŋ, ɔb-]['mɪstər] . ['əuin] [smelɪŋ] [æt; ət] [æn; ən] [eg] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

Observing	**Mr**	**.**	**Owen**	**smelling**	**at**	**an**	**egg**	**he**	**exclaimed**	**:**
观察	先生	.	欧文	闻起来	在	一个	蛋	他	惊呼	:

看到欧文先生在闻鸡蛋，他惊呼道：

- [wɒts] [ðæt] [juːv] [gɑːt] ? -

'	**What's**	**that**	**you've**	**got**	**?**	**'**
-	是什么	那	你已经	得到	?	-

你手里拿的是什么?

- ['sʌmθɪŋ] [leɪd] [tuː] [suːn] , ['kæptɪn] . -

'	**Something**	**laid**	**too**	**soon**	**,**	**captain**	**.**	**'**
-	某物	铺设	也	很快	,	队长	.	-

“船长，有些事下手太早了。”

- ['dɑːktər] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]

'	**Doctor**	**,**	**'**	**said**	**the**	**captain**	**,**	**'**	**I**	**know**	**a**
-	医生	,	-	说	这	队长	,	-	我	知道	一个

“医生，”船长说，“我知道……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['seɪlər] [huː] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] : [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [frentʃ] [egz] ['ʌndər] [ə; eɪ]
sailor **who** **made** **an** **experiment** **:** **he** **put** **a** **number** **of** **French** **eggs** **under** **a**
水手 WHO 制成 一个 实验 : 他 放 一个 数字 的 法语 鸡蛋 在下面 一个
['sɪtɪŋ] ['ruːstər] ,
sitting **rooster** **,**
坐着 公鸡 ,

一位水手做了一个实验：他把一些法国鸡蛋放在一只坐着的公鸡下面，

[ænd; ənd] [wʌt] [-] [θɪŋk] [wʌz; wəz] [hætʃt] ?
and **what** **d'ye** **think** **was** **hatched** **?**
和 什么 染料 思考 曾是 孵化 ?

你觉得孵化出了什么?

[kɑːks] [ænd; ənd] [henz] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'krepɪtuːd] !
Cocks **and** **hens** **in** **the** **last** **stage** **of** **decrepitude** **!**
公鸡 和 母鸡 在 这 最后的 阶段 的 衰老 !

垂垂老矣的公鸡和母鸡!

[ðeɪ] [hɑːpt] [ænd; ənd] ['stægərd] [ə'baʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bæk] - [jɑːrd] , [ænd; ənd] [daɪd] [ʌv; əv] [oʊld]
They **hopped** **and** **staggered** **about** **in** **his** **little** **back** **-** **yard** **,** **and** **died** **of** **old**
他们 跳跃 和 交错 关于 在 他的 小的 后退 - 院子 , 和 死亡 的 老的
[eɪdʒ] [ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .
age **in** **twenty** **-** **four** **hours** **.**
年龄 在 二十 - 四 小时 .

它们在他那小小的后院里蹦蹦跳跳、跌跌撞撞地走来走去，24小时后就老死了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [test] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæd] [eg] .
That **was** **his** **test** **of** **a** **bad** **egg** **.**
那 曾是 他的 测试 的 一个 坏的 蛋 .

那是他判断一个人是否品行不端的标准。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [hiː; hi] [hætʃt] [ˌaɪ 'tiː] . -
If **he** **wanted** **to** **make** **sure** **he** **hatched** **it** **.** **'**
如果 他 通缉 到 制作 当然 他 孵化 它 . -

如果他想确保它孵化成功的话。

[ðʌs] [ræn] [hɪz; ɪz] ['kerləs] , [gʊd] - ['hjuːmər] ['gæb(ə)l] ,
Thus **ran** **his** **careless** **,** **good** **-** **humoured** **gabble** **,**
因此 跑 他的 粗心 , 好的 - 幽默 数落 ,

他就这样漫不经心、带着几分玩笑意味地絮絮叨叨地说着。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [hæd; həd] [hiː; hi] [tɔːkt] ['waɪzli] [ænd; ənd] ['soʊbərli] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [dʌn]
and **perhaps** **had** **he** **talked** **wisely** **and** **soberly** **he** **would** **not** **have** **done**
和 也许 有 他 谈话 明智地 和 清醒地 他 会 不是 有 完毕
[ˌem 'iː] ['eni] [gʊd] .
me **any** **good** **.**
我 任何 好的 .

或许，如果他说话谨慎冷静，反而对我没有任何好处。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [dek] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [meit] , ['mɪstər] . [griːn] , [keɪm] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [get]
He **went** **on** **deck** **presently** **,** **and** **the** **mate** **,** **Mr** **.** **Green** **,** **came** **below** **to** **get**
他 去 在 甲板 目前 , 和 这 伴侣 , 先生 . 绿色的 , 来了 以下 到 得到
[hɪz; ɪz] ['sʌpər] .
his **supper** **.**
他的 晚餐 .

他随即走到甲板上，大副格林先生则下到船舱里吃晚饭。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['veri] ['nɔːtɪk(ə)l] [kʌt] [ɪn] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [kloʊðz] ,

He	was	a	middle	-	aged	man	,	of	a	very	nautical	cut	in	figure	and	clothes	,
他	曾是	一个	中间	-	老年人	男人	,	的	一个	非常	航海	切	在	数字	和	衣服	,

他是一位中年男子，身材和衣着都很有航海家的风格。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sniriŋ] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪrd] [ʌv; əv]['waɪəri]['aɪərn] [her] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

with	a	sneering	face	,	and	a	beard	of	wiry	iron	hair	covering	his	throat	,
和	一个	冷笑	脸	,	和	一个	胡须	的	细长的	铁	头发	覆盖	他的	喉	,

他面露讥笑，浓密的胡须像铁丝一样遮住了喉咙。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ʃeɪvd] [tuː; tə][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

though	he	shaved	to	the	round	of	his	chin	,
尽管	他	剃光	到	这	圆形的	的	他的	下巴	,

虽然他刮掉了下巴周围的胡子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [druːp] [ʌv; əv] [left] ['aɪlɪd] [pʊt][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['æsɪd] [lɪr] ['ɪntuː] [ðæt] [saɪd]

and	a	droop	of	left	eyelid	put	the	expression	of	an	acid	leer	into	that	side
和	一个	下垂	的	左边	眼皮	放	这	表达	的	一个	酸	斜视	进入	那	边

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

of	his	face	.
的	他的	脸	.

左眼睑下垂，使他脸上露出了阴险的笑容。

['mɪstər] . ['əuin] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

Mr	.	Owen	had	withdrawn	to	his	cabin	.
先生	.	欧文	有	撤回	到	他的	舱	.

欧文先生回到了他的小屋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['mɪsɪz] . [bɜːrk] [ænd; ənd][aɪ][sæt][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['soʊfə] [nɪr]

Mrs	.	Burke	and	I	sat	at	a	little	distance	upon	a	comfortable	sofa	near
太太	.	伯克	和	我	卫星	在	一个	小的	距离	之上	一个	舒服的	沙发	靠近

[ðə; ði] [stoʊv] .

the	stove	.
这	火炉	.

我和伯克太太坐在炉子附近一张舒适的沙发上，保持着一段距离。

[ðə; ði] [meit] [skwerd] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [wɜːrk] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['dɪlɪdʒəntli] ,

The	mate	squared	his	elbows	and	fell	to	work	slowly	but	diligently	,
这	伴侣	平方	他的	肘部	和	跌倒	到	工作	缓慢地	但	勤勉地	,

船员摆正手肘，开始缓慢而勤奋地工作。

['ɔːf(ə)n] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['tʃuːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]

often	lifting	his	knife	to	his	mouth	and	chewing	with	the	solemnity	of	a
经常	举重	他的	刀	到	他的	嘴	和	咀嚼	和	这	严肃	的	一个

[goʊt] .

goat	.
山羊	.

他经常把刀举到嘴边，像山羊一样严肃地咀嚼。

- [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæst] , - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] .

'	He	rose	from	before	the	mast	,	'	said	Mrs	.	Burke	.
-	他	玫瑰	从	前	这	桅杆	,	-	说	太太	.	伯克	.

“他从桅杆前站了起来，”伯克太太说。

- [aɪ] [hoʊp] ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlər] .

'	I	hope	he's	a	good	sailor	.
-	我	希望	他是	一个	好的	水手	.

我希望他是个好水手。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] .

This	is	his	first	voyage	with	my	husband	.
这	是	他的	第一的	航程	和	我的	丈夫	.

这是他第一次和我丈夫一起旅行。

[hiː; hi][hoʊldz][ə; eɪ] ['mæstɚz] [sər'tɪfɪkət] , [bʌt; bət] [ðæt] [dəunt]['sɪgnɪfaɪ] [mʌtʃ] , [aɪ][ɪk'spekt] .

He	holds	a	master's	certificate	,	but	that	don't	signify	much	,	I	expect	.
他	持有	一个	硕士学位	证书	,	但	那	不	表示	很多	,	我	预计	.

他持有硕士学位证书，但我认为这并不能说明什么。

[ə; eɪ][mæn] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] ['seɪləz] .

A	man	wants	to	know	human	nature	to	command	a	crew	of	sailors	.
一个	男人	想要	到	知道	人类	自然	到	命令	一个	全体人员	的	水手们	.

一个人想了解人性，以便指挥一支水手队伍。

['hiːz] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['siːmən] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['fɛrd] [ɪl] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [hɑːrd][ɑːn][ə; eɪ]

He's	been	a	common	seaman	himself	,	and	fared	ill	,	and	worked	hard	on	a
他是	到过	一个	常见的	水手	他自己	,	和	表现	患病的	,	和	工作	难的	在	一个

[stɑːr'veɪʃ(ə)n][weɪdʒ] ,

starvation	wage	,
饥饿	工资	,

他自己曾是一名普通水手，生活困苦，拿着微薄的工资辛勤工作。

[æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] [duː] ,

as	most	of	the	poor	creatures	do	,
作为	最多	的	这	贫穷的	生物	做	,

就像大多数可怜的生灵一样，

[ænd; ənd] [ðæts] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] [ænd; ənd] ['ʌn'pitiiŋ] .

and	that's	likely	to	make	him	hard	with	the	men	and	unpitying	.
和	那就是	可能	到	制作	他	难的	和	这	男人	和	冷酷无情	.

这很可能会让他对男人冷酷无情。

[ɪts] ['ɔːlweɪz] [soʊ] .

It's	always	so	.
它是	总是	所以	.

一直都是这样。

[ɪts] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huːz] [bɪn] [ɪn] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [ɪg'zæktɪŋ] ['mɪstrəs] . -

It's	the	person	who's	been	in	service	that	makes	the	exacting	mistress	.	'
它是	这	人	谁是	到过	在	服务	那	制作	这	严格	情妇	.	-

正是那些曾经服侍过别人的人，才会成为苛刻的女主人。

[ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['sɔːftli] .

All	this	she	spoke	softly	.
全部	这	她	辐	轻轻	.

她轻声细语地说着这一切。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [meit] [haʊ] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][ɑːn] [dek] .

She	then	inquired	of	the	mate	how	the	weather	was	on	deck	.
她	然后	询问	的	这	伴侣	如何	这	天气	曾是	在	甲板	.

然后她向大副询问甲板上的天气情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

- [waɪ] , [nɑːt][soʊ] [faɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [daʊn] [hɪr] , [mʌm] , - [hiː; hi] ['ænsər] .

'	Why	,	not	so	fine	as	it	is	down	here	,	mum	,	'	he	answered	.
-	为什么	,	不是	所以	美好的	作为	它	是	向下	这里	,	妈妈	,	-	他	回答	.

“为什么，妈妈，外面可不如下面这么好，”他回答道。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][væst][ʌv; əv][stɑːrz] , [bʌt; bət] - [tɪz] [blæk] [tɪl] [ðə; ði] [muːn] [kʌmz] [ʌp] . -

'	There's	a	vast	of	stars	,	but	'	tis	black	till	the	moon	comes	up	.	'
-	有	一个	广阔的	的	明星	,	但	-	的	黑色的	直到	这	月亮	来	向上	.	-

“繁星密布，但月亮升起之前，天色一片漆黑。”

- [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] [naʊ] ? -

'	Where	are	we	now	?	'
-	在哪里	是	我们	现在	?	-

'我们现在在哪里？ '

- [ðə; ði]['gɜːrdlər] [eint] [fɑːr] [ɔːf] , - [hiː; hi] ['ænsər] , ['mæstɪˌkeɪtɪŋ] ['sloʊli] .

'	The	Girdler	ain't	far	off	,	'	he	answered	,	masticating	slowly	.
-	这	吉德勒	不是	远的	离开	,	-	他	回答	,	咀嚼	缓慢地	.

“束腰带的人不远了，”他一边慢慢咀嚼一边回答。

- [ɪz][ðə; ði] [tʌg] [stɪl] ['toʊɪŋ] [ˌjuː 'es] ? -

'	Is	the	tug	still	towing	us	?	'
-	是	这	拖船	仍然	拖带	我们	?	-

“拖船还在拖着我们吗？”

- [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [jes] , [mʌm] ! -

'	Oh	,	certainly	yes	,	mum	!	'
-	哦	,	当然	是的	,	妈妈	!	-

“哦，当然可以，妈妈！”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [tɔːk] ,

He	did	not	seem	disposed	to	talk	,
他	做过	不是	似乎	处置	到	讲话	,

他似乎并不想说话。

[ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['grɪmɪsiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːkwərd] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ɪl] [æt; ət] [iːz]

and	answered	with	grimaces	and	the	awkward	air	of	a	man	ill	at	ease
和	回答	和	鬼脸	和	这	尴尬的	空气	的	一个	男人	患病的	在	舒适

.

:

.

他皱着眉头，一副局促不安的样子回答道。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [skwer] ['stɜːrdi] ['fɪgjər] ,

I	was	looking	at	his	square	sturdy	figure	,
我	曾是	寻找	在	他的	正方形	结实的	数字	,

我打量着他方正结实的身材，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['weðər] - ['plaʊd] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌslz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrkɪŋ] [laɪk]

with	his	weather	-	ploughed	face	and	the	muscles	all	about	it	working	like
和	他的	天气	-	耕作	脸	和	这	肌肉	全部	关于	它	在职的	喜欢

['vɪgərəs] ['pʌlsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔːz] ,

vigorous	pulses	to	the	movement	of	his	jaws	,
蓬勃	脉冲	到	这	移动	的	他的	下颚	,

他那饱经风霜的脸庞，以及周围的肌肉，都像强劲的脉搏一样随着下颚的运动而跳动。

[wen] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['kreɪdlɪŋ] [hiːv] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	I	felt	a	slight	motion	of	the	ship	,	a	gentle	,	cradling	heave	of	the
什么时候	我	毛毡	一个	轻微	运动	的	这	船	,	一个	温和的	,	摇篮	举	的	这

[dek] :

deck	:
甲板	:

当我感觉到船身轻微晃动时，甲板像被轻轻托起的摇晃：

[ðə; ði][læmp][ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] ['pendʒələs] [swei] ; [kriːkɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts] ;

the	lamp	and	all	things	pendulous	swayed	;	creaking	noises	arose	from	all	parts	;
这	灯	和	全部	事物	下垂的	摇摆	;	嘎吱作响	噪音	出现	从	全部	部分	;

灯和所有悬挂的东西都摇晃起来；各个地方都发出吱吱嘎嘎的声音；

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['gɪdinəs] [tʊk] [ˌem 'iː] .
a **sudden** **giddiness** **took** **me** **.**
一个 突然 眩晕 采取 我 .

我突然感到一阵眩晕。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌregju'lærəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɑːks] [tɪk] .
The **movement** **was** **repeated** **with** **the** **regularity** **of** **a** **clock's** **tick** **.**
这 移动 曾是 重复 和 这 规律性 的 一个 时钟的 打钩 .

这一动作以时钟滴答作响的规律重复着。

- ['iznt] [ðə; ði] [siː] ['getɪŋ] [ʌp] ? -
' **Isn't** **the** **sea** **getting** **up** **?** **'**
- 不是 这 海 获得 向上 ? -

“海水是不是涨起来了？”

[ɪk'skleɪmd]
exclaimed
惊呼

惊呼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

['mɪsɪz] . [bɜːrk] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['ebəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [ðen]
Mrs **.** **Burke** **,** **staring** **at** **the** **gleaming** **ebony** **of** **the** **skylight** **windows** **and** **then**
太太 . 伯克 , 凝视 在 这 闪闪发光 乌木 的 这 天窗 视窗 和 然后
[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
around **her** **.**
大约 她 .

伯克太太凝视着天窗闪闪发光的乌木窗户，然后环顾四周。

[ðə; ði] [meɪt] [ə'restɪd] [ðə; ði] ['tʌmblər] [huːz] ['kɑːntents] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ]
The **mate** **arrested** **the** **tumbler** **whose** **contents** **he** **was** **turning** **into** **his** **mouth**
这 伴侣 被捕 这 不倒翁 谁 内容 他 曾是 转弯 进入 他的 嘴
[tuː; tə] [dɪ'stend] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɪn][ə; eɪ] [grɪn] ,
to **distend** **his** **lips** **in** **a** **grin** **,**
到 扩张 他的 嘴唇 在 一个 咧嘴笑 ,

船员突然停下手中的酒杯，正要把它放进嘴里，咧嘴一笑，露出丰满的嘴唇。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [θɔːt] [kən'siːld] .
which **he** **probably** **thought** **concealed** **.**
哪个 他 大概 想法 暗 .

他可能认为这是隐藏的。

- [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ! -
' **Why** **,** **I** **thought** **we** **were** **still** **in** **the** **river** **!** **'**
- 为什么 , 我 想法 我们 是 仍然 在 这 河 ! -

“哎呀，我还以为我们还在河里呢！”

[kraɪd] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [ə'gen] .
cried **Mrs** **.** **Burke** **again** **.**
哭 太太 . 伯克 再次 .

伯克太太又喊了起来。

[ðə; ði] [meɪt] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][kæp] , [roʊz] , [kən'tɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [skwer] ['fɪgjər] ['ɪntuː][ə; eɪ][baʊ; boʊ]
The **mate** **,** **picking** **up** **his** **cap** **,** **rose** **,** **contorted** **his** **square** **figure** **into** **a** **bow**
这 伴侣 , 挑选 向上 他的 帽 , 玫瑰 , 扭曲的 他的 正方形 数字 进入 一个 弓
[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
to **us** **,**
到 我们 ,

船员捡起帽子，站起身来，扭动着他方正的身躯向我们鞠了一躬。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - [steps] .

and	went	up	the	companion	-	steps	.
和	去	向上	这	伴侣	-	步骤	.

然后走上同伴台阶。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] .

The	motion	of	the	vessel	affected	me	.
这	运动	的	这	血管	做作的	我	.

船的摇晃影响了我。

['mɪsɪz] . [bɜːrk] [gɑːt][ə; eɪ] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd] ,

Mrs	.	Burke	got	a	pillow	and	made	me	comfortable	on	the	sofa	,	and	,
太太	.	伯克	得到	一个	枕头	和	制成	我	舒服的	在	这	沙发	,	和	,

伯克太太拿了个枕头，让我舒服地躺在沙发上，然后，

['ræpɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːl] , [went] [ɑːn] [dek] .

wrapping	herself	in	a	shawl	,	went	on	deck	.
包装	她自己	在	一个	披肩	,	去	在	甲板	.

她裹上披肩，走到甲板上。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['rɪvər] [hæd; həd] ['waidnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siː] ,

She	returned	presently	and	said	that	the	river	had	widened	into	a	sea	,
她	返回	目前	和	说	那	这	河	有	扩大	进入	一个	海	,

她很快回来，说河面已经变成了大海。

[wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] - [laɪts] ['spɑːrklɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

with	danger	-	lights	sparkling	here	and	there	,
和	危险	-	灯	闪闪发光	这里	和	那里	,

危险警示灯不时闪烁，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [muːn] ['raɪzɪŋ] ['sɑːləmli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [ə'pɑːn][ðə; ði][pɔːrt][baʊ; boʊ] .

and	the	full	moon	rising	solemnly	and	beautifully	upon	the	port	bow	.
和	这	满的	月亮	上升	庄严地	和	非常漂亮	之上	这	港口	弓	.

一轮满月庄严而美丽地升起在左舷船头。

[ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [hɜːr'self][ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [freʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ['ʌndər]

She	hugged	herself	and	said	it	was	blowing	fresh	,	and	the	ship	under
她	拥抱	她自己	和	说	它	曾是	吹	新鲜的	,	和	这	船	在下面

['sevrəl] [brests] [ʌv; əv]['kænvəs]

several	breasts	of	canvas
一些	乳房	的	帆布

她抱紧自己，说风很清新，船身被几层帆布包裹着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[wʌz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʌg] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['splæʃɪŋ] [ə'hed] [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

was	chasing	the	little	tug	,	which	was	splashing	ahead	as	fast	as	she	could
曾是	追逐	这	小的	拖船	,	哪个	曾是	溅起水花	前方	作为	快速地	作为	她	可以

[goʊ] .

go	.
去	.

她正追着那艘小拖船，小拖船正以最快的速度向前溅起水花。

- [wɪə(r)] ['duːɪŋ] [bɪ'twiːn] ['sev(ə)n][ænd; ənd] [eɪt] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] .

'	We're	doing	between	seven	and	eight	miles	an	hour	.
-	是	正在做	之间	七	和	八	英里	一个	小时	.

“我们的时速在七到八英里之间。”

['oʊnli] [θɪŋk] ！-
Only think ! '
仅有的 思考 ！-

只需思考！

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
she cried .
她 哭 .

她哭了。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['mɑːgeit] ['veri] [suːn] .
' We shall be opening the lights of Margate very soon .
- 我们 将 是 开幕 这 灯 的 马盖特 非常 很快 .

“我们很快就会点亮马盖特的灯光。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mɑːgeit] [ænd; ənd][ðə; ði][sændz][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃ'rɪmps] ,
To think of Margate and the sands and the shrimps ,
到 思考 的 马盖特 和 这 沙子 和 这 虾 ,

想到马盖特、沙滩和虾，

[ænd; ənd][juː 'es] ['seɪlɪŋ] [pæst][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
and us sailing past it to the other end of the world .
和 我们 帆船 过去的 它 到 这 其他 结尾 的 这 世界 .

而我们则乘船驶过它，到达世界的另一端。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] , [maɪ] [dɪr] ? -
How do you feel , my dear ? '
如何 做 你 感觉 , 我的 亲爱的 ? -

亲爱的，你感觉怎么样?

[aɪ] ['ænsər] [ðæt] [aɪ] [felt] [sɪk] .
I answered that I felt sick .
我 回答 那 我 毛毡 生病的 .

我回答说我感觉不舒服。

- [juː; jʊ] [wɪl] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,
' You will suffer for a day or two , ' said she ,
- 你 将要 遭受 为了 一个 天 或者 二 , - 说 她 ,

“你会难受一两天，”她说。

- [ænd; ənd] [ðen] [juːl] [teɪk] [noʊ] [mɔːr] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ][duː] .
' and then you'll take no more notice of it than I do .
- 和 然后 你会 拿 不 更多的 注意 的 它 比 我 做 .

到那时，你就会和我一样，对它视而不见了。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ? -
what is that ? '
什么 是 那 ? -

那是什么?

[ðə; ði] [saʊndz] [prə'siːdid] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['oʊənz] ['kæbɪn] .
The sounds proceeded from Mr . Owen's cabin .
这 声音 继续 从 先生 . 欧文的 舱 .

声音是从欧文先生的小屋里传出来的。

- [ðeɪl] ['nevər] [get] [ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] ,
' They'll never get a cure for it , ' said Mrs . Burke ,
- 他们会 绝不 得到 一个 治愈 为了 它 , - 说 太太 . 伯克 ,

“他们永远也找不到治愈这种病的方法，”伯克太太说。

['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [bɜːrθ] .

looking	in	the	direction	of	the	doctor's	berth	.
寻找	在	这	方向	的	这	医生的	泊位	.

看向医生床位的方向。

[aɪ] [leɪ] ['moʊʃnləs] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪl] .

I	lay	motionless	,	feeling	very	uncomfortable	and	ill	.
我	躺	静止不动	,	感觉	非常	不舒服	和	患病的	.

我一动不动地躺着，感觉非常不舒服，很恶心。

['mɪsɪz] . [bɜːrk] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['brændi] [ænd; ənd] [pʊt] ['tɔɪlət] ['vɪnɪgər] [tuː; tə][maɪ] [hed] .

Mrs	.	Burke	gave	me	some	brandy	and	put	toilet	vinegar	to	my	head	.
太太	.	伯克	给予	我	一些	白兰地	和	放	洗手间	醋	到	我的	头	.

伯克太太给了我一些白兰地，还往我头上抹了些厕所醋。

[ʃiː; ʃi] [ədˈvaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] , [bʌt; bət][aɪ] ['bɛgd]

She	advised	me	to	go	to	bed	,	but	I	begged
她	建议	我	到	去	到	床	,	但	我	乞求

她劝我去睡觉，但我苦苦哀求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[liːv] [tuː; tə] [rest] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

leave	to	rest	where	I	was	.
离开	到	休息	在哪里	我	曾是	.

让我留在原地休息。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [gruː] [mɔːr] ['laɪvli] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [toʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

The	motion	of	the	ship	grew	more	lively	the	further	she	was	towed	towards	the
这	运动	的	这	船	生长	更多的	热闹	这	更远	她	曾是	被拖走	向	这

[maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

mouth	of	the	river	,
嘴	的	这	河	,

随着船只被拖向河口，船身的晃动也越来越剧烈。

[wer] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['wɔːtər][pæst][ðə; ði] ['fɔːrlændz] [wʊd] [dwel] [ɪn] ['evri]

where	the	weight	of	the	field	of	water	past	the	Forelands	would	dwell	in	every
在哪里	这	重量	的	这	场地	的	水	过去的	这	前陆	会	住	在	每一个

[hiːv] .

heave	.
举	.

越过前陆的水域的重量，会体现在每一次起伏之中。

[æt; ət] [læst] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər] [ten] [ə'klɔk, əu-] ,

At	last	,	a	little	while	after	ten	o'clock	,
在	最后的	,	一个	小的	尽管	后	十	点钟	,

最后，十点刚过不久，

[aɪ][toʊld]['mɪsɪz] . [bɜːrk] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [freʃ] [er] [wʊd] [rɪ'vaɪv] [ˌem 'iː] ,

I	told	Mrs	.	Burke	I	felt	as	if	the	fresh	air	would	revive	me	,
我	讲述	太太	.	伯克	我	毛毡	作为	如果	这	新鲜的	空气	会	复活	我	,

我告诉伯克太太，我觉得呼吸新鲜空气会让我精神焕发。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ræpt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] [helpt] [ˌem 'iː][ɑːn] [dek] .

on	which	she	wrapped	me	up	in	shawls	and	helped	me	on	deck	.
在	哪个	她	包装	我	向上	在	披肩	和	帮助	我	在	甲板	.

她用披肩把我裹起来，扶我上了甲板。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn][fɜːrm] [legz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][sɔːlt] ,

She	walked	on	firm	legs	with	the	ease	of	an	old	salt	,
她	步行	在	公司	腿	和	这	舒适	的	一个	老的	盐	,

她迈着稳健的步伐，步履轻盈，像个老水手。

[waɪlst] [aɪ][soʊ] [swʌŋ] [ænd; ənd] [riːld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] ['twenti]

whilst	I	so	swung	and	reeled	upon	her	arm	that	I	must	have	fallen	twenty
而	我	所以	摇摆	和	卷曲	之上	她	手臂	那	我	必须	有	倒下	二十

[taɪmz] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sə'pɔːrt] .

times	but	for	her	support	.
时代	但	为了	她	支持	.

我靠在她的手臂上摇晃不定，要不是她扶着我，我肯定摔倒了二十次。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] - [hætʃ] ,

But	,	nevertheless	,	the	moment	I	emerged	through	the	little	companion	-	hatch	,
但	,	尽管如此	,	这	片刻	我	出现	通过	这	小的	伴侣	-	孵化	,

但是，尽管如此，当我从那个小小的乘员舱口出来时，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [loʊd] [ʌv; əv][wɔːrm] ['ætməsfɪr] ['kloʊzɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['preʃər] [ʌv; əv]

with	its	load	of	warm	atmosphere	closing	behind	me	in	a	sensible	pressure	of
和	它是	加载	的	温暖的	气氛	结束	在后面	我	在	一个	明智的	压力	的

['miŋgld] ['kæbɪn] [smelz] [ænd; ənd] [hiːt] ,

mingled	cabin	smells	and	heat	,
混合	舱	气味	和	热	,

温暖的气氛扑面而来，各种气味和热气交织在一起，在我身后形成一种令人感到舒适的压力。

[aɪ] [felt] ['betər] ;

I	felt	better	;
我	毛毡	更好的	;

我感觉好多了；

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [braɪt] [strɔːŋ] ['muːnlaɪt] [wɪnd] [fer] [bɪ'twɪkst] [maɪ] ['pɑːrtɪd] [lɪps] [swept] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]

a	shout	of	bright	strong	moonlight	wind	fair	betwixt	my	parted	lips	swept	away	for
一个	喊	的	明亮的	强的	月光	风	公平的	中间	我的	分手了	嘴唇	扫荡	离开	为了

[ðə; ði] [taɪm] [ɔːl] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɔːziə] :

the	time	all	sensation	of	nausea	:
这	时间	全部	感觉	的	恶心	:

一阵明亮而强劲的月光吹过我微张的嘴唇，一阵风吹过，暂时驱散了我所有的恶心感：

[aɪ] [briːðd] [diːp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

I	breathed	deep	and	looked	about	with	wonder	.
我	呼吸	深的	和	看起来	关于	和	想知道	.

我深吸一口气，惊奇地环顾四周。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , ['noʊb(ə)l] [naɪt] - [siːn] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] [ʃɪp] .

It	was	a	fine	,	noble	night	-	scene	of	water	and	ship	.
它	曾是	一个	美好的	,	高贵	夜晚	-	场景	的	水	和	船	.

这是一幅美丽、高贵的夜景，水面与船只交相辉映。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [tʌg] ['ʌndər] [θriː] ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl][ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪn] [təgælənt] [seɪl]

We	were	following	the	tug	under	three	topsails	and	a	main	topgallant	sail
我们	是	下列的	这	拖船	在下面	三	顶帆	和	一个	主要的	顶盖兰特	帆

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [fɔːr] [ænd; ənd][æft]['kænvəs] ;

and	a	flight	of	fore	and	aft	canvas	;
和	一个	航班	的	前	和	后部	帆布	;

我们跟随拖船航行，船上挂着三面顶帆、一面主桅顶帆和一面前后帆；

[ðə; ði] [seɪlz] [sweld] [peɪl] [æz; əz] [stiːm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [er] ,

the	sails	swelled	pale	as	steam	into	the	moonlight	air	,
这	帆	肿胀	苍白	作为	蒸汽	进入	这	月光	空气	,

船帆在月光下像蒸汽一样泛起淡淡的光泽。

['kærɪɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːsthedz] ,

carrying	the	eye	to	the	fine	points	of	the	mastheads	,
携带	这	眼睛	到	这	美好的	积分	的	这	报头	,

将目光引向桅杆顶端的细微之处，

[huːz] [blæk] [laɪnz] [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dæns] [ʌv; əv][stɑːrz] .

whose	black	lines	were	beating	time	for	a	dance	of	stars	.
谁	黑色的	线条	是	殴打	时间	为了	一个	舞蹈	的	明星	.

那些黑色的线条仿佛在为群星的舞蹈打着节拍。

[haɪ] [ʌp][wʌz; wəz][ðə; ði] [muːn] , [fʊl] , ['jeloʊ] , [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] ; [ɪf] [lænd][wʌz; wəz] [nɪr] ,

High	up	was	the	moon	,	full	,	yellow	,	and	glowing	;	if	land	was	near	,
高的	向上	曾是	这	月亮	,	满的	,	黄色的	,	和	发光	;	如果	土地	曾是	靠近	,

高悬空中的是一轮满月，圆润金黄，闪闪发光；如果陆地就在附近，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði][waɪld] ['wɪndi] [ʃiːn] ['ʌndər] [ðə; ði][ɔːrb] ; [ðə; ði]['wɔːtər] [roʊld] [ɪn]['lɪkwɪd]

it	was	buried	in	the	wild	windy	sheen	under	the	orb	;	the	water	rolled	in	liquid
它	曾是	埋葬	在	这	荒野	刮风	光泽	在下面	这	球体	;	这	水	滚动	在	液体

['sɪlvər] ,

silver	,
银	,

它被埋在球体下方狂风吹拂的闪光中；水流如液态银般翻滚。

['aɪləndɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [blæk] ['flaɪɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['veɪpər] ['hɜːrlɪŋ]

islanded	here	and	there	by	the	black	flying	shadows	of	bodies	of	vapour	hurling
岛屿	这里	和	那里	经过	这	黑色的	飞行	阴影	的	身体	的	汽	投掷

['hedlɔːŋ] ,

headlong	,
一头扎	,

零星散布着黑色飞舞的雾状身影，它们像岛屿一样四处飞散。

[daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] [nɔːrθ] - [iːst] : [əˈhed] [ðə; ði] [blæk] [smɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌgz] [smoʊk] [fʊl] [ʌv; əv]

down	the	wind	north	-	east	:	ahead	the	black	smear	of	the	tug's	smoke	full	of
向下	这	风	北	-	东方	:	前方	这	黑色的	涂抹	的	这	拖船	抽烟	满的	的

[spɑːrks] ,

sparks	,
火花	,

顺风向东北：前方拖船冒出的黑色烟雾中火花四溅。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['friːkwənt] [rʌʃ] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [fleɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [θroʊt] , [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ]

with	a	frequent	rush	of	crimson	flame	out	of	the	funnel's	throat	,	was	flying
和	一个	频繁	匆忙	的	赤红	火焰	出去	的	这	-	喉	,	曾是	飞行

[loʊ] .

low	.
低的	.

引擎的烟囱喉部不时喷出鲜红的火焰，它低空飞行。

['kæptɪn] [bɜːrk] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['paɪləts] [saɪd] [tuː; tə] [səˈluːt] [ˌem 'iː] ,

Captain	Burke	came	from	the	pilot's	side	to	salute	me	,
队长	伯克	来了	从	这	飞行员的	边	到	礼炮	我	,

伯克上尉从驾驶舱那边走过来向我敬礼，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ə'bim] [tu:; tə] ['stɑ:rbərd] ([aɪ] ['ɔ:fər] [noʊ][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ɪn]

and	pointing	abeam	to	starboard	(	I	offer	no	excuse	for	writing	of	the	sea	in
和	指向	横梁	到	右舷	(	我	提供	不	原谅	为了	写作	的	这	海	在

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:]) [ɪk'skleɪmd] :

the	language	of	the	sea	)	exclaimed	:
这	语言	的	这	海	)	惊呼	:

并指向右舷（我并不为用海洋的语言描写海洋而辩解）喊道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

- [ðeəz; ðəz] ['wɪtˌsteɪbəl] ['sʌmwer] [daʊn] [ðer; ðər] , [mɪs] ['ɔtwei] .

'	There's	Whitstable	somewhere	down	there	,	Miss	Otway	.
-	有	惠特斯特布尔	某处	向下	那里	,	错过	奥特威	.

“惠特斯特布尔就在那边某个地方，奥特威小姐。”

[ænd; ənd] ['jɑ:ndər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['hɜ:n] [beɪ] .

And	yonder	should	be	Herne	Bay	.
和	远处	应该	是	赫恩	湾	.

那边应该是赫恩湾。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['telɪskoʊp] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)ntli] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ]

With	a	powerful	telescope	we	should	presently	be	able	to	see	the	bathing
和	一个	强大的	望远镜	我们	应该	目前	是	有能力的	到	看	这	洗澡

[mə'ʃi:nz] [ɑ:n] ['mɑ:geit] [bi:tʃ] . -

machines	on	Margate	beach	.	'
机器	在	马盖特	海滩	.	-

借助强大的望远镜，我们现在应该能够看到马盖特海滩上的游泳机了。

- [wʌt] [ɪz] [ðæt] [aʊt] [ðer; ðər] ? -

'	What	is	that	out	there	?	'
-	什么	是	那	出去	那里	?	-

“外面那是什么？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- [ə; eɪ] ['dʒɔ:rdi] , - [hi:; hi] ['ænsər] , - [ə; eɪ] [nɔ:rθ] - ['kʌntri] ['kɑ:liər] . -

'	A	Geordie	,	'	he	answered	,	'	a	north	-	country	collier	.	'
-	一个	乔迪	,	-	他	回答	,	-	一个	北	-	国家	煤矿	.	-

“一个纽卡斯尔人，”他回答说，“一个北方煤矿工人。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['swɔ:rmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] , [ə; eɪ] ['veri] ['spektər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] , [li:n] , ['vɪʒəneri] ,

She	was	swarming	along	,	a	very	spectre	of	a	ship	,	lean	,	visionary	,
她	曾是	蜂拥而至	沿着	,	一个	非常	幽灵	的	一个	船	,	倾斜	,	有远见的	,

她像一艘幽灵般的船，疾驰而过，精瘦而富有远见。

['glɪsnɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔɪstər] [ʃel] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,

glistening	like	the	inside	of	an	oyster	shell	in	the	moonlight	,
闪闪发光	喜欢	这	里面	的	一个	牡蛎	壳	在	这	月光	,

像月光下牡蛎壳内侧一样闪闪发光，

[wɪtʃ] ['hwaɪtnd] [ðə; ði] [blæk] [hʌl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['mɪsti] [ʃi:n] [ðæt]

which	whitened	the	black	hull	of	her	into	the	same	sort	of	misty	sheen	that
哪个	漂白	这	黑色的	船体	的	她	进入	这	相同的	种类	的	蒙蒙	光泽	那

[wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

was	upon	the	water	,
曾是	之上	这	水	,

这使得她黑色的船体也泛起了一层与水面相同的朦胧光泽。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] ,

till	she	was	blended	with	the	air	brimful	of	moonlight	,
直到	她	曾是	混合	和	这	空气	满满的	的	月光	,

直到她与充满月光的空气融为一体，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] ['fæntəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][fɪt][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [bɪ'jɑːnd] ,

making	a	mocking	phantom	of	her	to	fit	in	with	the	desolation	beyond	,
制作	一个	嘲讽	幻影	的	她	到	合身	在	和	这	荒凉	超过	,

把她变成一个嘲讽的幽灵，以适应远处的荒凉景象。

[wer] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [red] [stɑːr][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] [uːz] ,

where	you	saw	a	red	star	of	warning	hinting	at	ooze	,
在哪里	你	锯	一个	红色的	星星	的	警告	暗示	在	渗出物	,

你看到一颗红色的警告星，它暗示着有黏液，

[ænd; ənd] [waɪt] ['krɔːlɪŋ] [striːks] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pælɪd][rɪb][ɔːr] [tuː] ,

and	white	crawling	streaks	and	a	pallid	rib	or	two	,
和	白色的	爬行	连胜	和	一个	苍白	肋骨	或者	二	,

还有白色的爬行条纹和一两条苍白的肋骨，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['frægmənt] [ʌv; əv][mæst] ['ʌpwərd] ['pɔɪntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [rek] ,

with	some	fragment	of	mast	upward	pointing	in	a	finger	of	wreck	,
和	一些	分段	的	桅杆	向上	指向	在	一个	手指	的	破坏	,

残骸中有一截桅杆向上翘起，指向触角状的船体。

['dʌmli] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ['wɪðər] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæd; həd] [floʊn] .

dumbly	telling	you	whither	the	spirit	of	the	rest	of	it	all	had	flown	.
默默地	讲述	你	往哪里去	这	精神	的	这	休息	的	它	全部	有	飞行	.

愚蠢地告诉你，其余一切的精神都飞向了哪里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[aɪ] [wɑːtʃt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] ['bəuiŋ] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌg] ;

I	watched	our	little	ship	bowing	in	pursuit	of	the	tug	;
我	观看	我们的	小的	船	鞠躬	在	追逐	的	这	拖船	;

我看着我们的小船迎着拖船微微倾斜；

[ʃiː; ʃi] ['kɜːrtˌsiːd] [hɜːr; hər] [waɪt] [klɔːðz] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ,

she	curtseyed	her	white	cloths	to	the	moon	,
她	屈膝礼	她	白色的	布料	到	这	月亮	,

她向月亮行屈膝礼，脱下手中的白衣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪn] [flæʃt] [æt; ət][hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz][æt; ət] ['evri] [plʌndʒ] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] ,

and	the	brine	flashed	at	her	bows	at	every	plunge	,	and	went	away	in	a	wide	,
和	这	盐水	闪光灯	在	她	弓	在	每一个	暴跌	,	和	去	离开	在	一个	宽的	,

每次俯冲，海水都会在她船头闪烁，然后汇成一片宽阔的海浪远去。

[rɪtʃ] [reɪs] [ə'stɜːrn] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pædlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

rich	race	astern	,	for	there	was	the	churning	of	the	paddles	in	it	too	.
富有的	种族	倒车	,	为了	那里	曾是	这	搅拌	的	这	桨	在	它	也	.

船尾传来丰饶的赛跑声，因为船尾也有桨的搅动声。

[bʌt; bət] [suːn] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] ['nɔːziə] [wʌns] [mɔːr] , [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] [er]

But	soon	I	was	overcome	by	nausea	once	more	,	the	magic	of	the	fresh	air
但	很快	我	曾是	克服	经过	恶心	一次	更多的	,	这	魔法	的	这	新鲜的	空气

[feɪld] [ˌem 'iː] ,

failed	me	,
失败的	我	,

但很快我又一次感到恶心，新鲜空气的魔力对我失效了。

[ænd; ənd] , ['jiːldɪŋ] [naʊ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɜːks] [ɪn'triːti] , [aɪ] ['sʌfərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː]

and	,	yielding	now	to	Mrs	.	Burke's	entreaty	,	I	suffered	her	to	carry	me
和	,	屈服	现在	到	太太	.	伯克的	恳求	,	我	遭受	她	到	携带	我

[tuː; tə][maɪ]['kæbɪn] .

to	my	cabin	.
到	我的	舱	.

于是，我顺从了伯克太太的恳求，让她把我背回了我的小屋。

['æftər] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['mɪzrəbli] [ɪl] [ðæt] [aɪ] [leɪ] [æz; əz]

After	this	for	the	next	four	or	five	days	I	was	so	miserably	ill	that	I	lay	as
后	这	为了	这	下一个	四	或者	五	天	我	曾是	所以	惨痛地	患病的	那	我	躺	作为

[wʌn][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɔːr] [swuːn] ,

one	in	a	fit	or	swoon	,
一	在	一个	合身	或者	昏厥	,

此后四五天，我病得非常厉害，经常昏厥或抽搐着躺在地上。

['skersli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [rɪ'membərɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ,

scarcely	sensible	of	more	,	and	therefore	remembering	but	little	more	,
几乎	明智的	的	更多的	,	和	所以	记住	但	小的	更多的	,

几乎感觉不到其他事情，因此也只记得很少其他事情。

[ðæn; ðən] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [wʌz; wəz] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [ɪn][maɪ]['kæbɪn] ,

than	that	Mrs	.	Burke	was	hour	after	hour	in	my	cabin	,
比	那	太太	.	伯克	曾是	小时	后	小时	在	我的	舱	,

比那更甚的是，伯克太太一连几个小时都待在我的船舱里。

['sliːpɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] ['mætrəs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

sleeping	beside	me	on	a	mattress	during	the	night	,
睡眠	旁	我	在	一个	床垫	期间	这	夜晚	,

夜里他睡在我旁边的床垫上，

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] [θruː'aʊt] [ðæt] [dɪ'stresɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd]

and	watching	over	me	throughout	that	distressing	time	with	touching	and
和	观看	超过	我	自始至终	那	令人痛心	时间	和	接触	和

[ʌn'wɪrid] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

unwearied	devotion	.
不知疲倦	虔诚	.

在那段令人痛苦的时期，他以令人感动和不知疲倦的奉献精神守护着我。

['mɪstər] . ['əuin] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] ?

Mr	.	Owen	was	too	ill	to	visit	me	;	but	what	could	he	have	done	?
先生	.	欧文	曾是	也	患病的	到	访问	我	;	但	什么	可以	他	有	完毕	?

欧文先生病得太重，无法来看我；可是他又能做什么呢?

[dɪd][hiː; hi] [kjʊr] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɔːziə] ?

Did	he	cure	his	own	nausea	?
做过	他	治愈	他的	自己的	恶心	?

他自己治好恶心呕吐了吗?

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][noʊ] ['fɪzɪk] [fɔːr; fər] [maɪn] .

I	think	he	knew	of	no	physic	for	mine	.
我	思考	他	知道	的	不	物理学	为了	矿	.

我认为他根本不懂我的病。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ɪn'diːd] [wiː; wi] [met] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['hevi] ['weðər] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .
Indeed we met with very heavy weather in the Channel .
的确 我们 遇见 和 非常 重的 天气 在 这 渠道 .

我们确实在英吉利海峡遇到了非常恶劣的天气。

[ðə; ði] [wɪnd] ['ʃɪftɪd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðə; ði] [tʌg] [hæd; həd] [let] [goʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ]
The wind shifted shortly after the tug had let go of the ship and blew a
这 风 转移 不久 后 这 拖船 有 让 去 的 这 船 和 吹 一个
['mɑːdərət] [briːz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] ,
moderate breeze out of the south - east ,
缓和 微风 出去 的 这 南 - 东方 ,

拖船松开船只后不久，风向就发生了变化，吹来了一阵中等强度的东南风。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [briːz] ['freʃənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [geɪl] ; [ə; eɪ] [hed] [siː] [ræn] [strɔːŋ] ,
but in the morning the breeze freshened into a gale ; a head sea ran strong ,
但 在 这 早晨 这 微风 清新 进入 一个 大风 ; 一个 头 海 跑 强的 ,

但到了早上，微风骤然增强成狂风；迎面而来的巨浪汹涌澎湃。

[ʃɔːrt] , [ænd; ənd] ['æŋgri] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] [droʊv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] ['ʃɔːtnd] ['kænvəs] ,
short , and angry ; the captain drove the vessel along under shortened canvas ,
短的 , 和 生气的 ; 这 队长 驾驶 这 血管 沿着 在下面 缩短 帆布 ,

船长脾气暴躁，情绪低落，他收紧帆索，驾驶着船只继续前行。

[wɪð; wɪθ] ['sɔbiŋ] [deks] [ænd; ənd] [spreɪ] - ['klaʊdɪd] ['baʊz, 'boʊz] [æz; əz] [aɪ] [lɜːrnt] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
with sobbing decks and spray - clouded bows as I learnt ; but to me ,
和 啜泣 甲板 和 喷 - 阴天 弓 作为 我 学会了 ; 但 到 我 ,
[ˌɪnɪk'spɪriənst] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ,
inexperienced as I was ,
缺乏经验 作为 我 曾是 ,

我一边学习，一边看着甲板上哭泣的船身和被浪花打湿的船头；但对我这个缺乏经验的人来说，

[hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] [siːmd] ['fraɪtfəli] [waɪld] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] .
her behaviour seemed frightfully wild and dangerous .
她 行为 似乎 可怕地 荒野 和 危险的 .

她的行为看起来异常狂野和危险。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
I sometimes thought she was going to pieces .
我 有时 想法 她 曾是 去 到 件 .

我有时觉得她快要崩溃了。

[maɪ] ['kæbɪn] [wʌz; wəz] [æft] , [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [helm] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ˌoʊvər'hed] ,
My cabin was aft , the machinery of the helm was nearly overhead ,
我的 舱 曾是 后部 , 这 机械 的 这 舵 曾是 几乎 开销 ,

我的船舱在船尾，驾驶台的机械装置几乎就在我的头顶上方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [hɜːr; hər] ['kaʊntər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [foʊm] ,
and the noise of it when she plunged her counter into the foam ,
和 这 噪音 的 它 什么时候 她 暴跌 她 柜台 进入 这 泡沫 ,

还有她把柜台猛地插入泡沫中时发出的声音。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌdər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪ'mens] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] [braɪn] ,
and the rudder received the blow of some immense volume of rushing brine ,
和 这 舵 已收到 这 吹 的 一些 巨大 体积 的 匆忙 盐水 ,

舵受到了大量湍急海水的冲击。

[sent] [ʃɑːk] ['æftər] [ʃɑːk] [θruː] [ðə; ði] [plæŋks] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [leɪ] [ɪn] [maɪ] [bʌŋk]

sent	**shock**	**after**	**shock**	**through**	**the**	**planks**	**,**	**and**	**through**	**me**	**as**	**I**	**lay**	**in**	**my**	**bunk**
发送	震惊	后	震惊	通过	这	木板	,	和	通过	我	作为	我	躺	在	我的	假寐

.

:

.

一波又一波的冲击波穿过木板，也穿过躺在铺位上的我。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['stuːpər] [ʌv; əv] [siː] - ['sɪknəs] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [fɪr] ;

But	**the**	**stupor**	**of**	**sea**	**-**	**sickness**	**was**	**upon**	**me**	**,**	**I**	**had**	**no**	**fear**	**;**
但	这	昏迷	的	海	-	疾病	曾是	之上	我	,	我	有	不	害怕	;

但我晕船晕得厉害，一点也不害怕；

[hæd; həd] [ðə; ði] [ʃɪp] ['æktʃuəli] [gɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

had	**the**	**ship**	**actually**	**gone**	**to**	**pieces**	**I**	**do**	**not**	**think**	**I**	**could**	**or**	**should**	**have**
有	这	船	实际上	已消失	到	件	我	做	不是	思考	我	可以	或者	应该	有

如果那艘船真的解体了，我想我既不能也不应该.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**76**	**]**
[	页	-	]

[第76页]

['oʊpənd] [maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] .

opened	**my**	**mouth**	**to**	**cry**	**out**	**.**
打开	我的	嘴	到	哭	出去	.

我张开嘴想喊叫。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [wʌz; wəz] [deθ] ,

All	**that**	**I**	**asked**	**for**	**was**	**death**	**,**
全部	那	我	问	为了	曾是	死亡	,

我只求死亡，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [sɪk] ['iːv(ə)n] ['ʌntəˌʌntu] [ðæt] [steɪt] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] [aɪ] [wʌns]

and	**I**	**was**	**so**	**sick**	**even**	**unto**	**that**	**state**	**that**	**I**	**cannot**	**remember**	**I**	**once**
和	我	曾是	所以	生病的	甚至	到	那	状态	那	我	不能	记住	我	一次

[wɪʃt] [maɪ'self] [æt; ət] [hoʊm] ,

wished	**myself**	**at**	**home**	**,**
希望	我	在	家	,

我当时病得很重，甚至记不起自己曾经多么希望待在家里。

[ɔːr] [θɔːt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mɪstər] . [muə; mɔː] .

or	**thought**	**for**	**an**	**instant**	**of**	**my**	**father**	**or**	**Mr**	**.**	**Moore**	**.**
或者	想法	为了	一个	立即的	的	我的	父亲	或者	先生	.	摩尔	.

或者，我曾短暂地想起我的父亲或摩尔先生。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

But	**on**	**the**	**fifth**	**day**	**I**	**was**	**well**	**enough**	**to**	**sit**	**up**	**and**	**partake**	**of**	**a**	**little**
但	在	这	第五	天	我	曾是	出色地	足够的	到	坐	向上	和	参加	的	一个	小的

[koʊld] [faʊl] [ænd; ənd] [waɪn] ,

cold	**fowl**	**and**	**wine**	**,**
寒冷的	鸡	和	葡萄酒	,

但到了第五天，我的身体状况已经好转，可以坐起来吃点冷禽肉，喝点酒了。

[ænd; ənd] [nekst] [deɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [dek] .

and	**next**	**day**	**I**	**was**	**able**	**to**	**go**	**on**	**deck**	**.**
和	下一个	天	我	曾是	有能力的	到	去	在	甲板	.

第二天我就能上甲板了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] ,

By	**this**	**time**	**we**	**were**	**clear**	**of**	**the**	**English**	**Channel**	**,**
经过	这	时间	我们	是	清除	的	这	英语	渠道	,

这时我们已经驶出了英吉利海峡。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n] ,

and	**I**	**looked**	**around**	**me**	**at**	**the**	**great**	**ocean**	**,**
和	我	看起来	大约	我	在	这	伟大的	海洋	,

我环顾四周，只见浩瀚的大海，

['swelɪŋ] [ɪn] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['spɑːrklɪŋ] [bluː] ['ʌndər] [ðə; ði] [haɪ] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] .

swelling	**in**	**long**	**lines**	**of**	**rich**	**sparkling**	**blue**	**under**	**the**	**high**	**morning**	**sun**	**.**
肿胀	在	长的	线条	的	富有的	闪闪发光	蓝色的	在下面	这	高的	早晨	太阳	.

在清晨的阳光下，它们绽放出长长的、闪耀着浓郁蓝色的光芒。

[fɑːr] [ə'weɪ] , [bluː] [ɪn][ðə; ði] [er] , [wɜːr; wər][sʌm; səm] ['liːnɪŋ] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [ʃɪps] ,

Far	**away**	**,**	**blue**	**in**	**the**	**air**	**,**	**were**	**some**	**leaning**	**shafts**	**of**	**ships**	**,**
远的	离开	,	蓝色的	在	这	空气	,	是	一些	倾斜	轴	的	船舶	,

远处，在蔚蓝的天空中，飘荡着几根倾斜的船轴。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['stiːmər] [wʌz; wəz]

and	**at**	**the**	**distance**	**of**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**mile**	**a**	**large**	**steamer**	**was**
和	在	这	距离	的	一个	四分之一	的	一个	英里	一个	大的	汽船	曾是

['pæsɪŋ] ,

passing	**,**
通过	,

四分之一英里外，一艘大型汽船正驶过。

['stɪrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd] [æz; əz] [ɑːr'selvz] .

steering	**the**	**same**	**road**	**as**	**ourselves**	**.**
转向	这	相同的	路	作为	我们自己	.

我们走的是同一条路。

[wiːk] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['æftər][maɪ] [lɔːŋ] [kən'faɪnmənt] [bɪ'loʊ] ,

Weak	**as**	**I**	**was**	**after**	**my**	**long**	**confinement**	**below**	**,**
虚弱的	作为	我	曾是	后	我的	长的	监禁	以下	,

尽管我被长期囚禁在地下，身体虚弱，

['dæzld] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [tuː] [baɪ][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

dazzled	**and**	**confused**	**too**	**by**	**the**	**splendour**	**of**	**the**	**morning**	**,**
眼花缭乱	和	使困惑	也	经过	这	辉煌	的	这	早晨	,

清晨的壮丽景色令人眼花缭乱，也让人感到困惑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ænd; ənd] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪndi] [siːn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bəuiŋ] [ʃɪp] ,

and	**the**	**novelty**	**and**	**wonder**	**of**	**that**	**windy**	**scene**	**of**	**our**	**bowing**	**ship**	**,**
和	这	新奇	和	想知道	的	那	刮风	场景	的	我们的	鞠躬	船	,

[kloʊðd] [ɪn]['kænvəs] ,

clothed	**in**	**canvas**	**,**
穿着衣服	在	帆布	,

还有那风吹动船身、帆布包裹的船身摇曳的景象，真是新奇又令人惊叹。

['gliːmɪŋ] [laɪk] [sɪlk] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌks] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [pɔːz] [wɪð; wɪθ]

gleaming	**like**	**silk**	**to**	**the**	**trucks**	**,**	**I**	**could**	**not**	**but**	**pause**	**with**
闪闪发光	喜欢	丝绸	到	这	卡车	,	我	可以	不是	但	暂停	和

卡车上闪着丝绸般的光泽，我不禁停下脚步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**77**	**]**
[	页	-	]

[第77页]

[ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wen] [maɪ] [saɪt] [went] [tuː; tə] [ðæt] ['stiːmər] .

a	**start**	**of**	**admiration**	**when**	**my**	**sight**	**went**	**to**	**that**	**steamer**	**.**
一个	开始	的	钦佩	什么时候	我的	视线	去	到	那	汽船	.

当我的目光落在那艘轮船上时，我心中充满了钦佩。

['kæptɪn] [bɜːrk] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [liːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɑːrm] , [krɔːst] [ðə; ðɪ] [dek] ,

Captain	**Burke**	**,**	**seeing**	**me**	**as**	**I**	**leaned**	**on**	**his**	**wife's**	**arm**	**,**	**crossed**	**the**	**deck**	**,**
队长	伯克	,	看到	我	作为	我	倾斜	在	他的	妻子的	手臂	,	交叉	这	甲板	,

伯克船长看到我靠在他妻子的胳膊上，便穿过甲板走了过来。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] ['kɔmənpleisiz] [ʌv; əv]['dʒiːniəl] ['griːtɪŋ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['jɑːndər] ['ves(ə)l]

and	**after**	**some**	**commonplaces**	**of**	**genial**	**greeting**	**told**	**me**	**that**	**yonder**	**vessel**
和	后	一些	俗语	的	和蔼可亲	问候	讲述	我	那	远处	血管

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] .

was	**a**	**French**	**man**	**-**	**of**	**-**	**war**	**.**
曾是	一个	法语	男人	-	的	-	战争	.

在说了几句客套话之后，他告诉我那边的船是一艘法国军舰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raʊnd] [stəːn] [wɪð; wɪθ] ['pɔːtˌhəʊlz] [fɔːr; fər] ['gʌnz] [ðer; ðər] ,

She	**was**	**round**	**sterned**	**with**	**portholes**	**for**	**guns**	**there**	**,**
她	曾是	圆形的	船尾	和	舷窗	为了	枪支	那里	,

她的船尾是圆形的，那里有安装枪支的舷窗。

[ænd; ənd] [tuː] [waɪt] [laɪnz] [fʊl] [ʌv; əv] [gʌn] - [pɔːrts][ræn][ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɔːl] , ['ʃeɪpli]

and	**two**	**white**	**lines**	**full**	**of**	**gun**	**-**	**ports**	**ran**	**the**	**length**	**of**	**her**	**tall**	**,**	**shapely**
和	二	白色的	线条	满的	的	枪	-	端口	跑	这	长度	的	她	高的	,	优美

[saɪdz] .

sides	**.**
侧面	.

两条布满枪孔的白色线条贯穿她高挑匀称的身躯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɪp] - [rɪgd] ,

She	**was**	**ship**	**-**	**rigged**	**,**
她	曾是	船	-	作弊	,

她穿着船服，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['lʌstrəs] ['fæbrɪk][ʌv; əv] [skwer] ['kænvəs][ænd; ənd] ['delɪkət] ['kɔːrdˌɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	**lifted**	**a**	**lustrous**	**fabric**	**of**	**square**	**canvas**	**and**	**delicate**	**cordage**	**to**	**the**
和	抬起	一个	光泽的	织物	的	正方形	帆布	和	精美的	绳索	到	这

[sɔːft] [bluː] [skaɪz] ,

soft	**blue**	**skies**	**,**
柔软的	蓝色的	天空	,

并将一块由方形帆布和精致绳索制成的闪亮织物举向柔和的蓝天，

[ə; eɪ] [waɪd] [speɪs] [ʌv; əv] [huːz] [fiːld] [ðə; ðɪ] ['gɪldɪd] [bɔːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [trʌks] [treɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

a	**wide**	**space**	**of**	**whose**	**field**	**the**	**gilded**	**balls**	**of**	**her**	**trucks**	**traced**	**as**	**she**
一个	宽的	空间	的	谁	场地	这	镀金	球	的	她	卡车	追踪	作为	她

[roʊld] ['hevɪli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['mædʒəsti] ,

rolled	**heavily**	**but**	**with**	**majesty**	**,**
滚动	重度	但	和	威严	,

她沉重而威严地滚动着，车厢上镀金的球体在宽阔的田野上划出一道道痕迹。

['krʌʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['wɔːtər][æt; ət][hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seɪlz][ænd; ənd]

crushing	**the**	**water**	**at**	**her**	**bows**	**to**	**the**	**impulse**	**of**	**her**	**sails**	**and**
压碎	这	水	在	她	弓	到	这	冲动	的	她	帆	和

[prə'pelər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['splendɪd] ['waɪtnəs] ,

propeller	**into**	**a**	**heap**	**of**	**splendid**	**whiteness**	**,**
螺旋桨	进入	一个	堆	的	灿烂	白人	,

船首的水在风帆和螺旋桨的推动下被搅成一堆洁白的光亮。

[laɪk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [foʊm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['dʒaɪənt]['kætərækt] .

like	**to**	**the**	**foam**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**some**	**giant**	**cataract**	**.**
喜欢	到	这	泡沫	在	这	脚	的	一些	巨大的	白内障	.

就像巨大瀑布底部的泡沫一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['nəublist] [siː] - [piːs] [aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪ'held] : [ðə; ði] ['traɪkʌlər] [wʌz; wəz][æt; ət]

She	was	the	noblest	sea	-	piece	I	had	ever	beheld	:	the	tricolour	was	at
她	曾是	这	最高贵	海	-	片	我	有	曾经	观看	:	这	三色	曾是	在

[hɜːr; hər][gæf] - [end] ,

her	gaff	-	end	,
她	失误	-	结尾	,

她是我见过的最雄伟的海战舰艇：船尾悬挂着三色旗。

[ə; eɪ] [bluː] [veɪn] [ʌv; əv] [smoʊk] , ['fɪltərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [blæk] ['fʌn(ə)l] ,

a	blue	vein	of	smoke	,	filtering	from	a	short	black	funnel	,
一个	蓝色的	静脉	的	抽烟	,	过滤	从	一个	短的	黑色的	漏斗	,

一缕蓝色的烟雾从一个黑色的短漏斗中渗出。

['skersli] ['taːniʃt] [ðə; ði] ['æʒər] ['oʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [bɪ'twɪkst] [hɜːr; hər] [fɔːr] [ænd; ənd] [meɪn] [mɑːsts] ;

scarcely	tarnished	the	azure	over	the	horizon	betwixt	her	fore	and	main	masts	;
几乎	失去光泽	这	蔚蓝	超过	这	地平线	中间	她	前	和	主要的	桅杆	;

[ə; eɪ] [greɪt]

a	great
一个	伟大的

几乎没有玷污她前桅和主桅之间地平线上的蔚蓝；一艘伟大的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[gɪlt] ['iːg(ə)l] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [wɪŋz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['boʊsprɪt] ,

gilt	eagle	was	perched	with	outstretched	wings	under	her	bowsprit	,
镀金	鹰	曾是	栖息	和	伸展	翅膀	在下面	她	船首斜桅	,

一只金雕展翅栖息在船首斜桅下，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [pɔɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːrɪŋ] [flaɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'fraɪt] [baɪ][ðə; ði]

and	seemed	to	be	poised	for	a	soaring	flight	as	though	affrighted	by	the
和	似乎	到	是	准备	为了	一个	翱翔	航班	作为	尽管	惊恐	经过	这

[rɔːr] [ʌv; əv] [spjuːm] [bɪ'niːθ] ;

roar	of	spume	beneath	;
吼	的	泡沫	下面	;

它似乎被下方浪花翻腾的轰鸣声吓到了，随时准备翱翔天际；

[hɜːr; hər] [deks] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊld] [ðem; ðəm] [tɔːrdz]

her	decks	were	a	blaze	of	light	and	colour	when	she	rolled	them	towards
她	甲板	是	一个	火焰	的	光	和	颜色	什么时候	她	滚动	他们	向

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

当她把甲板推向我们时，甲板上闪耀着耀眼的光芒和绚丽的色彩。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv]['juːnɪfɔːrmz] , [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [sʌn] - [stɑːrz][ɪn] [braɪt] ['met(ə)l] ,

with	the	sparkle	of	uniforms	,	the	flash	of	sun	-	stars	in	bright	metal	,
和	这	火花	的	制服	,	这	闪光	的	太阳	-	明星	在	明亮的	金属	,

制服闪闪发光，金属闪耀着太阳星光，

[ænd; ənd] [gliːmz] ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wens] , [laɪk] ['sʌd(ə)n] [fleɪmz] [frʌm; frəm]

and	gleams	breaking	from	I	know	not	whence	,	like	sudden	flames	from
和	闪光	打破	从	我	知道	不是	何处	,	喜欢	突然	火焰	从

[ɑːr'tɪlәri] .

artillery	.
炮兵	.

不知从何处迸发出耀眼的光芒，如同炮火突然喷涌而出。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [luː'tenənt] , - [sed] ['kæptɪn] [bɜːrk] ,
' I think I see her in charge of an English lieutenant , ' said Captain Burke ,
- 我 思考 我 看 她 在 收费 的 一个 英语 中尉 , - 说 队长 伯克 ,

“我觉得她像是负责指挥一名英国中尉，”伯克上尉说道。

- ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] [kɔːrs] [fɔːr; fər] ['pɔːrtsməθ] .
' making a straight course for Portsmouth .
- 制作 一个 直的 课程 为了 朴茨茅斯 .

径直驶向朴茨茅斯。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪlt] [gʊd] [ʃɪps] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [wɪl] [bɪld] [ə'gen] . -
They have built good ships for us and will build again . '
他们 有 建造 好的 船舶 为了 我们 和 将要 建造 再次 . -

他们过去为我们建造过好船，将来还会继续建造。

[hiː; hi] [pleɪst] [tʃerz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜːrk] [ænd; ənd][aɪ] ['siːtɪd] [ɑːr'selvz] .
He placed chairs , and Mrs . Burke and I seated ourselves .
他 放置 椅子 , 和 太太 . 伯克 和 我 坐着 我们自己 .

他摆放了椅子，我和伯克太太坐了下来。

[aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [bɪ'held] .
I could now look about me with enjoyment of what I beheld .
我 可以 现在 看 关于 我 和 享受 的 什么 我 观看 .

现在我可以尽情欣赏我所看到的一切了。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɔːrmθ] ,
The sun shone with some warmth ,
这 太阳 闪耀 和 一些 温暖 ,

阳光带着些许温暖，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] ['friːli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən]['eɪprəl] ['maɪldnəs] .
and the wind blowing freely out of the west was of an April mildness .
和 这 风 吹 自由 出去 的 这 西方 曾是 的 一个 四月 温和 .

西风自由地吹来，带着四月特有的温和。

[ðə; ði] [hoʊl] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðæt] ['oʊʃ(ə)n] ['mɔːrnɪŋ] ,
The whole life of the universe seemed to be in that ocean morning ,
这 所有的 生活 的 这 宇宙 似乎 到 是 在 那 海洋 早晨 ,

宇宙的整个生命似乎都蕴藏在那片海洋的清晨之中。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['bəuiŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [droʊv] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] [bluː]
with our ship in the middle of it bowing as she drove over the long blue
和 我们的 船 在 这 中间 的 它 鞠躬 作为 她 驾驶 超过 这 长的 蓝色的
['nəʊlz] .
knolls .
小山丘 .

我们的船在中间，随着它驶过长长的蓝色小丘而微微倾斜。

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [hæf] - [pæst] [ɪ'lev(ə)n] .
The hour was half - past eleven .
这 小时 曾是 一半 - 过去的 十一 .

当时是十一点半。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[smoʊk] [wʌz; wəz] ['feðərɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər]['oʊvər][ðə; ði] [liː] [saɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni]
Smoke **was** **feathering** **down** **upon** **the** **water** **over** **the** **lee** **side** **out** **of** **the** **chimney**
抽烟 曾是 羽毛 向下 之上 这 水 超过 这 李 边 出去 的 这 烟囱
[ʌv; əv][ðə; ði] ['gæli] ,
of **the** **galley** **,**
的 这 厨房 ,

炊烟从船舱的烟囱里袅袅升起，飘落在背风面的水面上。

[θruː] [huːz] [dɔːr] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['seɪlər] [ɪ'mɜːrdʒ] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [tʌb] ,
through **whose** **door** **as** **I** **looked** **I** **saw** **a** **sailor** **emerge** **holding** **a** **steaming** **tub** **,**
通过 谁 门 作为 我 看起来 我 锯 一个 水手 出现 保持 一个 蒸煮 浴缸 ,

我从门缝里往外看，看到一个水手抱着一个冒着热气的浴盆走了出来。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['stægərd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwer] [hoʊl][ɑːn][ðə; ði]
with **which** **he** **staggered** **in** **the** **direction** **of** **a** **little** **square** **hole** **on** **the**
和 哪个 他 交错 在 这 方向 的 一个 小的 正方形 洞 在 这
['foʊksl] .
forecastle **.**
前甲板 .

他踉跄着朝船首楼上的一个小方洞走去。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər][ə; eɪ] ['sekənd] ['seɪlər] [roʊld] [aʊt] ['sɪmələrli] ['bɜːrðən] .
Immediately **after** **a** **second** **sailor** **rolled** **out** **similarly** **burthened** **.**
立即地 后 一个 第二 水手 滚动 出去 相似地 沉重的 .

紧接着，第二名水手也同样背负着沉重的负担滚了出来。

- [ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnər] , - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] .
' **The** **men** **are** **going** **to** **dinner** **,** **'** **said** **Mrs** **.** **Burke** **.**
- 这 男人 是 去 到 晚餐 , - 说 太太 . 伯克 .

“男人们要去吃饭了，”伯克太太说。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːt] ? -
' **What** **do** **you** **give** **them** **to** **eat** **?** **'**
- 什么 做 你 给 他们 到 吃 ? -

“你们给他们吃什么？”

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
I **asked** **the** **captain** **.**
我 问 这 队长 .

我问了船长。

- [tuː; tə] - [deɪ] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðeɪl] [daɪn] [ɑːn] [biːf] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] . -
' **To** **-** **day** **,** **'** **said** **he** **,** **'** **they'll** **dine** **on** **beef** **and** **pudding** **.** **'**
- 到 - 天 , - 说 他 , - 他们会 用餐 在 牛肉 和 布丁 . -

“今天，”他说，“他们将享用牛肉和布丁。”

- [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] , - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] .
' **It** **sounds** **a** **good** **dinner** **,** **'** **said** **Mrs** **.** **Burke** **.**
- 它 声音 一个 好的 晚餐 , - 说 太太 . 伯克 .

“听起来是一顿不错的晚餐，”伯克太太说。

- [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪm][æt; ət] [siː] ,
' **But** **all** **the** **while** **I'm** **at** **sea** **,**
- 但 全部 这 尽管 我是 在 海 ,

但我一直都在海上，

[aɪm] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['seɪləz] [kən'traɪv] [tuː; tə][get] [θruː] [ðer; ðər][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [fuːd] [ðeɪ] [get] . -
I'm **wondering** **how** **sailors** **contrive** **to** **get** **through** **their** **work** **on** **the** **food** **they** **get** **.** **'**
我是 好奇 如何 水手们 精心策划 到 得到 通过 他们的 工作 在 这 食物 他们 得到 . -

我很好奇水手们是如何靠着那点食物完成工作的。

- [goʊ][ænd; ənd] [pʊt] [ðoʊz] ['nəʊʃnz] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['ʃægi] ['hedz] ['fɔːrwərdz] [ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi]

'	Go	and	put	those	notions	into	their	shaggy	heads	forwards	and	there'll	be
-	去	和	放	那些	概念	进入	他们的	毛茸茸	头部	前进	和	将会	是

[ə; eɪ]['mjuːtəni] ,

a	mutiny	,
一个	兵变	,

“去把这些想法灌输到他们那毛茸茸的脑袋里，就会引发叛乱。”

- [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	said	the	captain	.
-	说	这	队长	.

“船长说道。”

- [biːf] [æz; əz] ['teɪstləs] [æz; əz] [wʌnz] [buːt] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd]

'	Beef	as	tasteless	as	one's	boot	if	one	could
-	牛肉	作为	无味	作为	一个人的	启动	如果	一	可以

“牛肉淡而无味，就像人的靴子一样（如果可以的话）”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] [bɔɪld] , - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] , - ['pʊdɪŋ] [laɪk] [slæbz][ʌv; əv]['mɔːrtər] ,

imagine	it	boiled	,	'	said	Mrs	.	Burke	,	'	pudding	like	slabs	of	mortar	,
想象	它	煮沸	,	-	说	太太	.	伯克	,	-	布丁	喜欢	板	的	砂浆	,

“想象一下它煮熟的样子，”伯克太太说，“像砂浆块一样的布丁。”

['bɪskɪts] [wɪtʃ] [glaɪd] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][wəːmz, vɔːrms] [kɔːld] ['wiːvɪlz]

biscuits	which	glide	about	on	the	feet	of	hundreds	of	little	worms	called	weevils
饼干	哪个	滑行	关于	在	这	脚	的	数百	的	小的	蠕虫	称为	象鼻虫

.

:
.

饼干在数百条被称为象鼻虫的小虫子的脚上滑行。

['edwərd] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [sʌtʃ] [fuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

Edward	has	had	to	live	on	such	food	in	his	day	,
爱德华	有	有	到	居住	在	这样的	食物	在	他的	天	,

爱德华当年就是靠这种食物度日的。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [biːf] [ænd; ənd][pɔːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːferɪŋ] [juːθ] [ðæt] [gɪv]

and	I	believe	it	is	the	beef	and	pork	of	his	seafaring	youth	that	give
和	我	相信	它	是	这	牛肉	和	猪肉	的	他的	航海	青年	那	给

[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [lʊks] .

him	his	premature	looks	.
他	他的	过早	看起来	.

我认为，他年轻时在海上生活时吃的牛肉和猪肉，使他看起来有些早熟。

[hiː; hi] ['ɔtnt] [tuː; tə] [siːm] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][baɪ][ten] ['jɪrz] . -

He	oughtn't	to	seem	his	age	by	ten	years	.	'
他	不应该	到	似乎	他的	年龄	经过	十	年	.	-

他看起来不应该比实际年龄小十岁。

[hiː; hi] [aɪd] [hɜːr; hər] ['ɑːrtʃli] [ænd; ənd]['kaɪndli] .

He	eyed	her	archly	and	kindly	.
他	眼睛	她	傲慢的	和	亲切地	.

他带着几分狡黠和善意地打量了她一眼。

- [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd] , - [sed] [hiː; hi] .

'	Premature	is	a	good	word	,	'	said	he	.
-	过早	是	一个	好的	单词	,	-	说	他	.

“过早”这个词用得好，”他说。

- ['seɪləz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [tuː] [suːn] [ɪn] [laɪf] .
' Sailors are always too soon in life .
- 水手们 是 总是 也 很快 在 生活 .

水手们总是英年早逝。

[suːn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌni] , [ænd; ənd] [suːn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['pleʒərz] , [ænd; ənd]
Soon with their money , and soon with their drink and pleasures , and
很快 和 他们的 钱 , 和 很快 和 他们的 喝 和 快乐 , 和
[suːn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['jɪrz] ,
soon with their years ,
很快 和 他们的 年 ,

不久之后，他们的金钱、美酒和享乐都将消逝，岁月也将逝去。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [suːn] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . -
so that it is soon over with them . '
所以 那 它 是 很快 超过 和 他们 . -

所以对他们来说，这件事很快就会结束。

- [ðeə(r)] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] ['wɜkmən] [aɪm] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] , - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] ;
' They're a body of workmen I'm very sorry for , ' said Mrs . Burke ;
- 它们是 一个 身体 的 工人 我是 非常 对不起 为了 , - 说 太太 . 伯克 ;

“我非常同情这群工人，”伯克夫人说；

- [ðer; ðər] [rɔŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [ðeɪv] [gɑːt][noʊ] ['tʃæmpiːənz] . -
' their wrongs are not understood , and they've got no champions . '
- 他们的 错误 是 不是 理解 , 和 他们有 得到 不 冠军 . -

“他们的错误不被理解，也没有人为他们辩护。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] ['heri] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [skɑːtʃ]
As she pronounced these words the hairy head of a man , clothed in a Scotch
作为 她 发音 这些 字 这 毛茸茸 头 的 一个 男人 , 穿着衣服 在 一个 苏格兰威士忌
[kæp] ,
cap ,
帽 ,

当她念出这些话时，一个戴着苏格兰帽、满头浓密毛发的男人的头颅出现了。

[ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊksl] [hætʃ] ; [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['weri] [vjuː] [ʌv; əv]
showed in the little square of the forecastle hatch ; he took a wary view of
显示 在 这 小的 正方形 的 这 前甲板 孵化 ; 他 采取 一个 警惕 看法 的
[ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] ,
the quarter - deck ,
这 四分之一 - 甲板 ,

他透过前甲板舱口的小方格看到了什么；他警惕地看了看后甲板。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ðen] [roʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˌpɪktʃə'reskli] [ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] [red] [ʃɜːrt] ,
then rose into the whole body of a man picturesquely attired in a red shirt ,
然后 玫瑰 进入 这 所有的 身体 的 一个 男人 风景如画 穿着 在 一个 红色的 衬衫 ,

然后，他化作一个身穿红色衬衫、打扮得十分英俊的男子的全身像。

[bluː] ['traʊzərz] , [ə; eɪ] [belt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][ə; eɪ] [ʃiːθ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɪp]
blue trousers , a belt round his waist , and a knife in a sheath upon his hip
蓝色的 裤子 , 一个 腰带 圆形的 他的 腰部 , 和 一个 刀 在 一个 鞘 之上 他的 时髦的
.
:
.

他穿着蓝色长裤，腰间系着皮带，臀部别着一把带鞘的刀。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [θriː] ['ʌðər] ,

He	was	followed	by	three	others	,
他	曾是	随后	经过	三	其他的	,

随后又有三人跟在他后面。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [deks] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .

and	after	a	short	conversation	they	came	along	the	decks	towards	us	.
和	后	一个	短的	对话	他们	来了	沿着	这	甲板	向	我们	.

简短交谈后，他们沿着甲板向我们走来。

['kæptɪn] [bɜːrk] , [ə'piərɪŋ] [nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs][ðem; ðəm] , [toʊld][hɪz; ɪz][waɪf][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

Captain	Burke	,	appearing	not	to	notice	them	,	told	his	wife	he	was	going
队长	伯克	,	出现	不是	到	注意	他们	,	讲述	他的	妻子	他	曾是	去

[tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz]['sekstənt] .

to	fetch	his	sextant	.
到	拿来	他的	六分仪	.

伯克上尉似乎没有注意到他们，告诉妻子他要去取六分仪。

['mɪstər] . [griːn] , [ðə; ðɪ]['saʊər] - [lɪərɪŋ] [meɪt] , [wʌz; wəz] ['trʌdʒɪŋ] [ðə; ðɪ] ['weðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Mr	.	Green	,	the	sour	-	leering	mate	,	was	trudging	the	weather	side	of	the
先生	.	绿色的	,	这	酸的	-	色眯眯的	伴侣	,	曾是	艰难跋涉	这	天气	边	的	这

['kwɔːrtər] - [dek] .

quarter	-	deck	.
四分之一	-	甲板	.

一脸阴沉的副手格林先生正拖着沉重的步伐走在后甲板的迎风面。

[ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][fɜːrst] ['rɪzn] , [ðə; ðɪ] ['heri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skɑːtʃ] [kæp] , [ɪk'skleɪmd] ,

The	man	who	had	first	risen	,	the	hairy	one	of	the	Scotch	cap	,	exclaimed	,
这	男人	WHO	有	第一的	升起	,	这	毛茸茸	一	的	这	苏格兰威士忌	帽	,	惊呼	,

第一个站起来的，那个戴着苏格兰帽、浑身长满毛发的男人，喊道：

[æz; əz][ðə; ðɪ] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ɪn][ðə; ðɪ] ['gæŋweɪ] :

as	the	four	of	them	came	to	a	halt	in	the	gangway	:
作为	这	四	的	他们	来了	到	一个	停止	在	这	舷梯	:

四人停在舷梯上时：

- [kæn; kən][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['kæptən] , [sɜːr] ? -

'	Can	we	have	a	word	with	the	capt'n	,	sir	?	'
-	能	我们	有	一个	单词	和	这	船长	,	先生	?	-

“长官，我们能和船长谈谈吗？”

- [wʌt] - [wɑːnt] ? - ['ænsər] [ðə; ðɪ] [meɪt] ,

'	What	d'e	want	?	'	answered	the	mate	,
-	什么	-	想	?	-	回答	这	伴侣	,

“他想要什么？”大副回答道。

['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hæf][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [ɑːn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ə'drest] [sʌm; səm]

speaking	with	half	his	back	turned	on	them	as	though	he	addressed	some
请讲	和	一半	他的	后退	转向	在	他们	作为	尽管	他	已解决	一些

[wʌn] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] .

one	out	upon	the	water	.
一	出去	之上	这	水	.

他背对着他们，仿佛在对水面上的人说话。

- [wɪə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [biːf] [tuː; tə] - [deɪ] [eɪnt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɑːrtɪk(ə)lz] . -

'	We're	come	to	complain	that	the	beef	to	-	day	ain't	according	to	the	articles	.	'
-	是	来	到	抱怨	那	这	牛肉	到	-	天	不是	根据	到	这	文章	.	-

“我们来这里是想抱怨，今天报道的牛肉事件与文章内容不符。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

- [æz; əz] [haʊ] ? - [sed] [ðə; ði] [meit] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['siwərdz] .
' As how ? ' said the mate , still looking seawards .
- 作为 如何 ? - 说 这 伴侣 , 仍然 寻找 向海 .

“怎么可能？”大副问道，目光仍然望向大海。

- - [teɪnt] [swiːt] , [sɜːr] . -
' ' Tain't sweet , sir . '
- - 污点 甜的 , 先生 . -

“一点也不甜，先生。”

- [noʊ] [kɔːl] [tuː; tə] [iːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] [meit] ,
' No call to eat of it , ' said the mate ,
- 不 称呼 到 吃 的 它 , - 说 这 伴侣 ,

“没必要吃，”大副说道。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪərɪŋ] [aɪ] [druːp] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .
turning his head and letting his leering eye droop upon them .
转弯 他的 头 和 出租 他的 色眯眯的 眼睛 下垂 之上 他们 .

他转过头，斜睨着他们。

- [ðæts] [nɑːt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [spiːk] ,
' That's not the way to speak ,
- 那就是 不是 这 方式 到 说话 ,

“你不应该那样说话。”

- ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['tempər] .
' whispered Mrs . Burke to me with a note of impatience and temper .
- 低声说道 太太 . 伯克 到 我 和 一个 笔记 的 不耐烦 和 脾气 .

“伯克太太带着不耐烦和脾气低声对我说。”

- [waɪ] ['ʃʊdənt] [ðə; ði] [miːt] [biː; bi] ['teɪntɪd] ?
' Why shouldn't the meat be tainted ?
- 为什么 不应该 这 肉 是 受污染的 ?

为什么肉就不会被污染呢?

[its] [soʊ] [ɪn] ['butʃəz] - [ʃɑːps] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] . -
It's so in butchers ' shops often enough . '
它是 所以 在 屠夫 - 商店 经常 足够的 . -

这种情况在肉铺里很常见。

- [ɪf] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [kɔːl] [tuː; tə] [iːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [kɔːl] [tuː; tə] [tɜːrn] [tuː; tə] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
' If there's no call to eat of it there's no call to turn to on it ,
- 如果 有 不 称呼 到 吃 的 它 有 不 称呼 到 转动 到 在 它 ,

“如果没有需要食用它的理由，也就没有必要去关注它。”

- [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrli] [læf] .
' said one of the men with a surly laugh .
- 说 一 的 这 男人 和 一个 粗鲁 笑 .

“其中一个男人带着不屑的笑声说道。”

[hɪr] ['kæptɪn] [bɜːrk] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sekstənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Here Captain Burke arrived with a sextant in his hand .
这里 队长 伯克 到达的 和 一个 六分仪 在 他的 手 .

伯克船长手持六分仪走了过来。

- [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [lædz] ? - [sed] [hiː; hi] ['kwɪkli] , [bʌt; bət] [gʊd] - .
' What is it , my lads ? ' said he quickly , but good - humouredly .
- 什么 是 它 , 我的 小伙子们 ? - 说 他 迅速地 , 但 好的 - 幽默地 .

“怎么了，伙计们？”他语速很快，但语气却很和蔼。

- [ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['wɑːtʃɪz] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [miːts] [gɔːn] [ɔːf] , [sɜːr] ,
' The starboard watch's allowance of meat's gone off , sir ,
- 这 右舷 手表 津贴 的 肉的 已消失 离开 , 先生 ,

“长官，右舷值班的肉配给已经过期了。”

- [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [skɑːtʃ] [kæp] ['sɪvəli] [ɪ'nʌf] .
' said the man in the Scotch cap civilly enough .
- 说 这 男人 在 这 苏格兰威士忌 帽 文明地 足够的 .

“戴着苏格兰帽的男人语气还算客气。”

- [ðə; ði] - [dɑːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ə'nʌðər] .
' The fok'sle's dark with the smell of it , ' said another .
- 这 - 黑暗的 和 这 闻 的 它 , - 说 其他 .

“这地方都弥漫着那股味道，”另一个人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

- ['noʊtɪs] [ə; eɪ] [bluː] [rɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ? - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' Notice a blue ring round the flame of the lamp ? ' said the captain .
- 注意 一个 蓝色的 戒指 圆形的 这 火焰 的 这 灯 ? - 说 这 队长 .

“注意到灯焰周围有一圈蓝色的光环了吗？”船长说道。

- - [teɪnt] [miːt] [fɔːr; fər][men] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn] , [huː] [hæd; həd] [grauld] [aʊt][ə; eɪ] [læf] .
' ' Tain't meat for men , ' exclaimed the man , who had growled out a laugh .
- - 污点 肉 为了 男人 , - 惊呼 这 男人 , WHO 有 咆哮 出去 一个 笑 .

“这不是男人该吃的肉，”那人喊道，同时发出了一声低沉的笑声。

- [goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [æft] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['kæptɪn] [bɜːrk] ,
' Go and bring aft what remains of it , ' said Captain Burke ,
- 去 和 带来 后部 什么 遗迹 的 它 , - 说 队长 伯克 ,

“去把剩下的东西运到船尾去，”伯克船长说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz]['sekstənt][tuː; tə][get][ə; eɪ]
and he stepped to the side and adjusted his sextant to get a
[mə'rɪdɪənl] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
meridional observation .
子午线 观察 .

他走到一旁，调整六分仪，进行子午线观测。

[ðə; ði][men] ['trʌdʒd] ['fɔːrwərd] .
The men trudged forward .
这 男人 艰难跋涉 向前 .

男人们艰难地向前走去。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət]['noʊtɪs] [haʊ] ['eləkwənt] [ʌv; əv] ['grʌmblɪŋ] [ðer; ðər] ['pɔstʃəz] [wɜːr; wər][æz; əz]
I could not but notice how eloquent of grumbling their postures were as
[ðeɪ] [wɔːkt] .
they walked .
他们 步行 .

我不禁注意到，他们走路时那副抱怨的姿态是多么富有表现力。

[ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [noʊ][mæn][kæn; kən][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [meɪk] ['evri]
Experience has long since assured me that no man can so perfectly make every
[lɪm] [ænd; ənd] ['lɪniəmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [lʊk] [hɪz; ɪz] ['griːvəns] [æz; əz][ðə; ði]['seɪlər] .
limb and lineament of him look his grievance as the sailor .
肢 和 线状特征 的 他 看 他的 不满 作为 这 水手 .

经验早已让我确信，没有哪个人能像水手那样，将自己的每一寸肌肤和每一道轮廓都完美地展现出来，以此表达自己的不满。

[ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] [dɪʃ] : ['kæptɪn] [bɜːrk] [stuːpt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
They presently returned , bearing a dish : Captain Burke stooped to it and
他们 目前 返回 , 轴承 一个 盘子 : 队长 伯克 弯腰 到 它 和
[snɪft] .
sniffed .
嗅了嗅 .

他们随即回来，端着一个盘子：伯克船长弯下腰，闻了闻。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] . -
' You are right , ' he exclaimed . '
- 你 是 正确的 , - 他 惊呼 . -

“你说得对，”他大声说道。

['oʊvərbɔːrd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [lædz] .
Overboard with it , my lads .
落水 和 它 , 我的 小伙子们 .

伙计们，做得太过火了。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [sɜːrvd] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
This should never have been served out to you .
这 应该 绝不 有 到过 服务 出去 到 你 .

这本来就不应该给你吃。

- [tɪz] [ðə; ði] ['kʊks] [fɔːlt] [tuː; tə] [bɔɪl] [sʌtʃ] ['ɔːfl] .
' Tis the cook's fault to boil such offal .
- 的 这 库克的 过错 到 熬 这样的 内脏 .

是厨师的错，竟然把内脏煮了。

['mɪstər] . [griːn] , [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [wɑːtʃ] [hæv; həv][sʌm; səm] [kænd] ['mʌt(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
Mr . Green , see that the starboard watch have some canned mutton for their
先生 . 绿色的 , 看 那 这 右舷 手表 有 一些 罐装 羊肉 为了 他们的
['dɪnər] [æt; ət] [wʌns] . -
dinner at once . '
晚餐 在 一次 . -

格林先生，立刻给右舷值班的船员们准备一些罐装羊肉当晚餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðə; ði] [men] ['emptid] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [wel] [pliːzd] ,
The men emptied the contents of the kid over the side , looking very well pleased ,
这 男人 清空 这 内容 的 这 孩子 超过 这 边 , 寻找 非常 出色地 高兴 ,

男人们把孩子身上的东西倒到船舷外，看起来非常满意。

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['fɔːrwərd] .
and then went forward .
和 然后 去 向前 .

然后继续前进。

- [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['tʃæmpiːənz] , [maɪ] [waɪf] [sez] , - [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] [bɜːrk] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]
' They have no champions , my wife says , ' exclaimed Captain Burke to me with
- 他们 有 不 冠军 , 我的 妻子 说道 , - 惊呼 队长 伯克 到 我 和
[ə; eɪ] [smaɪl] .
a smile .
一个 微笑 .

“他们没有冠军，”我妻子说。伯克上尉笑着对我说。

- [pʊr] ['fɛloʊz] !
' Poor fellows !
- 贫穷的 伙伴们 !

可怜的家伙们！

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [mɪs] ['ɔtwei] :

But	I'll	tell	you	what	,	Miss	Otway	:
但	患病的	告诉	你	什么	,	错过	奥特威	:

但我可以告诉你，奥特威小姐：

[juːl] ['nevər] [faɪnd]['dʒæks] [raɪts] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][dʒæk] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]

you'll	never	find	Jack's	rights	wrong	for	the	want	of	Jack	taking	the	trouble	to
你会	绝不	寻找	杰克的	权利	错误的	为了	这	想	的	杰克	采取	这	麻烦	到

[kiːp] [ðem; ðəm] [raɪt] . -

keep	them	right	.	'
保持	他们	正确的	.	-

你永远不会觉得杰克做错了什么，因为杰克从不费心去维护自己的权利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

THE	HIDDEN	LIFE	OF	THE	SHIP
这	隐	生活	的	这	船

船上的隐秘生活

[aɪ] [dɪ'voʊtɪd] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm] ['sɪknəs] [tuː; tə][ə; eɪ]

I	devoted	the	afternoon	of	the	first	day	of	my	recovery	from	sickness	to	a
我	奉献	这	下午	的	这	第一的	天	的	我的	恢复	从	疾病	到	一个

['dʒɜːrn(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [ment] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['letər] [bəuθ][fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['mɪstər]

journal	which	I	meant	should	serve	as	a	letter	both	for	my	father	and	Mr
杂志	哪个	我	意思是	应该	服务	作为	一个	信	两个都	为了	我的	父亲	和	先生

. [muə; mɔː] ,

.	Moore	,
.	摩尔	,

我从病中康复的第一天下午，我都在写日记，我打算把这本日记既当作一封信写给我的父亲，也当作一封信写给摩尔先生。

[tuː; tə][biː; bi] [trænz'mɪtɪd] [hoʊm] [ɪn] [ʃiːts] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'kɜːrd] .

to	be	transmitted	home	in	sheets	as	the	opportunity	occurred	.
到	是	传输	家	在	纸张	作为	这	机会	发生	.

有机会就用纸巾把东西寄回家。

[maɪ][oʊld] [nɜːrs] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [waɪlst] [ɪn]

My	old	nurse	told	me	that	her	husband	had	written	to	my	father	whilst	in
我的	老的	护士	讲述	我	那	她	丈夫	有	书面	到	我的	父亲	而	在

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

the	Channel	,
这	渠道	,

我的老护士告诉我，她丈夫在英吉利海峡航行期间曾给我父亲写信。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['letər] [ə'ʃɔːr] [æt; ət] ['plɪməθ] [baɪ][ə; eɪ] [smæk] ;

and	had	sent	the	letter	ashore	at	Plymouth	by	a	smack	;
和	有	发送	这	信	岸上	在	普利茅斯	经过	一个	啪	;

然后他用一艘小船把信送到普利茅斯岸上；

[soʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [nuːz] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət] [hoʊm] [daʊn] [tuː; tə] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

so	they	would	have	news	of	me	at	home	down	to	two	days	before	.
所以	他们	会	有	消息	的	我	在	家	向下	到	二	天	前	.

这样他们就能提前两天掌握我在家里的消息。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪntɪd] [miːt] [aɪ][hæv; həv][toʊld]
I was so much interested in the little incident of the tainted meat I have told
我 曾是 所以 很多 感兴趣的 在 这 小的 事件 的 这 受污染的 肉 我 有 讲述
[juː; jʊ][ʌv; əv] ,
you of ,
你 的 ,

我对之前跟你说的那件变质肉的小事非常感兴趣。

[ðæt] [aɪ] [æskt] ['kæptɪn] [bɜːrk] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [teɪst] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːf]
that I asked Captain Burke this day to let me taste a specimen of the beef
那 我 问 队长 伯克 这 天 到 让 我 品尝 一个 标本 的 这 牛肉
['seɪləz] [wɜːr; wər] [fed] [ɑːn] .
sailors were fed on .
水手们 是 美联储 在 .

我当天请求伯克船长让我尝尝水手们吃的牛肉。

[hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [sed] :
He laughed and said :
他 笑了 和 说 :

他笑着说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

- [mɪs] , [jʊr; jər] [tiːθ] [ɑːr; ər] [tuː] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [waɪt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [biːf] [æz; əz] [ðæt] . -
' Miss , your teeth are too little and white for such beef as that . '
- 错过 , 你的 牙齿 是 也 小的 和 白色的 为了 这样的 牛肉 作为 那 . -

“小姐，你的牙齿太小太白了，配不上这么美味的牛肉。”

- [aɪl] [traɪ][ə; eɪ][kʌt] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] , ['kæptɪn] , - [sed] ['mɪstər] . ['əuin] .
' I'll try a cut , too , with your leave , captain , ' said Mr . Owen .
- 患病的 尝试 一个 切 , 也 , 和 你的 离开 , 队长 , - 说 先生 . 欧文 .

“如果可以的话，船长，我也想尝试一下，”欧文先生说。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [grɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] , [bʌt; bət] [kəm'plaɪd] [ˌnevərðə'les] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]
The captain grinned at his wife , but complied nevertheless , and when we
这 队长 咧嘴一笑 在 他的 妻子 , 但 遵命 尽管如此 , 和 什么时候 我们
[sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] ,
sat down to supper ,
卫星 向下 到 晚餐 ,

船长冲着妻子咧嘴一笑，但还是照做了。我们坐下来吃晚饭时，

[ðə; ði] ['stuːərd] [pleɪst] [ə; eɪ][kjuːb][ʌv; əv] ['foʊksl] [biːf] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
the steward placed a cube of forecastle beef before us .
这 管家 放置 一个 立方体 的 前甲板 牛肉 前 我们 .

管家在我们面前放了一块前甲板牛肉。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] : [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][hæf] [fɪld] [ðə; ði]
There were plenty of good things on the table : my father had half filled the
那里 是 很多 的 好的 事物 在 这 桌子 : 我的 父亲 有 一半 已填 这
['læzə'ret] ,
lazarette ,
隔离区 ,

桌上有很多好东西：我父亲已经把储物柜装满了一半，

[ɔːr]['æftər] - [hoʊld] , [wɪð; wɪθ] ['delɪkəsɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kærid] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][lɪv; laɪv]

or	after	-	hold	,	with	delicacies	,	and	we	carried	an	abundance	of	live
或者	后	-	抓住	,	和	美味佳肴	,	和	我们	携带	一个	丰富	的	居住

[stɑːk] : ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] ,

stock	:	everything	in	that	way	,
库存	:	一切	在	那	方式	,

或者在货物存放之后，提供美味佳肴，我们还运载了大量的牲畜：一切都是那样的。

[pər'hæps] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kaʊ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ] [ruːm] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ;

perhaps	,	but	a	cow	,	for	which	no	room	could	be	made	;
也许	,	但	一个	奶牛	,	为了	哪个	不	房间	可以	是	制成	;

也许吧，但那是一头牛，根本没地方安置它；

[bʌt; bət][ðə; ði] [stiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] - [biːf] [fɪld] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ;

but	the	steam	of	the	sailors	'	beef	filled	the	atmosphere	;
但	这	蒸汽	的	这	水手们	-	牛肉	已填	这	气氛	;

但水手们烤牛肉的热气弥漫在空气中；

[ðə; ði] [smelz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪʃɪz] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

the	smells	of	all	the	other	dishes	yielded	to	it	.
这	气味	的	全部	这	其他	菜肴	产生	到	它	.

其他菜肴的香味都被它掩盖了。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [miːt] [ʌv; əv][ɪts][sɔːrt] .

And	yet	it	was	good	meat	of	its	sort	.
和	然而	它	曾是	好的	肉	的	它是	种类	.

然而，就同类肉而言，它的确是上等的。

['mɪsɪz] . [bɜːrk] ['rɪŋk(ə)ld] [hɜːr; hər][noʊz] , [ænd; ənd] [sed] , - [mɪs] [mə'riː] , [pliːz] [duː][nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

Mrs	.	Burke	wrinkled	her	nose	,	and	said	,	'	Miss	Marie	,	please	do	not	touch	it
太太	.	伯克	皱	她	鼻子	,	和	说	,	-	错过	玛丽	,	请	做	不是	触碰	它

. -

: '

. -

伯克太太皱了皱鼻子，说："玛丽小姐，请不要碰它。"

- ['kæptɪn] [bɜːrk] , [aɪ] [wɪl] [teɪst] [ə; eɪ] [piːs] , - [sed] [aɪ] .

'	Captain	Burke	,	I	will	taste	a	piece	,	'	said	I	.
-	队长	伯克	,	我	将要	品尝	一个	片	,	-	说	我	.

"伯克船长，我要尝一小块，"我说。

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaɪs] , ['kæptɪn] , - [sed] ['mɪstər] . ['əuin] .

'	And	I	will	thank	you	for	a	slice	,	captain	,	'	said	Mr	.	Owen	.
-	和	我	将要	感谢	你	为了	一个	片	,	队长	,	-	说	先生	.	欧文	.

"船长，我会感谢您给我一块披萨的。"欧文先生说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['ʃɑːpənɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːrvɪŋ] [naɪf] ,

The	captain	made	a	great	business	of	sharpening	a	carving	knife	,
这	队长	制成	一个	伟大的	商业	的	磨利	一个	雕刻	刀	,

船长靠磨利一把雕刻刀赚了一大笔钱。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [aɪ] .

all	the	while	glancing	from	me	to	his	wife	with	a	laughing	eye	.
全部	这	尽管	瞥了一眼	从	我	到	他的	妻子	和	一个	笑	眼睛	.

他一边笑着，一边不时地瞥我一眼，又瞥一眼他的妻子。

[ðə; ði] [stʌf] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [bleɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kɜ:rld] ['ʃeɪvɪŋ] :

The	stuff	yielded	to	the	sharp	blade	in	a	curled	shaving	:
这	东西	产生	到	这	锋利的	刀刃	在	一个	卷曲	剃须	:

那东西在锋利的刀刃下卷曲成屑：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [blɑ:k] [ʌv; əv] [wʊd] , [ðæt] [pɑ:rt][aɪ] [mi:n] [wer] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz] .

it	was	like	cutting	a	block	of	wood	,	that	part	I	mean	where	the	heart	is	.
它	曾是	喜欢	切割	一个	堵塞	的	木头	,	那	部分	我	意思是	在哪里	这	心	是	.

就像切割一块木头，我指的是心脏所在的那部分。

- [dəunt] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][jʊr; jər][lɪps] , [maɪ] [dɪr] , - [kraɪd] ['mɪsɪz] . [bɜ:rk] .

'	Don't	put	it	to	your	lips	,	my	dear	,	'	cried	Mrs	.	Burke	.
-	不	放	它	到	你的	嘴唇	,	我的	亲爱的	,	-	哭	太太	.	伯克	.

“亲爱的，别把它放到嘴边！”伯克太太喊道。

[aɪ] ['teɪstɪd] [ə; eɪ]['mɔ:rs(ə)l] : [ðə; ði] ['stu:ərd] [wɑ:tʃt] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] - [kən'si:ld] [grɪn] ;

I	tasted	a	morsel	:	the	steward	watched	me	with	an	ill	-	concealed	grin	;
我	尝过	一个	小块	:	这	管家	观看	我	和	一个	患病的	-	暗	咧嘴笑	;

[ðə; ði] [mi:t] ,

the	meat	,
这	肉	,

我尝了一小口：管家带着难以掩饰的笑容看着我；肉，

[ɪf] [mi:t] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] , [wʌz; wəz][hɑ:rd][æz; əz] ['leðər] , [sɔ:lt][æz; əz][ðə; ði][braɪn]['oʊvər]

if	meat	it	could	be	called	,	was	hard	as	leather	,	salt	as	the	brine	over
如果	肉	它	可以	是	称为	,	曾是	难的	作为	皮革	,	盐	作为	这	盐水	超过

[ðə; ði][saɪd] ,

the	side	,
这	边	,

如果那也能称之为肉的话，它硬得像皮革，咸得像溢出的盐水。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['tekstʃər] [ænd; ənd] [hju:] [noʊ] [mɔ:r] [rɪ'zemblɪŋ] [kɔ:rnd] [bi:f] [sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi] [noʊ] [ðə; ði]

of	a	texture	and	hue	no	more	resembling	corned	beef	such	as	we	know	the
的	一个	质地	和	色调	不	更多的	类似	咸	牛肉	这样的	作为	我们	知道	这

[θɪŋ] [ɑ:n] [ʃɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [welk] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['tɜ:rt(ə)l] .

thing	on	shore	than	a	whelk	is	like	a	turtle	.
事物	在	支撑	比	一个	青春痘	是	喜欢	一个	龟	.

它的质地和颜色与我们在岸边所熟知的咸牛肉完全不同，就像海螺与乌龟完全不同一样。

['mɪstər] . ['əuin] [tʃu:d] [ænd; ənd] [tʃu:d] .

Mr	.	Owen	chewed	and	chewed	.
先生	.	欧文	咀嚼	和	咀嚼	.

欧文先生嚼啊嚼。

- [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['seɪləz] [meɪk] [snʌf] - [bɑ:ksɪz][ænd; ənd] ['mɒdlz] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ʌv; əv] , - [sed] [hi:; hi]

'	This	is	what	the	sailors	make	snuff	-	boxes	and	models	of	ships	of	,	'	said	he
-	这	是	什么	这	水手们	制作	鼻烟	-	盒子	和	模型	的	船舶	的	,	-	说	他

.

:
.

“水手们就是用这个做鼻烟盒和船模的，”他说。

- [ɪz] [ðɪs] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi][gɑ:t] ? -

'	Is	this	as	good	as	can	be	got	?	'
-	是	这	作为	好的	作为	能	是	得到	?	-

“这就是我们能达到的最好水平了吗？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][best] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrnɪstli] .
' As good as the best , ' said the captain , looking at it earnestly .
- 作为 好的 作为 这 最好的 , - 说 这 队长 , 寻找 在 它 切实 .

“跟最好的一样好，”船长认真地看着它说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

- [juːl] [hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [wen] [juː; jʊ] [get] [hoʊm] , - [sed] [maɪ][oʊld] [nɜːrs] .
' You'll have plenty to talk about when you get home , ' said my old nurse .
- 你会 有 很多 到 讲话 关于 什么时候 你 得到 家 , - 说 我的 老的 护士 .

“你回家后会有很多话要说的，”我的老护士说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] ['saɪəns] ['dʌznt] [prə'vaɪd] [ðə; ði] ['siːmən] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [fɪt] [tuː; tə] [iːt] ,
' It is strange that science doesn't provide the seamen with food fit to eat ,
- 它 是 奇怪的 那 科学 不 提供 这 海员 和 食物 合身 到 吃 ,

“奇怪的是，科学竟然没能为水手们提供适合食用的食物。”

- [sed] ['mɪstər] . ['əuin] , ['helpɪŋ] [hɪm'self] ['iːgərli] [tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv][hæm] .
' said Mr . Owen , helping himself eagerly to a slice of ham .
- 说 先生 . 欧文 , 帮助 他自己 急切地 到 一个 片 的 火腿 .

“欧文先生一边说着，一边迫不及待地给自己拿了一片火腿。”

- [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [get] [bæk] . -
' I believe I shall give the subject my attention when I get back . '
- 我 相信 我 将 给 这 主题 我的 注意力 什么时候 我 得到 后退 . -

“我相信我回去后会认真研究这个问题。”

- ['saɪəns] ['dʌznt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['seɪləz] , ['oʊnli][ʌv; əv] [ʃɪps] , - [sed] ['kæptɪn] [bɜːrk] .
' Science doesn't think of sailors , only of ships , ' said Captain Burke .
- 科学 不 思考 的 水手们 , 仅有的 的 船舶 , - 说 队长 伯克 .

“科学不会考虑水手，只会考虑船只，”伯克船长说。

- [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [weɪ] [maɪ] [kruː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [freʃ] [mes] ['evri] [deɪ] .
' If I had my way my crew should have a fresh mess every day .
- 如果 我 有 我的 方式 我的 全体人员 应该 有 一个 新鲜的 混乱 每一个 天 .

“如果由我做主，我的船员每天都应该吃到新鲜的饭菜。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ][tuː; tə] [siː] [ɔːl] [lɪv; laɪv] [stɑːk] . -
But you can't go to sea all live stock . '
但 你 不能 去 到 海 全部 居住 库存 . -

但你不能把所有牲畜都运到海上去。

[ðʌs] [wiː; wi] [tʃæt] .
Thus we chatted .
因此 我们 聊天 .

于是我们开始聊天。

[aɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [æskt] ['kwestʃənz] .
I listened with interest and asked questions .
我 听着 和 兴趣 和 问 问题 .

我饶有兴致地听着，并提出了一些问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] .
It was a new life to me .
它 曾是 一个 新的 生活 到 我 .

这对我来说是全新的生活。

['lɪt(ə)l] [dɪd][aɪ] [ðen] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['fɪrfəli] [ænd; ənd] ['trædʒɪkli] [di:p] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [ri:d] ['ɪntu:]
Little did I then imagine how fearfully and tragically deep I was to read into
小的 做过 我 然后 想象 如何 恐惧地 和 悲剧的是 深的 我 曾是 到 读 进入
[ðə; ði]['dɑ:rkəst] ['si:krɪts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
the darkest secrets of it .
这 最黑暗的 秘密 的 它 .

当时的我丝毫没有意识到，我竟然如此恐惧和悲惨地深入探究了其中最黑暗的秘密。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [wɪtʃ] ['kærid] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [mə'dɪrə] ['lætəˌtu:dz] , [ðə; ði] ['weðər]
During a few days , which carried us to the Madeira latitudes , the weather
期间 一个 很少 天 , 哪个 携带 我们 到 这 马德拉 纬度 , 这 天气
[kən'tɪnju:d] ['glɔ:riəsli] [faɪn] .
continued gloriously fine .
持续 辉煌地 美好的 .

在前往马德拉纬度的几天里，天气一直晴朗美好。

[ə; eɪ]['kwaɪət] [nɔ:rθ] - ['westərli] [wɪnd] [blu:] [θru:'aʊt] ;
A quiet north - westerly wind blew throughout ;
一个 安静的 北 - 西风 风 吹 自始至终 ;

一阵轻柔的西北风吹过；

[ðə; ði] [ʃɪp] [li:nd] ['dʒentli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bri:z] [ænd; ənd] ['rɪpld] [θru:] [ðə; ði] [blu:] [swel]
the ship leaned gently away from the breeze and rippled through the blue swell
这 船 倾斜 轻轻地 离开 从 这 微风 和 涟漪 通过 这 蓝色的 膨胀
['dri:mɪli] ;
dreamily ;
梦幻般地 ;

船身轻轻地向外倾斜，避开微风，在蔚蓝的海面上荡漾着梦幻般的涟漪；

[ɔ:l][wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət][ə'lɔ:ft] ,
all was so quiet aloft ,
全部 曾是 所以 安静的 高空 ,

高空一片寂静，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ɔ:l] [went] [soʊ] ['pi:sfəli] [ɑ:n] [dek] .
all went so peacefully on deck .
全部 去 所以 和平地 在 甲板 .

甲板上的一切都进行得非常平静。

[aɪ'd] [hæŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,
I'd hang over the side for an hour at a time ,
ID 悬挂 超过 这 边 为了 一个 小时 在 一个 时间 ,

我一次会趴在船舷边一个小时，

['vju:ɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊm][stɑ:rz][ænd; ənd] ['flaʊər] - [ʃeɪpt] ['belz] ,
viewing the passage of the foam stars and flower - shaped bells ,
观看 这 通道 的 这 泡沫 明星 和 花 - 形状 铃铛 ,

观赏泡沫星状物和花形钟状物游动的景象，

[ænd; ənd] [riθs] [ʌv; əv] [frɔ:θ] ['slaɪdɪŋ][æft]['ɪntu:][ə; eɪ] [waɪt] [laɪn][ɑ:n] ['i:ðər] [hænd][ðə; ði][ɔɪl] - [smu:ð]
and wreaths of froth sliding aft into a white line on either hand the oil - smooth
和 花圈 的 泡沫 滑动 后部 进入 一个 白色的 线 在 任何一个 手 这 油 - 光滑的
[skoʊp][ʌv; əv] [weɪk] ;
scope of wake ;
范围 的 唤醒 ;

一圈圈泡沫向后滑落，在光滑如油的尾流两侧汇成一道白线；

[aɪ'd] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ] ,

I'd	watch	with	admiration	the	flight	of	the	flying	fish	,
ID	手表	和	钦佩	这	航班	的	这	飞行	鱼	,

我会满怀钦佩地观看飞鱼的飞行。

['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] [laɪk] ['æraus][ʌv; əv] [laɪt] [dis'tʃaːdʒd] [θruː] [hɜːr; hər]['met(ə)l]

glancing	from	the	ship's	side	like	arrows	of	light	discharged	through	her	metal
瞥了一眼	从	这	船的	边	喜欢	箭头	的	光	出院	通过	她	金属

['ʃiːðɪŋ] ;

sheathing	;
护套	;

如同闪电箭矢穿透金属外壳，从船舷射出；

[aɪ'd] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['lɪbərəl] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

I'd	drink	in	the	large	and	liberal	sweetness	of	the	wind	,
ID	喝	在	这	大的	和	自由主义	甜味	的	这	风	,

我要尽情享受风那宽广而慷慨的甘甜，

[ænd; ənd][stænd][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [ɪts] [laɪt] [maɪt] [sɪŋk] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː] .

and	stand	in	the	sun	that	its	light	might	sink	through	and	through	me	.
和	站立	在	这	太阳	那	它是	光	可能	下沉	通过	和	通过	我	.

站在阳光下，让阳光穿透我的身体。

[ɪn] [ðoʊz] [fjuː] [deɪz] ['mɪstər] . ['əuin] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] .

In	those	few	days	Mr	.	Owen	assured	me	the	ocean	had	already	done	me	good	.
在	那些	很少	天	先生	.	欧文	保证	我	这	海洋	有	已经	完毕	我	好的	.

短短几天内，欧文先生就向我保证，大海已经给了我莫大的好处。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə]['prɑːfɪt] , - [hiː; hi] [sed] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ðə; ði] [dek] [tə'geðər] ,

'	But	you	are	bound	to	profit	,	'	he	said	as	we	walked	the	deck	together	,
-	但	你	是	边界	到	利润	,	-	他	说	作为	我们	步行	这	甲板	一起	,

“但你肯定会从中获利，”我们一起在甲板上走动时，他说道。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ðɪs] ['fɪzɪk] [ʌv; əv] [k'laɪmətɪs] .

'	because	you	have	not	come	too	late	to	this	physic	of	climates	.
-	因为	你	有	不是	来	也	晚的	到	这	物理学	的	气候	.

因为你还没来得及研究气候物理学。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [sent] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][wʌn] [lʌŋ] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['goʊɪŋ] ,

People	are	sent	to	sea	with	one	lung	gone	and	the	other	going	,
人们	是	发送	到	海	和	一	肺	已消失	和	这	其他	去	,

有些人被送上海，一只肺已经没了，另一只肺也快不行了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] ['wʌndər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,

and	their	friends	wonder	they	should	die	,
和	他们的	朋友们	想知道	他们	应该	死	,

他们的朋友都觉得他们应该死。

[ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [æz; əz][ʌv; əv][noʊ][juːz] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ɔːr'gænɪk]

and	talk	of	a	voyage	to	sea	as	of	no	use	where	there	is	organic
和	讲话	的	一个	航程	到	海	作为	的	不	使用	在哪里	那里	是	有机的

['mɪstʃɪf] .

mischief	.
恶作剧	.

谈到出海航行，认为在有机物造成危害的地方毫无用处。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [ɪn] [gʊd]

You	are	here	in	good
你	是	这里	在	好的

你在这里一切顺利

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[taɪm] , [mɪs] ['ɔtwei] : [biː; bi] [ðæt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [jʊr; jər] ['kʌmfərt] . -
time , Miss Otway : be that reflection your comfort . '
时间 , 错过 奥特威 : 是 那 反射 你的 舒适 . -

奥特威小姐，时间就是你的慰藉。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['weðər] ; [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] [wet] [geɪl] ;
Then there came a change of weather ; a few days of wet gale ;
然后 那里 来了 一个 改变 的 天气 ; 一个 很少 天 的 湿的 大风 ;

随后天气发生变化，连续几天刮起了湿冷的狂风；

[griːn] ['siːz] ['rɪdʒɪŋ] ['ɪntuː] [klɪfs] [ə'pɑːn][ðə; ði][baʊ; boʊ] ,
green seas ridging into cliffs upon the bow ,
绿色的 海域 起垄 进入 悬崖 之上 这 弓 ,

碧绿的海水在船头形成陡峭的悬崖，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [baʊt] .
and all the discomfort of a long pitching and tossing bout .
和 全部 这 不适 的 一个 长的 投球 和 抛掷 回合 .

以及长时间投球和抛球带来的所有不适。

[bʌt; bət][aɪ] ['sʌfərd] [noʊ][lɔːŋgər][frʌm; frəm] ['sɪknəs] [haʊ'evər] ; [aɪ] [eɪt] [ænd; ənd] [slept] [wel] ,
But I suffered no longer from sickness however ; I ate and slept well ,
但 我 遭受 不 更长 从 疾病 然而 ; 我 吃 和 睡着了 出色地 ,

但是，我不再受疾病困扰；我吃得好，睡得也好。

[ænd; ənd] [spent] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , ['riːdɪŋ] , ['wɜːrkɪŋ] , ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .
and spent all the time in the cabin , reading , working , chatting with Mrs .
和 花费 全部 这 时间 在 这 舱 , 阅读 , 在职的 , 聊天 和 太太 .
[bɜːrk] [ɔːr][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
Burke or her husband ,
伯克 或者 她 丈夫 ,

他们把所有时间都花在小屋里，读书、工作、和伯克太太或她丈夫聊天。

[ɔːr]['mɪstər] . ['əuin] .
or Mr . Owen .
或者 先生 . 欧文 .

或者欧文先生。

['kæptɪn] [bɜːrk] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðiːz] ['ɜːrli] [deɪz] [baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [wɜːrkt] [aʊt] [hɪz; ɪz]
Captain Burke amused me in these early days by explaining how he worked out his
队长 伯克 觉得好笑 我 在 这些 早期的 天 经过 解释 如何 他 工作 出去 他的
[saɪts] .
sights .
景点 .

在早期，伯克船长向我解释他是如何计算瞄准点的，这让我觉得很有趣。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ;
He gave me a very good idea of the art of navigation ;
他 给予 我 一个 非常 好的 主意 的 这 艺术 的 导航 ;

他让我对航海艺术有了非常深刻的了解；

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃerd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kæbɪn] [kən'frʌntɪŋ] [maɪn] .
he and his wife shared a pleasant cabin confronting mine .
他 和 他的 妻子 共享 一个 令人愉快的 舱 面对 矿 .

他和妻子住在一间与我的小木屋隔街相望的舒适小木屋里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] [ɪn][ɪts] [wei] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

It	was	a	little	parlour	in	its	way	as	well	as	a	bedroom	,
它	曾是	一个	小的	客厅	在	它是	方式	作为	出色地	作为	一个	卧室	,

它既像个小客厅，又像个卧室。

['tʃɪrf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ɔɪl] ['peintiŋz] [ʌv; əv] [ʃɪps] , [ə; eɪ] [smɔːl] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] ,

cheerful	with	oil	paintings	of	ships	,	a	small	collection	of	china	,
快乐	和	油	绘画	的	船舶	,	一个	小的	收藏	的	中国	,

画着色彩明快的船只油画，还有一小批瓷器，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz] [ɔːl] ['kerfəli] ['klitɪd] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [sɪ'kjʊrd] .

and	other	matters	all	carefully	cleated	and	otherwise	secured	.
和	其他	事情	全部	小心	带钉的	和	否则	安全	.

以及其他所有物品，都经过仔细的固定和妥善保护。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [ɪn] [blæk] ['peɪpər] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn] [waɪt] [ʌv; əv][maɪ'self]

Amongst	the	pictures	was	a	cutting	in	black	paper	mounted	upon	white	of	myself
在	这	图片	曾是	一个	切割	在	黑色的	纸	安装	之上	白色的	的	我

[wen] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][maɪ] ['nɜːsɪz] [ɑːrmz] ,

when	a	child	in	my	nurse's	arms	,
什么时候	一个	孩子	在	我的	护士的	武器	,

照片中有一张剪报，用黑纸剪贴在白色底纸上，照片上是我小时候在保姆怀里的样子。

[ðə; ði] ['lɪniəmənts] [dɪ'faɪnd] [baɪ]

the	lineaments	defined	by
这	线状线	定义	经过

由以下方式定义的线形

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[striːks] [ʌv; əv] [brɑːnz] .

streaks	of	bronze	.
连胜	的	青铜	.

一道道青铜色的条纹。

['kæptɪn] [bɜːrk] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['vælјuːd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [mə'mɔːriəl] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [ɪn]

Captain	Burke	told	me	that	his	wife	valued	that	little	memorial	above	everything	in
队长	伯克	讲述	我	那	他的	妻子	有价值的	那	小的	纪念馆	多于	一切	在

[ðə; ði]['kæbɪn] ,

the	cabin	,
这	舱	,

伯克船长告诉我，他的妻子最珍视的就是船舱里的那件小小的纪念品。

[ɪn'kluːdɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [oʊnd] [ə'ʃɔːr] .

including	himself	and	all	that	they	owned	ashore	.
包括	他自己	和	全部	那	他们	拥有	岸上	.

包括他自己和他们在岸上拥有的一切。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [krə'nɑːmɪtərz] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðer; ðər][juːz] ;

He	showed	me	his	chronometers	and	explained	their	use	;
他	显示	我	他的	精密计时器	和	解释	他们的	使用	;

他向我展示了他的精密计时器，并解释了它们的用途；

[pleɪst] [tʃɑːts] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə]['vɪzɪt] ,

placed	charts	before	me	and	talked	of	the	places	we	were	to	visit	,
放置	图表	前	我	和	谈话	的	这	地方	我们	是	到	访问	,

他们把地图摆在我面前，并讲解我们将要参观的地方。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [teɪk] [saɪts] [ænd; ənd] [wɜ:rk] [aʊt] [ðə; ði]

and	promised	that	I	should	be	able	to	take	sights	and	work	out	the
和	承诺	那	我	应该	是	有能力的	到	拿	景点	和	工作	出去	这

['lætɪtu:d] [ænd; ənd] ['lɑ:ndʒɪtu:d] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] .

latitude	and	longitude	before	we	returned	home	.
纬度	和	经度	前	我们	返回	家	.

并承诺在我返回家乡之前，我应该能够通过观察和计算得出纬度和经度。

[hi:; hi] [sed] [ðɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] ['dʊrɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] [wet] , [faʊl] ['weðər] .

He	said	this	at	the	dinner	table	during	one	of	those	days	of	wet	,	foul	weather	.
他	说	这	在	这	晚餐	桌子	期间	一	的	那些	天	的	湿的	,	犯规	天气	.

在某个阴雨连绵的日子里，他在餐桌上说了这番话。

- [mɪs] ['ɔtwei] , - [hi:; hi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] ['mɪstər] . ['əuin] ,

'	Miss	Otway	,	'	he	added	,	addressing	Mr	.	Owen	,
-	错过	奥特威	,	-	他	额外	,	解决	先生	.	欧文	,

“奥特威小姐，”他转过头对欧文先生说。

- [ɪz] [dʒʌst] ['du:ɪŋ] [wʌt] ['evriwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [du:] [hu:] [goʊz] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] , ['weðər] [fɔ:r; fər]

'	is	just	doing	what	everyone	should	do	who	goes	a	voyage	,	whether	for
-	是	只是	正在做	什么	每个人	应该	做	WHO	去	一个	航程	,	无论	为了

[ˌentər'teɪnmənt] [ɔ:r] [ɑ:n] ['bɪznəs] ;

entertainment	or	on	business	;
娱乐	或者	在	商业	;

“这不过是每个出海旅行的人都应该做的事，无论旅行的目的是娱乐还是商务；

[ʃi:z] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌwə'tɛvɝz, ˌhwə'tɛvɝz] ['pæsɪŋ] .

she's	taking	an	intelligent	interest	in	whatever's	passing	.
她是	采取	一个	聪明的	兴趣	在	不管是什么	通过	.

她对周围发生的一切都表现出浓厚的兴趣。

[ɪf] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hu:] [went] [tu:; tə] [si:] [dɪd] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [dʒæk] [wʊd] [bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd]

If	everybody	who	went	to	sea	did	that	the	case	of	Jack	would	be	understood
如果	大家	WHO	去	到	海	做过	那	这	案件	的	杰克	会	是	理解

,

,

,

如果所有出海的人都那样做，杰克的遭遇就容易理解了。

[ænd; ənd] [ju:d] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['bi:ɪŋ] [ə'stɑ:nɪʃt] [ɑ:n] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] ['seɪləz]

and	you'd	hear	no	more	of	young	ladies	being	astonished	on	discovering	that	sailors
和	你会	听到	不	更多的	的	年轻的	女士们	存在	惊讶	在	发现	那	水手们

[lʊk] [ɪg'zæktli] [laɪk] [men] . -

look	exactly	like	men	.	'
看	确切地	喜欢	男人	.	-

你再也不会听到年轻女士们惊讶地发现水手长得和男人一模一样了。

- [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [meɪk] [hed] [nɔ:r] [teɪl] [maɪ'self] , -

'	I	never	could	make	head	nor	tail	myself	,	'
-	我	绝不	可以	制作	头	也不	尾巴	我	,	-

“我自己也一直搞不明白。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[sed] ['mɪsɪz] . [bɜ:rk] , - [ʌv; əv] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['meθəd] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wer] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] . -

said	Mrs	.	Burke	,	'	of	my	husband's	method	of	finding	out	where	the	ship	is	.	'
说	太太	.	伯克	,	-	的	我的	丈夫的	方法	的	寻找	出去	在哪里	这	船	是	.	-

伯克太太说：“这是我丈夫找到船只位置的方法。”

- [noʊ] ['vɔɪɪdʒ] [kæn; kən]['evər][biː; bi] [dʌl] , - [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['əuin] , - [ðæts] ['sensəbli] [lɪvd] ['ɪntuː]
' No voyage can ever be dull , ' exclaimed Mr . Owen , ' that's sensibly lived into
- 不 航程 能 曾经 是 乏味的 , - 惊呼 先生 . 欧文 , - 那就是 明智地 居住地 进入
.
:
.

“只要用心体验，任何旅程都不会枯燥乏味，”欧文先生惊叹道。

[jet] ['evri] ['vɔɪɪdʒ] [ɪz] [faʊnd] [dʌl] . -
Yet every voyage is found dull . '
然而 每一个 航程 是 成立 乏味的 . -

然而，每一次航行都令人感到乏味。

- [ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] ['wɔːtər] , - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] , - [ænd; ənd][nɑːt] [ɪ'nʌf] [θɪŋz] [tuː; tə] [lʊk]
' There's too much water , ' said Mrs . Burke , ' and not enough things to look
- 有 也 很多 水 , - 说 太太 . 伯克 , - 和 不是 足够的 事物 到 看
[æt; ət] .
at .
在 .

“水太多了，”伯克太太说，“可看的东西太少了。”

[bʌt; bət] [dʌl] [deɪz] [hæv; həv] [lɔːŋ] [legz] , [mɪs] [mə'riː] .
But dull days have long legs , Miss Marie .
但 乏味的 天 有 长的 腿 , 错过 玛丽 .

但玛丽小姐，阴沉的日子可是很漫长的。

[taɪm] [suːn] ['paːsiz] , - [sed] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪri] [lʊk] .
Time soon passes , ' said she with a cheery look .
时间 很快 通过 , - 说 她 和 一个 欢快的 看 .

“时间过得真快，”她面带笑容地说。

- [ðə; ði][tɑːps] ['nevər] ['spɪnɪŋ] [soʊ][fæst][æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'sliːp] . -
' The top's never spinning so fast as when it is asleep . '
- 这 最高额 绝不 旋转 所以 快速地 作为 什么时候 它 是 睡着了 . -

“陀螺在休眠状态下旋转得最快。”

- [ðeəz; ðəz] ['plenti] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , - [sed] [aɪ] . - [aɪ][dəunt][laɪk] ['weðər] [ðæt] [kiːps] [juː; jʊ] ['ʌndər]
' There's plenty to look at , ' said I . ' I don't like weather that keeps you under
- 有 很多 到 看 在 , - 说 我 . - 我 不 喜欢 天气 那 保持 你 在下面
[dek] ;
deck ;
甲板 ;

“有很多东西可以看，”我说。“我不喜欢那种让人待在甲板下的天气；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [soʊ] . -
but it can't be always so . '
但 它 不能 是 总是 所以 . -

但情况不可能总是如此。

- [skers] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [muːn] , [ænd; ənd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [ðæt] [fɔːr; fər] ['seɪləz] , - [sed] [ðə; ði]
' Scarce once in a white moon , and never even that for sailors , ' said the
- 稀少 一次 在 一个 白色的 月亮 , 和 绝不 甚至 那 为了 水手们 , - 说 这
['kæptɪn] .
captain .
队长 .

“一年之中难得一遇，对水手来说更是难得一遇，”船长说道。

- [wʌt] , - [æskt] ['mɪstər] . ['əuin] , - [duː][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [greɪt] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ? -
' What , ' asked Mr . Owen , ' do you consider the great sights of the sea ? '
- 什么 , - 问 先生 . 欧文 , - 做 你 考虑 这 伟大的 景点 的 这 海 ? -

“你认为大海的壮丽景色是什么？”欧文先生问道。

['kæptɪn] [bɜːrk] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Captain	Burke	shut	his	eyes	and	scratched	the	back	of	his	head	,
队长	伯克	关闭	他的	眼睛	和	刮痕	这	后退	的	他的	头	,

伯克上尉闭上眼睛，挠了挠后脑勺。

[ðen] ['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [sed] :

then	looking	full	at	me	he	said	:
然后	寻找	满的	在	我	他	说	:

然后他直视着我说：

- [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [fʊl] [seɪl] ,

'	What	do	you	think	of	a	ship	in	full	sail	,
-	什么	做	你	思考	的	一个	船	在	满的	帆	,

你觉得扬帆远航的船怎么样?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[bɪ'kɑːmd] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fæn] - [ʃeɪpt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] , [mɪs] ['ɔtwei] ?

becalmed	in	the	heat	of	the	fan	-	shaped	reflection	of	the	moon	,	Miss	Otway	?
平静	在	这	热	的	这	扇子	-	形状	反射	的	这	月亮	,	错过	奥特威	?

奥特威小姐，您是否沉浸在月光扇形反射的热浪中，感到平静无波呢?

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ] [weɪl] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] [brɪg] ['liːpɪŋ] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɔːtər]

Or	would	you	prefer	a	whale	as	big	as	a	brig	leaping	half	out	of	water
或者	会	你	更喜欢	一个	鲸	作为	大的	作为	一个	布里格	跳跃	一半	出去	的	水

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɪlər] [æt; ət] [ɪts] [θroʊt] ?

with	a	killer	at	its	throat	?
和	一个	杀手	在	它是	喉	?

还是你更喜欢看到一头像帆船一样大的鲸鱼跃出水面，半个身子露出水面，喉咙上还顶着一条杀手?

[ɔːr] [wʌt] [-] [seɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kwə'drɪl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] - [spaʊts] ,

Or	what	d'ye	say	to	a	quadrille	of	water	-	spouts	,
或者	什么	染料	说	到	一个	方阵舞	的	水	-	喷嘴	,

或者，你对一群水龙卷说些什么?

[ðə; ði] [waɪt] ['sætn] [ʃuːz] [ɑːn] [ðər; ðər] [fiːt] ['gliːmɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [slaɪd] ,

the	white	satin	shoes	on	their	feet	gleaming	as	they	slide	,
这	白色的	缎	鞋	在	他们的	脚	闪闪发光	作为	他们	滑动	,

她们脚上穿着的白色缎面鞋在滑行时闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] ['fɛðɝz] [ɪn] [ðer; ðər] [her] ['nɑːdɪŋ] ['steɪtli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] ['brɪliənt]

and	the	black	feathers	in	their	hair	nodding	stately	among	the	clouds	brilliant
和	这	黑色的	羽毛	在	他们的	头发	点头	庄严	之中	这	云	杰出的

[wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪk] ['dʒɛmz] . -

with	electric	gems	.	'
和	电的	宝石	.	-

她们头发上的黑色羽毛在闪烁着电光的云朵间庄严地摇曳。

- [haʊ] ? - [in'kwaiəd] ['mɪstər] . ['əuin] , ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɔːld] [hed] .

'	How	?	'	inquired	Mr	.	Owen	,	smoothing	his	bald	head	.
-	如何	?	-	询问	先生	.	欧文	,	平滑	他的	秃	头	.

“怎么做到的？”欧文先生一边问，一边抚平他光秃秃的脑袋。

- [bʌt; bət] [æt; ət] [siː] [ðə; ði] [les] [juː; jʊ] [faɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['betər] , - [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn]

'	But	at	sea	the	less	you	find	to	talk	about	the	better	,	'	exclaimed	Captain
-	但	在	海	这	较少的	你	寻找	到	讲话	关于	这	更好的	,	-	惊呼	队长

[bɜːrk] ;

Burke	;
伯克	;

“但在海上，越少说话越好，”伯克船长说道；

- [aɪ'd] [laɪk] [maɪ] ['ʃɪps] [lɔ:g] - [bʊk] [tu:; tə] [bi:; bi] [æz; əz] [dʌl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑ:rsənz] [teɪl] .

'	I'd	like	my	ship's	log	-	book	to	be	as	dull	as	a	parson's	tale	.
-	ID	喜欢	我的	船的	日志	-	书	到	是	作为	乏味的	作为	一个	牧师的	故事	.

“我希望我的航海日志像牧师讲的故事一样枯燥乏味。”

['traɪfəlz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [bɪ'kʌm] ['sɪriəs] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ;

Trifles	on	the	ocean	become	serious	in	a	moment	;
琐事	在	这	海洋	变得	严肃的	在	一个	片刻	;

海上的小事转瞬之间就会变得严重；

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˌdi:vi'eɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [dʌlnis] [wɪl] [stɑ:rt] [ə; eɪ] ['trædʒədi] .

a	slight	deviation	from	dulness	will	start	a	tragedy	.
一个	轻微	偏差	从	沉闷	将要	开始	一个	悲剧	.

哪怕是稍稍偏离平庸，也会酿成悲剧。

[gɪv] [ˌju: 'es] [noʊ] [ik'saitmənts] . -

Give	us	no	excitements	.	'
给	我们	不	兴奋	.	-

不要给我们带来任何刺激。

[ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['endɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [dek] [tu:; tə] [send] [ðə; ði] [meit] [daʊn] [tu:; tə]

The	conversation	was	ended	by	his	going	on	deck	to	send	the	mate	down	to
这	对话	曾是	结束	经过	他的	去	在	甲板	到	发送	这	伴侣	向下	到

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

他走到甲板上，派大副下去吃晚饭，谈话就此结束。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['weðər] [keɪm] [tu:; tə] [æn; ən] [end] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [tʊk] [ðə; ði] [nɔ:rθ] - [i:st]

The	miserable	weather	came	to	an	end	,	and	then	we	took	the	north	-	east
这	悲惨的	天气	来了	到	一个	结尾	,	和	然后	我们	采取	这	北	-	东方

[treɪdz] [ænd; ənd]

trades	and
交易	和

糟糕的天气终于结束了，然后我们乘着东北信风……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[swept] [daʊn] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['ʌndər] [waɪd] ['speɪsɪz] [ʌv; əv] ['kænvəs] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] ['meni] [fi:t] [ˌoʊvər'hʌŋ]

swept	down	the	Atlantic	under	wide	spaces	of	canvas	which	for	many	feet	overhung
扫荡	向下	这	大西洋	在下面	宽的	空间	的	帆布	哪个	为了	许多	脚	悬垂

[ðə; ði] ['ʃɪps] ['weðər] [saɪd] ,

the	ship's	weather	side	,
这	船的	天气	边	,

巨幅帆布撑开，横渡大西洋，帆布向外延伸了好几英尺，遮住了船的迎风面。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [rʌʃt] ['ɑ:nwərdz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔ:lt] [smoʊk] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['baʊz, 'boʊz] ,

and	she	rushed	onwards	with	the	salt	smoke	blowing	from	her	bows	,
和	她	匆忙	开始	和	这	盐	抽烟	吹	从	她	弓	,

她乘着船头扬起的咸烟，疾驰而去。

[ænd; ənd] [ðæt] ['swɑ:loʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [di:p] , [ðə; ði] ['stɔ:rmi] ['petrəl] ,

and	that	swallow	of	the	deep	,	the	stormy	petrel	,
和	那	吞	的	这	深的	,	这	暴风雨	海燕	,

还有那深海的燕子，暴风雨中的海燕，

[f'reklɪŋ] [ɪn] [ɪts] [swɔ:rm] [ðə; ði] [waɪd] ['hɑ:loʊz] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] ['kwɔ:rtərɪŋ] ['rɪdʒɪz] .

freckling	in	its	swarm	the	wide	hollows	betwixt	the	quartering	ridges	.
雀斑	在	它是	蜂群	这	宽的	空心	中间	这	四分之一	山脊	.

在分叉山脊之间的宽阔洼地里，成群的鸟儿点缀着斑驳的斑点。

[fɔːr; fər] [faɪv] [deɪz] [wiː; wi] ['saɪtɪd] ['nʌθɪŋ] ,

For	five	days	we	sighted	nothing	,
为了	五	天	我们	目击者	没有什么	,

五天来我们什么也没看到。

[ðoʊ] ['kæptɪn] [bɜːrk] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] ['hoʊmwərd] - [baʊnd] [ʃɪp] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ]

though	Captain	Burke	promised	that	the	first	homeward	-	bound	ship	he	met	with
尽管	队长	伯克	承诺	那	这	第一的	回家	-	边界	船	他	遇见	和

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bæk] [hɜːr; hər] ['tɑːpseɪl, 'tɑːpsl] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [maɪ] ['letər] .

willing	to	back	her	topsail	should	receive	my	letter	.
愿意的	到	后退	她	顶帆	应该	收到	我的	信	.

虽然伯克船长承诺，他遇到的第一艘愿意为她升起顶帆的返航船只将会收到我的信。

[wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['mɔːrnɪŋz] , [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [dek] ['æftər] ['brekfəst] ,

Once	during	these	mornings	,	on	coming	on	deck	after	breakfast	,
一次	期间	这些	早晨	,	在	未来	在	甲板	后	早餐	,

这些早晨中，总有一天，早餐后我来到甲板上，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] ['stedəli] ['wɑːʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['siːz] [wɪð; wɪθ] ['iːzi] ['bəuiŋ] ['məuʃənz] ,

I	found	the	ship	steadily	washing	through	the	seas	with	easy	bowing	motions	,
我	成立	这	船	稳步	洗涤	通过	这	海域	和	简单的	鞠躬	运动	,

我发现那艘船平稳地在海面上起伏，船头微微摇晃。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [liːg] - [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [waɪt] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

leaving	a	league	-	long	line	of	white	behind	her	.
离开	一个	联盟	-	长的	线	的	白色的	在后面	她	.

她身后留下了一道绵延数米的白色痕迹。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɑːt] ['weðər] [naʊ] ; [æn; ən] ['ɔːnɪŋ] ['ʃeltərd] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] - [dek] , [ænd; ənd]

We	were	in	hot	weather	now	;	an	awning	sheltered	the	quarter	-	deck	,	and
我们	是	在	热的	天气	现在	;	一个	棚	避难所	这	四分之一	-	甲板	,	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃerz] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

comfortable	chairs	were	under	it	.
舒服的	椅子	是	在下面	它	.

当时天气炎热；船尾甲板上搭起了遮阳篷，篷下摆放着舒适的椅子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪm'pruːvɪŋ] [helθ] [ɪn] [ˌem 'iː] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [aɪ] [hæd; həd] ;

It	was	the	improving	health	in	me	that	gave	me	the	spirit	I	had	;
它	曾是	这	改善	健康	在	我	那	给予	我	这	精神	我	有	;

正是我身体状况的改善，才让我恢复了精神状态；

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [sɪt] ;

I	did	not	want	to	sit	;
我	做过	不是	想	到	坐	;

我不想坐着；

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [siːmd] [tuː; tə] [swiːp] ['ɪntuː] [maɪ] ['biːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] [dæns] [ʌv; əv] [hɑːrt]

the	life	of	the	sea	seemed	to	sweep	into	my	being	in	a	holiday	dance	of	heart
这	生活	的	这	海	似乎	到	扫	进入	我的	存在	在	一个	假期	舞蹈	的	心

.

:

.

大海的生命仿佛融入我的灵魂，奏响了一曲欢快的乐章。

[naʊ]

Now
现在

现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [ˈprɔsˌtreɪtɪd] [ˌem ˈiː] ,

that	I	could	feel	without	the	suffering	that	had	before	prostrated	me	,
那	我	可以	感觉	没有	这	痛苦	那	有	前	俯卧	我	,

我能感受到那种不再像以前那样痛苦不堪的感觉了。

[ðə; ði] [hoʊl] [vaɪˈtæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈflaɪɪŋ] [ˈfæbrɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər]

the	whole	vitality	of	the	ship	coming	out	of	the	gallant	flying	fabric	of	her
这	所有的	活力	的	这	船	未来	出去	的	这	英勇	飞行	织物	的	她

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [pɔɪz] [ʌv; əv][maɪ][fɔːrm] ,

into	the	very	poise	of	my	form	,
进入	这	非常	沉着	的	我的	形式	,

整艘船的活力从她英勇的飞行衣襟中流淌出来，融入到我身姿的每一个细节之中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [æz; əz][ʌv; əv] [wɔːltsɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [kəmˈpeld] [ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪgjər] ,

with	a	sense	as	of	waltzing	in	each	compelled	motion	of	the	figure	,
和	一个	感觉	作为	的	华尔兹	在	每个	被迫	运动	的	这	数字	,

人物的每一个动作都仿佛在跳华尔兹，

[aɪ] [faʊnd] [æn; ən] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbɔɪənt] [ˈməuʃənz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [ˈmeʒərz]

I	found	an	enjoyment	in	her	buoyant	motions	,	and	in	the	rolling	measures
我	成立	一个	享受	在	她	浮力	运动	,	和	在	这	滚动	措施

[ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːrdʒ] ,

of	the	surge	,
的	这	涌	,

我从她轻盈的姿态和汹涌的波涛中找到了乐趣。

[bɪˈjɑːnd] [ˈeniθɪŋ] [maɪ] [pʊr] [helθ] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [noʊ] [ɪn][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ,

beyond	anything	my	poor	health	had	suffered	me	to	know	in	the	ball	-	room	,
超过	任何事物	我的	贫穷的	健康	有	遭受	我	到	知道	在	这	球	-	房间	,

除了我糟糕的健康状况让我无法在舞厅里了解的一切之外，

[bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [dɪˈlaɪt] [faɪn] [ˈmjuːzɪk][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː] .

beyond	all	delight	fine	music	had	given	me	.
超过	全部	喜	美好的	音乐	有	给定	我	.

美妙的音乐带给我无尽的快乐。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɑːn] [dek] [ˈmɪsɪz] . [bɜːrk] [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][maɪ]

When	we	came	on	deck	Mrs	.	Burke	stood	a	little	while	with	her	hand	on	my
什么时候	我们	来了	在	甲板	太太	.	伯克	站立	一个	小的	尽管	和	她	手	在	我的

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

我们走到甲板上时，伯克太太把手放在我的胳膊上站了一会儿。

[waɪlst] [aɪ] [lʊkt] [əˈlɔːft][ænd; ənd] [əˈraʊnd] ; [ˈaʊər; ɑːr] [geɪz] [met] ;

whilst	I	looked	aloft	and	around	;	our	gaze	met	;
而	我	看起来	高空	和	大约	;	我们的	目光	遇见	;

当我抬头环顾四周时，我们的目光相遇了；

[ʃiː; ʃi] [læft] [ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈɪnstənt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈpleʒər] , [ænd; ənd] [kraɪd] :

she	laughed	in	the	fulness	of	some	instant	emotion	of	pleasure	,	and	cried	:
她	笑了	在	这	充满	的	一些	立即的	情感	的	乐趣	,	和	哭	:

她因瞬间涌起的某种愉悦情绪而大笑，然后又哭了：

- [oʊ] , [dɪr] [mɪs] [məˈriː] ,

'	Oh	,	dear	Miss	Marie	,
-	哦	,	亲爱的	错过	玛丽	,

“哦，亲爱的玛丽小姐，

[aɪ] [wɪʃ] [sɜːr] [ˈmɔːtimə] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] ! -

I	wish	Sir	Mortimer	could	see	the	light	that	is	in	your	eyes	at	this	minute	!	'
我	希望	先生	莫蒂默	可以	看	这	光	那	是	在	你的	眼睛	在	这	分钟	!	-

我真希望莫蒂默爵士能看到你此刻眼中闪烁的光芒！

- [aɪ] ['wʌndər] , - [sed] [aɪ] ,
' I wonder , ' said I ,
- 我 想知道 , - 说 我 ,

“我想知道，”我说，

- [ɪf] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['brædʃɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔː'sɔː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] ? -
' if Dr . Bradshaw and the others foresaw that I should enjoy this voyage ? '
- 如果 博士 . 布拉德肖 和 这 其他的 预见 那 我 应该 享受 这 航程 ? -

“如果布拉德肖博士和其他人预见到我会喜欢这次航行呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' Are you enjoying it ? '
- 是 你 享受 它 ? -

你喜欢吗?

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['iːgərli] .
she exclaimed eagerly .
她 惊呼 急切地 .

她兴奋地惊呼道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnstəntli] ['paɪnɪŋ][fɔːr; fər][hoʊm] , - [aɪ] ['ænsər] , - [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] — [ænd; ənd]
' I am constantly pining for home , ' I answered , ' and longing — and
- 我 是 不断地 思念 为了 家 , - 我 回答 , - 和 渴望 — 和
['lɔːŋɪŋ] , [tuː; tə] [siː] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] .
longing , to see father and Archie .
渴望 , 到 看 父亲 和 阿奇 .

“我总是很想家，”我回答说，“我渴望——非常渴望——见到父亲和阿奇。”

[ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] , [ðɪs] ['splendɪd] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [siːn] [ʌv; əv] [siː] ,
And yet , somehow , this splendid sunshine and wonderful scene of sea ,
和 然而 , 不知何故 , 这 灿烂 阳光 和 精彩的 场景 的 海 ,

然而，不知何故，这灿烂的阳光和美丽的海景，

[ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [θruː] [ðə; ði] [er] ,
this delicious feeling of being borne through the air ,
这 可口的 感觉 的 存在 出生 通过 这 空气 ,

这种被托举在空中的美妙感觉，

[meɪks] [ˌem 'iː][soʊ][glæd][ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['tɑːnɪk][ʌv; əv][ðə; ði]
makes me so glad and light - hearted that I believe the strong tonic of the
制作 我 所以 高兴的 和 光 - 心地 那 我 相信 这 强的 补品 的 这
[wɪnd] [hæz; həz] [ə'fektɪd] [maɪ] [hed] . -
wind has affected my head . '
风 有 做作的 我的 头 . -

这让我感到无比快乐和轻松，我相信强劲的风力已经对我的头脑产生了影响。

- [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [maɪn] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
' No more than it has mine , ' she exclaimed .
- 不 更多的 比 它 有 矿 , - 她 惊呼 .

“它对我的也一样多，”她惊呼道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn] [ɪn] ['sɑːroʊ] , - [sed] [aɪ] ; - [ðə; ði][maɪnd] [siːmz] ['meri] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
' It is like drinking wine in sorrow , ' said I ; ' the mind seems merry with it ,
- 它 是 喜欢 喝 葡萄酒 在 悲哀 , - 说 我 ; - 这 头脑 似乎 欢乐 和 它 ,

“这就像在悲伤中喝酒，”我说，“心情似乎因此而愉悦。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] ['spɑːrk(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][sæd][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd] [wɪl] [spiːk]
and **the** **eyes** **sparkle** **,** **but** **the** **heart** **is** **sad** **all** **the** **same** **and** **will** **speak**
和 这 眼睛 火花 , 但 这 心 是 伤心 全部 这 相同的 和 将要 说话
['prez(ə)ntli] . -
presently **.** **'**
目前 . -

她的双眼闪闪发光，但内心却依然悲伤，她很快就会诉说。

- [aɪl] [tel] ['mɪstər] . ['əuin] [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .
' **I'll** **tell** **Mr** **.** **Owen** **how** **you** **talk** **,** **'** **said** **she** **.**
- 患病的 告诉 先生 . 欧文 如何 你 讲话 , - 说 她 .

“我会告诉欧文先生你说话的方式，”她说。

- [jʊə(r)] [nɑːt] [fer] [tuː; tə][ðə; ði] ['reмədi] . -
' **You're** **not** **fair** **to** **the** **remedy** **.** **'**
- 你是 不是 公平的 到 这 补救 . -

“你对这种补救措施不公平。”

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][sɪt] , - [sed] [aɪ] . - [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] [ðɪs] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] :
' **I** **don't** **want** **to** **sit** **,** **'** **said** **I** **.** **'** **Let** **me** **look** **at** **the** **ship** **this** **fine** **morning** **:**
- 我 不 想 到 坐 , - 说 我 . - 让 我 看 在 这 船 这 美好的 早晨 :

“我不想坐着，”我说。“让我在这美好的早晨看看这艘船吧：”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] ['seɪləz] - ['pɑːrlər] .
I **should** **like** **to** **take** **a** **peep** **at** **the** **sailors** **'** **parlour** **.**
我 应该 喜欢 到 拿 一个 窥视 在 这 水手们 - 客厅 .

我想去水手休息室看看。

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [wiː; wi][goʊ] [raɪt] ['ɪntuː]
And **suppose** **we** **go** **right** **into**
和 认为 我们 去 正确的 进入

假设我们直接进入

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **97** **]**
[页 -]

[第97页]

['baʊz, 'boʊz][ðer; ðər][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [waɪt] [foʊm] . -
bows **there** **and** **watch** **the** **glorious** **white** **foam** **.** **'**
弓 那里 和 手表 这 辉煌 白色的 泡沫 . -

在那里鞠躬，欣赏壮丽的白色泡沫。

['kæptɪn] [bɜːrk] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [ðə; ði] ['sɜːrli] [meit] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
Captain **Burke** **was** **in** **his** **cabin** **,** **the** **surly** **mate** **had** **charge** **of** **the** **ship** **,**
队长 伯克 曾是 在 他的 舱 , 这 粗鲁 伴侣 有 收费 的 这 船 ,

伯克船长待在自己的船舱里，脾气暴躁的大副掌管着整艘船。

[soʊ]['mɪstər] . ['əuin] [ə'kʌmpənid] [ˌjuː 'es] .
so **Mr** **.** **Owen** **accompanied** **us** **.**
所以 先生 . 欧文 伴随 我们 .

所以欧文先生陪同我们一起来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [siː] , [haʊ'evər] ; [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] ,
There **was** **little** **to** **see** **,** **however** **;** **we** **went** **to** **the** **galley** **and** **looked** **in** **,**
那里 曾是 小的 到 看 , 然而 ; 我们 去 到 这 厨房 和 看起来 在 ,

然而，里面没什么可看的；我们去了厨房往里看了看，

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʃɪps] [kʊk] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [paɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

and	here	we	found	the	ship's	cook	making	a	pie	for	the	cabin	.
和	这里	我们	成立	这	船的	厨师	制作	一个	馅饼	为了	这	舱	.

我们在这里发现船上的厨师正在为船舱做馅饼。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fæt] - [ɑːrmd] ,

He	was	the	fat	-	armed	,
他	曾是	这	胖的	-	武装	,

他是个胳膊很粗的人，

[doʊ] - [feɪst] [mæn] [huː] [hæd; həd] [stɛərd] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] ['ɪmbəs(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wen] [wiː; wi]

dough	-	faced	man	who	had	stared	at	us	with	imbecile	curiosity	when	we
面团	-	面对	男人	WHO	有	凝视	在	我们	和	白痴	好奇心	什么时候	我们

[keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] .

came	on	board	.
来了	在	木板	.

那个面容呆滞的男人，在我们登船时，用一种傻乎乎的好奇心盯着我们看。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] , [nɑːt] ['meni] [taɪmz] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sentri] [bɑːks] .

It	was	a	queer	little	kitchen	,	not	many	times	larger	than	a	sentry	box	.
它	曾是	一个	酷儿	小的	厨房	,	不是	许多	时代	更大的	比	一个	哨兵	盒子	.

那是一个奇特的小厨房，比岗亭大不了多少。

['mɪsɪz] . [bɜːrk] [æskt] [ðə; ði] [mæn] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] [beɪkt] [wel] .

Mrs	.	Burke	asked	the	man	if	the	oven	baked	well	.
太太	.	伯克	问	这	男人	如果	这	烤箱	烘焙	出色地	.

伯克太太问那名男子烤箱烤东西效果如何。

- [tuː] [vel] , [mʌm] , - [hiː; hi] ['ænsər] ,

'	Too	vell	,	mum	,	'	he	answered	,
-	也	维尔	,	妈妈	,	-	他	回答	,

“太好了，妈妈，”他回答道。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʌl] [sər'praɪz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]

turning	his	face	with	an	expression	of	dull	surprise	upon	it	at	sight	of
转弯	他的	脸	和	一个	表达	的	乏味的	惊喜	之上	它	在	视线	的

[ˌjuː 'es] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gæli] ['dɔːrweɪ] .

us	standing	in	the	galley	doorway	.
我们	常设	在	这	厨房	门口	.

看到我们站在厨房门口，他转过脸来，脸上露出茫然的惊讶表情。

- ['hiːz] [fɔːr; fər] ['bɜːrnɪŋ] [ʌp] .

'	He's	for	burning	up	.
-	他是	为了	燃烧	向上	.

他注定要被烧死。

[hiː; hi] [tuː] [mʌtʃ] [vætʃɪŋ] . -

He	vants	too	much	vatching	.	'
他	范茨	也	很多	监视	.	-

他太爱看电视了。

- [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] ['biːɪŋ] ['ʃɪps] [kʊk] ? - [sed] ['mɪstər] . ['əuin] .

'	How	do	you	like	being	ship's	cook	?	'	said	Mr	.	Owen	.
-	如何	做	你	喜欢	存在	船的	厨师	?	-	说	先生	.	欧文	.

“你觉得当船上厨师怎么样？”欧文先生问道。

- ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] , [aɪ] [dɪseɪ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪks] ['biːɪŋ] ['ʃɪps] ['dɑːktər] , - [hiː; hi] ['ænsər] .

'	Almost	as	much	,	I	dessay	,	as	you	likes	being	ship's	doctor	,	'	he	answered	.
-	几乎	作为	很多	,	我	德赛	,	作为	你	点赞	存在	船的	医生	,	-	他	回答	.

“我敢说，几乎和你喜欢当船医一样喜欢，”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['mɪstər] . ['əuin] [lʊkt] [def] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] [bæk] , [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
Mr . Owen looked deaf on a sudden , and , stepping back , found something to
先生 . 欧文 看起来 聋 在 一个 突然 , 和 , 步进 后退 , 成立 某物 到
['ɪntrəst] [hɪm; ɪm][ə'lɔːft] .
interest him aloft .
兴趣 他 高空 .

欧文先生突然装聋作哑，后退一步，发现高处有什么东西引起了他的兴趣。

- [wʌt] [paɪ][ɪz] [ðæt] ? - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] ,
' What pie is that ? ' said Mrs . Burke ,
- 什么 馅饼 是 那 ? - 说 太太 . 伯克 ,

“那是什么馅饼？”伯克太太问道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kæstɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'tɪriər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv]
who had been casting her eye over the little interior , with its equipment of
WHO 有 到过 铸件 她 眼睛 超过 这 小的 内部的 , 和 它是 设备 的
[ʃelvz] ,
shelves ,
货架 ,

她一直打量着这间小房子内部，以及里面摆放的架子。

['krɑːkəri] , ['ʌv(ə)n] , ['kɔpəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [geɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zæktɪŋ]
crockery , oven , coppers and the like , with the critical gaze of an exacting
陶器 , 烤箱 , 铜 和 这 喜欢 , 和 这 批判的 目光 的 一个 严格
['haʊskiːpər] .
housekeeper .
管家 .

餐具、烤箱、铜器等等，都带着一丝苛刻管家的审视目光。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðə; ði] [ʃɪp] [liːnd] ['ʃɑːrpli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [siː] ;
As she asked the question the ship leaned sharply upon a sea ;
作为 她 问 这 问题 这 船 倾斜 尖锐地 之上 一个 海 ;

她问出这个问题时，船身猛地向海面倾斜；

[ðə; ði] [kʊk] ['stægərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trɪmɪŋ] [ðə; ði]
the cook staggered with a wild flourish of the knife he was trimming the
这 厨师 交错 和 一个 荒野 繁荣 的 这 刀 他 曾是 修剪 这
[paɪ] - [krʌst] [wɪð; wɪθ] ;
pie - crust with ;
馅饼 - 地壳 和 ;

厨师挥舞着正在修整馅饼皮的刀，踉跄了一下；

[ðə; ði][paɪ] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] , ['breɪkɪŋ] [ɪn] [hævz] ,
the pie slipped and fell with a crash , breaking in halves ,
这 馅饼 滑倒了 和 跌倒 和 一个 碰撞 , 打破 在 一半 ,

馅饼滑落下来，砰的一声摔成了两半。

[ænd; ənd] [aʊt] [roʊld] [ə; eɪ] ['dɪʃˌfʊl] [ʌv; əv] [prɪ'zɜːrv] ['guːsˌberiːz] .
and out rolled a dishful of preserved gooseberries .
和 出去 滚动 一个 菜肴 的 保存完好 醋栗 .

于是，一盘腌制醋栗被端了出来。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [væt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [mʌm] , - [sed] [ðə; ði] [kʊk] ,
' You can see vat it is for yourself , mum , ' said the cook ,
- 你 能 看 增值税 它 是 为了 你自己 , 妈妈 , - 说 这 厨师 ,

“妈妈，你自己看看就知道了，”厨师说。

[læns] [hɪz; ɪz] [naɪf] [æt; ət][ðə; ði] [mes] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [wɪtʃ] [droʊv] [ðə; ði] [bleɪd]
lancing **his** **knife** **at** **the** **mess** **on** **the** **deck** **with** **a** **force** **which** **drove** **the** **blade**
刺伤 他的 刀 在 这 混乱 在 这 甲板 和 一个 力量 哪个 驾驶 这 刀刃
['kwɪvərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hɑːrd][plæŋk] .
quivering **into** **the** **hard** **plank** **.**
颤抖 进入 这 难的 板 .

他用刀猛地刺向甲板上的凌乱物，刀刃颤抖着刺入坚硬的木板。

- ['huːd] [biː; bi][ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] ['ʃɪps] [kʊk] ?
' **Who'd** **be** **a** **blooming** **ship's** **cook** **?**
- 谁会 是 一个 盛开 船的 厨师 ?

谁会想当船上的厨师呢?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][laɪf][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! -
This **is** **the** **sort** **of** **life** **it** **is** **!** **'**
这 是 这 种类 的 生活 它 是 ! -

这就是生活!

[ænd; ənd] , ['hiːdləs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [swer] ,
and **,** **heedless** **of** **our** **presence** **,** **he** **began** **to** **swear** **,**
和 , 鲁莽 的 我们的 在场 , 他 开始 到 发誓 ,

他全然不顾我们的存在，开始咒骂起来。

[ænd; ənd] [ðen] [rɔːrd] [aʊt] [fɔːr; fər] [bɪl] [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [neɪm] — ['miːnɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
and **then** **roared** **out** **for** **Bill** **or** **some** **such** **name** **—** **meaning** **,** **I** **suppose** **,**
和 然后 咆哮 出去 为了 账单 或者 一些 这样的 姓名 — 意义 , 我 认为 ,

然后大声喊出比尔或者类似的名字——我猜意思是，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **99** **]**
[页 -]

[第99页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

橡树之心：三股纱线，(Heart of Oak A Three-Stranded Yarn, vol.)

[hɪz; ɪz] [meit] — [ðæt] [ðə; ði] ['feloʊ] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [swɑːb] [ʌp] [ðə; ði] ['guːsberi] ['pʌd(ə)l] .

his	mate	—	that	the	fellow	might	come	and	swab	up	the	gooseberry	puddle	.
他的	伴侣	—	那	这	同伴	可能	来	和	拭子	向上	这	醋栗	水坑	.

他的同伴——希望那家伙能过来把醋栗水坑里的水擦干净。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['foʊksl] .

We	walked	on	to	the	forecastle	.
我们	步行	在	到	这	前甲板	.

我们走到前甲板上。

- [ðæt] ['kʊks] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪnsələnt] ['feloʊ] , - [sed] ['mɪstər] . ['əuin] .

'	That	cook's	a	very	insolent	fellow	,	'	said	Mr	.	Owen	.
-	那	库克的	一个	非常	傲慢的	同伴	,	-	说	先生	.	欧文	.

“那个厨子真是个傲慢无礼的家伙，”欧文先生说。

- [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [prɪ'skraɪbɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . -

'	I	hope	he	will	give	me	the	pleasure	of	prescribing	for	him	.	'
-	我	希望	他	将要	给	我	这	乐趣	的	处方	为了	他	.	-

“我希望他能让我有机会为他开药。”

- [ɔːl] [siː] [kʊks] [ɑːr; ər] [ɪl] - ['tempərd] , - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] .

'	All	sea	cooks	are	ill	-	tempered	,	'	said	Mrs	.	Burke	.
-	全部	海	厨师	是	患病的	-	淬火	,	-	说	太太	.	伯克	.

“所有海员厨师脾气都很暴躁，”伯克太太说。

- [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [bɑːksɪz] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ə'blaɪdʒd] , [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ruːm] ,

'	They	live	in	little	boxes	like	that	,	and	are	obliged	,	for	want	of	room	,
-	他们	居住	在	小的	盒子	喜欢	那	,	和	是	有义务	,	为了	想	的	房间	,

“他们住在这样的小盒子里，因为空间不足，他们别无选择。”

[tuː; tə] [stænd] [kloʊz] [tuː; tə] ['fəːnisiz] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['lɪvɝz] [swel] .

to	stand	close	to	furnaces	all	day	long	,	and	their	livers	swell	.
到	站立	关闭	到	熔炉	全部	天	长的	,	和	他们的	肝脏	膨胀	.

整天站在炉子附近，肝脏就会肿胀。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['traɪəlz] [ɑːr; ər] ['meni] .

But	their	trials	are	many	.
但	他们的	试验	是	许多	.

但他们面临的考验很多。

[aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [siː] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['gæli] [wer] [ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I've	heard	of	a	sea	striking	a	galley	where	the	cook	was	in	it	full	of	the
我已经	听到	的	一个	海	引人注目	一个	厨房	在哪里	这	厨师	曾是	在	它	满的	的	这

['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['dɪnər] ,

business	of	the	cabin	dinner	,
商业	的	这	舱	晚餐	,

我听说过一次海浪拍打一艘厨房船，当时厨师正在船上忙着准备晚餐的事。

[ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] [raɪt] [æft] ,

and	washing	him	and	his	kitchen	right	aft	,
和	洗涤	他	和	他的	厨房	正确的	后部	,

然后立刻把他和他的厨房一起清洗干净。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['reskjuːd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv]['wɔːtər][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['mænz]
where he was rescued out of a depth of water as high as a man's
在哪里 他 曾是 获救 出去 的 一个 深度 的 水 作为 高的 作为 一个 男人的
[weɪst] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn] .
waist holding on for his life to a frying - pan .
腰部 保持 在 为了 他的 生活 到 一个 煎炸 - 平底锅 .

他被从齐腰深的水中救起，当时他正紧紧抓住一个煎锅以求生存。

[kʊks] [ə'ʃɔːr] ['nevər] [miːt] [wɪð; wɪθ] [bloʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] . -
Cooks ashore never meet with blows of that sort . '
厨师 岸上 绝不 见面 和 打击 的 那 种类 . -

岸上的厨师从来不会遇到那种殴打。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruːː] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk][ɑːn] ['veriəs] [dʒɑːbz][ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
A number of the crew were at work on various jobs in this part of the
一个 数字 的 这 全体人员 是 在 工作 在 各种各样的 工作 在 这 部分 的 这
['ves(ə)l] .
vessel .
血管 .

船上的这部分船员正在从事各种工作。

[tuː] [sæt][ə'pɑːn][ə; eɪ][seɪl] , ['stɪtʃɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Two sat upon a sail , stitching at it .
二 卫星 之上 一个 帆 , 缝合 在 它 .

两人坐在帆上，缝缝补补。

[hɑːrd][baɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'ʃiːn] [kɔːld] [ə; eɪ] [spʌn] - [jɑːrn] [wɪntʃ] ,
Hard by was a little machine called a spun - yarn winch ,
难的 经过 曾是 一个 小的 机器 称为 一个 旋转 - 纱 绞盘 ,

旁边有一台叫做纺纱绞车的小型机器，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['merəli] ['klɪŋkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] ['wɔːkɪŋ] ['bækwərdz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] [ðə; ði]
merrily clinking , with a boy walking backwards from it as it yielded the
兴高采烈地 叮当声 , 和 一个 男生 步行 向后 从 它 作为 它 产生 这
[laɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['twɪstɪd] .
line it twisted .
线 它 扭曲 .

叮当作响，一个男孩从它身边退开，它扭动着身子，发出欢快的叮当声。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːrlɪn] [spaɪk] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] - [ʃraʊdz] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['rætlɪn] .
A man with a marline spike stood in the fore - shrouds working at a ratline .
一个 男人 和 一个 玛琳 长钉 站立 在 这 前 - 裹尸布 在职的 在 一个 鼠系 .

一名手持绳索尖头的男子站在前桅帆索上，正在操作绳索。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ;
I looked at everything I saw with interest and attention ;
我 看起来 在 一切 我 锯 和 兴趣 和 注意力 ;

我饶有兴趣、专注地观察着我所看到的一切；

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][ə'pɑːn][ə; eɪ] [θiˈætrɪk(ə)l] [ʃoʊ] [ʌv; əv]
to me it was like the rising of a curtain upon a theatrical show of
到 我 它 曾是 喜欢 这 上升 的 一个 窗帘 之上 一个 戏剧 展示 的
[ɪn'kɑːmprəbl] ['bjuːti] [ænd; ənd] [və'raɪəti] ;
incomparable beauty and variety ;
无与伦比 美丽 和 种类 ;

对我来说，这就像是一场精彩绝伦、变化无穷的戏剧表演拉开了帷幕；

[aɪ] [faʊnd] ['nɑːv(ə)lti][ɪn][ðə; ði] ['veri] [men] ;
I found novelty in the very men ;
我 成立 新奇 在 这 非常 男人 ;

我在这些人身上发现了新奇之处；

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [sʌtʃ] [men] [ɑːn] [ʃɔːr] ,
I don't remember that I had ever seen such men on shore ,
我 不 记住 那 我 有 曾经 已见 这样的 男人 在 支撑 ,

我不记得我以前在岸上见过这样的人。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['siːsaɪd] ,
least of all down by the seaside ,
至少 的 全部 向下 经过 这 海滨 ,

尤其是海边。

[wer] [ðə; ði]['lændzmən] [siːks] [ðə; ði]['seɪlər][ænd; ənd][faindz][hɪm; ɪm][ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [werz] [ə; eɪ]
where the landsman seeks the sailor and finds him in anything that wears a
在哪里 这 土地管理者 寻找 这 水手 和 发现 他 在 任何事物 那 穿着 一个
['dʒɜːrzi][ænd; ənd] [oʊnz] [ə; eɪ] [boʊt] .
jersey and owns a boat .
球衣 和 拥有 一个 船 .

陆地人寻找水手，发现他就是穿着运动衫、拥有船只的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['heri] , [bɜːrnt] , ['waɪldli] [drest] , [hæf] - ['neɪkɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ðer; ðər]
They were hairy , burnt , wildly dressed , half - naked some of them ; their
他们 是 毛茸茸 , 烧焦的 , 疯狂地 穿着 , 一半 - 裸 一些 的 他们 ; 他们的
['traʊzərz] [tɜːrnd] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [niːz] ,
trousers turned above their knees ,
裤子 转向 多于 他们的 膝盖 ,

他们浑身毛发旺盛，皮肤烧焦，衣着邋遢，有些人甚至半裸着；他们的裤子卷到了膝盖以上。

[ðer; ðər] [tʃests] [ber] , ['mɔːsi] , ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ;
their chests bare , mossy , gleaming with perspiration ;
他们的 箱子 裸 , 苔藓 , 闪闪发光 和 汗 ;

他们赤裸着胸膛，长满青苔，汗水闪闪发光；

['ærəus][ɪn] ['ɪndiən] [ɪŋk] ['pɔɪntɪd] [laɪk] ['weðər] - [kɑːks] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['mʌskjələr] ['neɪkɪd] [ɑːrmz][æz; əz]
arrows in Indian ink pointed like weather - cocks upon their muscular naked arms as
箭头 在 印度 墨水 尖 喜欢 天气 - 公鸡 之上 他们的 肌肉发达的 裸 武器 作为
[ðeɪ] [muːvd] [ðem; ðəm] ,
they moved them ,
他们 已搬 他们 ,

他们挥动着肌肉发达的裸露手臂，手臂上用印度墨水画着的箭头像风向标一样指向前方。

[ænd; ənd] ['evri] ['mænz] [fɪst] [wʌz; wəz] ['bɑːrbərəs] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] [ɪn] ['ɪndiən] [ɪŋk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪsts]
and every man's fist was barbarous with rings in Indian ink and his wrists
和 每一个 男人的 拳头 曾是 野蛮 和 戒指 在 印度 墨水 和 他的 手腕
[wɪð; wɪθ] [bluː] ['breɪsləts] .
with blue bracelets .
和 蓝色的 手镯 .

每个男人的拳头上都戴着印有印度墨水的戒指，手腕上戴着蓝色手镯，显得野蛮而粗犷。

- [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [hoʊl][ðer; ðər] , [mɪs] ['ɔtwei] ? -
' Do you see that hole there , Miss Otway ? '
- 做 你 看 那 洞 那里 , 错过 奥特威 ? -

“奥特威小姐，你看到那边的洞了吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[sed] ['mɪstər] . ['əuin] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [skwer] [hætʃ] [ɪn][ðə; ði] ['foʊksl] [dek] .

said	Mr	.	Owen	,	pointing	to	a	square	hatch	in	the	forecastle	deck	.
说	先生	.	欧文	,	指向	到	一个	正方形	孵化	在	这	前甲板	甲板	.

欧文先生指着前甲板上的一个方形舱口说道。

- [ðoʊz] [men] [sliːp] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [hoʊl] , - [sed] [hiː; hi] .

'	Those	men	sleep	down	in	that	hole	,	'	said	he	.
-	那些	男人	睡觉	向下	在	那	洞	,	-	说	他	.

“那些人就睡在那个洞里，”他说。

[aɪ] [druː] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l][træp] - [dɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] ,

I	drew	close	to	the	queer	little	trap	-	door	to	look	down	,
我	画	关闭	到	这	酷儿	小的	陷阱	-	门	到	看	向下	,

我走近那扇奇特的小活板门，向下望去，

['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn][tuː; tə]['mɪsɪz] . [bɜːrk] ;

taking	care	to	hold	on	to	Mrs	.	Burke	;
采取	关心	到	抓住	在	到	太太	.	伯克	;

小心翼翼地留住伯克太太；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [hiːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [felt] [hɪr] [ɪn]

for	it	was	not	only	that	the	heave	of	the	ship	was	to	be	felt	here	in
为了	它	曾是	不是	仅有的	那	这	举	的	这	船	曾是	到	是	毛毡	这里	在

[hɜːr; hər] [fɔːlz] [ænd; ənd][dʒʌmps] ,

her	falls	and	jumps	,
她	瀑布	和	跳跃	,

因为不仅仅是船只在跌倒和跳跃时产生的颠簸，

['lɔːfti] [æz; əz][ðə; ði] [piːks] [ænd; ənd] [diːp] [æz; əz][ðə; ði] ['væliz] [wɪtʃ] [ˌʌndər'ræn] [hɜːr; hər] :

lofty	as	the	peaks	and	deep	as	the	valleys	which	underran	her	:
高远	作为	这	高峰	和	深的	作为	这	山谷	哪个	地下	她	:

她高耸如山峰，深邃如她脚下的山谷：

[ðə; ði] [treɪd] [wɪnd] ['stɔrmd] [ɪn] ['θʌndər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ]['rɪdʒɪd] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] -

the	trade	wind	stormed	in	thunder	out	of	the	huge	rigid	hollow	of	the	fore	-
这	贸易	风	暴风雨	在	雷	出去	的	这	巨大的	死板的	空洞的	的	这	前	-

[kɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [geɪl] [ɪn][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

course	with	the	weight	as	of	a	whole	gale	in	the	sweep	of	it	,
课程	和	这	重量	作为	的	一个	所有的	大风	在	这	扫	的	它	,

信风如雷霆般从前缘巨大的陡峭空洞中呼啸而出，其威力如同一场狂风。

['flaɪɪŋ] [ɪn] [lɔːŋ] , ['stedi] [ʃriːkɪŋz] [ænd; ənd] [wɪslɪŋz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] [fʊt] ,

flying	in	long	,	steady	shriekings	and	whistlings	under	the	arched	foot	,
飞行	在	长的	,	稳定的	尖叫声	和	口哨声	在下面	这	拱形	脚	,

在拱起的脚下，发出悠长而持续的尖叫声和哨声飞翔，

[ænd; ənd] ['smaɪtɪŋ] ['evri] [hiːv] [ʌv; əv] [braɪn] ['liːpɪŋ] [waɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kætˌhed] ['ɪntuː]['krɪst(ə)l]

and	smiting	every	heave	of	brine	leaping	white	above	the	cathead	into	crystal
和	惩罚	每一个	举	的	盐水	跳跃	白色的	多于	这	猫头	进入	水晶

[smoʊk] .

smoke	.
抽烟	.

每一次涌起的白色盐水都会在猫头上方跃动，最终化作晶莹的烟雾。

[aɪ] [geɪzd] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wel] ,

I	gazed	into	a	sort	of	well	,
我	凝视	进入	一个	种类	的	出色地	,

我凝视着一口井，

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɑːn][æn; ən][oʊld] [griːn] ['bætərd] [siː] - [tʃest] [sæt][ə; eɪ] ['seɪlər] .

at	the	bottom	of	which	upon	an	old	green	battered	sea	-	chest	sat	a	sailor	.
在	这	底部	的	哪个	之上	一个	老的	绿色的	伤痕累累	海	-	胸部	卫星	一个	水手	.

在一个破旧的绿色旧航海箱底部，坐着一名水手。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ][skwɪnt] [ðæt][hæd; həd]['ɔːlmoʊst]['twɪstɪd] [iːtʃ] [bɔːl][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

The	man	had	a	squint	that	had	almost	twisted	each	ball	of	vision	into	his
这	男人	有	一个	眯	那	有	几乎	扭曲	每个	球	的	想象	进入	他的

[noʊz] ;

nose	;
鼻子	;

那人斜视得厉害，几乎把眼球都扭曲到鼻子里去了；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] ['pɪtɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːŋ] , ['kɜːrlɪŋ] , [sænd] - ['kʌlərd] [her] [ænd; ənd]

he	was	deeply	pitted	,	and	had	long	,	curling	,	sand	-	coloured	hair	and
他	曾是	深	凹坑	,	和	有	长的	,	冰壶	,	沙	-	有色	头发	和

[ə; eɪ] ['jeloʊ]

a	yellow
一个	黄色的

他浑身坑坑洼洼，留着长长的、卷曲的沙色头发，还有一双黄色的眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[bɪrd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['wiːdi] ,

beard	;	he	was	pale	and	weedy	,
胡须	;	他	曾是	苍白	和	杂草	,

他留着胡子；他脸色苍白，身材瘦弱。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [noʊz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

with	but	a	little	piece	of	nose	in	the	middle	of	his	face	,
和	但	一个	小的	片	的	鼻子	在	这	中间	的	他的	脸	,

他脸中间只剩下一小块鼻子，

[ænd; ənd] [tʃiːk] - [boʊnz] ['staːtiŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [skɪn] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [hiːt] ,

and	cheek	-	bones	starting	through	his	skin	pale	with	heat	,
和	脸颊	-	骨头	开始	通过	他的	皮肤	苍白	和	热	,

颧骨透过他苍白的皮肤凸显出来，皮肤因灼热而泛红。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	when	he	looked	up	and	continued	to	stare	at	us	with	his
和	什么时候	他	看起来	向上	和	持续	到	盯	在	我们	和	他的

['despərət] [skwɪnt] ,

desperate	squint	,
绝望的	眯	,

当他抬起头，用绝望的眯眼继续盯着我们时，

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [ges] [haʊ] [draʊnd] ['seɪləz] [lʊk] [wen] [ðer; ðər] ['baːdɪz] [aːr; ər] [waːʃt] [ə'ʃɔːr] .

he	made	me	guess	how	drowned	sailors	look	when	their	bodies	are	washed	ashore	.
他	制成	我	猜测	如何	溺水	水手们	看	什么时候	他们的	身体	是	洗过	岸上	.

他让我猜测溺水水手的尸体被冲上岸时的样子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪk] [mæn][ænd; ənd][ɔːf]['duːti] .

He	was	a	sick	man	and	off	duty	.
他	曾是	一个	生病的	男人	和	离开	责任	.

他当时生病了，而且不在工作岗位。

- [haʊ] [aːr; ər][juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] ? -

'	How	are	you	feeling	?	'
-	如何	是	你	感觉	?	-

你感觉怎么样?

[ðə; ði]['dɑːktər] [kɔːld] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	doctor	called	down	to	him	.
这	医生	称为	向下	到	他	.

医生朝他喊道。

- [oʊ] , [dɑːt][aɪ] - [kep] - - [ˌem aɪ 'tiː] [red] - [hɑːt] ['kɔːkskruːz] ,
' Oh , dot I vhas kep ' togedder mit red - hot corkscrews ,
- 哦 , 点 我 - 保持 - - 密特 红色的 - 热的 开瓶器 ,

'Oh, dot I vhas kep' togedder mit red-hot corkscrews,

- [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kriːkt] [laɪk][ə; eɪ] [siː] - ['gʌlz] [noʊt] .
' he answered in a voice that creaked like a sea - gull's note .
- 他 回答 在 一个 嗓音 那 嘎吱作响 喜欢 一个 海 - 海鸥的 笔记 .

他用一种像海鸥鸣叫一样沙哑的声音回答道。

- [goʊ][ɑːn] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['fɪzɪk] , - [sed] ['mɪstər] . ['əuin] .
' Go on taking your physic , ' said Mr . Owen .
- 去 在 采取 你的 物理学 , - 说 先生 . 欧文 .

“继续做你的体检吧，”欧文先生说。

- [baɪ] ['gɑːt] , [jɔː] , [dɑːt] [vʊld] [biː; bi] ['iːzi] [ɪf] ['dɜː] ['fɪzɪk] - [rʌm] ,
' By Gott , yaw , dot vould be easy if der physic vhas rum ,
- 经过 上帝 , 偏航 , 点 可以 是 简单的 如果 德尔 物理学 - 朗姆酒 ,

'By Gott, yaw, dot vould be easy if der physic vhas rum,

- ['ænsər] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [smaɪl] ,
' answered the man with a ghastly smile ,
- 回答 这 男人 和 一个 阴森 微笑 ,

“那人带着诡异的笑容回答道，”

[kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [ster] [ʌp][æt; ət][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['snæpɪŋ] [blɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
continuing to stare up at us with an occasional snapping blink of his
继续 到 盯 向上 在 我们 和 一个 偶然 啪啪 眨 的 他的
['aɪˌlɪdz] . -
eyelids . '
眼睑 . -

他继续抬头盯着我们，偶尔眨眨眼。

[bʌt; bət]['dɜː] ['veɪtɜ] [ɪn]['dɜː] [bɪldʒ] — [ˌju ɛn 'di][aɪ][gɪfˌdʒɪf][juː; jʊ][ɔːl]['dɜː][ræts][ʌv; əv]['dɜː] [ʃɪp] [tuː; tə][biː; bi]
But der vater in der bilge — und I gif you all der rats of der ship to be
但 德尔 父亲 在 德尔 舱底 — 和 我 gif 你 全部 德尔 老鼠 的 德尔 船 到 是
- [ɪn][hɜːr; hər] [tuː] — [væs] [swiːt] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] . -
drownt in her too — vas sweet gombared to him . '
- 在 她 也 — 血管 甜的 - 到 他 . -

但是，船底的那个父亲——我把船上所有的老鼠都淹死在她里面——对他来说真是甜蜜的贡巴雷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['mɪstər] . ['əuin] [druː] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərər] ['siːst] [tuː; tə] [spiːk] .
Mr . Owen drew back and the sufferer ceased to speak .
先生 . 欧文 画 后退 和 这 患者 停止 到 说话 .

欧文先生后退了一步，病人停止了说话。

- [ə; eɪ] ['næsti] [ə'tæk] [ʌv; əv] [sʌb] - [ə'kjuːt] ['ruːmətɪzəm] , - [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
' A nasty attack of sub - acute rheumatism , ' the doctor said behind me .
- 一个 可恶的 攻击 的 子 - 急性 风湿病 , - 这 医生 说 在后面 我 .

“这是一次严重的亚急性风湿病发作，”医生在我身后说道。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [wɜːr; wər][ɑːn] [dek] :
The rest of the sailors were on deck :
这 休息 的 这 水手们 是 在 甲板 :

其余水手都在甲板上：

[ðɪs] [mæn][sæt][ə'loʊn][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðæt] [wel] ,

this	man	sat	alone	on	his	chest	in	the	bottom	of	that	well	,
这	男人	卫星	独自的	在	他的	胸部	在	这	底部	的	那	出色地	,

这个人独自一人趴在井底，

[ænd; ənd][aɪ] ['pitid] [ðə; ði] [pʊr] ['sɑːlətəri] [retʃ] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [wen] [aɪ] [kən'sɪdərd] [haʊ]

and	I	pitied	the	poor	solitary	wretch	from	my	heart	when	I	considered	how
和	我	可怜的	这	贫穷的	孤	可怜虫	从	我的	心	什么时候	我	经过考虑的	如何

['evri] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [mʌst; məst] [sɜːrv] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [nuː]

every	plunge	and	sharp	movement	of	the	ship	must	serve	to	give	a	new
每一个	暴跌	和	锋利的	移动	的	这	船	必须	服务	到	给	一个	新的

[twɪst] [tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] [red] - [hɑːt] ['kɔːkskruːz] [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] .

twist	to	all	those	red	-	hot	corkscrews	he	complained	of	.
捻	到	全部	那些	红色的	-	热的	开瓶器	他	抱怨	的	.

当我想到船的每一次俯冲和急转弯都会给那个可怜的孤独者带来新的变化，他所抱怨的那些滚烫的螺旋状疼痛就会更加剧烈时，我从心底里怜悯了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mænz] ['fɪgjər] .

It	was	too	dark	below	to	distinguish	more	than	the	man's	figure	.
它	曾是	也	黑暗的	以下	到	区分	更多的	比	这	男人的	数字	.

下面太黑了，除了男人的身影之外什么也看不清。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [ˌflʌktju'eiʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] , ['wɔːtəri] ['jeloʊ] [laɪt] ,

I	observed	the	fluctuations	of	a	thin	,	watery	yellow	light	,
我	观察到	这	波动	的	一个	薄的	,	水状的	黄色的	光	,

我观察到一道稀薄、水状的黄色光芒的波动，

[ænd; ənd] ['teɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [pʌfs] [ʌv; əv] [θɪk] ['ætməsfɪr] [ðæt] [keɪm] [ʌp][ə; eɪ] ['hɔːrɪd]

and	tasted	in	the	occasional	puffs	of	thick	atmosphere	that	came	up	a	horrid
和	尝过	在	这	偶然	泡芙	的	厚的	气氛	那	来了	向上	一个	可怕的

[smel] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [fæt] .

smell	of	burning	fat	.
闻	的	燃烧	胖的	.

偶尔会冒出一股浓稠的气流，其中夹杂着一股可怕的油脂燃烧气味。

- [duː] [ðeɪ] [kʊk] [daʊn] [ðer; ðər] ? -

'	Do	they	cook	down	there	?	'
-	做	他们	厨师	向下	那里	?	-

“他们在下面做饭吗？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊksl] [læmp] [mɪs] ['ɔtwei] [smelz] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

'	It	is	the	fumes	of	the	forecastle	lamp	Miss	Otway	smells	,	'	said	the	doctor	.
-	它	是	这	烟雾	的	这	前甲板	灯	错过	奥特威	气味	,	-	说	这	医生	.

“奥特威小姐闻到的气味是前甲板灯的烟雾，”医生说。

- [its] [fed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [slʌʃ] [ðə; ði] ['seɪləz] [meɪk] [ðer; ðər] ['pudiŋz] [wɪð; wɪθ] . -

'	It's	fed	with	the	slush	the	sailors	make	their	puddings	with	.	'
-	它是	美联储	和	这	泥浆	这	水手们	制作	他们的	布丁	和	.	-

“它是用水手们做布丁用的冰沙喂养的。”

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][æsk] ['sevrəl] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət][ðə; ði]

I	wished	to	ask	several	questions	,	but	the
我	希望	到	问	一些	问题	,	但	这

我本想问几个问题，但是.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['saɪlənst] [ˌem 'iː] .
roar of the wind and the sea silenced me .
吼 的 这 风 和 这 海 沉默 我 .

风和海的咆哮声让我鸦雀无声。

['mɪstər] . ['əuin] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][wʌn][ɑːrm] , ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Mr . Owen took me by one arm , Mrs . Burke by the other ,
先生 . 欧文 采取 我 经过 一 手臂 , 太太 . 伯克 经过 这 其他 ,

欧文先生挽着我的一只胳膊，伯克太太挽着我的另一只胳膊。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kerfəli] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ['ɪntuː] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['ʃɪps] [hed] ,
and we carefully made our way into what is called the ship's head ,
和 我们 小心 制成 我们的 方式 进入 什么 是 称为 这 船的 头 ,

我们小心翼翼地进入了所谓的船首。

[pæst][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['æŋkər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kæpstən] , [ænd; ənd] [roʊps] [tɔːt] [æz; əz][hɑːrp] - [strɪŋz] ,
past a huge anchor and a little capstan , and ropes taut as harp - strings ,
过去的 一个 巨大的 锚 和 一个 小的 绞盘 , 和 绳索 紧绷 作为 竖琴 - 字符串 ,

经过一个巨大的锚和一个小绞盘，以及像竖琴弦一样绷紧的绳索，

[ænd; ənd] ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] ['drʌmɪŋ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪlz] [huːz] ['kɔːrnərz] [ðeɪ]
and vibrating with the wild drumming music of the sails whose corners they
和 振动 和 这 荒野 打鼓 音乐 的 这 帆 谁 角落 他们
[kən'faɪnd] .
confined .
受限 .

船身四周环绕着船帆，帆面拍打着船身，发出狂野的鼓声，震颤着船身。

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['boʊsprɪt] [ʃɑːt] [aʊt] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] .
The huge bowsprit shot out directly ahead of us .
这 巨大的 船首斜桅 射击 出去 直接地 前方 的 我们 .

巨大的船首斜桅笔直地伸向我们前方。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] ['teɪpərɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['pɔɪntɪŋ] ,
It ran tapering , and was like the finger of a giant pointing ,
它 跑 逐渐变细 , 和 曾是 喜欢 这 手指 的 一个 巨大的 指向 ,

它呈锥形，就像巨人的手指指向前方一样。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [bluː] ['dɪstənt] ['riːses] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] ,
inviting the eye to the deep blue distant recess towards which we were rushing ,
邀请 这 眼睛 到 这 深的 蓝色的 遥远 凹陷处 向 哪个 我们 是 匆忙 ,

引人遐想，我们正朝着那深邃的蓝色远方奔去。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [laɪk] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [saɪt] [iːtʃ] [taɪm] ['aʊər; ɑːr]
and which opened like the whole morning upon the sight each time our
和 哪个 打开 喜欢 这 所有的 早晨 之上 这 视线 每个 时间 我们的
['baʊz, 'boʊz] [sɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['sʌmɪt] .
bows soared to the foaming summit .
弓 飙升 到 这 起泡 首脑 .

每当我们的弓箭飞向翻腾的浪尖，眼前的景象就像整个清晨都豁然开朗。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['faɪnɪst] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [fʊl] [seɪl] ,
They say that the finest sight in the world is a ship in full sail ,
他们 说 那 这 最好的 视线 在 这 世界 是 一个 船 在 满的 帆 ,

他们说，世界上最美的景色莫过于扬帆远航的船只。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,

and	perhaps	it	is	,	but	I	doubt	if	there's	one	in	a	thousand	,
和	也许	它	是	,	但	我	怀疑	如果	有	一	在	一个	千	,

或许真是如此，但我怀疑千分之一的概率会是多少。

[wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] , [huː] [hæz; həz]['evər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;

one	in	a	hundred	thousand	,	who	has	ever	seen	such	a	thing	;
一	在	一个	百	千	,	WHO	有	曾经	已见	这样的	一个	事物	;

十万分之一的人见过这种事；

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [fʊl] [seɪl] [miːnz] ['stʌdɪŋ] [seɪlz] [aʊt][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ,

and	the	reason	is	that	a	ship	in	full	sail	means	studding	sails	out	on	both	sides	,
和	这	原因	是	那	一个	船	在	满的	帆	方法	钉钉	帆	出去	在	两个都	侧面	,

原因在于，满帆航行意味着两侧都张开帆。

[ænd; ənd] ['evri] [stɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	every	stitch	of	the	rest	of	her
和	每一个	缝	的	这	休息	的	她

还有她身上其余每一针一线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['kænvəs][set] ,

canvas	set	,
帆布	放	,

画布套装，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fɪgjər] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] ['oʊnli]['ʌndər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [wɪnd] [soʊ] [rer] [æz; əz][tuː; tə]

and	this	figure	she	can	make	only	under	conditions	of	wind	so	rare	as	to
和	这	数字	她	能	制作	仅有的	在下面	状况	的	风	所以	稀有的	作为	到

['rendər] [ðə; ði]['spektək(ə)l] ,

render	the	spectacle	,
使成为	这	奇观	,

而她只有在极其罕见的风力条件下才能做出这种姿态，这种风力足以造就这种奇观。

[æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] ['eniwʌn] , ['seɪlər][ɔːr]

as	I	understand	it	,	something	outside	the	experience	of	anyone	,	sailor	or
作为	我	理解	它	,	某物	外部	这	经验	的	任何人	,	水手	或者

['lændzmən] ,

landsman	,
土地管理者	,

据我所知，这是任何人，无论是水手还是陆地居民，都无法体验到的事情。

[ðæt] ['evər][aɪ][hæv; həv] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ] .

that	ever	I	have	conversed	with	.
那	曾经	我	有	交谈	和	.

我曾与之交谈过的所有人。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['faɪnər] [saɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [fʊl] [seɪl] :

But	to	my	mind	there	is	a	finer	sight	than	a	ship	in	full	sail	:
但	到	我的	头脑	那里	是	一个	更精细	视线	比	一个	船	在	满的	帆	:

但在我看来，还有比扬帆远航的船只更美的景象：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] ,

and	that	is	the	view	of	the	vessel	you	are	on	board	of	rushing	at	you	,
和	那	是	这	看法	的	这	血管	你	是	在	木板	的	匆忙	在	你	,

这就是你所在船只向你疾驰而来的景象。

['θʌndərɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] ,
thundering **at** **you** **,**
雷鸣 在 你 ,

向你发出雷鸣般的轰鸣，

[fɔ:r; fər]['evər] ['tʃɑ:dʒiŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['si:ðɪŋ] [trɔ:fs] [ʌv; əv][braɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [foʊm] ['skeɪlɪŋ]
for **ever** **charging** **into** **the** **seething** **troughs** **of** **brine** **with** **the** **white** **foam** **scaling**
为了 曾经 收费 进入 这 沸腾 水槽 的 盐水 和 这 白色的 泡沫 缩放
[hɜ:r; hər][wet][ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [baʊ; boʊ] ,
her **wet** **and** **flashing** **bow** **,**
她 湿的 和 闪烁 弓 ,

她永远冲进沸腾的盐水槽中，白色的泡沫覆盖着她湿漉漉、闪闪发光的船头。

[ju:; jʊ] ['mi:nwaɪl] [pɜ:rtʃt] [aʊt] [bɪ'jɑ:nd][hɜ:r; hər] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] .
you **meanwhile** **perched** **out** **beyond** **her** **,** **watching** **her** **coming** **at** **you** **.**
你 同时 栖息 出去 超过 她 , 观看 她 未来 在 你 .

与此同时，你则在她身后伺机而动，看着她向你走来。

[ðeɪ] [prə'vaɪdɪd] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [tri:t] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [ðæt] [deɪ] .
They **provided** **this** **magnificent** **treat** **for** **me** **that** **day** **.**
他们 假如 这 壮丽 对待 为了 我 那 天 .

那天他们为我准备了这份丰盛的礼物。

[ˌaɪ 'ti:] [fel] [aʊt] [ðʌs] : [aɪ] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði][reɪl][ɪn][ðə; ði] [hed] ,
It **fell** **out** **thus** **:** **I** **overhung** **the** **rail** **in** **the** **head** **,**
它 跌倒 出去 因此 : 我 悬垂 这 轨 在 这 头 ,

事情就是这样发生的：我的头悬在栏杆上方，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['dæz(ə)l][ðer; ðər] ,
looking **down** **at** **the** **boiling** **dazzle** **there** **,**
寻找 向下 在 这 沸腾 炫 那里 ,

俯瞰着那里沸腾耀眼的光芒，

['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
watching **with** **indescribable** **delight** **and** **wonder** **the** **beautiful** **sight** **of** **the**
观看 和 无法形容 喜 和 想知道 这 美丽的 视线 的 这
['kʌtˌwɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
cutwater **of** **the** **ship** **,**
断水 的 这 船 ,

看着船上美丽的破浪景象，我感到无比欣喜和惊奇。

['metld] [haɪ] , ['slaɪdɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [braɪn] ,
metalled **high** **,** **sliding** **through** **the** **brine** **,**
金属 高的 , 滑动 通过 这 盐水 ,

高高地滑过盐水，

['bəuiŋ] [tɪl] [ðə; ði]['aɪvəri] - [waɪt] ['leɪdi] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['fɪgjər] - [hed] [wʌz; wəz] [dɪ'prest]
bowing **till** **the** **ivory** **-** **white** **lady** **that** **was** **her** **figure** **-** **head** **was** **depressed**
鞠躬 直到 这 象牙 - 白色的 女士 那 曾是 她 数字 - 头 曾是 郁闷
['ɔ:lməʊst][tu:; tə][ðə; ði][sɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd]
almost **to** **the** **sip** **of** **the** **cloud**
几乎 到 这 啜饮 的 这 云

她鞠躬鞠躬，直到那尊象牙白的雕像几乎垂到云层之下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **106** **]**
[页 -]

[第106页]

[ʌv; əv] [foʊm]
of **foam**
的 泡沫

泡沫

[wɪtʃ] [ðə; ði][hɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][sent] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [fɑːr] [ə'hed] ,

which	the	hurl	of	the	bows	sent	roaring	and	flashing	far	ahead	,
哪个	这	投	的	这	弓	发送	咆哮	和	闪烁	远的	前方	,

弓箭射出的光束轰鸣着、闪着光，远远地射向前方。

[tuː; tə] [rʌʃ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] ,

to	rush	back	in	a	singing	,
到	匆忙	后退	在	一个	歌唱	,

边唱边跑回来，

['siːðɪŋ] [ʃiːt] [ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] [wen] [ðə; ði] ['ʃɪps] [hed] ['lɪftɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][nekst] ['swelɪŋ]

seething	sheet	a	moment	after	when	the	ship's	head	lifted	upon	the	next	swelling
沸腾	床单	一个	片刻	后	什么时候	这	船的	头	抬起	之上	这	下一个	肿胀

[hiːv] ,

heave	,
举	,

船头随着下一次海浪的颠簸抬起时，船舱壁瞬间沸腾起来。

[braɪt] [bluː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [ænd; ənd] [aʊt] - [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['splendər]

bright	blue	till	it	was	charged	and	out	-	turned	into	a	noise	and	splendour
明亮的	蓝色的	直到	它	曾是	带电	和	出去	-	转向	进入	一个	噪音	和	辉煌

[ʌv; əv] ['θʌndər] [ænd; ənd] [snoʊ] .

of	thunder	and	snow	.
的	雷	和	雪	.

先是明亮的蓝色，然后充满能量，变成雷鸣雪动的壮观景象。

['mɪsɪz] . [bɜːrk] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Mrs	.	Burke	and	the	doctor	looked	down	with	me	.
太太	.	伯克	和	这	医生	看起来	向下	和	我	.

伯克太太和医生低头看着我。

[maɪ][oʊld] [nɜːrs] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [tɜːrn][æn; ən] [aɪ] [fʊl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] ,

My	old	nurse	would	sometimes	turn	an	eye	full	of	satisfaction	upon	my	face	,
我的	老的	护士	会	有时	转动	一个	眼睛	满的	的	满意	之上	我的	脸	,

我的老护士有时会带着满意的眼神看着我的脸，

[wɪtʃ] [aɪ] [felt] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðɪs] ['rʌʃɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] ['pɪktʃər] [hæd; həd] ['kɪndld] .

which	I	felt	was	glowing	with	the	spirit	this	rushing	ocean	picture	had	kindled	.
哪个	我	毛毡	曾是	发光	和	这	精神	这	匆忙	海洋	图片	有	点燃	.

我觉得它闪耀着这幅奔腾大海的画面所激发出的精神。

[aɪ] [lʊkt] ['jɜːrnɪŋli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['boʊsprɪt] [end] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

I	looked	yearningly	towards	the	bowsprit	end	and	exclaimed	:
我	看起来	渴望地	向	这	船首斜桅	结尾	和	惊呼	:

我满怀渴望地望着船首斜桅的末端，惊呼道：

- [oʊ] , [naʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] ,

'	Oh	,	now	,	if	I	were	a	man	,
-	哦	,	现在	,	如果	我	是	一个	男人	,

“哦，如果我是个男人的话，

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [aʊt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ! -

to	be	able	to	get	out	there	and	watch	the	ship	coming	at	me	!	'
到	是	有能力的	到	得到	出去	那里	和	手表	这	船	未来	在	我	!	-

能够到那里去，亲眼看着那艘船向我驶来！

- [hɪr] [kʌmz] ['kæptɪn] [bɜːrk] , - [sed] ['mɪstər] . ['əuin] .

'	Here	comes	Captain	Burke	,	'	said	Mr	.	Owen	.
-	这里	来	队长	伯克	,	-	说	先生	.	欧文	.

“伯克船长来了，”欧文先生说。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɑːn] [dek] [dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd] , [ˈsiːɪŋ] [ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz][ʌv; əv]

He	had	arrived	on	deck	just	then	,	and	,	seeing	us	in	the	bows	of
他	有	到达的	在	甲板	只是	然后	,	和	,	看到	我们	在	这	弓	的

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	ship	,
这	船	,

他这时刚到甲板上，看到我们站在船头，

[wʌz; wəz] [ədˈvænsɪŋ] .

was	advancing	.
曾是	前进	.

正在前进。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][peɪnt][ə; eɪ][ˈpɪktʃər][ʌv; əv][ðə; ði]

'	Are	you	going	to	paint	a	picture	of	the
-	是	你	去	到	画	一个	图片	的	这

你要画一幅画吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

" [ˈleɪdi] [ˈemə] , " [mɪs] [ˈɔtwei] ? - [sed] [hiː; hi] ,

"	Lady	Emma	,	"	Miss	Otway	?	'	said	he	,
"	女士	艾玛	,	"	错过	奥特威	?	-	说	他	,

“艾玛夫人，”“奥特威小姐？”他问道。

[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [θɪk] [ænd; ənd] [ˈgɪdi] [foʊm] ,

coming	to	my	side	and	looking	down	at	the	thick	and	giddy	foam	,
未来	到	我的	边	和	寻找	向下	在	这	厚的	和	头晕	泡沫	,

他走到我身边，低头看着那厚厚的、令人眩晕的泡沫，

[ˈrɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspɪtɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] [wɪˈðɪn] [ˈɑːrmz] [riːtʃ] ,

roaring	and	spitting	sometimes	within	arm's	reach	,
咆哮	和	吐痰	有时	之内	武器	抵达	,

有时近在咫尺，咆哮嘶吼，甚至喷吐毒液。

[ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] [æft][ˈɪntuː][ə; eɪ] [weɪk] [huːz] [teɪl] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndi] [bluː]

and	throbbing	aft	into	a	wake	whose	tail	went	out	of	sight	in	the	windy	blue
和	悸动	后部	进入	一个	唤醒	谁	尾巴	去	出去	的	视线	在	这	刮风	蓝色的

[heɪz] .

haze	.
阴霾	.

船尾涌动着，划出一道尾迹，尾迹消失在风中的蓝色薄雾中。

- [noʊ] . -

'	No	.	'
-	不	.	-

'不。'

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈstʌdiɪŋ] [ˈevri] [ɪˈfekt] ! -

'	You	are	studying	every	effect	!	'
-	你	是	学习	每一个	影响	!	-

“你研究了每一种效应！”

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [ˈliːvɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ! -

'	It	is	worth	leaving	home	to	see	this	!	'
-	它	是	值得	离开	家	到	看	这	!	-

“为了看这个，真值得出门！”

[sed] [aɪ] . - [haʊ] [fæst][ɑːr; ər][wiː; wi] ['seɪlɪŋ] ? -
said I . ' How fast are we sailing ? '
说 我 . - 如何 快速地 是 我们 帆船 ? -

我问道："我们航行的速度有多快？"

- [ˌθɜːr'tiːn] [nɑːts] [æn; ən] ['aʊər] . -
' Thirteen knots an hour . '
- 十三 绳结 一个 小时 . -

"每小时十三节。"

- [mɪs] [mə'riː] [wɪʃɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , ['edwərd] , - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] .
' Miss Marie wishes she was a man , Edward , ' said Mrs . Burke .
- 错过 玛丽 愿望 她 曾是 一个 男人 , 爱德华 , - 说 太太 . 伯克 .

"玛丽小姐希望自己是个男人，爱德华，"伯克太太说。

- [ɔːl] ['gælənt] - ['hɑrtɪd] ['gɝːlz] [wɪʃ] [ðæt] , - [sed] [hiː; hi] .
' All gallant - hearted girls wish that , ' said he .
- 全部 英勇 - 心地 女孩们 希望 那 , - 说 他 .

"所有勇敢的姑娘都希望如此，"他说。

- [bʌt; bət] [waɪ] ? -
' But why ? '
- 但 为什么 ? -

'但为什么？ '

- [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [klaɪm] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['boʊsprɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] "
' That she might be able to climb out on to the bowsprit and watch the "
- 那 她 可能 是 有能力的 到 爬 出去 在 到 这 船首斜桅 和 手表 这 "
['leɪdi] ['emə] " ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] . -
Lady Emma " rushing at her . '
女士 艾玛 " 匆忙 在 她 . -

"她或许可以爬到船首斜桅上，看着'艾玛夫人号'向她疾驰而来。"

- [ɪz] [ðæt] [soʊ] , [mɪs] ? -
' Is that so , miss ? '
- 是 那 所以 , 错过 ? -

"真是这样吗，小姐？"

[kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['wɪpɪŋ] [raʊnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] ['brɪsknəs] [ænd; ənd] [ɑːrtʃ]
cried the captain , whipping round upon me with his Irish briskness and arch
哭 这 队长 , 鞭打 圆形的 之上 我 和 他的 爱尔兰 轻快 和 拱
['meri] [aɪz] .
merry eyes .
欢乐 眼睛 .

"船长喊道，他猛地转过身来，带着爱尔兰人特有的干脆利落和灿烂的笑容看着我。"

[aɪ] [smaɪld] .
I smiled .
我 微笑 .

我笑了。

- [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['mænɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . -
' It can be managed if you please . '
- 它 能 是 管理 如果 你 请 . -

"如果您愿意，我们可以安排。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['boʊsprɪt] ['fɔːrkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][dʒɪb] - [buːmz] [fɑːr] [ə'hed] ,

I	looked	at	the	long	bowsprit	forking	out	into	jib	-	booms	far	ahead	,
我	看起来	在	这	长的	船首斜桅	分叉	出去	进入	吊臂	-	繁荣	远的	前方	,

我望着远处延伸出去的长长的船首斜桅，它分叉成许多前帆桁。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [dʒɪbz] ['kəːvɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['moʊʃnləs] [æz; əz][aɪs] ,

with	white	jibs	curving	upon	it	motionless	as	ice	,
和	白色的	摇臂	弯曲	之上	它	静止不动	作为	冰	,

白色帆索在其上弯曲，静止如冰，

[seɪv] [wen] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [briːðd] [tuː; tə][ðə; ði] [plʌndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

save	when	now	and	again	one	or	another	breathed	to	the	plunge	of	the	ship	.
节省	什么时候	现在	和	再次	一	或者	其他	呼吸	到	这	暴跌	的	这	船	.

除了偶尔有人对着船的俯冲呼吸之外。

- [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [rɪsks] ! -

'	There	must	be	no	risks	!	'
-	那里	必须	是	不	风险	!	-

“绝对不能有任何风险！”

[kraɪd] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] .

cried	Mrs	.	Burke	.
哭	太太	.	伯克	.

伯克太太喊道。

- [tʃɔː] ! -

'	Chaw	!	'
-	咀嚼	!	-

“咔！”

[ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

exclaimed	her	husband	.
惊呼	她	丈夫	.

她丈夫惊呼道。

- [wɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [jɔːr'self] [ɪn][maɪ][hændz] , [mɪs] ['ɔtwei] ? -

'	Will	you	trust	yourself	in	my	hands	,	Miss	Otway	?	'
-	将要	你	相信	你自己	在	我的	双手	,	错过	奥特威	?	-

“奥特威小姐，你愿意把自己托付给我吗？”

- [aɪ] [wɪl] [ɪn'diːd] . -

'	I	will	indeed	.	'
-	我	将要	的确	.	-

“我一定会的。”

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['boʊsn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

He	called	to	the	boatswain	of	the	ship	,
他	称为	到	这	水手长	的	这	船	,

他向船上的水手长喊道：

[ə; eɪ][bɪg] ['siːmən] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [red] ['wɪskərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] :

a	big	seaman	with	strong	red	whiskers	and	a	whistle	round	his	neck	:
一个	大的	水手	和	强的	红色的	胡须	和	一个	哨	圆形的	他的	脖子	:

一个身材魁梧的水手，留着浓密的红色胡须，脖子上挂着哨子：

[ðə; ði]['faɪnɪst] ['spesɪmən] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['siːmən] [aɪ]['evər] [sɔː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr]

the	finest	specimen	of	an	English	seaman	I	ever	saw	out	of	a	man	-	of	-	war	;
这	最好的	标本	的	一个	英语	水手	我	曾经	锯	出去	的	一个	男人	-	的	-	战争	;
;																		

我从军舰上见过的最优秀的英国水手；

[ðɪs] [mæn] [huː] ['æktɪd] [æz; əz] ['sekənd] [meit] , [ðoʊ] [ˌʌnsə'tifikeitid] ,
this man who acted as second mate , though uncertificated ,
这 男人 WHO 行动 作为 第二 伴侣 , 尽管 未认证的 ,

这位担任二副的男子虽然没有证书，

[aɪ] [hæd; həd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] - [dek] ,
I had once or twice conversed with when he was on the quarter - deck ,
我 有 一次 或者 两次 交谈 和 什么时候 他 曾是 在 这 四分之一 - 甲板 ,

我曾在他位于后甲板时与他交谈过一两次，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['sɪv(ə)l] [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ]
and found him very civil and communicative , and a relief to the eye
和 成立 他 非常 民用 和 沟通 , 和 一个 宽慰 到 这 眼睛
['æftər] [lɪərɪŋ] ['mɪstər] . [griːn] .
after leering Mr . Green .
后 色眯眯的 先生 . 绿色的 .

发现他非常有礼貌，也很健谈，而且在盯着格林先生看了一段时间之后，他让人感觉轻松多了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['sɜːrt(ə)n] [də'rekʃ(ə)nz] .
The captain gave him certain directions .
这 队长 给予 他 肯定 方向 .

船长给了他一些指示。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst]
He called to a couple of men , and amongst
他 称为 到 一个 夫妻 的 男人 , 和 在

他叫了几个男人过来，其中几个人.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

— [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðer; ðər] [prə'siːdʒər] — [ðeɪ] [rɪgd] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃer]
— but I am unable to explain their procedure — they rigged up a chair
— 但 我 是 无法 到 解释 他们的 程序 — 他们 作弊 向上 一个 椅子
[ə'tætʃt] [baɪ] [ə; eɪ] ['tæk(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [steɪ] ;
attached by a tackle to a stay ;
随附的 经过 一个 处理 到 一个 停留 ;

——但我无法解释他们的操作方法——他们用滑轮组将一把椅子固定在一根支架上；

[ðeɪ] [baʊnd] [ˌem 'iː] [sɪ'kjʊrli] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] ,
they bound me securely in the chair ,
他们 边界 我 安全地 在 这 椅子 ,

他们把我牢牢地绑在椅子上。

[ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv] [roʊps] [ðeɪ] ['dʒentli] [ænd; ənd] ['sloʊli] [hɔːld] [ˌem 'iː] [ɑːn] [tuː; tə]
and by some machinery of ropes they gently and slowly hauled me on to
和 经过 一些 机械 的 绳索 他们 轻轻地 和 缓慢地 拖拽 我 在 到
[ðə; ði] ['boʊsprɪt] ,
the bowsprit ,
这 船首斜桅 ,

他们用绳索之类的机械装置，轻轻地、慢慢地把我拉到船首斜桅上。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['boʊsn] ['slaɪdɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['kʌmpəni] .
the captain and the boatswain sliding out in company .
这 队长 和 这 水手长 滑动 出去 在 公司 .

船长和水手长结伴滑了出去。

['mɪsɪz] . [bɜːrk] [wɑːtʃt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [fraɪt] :

Mrs	**.**	**Burke**	**watched**	**us**	**with**	**a**	**countenance**	**of**	**fright**	**:**
太太	.	伯克	观看	我们	和	一个	面容	的	惊吓	:

伯克太太一脸惊恐地看着我们:

[aɪ] [felt] [ɪk'sesɪvli] ['nɜːrvəs] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	**felt**	**excessively**	**nervous**	**whilst**	**I**	**was**	**being**	**drawn**	**to**	**the**	**extremity**	**of**	**the**
我	毛毡	过度	紧张的	而	我	曾是	存在	绘制	到	这	末端	的	这

[greɪt] [spɑːr] ,

great	**spar**	**,**
伟大的	斯帕	,

当我被拉向那根巨大木桩的尽头时，我感到异常紧张。

[ænd; ənd] [held] [maɪ] [aɪz] [kloʊzd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ʃriːk] [nɔːr] [spiːk] .

and	**held**	**my**	**eyes**	**closed**	**,**	**but**	**did**	**not**	**shriek**	**nor**	**speak**	**.**
和	握住	我的	眼睛	关闭	,	但	做过	不是	尖叫	也不	说话	.

我紧闭双眼，既没有尖叫，也没有说话。

[ɪn'diːd] , ['sʌmhaʊ] [aɪ] [felt] [seɪf] ,

Indeed	**,**	**somehow**	**I**	**felt**	**safe**	**,**
的确	,	不知何故	我	毛毡	安全的	,

事实上，我感到很安全。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['lændzmən] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [læst] [dɪ'griː]

though	**a**	**landsman**	**might**	**have**	**regarded**	**my**	**situation**	**as**	**in**	**the**	**last**	**degree**
尽管	一个	土地管理者	可能	有	认为	我的	情况	作为	在	这	最后的	程度

['perələs] .

perilous	**.**
危险的	.

虽然陆地居民可能会认为我的处境极其危险。

- [naʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , - [sed] [ðə; ði]

'	**Now**	**look**	**at**	**the**	**ship**	**and**	**tell**	**me**	**what**	**you**	**think**	**of**	**her**	**,**	**'**	**said**	**the**
-	现在	看	在	这	船	和	告诉	我	什么	你	思考	的	她	,	-	说	这

['kæptɪn] .

captain	**.**
队长	.

“现在看看这艘船，告诉我你对它的看法，”船长说。

[ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊsprɪt] ['sɪtɪŋ] ['veri] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]

They	**had**	**got**	**me**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**bowsprit**	**sitting**	**very**	**comfortably**
他们	有	得到	我	到	这	结尾	的	这	船首斜桅	坐着	非常	舒适地

[ænd; ənd] ['taɪtli] [sɪ'kjʊrd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,

and	**tightly**	**secured**	**in**	**a**	**chair**	**,**
和	紧紧	安全	在	一个	椅子	,

他们把我送到船首斜桅的末端，让我非常舒适且牢固地坐在椅子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['boʊsn] [wɜːr; wər][ɑːn] ['iːðər] [hænd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

and	**the**	**captain**	**and**	**boatswain**	**were**	**on**	**either**	**hand**	**of**	**me**	**,**
和	这	队长	和	水手长	是	在	任何一个	手	的	我	,

船长和水手长分别站在我的左右两侧。

[ðoʊ] [wʌt] [ðeɪ] [held] [ɑːn][baɪ][aɪ][dəunt] [noʊ] .

though	**what**	**they**	**held**	**on**	**by**	**I**	**don't**	**know**	**.**
尽管	什么	他们	握住	在	经过	我	不	知道	.

但我不知道他们究竟靠什么坚持下来的。

[aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] .

I	**looked**	**,**	**and**	**what**	**I**	**saw**	**I**	**shall**	**never**	**forget**	**.**
我	看起来	,	和	什么	我	锯	我	将	绝不	忘记	.

我看了，我所看到的景象我永远不会忘记。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ,
For **there** **,**
为了 那里 ,

因为在那里，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [hiːld] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] [wɪnd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɑːdi][ʌv; əv]
right **in** **front** **of** **me** **,** **heeled** **by** **the** **shouting** **wind** **,** **was** **the** **whole** **body** **of**
正确的 在 正面 的 我 , 高跟鞋 经过 这 喊叫 风 , 曾是 这 所有的 身体 的
[ðə; ði] [ʃɪp] ,
the **ship** **,**
这 船 ,

就在我眼前，被呼啸的狂风吹得倾斜的，是整艘船的船身。

[hɜːr; hər] [ˈmɪlki] [ˈwaɪtnəs] , [ˈmaʊntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [jaːdz] , [ˈraʊndɪŋ] [ˈɪntuː][ˈvaɪələt] [gluːm]
her **milky** **whiteness** **,** **mounting** **to** **the** **royal** **yards** **,** **rounding** **into** **violet** **gloom**
她 乳白色 白人 , 安装 到 这 皇家 码 , 四舍五入 进入 紫色 愁云
[frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ,
from **the** **sun** **,**
从 这 太阳 ,

她乳白色的身躯，向皇家庭院延伸，在阳光的照射下，渐渐隐入紫色的幽暗之中。

[wɪð; wɪθ] [ˈgliːmɪŋ] [hæf] - [muːnz] [ʌv; əv] [bluː] [bɪˈtwɪkst] [iːtʃ] [jɑːrd] ,
with **gleaming** **half** **-** **moons** **of** **blue** **betwixt** **each** **yard** **,**
和 闪闪发光 一半 - 月亮 的 蓝色的 中间 每个 院子 ,

每码之间都点缀着闪亮的蓝色半月形图案，

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈæftərˌbrest] [ˈslaɪdɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈnetɪd] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˈrɪgɪŋ] .
and **every** **afterbreast** **sliding** **under** **the** **netted** **shadow** **of** **rigging** **.**
和 每一个 乳房后部 滑动 在下面 这 网 阴影 的 索具 .

每一艘后桅帆船都滑入索具网状阴影之下。

[aɪ] [roʊz] [haɪ] [ɪn][maɪ] [tʃer] [əˈbʌv] [ðə; ði] [siː] .
I **rose** **high** **in** **my** **chair** **above** **the** **sea** **.**
我 玫瑰 高的 在 我的 椅子 多于 这 海 .

我坐在高高的椅子上，俯瞰着大海。

[ˈʌndər] [ˌem ˈiː][ræn][ðə; ði] [bluː] [sɜːrdʒ] [ˈspɑːrklɪŋ] [diːp] [ænd; ənd] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz] ,
Under **me** **ran** **the** **blue** **surge** **sparkling** **deep** **and** **clear** **to** **the** **bows** **,**
在下面 我 跑 这 蓝色的 涌 闪闪发光 深的 和 清除 到 这 弓 ,

在我身下奔涌着湛蓝的波涛，清澈而深邃，直抵船头。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː][bɜːrst][ˈɪntuː] [ˈsnəʊˌstɔːmz] .
where **it** **burst** **into** **snowstorms** **.**
在哪里 它 爆裂 进入 暴风雪 .

那里突然爆发了暴风雪。

[aɪ] [kəˈmɑːndid] [ə; eɪ] [klɪr] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [deks] [θruː] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
I **commanded** **a** **clear** **view** **of** **the** **white** **decks** **through** **the** **arch** **of** **the**
我 命令 一个 清除 看法 的 这 白色的 甲板 通过 这 拱 的 这
[ˈfɔːrseɪlˌfɔːrsl] ,
foresail **,**
前帆 ,

透过前帆的拱形结构，我可以清楚地看到白色的甲板。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʃæˌdoʊz] [slɪpt] [ə'lɔːŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['slæntɪd] [ʌp][ænd; ənd] [ðen] ['slæntɪd]

a	hundred	shadows	slipped	along	them	as	they	slanted	up	and	then	slanted
一个	百	阴影	滑倒了	沿着	他们	作为	他们	倾斜的	向上	和	然后	倾斜的

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪðmɪk] [swɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pendʒələm] ;

down	with	the	rhythmic	swing	of	a	pendulum	;
向下	和	这	节奏	摇摆	的	一个	摆	;

上百道影子沿着它们滑过，随着它们向上倾斜，然后又向下倾斜，像钟摆一样有节奏地摆动；

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['faɪəri] [laɪts] [broʊk] [frʌm; frəm] [ɔːl] [pɑːrts][æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [liːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .

a	hundred	fiery	lights	broke	from	all	parts	as	the	ship	leaned	to	the	sun	.
一个	百	火热	灯	打破	从	全部	部分	作为	这	船	倾斜	到	这	太阳	.

当船身向太阳倾斜时，船上各处迸发出上百道火光。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] : [diːp] ['ɔːrgən] [noʊts] ,

The	wind	was	filled	with	the	music	of	the	rigging	:	deep	organ	notes	,
这	风	曾是	已填	和	这	音乐	的	这	索具	:	深的	器官	笔记	,

风中充满了索具发出的音乐：低沉的管风琴音符，

[ðen] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['swelɪŋ] [ʌv; əv] [faɪfs] [ænd; ənd] ['trʌmpɪts] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ɔːr] [gʌn]

then	a	large	swelling	of	fifes	and	trumpets	,	coming	in	a	sudden	gust	or	gun
然后	一个	大的	肿胀	的	短笛	和	小号	,	未来	在	一个	突然	阵风	或者	枪

[ʌv; əv] [wɪnd] ,

of	wind	,
的	风	,

随后，一阵突如其来的狂风或枪声响起，夹杂着大量的笛声和号角声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drʌm] - [laɪk] [roʊl] ['tremblɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːt] [ʃraʊdz] [ænd; ənd] ['bækˌsteɪz] ,

with	a	drum	-	like	roll	trembling	out	of	the	taut	shrouds	and	backstays	,
和	一个	鼓	-	喜欢	卷	发抖	出去	的	这	紧绷	裹尸布	和	后支索	,

伴随着如同鼓声般的隆隆声从紧绷的帆索和后支索中颤抖而出，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːsləs] ['bjuːgəlɪŋ, 'bjuːglɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv]

and	a	ceaseless	bugling	in	the	hollow	of
和	一个	不停歇	号角	在	这	空洞的	的

山谷中传来不间断的号角声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ðə; ði]['kænvəs] [ðæt] [ɑːrtʃt] [laɪk] [sʌm; səm][væst] ['pɪnjən] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

the	canvas	that	arched	like	some	vast	pinion	close	beside	me	.
这	帆布	那	拱形	喜欢	一些	广阔的	小齿轮	关闭	旁	我	.

那块画布像巨大的翅膀一样拱起，就在我身边。

[ðeɪ] ['kerfəli] [swei] [maɪ] [tʃer] [daʊn] [ðə; ði] ['boʊsprɪt] [ænd; ənd][gɑːt][ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

They	carefully	swayed	my	chair	down	the	bowsprit	and	got	me	on	to	the
他们	小心	摇摆	我的	椅子	向下	这	船首斜桅	和	得到	我	在	到	这

['foʊksl] .

forecastle	.
前甲板	.

他们小心翼翼地把我的椅子从船首斜桅上挪下来，然后把我扶到前甲板上。

- [ɪf] [ðɪs] [dəunt][duː][juː; jʊ] [gʊd] , [mɪs] [mə'riː] , - [sed] [maɪ][oʊld] [nɜːrs] ,

'	If	this	don't	do	you	good	,	Miss	Marie	,	'	said	my	old	nurse	,
- 如果	这	不	做	你	好的	,	错过	玛丽	,	-	说	我的	老的	护士	,	

“如果这对你没有好处，玛丽小姐，”我的老护士说，

[ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə][maɪ] [fiːt] , - [wʌt] [wɪl] ? -

extending	her	hand	to	help	me	on	to	my	feet	,	'	what	will	?	'
扩展	她	手	到	帮助	我	在	到	我的	脚	,	-	什么	将要	?	-

她伸出手来扶我站起来，“你会怎么做？”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] [ɑːn] [bɔːrd]
A STRANGE MAN ON BOARD
一个 奇怪的 男人 在 木板

船上有个陌生男子

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɔːrnɪŋz] ['æftər] [ðɪs] , [waɪlst] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [æt; ət] ['brekfəst] ,
A few mornings after this , whilst we were at breakfast ,
一个 很少 早晨 后 这 , 而 我们 是 在 早餐 ,

几天后的某个早晨，我们正在吃早餐的时候，

[ðə; ði] [meit] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['skaɪlaɪt] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] :
the mate looked down upon us through the open skylight , and called out :
这 伴侣 看起来 向下 之上 我们 通过 这 打开 天窗 , 和 称为 出去 :

水手透过敞开的天窗向下望着我们，喊道：

- [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [seɪl] [raɪt] [ə'hed] . -
' There's a sail right ahead . '
- 有 一个 帆 正确的 前方 . -

“前面有一艘帆船。”

[wen] [wiː; wi] [went] [ɑːn] [dek] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [liː] [baʊ; boʊ] , [wɪ'ðɪn] ['sɪgnəlɪŋ]
When we went on deck we found the vessel on the lee bow , within signalling
什么时候 我们 去 在 甲板 我们 成立 这 血管 在 这 李 弓 , 之内 信号传导
['dɪstəns] .
distance .
距离 .

我们上甲板后发现，那艘船位于下风处，在信号发射距离之内。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪd] , [ə; eɪ] ['faɪəri] ['fænɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [nɔːrθ] - [nɔːrθ] -
The wind was the tail of the trade , a fiery fanning out of north - north -
这 风 曾是 这 尾巴 的 这 贸易 , 一个 火热 扇形 出去 的 北 - 北 -
[iːst] ,
east ,
东方 ,

风向与贸易航线一致，从东北偏北方向猛烈吹来。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [luːs] [skʌd] [braʊn] [æz; əz] [smoʊk] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
with the loose scud brown as smoke flying down it .
和 这 松动的 飞毛腿 棕色的 作为 抽烟 飞行 向下 它 .

松散的泡沫呈棕色，像烟雾一样向下飘落。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['vaɪələt] [gliːmz] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [frɔːθ] ;
The sea was full of violet gleams and blinkings of froth ;
这 海 曾是 满的 的 紫色 闪光 和 眨眼 的 泡沫 ;

海面上闪烁着紫罗兰色的光芒，泛着阵阵泡沫；

[ðə; ði] ['bɪloʊ] [ræn] [wɪ'ðaʊt] [weɪt] [ænd; ənd] [ɪts] ['vɑːljəm] [wʌz; wəz] [smɔːl] .
the billow ran without weight and its volume was small .
这 巨浪 跑 没有 重量 和 它是 体积 曾是 小的 .

波浪轻盈地涌动，体积也很小。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] ['sʌkɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,

It	seemed	as	if	the	heat	was	sucking	the	wind	out	of	the	sky	,
它	似乎	作为	如果	这	热	曾是	吸吮	这	风	出去	的	这	天空	,

仿佛热浪把天空中的风都吸走了。

[ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [dɪ'griːz] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	still	we	were	a	good	many	degrees	north	of	the
和	仍然	我们	是	一个	好的	许多	学位	北	的	这

我们仍然比……北纬很多度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ɪ'kweɪtər] , [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['lætɪtuːd] .

equator	,	though	I	cannot	recollect	the	latitude	.
赤道	,	尽管	我	不能	追忆	这	纬度	.

赤道，但我记不清纬度了。

[ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ʌv; əv] [flægz] [wʌz; wəz] [rʌn] [ə'lɔːft] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪzn] [gæf] :

A	signal	of	flags	was	run	aloft	to	the	end	of	the	mizzen	gaff	:
一个	信号	的	旗帜	曾是	跑步	高空	到	这	结尾	的	这	后桅	失误	:

一面信号旗被升至后桅斜桁的末端：

[ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] [geɪ] ['kʌlərz] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	string	of	gay	colours	painted	the	wind	and	made	a	holiday	figure	of	the
这	细绳	的	同性恋	颜色	绘	这	风	和	制成	一个	假期	数字	的	这

[ʃɪp] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

ship	in	a	moment	.
船	在	一个	片刻	.

一串串鲜艳的色彩在风中飘扬，瞬间将船只装点成一幅节日的景象。

[wen] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [pər'siːvd] ['aʊər; ɑːr] ['sɪgnəl] [ʃiː; ʃi] [hɔːld] [daʊn] [ðə; ði] [red] [flæg] [ʌv; əv] [ðə; ði]

When	the	stranger	perceived	our	signal	she	hauled	down	the	red	flag	of	the
什么时候	这	陌生人	感知	我们的	信号	她	拖拽	向下	这	红色的	旗帜	的	这

['ɪŋglɪʃ] ['mɜːrtʃənt] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['flaɪɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['traɪsəl] [piːk] ['evər] [sɪns]

English	merchant	service	which	had	been	flying	at	her	trysail	peak	ever	since
英语	商人	服务	哪个	有	到过	飞行	在	她	三桅帆船	顶峰	曾经	自从

[wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

we	had	been	able	to	distinguish	it	,
我们	有	到过	有能力的	到	区分	它	,

当那位陌生人察觉到我们的信号时，她便降下了英国商船队的红旗，自从我们能够辨认出它以来，这面旗帜就一直飘扬在她的三桅帆船顶端。

[ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [θɪn] ['striːmər] [kɔːld] [æn; ən] ['ænsər] ['penənt] .

and	hoisted	a	long	,	thin	streamer	called	an	answering	pennant	.
和	吊起	一个	长的	,	薄的	主播	称为	一个	回答	三角旗	.

并升起了一条细长的飘带，称为应答旗。

- [ɔːl] [raɪt] ! - [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] [bɜːrk] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [glæs] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['vjuːɪŋ]

'	All	right	!	'	exclaimed	Captain	Burke	,	putting	down	the	glass	he	had	been	viewing
-	全部	正确的	!	-	惊呼	队长	伯克	,	推杆	向下	这	玻璃	他	有	到过	观看

[θruː] .

through	.
通过	.

“好！”伯克上尉喊道，放下他一直用来观察的玻璃。

- [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd] [ɪz] , [noʊ] [daʊt] , [baʊnd] [hoʊm] .

'	She	is	an	Englishman	,	and	is	,	no	doubt	,	bound	home	.
-	她	是	一个	英国人	,	和	是	,	不	怀疑	,	边界	家	.

“她是个英国人，毫无疑问，她要回家了。”

[get] [jʊr; jər] ['letər] ['redi] , [mɪs] ['ɔtwei] ,

Get	your	letter	ready	,	Miss	Otway	,
得到	你的	信	准备好	,	错过	奥特威	,

奥特威小姐，请准备好你的信。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [brɪg] [ɪz] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləns] [aɪ] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] . -

and	if	that	brig	is	for	England	I	will	send	it	across	to	her	.	'
和	如果	那	布里格	是	为了	英格兰	我	将要	发送	它	穿过	到	她	.	-

如果那艘双桅帆船是属于英国的，我会把它送给她。

[aɪ] [ræn] [tuː; tə] [maɪ] ['kæbɪn] .

I	ran	to	my	cabin	.
我	跑	到	我的	舱	.

我跑回了我的小木屋。

[ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hoʊm] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

The	mere	thought	of	communicating	with	home	filled	me	with	excitement	.
这	仅仅	想法	的	沟通	和	家	已填	我	和	激动	.

仅仅是想到能与家乡联系，就让我兴奋不已。

[ðɪs] , [ðoʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [wiːks] [æt; ət] [siː] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti]

This	,	though	we	had	been	some	weeks	at	sea	,	was	the	first	opportunity
这	,	尽管	我们	有	到过	一些	周	在	海	,	曾是	这	第一的	机会

[fɔːr; fər]

for
为了

虽然我们已经在海上航行了几个星期，但这却是我们第一次有机会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [hoʊm] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

sending	a	letter	home	that	had	occurred	.
发送	一个	信	家	那	有	发生	.

给家里寄一封信，讲述发生的事情。

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɑːn] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [stɜːr] [ænd; ənd] [muːv] [wʌn] ['greɪtli] .

And	then	little	things	on	the	ocean	stir	and	move	one	greatly	.
和	然后	小的	事物	在	这	海洋	搅拌	和	移动	一	非常	.

海洋上的一些小事也能激起人们的强烈情感。

[laɪf] [ɪz] [soʊ] [dʌl] [ðæt] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['traɪf(ə)l] [ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

Life	is	so	dull	that	the	merest	trifle	is	important	,
生活	是	所以	乏味的	那	这	最	琐事	是	重要的	,

生活如此乏味，以至于最微不足道的小事都变得重要起来。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] ['skersli] [biː; bi] ['noʊtɪsəb(ə)l] [ə'ʃɔːr] [teɪks] [ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʌndər] .

and	what	would	scarcely	be	noticeable	ashore	takes	the	aspect	of	a	wonder	.
和	什么	会	几乎	是	显	岸上	需要	这	方面	的	一个	想知道	.

而那些在岸上几乎不引人注意的事物，却呈现出令人惊叹的景象。

[aɪ] [hæd; həd] [kept] [maɪ] ['dʒɜːrn(ə)l] ['pʌŋktʃuəli] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,

I	had	kept	my	journal	punctually	down	to	the	preceding	evening	,
我	有	保留	我的	杂志	准时	向下	到	这	前	晚上	,

我一直按时写日记，直到前一天晚上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] ['oʊnli][tuː; tə] [raɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [brɪg] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [teɪk]

and	had	now	only	to	write	that	a	brig	was	approaching	and	would	take
和	有	现在	仅有的	到	写	那	一个	布里格	曾是	接近	和	会	拿

[ðə; ði] ['letər] ,

the	letter	,
这	信	,

他现在只需写上，一艘双桅帆船正在驶近，会把信送过来。

[ænd; ənd] [send] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kɪsɪz] [tuː; tə] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['ɑːtʃi] .

and	send	a	thousand	kisses	to	father	and	to	Archie	.
和	发送	一个	千	吻	到	父亲	和	到	阿奇	.

并向父亲和阿奇送上一千个吻。

[aɪ] ['ædɪd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] [ɪn] [helθ] .

I	added	that	I	was	happy	and	greatly	improved	in	health	.
我	额外	那	我	曾是	快乐的	和	非常	改进	在	健康	.

我还补充说，我心情愉快，健康状况也大大改善。

[aɪ] ['lɪŋgə] ['oʊvər] [ðɪs] [bɪt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .

I	lingered	over	this	bit	of	writing	.
我	徘徊不去	超过	这	少量	的	写作	.

我仔细研读了这段文字。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪr] [hændz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ] [ə'drest] .

It	was	like	holding	on	to	the	dear	hands	of	those	I	addressed	.
它	曾是	喜欢	保持	在	到	这	亲爱的	双手	的	那些	我	已解决	.

感觉就像紧紧握着我所交谈的人们温暖的手。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [end] , [aɪ] [went] [ɑːn] [dek] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['letər] .

When	I	had	made	an	end	,	I	went	on	deck	with	the	letter	.
什么时候	我	有	制成	一个	结尾	,	我	去	在	甲板	和	这	信	.

写完信后，我拿着信上了甲板。

[ðə; ði] [brɪg] [hæd; həd] ['slaɪdɪd] [ə'brest] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] : [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['veri] [smɑːrt] ['lɪt(ə)l]

The	brig	had	slided	abreast	of	us	by	this	time	:	she	looked	a	very	smart	little
这	布里格	有	滑动	并排	的	我们	经过	这	时间	:	她	看起来	一个	非常	聪明的	小的

['ves(ə)l] ,

vessel	,
血管	,

这时，那艘双桅帆船已经滑到我们船边了：她看起来是一艘非常漂亮的小船。

[wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] ['baʊz, 'boʊz] [ænd; ənd] ['reɪkɪŋ] [mɑːsts] , ['veri] ['lɔːfti] .

with	sharp	bows	and	raking	masts	,	very	lofty	.
和	锋利的	弓	和	耙草	桅杆	,	非常	高远	.

船头尖锐，桅杆倾斜，非常高大。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bækt] [hɜːr; hər] ['tɑːpseɪl, 'tɑːpsl] [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː]

She	had	backed	her	topsail	as	we	had	ours	,	and	the	two
她	有	支持的	她	顶帆	作为	我们	有	我们的	,	和	这	二

['ves(ə)lz] [leɪ] [wɪ'ðɪn] ['spiːkɪŋ] ['dɪstəns] ,

vessels	lay	within	speaking	distance	,
船只	躺	之内	请讲	距离	,

她像我们一样收起了顶帆，两艘船之间的距离很近，可以说话了。

['bəuiŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl]

bowing	to	one	another	with	all
鞠躬	到	一	其他	和	全部

彼此鞠躬致意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[ɪ'mædʒɪnəbl] [sə'vɪlətɪ] .
imaginable **civility** **.**
可以想象的 礼貌 .

可以想象的文明礼仪。

[aɪ] [læft] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðɪs] ;
I **laughed** **to** **notice** **this** **;**
我 笑了 到 注意 这 ;

看到这一点，我笑了；

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðem; ðəm][oʊld] [ə'kweɪntəns] [huː] ['kudnt] [sə'luːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː]
you **would** **have** **thought** **them** **old** **acquaintances** **who** **couldn't** **salute** **each** **other** **too**
你 会 有 想法 他们 老的 熟人 WHO 不能 礼炮 每个 其他 也
['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðɪs] ['miːtɪŋ] .
often **for** **delight** **in** **this** **meeting** **.**
经常 为了 喜 在 这 会议 .

你会觉得他们是老相识，因为这次重逢而欣喜若狂，恨不得时时刻刻都互相问候。

- [brɪg] [ə'hɔɪ] ! - [heild] ['kæptɪn] [bɜːrk] .
' **Brig** **ahoy** **!** **'** **hailed** **Captain** **Burke** **.**
- 布里格 嘿! ! - 赞誉 队长 伯克 .

“双桅帆船，出发！”伯克船长高声喊道。

- [hə'ləu] !
' **Hallo** **!**
- 你好 !

你好!

- ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['bʊlwɜːrk] [reɪl][wɪð; wɪθ]
' **shouted** **a** **man** **standing** **a** **head** **and** **shoulders** **above** **the** **bulwark** **rail** **with**
- 喊叫 一个 男人 常设 一个 头 和 肩膀 多于 这 堡垒 轨 和
[ə; eɪ] ['steɪrɪŋ] ['niːgroʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] [wiːl] ,
a **staring** **negro** **at** **the** **wheel** **,**
一个 凝视 黑人 在 这 车轮 ,

“一个男人高出舷墙栏杆一头一肩，对着方向盘，大声喊道，旁边是一个盯着方向盘的黑人。”

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæst][hɪm; ɪm] , [wen'evər] [ðə; ðɪ][brɪg] [swei] , [hɜːr; hər][sænd] - ['kʌlərd] [deks]
showing **a** **little** **past** **him** **,** **whenever** **the** **brig** **swayed** **,** **her** **sand** **-** **coloured** **decks**
显示 一个 小的 过去的 他 , 每当 这 布里格 摇摆 , 她 沙 - 有色 甲板
[tuː; tə][juː 'es] .
to **us** **.**
到 我们 .

每当双桅帆船摇晃时，她沙色的甲板就会从他身后露出一点，向我们展示出来。

- [wʌt] [ʃɪp] [ɪz] [ðæt] , [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [baʊnd] [fɔːr; fər] ? -
' **What** **ship** **is** **that** **,** **and** **where** **are** **you** **bound** **for** **?** **'**
- 什么 船 是 那 , 和 在哪里 是 你 边界 为了 ? -

“那是什么船？你们要去哪里？”

- " [ðə; ðɪ] [kwiːn] [oʊ] - [ðə; ðɪ] [naɪt] " [frʌm; frəm] [mɔː'rɪʃəs] [vɜːr] ['livəpuːl] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
' **"** **The** **Queen** **o** **'** **the** **Night** **"** **from** **Mauritius** **vur** **Liverpool** **,** **a** **hundred** **and**
- " 这 女王 o - 这 夜晚 " 从 毛里求斯 弗 利物浦 , 一个 百 和
[ten] [deɪz] [aʊt] .
ten **days** **out** **.**
十 天 出去 .

《夜之女王》从毛里求斯飞往利物浦，还有一百一十天。

[wʌt] ['ʃɪps] [jɑːn] ? -
What **ship's** **yon** **?** **'**
什么 船的 远 ? -

那边是什么船?

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['fʊli] ['gɪv(ə)n] ,
The information was fully given ,
这 信息 曾是 完全 给定 ,

信息已全部提供。

[ænd; ənd] [ðen] ['kæptɪn] [bɜːrk] [bɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] ['kæri] [ə; eɪ] ['letər]
and then Captain Burke bawled out to know if the other would carry a letter
和 然后 队长 伯克 嚎啕大哭 出去 到 知道 如果 这 其他 会 携带 一个 信
[hoʊm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ?
home for him ?
家 为了 他 ?

然后伯克上尉大声问对方能不能帮他带封信回家?

- [eɪ] , [eɪ] , [bʌt; bət] [jiː; ji] [muːn] [send] [ˌaɪ 'tiː] , - [weɪvd] [bæk] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,
' Ay , ay , but ye mun send it , ' waved back the head and shoulders ,
- 哎 , 哎 , 但 是的 蒙 发送 它 , - 挥手 后退 这 头 和 肩膀 ,

“哎，哎，但是你得把它寄出去，”他挥了挥头和肩膀说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv] [ɑːrm] .
with a flourish of arm .
和 一个 繁荣 的 手臂 .

手臂猛地一挥。

['kæptɪn] [bɜːrk] ['flʌrɪʃt] [ɪn] [rɪ'spɑːns] .
Captain Burke flourished in response .
队长 伯克 繁荣 在 回复 .

伯克上尉因此而大放异彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

['seɪləz] [tɔːk] [mɔːr] ['eləkwəntli] [baɪ] ['dʒestʃər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['eni] ['neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]
Sailors talk more eloquently by gesture than the people of any nation in the world
水手们 讲话 更多的 雄辩地 经过 手势 比 这 人们 的 任何 国家 在 这 世界
.
:
.

水手们用肢体语言表达情感的能力，比世界上任何国家的人民都强。

[ðə; ði] [kən'tɔːrʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hʌmp] - [bækt] ['pɑːstʃər] [wɪl] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [rɪ'viːl] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [fʊl]
The contortion of a hump - backed posture will in an instant reveal a voyage full
这 扭曲 的 一个 驼峰 - 支持的 姿势 将要 在 一个 立即的 揭示 一个 航程 满的
[ʌv; əv] ['trʌblz] ,
of troubles ,
的 麻烦 ,

驼背的扭曲姿势会立刻揭示出一段充满坎坷的旅程。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [tɔːk] [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [tɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and more than half an hour of talk is contained in a peculiar toss of the
和 更多的 比 一半 一个 小时 的 讲话 是 包含 在 一个 奇特 折腾 的 这
[hænd] .
hand .
手 .

一个奇特的抛手动作，包含了超过半个小时的谈话。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [æft] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meit] :
A number of the crew came running aft to the call of the mate :
一个 数字 的 这 全体人员 来了 跑步 后部 到 这 称呼 的 这 伴侣 :

听到大副的呼喊，许多船员跑到船尾：

[ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [boʊt][wʌz; wəz] [klɪrd] [ænd; ənd] ['loʊɝd] , [fɔːr] [men] ['entərd] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

a	quarter	-	boat	was	cleared	and	lowered	,	four	men	entered	her	along	with
一个	四分之一	-	船	曾是	已清除	和	降低	,	四	男人	进入	她	沿着	和

[ðə; ði] [meit] ,

the	mate	,
这	伴侣	,

一艘救生艇被清理干净并放下，四名男子和一名大副进入艇内。

[huː] [pʊt][maɪ] ['letər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði][brɪg] ,

who	put	my	letter	into	his	pocket	and	away	they	went	for	the	brig	,
WHO	放	我的	信	进入	他的	口袋	和	离开	他们	去	为了	这	布里格	,

他把我的信放进口袋，然后他们就开往了那艘船。

[mɪ'rækjələsli] ['vaɪtəlaɪz] [ænd; ənd]['hjuːməˌnaɪzɪŋ][ðə; ði] ['dezərt] [pleɪn] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [mɪr]

miraculously	vitalising	and	humanising	the	desert	plain	of	ocean	by	the	mere
奇迹般地	活力	和	人性化	这	沙漠	清楚的	的	海洋	经过	这	仅仅

['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['streɪnɪŋ] [fɔːrmz][ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ɔːrz; oʊrz] ,

picture	of	their	straining	forms	and	flashing	oars	,
图片	的	他们的	紧张	表格	和	闪烁	桨	,

仅仅是它们奋力划水的身影和闪亮的桨叶，就奇迹般地使荒芜的海洋平原焕发生机，变得充满人情味。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɪlt] [laɪnz] ['rʌnɪŋ] [ə'stɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	the	gilt	lines	running	astern	from	the	white	sides	of	the	boat	as	she
和	这	镀金	线条	跑步	倒车	从	这	白色的	侧面	的	这	船	作为	她

[wʌz; wəz] [swept] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['griːnz] [skwer] [freɪm] ,

was	swept	through	it	with	Mr	.	Green's	square	frame	,
曾是	扫荡	通过	它	和	先生	.	青菜	正方形	框架	,

当她被格林先生的方框扫过时，船身白色两侧向后延伸的金色线条映入眼帘。

[stɪf] - [bækt] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] , ['bɑːbɪŋ] [kæsk] - [laɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒʌmp][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑːft] ,

stiff	-	backed	in	the	stern	,	bobbing	cask	-	like	with	the	jump	of	the	little	craft	,
僵硬的	-	支持的	在	这	船尾	,	上下摆动	酒桶	-	喜欢	和	这	跳	的	这	小的	工艺	,

船尾的背部僵硬，随着小船的跳跃像个木桶一样上下晃动。

[hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['tɪlər] .

his	hand	on	the	tiller	.
他的	手	在	这	耕耘机	.

他的手放在舵柄上。

- [wʌn] [kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [wʌn'self] [æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [boʊt] , - [sed] ['mɪsɪz] .

'	One	could	almost	think	oneself	at	the	seaside	to	see	that	boat	,	'	said	Mrs	.
-	一	可以	几乎	思考	自己	在	这	海滨	到	看	那	船	,	-	说	太太	.

[bɜːrk] .

Burke	.
伯克	.

“看到那艘船，你几乎会觉得自己身处海边，”伯克夫人说。

- [jes] , [aɪ][dʒʌst] [naʊ] [kɔːt] [maɪ'self] [hæf]

'	Yes	,	I	just	now	caught	myself	half
-	是的	,	我	只是	现在	捕捉	我	一半

“是的，我刚才才意识到自己有一半

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

['lʊkɪŋ] [raʊnd] , - [aɪ] ['ænsər] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fænsi][ʌv; əv][tɔːl] [tʃɔːk] [klɪfs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪr] ,

looking	round	,	'	I	answered	,	'	with	a	fancy	of	tall	chalk	cliffs	,	a	little	pier	,
寻找	圆形的	,	-	我	回答	,	-	和	一个	想要	的	高的	粉笔	悬崖	,	一个	小的	码头	,

我环顾四周，回答道：“脑海中浮现出高耸的白垩岩悬崖和一座小码头。”

[ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [splɪt] — — -

a	nest	of	houses	in	a	split	—	—	'
一个	巢	的	房屋	在	一个	分裂	—	—	-

一窝房子在分裂中——'

[aɪ] [pɔːzd] .

I	paused	.
我	暂停	.

我停顿了一下。

- [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd] [triːz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] ,

'	And	a	fine	house	on	the	top	of	the	cliff	,	and	trees	at	the	back	,
-	和	一个	美好的	房子	在	这	顶部	的	这	悬崖	,	和	树木	在	这	后退	,

“悬崖顶上还有一栋漂亮的房子，后面是树林。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [rʊks] ['goʊɪŋ] [ʌp] [laɪk] [smoʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] ,

and	a	flight	of	rooks	going	up	like	smoke	out	of	them	,	'	said	Mrs	.	Burke	,
和	一个	航班	的	车	去	向上	喜欢	抽烟	出去	的	他们	,	-	说	太太	.	伯克	,

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

“还有一群乌鸦像烟雾一样从它们身上飞出去，”伯克太太笑着说。

- ['ɪtl] [nɑːt] [biː; bi] [fɑːr] [ɔːf] ['iːv(ə)n] , [wen] [wiːv] [gɔːn] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] ,

'	It'll	not	be	far	off	even	,	when	we've	gone	all	the	way	we've	got	to	go	,
-	它将	不是	是	远的	离开	甚至	,	什么时候	我们已经	已消失	全部	这	方式	我们已经	得到	到	去	,

“即使我们走完所有必须走的路，也不会太远了。”

- [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wiːv] [hoʊv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [saɪt] [ə'gen] ,

'	said	the	captain	,	'	and	by	the	time	we've	hove	it	into	sight	again	,
-	说	这	队长	,	-	和	经过	这	时间	我们已经	霍夫	它	进入	视线	再次	,

“船长说，‘等我们再次把它驶入视线范围时，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrd] , [mɪs] — [gʊd] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [wɜːrd] ['enihaʊ] .

we	shall	have	been	as	good	as	our	word	,	Miss	—	good	as	the	doctor's	word	anyhow	.
我们	将	有	到过	作为	好的	作为	我们的	单词	,	错过	—	好的	作为	这	医生的	单词	无论如何	.

小姐，我们算是信守诺言了——至少像医生说的那样。

[wʌt] [naʊ] [wʊd] [aɪ] [gɪv] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['pɔːrtrət] [məˈʃiːn] [ðæt] [teɪks] ['kʌlər] [ænd; ənd] [laɪt] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ,

What	now	would	I	give	for	some	portrait	machine	that	takes	colour	and	light	instantaneously	,
什么	现在	会	我	给	为了	一些	肖像	机器	那	需要	颜色	和	光	瞬间	,

现在我多么想要一台能瞬间捕捉色彩和光线的肖像相机啊！

[ðæt] [wen] [ðeɪ] [get] [jʊr; jər] ['letər] [ðeɪ] [maɪt] [siː] [juː; jʊ] [æz; əz] [wiː; wi] [duː] ! -

that	when	they	get	your	letter	they	might	see	you	as	we	do	!	'
那	什么时候	他们	得到	你的	信	他们	可能	看	你	作为	我们	做	!	-

当他们收到你的信时，或许就能像我们一样看待你了！

['mɪstər] . [griːn] ['hændɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [heild] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] .

Mr	.	Green	handed	up	the	letter	to	the	man	who	had	hailed	us	,	and	returned	.
先生	.	绿色的	递交	向上	这	信	到	这	男人	WHO	有	赞誉	我们	,	和	返回	.

格林先生把信递给了向我们打招呼的那个人，然后就回去了。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ðen] ['hɔɪstɪd] , [ðə; ði] ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] [swʌŋ] ,

The	boat	was	then	hoisted	,	the	topsail	swung	,
这	船	曾是	然后	吊起	,	这	顶帆	摇摆	,

然后船被吊了起来，顶帆也随之摆动起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ensən] ['dɪpt] [æz; əz] [ə; eɪ] [,fer'wel] [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

and	the	ensign	dipped	as	a	farewell	and	thank	you	to	the	little
和	这	军旗	浸入	作为	一个	告别	和	感谢	你	到	这	小的

['hoʊmwərd] - [baʊnd] [brɪg] .

homeward	-	bound	brig	.
回家	-	边界	布里格	.

少尉向即将返航的小帆船低头致谢。

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[stʊd] ['streɪnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] [swept] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːloʊ]

stood	straining	my	eyes	at	her	as	her	topsail	swept	out	of	hollow
站立	紧张	我的	眼睛	在	她	作为	她	顶帆	扫荡	出去	的	空洞的

['ʃædoʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fʊl] [brest] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,

shadow	into	a	full	breast	of	sunshine	,
阴影	进入	一个	满的	胸部	的	阳光	,

我目不转睛地盯着她，只见她的顶帆从幽暗的阴影中掠过，沐浴在灿烂的阳光下。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [breɪk] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [sɔːft] ,

and	I	watched	her	break	the	long	,	soft	,
和	我	观看	她	休息	这	长的	,	柔软的	,

我看着她打破了那根长长的、柔软的……

['glɪtərɪŋ] [weɪv] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [liːp] [ʌv; əv] ['skeɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['koʊmɪŋ] [foʊm] [æt; ət] [hɜːr; hər] [baʊ; boʊ]

glittering	wave	into	a	little	leap	of	scaling	and	combing	foam	at	her	bow
闪闪发光	海浪	进入	一个	小的	飞跃	的	缩放	和	梳理	泡沫	在	她	弓

,

,

,

波光粼粼的海浪在她船头激起一阵轻盈的跳跃，翻腾起阵阵泡沫。

['liːnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːt] ['kwaɪət] [wɪnd] [wɪð; wɪθ] [jɑːrd] - [ɑːrm] ['ʃɑːrpli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

leaning	from	the	hot	quiet	wind	with	yard	-	arm	sharply	pointed	to	it	,
倾斜	从	这	热的	安静的	风	和	院子	-	手臂	尖锐地	尖	到	它	,

桅杆倾斜，迎着热而静谧的风，桅杆的横桁尖锐地指向风面。

[ɪn] [ə; eɪ] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['lɪvɪŋ] [ðæt] ['stediz] [ɪt'self] [ə'slænt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fɜːmər] [grɪp] .

in	a	posture	of	something	living	that	steadies	itself	aslant	for	a	firmer	grip	.
在	一个	姿势	的	某物	活的	那	稳定器	本身	斜体	为了	一个	更坚固	紧握	.

以一种生物为了更牢固地抓住什么而倾斜身体的姿态。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [maɪ] ['oʊʃ(ə)n] [poʊst] - ['ɑːfɪs] .

She	was	my	ocean	post	-	office	.
她	曾是	我的	海洋	邮政	-	办公室	.

她就像我的海上邮局。

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spres] [maɪ] [θɔːts] [æz; əz] [aɪ] [vjuːd] [hɜːr; hər] ['θɪnɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [bluː]

I	cannot	express	my	thoughts	as	I	viewed	her	thinning	down	and	growing	blue
我	不能	表达	我的	想法	作为	我	已查看	她	稀疏	向下	和	生长	蓝色的

[ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪlvər] [bluː] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [bluː] [skaɪ] ,

in	the	atmosphere	that	was	silver	blue	with	water	and	blue	sky	,
在	这	气氛	那	曾是	银	蓝色的	和	水	和	蓝色的	天空	,

我无法表达我的感受，看着她渐渐变薄，在银蓝色的水面和蓝天交织的天空中，她的身影变得越来越蓝。

[ænd; ənd] ['brɪmɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .

and	brimming	sunshine	.
和	充满	阳光	.

阳光灿烂。

['kæptɪn] [bɜːrk] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [ə'raɪv] [ɪn] ['livəpuːl] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

Captain	Burke	said	she	would	probably	arrive	in	Liverpool	before	we	were	up	with
队长	伯克	说	她	会	大概	到达	在	利物浦	前	我们	是	向上	和

[ðə; ði] [hɔːrn] ,

the	Horn	,
这	喇叭	,

伯克船长说她很可能在我们到达合恩角之前就抵达利物浦了。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['kætspɒː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːrd] [hed] [wɪnd] [hæd; həd]

for	all	that	the	catspaw	and	the	calm	and	the	hard	head	wind	had
为了	全部	那	这	猫爪	和	这	冷静的	和	这	难的	头	风	有

['dɪzməli] [bɪ'leɪtɪd] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] .

dismally	belated	her	down	to	this	time	.
令人沮丧地	迟到的	她	向下	到	这	时间	.

尽管猫爪、平静和强劲的逆风都让她沮丧地耽误了这么长时间。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] , ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [wʌt]

And	now	it	is	that	a	dreadful	thing	happened	,	making	this	day	,	with	what
和	现在	它	是	那	一个	可怕	事物	发生	,	制作	这	天	,	和	什么

[hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ,

had	gone	before	,
有	已消失	前	,

而现在，一件可怕的事情发生了，加上之前发生的一切，使得今天变得如此糟糕。

[ðə; ði] [moʊst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ʌv; əv] ['eni] [tuː; tə] [ðæt] ['aʊər] .

the	most	remarkable	of	any	to	that	hour	.
这	最多	卓越	的	任何	到	那	小时	.

在那一小时里，最引人注目的一件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɔːr] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] - [dek] ['ɔːnɪŋ] ,

We	were	standing	under	the	fore	end	of	the	quarter	-	deck	awning	,
我们	是	常设	在下面	这	前	结尾	的	这	四分之一	-	甲板	棚	,

我们当时站在后甲板遮阳篷的前部下方，

[wer] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [kə'mænd] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [ænd; ənd] [fɔːr] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

where	we	could	command	the	heights	of	the	main	and	fore	as	well	as
在哪里	我们	可以	命令	这	高度	的	这	主要的	和	前	作为	出色地	作为

[siː] [ðə; ði] [brɪg] [ə'stɜːrn] .

see	the	brig	astern	.
看	这	布里格	倒车	.

在那里，我们可以俯瞰主舰和前舰的高处，也可以看到舰尾的双桅帆船。

[waɪlst] ['kæptɪn] [bɜːrk] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [hɑːrd] [baɪ] ['lɪsnɪŋ]

Whilst	Captain	Burke	was	talking	to	me	about	her	,	his	wife	hard	by	listening
而	队长	伯克	曾是	说	到	我	关于	她	,	他的	妻子	难的	经过	聆听

,

,

,

当伯克上尉和我谈论她的时候，他的妻子在一旁认真地听着。

[ə'ʃʊrɪŋ] [ˌem 'iː][aɪ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['ves(ə)l] ['seɪfli] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɜːr; hər][pɔːrt]

assuring	me	I	need	have	no	doubt	if	the	vessel	safely	arrived	at	her	port
保证	我	我	需要	有	不	怀疑	如果	这	血管	安全	到达的	在	她	港口

[ðæt] [hɜːr; hər]['mæstər] [wʊd] ['fɔːrwərd] [ðə; ðɪ] ['letər] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,

that	her	master	would	forward	the	letter	to	my	father	,
那	她	掌握	会	向前	这	信	到	我的	父亲	,

他向我保证，如果船只安全抵达港口，船长一定会把信转交给我父亲，我完全不必怀疑这一点。

['siːɪŋ] [ðæt] ['kæptɪnz] [ʌv; əv] [ʃɪps] [hoʊld] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [æz; əz]['seɪkrɪd] :

seeing	that	captains	of	ships	hold	this	sort	of	obligation	as	sacred	:
看到	那	队长	的	船舶	抓住	这	种类	的	义务	作为	神圣	:

鉴于船长们将这种义务视为神圣不可侵犯的：

[aɪ] [seɪ] [waɪlst] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ðʌs] , [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'lɔːft] , [ænd; ənd] ,

I	say	whilst	the	captain	was	talking	thus	,	he	happened	to	look	aloft	,	and	,
我	说	而	这	队长	曾是	说	因此	,	他	发生	到	看	高空	,	和	,

我说，就在船长这么说的时候，他碰巧抬头看了看，然后，

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['siːmən] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['weðər] [fɔːr]

following	the	direction	of	his	eye	,	I	saw	a	seaman	on	the	weather	fore
下列的	这	方向	的	他的	眼睛	,	我	锯	一个	水手	在	这	天气	前

['tɑːpseɪl,'tɑːpsl][jɑːrd] ;

topsail	yard	;
顶帆	院子	;

顺着他的目光望去，我看到一名水手在迎风前桅顶帆桁上；

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ðɪ] [fʊt] - [roʊp] , [hiː; hi][ˌoʊvər'leɪ][ðə; ðɪ][jɑːrd] ,

his	feet	were	on	the	foot	-	rope	,	he	overlay	the	yard	,
他的	脚	是	在	这	脚	-	绳索	,	他	覆盖	这	院子	,

他的脚踩在脚绳上，他横跨了院子。

[ðə; ðɪ] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['treɪsɪŋ] [ɪn] [ɪŋk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] ['neɪkɪd]

the	outline	of	his	figure	clear	as	a	tracing	in	ink	with	his	yellow	naked
这	大纲	的	他的	数字	清除	作为	一个	追踪	在	墨水	和	他的	黄色的	裸

[kævz] [ænd; ənd] [fiːt] ['dɪndʒi] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [waɪt] ['kænvəs] .

calves	and	feet	dingy	against	the	white	canvas	.
小牛	和	脚	昏暗的	反对	这	白色的	帆布	.

他的身形轮廓清晰如墨迹，裸露的黄色小腿和脚在白色画布的映衬下显得黯淡无光。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

What	he	did	I	could	not	see	.
什么	他	做过	我	可以	不是	看	.

他做了什么，我看不清。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ðɪ][mæn] [ɪn'tentli] ; [ðen] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	captain	broke	off	and	eyed	the	man	intently	;	then	,	looking	round	a	little
这	队长	打破	离开	和	眼睛	这	男人	专注地	;	然后	,	寻找	圆形的	一个	小的

[æt; ət]['mɪstər] . [griːn] ,

at	Mr	.	Green	,
在	先生	.	绿色的	,

船长停下脚步，目光紧紧地打量着那人；然后，他又环顾了一下格林先生，

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , - [wʌt] [dʌz] [ðæt] [ˈfeloʊ] [miːn] [baɪ] [ʌp] [ðer; ðər] ?

he	exclaimed	,	'	What	does	that	fellow	mean	by	sogering	up	there	?
他	惊呼	,	-	什么	做	那	同伴	意思是	经过	索格林	向上	那里	?

他惊呼道："那家伙在上面唱歌是什么意思？"

[aɪv] [bɪn]

I've	been
我已经	到过

我一直

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

watching	him	.
观看	他	.

看着他。

[huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

Who	is	it	?
WHO	是	它	?

是谁?

[kɔːl] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

Call	him	down	.
称呼	他	向下	.

叫他下来。

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] ['loʊfɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [ə'bɔːrd] [maɪ] [ʃɪp] . -

I	don't	want	any	loafing	of	that	sort	aboard	my	ship	.	'
我	不	想	任何	游手好闲	的	那	种类	船上	我的	船	.	-

我不想我的船上出现任何这种游手好闲的行为。

[ðə; ði] [meit] [went] [sʌm; səm] [steps] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

The	mate	went	some	steps	forward	and	,	looking	up	,
这	伴侣	去	一些	步骤	向前	和	,	寻找	向上	,

同伴向前走了几步，抬头望去，

[beˈləud] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [haːrʃ] [æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][sɜːrf][ɑːn] ['ʃɪŋgl] , - [fɔːr] ['tɑːpseɪlˌ'tɑːpsl]

bellowed	in	a	voice	as	harsh	as	the	noise	of	surf	on	shingle	,	'	Fore	topsail
咆哮	在	一个	嗓音	作为	残酷的	作为	这	噪音	的	冲浪	在	卵石	,	-	前	顶帆

[jɑːrd][ðer; ðər] !

yard	there	!
院子	那里	!

他用如同海浪拍打鹅卵石般刺耳的声音吼道："前桅顶帆桁那里！"

[kʌm] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ,

Come	down	out	of	that	,
来	向下	出去	的	那	,

从那种状态中走出来，

[juː; jʊ] — — - [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [ɪmˈplɔɪd] ['sevrəl] [ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊksl] [spiːtʃ]

you	—	—	'	and	here	he	employed	several	examples	of	the	forecastle	speech
你	—	—	-	和	这里	他	受雇	一些	示例	的	这	前甲板	演讲

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [raɪt] [daʊn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['prɑːpər][tuː; tə] [rɪˈmembər] ,

which	I	will	not	write	down	because	they	are	not	proper	to	remember	,
哪个	我	将要	不是	写	向下	因为	他们	是	不是	恰当的	到	记住	,

你——' 在这里他举了几个船首楼演讲的例子，我就不写下来了，因为它们不适合记住。

[ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['kænɑːt] [biː; bi][gɑːt] [θruː]

though	we	are	to	believe	that	the	business	of	the	sea	cannot	be	got	through
尽管	我们	是	到	相信	那	这	商业	的	这	海	不能	是	得到	通过

[wɪ'ðaʊt] ['bruːt(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] .

without	brutal	language	.
没有	野蛮	语言	.

尽管我们被告知，如果没有粗暴的语言，就无法完成海上交易。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [meit] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] ;

The	man	looked	down	at	the	mate	,	and	said	something	;
这	男人	看起来	向下	在	这	伴侣	,	和	说	某物	;

那人低头看了看他的助手，说了些什么；

['mɪstər] . [griːn] [rɔːrd] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [leɪ] [daʊn] ,

Mr	.	Green	roared	out	again	to	him	to	'	lay	down	,
先生	.	绿色的	咆哮	出去	再次	到	他	到	-	躺	向下	,

格林先生再次大声命令他"躺下"，

- [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['seɪlər] ['slaɪdɪd][ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fʊt] - [roʊps] [tɔːrdz]

'	on	which	I	observed	the	sailor	slided	a	yard	or	two	along	the	foot	-	ropes	towards
-	在	哪个	我	观察到	这	水手	滑动	一个	院子	或者	二	沿着	这	脚	-	绳索	向

[ðə; ði]['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] ['rɪgɪŋ] ;

the	topmast	rigging	;
这	桅杆顶端	索具	;

我看到水手沿着脚绳向桅顶索具滑行了一两码；

[hiː; hi] [ðen] [fel] !

he	then	fell	!
他	然后	跌倒	!

然后他就摔倒了！

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [dek] [nɪr] [ðə; ði] ['gæli] .

He	struck	the	deck	near	the	galley	.
他	击	这	甲板	靠近	这	厨房	.

他击打了厨房附近的甲板。

['mɪsɪz] . [bɜːrk] [ʃriːkt] .

Mrs	.	Burke	shrieked	.
太太	.	伯克	尖叫	.

伯克太太尖叫起来。

[ðə; ði][mæn][gɑːt][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [stʊd] [ɪ'rekt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ['gʌʃɪŋ] [daʊn]

The	man	got	up	in	a	moment	,	stood	erect	with	blood	gushing	down
这	男人	得到	向上	在	一个	片刻	,	站立	直立	和	血	喷薄	向下

那人瞬间起身，直立着，鲜血汩汩流淌下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [drɑːpt] [ded] .

his	cheeks	,	and	smiled	at	us	,	and	the	next	moment	dropped	dead	.
他的	脸颊	,	和	微笑	在	我们	,	和	这	下一个	片刻	掉落	死的	.

他的脸颊泛红，对我们笑了笑，下一刻就倒地身亡了。

[aɪ] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [hed] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['bɜːks] [niː] ,

I	fainted	,	and	when	I	came	to	my	head	was	resting	on	Mrs	.	Burke's	knee	,
我	昏厥	,	和	什么时候	我	来了	到	我的	头	曾是	休息	在	太太	.	伯克的	膝盖	,

我晕了过去，醒来时发现头枕在伯克太太的膝盖上。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [bɜːrk] [wʌz; wəz] ['fænɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	Captain	Burke	was	fanning	me	.
和	队长	伯克	曾是	扇形	我	.

伯克上尉正在给我扇风。

[ðə; ði]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['foʊksl] ,

The	body	had	been	carried	into	the	forecastle	,
这	身体	有	到过	携带	进入	这	前甲板	,

尸体已被抬到前甲板。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['siːmən] [wɜːr; wər] ['skrʌbɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [steɪnz] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [plæŋks] .

a	couple	of	seamen	were	scrubbing	at	the	stains	in	the	white	planks	.
一个	夫妻	的	海员	是	擦洗	在	这	污渍	在	这	白色的	木板	.

几个水手正在擦洗白色木板上的污渍。

['mɪstər] . ['əuin] [keɪm] ['sloʊli] [æft] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [ded] ; [ðen] [sɔː]

Mr	.	Owen	came	slowly	aft	,	and	said	that	the	poor	fellow	was	dead	;	then	saw
先生	.	欧文	来了	缓慢地	后部	,	和	说	那	这	贫穷的	同伴	曾是	死的	;	然后	锯

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

欧文先生缓缓跟了上来，说那个可怜的人已经死了；然后他看着我，

[tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['kuːlnəs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] ,

took	me	by	the	hand	,	and	seated	me	in	the	coolness	under	the	awning	,
采取	我	经过	这	手	,	和	坐着	我	在	这	凉爽	在下面	这	棚	,

他拉着我的手，让我坐在遮阳篷下凉爽的地方。

[wer] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] [freʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv]

where	the	pleasant	shadow	was	fresh	with	the	gushing	of	the	wind	out	of
在哪里	这	令人愉快的	阴影	曾是	新鲜的	和	这	喷薄	的	这	风	出去	的

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɪzn] .

the	hollow	of	the	great	mizzen	.
这	空洞的	的	这	伟大的	后桅	.

那里凉爽的树荫下，吹出的风从大后桅的空腔中呼啸而出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] .

It	was	a	frightful	thing	to	have	seen	.
它	曾是	一个	可怕	事物	到	有	已见	.

那景象真是太可怕了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [wen] [hiː; hi] [fel] ,

I	was	looking	at	the	man	when	he	fell	,
我	曾是	寻找	在	这	男人	什么时候	他	跌倒	,

我正看着他摔倒，

[ænd; ənd][maɪ] [saɪt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['fɪgjər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ] [θʌd] [ʌv; əv]

and	my	sight	followed	the	flash	of	the	poor	figure	to	the	shocking	thud	of
和	我的	视线	随后	这	闪光	的	这	贫穷的	数字	到	这	令人震惊	砰的一声	的

[ðə; ði] [dek] !

the	deck	!
这	甲板	!

我的目光顺着那可怜的人影一闪而过，一直追随着甲板上那令人震惊的砰然一声！

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][raɪz][ænd; ənd][smaɪl] — [ə; eɪ][smaɪl] [meɪd] ['dredf(ə)l] [baɪ] [blʌd] [ænd; ənd] [hɑːrt] -

I	saw	him	rise	and	smile	—	a	smile	made	dreadful	by	blood	and	heart	-
我	锯	他	上升	和	微笑	—	一个	微笑	制成	可怕	经过	血	和	心	-

[səb'djuːɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ded] .

subduing	by	the	suddenness	of	his	falling	back	dead	.
制服	经过	这	突然	的	他的	坠落	后退	死的	.

我看见他站起来，露出笑容——但那笑容因鲜血而变得可怕，又因他突然倒地身亡而令人心碎。

- [haʊl] ['mɪstər] . [griːn] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['vaɪələnt] [wɜːrdz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ]
' How'll Mr . Green like to recall the violent words he used to the poor fellow
- 将会怎样? 先生 . 绿色的 喜欢 到 记起 这 暴力 字 他 用过的 到 这 贫穷的 同伴
,
,
,

“格林先生要是回想起自己对那个可怜的家伙说的那些恶毒的话，该作何感想啊！”

[aɪ] ['wʌndər] ? -
I wonder ? '
我 想知道 ? -

我想知道? '

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [meɪt] , [huː] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ʃoʊd] [noʊ] [ˌsensə'bɪlətɪ]
said Mrs . Burke , glancing at the mate , who , to be sure , showed no sensibility
说 太太 . 伯克 , 瞥了一眼 在 这 伴侣 , WHO , 到 是 当然 , 显示 不 感性
.
:
.

伯克太太说着，瞥了一眼水手，水手确实毫无察觉。

[hiː; hi] ['trʌdʒd] [ðə; ði] [dek] [ə'θwɔːtˌʃip] [wɪð; wɪθ] ['raʊndɪd] [bæk] [ænd; ənd] [ɑːrmz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn]
He trudged the deck athwartship with rounded back and arms up and down in
他 艰难跋涉 这 甲板 横切 和 圆润 后退 和 武器 向上 和 向下 在
[ðə; ði] [siː] ['fæʃ(ə)n] ;
the sea fashion ;
这 海 时尚 ;

他弓着背，手臂像海浪一样上下摆动，在甲板上横着走来走去；

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [lɪərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] [tuː; tə] ['wɪndwərd] , [ɔːr] [dɑːtɪŋ] [ə; eɪ] ['saʊər] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði]
occasionally leering at the sky to windward , or darting a sour look at the
偶尔 色眯眯的 在 这 天空 到 迎风 , 或者 飞镖 一个 酸的 看 在 这
['kænvəs] [ə'lɔːft] .
canvas aloft .
帆布 高空 .

偶尔会斜睨迎风面的天空，或者狠狠地瞥一眼高高挂起的画布。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [mæn] [tuː; tə] [mjuːz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ɑːn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪlər] ,
He was no man to muse with regret on the death of the sailor ,
他 曾是 不 男人 到 沉思 和 后悔 在 这 死亡 的 这 水手 ,

他不是那种会为水手的死而感到惋惜的人。

[ænd; ənd] [lə'ment] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'tempərət] [spiːtʃ] ; [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
and lament his own intemperate speech ; on the contrary ,
和 哀叹 他的 自己的 不节制的 演讲 ; 在 这 相反 ,

并为自己过激的言辞感到懊悔；相反，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [meɪts] [huː] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'kʌm] ['mæstərz] , [tuː; tə] [huːm] ['hjuːmən]
he was one of those mates who sometimes become masters , to whom human
他 曾是 一 的 那些 伙伴们 WHO 有时 变得 大师 , 到 谁 人类
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

他是那种有时会变成主人的伙伴之一，对他来说，人生，

[prə'vaɪdɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [biː; bi] [nɑːt] [ɪmpe'rəld] ,

provided	their	own	be	not	imperilled	,
假如	他们的	自己的	是	不是	危及	,

只要他们自身不受到威胁，

[ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] [mɔːr] ['kɑːnsɪkwens] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slʌʃ] -

is	of	no	more	consequence	than	the	extinction	of	the	flame	of	the	slush	-
是	的	不	更多的	结果	比	这	灭绝	的	这	火焰	的	这	泥浆	-

[fed] [læmp] [wɪtʃ] [laɪts] [ðə; ði] ['seɪlɚz] [siː] - ['pɑːrlər] .

fed	lamp	which	lights	the	sailor's	sea	-	parlour	.
美联储	灯	哪个	灯	这	水手的	海	-	客厅	.

这与水手客厅里用泥浆照明的油灯的火焰熄灭一样，都无关紧要。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] [dɔːgz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [æt; ət] [siː] [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] ,

There	were	many	dogs	of	that	sort	at	sea	in	those	times	,
那里	是	许多	狗	的	那	种类	在	海	在	那些	时代	,

当时海上有很多这种狗。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [hæv; həv] [sə'vaɪvd] ['ɪntuː] [ðiːz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['oʊdiəs] [briːd] [grəuz] [skers] .

and	some	have	survived	into	these	;	but	the	odious	breed	grows	scarce	.
和	一些	有	幸存下来	进入	这些	;	但	这	令人厌恶的	品种	生长	稀少	.

有些幸存了下来；但令人厌恶的品种越来越少见。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [ə'griːd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [taɪp] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ,

Indeed	,	the	world	has	agreed	to	find	the	type	intolerable	,
的确	,	这	世界	有	同意	到	寻找	这	类型	无法容忍	,

事实上，全世界都一致认为这种行为是不可容忍的。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [deɪ] [biː; bi] [æt; ət] [hænd] [wen] [ðə; ði] ['veri] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]

and	may	the	day	be	at	hand	when	the	very	last	of	the	race	shall	be
和	可能	这	天	是	在	手	什么时候	这	非常	最后的	的	这	种族	将	是

[brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊli] [grɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒaɪəntəs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

brought	to	the	gangway	in	the	holy	grip	of	the	giantess	Education	,
带来	到	这	舷梯	在	这	圣	紧握	的	这	女巨人	教育	,

愿那一天早日到来，当比赛的最后一名选手在教育女神神圣的掌控下被带到舷梯上。

[ænd; ənd] [drɑːpt] ['oʊvərbɔːrd] [tuː; tə]

and	dropped	overboard	to
和	掉落	落水	到

然后掉入海中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[plʌm] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [taɪm] , [wer] [laɪ] [ðə; ði] [griːn] [boʊnz] [ʌv; əv] ['trʌnjən] , ['hætʃweɪ] ,

plumb	the	depths	of	time	,	where	lie	the	green	bones	of	Trunnion	,	Hatchway	,
垂直	这	深度	的	时间	,	在哪里	说谎	这	绿色的	骨头	的	耳轴	,	舱口	,

探寻时间的深处，那里埋葬着特伦尼翁、哈奇韦的绿色骨骼。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæn] !

and	others	of	the	clan	!
和	其他的	的	这	氏族	!

以及其他族人！

['mɪstər] . ['əuin] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['berid] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

Mr	.	Owen	recommended	that	the	body	should	be	buried	that	afternoon	.
先生	.	欧文	受到推崇的	那	这	身体	应该	是	埋葬	那	下午	.

欧文先生建议当天下午就将尸体埋葬。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑ:t] ;
The weather was very hot ;
这 天气 曾是 非常 热的 ;

天气非常炎热;

[ðə; ði] [bri:z] [wʌz; wəz] ['slækənɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] ['ʃi:tɪŋ] [aʊt] — [fʊl] [ʌv; əv] ['fɪtf(ə)l] ['waɪndɪŋ]
the breeze was slackening and the sea sheeting out — full of fitful winding
这 微风 曾是 松弛 和 这 海 薄片 出去 — 满的 的 断断续续 绕线
[leɪnz] [ʌv; əv] [laɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [strʌk] [ə'pɑ:n] [weiks] [ænd; ənd] [træks] [ʌv; əv] [ɔɪl] — ['ɪntu:]
lanes of light as though the sun struck upon wakes and tracks of oil — into
车道 的 光 作为 尽管 这 太阳 击 之上 醒来 和 轨道 的 油 — 进入
[ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] ['dɪstəns] ,
the thickening distance ,
这 增稠 距离 ,

微风渐弱，海面缓缓散开——波光粼粼，如同阳光照射在油污的痕迹上——消失在越来越远的远处。

[wer] [ðə; ði] [hi:t] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [fɪlm] ,
where the heat was showing in a sensible presence of film ,
在哪里 这 热 曾是 显示 在 一个 明智的 在场 的 电影 ,

在薄膜的明显存在下，热量显露出来。

['blendɪŋ] [skaɪ][ænd; ənd]['wɔ:tər] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [θru:] [terz] .
blending sky and water till it was like looking at them through tears .
混合 天空 和 水 直到 它 曾是 喜欢 寻找 在 他们 通过 眼泪 .

天空和水融为一体，仿佛透过泪水凝视着它们。

- ['veri] [wel] , - [sed] ['kæptɪn] [bɜ:rk] ; - [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][dɔ:g] [wɑ:tʃ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . -
' Very well , ' said Captain Burke ; ' in the first dog watch , if you please . '
- 非常 出色地 , - 说 队长 伯克 ; - 在 这 第一的 狗 手表 , 如果 你 请 . -

“好的，”伯克上尉说，“请安排在第一警戒犬队。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ['ɔ:lmoʊst][kɑ:m] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:d] [roʊd] [ʌv; əv][hɑ:t] [red] [laɪt] ,
It was at that hour almost calm , with a broad road of hot red light ,
它 曾是 在 那 小时 几乎 冷静的 , 和 一个 广阔 路 的 热的 红色的 光 ,

那时几乎一片平静，宽阔的道路上亮着耀眼的红灯。

['biləuɪŋ] ['sneɪklaɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd]['oʊvər][ðə; ði][sɔ:ft] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn]
billowing snakelike from the ship's side over the soft undulations of the western
翻滚 蛇状 从 这 船的 边 超过 这 柔软的 起伏 的 这 西
[swel] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['reɪlɪs] [sʌn] [ðæt] [stɪl] ['floʊtɪd] [æt; ət][sʌm; səm] [haɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
swell towards the rayless sun that still floated at some height in the sky .
膨胀 向 这 无射线 太阳 那 仍然 漂浮 在 一些 高度 在 这 天空 .

从船舷边像蛇一样翻滚着，越过西边波浪的柔和起伏，朝着仍然高悬在天空中的无光太阳飘去。

[aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] ['mɪsɪz] . [bɜ:rk] [ɑ:n][ðə; ði]['kwɔ:rtər] - [dek] , [prer] - [bʊk] [ɪn][hænd] ; [ðə; ði] ['seɪləz]
I stood beside Mrs . Burke on the quarter - deck , prayer - book in hand ; the sailors
我 站立 旁 太太 . 伯克 在 这 四分之一 - 甲板 , 祷告 - 书 在 手 ; 这 水手们
[keɪm] [ɪn]
came in
来了 在

我站在伯克太太身旁，在后甲板上，手里拿着祈祷书；水手们走了进来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ə; eɪ]['bɑ:di][frʌm; frəm] ['fɔ:rwərd] ,
a body from forward ,
一个 身体 从 向前 ,

从前方俯冲而下，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [bɔ:r] [ðə; ði] [kɔ:rps] — [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]['trædʒɪk]

and	amongst	them	they	bore	the	corpse	—	an	outline	of	tragic
和	在	他们	他们	钻孔	这	尸体	—	一个	大纲	的	悲惨

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['ʌndər] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [red] ['ensən] [ðæt] [hɪd][ˌaɪ 'ti:] .

suggestion	under	the	large	red	ensign	that	hid	it	.
建议	在下面	这	大的	红色的	军旗	那	隐藏	它	.

他们抬着尸体——在遮蔽尸体的大红旗下，尸体的轮廓隐隐透露出悲剧的意味。

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [aʊt] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ænd; ənd] ['restɪd] [wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði][plæŋk][ɪn]

They	lifted	out	a	portion	of	the	gangway	and	rested	one	end	of	the	plank	in
他们	抬起	出去	一个	部分	的	这	舷梯	和	休息	一	结尾	的	这	板	在

[ðə; ði][gæp] ,

the	gap	,
这	差距	,

他们抬起一段舷梯，把木板的一端放在缝隙里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] .

and	the	captain	began	to	read	.
和	这	队长	开始	到	读	.

于是船长开始朗读。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [ʃɔ:r] - ['goʊɪŋ] ['serəmoʊni][tu:; tə] [kəm'per] [ɪn] [sə'lemnəti] , [ɪn]['peɪθɑ:s] ,

What	is	there	in	shore	-	going	ceremony	to	compare	in	solemnity	,	in	pathos	,
什么	是	那里	在	支撑	-	去	仪式	到	比较	在	严肃	,	在	感伤	,

岸上仪式中有什么可以与此相提并论的庄严和感人之处呢?

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['di:pəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:nɪŋz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ɪn'tɜ:rprətəbl] [aʊt][ʌv; əv]['hju:mən][fɔ:rmz]

in	all	the	deepest	of	the	meanings	which	are	interpretable	out	of	human	forms
在	全部	这	最深处	的	这	含义	哪个	是	可解释的	出去	的	人类	表格

[ænd; ənd] ['kʌstəmz] ,

and	customs	,
和	海关	,

在人类形态和习俗所能解读的所有最深刻的含义中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['beriəl] [æt; ət] [si:] ?

with	the	simple	burial	at	sea	?
和	这	简单的	葬礼	在	海	?

就简单地海葬吗?

[ɔ:l] [wʌz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][ə'pɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər][æz; əz][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [hɪm'self] ['ɪntu:]

All	was	as	silent	upon	the	water	as	the	sinking	of	the	sun	himself	into
全部	曾是	作为	沉默的	之上	这	水	作为	这	下沉	的	这	太阳	他自己	进入

[ðə; ði] ['brɔ:dnɪŋ] [roʊd][ʌv; əv][goʊld]['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

the	broadening	road	of	gold	under	him	.
这	扩大	路	的	金子	在下面	他	.

水面上静得出奇，如同太阳缓缓沉入脚下那条越来越宽阔的金色道路上。

[ə'lɔ:ft][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wɪnəʊɪŋ] ['kænvəs] ;

Aloft	was	a	gentle	sound	of	winnowing	canvas	;
高空	曾是	一个	温和的	声音	的	扬场	帆布	;

空中传来帆布轻柔的抖动声;

[ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [frʌm; frəm] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] ['sʌmtaɪmz] [broʊk] [ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kæptənz]

a	sob	of	the	sea	from	alongside	sometimes	broke	in	upon	the	captain's
一个	哭泣	的	这	海	从	旁边	有时	打破	在	之上	这	船长的

[dɪ'lɪvəri] .

delivery	.
送货	.

船长讲话时，有时会传来海浪的呜咽声。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] ['siːmən] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt]

The	expressions	on	the	faces	of	the	rough	seamen	were	for	the	most	part
这	表达式	在	这	面孔	的	这	粗糙的	海员	是	为了	这	最多	部分

[fɪkst] .

fixed	.
固定的	.

这些粗犷水手的脸上表情大多一动不动。

[haʊ] ['meni] ['ʃɪpˌmeɪts] [ænd; ənd] ['mesˌmeɪt] [hæd; həd] [ðeɪ] [helpt] ['beri] [ɪn][ðer; ðər] [taɪm] ?

How	many	shipmates	and	messmates	had	they	helped	bury	in	their	time	?
如何	许多	船友	和	同伴	有	他们	帮助	埋葬	在	他们的	时间	?

在他们的服役生涯中，他们帮助埋葬了多少位船友和战友?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [kən'sɜːrnd] [baɪ] [deθ] ?

How	should	they	be	concerned	by	death	?
如何	应该	他们	是	担心的	经过	死亡	?

他们怎么会关心死亡呢?

[ðəm'selvz] ['hævɪŋ]

themselves	having
他们自己	拥有

他们自己拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət] [siː] ,

the	Skeleton	at	their	heels	every	hour	of	their	existence	at	sea	,
这	骨骼	在	他们的	高跟鞋	每一个	小时	的	他们的	存在	在	海	,

在海上漂泊的每一刻，骷髅都如影随形地跟在他们身后。

['ə'laʊd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['fɪŋgər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] ,

allowed	but	a	crooked	finger	for	their	own	lives	,
允许	但	一个	歪	手指	为了	他们的	自己的	生活	,

他们被允许做的，不过是用一根弯曲的手指来保命罢了。

[ɔːl][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ['oʊnɚz] !

all	the	remainder	of	their	hands	being	their	owner's	!
全部	这	余	的	他们的	双手	存在	他们的	所有者的	!

其余的手都属于它们的主人!

[naʊ] , ['noʊɪŋ] ['seɪləz] [æz; əz][aɪ][duː] , [aɪ][kæn; kən] [riːd] [ðoʊz] ['siːmənz] ['feɪsɪz][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]

Now	,	knowing	sailors	as	I	do	,	I	can	read	those	seamen's	faces	by	the	aid	of
现在	,	会心	水手们	作为	我	做	,	我	能	读	那些	海员的	面孔	经过	这	援助	的

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

现在，因为我了解水手们，所以我能凭借记忆读懂他们的表情。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [tel] [ðer; ðər] [θɔːts] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [nɪr] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

and	almost	tell	their	thoughts	as	they	stood	there	near	the	gangway	.
和	几乎	告诉	他们的	想法	作为	他们	站立	那里	靠近	这	舷梯	.

他们站在舷梯附近，几乎要倾诉衷肠了。

- [wel] , [pʊr] [bɪl] , [ðer; ðər][hiː; hi][laɪz] .

'	Well	,	poor	Bill	,	there	he	lies	.
-	出色地	,	贫穷的	账单	,	那里	他	谎言	.

“唉，可怜的比尔，他就躺在那儿。”

- — - [maɪ][tɜːrn][nekst][pər'hæps] .
' — ' My turn next perhaps .
- — - 我的 转动 下一个 也许 .

“——也许接下来就轮到我了。”

- — - [wɒts] [ðæt] [jɑːrn][ðə; ði] ['skɪpɝz] [ə; eɪ] - ['riːdɪŋ] ?
' — ' What's that yarn the skipper's a - reading ?
- — - 是什么 那 纱 这 船长的 一个 - 阅读 ?

“——船长在读什么书？”

[ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [gʊd] [dʒɑːb][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [its] [truː] [ʌv; əv] !
A blooming good job for them it's true of !
一个 盛开 好的 工作 为了 他们 它是 真的 的 !

对他们来说，这的确是一份非常棒的工作!

[noʊ][kɔːl][tuː; tə][tɔːk] [ʌv; əv] [soʊlz] [æt; ət] [siː] .
No call to talk of souls at sea .
不 称呼 到 讲话 的 灵魂 在 海 .

无需谈论海上亡灵。

[its] [wɜːrk][hɑːrd] , [lɪv; laɪv][hɑːrd] , [ænd; ənd][daɪ][hɑːrd] [hɪr] ; [ænd; ənd] [wɒts] [ðeəz; ðəz] [bɪl]
It's work hard , live hard , and die hard here ; and what's arterwards there's Bill
它是 工作 难的 , 居住 难的 , 和 死 难的 这里 ; 和 是什么 动脉 有 账单
[ðer; ðər][tuː; tə] [seɪ] . -
there to say . '
那里 到 说 . -

这里的人生信条是努力工作、努力生活、努力死去；至于未来如何，比尔会在那里指点迷津。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl][ðə; ði][flæg][wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] , [ðə; ði] [stɪtʃt] ['hæmək] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] ,
At a signal the flag was withdrawn , the stitched hammock was revealed ,
在 一个 信号 这 旗帜 曾是 撤回 , 这 缝合 吊床 曾是 揭晓 ,
[ðə; ði][plæŋk][wʌz; wəz] ['tɪltɪd] ,
the plank was tilted ,
这 板 曾是 斜 ,

一声令下，旗帜被收回，缝制的吊床显露出来，木板被倾斜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [grɪm] ['pɑːrs(ə)l] [dɪ'spætʃ] .
and the grim parcel despatched .
和 这 严峻 包裹 已派送 .

寄出了那份令人不安的包裹。

[ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz] ['breθləs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
The night that followed was breathless and beautiful .
这 夜晚 那 随后 曾是 喘不过气 和 美丽的 .

接下来的夜晚令人屏息，美妙绝伦。

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] ['ʌndər] [ðə; ði] [muːn] [ðə; ði]['wɔːtər] [stretʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['steɪnləs] [fiːld] [ʌv; əv] [laɪt]
In the south - east under the moon the water stretched in a stainless field of light
在 这 南 - 东方 在下面 这 月亮 这 水 拉伸 在 一个 防锈的 场地 的 光
,
,
,

月光下的东南方，水面宛如一片洁白无瑕的光田。

['flæʃɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ;
flashing , but still as a sheet of looking - glass ;
闪烁 , 但 仍然 作为 一个 床单 的 寻找 - 玻璃 ;

闪烁，却又像一面镜子般平静；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

['aʊər; ɑːr]	[seɪlz]	[gləud]	['blændli]	[laɪk]	['stɑːrlaɪt]	[ɪt'self]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[roʊz]	[wʌn]	[ə'bʌv]	[ə'nʌðər]	['ɪntuː]	[ðə; ði]
our	**sails**	**glowed**	**blandly**	**like**	**starlight**	**itself**	**as**	**they**	**rose**	**one**	**above**	**another**	**into**	**the**
我们的	帆	发光	平淡地	喜欢	星光	本身	作为	他们	玫瑰	一	多于	其他	进入	这

['hwaɪtnd]	[gluːm]	[ɪn]	[huːz]	[klɪr]	[prə'faʊnd]	['meni]	['miːtiːəz]	[wɜːr; wər]	[dɑːtɪŋ]	,
whitened	**gloom**	**in**	**whose**	**clear**	**profound**	**many**	**meteors**	**were**	**darting**	**,**
漂白	愁云	在	谁	清除	深刻的	许多	流星	是	飞镖	,

我们的帆像星光一样黯淡地闪耀着，它们一层叠在一层，进入一片白色的幽暗之中，清澈深邃的夜空中，无数流星划过天际。

['liːvɪŋ]	[ə; eɪ]	[smoʊk]	[ʌv; əv]	['spæŋglz]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[laɪk]	[skaɪ]	-	['rɑːkəts]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[lɑːrdʒ]
leaving	**a**	**smoke**	**of**	**spangles**	**for**	**all**	**the**	**world**	**like**	**sky**	**-**	**rockets**	**under**	**the**	**large**
离开	一个	抽烟	的	亮片	为了	全部	这	世界	喜欢	天空	-	火箭	在下面	这	大的

['tremblɪŋ]	[stɑːrz]	.
trembling	**stars**	**.**
发抖	明星	.

如同在颤抖的大星星下升起的火箭，在全世界留下闪烁的烟雾。

['lʌvli]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	:
Lovely	**they**	**were**	**:**
迷人的	他们	是	:

它们真是太可爱了：

[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[muːn]	[aɪ]	[θɪŋk]	['meni]	[hæd; həd]	['stʌdɪd]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[wɪð; wɪθ]	[pɔɪnts]	[ʌv; əv]
but	**for**	**the**	**moon**	**I**	**think**	**many**	**had**	**studded**	**the**	**water**	**with**	**points**	**of**
但	为了	这	月亮	我	思考	许多	有	带钉的	这	水	和	积分	的

[laɪt]	,
light	**,**
光	,

但我想，对于月亮来说，许多人已经在水面上点缀了许多光点。

[tuː; tə]	[raɪd]	[ænd; ənd]	['waɪd(ə)n]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[blæk]	[ænd; ənd]	['nɔɪzləs]	[lɪft]	[ʌv; əv]	[swel]	,
to	**ride**	**and**	**widen**	**upon**	**the**	**black**	**and**	**noiseless**	**lift**	**of**	**swell**	**,**
到	骑	和	扩大	之上	这	黑色的	和	无声	举起	的	膨胀	,

乘着黑色而无声的涌浪，不断扩张，

[θɪk]	[ænd; ənd]	['slʌgɪʃ]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[ɔɪl]	[ðæt]	[ræn]	,
thick	**and**	**sluggish**	**as**	**though**	**it**	**were**	**oil**	**that**	**ran**	**,**
厚的	和	迟缓	作为	尽管	它	是	油	那	跑	,

浓稠而粘稠，像油一样流动。

[ænd; ənd]	['skersli]	['pʊtɪŋ]	[θriː]	[muːnz]	-	-	[bredθ]	[ʌv; əv]	['moʊʃ(ə)n]	['ɪntuː]	['aʊər; ɑːr]	['mɑːsthedz]	,
and	**scarcely**	**putting**	**three**	**moons**	**'**	**-**	**breadth**	**of**	**motion**	**into**	**our**	**mastheads**	**,**
和	几乎	推杆	三	月亮	-	-	宽度	的	运动	进入	我们的	报头	,

而我们的桅杆顶部几乎没有做出任何改变，哪怕只是三个月球宽的幅度。

[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	['sweitənd]	[ðə; ði]	[er]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[reɪn]	[ʌv; əv]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	['sɔːftli]	[biːt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
though	**it**	**sweetened**	**the**	**air**	**with**	**the**	**rain**	**of**	**dew**	**it**	**softly**	**beat**	**out**	**of**	**the**
尽管	它	加糖	这	空气	和	这	雨	的	露	它	轻轻	打	出去	的	这

['kænvəs]	.
canvas	**.**
帆布	.

虽然它像雨点般落下，让空气变得甘甜，但那露水却轻轻地从画布上飘落下来。

[ðə; ði]	['kæbɪn]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[hɑːt]	[tuː; tə]	[sɪt]	[ɪn]	.
The	**cabin**	**was**	**too**	**hot**	**to**	**sit**	**in**	**.**
这	舱	曾是	也	热的	到	坐	在	.

小屋里太热了，没法坐。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['mædʒɪk]	[ɪn]	[tuː]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[waɪd]	['skaɪlaɪt]	[tuː; tə]	[kuːl]	[ˌaɪ 'tiː]	.
There	**was**	**no**	**magic**	**in**	**two**	**windsails**	**and**	**a**	**wide**	**skylight**	**to**	**cool**	**it**	**.**
那里	曾是	不	魔法	在	二	风帆	和	一个	宽的	天窗	到	凉爽的	它	.

两面风帆和一个宽大的天窗用来降温，这并没有什么神奇之处。

[aɪ][hæd; həd] [pleɪd] [æt; ət] ['krɪbɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [bɜːrk] [tɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] ,

I	had	played	at	cribbage	with	Mrs	.	Burke	till	,	with	a	yawn	,
我	有	玩	在	克里比奇牌	和	太太	.	伯克	直到	,	和	一个	打哈欠	,

我和伯克太太玩了一会儿克里比奇牌，突然，我打了个哈欠，

[ðə; ði]['aʊər] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst][naɪn] , [aɪ] [prə'poʊzd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ɑːn] [dek] .

the	hour	being	about	half	-	past	nine	,	I	proposed	that	we	should	go	on	deck	.
这	小时	存在	关于	一半	-	过去的	九	,	我	建议的	那	我们	应该	去	在	甲板	.

当时大约是九点半，我提议我们应该到甲板上去。

[ðə; ði] ['stuːərd] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənts] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd]

The	steward	followed	us	with	a	tray	of	refreshments	;	the	captain	and
这	管家	随后	我们	和	一个	托盘	的	茶点	;	这	队长	和

['mɪstər] . ['əuin] [dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] ,

Mr	.	Owen	joined	us	,
先生	.	欧文	加入	我们	,

乘务员端着一盘茶点跟在我们后面；船长和欧文先生也加入了我们。

[paɪps][ɪn] [maʊθ] , [ænd; ənd]

pipes	in	mouth	,	and
管道	在	嘴	,	和

嘴里叼着烟斗，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[wiː; wi][sæt] ,

we	sat	,
我们	卫星	,

我们坐了下来，

['nʌθɪŋ] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][bʌt; bət][ðə; ði] ['muːnlɪt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

nothing	betwixt	us	and	the	stars	but	the	moonlit	shadow	of
没有什么	中间	我们	和	这	明星	但	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	阴影	的

[ðə; ði] [naɪt] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] .

the	night	through	which	we	saw	them	.
这	夜晚	通过	哪个	我们	锯	他们	.

我们与星辰之间只有月光下的夜影，我们透过这夜影看到了它们。

[fɔːr] ['belz] [wɜːr; wər] [strʌk] , [ten] [ə'klɔk, əu-] ;

Four	bells	were	struck	,	ten	o'clock	;
四	铃铛	是	击	,	十	点钟	;

十点钟，敲响了四口钟；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] ['fɔːrwərd] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊksl] [læmp] [raʊnd]

there	was	no	light	forward	saving	a	little	sheen	of	the	forecastle	lamp	round
那里	曾是	不	光	向前	保存	一个	小的	光泽	的	这	前甲板	灯	圆形的

[ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔːr] - ['skʌt(ə)l] ,

about	the	fore	-	scuttle	,
关于	这	前	-	偷偷溜走	,

前方一片漆黑，只有前甲板灯在舷窗周围透出一丝微光。

[laɪk] [ə; eɪ] [dɪm] ['luːmɪnəs] [mɪst] [ðer; ðər] .

like	a	dim	luminous	mist	there	.
喜欢	一个	暗淡	发光的	薄雾	那里	.

就像那里笼罩着一层朦胧的发光薄雾。

[bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] [leɪ] [braɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] [plæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ,

But	the	moon	lay	bright	upon	the	white	planks	of	the	deck	,
但	这	月亮	躺	明亮的	之上	这	白色的	木板	的	这	甲板	,

但皎洁的月光洒在白色的甲板木板上。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [roʊz] [peɪl] [æz; əz] ['taːniʃt] ['sɪlvər] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːsthedz] [ˌaɪ 'tiː]

and	though	the	rigging	rose	pale	as	tarnished	silver	to	the	mastheads	it
和	尽管	这	索具	玫瑰	苍白	作为	失去光泽	银	到	这	报头	它

[meɪd] [ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [blæk] [æz; əz] ['ebəni] ,

made	a	network	of	shadows	black	as	ebony	,
制成	一个	网络	的	阴影	黑色的	作为	乌木	,

虽然桅杆顶端的索具像褪了色的银子一样苍白，却投射出一张乌黑如墨的阴影网。

[wɪtʃ] [swʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [kept] [taɪm] [tuː; tə]['mjuːzɪk] .

which	swung	with	the	roll	of	the	ship	as	though	they	kept	time	to	music	.
哪个	摇摆	和	这	卷	的	这	船	作为	尽管	他们	保留	时间	到	音乐	.

它们随着船身的摇晃而摆动，仿佛在为音乐打着节拍。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] ['delɪkət] ['netwɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [dek] [wen] [ðə; ði]

I	was	looking	at	some	of	this	delicate	network	on	the	main	deck	when	the
我	曾是	寻找	在	一些	的	这	精美的	网络	在	这	主要的	甲板	什么时候	这

['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['boʊsn] ,

figure	of	a	man	passed	through	it	and	approached	the	boatswain	,
数字	的	一个	男人	通过了	通过	它	和	接近	这	水手长	,

我当时正在主甲板上观察一些精巧的网状结构，这时一个男人的身影穿过网状结构，走向水手长。

[huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tɪl] ['mɪdnaɪt] .

who	had	charge	of	the	ship	till	midnight	.
WHO	有	收费	的	这	船	直到	午夜	.

午夜前由谁负责掌管这艘船。

[ðeɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rʌmb(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [noʊts] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['telɪŋ] [juː; jʊ]

They	talked	with	a	rumble	in	their	notes	that	was	as	good	as	telling	you
他们	谈话	和	一个	隆隆	在	他们的	笔记	那	曾是	作为	好的	作为	讲述	你

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

something	was	wrong	.
某物	曾是	错误的	.

他们说话时声音嘶哑，字迹含糊不清，这无异于在告诉你出了什么问题。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔːld] [aʊt] :

The	captain	called	out	:
这	队长	称为	出去	:

船长喊道：

- [wʌt] [dʌz] [ðæt] [mæn][wɑːnt] ? -

'	What	does	that	man	want	?	'
-	什么	做	那	男人	想	?	-

“那个人想要什么？”

[ðə; ði] ['boʊsn] [ðen] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es] , ['liːvɪŋ]

The	boatswain	then	came	to	us	,	leaving
这	水手长	然后	来了	到	我们	,	离开

水手长随后来到我们身边，离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ðə; ði][mæn] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , - [hiː; hi] [sez] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['seɪlər] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp]

the	man	standing	,	and	exclaimed	,	'	He	says	there's	a	strange	sailor	in	the	ship
这	男人	常设	,	和	惊呼	,	-	他	说道	有	一个	奇怪的	水手	在	这	船

. -

.	'

. -

那人站着，惊呼道：“他说船上有个奇怪的水手。”

- [wɒts] [ðæt] ? - [diˈmɑːndid] [ˈkæptɪn] [bɜːrk] .
' **What's** **that** **?** ' **demanded** **Captain** **Burke** **.**
- 是什么 那 ? - 要求 队长 伯克 .

“那是什么？”伯克上尉问道。

- [hiː; hi] [sez] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [æz; əz][dəunt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈkʌmpəni] . -
' **He** **says** **there's** **a** **man** **walking** **about** **as** **don't** **belong** **to** **the** **ship's** **company** **.** '
- 他 说道 有 一个 男人 步行 关于 作为 不 属于 到 这 船的 公司 . -

“他说有个男人在附近走来走去，看起来不像是船上的船员。”

- [huːz] [grɑːg] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [ˈkrɪbɪŋ] ? - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈəuin] .
' **Whose** **grog** **has** **he** **been** **cribbing** **?** ' **said** **Mr** **.** **Owen** **.**
- 谁 格罗格酒 有 他 到过 抄袭 ? - 说 先生 . 欧文 .

“他偷喝的是谁的朗姆酒？”欧文先生问道。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] .
The **captain** **called** **to** **the** **man** **,** **who** **came** **and** **stood** **before** **us** **.**
这 队长 称为 到 这 男人 , WHO 来了 和 站立 前 我们 .

船长叫住了那人，那人走过来站在我们面前。

[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ˈhwaɪtnd] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpaʊərfəli] [bɪlt] [ˈfeloʊ] ,
The **moonlight** **whitened** **him** **:** **he** **was** **a** **powerfully** **built** **fellow** **,**
这 月光 漂白 他 : 他 曾是 一个 强大的 建造 同伴 ,

月光映照着他，显得他身材魁梧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [blæk] [her] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd][dɑːrk] [ˈnɜːrvəs] [aɪz] ,
with **a** **quantity** **of** **black** **hair** **hanging** **about** **his** **ears** **and** **dark** **nervous** **eyes** **,**
和 一个 数量 的 黑色的 头发 绞刑 关于 他的 耳朵 和 黑暗的 紧张的 眼睛 ,

他耳朵边垂着一缕黑发，眼神阴沉而紧张。

[wɪtʃ] [kɔːt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ˈsɪlvər] [stɑːrz] .
which **caught** **the** **light** **in** **silver** **stars** **.**
哪个 捕捉 这 光 在 银 明星 .

它们在阳光下闪烁着银色的星光。

- [wɒts] [ðɪs] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] [ˈbiːɪŋ] [əˈbɔːrd] ? - [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
' **What's** **this** **about** **a** **strange** **man** **being** **aboard** **?** ' **said** **the** **captain** **.**
- 是什么 这 关于 一个 奇怪的 男人 存在 船上 ? - 说 这 队长 .

“船上有个陌生男人，这是怎么回事？”船长问道。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [ˈænsər] .
' **There's** **a** **strange** **man** **in** **the** **ship** **,** **sir** **,** ' **he** **answered** **.**
- 有 一个 奇怪的 男人 在 这 船 , 先生 , - 他 回答 .

“先生，船上有个陌生男人，”他回答道。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæli] [ˈfɔːrwərd] [ðer; ðər] [stʊd]
And **now** **I** **observed** **that** **in** **the** **black** **shadow** **of** **the** **galley** **forward** **there** **stood**
和 现在 我 观察到 那 在 这 黑色的 阴影 的 这 厨房 向前 那里 站立
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv][men] ,
a **little** **group** **of** **men** **,**
一个 小的 团体 的 男人 ,

现在我注意到，在船头阴影里站着一小群人，

[əˈpærəntli] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈspoʊkən][æft] .
apparently **striving** **to** **hear** **what** **was** **spoken** **aft** **.**
显然 努力 到 听到 什么 曾是 说 后部 .

显然是努力想听清后面说了什么。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] ? -
' **Have** **you** **seen** **him** **?** '
- 有 你 已见 他 ? -

你见过他吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

- ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][hæv; həv] , [sɜːr] . -
' Certainly I have , sir . '
- 当然 我 有 , 先生 . -

“当然有，先生。”

- [goʊ][ɑːn] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪm'peɪʃntli] .
' Go on , ' exclaimed the captain , impatiently .
- 去 在 , - 惊呼 这 队长 , 不耐烦地 .

“快点！”船长不耐烦地喊道。

- [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] - [wen] [hiː; hi] [pæst] [ˌem 'iː] .
' I was on the fok'sle when he passed me .
- 我 曾是 在 这 - 什么时候 他 通过了 我 .

“他经过我身边时，我正在前甲板上。”

[hiː; hi] [wɔːkt] [sloʊ] .
He walked slow .
他 步行 慢的 .

他走得很慢。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [wet] . -
He looked at me as he passed , and his face was wet . '
他 看起来 在 我 作为 他 通过了 , 和 他的 脸 曾是 湿的 . -

他经过我身边时看了我一眼，脸上湿漉漉的。

- [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] ? -
' How could you tell that in this light ? '
- 如何 可以 你 告诉 那 在 这 光 ? -

“在这种情况下，你怎么能看出这一点？”

[sed] ['mɪstər] . ['əuin] .
said Mr . Owen .
说 先生 . 欧文 .

欧文先生说道。

- [ðə; ði] ['muːnʃaɪn] ['rɪpld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] . -
' The moonshine rippled in it , sir . '
- 这 私酿酒 涟漪 在 它 , 先生 . -

“月光在里面泛起了涟漪，先生。”

- [goʊ][ɑːn] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' Go on , ' said the captain .
- 去 在 , - 说 这 队长 .

“继续，”船长说。

- [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][æft][æz; əz] [ðoʊ] [dʒʌst] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
' He was going aft as though just come out of the head .
- 他 曾是 去 后部 作为 尽管 只是 来 出去 的 这 头 .

“他向后仰去，就像刚从脑袋里出来一样。”

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [lɔːst] [hɪm; ɪm] . -
I made a step or two and lost him . '
我 制成 一个 步 或者 二 和 丢失的 他 . -

我走了一两步就把他甩掉了。

- [wer] [dɪd][hiː; hi] [ˌdɪsə'pɪr] ? - [sed] [ðə; ði] ['boʊsn] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɔː] .
' Where did he disappear ? ' said the boatswain in a voice of awe .
- 在哪里 做过 他 消失 ? - 说 这 水手长 在 一个 嗓音 的 敬畏 .

“他去哪儿了？”水手长敬畏地问道。

- [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈfɔːmɑːst] . -
' Why , in the gloom about the foremast . '
- 为什么 , 在 这 愁云 关于 这 前桅 . -

“为什么？在前桅附近的昏暗处。”

- ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] ['stoʊəweɪ] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['prɪti] [leɪt] [deɪt] , - [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn]
' It'll be a stowaway come to light at a pretty late date , ' exclaimed Captain
- 它将 是 一个 偷渡者 来 到 光 在 一个 漂亮的 晚的 日期 , - 惊呼 队长
[bɜːrk] ,
Burke ,
伯克 ,

“这肯定是个偷渡者，而且要到很晚才会被发现，”伯克船长惊呼道。

['stɪfnɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] ['tempər] .
stiffening himself in his chair with a start of temper .
刚度 他自己 在 他的 椅子 和 一个 开始 的 脾气 .

他猛地僵在椅子上，怒火中烧。

- ['bəusən] , [get][ə; eɪ]['læntərn] , [ænd; ənd] [teɪk] [ænd; ənd] [gɪv] ['evriθɪŋ] ['fɔːrwərd][ə; eɪ] [gʊd]
' Bo'sun , get a lantern , and take and give everything forward a good
- 博孙 , 得到 一个 灯笼 , 和 拿 和 给 一切 向前 一个 好的
[ˌoʊvər'hɔːl] . -
overhaul . '
大修 . -

“水手长，拿个灯笼，把所有东西都好好检修一遍。”

- [its] [noʊ] ['stoʊəweɪ] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
' It's no stowaway , sir , ' said the man who had seen the stranger .
- 它是 不 偷渡者 , 先生 , - 说 这 男人 WHO 有 已见 这 陌生人 .

“先生，他不是偷渡者，”看到陌生人的那个人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

- [hoʊ] , [-] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ðen] ? -
' Ho , d'ye know him , then ? '
- 何 , 染料 知道 他 , 然后 ? -

“喂，你认识他吗？”

[kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
cried the captain .
哭 这 队长 .

“船长喊道。”

- [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['stoʊəweɪ] , - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['siːmən] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['rɔːrɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv]
' He was no stowaway , ' repeated the seaman in a sudden roaring voice of
- 他 曾是 不 偷渡者 , - 重复 这 水手 在 一个 突然 咆哮 嗓音 的
[ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .
irrepressible excitement .
不可抑制的 激动 .

“他不是偷渡者！”水手突然用一种无法抑制的激动嗓音大声重复道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
The captain stared at him .
这 队长 凝视 在 他 .

船长盯着他看。

- [juː; jʊ][wəʊnt] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [goʊst] , [wɪl] [juː; jʊ] ? - [sed] ['mɪstər] . ['əuin] .
' You won't make him a ghost , will you ? ' said Mr . Owen .
- 你 惯于 制作 他 一个 鬼 , 将要 你 ? - 说 先生 . 欧文 .

“你不会把他变成鬼吧？”欧文先生说。

[ðə; ði][mæn] [vju:d] [ðə; ði]['dɑ:ktər][ɪn]['saɪləns] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['ʃaʊtɪd] , ['wɪpɪŋ] [raʊnd] [ə'pɑ:n]

The	man	viewed	the	doctor	in	silence	,	then	suddenly	shouted	,	whipping	round	upon
这	男人	已查看	这	医生	在	沉默	,	然后	突然	喊叫	,	鞭打	圆形的	之上

[ðə; ði] ['boʊsn] :

the	boatswain	:
这	水手长	:

那人沉默地看着医生，然后突然大喊一声，猛地转身扑向水手长：

- [tɑ:m] ['hɑ:rtli] [sɔ:] [hɪm; ɪm] . -

'	Tom	Hartley	saw	him	.	'
-	汤姆	哈特利	锯	他	.	-

“汤姆·哈特利见过他。”

- [kɔ:l] [tɑ:m] ['hɑ:rtli] [æft] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	Call	Tom	Hartley	aft	,	'	exclaimed	the	captain	.
-	称呼	汤姆	哈特利	后部	,	-	惊呼	这	队长	.

“叫汤姆·哈特利到船尾来！”船长喊道。

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [bɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] ['boʊsn] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn] ['ekoʊz] [laɪk] ['dɪstənt]

The	name	was	bawled	by	the	boatswain	,	and	repeated	in	echoes	like	distant
这	姓名	曾是	嚎啕大哭	经过	这	水手长	,	和	重复	在	回声	喜欢	遥远

['læftər] [ə'lɔ:ft] .

laughter	aloft	.
笑声	高空	.

水手长大声喊出这个名字，声音在空中回荡，如同远处传来的笑声。

[ðen] [ə; eɪ][mæn] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌd(ə)l] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæli]

Then	a	man	stepped	out	of	the	huddle	of	figures	in	the	shadow	of	the	galley
然后	一个	男人	步	出去	的	这	乱堆	的	数据	在	这	阴影	的	这	厨房

[ænd; ənd] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,

and	came	through	the	moonlight	,
和	来了	通过	这	月光	,

这时，一个男人从船舱阴影处的人群中走了出来，穿过月光走了过来。

['fɑ:loʊd] [baɪ] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [hu:] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

followed	by	four	or	five	who	halted	at	the	gangway	.
随后	经过	四	或者	五	WHO	停止	在	这	舷梯	.

随后四五个人停在了舷梯旁。

- [wɒts] [ðɪs] [ju:v] [si:n] , ['hɑ:rtli] ? - [sed] ['kæptɪn] [bɜ:rk] .

'	What's	this	you've	seen	,	Hartley	?	'	said	Captain	Burke	.
-	是什么	这	你已经	已见	,	哈特利	?	-	说	队长	伯克	.

“哈特利，你看到了什么？”伯克上尉问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

- [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['skʌt(ə)l] [bʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪpər] [ɪn][maɪ][hænd] , [wen] ,

'	I	was	at	the	scuttle	butt	with	the	dipper	in	my	hand	,	when	,
-	我	曾是	在	这	偷偷溜走	屁股	和	这	杓	在	我的	手	,	什么时候	,

“我当时正拿着水瓢在水边，这时……”

['tɜ:rnɪŋ] [maɪ] [hed] [tu:; tə] [lʊk] [fə'rɑ:d] ,

turning	my	head	to	look	forrard	,
转弯	我的	头	到	看	福拉德	,

我转头向前看去，

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['stændɪŋ]
I **see** **the** **shadow** **of** **a** **man** **with** **the** **glimmer** **of** **a** **face** **upon** **it** **standing**
我 看 这 阴影 的 一个 男人 和 这 微光 的 一个 脸 之上 它 常设
[nɪr] [ðə; ði] ['fɔːmɑːst] .
near **the** **foremast** **.**
靠近 这 前桅 .

我看到一个人影的影子，隐约可见一张脸，站在前桅附近。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [step] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] , [ænd; ənd] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] . -
I **took** **a** **step** **,** **thinking** **it** **was** **one** **of** **the** **men** **,** **and** **lost** **it** **.** **'**
我 采取 一个 步 , 思维 它 曾是 一 的 这 男人 , 和 丢失的 它 . -

我向前迈了一步，以为是其中一个男人，结果失去了理智。

- [haʊ] [-] [miːn] , [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' **How** **d'ye** **mean** **,** **lost** **it** **?** **'** **said** **the** **captain** **.**
- 如何 染料 意思是 , 丢失的 它 ? - 说 这 队长 .

“什么意思？弄丢了？”船长问道。

- [ˌaɪ 'tiː][sɔːrt][ʌv; əv] [went] [aʊt] , [sɜːr] . -
' **It** **sort** **of** **went** **out** **,** **sir** **.** **'**
- 它 种类 的 去 出去 , 先生 . -

“它好像熄灭了，先生。”

- [teɪk] [ə; eɪ]['læntərn][ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] ['fɔːrwərd] , ['bəusən] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' **Take** **a** **lantern** **and** **search** **the** **ship** **forward** **,** **bo'sun** **,** **'** **said** **the** **captain** **.**
- 拿 一个 灯笼 和 搜索 这 船 向前 , 博孙 , - 说 这 队长 .

“水手长，拿盏灯笼到船头去搜寻一下。”船长说道。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] ['fɔːrwərd] ,
The **three** **of** **them** **went** **forward** **,**
这 三 的 他们 去 向前 ,

他们三人向前走去，

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [tel] [ðə; ði] ['boʊsn] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['streɪndʒər]
but **I** **heard** **the** **first** **man** **tell** **the** **boatswain** **that** **the** **way** **to** **see** **the** **stranger**
但 我 听到 这 第一的 男人 告诉 这 水手长 那 这 方式 到 看 这 陌生人
[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'bɔːrd] [wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] .
that **had** **come** **aboard** **was** **not** **by** **showing** **a** **light** **.**
那 有 来 船上 曾是 不是 经过 显示 一个 光 .

但我听到第一个人告诉水手长，要看到登船的陌生人，不能亮灯。

- [wɒts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] .
' **What's** **the** **meaning** **of** **it** **?** **'** **said** **Mrs** **.** **Burke** **.**
- 是什么 这 意义 的 它 ? - 说 太太 . 伯克 .

“这是什么意思？”伯克太太问道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [roʊz] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði] [dek] , ['goʊɪŋ] ['sʌmwʌt] [tɔːrdz] [ðə; ði]
The **captain** **rose** **in** **silence** **and** **walked** **the** **deck** **,** **going** **somewhat** **towards** **the**
这 队长 玫瑰 在 沉默 和 步行 这 甲板 , 去 有些 向 这
['gæŋweɪ] ,
gangway **,**
舷梯 ,

船长默默地起身，在甲板上踱步，朝着舷梯方向走去。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] .
and **staring** **forward** **and** **around** **.**
和 凝视 向前 和 大约 .

目光向前，环顾四周。

[ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['siːmən] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['boʊsn] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði]

The	group	of	seamen	had	followed	the	boatswain	,	and	were	now	on	the
这	团体	的	海员	有	随后	这	水手长	,	和	是	现在	在	这

['foʊksl] ,

forecastle	,
前甲板	,

这群水手跟着水手长来到了前甲板上。

[ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['silvəd]

a	knot	of	silvered
一个	结	的	银色

一结银色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['fɪgjərz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [laɪk] ['kɑːrvɪŋz] [ʌv; əv][dʒet] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .

figures	with	their	shadows	like	carvings	of	jet	lying	at	their	feet	.
数据	和	他们的	阴影	喜欢	雕刻	的	喷射	说谎	在	他们的	脚	.

人影的影子如同雕刻在山崖上的煤玉，散落在他们脚边。

- [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] [ðeɪ] [sɔː] ? -

'	Was	it	a	strange	man	they	saw	?	'
-	曾是	它	一个	奇怪的	男人	他们	锯	?	-

他们看到的是个陌生人吗?

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- [ɪf] [soʊ] , [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] ? -

'	If	so	,	how	did	he	come	into	the	ship	?	'
-	如果	所以	,	如何	做过	他	来	进入	这	船	?	-

“如果真是这样，他是怎么上船的？”

[ænd; ənd][aɪ] [oʊn] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ræn] [θruː] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

and	I	own	a	chill	ran	through	me	as	I	asked	the	question	.
和	我	自己的	一个	寒意	跑	通过	我	作为	我	问	这	问题	.

当我问出这个问题时，我感到一阵寒意袭遍全身。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [ɔː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd]

The	mystery	and	awe	of	this	wonderful	,	beautiful	night	of	moonlight	and
这	神秘	和	敬畏	的	这	精彩的	,	美丽的	夜晚	的	月光	和

[træns] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] ,

trance	of	ocean	,
发呆	的	海洋	,

这美妙绝伦的夜晚，月光皎洁，海浪轻柔，充满了神秘和敬畏之情。

[gleɪzd] [baɪ][ðə; ði] - [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən][aɪs] - [fiːld] ,

glazed	by	the	nightbeam	as	though	it	were	an	ice	-	field	,
釉面	经过	这	-	作为	尽管	它	是	一个	冰	-	场地	,

夜光照射下，地面像冰原一样闪闪发光。

[wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hɔːrər] [ðə; ði] ['fænsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ]

was	in	this	hour	to	heighten	into	a	sort	of	horror	the	fancy	of	a	strange
曾是	在	这	小时	到	增高	进入	一个	种类	的	恐怖	这	想要	的	一个	奇怪的

[mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wet] [feɪs] ['wɔːkɪŋ] ['fɔːrwərd] ;

man	with	a	wet	face	walking	forward	;
男人	和	一个	湿的	脸	步行	向前	;

此时此刻，一个面带湿漉漉的陌生男人向前走来的景象，将一种恐怖感推向了极致；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]

and	then	again	there	was	the	memory	of	the	death	in	the	morning	and
和	然后	再次	那里	曾是	这	记忆	的	这	死亡	在	这	早晨	和

[ðə; ði] ['beriəl] [bɪ'fɔːr] ['sʌndaʊn] .

the	burial	before	sundown	.
这	葬礼	前	日落	.

然后，还有清晨的死亡和日落前的葬礼的记忆。

['mɪsɪz] . [bɜːrk] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

Mrs	.	Burke	was	silent	,
太太	.	伯克	曾是	沉默的	,

伯克太太沉默不语。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz][hiː; hi] [ʌn'iːzɪli] [muːvd] [hɪr] [ænd; ənd]

and	I	saw	her	watching	her	husband	as	he	uneasily	moved	here	and
和	我	锯	她	观看	她	丈夫	作为	他	不安地	已搬	这里	和

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

我看到她注视着她的丈夫，他不安地来回踱步。

- ['pɪti] [its] ['hæpənd] , - [sed] ['mɪstər] . ['əuin] .

'	Pity	it's	happened	,	'	said	Mr	.	Owen	.
-	遗憾	它是	发生	,	-	说	先生	.	欧文	.

“真可惜发生了这种事，”欧文先生说。

- [its] [ɔːl] ['nɑːnsens] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

'	It's	all	nonsense	,	of	course	.
-	它是	全部	废话	,	的	课程	.

“这当然都是无稽之谈。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðeɪl] [faɪnd]['noʊbɑːdi] .
They'll find nobody .
他们会 寻找 无人 .

他们找不到任何人。

[ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['ɑːptɪk(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] [wɪl] ['kæri] [kən'vɪkʃn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [breɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nuːd(ə)l] .
A very small optical illusion will carry conviction into the brain of a noodle .
一个 非常 小的 光学的 错觉 将要 携带 定罪 进入 这 脑 的 一个 面条 .

一个很小的视觉错觉就能让一根面条都信以为真。

[ɔːl] ['seɪləz] [ɑːr; ər]['nuːd(ə)lz][ɪn][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .
All sailors are noodles in superstition .
全部 水手们 是 面条 在 迷信 .

所有水手都迷信得像面条一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] - [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [goʊst] [ə'bɔːrd] . -
And now all hands'll think there's a ghost aboard . '
和 现在 全部 - 思考 有 一个 鬼 船上 . -

现在所有人都会以为船上有鬼了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

['kæptɪn] [bɜːrk] [rɪ'dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] .
Captain Burke rejoined us abruptly , and seated himself .
队长 伯克 重新加入 我们 突然 , 和 坐着 他自己 .

伯克船长突然回到我们身边，并坐了下来。

- [ðeɪl] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] , - [sed] [hiː; hi] .
' They'll find nothing , ' said he .
- 他们会 寻找 没有什么 , - 说 他 .

“他们什么也找不到，”他说。

- [soʊ][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['seɪɪŋ] , - [sed] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] .
' So I was just saying , ' said the doctor .
- 所以 我 曾是 只是 说 , - 说 这 医生 .

“我刚才就是这么说的，”医生说道。

- [bʌt; bət] ['ðætəl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .
' But that'll be the worst of it , ' exclaimed the captain .
- 但 那将 是 这 最差 的 它 , - 惊呼 这 队长 .

“但这已经是最糟糕的情况了，”船长惊呼道。

- [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['siːmənz] [wɑːtʃ] [bɪ'loʊ] .
' I wish it had been that confounded seaman's watch below .
- 我 希望 它 有 到过 那 令人困惑 海员的 手表 以下 .

“我真希望是下面那个该死的海员值班。”

[aɪ][dəunt][laɪk] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə] ['hæpən] [ɪn][maɪ] [ʃɪp] . -
I don't like such things as this to happen in my ship . '
我 不 喜欢 这样的 事物 作为 这 到 发生 在 我的 船 . -

我不希望这种事情发生在我的船上。

- [waɪ] , ['kæptɪn] [bɜːrk] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] — — ? - [sed] ['mɪstər] . ['əuin] ,
' Why , Captain Burke , you don't mean to tell me — — ? ' said Mr . Owen ,
- 为什么 , 队长 伯克 , 你 不 意思是 到 告诉 我 — — ? - 说 先生 . 欧文 ,
['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] , [æz; əz][aɪ][dɪd] ,
catching , as I did ,
捕捉 , 作为 我 做过 ,

“伯克船长，您不会是要告诉我——？”欧文先生说道，我当时也意识到了这一点。

[ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] ['nɜːrvəsnəs] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['ʌtərəns] .
the note of awe and nervousness in the other's utterance .
这 笔记 的 敬畏 和 紧张 在 这 其他的 发声 .

对方话语中流露出的敬畏和紧张。

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [bɜːrst] [aʊt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɪrɪtəbli] ; - [ɪts] ['devəlɪʃ] [hɑːt][tuː; tə] - [naɪt]
' I tell you what it is , ' burst out the captain irritably ; ' it's devilish hot to - night
- 我 告诉 你 什么 它 是 , - 爆裂 出去 这 队长 易怒地 ; - 它是 恶魔般的 热的 到 - 夜晚
,
,
,

“我告诉你，”船长不耐烦地吼道，“今晚热得要命！”

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [red] [siː] ? -
Is this the Red Sea ? '
是 这 这 红色的 海 ? -

这是红海吗?

- [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [fɔːr; fər] [ðæts] [wer] [ɔːl][ðə; ði] ['goʊsts] [ɑːr; ər][leɪd] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər]
' Would it were , for that's where all the ghosts are laid , ' said the doctor
- 会 它 是 , 为了 那就是 在哪里 全部 这 鬼魂 是 铺设 , - 说 这 医生
[gʊd] - .
good - humouredly .
好的 - 幽默地 .

“但愿如此，因为那里埋葬着所有的鬼魂，”医生和蔼地说。

- [aɪm][noʊ]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' I'm no infidel , ' said the captain .
- 我是 不 异教徒 , - 说 这 队长 .

“我不是异教徒，”船长说。

- [aɪ] [θæŋk] [gɑːd][aɪ][hæv; həv][maɪ] [feɪθ] .
' I thank God I have my faith .
- 我 感谢 上帝 我 有 我的 信仰 .

感谢上帝让我拥有信仰。

[ðeəz; ðəz] ['testɪmoʊni] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['goʊsts] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] ['eni]
There's testimony enough in the Bible to the existence of ghosts to satisfy any
有 见证 足够的 在 这 圣经 到 这 存在 的 鬼魂 到 满足 任何
['krɪstʃən] [mæn] . -
Christian man . '
基督教 男人 . -

圣经中关于鬼魂存在的记载足以让任何一个基督徒信服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

- [waɪ] , ['edwərd] , - [kraɪd] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] , - [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [mɪs] [mə'riː] ? -

-	**Why**	,	**Edward**	,	'	**cried**	**Mrs**	.	**Burke**	,	'	**do**	**you**	**want**	**to**	**frighten**	**Miss**	**Marie**	**?**	'
-	为什么	,	爱德华	,	-	哭	太太	.	伯克	,	-	做	你	想	到	吓唬	错过	玛丽	?	-

“爱德华，你为什么想吓唬玛丽小姐？”伯克太太喊道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tʌmblər] [ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ənd] ['seltzər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

and	**she**	**poured**	**out**	**a**	**small**	**tumbler**	**of**	**brandy**	**and**	**seltzer**	**for**	**him**	**;**
和	她	倾倒	出去	一个	小的	不倒翁	的	白兰地	和	苏打水	为了	他	;

她给他倒了一小杯白兰地苏打水；

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [drɑːft] [ænd; ənd] [sed] :

he	**swallowed**	**the**	**draught**	**and**	**said**	**:**
他	吞咽	这	草稿	和	说	:

他喝下药水，说道：

- [ðeɪl] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] ; [wɪtʃ] [wɪl] [pruːv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

-	**They'll**	**find**	**nothing**	**;**	**which**	**will**	**prove**	**,**	**of**	**course**	**,**	'	**said**	**he**	**,**	**looking**	**at**	**me**	**,**
-	他们会	寻找	没有什么	;	哪个	将要	证明	,	的	课程	,	-	说	他	,	寻找	在	我	,

“他们什么也找不到；这当然会证明这一点，”他看着我说。

- [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] . -

-	**that**	**there**	**is**	**nothing**	**.**	'
-	那	那里	是	没有什么	.	-

“什么都没有。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɪ'stɪriəsli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [brɪg] [ðæt] [hæd; həd] [seɪld]

And	**then**	**he**	**began**	**to**	**talk**	**a**	**little**	**mysteriously**	**of**	**a**	**brig**	**that**	**had**	**sailed**
和	然后	他	开始	到	讲话	一个	小的	神秘地	的	一个	布里格	那	有	航行

[aʊt] [ʌv; əv] [kɔːrk] ;

out	**of**	**Cork**	**;**
出去	的	软木	;

然后他开始有些神秘地谈论一艘从科克港驶出的双桅帆船；

[ðə; ði] [krɪmps] [ɔːr] [rʌnəːz] [hæd; həd] ['bʌndəld] [ə; eɪ] [mæn] [stoʊn] [drʌŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['foʊksl] ,

the	**crimps**	**or**	**runners**	**had**	**bundled**	**a**	**man**	**stone**	**drunk**	**into**	**the**	**forecastle**	**,**
这	压接	或者	跑步者	有	捆绑式	一个	男人	石头	醉	进入	这	前甲板	,

船员或跑腿的把一个醉得不省人事的男人塞进了前甲板。

[wer] [ðə; ði] ['kæptɪn] [let] [hɪm; ɪm] [laɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

where	**the**	**captain**	**let**	**him**	**lie**	**for**	**a**	**day**	**or**	**two**	**,**
在哪里	这	队长	让	他	说谎	为了	一个	天	或者	二	,

船长让他躺在那里一两天。

['gesɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] ['ræli] [ænd; ənd] [tɜːrn] [tuː; tə] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ded] ,

guessing	**he**	**would**	**rally**	**and**	**turn**	**to**	**;**	**instead**	**of**	**which**	**they**	**found**	**him**	**dead**	**,**
猜测	他	会	集会	和	转动	到	;	反而	的	哪个	他们	成立	他	死的	,

他们以为他会振作起来，转而支持我；结果却发现他已经死了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ded] [wen] [pʊt][ɑːn] [bɔːrd] ,

and	**there**	**was**	**no**	**doubt**	**he**	**had**	**been**	**dead**	**when**	**put**	**on**	**board**	**,**
和	那里	曾是	不	怀疑	他	有	到过	死的	什么时候	放	在	木板	,

毫无疑问，他被抬上船时已经死亡。

[ðə; ði] [krɪmps] ['ʃɪpɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrps] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]['mænz]['weɪdʒɪz] .

the	**crimps**	**shipping**	**the**	**corpse**	**in**	**order**	**to**	**secure**	**the**	**man's**	**wages**	**.**
这	压接	船运	这	尸体	在	命令	到	安全的	这	男人的	工资	.

为了确保该男子获得工资，那些刽子手们不得不运送尸体。

[ðeɪ] ['berid] [ðə; ði][loʊθli; 'loʊðli] [θɪŋ] ,

They	**buried**	**the**	**loathly**	**thing**	**,**
他们	埋葬	这	令人厌恶的	事物	,

他们把那令人作呕的东西埋葬了。

[bʌt; bət] ['evri] [naɪt] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] [ɪn][ðə; ði]

but	every	night	throughout	the	voyage	the	apparition	of	it	moved	in	the
但	每一个	夜晚	自始至终	这	航程	这	幻影	的	它	已搬	在	这

['fɔ:rˌpɑ:rt; 'foʊrˌpɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

forepart	of	the	vessel	,
前部	的	这	血管	,

但在整个航程中，每晚它的幻影都会在船头移动。

[ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] [ɪts] ['goʊstli] [hænd] [strʌk] [wʌn] [bel] , [wɪtʃ] [ɪz][hæf][æn; ən]['aʊər][pæst] ['mɪdnaɪt]

and	always	its	ghostly	hand	struck	one	bell	,	which	is	half	an	hour	past	midnight
和	总是	它是	幽灵般的	手	击	一	钟	,	哪个	是	一半	一个	小时	过去的	午夜

[æt; ət] [si:] ,

at	sea	,
在	海	,

它那幽灵般的手总会敲响一口钟，那是海上午夜过后半小时的时间。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃeɪp] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd]

after	which	the	shape	disappeared	,	and
后	哪个	这	形状	消失	,	和

之后，这个形状就消失了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ɑ:n] [dek] [bri:ðd] ['fri:li] [ə'gen] .

the	watch	on	deck	breathed	freely	again	.
这	手表	在	甲板	呼吸	自由	再次	.

甲板上的值班人员终于可以松一口气了。

[aɪ] [seɪ] ['kæptɪn] [bɜ:rk] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ðɪs] [brɪg] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɪ'stɪriəsli] ,

I	say	Captain	Burke	talked	of	this	brig	a	little	mysteriously	,
我	说	队长	伯克	谈话	的	这	布里格	一个	小的	神秘地	,

我觉得伯克船长谈到这艘双桅帆船时语气有点神秘。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] ['si:krətli] [bi'li:vd] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ri] , [jet] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk]

as	though	he	secretly	believed	in	the	story	,	yet	was	ashamed	we	should	think
作为	尽管	他	偷偷	相信	在	这	故事	,	然而	曾是	羞愧	我们	应该	思考

[hi:; hi][dɪd][soʊ] .

he	did	so	.
他	做过	所以	.

仿佛他内心深处相信这个故事，但又羞于让我们这样认为。

[waɪlst] ['mɪstər] . ['əuin] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['mɪsɪz] . [bɜ:rk] [ænd; ənd][ˌem 'i:] [læf] [wɪð; wɪθ]

Whilst	Mr	.	Owen	was	trying	to	make	Mrs	.	Burke	and	me	laugh	with
而	先生	.	欧文	曾是	尝试	到	制作	太太	.	伯克	和	我	笑	和

[sʌm; səm] ['sɪli] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spektər] ,

some	silly	story	of	a	spectre	,
一些	愚蠢的	故事	的	一个	幽灵	,

当欧文先生试图用一个关于幽灵的愚蠢故事逗我和伯克太太笑的时候，

[ðə; ði] ['boʊsn] [keɪm] [æft] .

the	boatswain	came	aft	.
这	水手长	来了	后部	.

水手长来到船尾。

- [wel] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	Well	,	'	said	the	captain	.
-	出色地	,	-	说	这	队长	.

“嗯，”船长说道。

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [streɪndʒ] [mæn] ['fɔːrwərd] , [sɜːr] . -
' There's no strange man forward , sir . '
- 有 不 奇怪的 男人 向前 , 先生 . -

“先生，前面没有陌生人。”

- [wer] [hæv; həv][jiː; ji] [səːtʃt] ? -
' Where have ye searched ? '
- 在哪里 有 是的 搜索 ? -

你们在哪里寻找过?

[ðə; ði] ['boʊsn] [neɪmd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] .
The boatswain named all sorts of places .
这 水手长 命名 全部 排序 的 地方 .

水手长给各种各样的地方都起了名字。

- [ɔːl] [raɪt] ! - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
' All right ! ' said the captain , springing to his feet .
- 全部 正确的 ! - 说 这 队长 , 弹簧 到 他的 脚 .

“好！”船长说着，猛地站了起来。

- [its] ['hæpənd] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [wer] [ɔːf] .
' It's happened right or wrong , and must take time to wear off .
- 它是 发生 正确的 或者 错误的 , 和 必须 拿 时间 到 穿 离开 .

“这件事已经发生了，不管对错，都需要时间才能消退。”

[ðə; ði] [duː] [ɪz] ['hevi] : [aɪ] [ˌrekə'mend] [mɪs] ['ɔtwei] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'loʊ] . -
The dew is heavy : I recommend Miss Otway to go below . '
这 露 是 重的 : 我 推荐 错过 奥特威 到 去 以下 . -

露水很重：我建议奥特威小姐下到下面去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ə; eɪ] [reɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['roʊlər]
A RACE AND A ROLLER
一个 种族 和 一个 滚筒

一场竞速和一场滚轴赛

['mɪsɪz] . [bɜːrk] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['kæbɪn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
Mrs . Burke talked with me in my cabin for some time .
太太 . 伯克 谈话 和 我 在 我的 舱 为了 一些 时间 .

伯克太太在我的小木屋里和我聊了一会儿。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['kredʒələs] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['goʊsts]
She wondered that her husband could be so credulous as to believe in ghosts
她 想知道 那 她 丈夫 可以 是 所以 轻信的 作为 到 相信 在 鬼魂
,
,
,

她很纳闷，她的丈夫怎么会如此轻信，竟然相信有鬼魂存在。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [sə'spektɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌsuːpər'stɪʃəs] .
and said she had never before suspected he was superstitious .
和 说 她 有 绝不 前 怀疑 他 曾是 迷信的 .

她说她以前从未怀疑过他迷信。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

She	kissed	me	and	said	good	-	night	,	and	went	away	thinking	,	I	dare	say	,
她	亲吻	我	和	说	好的	-	夜晚	,	和	去	离开	思维	,	我	敢	说	,

她吻了我一下，说了声晚安，然后就走了，我敢说，她当时心里在想着……

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌem ˈiː] [ˈferli] [ˈtʃɪrf(ə)l] ; [ænd; ənd][soʊ] [ɪnˈdiːd] [aɪ][wʌz; wəz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

she	had	left	me	fairly	cheerful	;	and	so	indeed	I	was	while	she	was
她	有	左边	我	相当	快乐	;	和	所以	的确	我	曾是	尽管	她	曾是

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

with	me	,
和	我	,

她离开时我心情相当愉快；事实上，和她在一起的时候，我的心情也确实很好。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [aɪ] [felt] [ˈveri] [ʌnˈiːzi] .

but	when	she	was	gone	,	and	I	lay	alone	in	the	darkness	,	I	felt	very	uneasy	.
但	什么时候	她	曾是	已消失	,	和	我	躺	独自的	在	这	黑暗	,	我	毛毡	非常	不安	.

但当她离开后，我独自躺在黑暗中，我感到非常不安。

[ðə; ði]['kæbɪn] ['pɔːrthoʊl] [wʌz; wəz] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [loʊ] [bʌŋk] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['restɪd] ;

The	cabin	porthole	was	high	above	the	low	bunk	in	which	I	rested	;
这	舱	舷窗	曾是	高的	多于	这	低的	假寐	在	哪个	我	休息	;

船舱舷窗高高地位于我休息的低矮铺位上方；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	could	not	see	the	stars	in	it	,
我	可以	不是	看	这	明星	在	它	,

我看不见里面的星星。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['wɔːtərz] ['fretɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['kætspɔː] [ʌv; əv] [wɪnd] [keɪm] [θruː] ['veri] ['klɪrli] ,

but	the	noise	of	waters	fretted	by	a	gentle	catspaw	of	wind	came	through	very	clearly	,
但	这	噪音	的	水	有格纹的	经过	一个	温和的	猫爪	的	风	来了	通过	非常	清楚地	,

但微风轻拂，水面泛起涟漪，那声音却清晰可闻。

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm] ['sɪftɪŋ] [ʌv; əv] ['muːnʃaɪn] [ðæt] [ruːld] [ðə; ði] [gluːm] [ɪn][ə; eɪ]

along	with	a	dim	sifting	of	moonshine	that	ruled	the	gloom	in	a
沿着	和	一个	暗淡	筛分	的	私酿酒	那	裁决	这	愁云	在	一个

伴随着一丝淡淡的月光酒香，笼罩着昏暗的夜色。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

['spektrəl] [spoʊk] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈdriːmiŋ] [tuː; tə] [siː] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪzməl] , [ˈsɔbiŋ] ,

spectral	spoke	of	light	which	was	like	dreaming	to	see	;	it	was	a	dismal	,	sobbing	,
光谱	辐	的	光	哪个	曾是	喜欢	做梦	到	看	;	它	曾是	一个	惨淡	,	啜泣	,

光谱中描绘的光芒如同梦境一般；那是一种阴郁、啜泣的，

['məʊnɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv]['wɔːtərz] [waɪlst] [ˌaɪ ˈtiː] ['læstɪd] ,

moaning	noise	of	waters	whilst	it	lasted	,
呻吟	噪音	的	水	而	它	持续	,

潺潺的流水声持续了一段时间。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [men] [diːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,

and	made	me	think	of	the	dead	men	deep	down	in	the	sea	,
和	制成	我	思考	的	这	死的	男人	深的	向下	在	这	海	,

这让我想起了沉入海底深处的亡灵。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [muːvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['foʊksl] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt]

and	of	the	apparition	that	had	moved	upon	the	forecastle	,	and	vanished
和	的	这	幻影	那	有	已搬	之上	这	前甲板	,	和	消失了

['siːmɪŋli] [æz; əz] [smoʊk] [goʊz] [aʊt] ,

seemingly	as	smoke	goes	out	,
似乎	作为	抽烟	去	出去	,

还有那个曾出现在船首楼，然后像烟雾熄灭一样消失的幽灵，

[tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ə'freɪd] [tuː; tə] [sliːp] .

till	I	was	too	afraid	to	sleep	.
直到	我	曾是	也	害怕的	到	睡觉	.

直到我害怕得睡不着觉。

[ðə; ði] [læst] ['belz] [aɪ] [hɜːrd] ['stiːlɪŋ] ['feɪntli] [θruː] [ðə; ði] [kɑːm] [wɜːr; wər] [eɪt] — [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn]

The	last	bells	I	heard	stealing	faintly	through	the	calm	were	eight	—	four	o'clock	in
这	最后的	铃铛	我	听到	偷窃	淡淡的	通过	这	冷静的	是	八	—	四	点钟	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

我最后一次听到钟声在平静中隐隐约约响起，是凌晨四点八点。

[haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊər] ;

However	,	I	was	at	the	breakfast	table	at	the	usual	hour	;
然而	,	我	曾是	在	这	早餐	桌子	在	这	通常	小时	;

然而，我像往常一样在早餐桌旁吃早餐；

['kæptɪn] [bɜːrk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [bɪ'loʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek]

Captain	Burke	and	his	wife	and	the	doctor	came	below	from	the	deck
队长	伯克	和	他的	妻子	和	这	医生	来了	以下	从	这	甲板

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] .

and	seated	themselves	.
和	坐着	他们自己	.

伯克船长和他的妻子以及医生从甲板下来到楼下，坐了下来。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [sed] :

Presently	I	said	:
目前	我	说	:

我随即说道：

- [ɑːr; ər][wiː; wi] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [weɪ] , ['kæptɪn] [bɜːrk] ? -

'	Are	we	making	good	way	,	Captain	Burke	?	'
-	是	我们	制作	好的	方式	,	队长	伯克	?	-

“我们前进顺利吗，伯克上尉？”

- ['noʊb(ə)l] [weɪ] .

'	Noble	way	.
-	高贵	方式	.

高尚的方式。

[wiːv] ['teɪkən][ə; eɪ] [faɪn] ['rɔɪəl] [briːz] [raɪt] [ə'bim] .

We've	taken	a	fine	royal	breeze	right	abeam	.
我们已经	已采取	一个	美好的	皇家	微风	正确的	横梁	.

我们迎面吹来一阵清爽的皇家微风。

[its] [hɪt]['aʊər; ɑːr] [hiːlz] [tuː; tə][ə; eɪ] [her] . -

It's	hit	our	heels	to	a	hair	.	'
它是	打	我们的	高跟鞋	到	一个	头发	.	-

它几乎擦着我们的脚后跟飞过。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dʌlnis] [ɪn][hɪz; ɪz]

I	looked	at	him	as	he	spoke	,	and	observed	a	certain	dulness	in	his
我	看起来	在	他	作为	他	辐	,	和	观察到	一个	肯定	沉闷	在	他的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

他说话的时候，我看着他，发现他脸上有些呆滞。

[ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]

The	arch	expression	was	gone	out	of	his	eyes	,	and
这	拱	表达	曾是	已消失	出去	的	他的	眼睛	,	和

他眼中那抹傲慢的神情消失了，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ɪf] [ðeɪ] [siːmd] [ˈmeri] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðer; ðər] [bluː] [ˈglɪtər] , [nɑːt][ðer; ðər][ˈspɪrɪt] .

if	they	seemed	merry	it	was	through	their	blue	glitter	,	not	their	spirit	.
如果	他们	似乎	欢乐	它	曾是	通过	他们的	蓝色的	闪光	,	不是	他们的	精神	.

如果她们看起来很开心，那也是因为身上闪着蓝光，而不是因为她们的精神状态。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem ˈiː][æsk] :

It	may	have	been	his	face	which	made	me	ask	:
它	可能	有	到过	他的	脸	哪个	制成	我	问	:

或许是他的表情让我不禁发问:

- [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ? -

'	Was	anything	more	seen	of	the	ghost	during	the	night	?	'
-	曾是	任何事物	更多的	已见	的	这	鬼	期间	这	夜晚	?	-

“当晚是否还看到了那鬼魂的其他踪迹？”

- [noʊ] , [mɪs] , - [hiː; hi] [ˈænsər] [əˈbrʌptli] .

'	No	,	miss	,	'	he	answered	abruptly	.
-	不	,	错过	,	-	他	回答	突然	.

“不，小姐，”他突然回答道。

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [goʊst] , [mɪs] [məˈriː] , - [ɪkˈskleɪmd] [maɪ][oʊld] [nɜːrs] .

'	It	was	no	ghost	,	Miss	Marie	,	'	exclaimed	my	old	nurse	.
-	它	曾是	不	鬼	,	错过	玛丽	,	-	惊呼	我的	老的	护士	.

“那不是鬼魂，玛丽小姐，”我的老护士惊呼道。

- [waɪ] , [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈəuin] [ˈdʒʌstli] [sez] ,

'	Why	,	as	Mr	.	Owen	justly	says	,
-	为什么	,	作为	先生	.	欧文	公正地	说道	,

正如欧文先生所言，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv][noʊ] [ˈbetər] [ɪnˈgriːdiənts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈspektər] [ðæn; ðən] [ˈmuːnʃaɪn] [ænd; ənd]

you	can't	have	no	better	ingredients	for	a	spectre	than	moonshine	and
你	不能	有	不	更好的	原料	为了	一个	幽灵	比	私酿酒	和

[ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ˈrɪgɪŋ] . -

the	moving	shadows	of	rigging	.	'
这	移动	阴影	的	索具	.	-

还有什么比私酿酒和索具移动的阴影更能营造幽灵的氛围呢?

- [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nuːd(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['feloʊ] [ðæt] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋ] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

'	For	such	a	noodle	as	the	fellow	that	saw	the	thing	,	'	said	the	doctor	,
-	为了	这样的	一个	面条	作为	这	同伴	那	锯	这	事物	,	-	说	这	医生	,

“像看到那东西的那个人一样愚钝，”医生说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [glæns] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] .

with	a	half	-	glance	of	interest	and	speculation	at	the	captain	.
和	一个	一半	-	瞥一眼	的	兴趣	和	推测	在	这	队长	.

他饶有兴致地瞥了船长一眼，眼神中带着一丝猜测。

- [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [kə'rekt] ['laɪknəsɪz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['muːnʃaɪn]

'	You're	not	going	to	get	correct	likenesses	of	living	people	out	of	moonshine
-	你是	不是	去	到	得到	正确的	肖像	的	活的	人们	出去	的	私酿酒

[ænd; ənd] ['ʃædoʊ] ,

and	shadow	,
和	阴影	,

“你不可能仅凭月光和阴影就画出活人的真实肖像。”

- [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	said	the	captain	.
-	说	这	队长	.

“船长说道。”

- [waɪ] , [jes] , [aʊt] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ['mɪrli] , ['kæptɪn] , - [sed] ['mɪstər] . ['əuin] . -

'	Why	,	yes	,	out	of	light	and	shade	merely	,	captain	,	'	said	Mr	.	Owen	.	'
-	为什么	,	是的	,	出去	的	光	和	阴影	仅仅	,	队长	,	-	说	先生	.	欧文	.	-

“是的，船长，仅仅是光影而已。”欧文先生说道。

[wʌt] [els] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ɪn]['pens(ə)l][ɔːr] ['kreɪɒn] ? -

What	else	would	you	do	work	with	in	pencil	or	crayon	?	'
什么	别的	会	你	做	工作	和	在	铅笔	或者	蜡笔	?	-

你还会用铅笔或蜡笔画什么?

- [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][soʊ] ['sɪli] , ['edwərd] , - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] .

'	I	wonder	you	can	be	so	silly	,	Edward	,	'	said	Mrs	.	Burke	.
-	我	想知道	你	能	是	所以	愚蠢的	,	爱德华	,	-	说	太太	.	伯克	.

“我真不明白你怎么能这么傻，爱德华，”伯克太太说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] : [ɑːn] [wɪtʃ]

I	looked	at	her	inquiringly	,	perceiving	that	something	lay	behind	this	:	on	which
我	看起来	在	她	询问地	,	感知	那	某物	躺	在后面	这	:	在	哪个

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

我疑惑地看着她，察觉到她话里有话，于是她说：

- [ðə; ði][mæn] [huː] [sɔː] [ðə; ði] [goʊst] [hæz; həz] ['fraɪt(ə)nd] ['edwərd] [baɪ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

'	The	man	who	saw	the	ghost	has	frightened	Edward	by	saying	he	thought	it
-	这	男人	WHO	锯	这	鬼	有	害怕	爱德华	经过	说	他	想法	它

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət][fɜːrst] ,

was	the	captain	at	first	,
曾是	这	队长	在	第一的	,

“看到鬼魂的那个人吓到了爱德华，他说他一开始以为那是船长。”

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] . -

the	face	was	so	like	.	'
这	脸	曾是	所以	喜欢	.	-

那张脸看起来就像.....

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sipt] [æt; ət][ə; eɪ][bɪg] ['brekfəst] [kʌp][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

The	captain	sipped	at	a	big	breakfast	cup	to	conceal	his	expression	,	and
这	队长	啜饮	在	一个	大的	早餐	杯子	到	隐藏	他的	表达	,	和

[səb'duː] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] ,

subdue	,	as	I	thought	,
征服	,	作为	我	想法	,

船长啜饮着一大杯早餐饮料，试图掩饰自己的表情，并压抑住情绪，我想是这样的。

[sʌm; səm] ['tempər] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [rɪ'mɑːrk] .

some	temper	excited	by	his	wife's	remark	.
一些	脾气	兴奋的	经过	他的	妻子的	评论	.

他被妻子的话激起了些许怒气。

[hiː; hi] [ðen] [sed] , ['kwaɪətli] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [laɪt] [ʌv; əv] ['merimənt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

He	then	said	,	quietly	smiling	,	but	with	no	light	of	merriment	upon	him	,
他	然后	说	,	悄悄	微笑	,	但	和	不	光	的	欢乐	之上	他	,

然后他面带微笑，但语气中却没有一丝喜悦，说道：

- [aɪ] [went] ['fɔːrwərd] [læst] [naɪt] ['æftər][juː; jʊ][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɪn] , [mɪs] ['ɔtwei] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk]

'	I	went	forward	last	night	after	you	were	turned	in	,	Miss	Otway	,	to	take	a	look
-	我	去	向前	最后的	夜晚	后	你	是	转向	在	,	错过	奥特威	,	到	拿	一个	看

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

“昨晚你被举报后，奥特威小姐，我上前查看了一下。”

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['feloʊ] [ðə; ði] [goʊst] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ,

I	called	to	the	fellow	the	ghost	appeared	to	,
我	称为	到	这	同伴	这	鬼	出现	到	,

我叫了一声鬼魂出现的那个人，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

and	asked	him	to	describe	the	thing	to	me	;	he	did	so	,
和	问	他	到	描述	这	事物	到	我	;	他	做过	所以	,

我请他向我描述那东西；他照做了。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][maɪ] [feɪs] .

and	said	it	had	my	face	.
和	说	它	有	我的	脸	.

他说它长着我的脸。

[maɪ] [waɪf] [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] .

My	wife	thinks	I	am	frightened	.
我的	妻子	思考	我	是	害怕	.

我妻子认为我很害怕。

[juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] , [aɪ] [hoʊp] ?

You	don't	believe	that	,	I	hope	?
你	不	相信	那	,	我	希望	?

我希望你不相信这一点?

[juːd] [nɑːt] [fiːl] [seɪf] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [kə'mɑːndid] [baɪ][ə; eɪ] ['skɪpər] [huːz] [tuː; tə][biː; bi] [skerd] [baɪ][ə; eɪ]

You'd	not	feel	safe	in	a	ship	commanded	by	a	skipper	who's	to	be	scared	by	a
你会	不是	感觉	安全的	在	一个	船	命令	经过	一个	船长	谁是	到	是	害怕的	经过	一个

['siːmənz] [jɑːrn] . -

seaman's	yarn	.	'
海员的	纱	.	-

如果船长连水手的胡言乱语都怕，你肯定不会觉得在船上安全。

- [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] ['foʊksl] ['mælɪs] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

'	Just	a	little	bit	of	forecastle	malice	,	depend	upon	it	,	'	said	the	doctor	.
-	只是	一个	小的	少量	的	前甲板	恶意	,	依赖	之上	它	,	-	说	这	医生	.

“只是一点点前甲板上的恶意，这一点毋庸置疑，”医生说。

- [wiːl] [hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] .
' We'll have the truth of it yet .
- 出色地 有 这 真相 的 它 然而 .

我们终会知道真相。

[pər'hæps] [ðeɪ] [hoʊp]
Perhaps they hope
也许 他们 希望

或许他们希望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðer; ðər]['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [jʊr; jər] [biːf] [baɪ] ['driːmiŋ] [tə'rɪfɪk] ['weɪkɪŋ] ['naɪtmeəz] ,
to justify their charges against your beef by dreaming terrific waking nightmares ,
到 证明合法 他们的 收费 反对 你的 牛肉 经过 做梦 了不起 醒来 噩梦 ,

为了证明他们对你牛肉的指控是合理的，他们会制造可怕的噩梦，让你清醒时都感到恐惧。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'seɪvəri] ['hɑːrnɪs] [kæsk] [wʊd]
and seeing precisely the sort of thing that an unsavoury harness cask would
和 看到 恰恰 这 种类 的 事物 那 一个 令人不快的 马具 酒桶 会
[biː; bi]['fruːtf(ə)l][ʌv; əv] . -
be fruitful of . '
是 卓有成效 的 . -

并清楚地看到，一个肮脏的马具桶会孕育出什么样的东西。

- [juːl] [hæv; həv][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ['seɪɪŋ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] [laɪk] [juː; jʊ] ,
' You'll have the other man saying now that the thing he saw was like you ,
- 你会 有 这 其他 男人 说 现在 那 这 事物 他 锯 曾是 喜欢 你 ,

“现在另一个人会说他看到的东西就像你一样。”

- [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] .
' said Mrs . Burke .
- 说 太太 . 伯克 .

伯克太太说道。

- ['hiːz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'fætɪk] [nɑːd][æt; ət][hɜːr; hər] .
' He's said it , ' exclaimed the captain , with an emphatic nod at her .
- 他是 说 它 , - 惊呼 这 队长 , 和 一个 强调 点头 在 她 .

“他说过了，”船长大声说道，同时用力地点了点头。

['mɪstər] . ['əuin] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [læf] ; [æn; ən] [ɪl] - [taɪmd] [ɪk'sploʊʒn]
Mr . Owen lay back in his chair with a loud laugh ; an ill - timed explosion
先生 . 欧文 躺 后退 在 他的 椅子 和 一个 大声 笑 ; 一个 患病的 - 定时 爆炸
[ænd; ənd] [fɔːrst] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,
and forced withal ,
和 强制 此外 ,

欧文先生向后靠在椅子上，发出了一声响亮的笑声；一声不合时宜的爆炸声和被迫的.....

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ['iːzəli] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [dɪ'stempər] ,
for you easily saw that the mood of the captain was then a distemper ,
为了 你 容易地 锯 那 这 情绪 的 这 队长 曾是 然后 一个 犬瘟热 ,

你很容易就能看出，船长当时心情很差，很不高兴。

[wɪtʃ] ['niːdɪd] [ðə; ði]['medɪs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skɪlfl] ['sɪmpəθi] .
which needed the medicine of a little skilful sympathy .
哪个 需要 这 药品 的 一个 小的 熟练 同情 .

这就需要一点巧妙的同情心来疗伤。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [drɑ:pt] ['æftər][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [læf] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [bɜ:rk] ,

But	the	subject	was	dropped	after	the	doctor's	laugh	,	and	Captain	Burke	,
但	这	主题	曾是	掉落	后	这	医生的	笑	,	和	队长	伯克	,

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

turning	to	me	,
转弯	到	我	,

但医生笑了之后，这个话题就此打住。伯克上尉转向我，

[tɔ:kt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [aɪ][hæd; həd] [sent] [hoʊm] ,

talked	in	a	gentle	voice	of	the	letter	I	had	sent	home	,
谈话	在	一个	温和的	嗓音	的	这	信	我	有	发送	家	,

他用温柔的声音提起我寄回家的信，

[ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði][brɪg][hæd; həd] [seɪld] [sɪns] [wi:; wi] [spoʊk] [hɜ:r; hər] ,

and	calculated	the	distance	the	brig	had	sailed	since	we	spoke	her	,
和	计算	这	距离	这	布里格	有	航行	自从	我们	辐	她	,

然后计算出自从我们和她通话以来，这艘双桅帆船航行了多远的距离。

[ænd; ənd] [tʃæt] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [ˌem 'i:][ænd; ənd][pər'hæps][tu:; tə][dj:'briskən][ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] ['spɪrɪts] .

and	chatted	to	entertain	me	and	perhaps	to	brisken	up	his	own	spirits	.
和	聊天	到	招待	我	和	也许	到	布里斯肯	向上	他的	自己的	烈酒	.

他和我聊天是为了逗我开心，或许也是为了让自己振作起来。

[wen] [aɪ] [went] [ɑ:n] [dek] [aɪ] [bɪ'held] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

When	I	went	on	deck	I	beheld	one	of	the
什么时候	我	去	在	甲板	我	观看	一	的	这

当我走到甲板上时，我看到了其中一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[moʊst] ['speɪʃəs] ['splendɪd] [si:nz] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [ʃɪp] [hæd; həd]['evər] [spræŋ] [θru:] .

most	spacious	splendid	scenes	of	morning	our	ship	had	ever	sprang	through	.
最多	宽敞	灿烂	场景	的	早晨	我们的	船	有	曾经	弹簧	通过	.

我们的船驶过的最开阔、最壮丽的晨景。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [freʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['si:z] [ræn] ['stedəli] [ɪn] [dɪ'faɪnd] [hɑ:rd] [blu:] ['rɪdʒɪz] ,

It	was	blowing	fresh	,	but	the	seas	ran	steadily	in	defined	hard	blue	ridges	,
它	曾是	吹	新鲜的	,	但	这	海域	跑	稳步	在	定义	难的	蓝色的	山脊	,

风是清爽的，但海水依然保持着清晰的蓝色脊状轮廓。

['smoʊkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][ˌju: 'es] [raɪt] [ə'bim] .

smoking	as	they	came	at	us	right	abeam	.
吸烟	作为	他们	来了	在	我们	正确的	横梁	.

他们一边抽烟一边迎面朝我们冲过来。

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][soʊ]['regjələr] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['skersli] ['noʊtɪsəb(ə)l] .

The	rolling	of	the	ship	was	so	regular	as	to	be	scarcely	noticeable	.
这	滚动	的	这	船	曾是	所以	常规的	作为	到	是	几乎	显	.

船身的摇晃非常规律，几乎难以察觉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [kri:m] [ænd; ənd] [ji:st] [tu:; tə] ['li:wərd] ; [aɪ][hæd; həd]['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [əˌlɔ:ŋ'saɪd]

It	was	all	cream	and	yeast	to	leeward	;	I	had	never	seen	before	alongside
它	曾是	全部	奶油	和	酵母	到	背风面	;	我	有	绝不	已见	前	旁边

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ,

such	a	bubbling	,
这样的	一个	冒泡	,

背风面全是奶油和酵母；我以前从未见过如此沸腾的景象。

[θrɑːbɪŋ] [spred] [ʌv; əv] [waɪt] [spjuːm] , ['wɪŋkɪŋ] , ['siːðɪŋ] , ['kræklɪŋ] [laɪk] ['bɜːrnɪŋ] ['brʌʃwʊd] ,
throbbing **spread** **of** **white** **spume** **,** **winking** **,** **seething** **,** **crackling** **like** **burning** **brushwood** **,**
悸动 传播 的 白色的 泡沫 , 眨眼 , 沸腾 , 噼啪作响 喜欢 燃烧 灌木丛 ,

一股股白色泡沫涌出，翻腾、沸腾、噼啪作响，如同燃烧的灌木丛。

['swiːpɪŋ] [ɔːf] [ɪn] [stiːm] [wen'evər] [ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [həːld] [ðə; ði] [blæst] ['ʌndər] [ðə; ði] [fʊt]
sweeping **off** **in** **steam** **whenever** **the** **heel** **of** **the** **ship** **hurled** **the** **blast** **under** **the** **foot**
扫荡 离开 在 蒸汽 每当 这 脚跟 的 这 船 投掷 这 爆炸 在下面 这 脚
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪnseɪl,'meɪnsl] [ʃɪr] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ðə; ði] [reɪl] .
of **the** **mainsail** **sheer** **into** **it** **over** **the** **rail** **.**
的 这 主帆 透明 进入 它 超过 这 轨 .

每当船尾倾斜时，蒸汽就会从主帆底部吹过，越过舷缘，卷起蒸汽扬起。

[ðə; ði] [klaʊdz] [hʌŋ] [ɪn] [væst] ['terəsɪz] [tuː; tə] ['wɪndwərd] ,
The **clouds** **hung** **in** **vast** **terraces** **to** **windward** **,**
这 云 悬挂 在 广阔的 露台 到 迎风 ,

云朵像巨大的梯田一样悬挂在迎风面，

[wɪð; wɪθ] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['veɪpər] ['bloʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪlk] - [waɪt] [hiːps] ,
with **bodies** **of** **vapour** **blowing** **up** **to** **the** **zenith** **out** **of** **the** **silk** **-** **white** **heaps** **,**
和 身体 的 汽 吹 向上 到 这 天顶 出去 的 这 丝绸 - 白色的 堆积如山 ,

缕缕蒸汽从洁白的云堆中喷涌而出，直冲云霄。

[ðen] ['skʌdɪŋ] ['westwərd] [tuː; tə] [mæs] [ðəm'selvz] [loʊ] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [koʊst] [ʌv; əv] [klaʊd] , [ðæt]
then **scudding** **westward** **to** **mass** **themselves** **low** **down** **in** **a** **coast** **of** **cloud** **,** **that**
然后 疾驰 向西 到 大量的 他们自己 低的 向下 在 一个 海岸 的 云 , 那
[lʊkt] ,
looked **,**
看起来 ,

然后它们迅速向西飞去，聚集在低矮的云层海岸中，看起来，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [breɪks] [ænd; ənd] [tɪnts] , [laɪk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [lænd] ['dɪmli] [siːn] [ɪn] [mɪst] .
with **its** **breaks** **and** **tints** **,** **like** **a** **rich** **land** **dimly** **seen** **in** **mist** **.**
和 它是 休息 和 色调 , 喜欢 一个 富有的 土地 依稀 已见 在 薄雾 .

色彩斑斓，宛如一片富饶的土地，在薄雾中若隐若现。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [klaʊd] ['siːnəri] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['stedi] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['veɪpər] [bɪ'twiːn] ,
It **was** **this** **cloud** **scenery** **,** **with** **its** **steady** **whirl** **of** **vapour** **between** **,**
它 曾是 这 云 风景 , 和 它是 稳定的 旋转 的 汽 之间 ,

正是这片云景，云层间不断旋转着水汽，

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃoʊ] [æz; əz] [waɪd] [ə'gen] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
that **made** **the** **morning** **show** **as** **wide** **again** **as** **it** **was** **.**
那 制成 这 早晨 展示 作为 宽的 再次 作为 它 曾是 .

这使得早间节目的收视率再次恢复到之前的水平。

['mɪstər] .
Mr **.**
先生 .

先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **142** **]**
[页 -]

[第142页]

['əuin] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː] .
Owen **,** **seeing** **me** **alone** **looking** **at** **the** **water** **,** **joined** **me** **.**
欧文 , 看到 我 独自的 寻找 在 这 水 , 加入 我 .

欧文看到我独自一人望着水面，便过来和我一起看。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fiːl] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] , - [sed] [hiː; hi] .
' It is difficult to feel superstitious on such a morning as this , ' said he .
- 它 是 难的 到 感觉 迷信的 在 这样的 一个 早晨 作为 这 , - 说 他 .

“在这样的早晨，很难产生迷信的情绪，”他说。

- [ɪf] [ðə; ði]['streɪndʒər] [kʌmz] [ə'gen] [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['deɪlaɪt] , - [aɪ] ['ænsər] .
' If the stranger comes again I hope it will be in daylight , ' I answered .
- 如果 这 陌生人 来 再次 我 希望 它 将要 是 在 日光 , - 我 回答 .

“如果这位陌生人再次到来，我希望是在白天，”我回答道。

- [ðə; ði] [θɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['kæptənz] ['spɪrɪts] . -
' The thing seems to have affected the captain's spirits . '
- 这 事物 似乎 到 有 做作的 这 船长的 烈酒 . -

“这件事似乎影响了船长的情绪。”

- [bʌt; bət][nɑːt] [jɔːrz] , [aɪ] [hoʊp] . -
' But not yours , I hope . '
- 但 不是 你的 , 我 希望 . -

但我希望不是你的。

- [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['goʊsts] , - [sed] [aɪ] ,
' I don't believe in ghosts , ' said I ,
- 我 不 相信 在 鬼魂 , - 说 我 ,

“我不相信有鬼，”我说。

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] ['pɔːˌtents] [ænd; ənd] [pri'zentimənts] [ænd; ənd] [ˌpriːmə'nɪʃənz] . -
' but I have faith in portents and presentiments and premonitions . '
- 但 我 有 信仰 在 预兆 和 预感 和 预感 . -

但我相信预兆、预感和预兆。

[hiː; hi] [loʊkt] [greɪv] , [ænd; ənd] ['ænsər] [soʊ][hæd; həd][hiː; hi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel]
He looked grave , and answered so had he , and was about to tell
他 看起来 严重 , 和 回答 所以 有 他 , 和 曾是 关于 到 告诉
[ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ,
me something ,
我 某物 ,

他神情严肃，回答时也同样如此，似乎正要告诉我什么。

[ðen] [tʃekt] [hɪm'self] ; [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ded] [ðen] ,
then checked himself ; I think his imagination was with his dead then ,
然后 已检查 他自己 ; 我 思考 他的 想像力 曾是 和 他的 死的 然后 ,

然后他意识到自己错了；我想那时他的想象力已经和死者在一起了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]
and that he could have told me of having received some warning of
和 那 他 可以 有 讲述 我 的 拥有 已收到 一些 警告 的
[ðə; ði] [lɔːs] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm] .
the loss that was to befall him .
这 损失 那 曾是 到 降临 他 .

他本可以告诉我，他曾收到过关于即将降临到他身上的损失的警告。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
' I am sorry , ' said he , with a glance at the captain ,
- 我 是 对不起 , - 说 他 , 和 一个 瞥一眼 在 这 队长 ,

“对不起，”他边说边瞥了船长一眼。

[huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['weðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
who was on the weather side of the deck talking with his wife ,
WHO 曾是 在 这 天气 边 的 这 甲板 说 和 他的 妻子 ,

当时他正站在甲板上迎风面和妻子说话，

- [ðæt] [ðə; ði] ['seɪlər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [toʊld] ['kæptɪn] [bɜːrk] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

'	that	the	sailor	should	have	told	Captain	Burke	the	apparition	was	like	him	.
-	那	这	水手	应该	有	讲述	队长	伯克	这	幻影	曾是	喜欢	他	.

“水手本应该告诉伯克船长，那个幽灵和他很像。”

[ðiːz] [rɪ'pɔːrts] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] [gʊd]

These	reports	,	if	there's	good
这些	报告	, 如果		有	好的

这些报告，如果属实的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[feɪθ] [ɪn][ðem; ðəm] , [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['spɪrɪts] .

faith	in	them	,	catch	hold	of	a	man's	spirits	.
信仰	在	他们	,	抓住	抓住	的	一个	男人的	烈酒	.

对它们的信仰，能抓住人的精神。

[ðə; ði] ['kæptənz] ['wɜːrid] .

The	captain's	worried	.
这	船长的	担心	.

船长很担心。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] . -

We	must	avoid	the	subject	in	his	presence	.	'
我们	必须	避免	这	主题	在	他的	在场	.	-

我们必须在他面前避免谈论这个话题。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , - [sed] [aɪ] .

'	I	should	not	like	to	be	told	that	I	had	appeared	to	a	person	,	'	said	I	.
-	我	应该	不是	喜欢	到	是	讲述	那	我	有	出现	到	一个	人	,	-	说	我	.

“我不喜欢别人告诉我我曾出现在某人面前，”我说。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - ['weðər] ['seɪləz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ðæn; ðən]

'	I	don't	know	,	'	he	exclaimed	,	'	whether	sailors	are	more	superstitious	than
-	我	不	知道	,	-	他	惊呼	,	-	无论	水手们	是	更多的	迷信的	比

['ʌðər] ;

others	;
其他的	;

“我不知道，”他惊呼道，“水手们是否比其他人更迷信；

[ðeə(r)] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

they're	thought	to	be	so	.
它们是	想法	到	是	所以	.

人们普遍认为确实如此。

[ðeɪ] [kæn; kən] [pliːd] [gʊd] ['riːz(ə)nz] .

They	can	plead	good	reasons	.
他们	能	恳求	好的	原因	.

他们可以提出合理的理由。

[læst] [naɪt] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wʌz; wəz] [fʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] - [laɪk]

Last	night	,	for	example	,	was	fuller	of	the	mysterious	and	the	spirit	-	like
最后的	夜晚	,	为了	例子	,	曾是	更丰满	的	这	神秘	和	这	精神	-	喜欢

[ðæn; ðən] ['eni] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [siːn] ,

than	any	churchyard	scene	,
比	任何	墓地	场景	,

例如，昨晚的景象比任何教堂墓地都更充满神秘和灵异的气氛。

[haʊˈevər] [ˈkrʌmblɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈtaʊər] ,
however crumbling the church tower ,
然而 摇摇欲坠 这 教会 塔 ,

然而，教堂塔楼却在坍塌。

[haʊˈevər] [red] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [blæk] [klaʊd] , [laɪk]
however red the colour than of the moon with a streak of black cloud , like
然而 红色的 这 颜色 比 的 这 月亮 和 一个 条纹 的 黑色的 云 , 喜欢
[kreɪp] ,
crape ,
黑纱 ,

然而，它的颜色比月亮还要红，还夹杂着一道黑色的云带，像绉纱一样。

[əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] .
above it .
多于 它 .

在其上方。

[ðə; ði] [ˌsjuːpəˈstɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɑːr; ər] [ɪkˈstrɔːrdəneri] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]
The superstitions of the sea are extraordinary , and some of them
这 迷信 的 这 海 是 非凡的 , 和 一些 的 他们
[ˈbjuːtɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

关于大海的迷信传说千奇百怪，其中一些还很美。

[ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈmærɪnər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpoʊət] . -
The Ancient Mariner was a poet . '
这 古老的 水手 曾是 一个 诗人 . -

古舟子咏唱者是一位诗人。

- [hiː; hi] [tɔːks] [laɪk] [wʌn][ɪn][ðə; ði][ˈpoʊəm] , - [sed] [aɪ] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
' He talks like one in the poem , ' said I , smiling .
- 他 会谈 喜欢 一 在 这 诗 , - 说 我 , 微笑 .

“他说话就像诗里描写的那样，”我笑着说。

- [ˈkəulridʒ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [siː] [ˈkrɔniklz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][aɪˈdiːəz][ænd; ənd] [ˈɪmɪdʒəri] , - [hiː; hi]
' Coleridge went to the old sea chronicles for his ideas and imagery , ' he
- 柯尔律治 去 到 这 老的 海 编年史 为了 他的 想法 和 图像 , - 他
[ɪkˈskleɪmd] . -
exclaimed . '
惊呼 . -

“柯勒律治从古代航海编年史中汲取灵感和意象，”他惊叹道。

- [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈælbətrɑːs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪntɪd] [ˈoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
Shelvocke gave him the albatross , and he found his painted ocean , and
- 给予 他 这 信天翁 , 和 他 成立 他的 绘 海洋 , 和
[ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd]
the shining and
这 灼灼 和

谢尔沃克给了他那只信天翁，他找到了他笔下的海洋，以及闪耀的……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ˈbɜːrnɪŋ] , [ˈrɪgəlɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn] [ˈritʃəd] [ˈhɔːkɪnz] .
burning , wriggling things in it , in Richard Hawkins .
燃烧 , 扭动 事物 在 它 , 在 理查德 霍金斯 .

理查德·霍金斯笔下燃烧着、蠕动着的东西。

[wiː; wi][kæn; kən]['nevər] [siː] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [sɔː] .

We	can	never	see	again	as	the	old	saw	.
我们	能	绝不	看	再次	作为	这	老的	锯	.

我们再也看不到老话说的那样了。

[ðeɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɑːrvələs] .

They	came	with	the	eyes	of	children	and	everything	was	marvellous	.
他们	来了	和	这	眼睛	的	孩子们	和	一切	曾是	奇妙	.

他们带着孩子般的眼神来看世界，觉得一切都很美好。

[bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˌsjuːpə'stiʃənz] ['lɪŋgər] . -

But	many	of	the	old	superstitions	linger	.	'
但	许多	的	这	老的	迷信	萦绕	.	-

但许多古老的迷信观念仍然存在。

- [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌæpə'rɪʃənz] [æt; ət] [siː] ? -

'	Is	there	any	particular	superstition	connected	with	apparitions	at	sea	?	'
-	是	那里	任何	特别的	迷信	连接	和	幻影	在	海	?	-

“海上出现幽灵有什么特别的迷信说法吗？”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wel] [riːd] [ɪn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] , - [hiː; hi] ['ænsər] , ['læfɪŋ] .

'	I	am	not	well	read	in	that	subject	,	'	he	answered	,	laughing	.
-	我	是	不是	出色地	读	在	那	主题	,	-	他	回答	,	笑	.

“我对那个主题不太了解，”他笑着回答。

- [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃənz] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [kən'sɜːrn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd]

'	Most	of	the	apparitions	I	have	heard	about	concern	the	coming	on	and
-	最多	的	这	幻影	我	有	听到	关于	忧虑	这	未来	在	和

['endɪŋ] [ʌv; əv] ['stɔrmz] — [mɜːr'kjʊriəl] ['spɪrɪts] ,

ending	of	storms	—	mercurial	spirits	,
结束	的	暴风雨	—	水银	烈酒	,

“我听说的大多数显灵事件都与暴风雨的来临和结束有关——变幻莫测的精灵，

['spektəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] .

spectres	of	the	barometer	.
幽灵	的	这	晴雨表	.

气压计的幽灵。

[ðə; ði][oʊld][dʒæks] [swɔːr] [ðæt] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['friːkwəntli] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪl] ;

The	old	Jacks	swore	that	the	Virgin	frequently	appeared	in	the	height	of	a	gale	;
这	老的	杰克	发誓	那	这	处女	频繁地	出现	在	这	高度	的	一个	大风	;

老杰克们信誓旦旦地说，圣母玛利亚经常在狂风大作之时显灵；

[ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [vaʊ] [ə; eɪ]['teɪpər][ænd; ənd] [daʊn] [drɑːpt] [ðə; ði] [wɪnd] .

they	had	but	to	vow	a	taper	and	down	dropped	the	wind	.
他们	有	但	到	发誓	一个	锥形	和	向下	掉落	这	风	.

他们只需发誓要逐渐减少活动，风就停了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [geɪl] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] . " -

There	was	always	a	gale	in	the	wake	of	the	"	Flying	Dutchman	.	"	'
那里	曾是	总是	一个	大风	在	这	唤醒	的	这	"	飞行	荷兰人	.	"	-

“飞翔的荷兰人号”过后总会刮起狂风。

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['weðər] [fɔːr; fər] [ˌæpə'rɪʃənz] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [æt; ət] [siː] , - [sed] [aɪ] .

'	There's	nothing	but	weather	for	apparitions	to	predict	at	sea	,	'	said	I	.
-	有	没有什么	但	天气	为了	幻影	到	预测	在	海	,	-	说	我	.

“除了天气，海上的鬼魂什么也预测不了，”我说。

- [ðæt] [wet] - [feɪst] [goʊst] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	That	wet	-	faced	ghost	of	last	night	,	'	said	he	,
-	那	湿的	-	面对	鬼	的	最后的	夜晚	,	-	说	他	,

“昨晚那个湿漉漉的鬼魂，”他说。

- [ri'maindz] [ˌem 'i:][ʌv; əv] [lɔ:rd] ['baɪrənz] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kæptɪn] ; [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz]
' reminds me of Lord Byron's tale of a certain captain ; his brother , who was
- 提醒 我 的 主 拜伦的 故事 的 一个 肯定 队长 ; 他的 兄弟 , WHO 曾是
[ɪn]
in
在

这让我想起拜伦勋爵笔下某个船长的故事；他的兄弟当时也在……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

['ɪndiə] , ['entərd] [hɪz; ɪz]['kæbɪn][ɪn][mɪd - ['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] ;
India , entered his cabin in mid - ocean , and lay down in his bunk ;
印度 , 进入 他的 舱 在 中 - 海洋 , 和 躺 向下 在 他的 假寐 ;

印度人进入了位于大洋中央的船舱，躺在了自己的铺位上；

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'woʊk] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['blæŋkits] [wet] [θru:] . -
when the captain awoke he found his blankets wet through . '
什么时候 这 队长 醒来 他 成立 他的 毯子 湿的 通过 . -

船长醒来时发现毯子都湿透了。

- [pər'hæps][hi:; hi][fər'gɑ:t][tu:; tə] [kloʊz] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] ['wɪndoʊ] , - [sed] [aɪ] .
' Perhaps he forgot to close his cabin window , ' said I .
- 也许 他 忘了 到 关闭 他的 舱 窗户 , - 说 我 .

“也许他忘了关上船舱的窗户，”我说。

- ['enihaʊ] , - [sed] ['mɪstər] . ['əuin] ,
' Anyhow , ' said Mr . Owen ,
- 无论如何 , - 说 先生 . 欧文 ,

“总之，”欧文先生说。

- ['kæptɪn] [kɪd] ['æftərwərdz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [draʊnd] [æt; ət] [ðæt] [ɪg'zækt]
' Captain Kidd afterwards discovered that his brother was drowned at that exact
- 队长 基德 然后 发现 那 他的 兄弟 曾是 溺水 在 那 精确的
['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] . -
hour of the night . '
小时 的 这 夜晚 . -

“基德船长后来发现，他的兄弟正是在当晚的那个时刻溺水身亡的。”

- [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][naɪs] [tɔ:k] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] , - [sed] [aɪ] ,
' This is not nice talk for such a morning as this , ' said I ,
- 这 是 不是 好的 讲话 为了 这样的 一个 早晨 作为 这 , - 说 我 ,

“在这样的早晨说这些话可不太合适，”我说。

[tʃɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'i:zi] [ˌsu:pər'stɪʃəs] ['fi:lɪŋ] .
chilled by a sudden return of the uneasy superstitious feeling .
冷藏 经过 一个 突然 返回 的 这 不安 迷信的 感觉 .

一阵突如其来的迷信感袭来，令我不寒而栗。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['jɑ:ndər] , - [kraɪd] [aʊt] ['kæptɪn] [bɜ:rk] [dʒʌst] [ðen] ,
' There's a fine sight coming along yonder , ' cried out Captain Burke just then ,
- 有 一个 美好的 视线 未来 沿着 远处 , - 哭 出去 队长 伯克 只是 然后 ,

“那边有一道美丽的风景！”伯克船长这时喊道。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['weðər] [baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['telɪskoʊp] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
and he pointed over the weather bow with the telescope he had been
和 他 尖 超过 这 天气 弓 和 这 望远镜 他 有 到过
['lʊkɪŋ] [θru:] .
looking through .
寻找 通过 .

他用他一直在观察的望远镜指向了迎风面。

[aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [sɔː] [tuː] [lɑːrdʒ][stɑːrz][ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [laɪn]['ɔːlmoʊst]

I	crossed	the	deck	and	saw	two	large	stars	of	light	on	the	sea	-	line	almost
我	交叉	这	甲板	和	锯	二	大的	明星	的	光	在	这	海	-	线	几乎

[də'rektli; daɪ'rektli] [ə'hed] .

directly	ahead	.
直接地	前方	.

我穿过甲板，看到正前方海面上有两颗巨大的星星状光芒。

['iːv(ə)n] [waɪlst] [aɪ] [geɪzd] [ðeɪ] ['sensəbli] [ɪn'lɑːrdʒd] .

Even	whilst	I	gazed	they	sensibly	enlarged	.
甚至	而	我	凝视	他们	明智地	放大	.

即使在我注视的时候，它们也明显地放大了。

[ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

The	sun	at	this	time	was	hanging	on	the	left	of	them	,
这	太阳	在	这	时间	曾是	绞刑	在	这	左边	的	他们	,

这时太阳挂在他们左侧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'twiːn] , ['flæʃɪŋ] ['evri] ['hedlɔːŋ] [rɪdʒ] ['ɪntuː]

and	his	light	was	on	the	water	between	,	flashing	every	headlong	ridge	into
和	他的	光	曾是	在	这	水	之间	,	闪烁	每一个	一头扎	岭	进入

['sɪlvər] ,

silver	,
银	,

他的灯光照在两岸的水面上，将每一道陡峭的山脊都映照成银色。

[ænd; ənd] ['sɪlvərɪŋ] [ðə; ði] [siː] - [smoʊk] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fluː]

and	silvering	the	sea	-	smoke	till	it	flew
和	镀银	这	海	-	抽烟	直到	它	飞翔

海烟泛起银光，飘散开来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlkən] [veɪl] ;

down	the	wind	with	the	gleam	of	a	silken	veil	;
向下	这	风	和	这	闪耀	的	一个	丝	面纱	;

随风飘落，如同丝绸面纱般闪闪发光；

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['rʌʃɪŋ] ['splendər] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [siː] ,

and	beyond	this	rushing	splendour	of	silver	sea	,
和	超过	这	匆忙	辉煌	的	银	海	,

在这片奔腾壮丽的银色海洋之外，

['sɔfənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [klaʊdz] , [hʌŋ] [ðoʊz] [tuː]

softened	here	and	there	by	the	shadows	of	the	sailing	clouds	,	hung	those	two
软化	这里	和	那里	经过	这	阴影	的	这	帆船	云	,	悬挂	那些	二

['gloʊɪŋ] [stɑːrz] ,

glowing	stars	,
发光	明星	,

在飘动云朵的阴影下，两颗闪亮的星星若隐若现。

['stedi] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] .

steady	as	though	they	were	fixed	in	the	heavens	.
稳定的	作为	尽管	他们	是	固定的	在	这	天	.

它们稳稳当当，仿佛固定在天上一般。

['kæptɪn] [bɜːrk] [let] [fɔːl] [ðə; ði] [glæs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['əuin] , -

Captain	Burke	let	fall	the	glass	from	his	eye	and	said	to	Mr	.	Owen	,	'
队长	伯克	让	落下	这	玻璃	从	他的	眼睛	和	说	到	先生	.	欧文	,	-

[æn; ən]['oʊʃ(ə)n] [reɪs] . -

An	ocean	race	.	'
一个	海洋	种族	.	-

伯克船长放下他眼睛上的玻璃，对欧文先生说："一场海洋竞赛。"

- [jɑːt] ? - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

'	Yachts	?	'	said	the	doctor	.
-	游艇	?	-	说	这	医生	.

"游艇？"医生问道。

- [bles] [ˌem 'iː][noʊ] .

'	Bless	me	no	.
-	保佑	我	不	.

"不，请保佑我。"

['klipəz] ['rʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['weɪdʒər] .

Clippers	rushing	it	for	a	wager	.
剪子	匆忙	它	为了	一个	赌注	.

快船队为了打赌而仓促出手。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðeid] ['prɑːbəbli] [pruːv] [tiː] - [ʃɪps] .

If	this	was	the	other	end	of	the	year	they'd	probably	prove	tea	-	ships	.
如果	这	曾是	这	其他	结尾	的	这	年	他们会	大概	证明	茶	-	船舶	.

如果这是年底，他们可能会证明自己是茶船。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] , - [hiː; hi] [kraɪd] ,

It	should	be	a	fine	sight	,	'	he	cried	,
它	应该	是	一个	美好的	视线	,	-	他	哭	,

"那将是一幅美丽的景象！"他喊道。

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['spɪrɪt] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][oʊld] ['meri] , ['iːgər]

anticipation	and	spirit	working	his	face	into	something	of	its	old	merry	,	eager
预期	和	精神	在职的	他的	脸	进入	某物	的	它是	老的	欢乐	,	渴望的

[lʊk] .

look	.
看	.

期待和兴奋使他的脸上恢复了往日快乐、渴望的神情。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɑːr'selvz] ['seɪlɪŋ] [fæst] ,

We	were	ourselves	sailing	fast	,
我们	是	我们自己	帆船	快速地	,

我们当时也在快速航行，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʃɪps] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['fæstər][pər'hæps][baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði]

and	the	two	ships	were	coming	along	faster	perhaps	by	two	or	three	miles	in	the
和	这	二	船舶	是	未来	沿着	快点	也许	经过	二	或者	三	英里	在	这

['aʊər] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ;

hour	than	we	were	going	;
小时	比	我们	是	去	;

这两艘船的速度可能比我们快两到三英里/小时；

[ɪn][ə; eɪ] ['mædʒɪkli] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [dɪ'faɪnd] [ʃeɪps] [ə'pɑːn][ðə; ði][baʊ; boʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

in	a	magically	short	time	they	were	two	defined	shapes	upon	the	bow	about	a
在	一个	神奇地	短的	时间	他们	是	二	定义	形状	之上	这	弓	关于	一个

['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ə'pɑːrt] ,

quarter	of	a	mile	apart	,
四分之一	的	一个	英里	除	,

在极短的时间内，船头出现了两个清晰的身影，相距约四分之一英里。

[blæk] [spɑːts] ['ʌndər] ['brɪliənt] [klaʊdz] ['ʃoʊɪŋ] [laɪk] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [waɪt]
black spots under brilliant clouds showing like shapes of white
黑色的 地点 在下面 杰出的 云 显示 喜欢 形状 的 白色的

绚丽的云层下，黑点呈现出类似白色的形状。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[fleɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndi] [bluː] ['dæz(ə)l] ['tremblɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ]
flame through the windy blue dazzle trembling into the atmosphere they were coming
火焰 通过 这 刮风 蓝色的 炫 发抖 进入 这 气氛 他们 是 未来
[θruː] .
through .
通过 .

火焰穿过狂风呼啸的蓝色耀眼光芒，颤抖着冲入它们所穿过的大气层。

[ðə; ði] ['seɪləz] [drɑːpt] [ðer; ðər] ['sevrəl] ['tæsks][tuː; tə] [lʊk] ; [ðə; ði] ['sɜːrli] [meɪt] [stɛərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The sailors dropped their several tasks to look ; the surly mate stared with a
这 水手们 掉落 他们的 一些 任务 到 看 ; 这 粗鲁 伴侣 凝视 和 一个
[fɪkst] [dɪ'vaʊərɪŋ] [lɪr] ;
fixed devouring leer ;
固定的 吞噬 斜视 ;

水手们放下手中的各种活儿去看；脾气暴躁的大副带着一种贪婪的眼神盯着他；

[ɔːl][hændz][aɪ] [gest] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] ;
all hands I guessed understood what they were to see ;
全部 双手 我 猜对了 理解 什么 他们 是 到 看 ;

我猜想所有人都明白他们看到了什么；

[ðə; ði] [kʊk] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæli] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl] .
the cook stepped from the galley to the rail .
这 厨师 步 从 这 厨房 到 这 轨 .

厨师从厨房走到栏杆边。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['saɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [ðeɪ]
In less than half an hour from the moment of our sighting them they
在 较少的 比 一半 一个 小时 从 这 片刻 的 我们的 目击 他们 他们
[wɜːr; wər] [ə'brest] ,
were abreast ,
是 并排 ,

从我们发现它们到它们并肩而行，不到半小时。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] [ə'bim] [ðɪs] [wʌn][hɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ,
and when they were right abeam this one hid the other ,
和 什么时候 他们 是 正确的 横梁 这 一 隐藏 这 其他 ,

当它们并排站着时，其中一个挡住了另一个。

[soʊ] [kəm'pliːtli] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nek] [ænd; ənd] [nek] .
so completely were they neck and neck .
所以 完全地 是 他们 脖子 和 脖子 .

他们实力完全不分伯仲。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ʃɪps] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [piːk] ,
By this time our own ship's number was flying at our peak ,
经过 这 时间 我们的 自己的 船的 数字 曾是 飞行 在 我们的 顶峰 ,

此时，我们自己的船号正处于巅峰时期。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'brest] ,
and now as they came abreast ,
和 现在 作为 他们 来了 并排 ,

当他们并肩而行时，

[iːtʃ] ['hævɪŋ] [toʊld][juː 'es][baɪ][ə; eɪ] [θɪn] [tʌŋ] [ʌv; əv][flæg] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kʌlərz] [hæd; həd] [bɪn]

each	having	told	us	by	a	thin	tongue	of	flag	that	our	colours	had	been
每个	拥有	讲述	我们	经过	一个	薄的	舌头	的	旗帜	那	我们的	颜色	有	到过

[spelt] [aʊt] ,

spelt	out	,
拼写	出去	,

他们各自用微妙的言语告诉我们，我们的颜色已经昭然若揭。

[ðeɪ] ['hɔɪstɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [neɪmz] .

they	hoisted	their	own	names	.
他们	吊起	他们的	自己的	姓名	.

他们高举自己的名字。

- [æn; ən] [ˌæbər'diːn] ['klɪpər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blækwɔːl] ['laɪnər] , - [sed] ['kæptɪn] [bɜːrk] , ['riːdɪŋ] [aʊt]

'	An	Aberdeen	clipper	and	a	Blackwall	liner	,	'	said	Captain	Burke	,	reading	out
-	一个	阿伯丁	快艇	和	一个	布莱克沃尔	衬垫	,	-	说	队长	伯克	,	阅读	出去

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪgnəl] [bʊk] .

of	a	signal	book	.
的	一个	信号	书	.

“一艘阿伯丁快船和一艘布莱克沃尔班轮，”伯克船长一边念着信号书一边说道。

- [bəuθ][frʌm; frəm][æn; ən] [ɔː'streɪliən] [pɔːrt] .

'	Both	from	an	Australian	port	.
-	两个都	从	一个	澳大利亚	港口	.

“均来自澳大利亚港口。”

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [reɪs] [ɪn'diːd] .

A	very	pretty	race	indeed	.
一个	非常	漂亮的	种族	的确	.

真是一场精彩的比赛。

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ˌsuː'ʃɔŋ, -'tʃɔŋ] [ðæt] [pʊts] [laɪf] ['ɪntuː] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . -

But	it's	the	spirit	of	Souchong	that	puts	life	into	that	sort	of	thing	.	'
但	它是	这	精神	的	小虫	那	放置	生活	进入	那	种类	的	事物	.	-

但正是小种的精神赋予了这类事情生命。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[jet] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ʃoʊ] [æz; əz] ['gælənt] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [oʊld]['oʊʃ(ə)n]['evər]

Yet	spite	of	that	I	thought	the	show	as	gallant	as	anything	old	ocean	ever
然而	尽管如此	的	那	我	想法	这	展示	作为	英勇	作为	任何事物	老的	海洋	曾经

[səb'mɪtɪd] ,

submitted	,
提交	,

尽管如此，我仍然认为这场演出和老海洋以往提交的任何作品一样精彩绝伦。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][oʊld][laɪn] - [ʌv; əv] - ['bæt(ə)l] [ʃɪps] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] .

if	it	were	not	a	scene	of	old	line	-	of	-	battle	ships	in	a	gale	of	wind	.
如果	它	是	不是	一个	场景	的	老的	线	-	的	-	战斗	船舶	在	一个	大风	的	风	.

如果不是狂风中古老的战列舰群的景象的话。

[ðeɪ] ['oʊpənd] ['ɪntuː][sɪks][spaɪəz][ʌv; əv] ['delɪkət] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] ['snoʊlaɪk] ['waɪtnəs] ;

They	opened	into	six	spires	of	delicate	shadow	and	snowlike	whiteness	;
他们	打开	进入	六	尖塔	的	精美的	阴影	和	雪状	白人	;

它们展开成六座尖塔，散发着柔和的阴影和雪白的光芒；

[ðeɪ] [liːnd] [ðer; ðər] [fʊl] [ænd; ənd]['stɑːrˌlaɪk] [brests] [tuː; tə][juː 'es] ,

they	leaned	their	full	and	starlike	breasts	to	us	,
他们	倾斜	他们的	满的	和	星状	乳房	到	我们	,

她们将丰满如星的乳房向我们倾身，

[ðə; ði] ['lʌstrəs] ['kænvəs] ['teɪpərɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['eɪpeks][ʌv; əv] [klɔːθ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pʌf] [ʌv; əv]

the	lustrous	canvas	tapering	to	an	apex	of	cloth	that	was	a	very	puff	of
这	光泽的	帆布	逐渐变细	到	一个	顶点	的	布	那	曾是	一个	非常	噗	的

[seɪl] ,

sail	,
帆	,

那块光泽闪亮的帆布逐渐收拢，形成一个蓬松的帆尖。

[wɑːn][æz; əz][sʌm; səm] [web] [ʌv; əv] [klaʊd] [nɪr] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [muːn] .

wan	as	some	web	of	cloud	near	the	afternoon	moon	.
万	作为	一些	网站	的	云	靠近	这	下午	月亮	.

像午后月亮附近的一团云雾一样黯淡。

['evri] [stɪtʃ] [ðæt] [wʊd] [drɔː] [wʌz; wəz] [hiːpt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [wɪnd] [raɪt]

Every	stitch	that	would	draw	was	heaped	upon	them	;	they	had	the	wind	right
每一个	缝	那	会	画	曾是	堆积如山	之上	他们	;	他们	有	这	风	正确的

[ə'bim] ;

abeam	;
横梁	;

每一针一线都堆积在他们身上；他们顺风而行；

[tuː; tə] ['wɪndwərd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['stʌdɪŋ] - [seɪlz] ;

to	windward	they	were	clothed	with	studding	-	sails	;
到	迎风	他们	是	穿着衣服	和	钉钉	-	帆	;

迎风面披着缀满铆钉的帆；

[bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [mɑːsts] [sʌm; səm] [bɪ'kɑːmd] [wɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːr] [ænd; ənd][æft]['kænvəs] [wʊd] [swɪŋ] [ɪn]

betwixt	the	masts	some	becalmed	wing	of	fore	and	aft	canvas	would	swing	in
中间	这	桅杆	一些	平静	翼	的	前	和	后部	帆布	会	摇摆	在

[ænd; ənd] [aʊt] ['aɪdli] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [bɜːrd] .

and	out	idly	like	the	pinion	of	a	wounded	bird	.
和	出去	闲散地	喜欢	这	小齿轮	的	一个	受伤	鸟	.

在桅杆之间，一些静止的前后帆翼会像受伤鸟的翅膀一样无力地摆动。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['hɜːri] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [laɪts] , [ænd; ənd]

The	sight	was	a	marvellous	hurry	of	shadows	,	and	flashing	lights	,	and
这	视线	曾是	一个	奇妙	匆忙	的	阴影	,	和	闪烁	灯	,	和

['stedi] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['raʊndɪd] ['kænvəs] ;

steady	shining	of	rounded	canvas	;
稳定的	灼灼	的	圆润	帆布	;

眼前景象是光影交错、灯光闪烁、圆形帆布持续发光的奇妙景象；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv] [iːtʃ] [ə; eɪ] [glæs] - [klɪr] [siː] ['ɑːrtʃɪŋ] , [flæʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	under	the	bows	of	each	a	glass	-	clear	sea	arching	,	flashed	into	a
和	在下面	这	弓	的	每个	一个	玻璃	-	清除	海	拱形	,	闪光灯	进入	一个

['veri] [snoʊ] - [stɔːrm] ,

very	snow	-	storm	,
非常	雪	-	风暴	,

每艘船的船头下方都涌起一道清澈如镜的海浪，瞬间化作一场暴风雪。

[ænd; ənd] [broʊk] [æft][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

and	broke	aft	as	far	as	the	gangway	.
和	打破	后部	作为	远的	作为	这	舷梯	.

断裂处一直延伸到舷梯处。

[ðeɪ] [pæst] [laɪk] [klaʊdz] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['steɪtli] ,

They	passed	like	clouds	,	silent	and	stately	,
他们	通过了	喜欢	云	,	沉默的	和	庄严	,

它们像云一样飘过，静谧而庄严。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[ænd; ənd][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] [ə'stɜːrn] , ['dwindlɪŋ]
and I continued to watch them till they were glowing astern , dwindling
和 我 持续 到 手表 他们 直到 他们 是 发光 倒车 , 逐渐减少
[ænd; ənd] ['dɪmɪŋ] , [bʌt; bət] ,
and dimming , but ,
和 调光 , 但 ,

我继续观察它们，直到它们尾部发出微光，逐渐减弱、黯淡，但是，

[æz; əz] ['kæptɪn] [bɜːrk] [dɪ'klerd] , [nek] [ænd; ənd] [nek] [jet] ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌŋk] [ðer; ðər]
as Captain Burke declared , neck and neck yet even when they had sunk their
作为 队长 伯克 声明 , 脖子 和 脖子 然而 甚至 什么时候 他们 有 沉没 他们的
['kɔːrsɪz] ,
courses ,
课程 ,

正如伯克船长所宣称的那样，即使他们已经驶入各自的航线，双方仍然势均力敌。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kluːz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['tɑːpseɪlˌtɑːpsl][wɜːr; wər] - ['dɪpɪŋ] - [ə'pɑːn][ðə; ði]
and nothing above the clews of their topsails were ' dipping ' upon the
和 没有什么 多于 这 线索 的 他们的 顶帆 是 - 浸渍 - 之上 这
[hə'raɪz(ə)n] .
horizon .
地平线 .

他们的顶帆上方，地平线上没有任何东西在“下沉”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['meni] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] .
It was not many days after this that we crossed the equator .
它 曾是 不是 许多 天 后 这 那 我们 交叉 这 赤道 .

此后不久，我们就越过了赤道。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['seɪlɪŋ] [wɪnd] [bluː] [ˌjuː 'es]['oʊvər][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] [feɪld] [ˌjuː 'es][nɑːt] [tɪl] [wiː; wi]
A pleasant sailing wind blew us over the line and failed us not till we
一个 令人愉快的 帆船 风 吹 我们 超过 这 线 和 失败的 我们 不是 直到 我们
[hæd; həd] [riːtʃt] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['poʊlər][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [treɪd] [wɪnd] ,
had reached almost within the Polar verge of the south - east trade wind ,
有 达到 几乎 之内 这 极性 边缘 的 这 南 - 东方 贸易 风 ,

一股宜人的航行风将我们吹过起航线，直到我们几乎到达东南信风的极地边缘才减弱。

['ɪntuː] [wɪtʃ] ['kæptɪn] [bɜːrk] [ænd; ənd][ðə; ði] [meit] [sniːkt] [ðə; ði] [ʃɪp] [baɪ] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd]
into which Captain Burke and the mate sneaked the ship by careful and
进入 哪个 队长 伯克 和 这 伴侣 偷偷摸摸 这 船 经过 小心 和
[ʌn'wɪrid] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evri] ['feɪntɪst] ['briːðɪŋ] [ðæt] ['taːniʃt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
unwearied attention to every faintest breathing that tarnished the surface of the
不知疲倦 注意力 到 每一个 最微弱 呼吸 那 失去光泽 这 表面 的 这
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

伯克船长和大副凭借着对海面上每一个细微呼吸声的细致入微和不懈的关注，悄悄地将船驶入了海中。

[bluː] [ˌekwə'tɔːriəl; ˌiːkwə'tɔːriəl] [hiːv] .
blue equatorial heave .
蓝色的 赤道 举 .

蓝色赤道隆起。

[ðen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [dek] ,
Then one morning , coming on deck ,
然后 一 早晨 , 未来 在 甲板 ,

一天早上，我来到甲板上，

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] ['hʌmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['kɑːnsərt][ʌv; əv] ['ɔrgənz] [ɔːf][ðə; ði][pɔːrt][baʊ; boʊ] ,

I	found	a	strong	wind	humming	like	a	concert	of	organs	off	the	port	bow	,
我	成立	一个	强的	风	哼唱	喜欢	一个	音乐会	的	器官	离开	这	港口	弓	,

我发现左舷前方刮着强劲的风，风声如同管风琴演奏会一般嗡嗡作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [jaːdz] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] , ['breɪkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [kwɪk]

and	the	vessel	with	her	yards	fore	and	aft	,	breaking	through	a	quick
和	这	血管	和	她	码	前	和	后部	,	打破	通过	一个	快的

['spɪtɪŋ] [siː] ,

spitting	sea	,
吐痰	海	,

船身前后撑着桅杆，劈开汹涌澎湃的海浪。

[ænd; ənd] [klaʊdz] ['pæsɪŋ] [laɪk] [dʌst] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr][mæst] - ['hedz] .

and	clouds	passing	like	dust	over	our	mast	-	heads	.
和	云	通过	喜欢	灰尘	超过	我们的	桅杆	-	头部	.

云朵像尘埃一样掠过我们的桅杆顶端。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [treɪd] [wɪnd] .

This	was	the	first	of	the	south	-	east	trade	wind	.
这	曾是	这	第一的	的	这	南	-	东方	贸易	风	.

这是东南信风的第一波来袭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

- [its] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [naʊ] , [mɪs] ['ɔtwei] ,

'	It's	all	right	with	us	now	,	Miss	Otway	,
-	它是	全部	正确的	和	我们	现在	,	错过	奥特威	,

“我们现在没事了，奥特威小姐。”

- [sed] ['kæptɪn] [bɜːrk] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] .

'	said	Captain	Burke	as	he	shook	me	by	the	hand	.
-	说	队长	伯克	作为	他	摇晃	我	经过	这	手	.

“伯克上尉一边说着，一边和我握手。”

- [wɪə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɔːrn] ,

'	We're	making	a	straight	course	for	the	Horn	,
-	是	制作	一个	直的	课程	为了	这	喇叭	,

“我们正朝着合恩角直奔而去。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊz] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [saʊθ] [siː] ['prez(ə)ntli] . -

and	we	shall	be	putting	her	nose	off	for	the	great	South	Sea	presently	.	'
和	我们	将	是	推杆	她	鼻子	离开	为了	这	伟大的	南	海	目前	.	-

我们很快就会把她送到浩瀚的南海去。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [spoʊk] ['laɪtli] ,

But	even	though	he	spoke	lightly	,
但	甚至	尽管	他	辐	轻轻	,

虽然他说话很轻松，

[ænd; ənd] [siːmd] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [treɪd] [geɪl] [ɪn][ɪts] [streŋθ] [soʊ]

and	seemed	very	well	satisfied	to	have	taken	the	trade	gale	in	its	strength	so
和	似乎	非常	出色地	使满意	到	有	已采取	这	贸易	大风	在	它是	力量	所以

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

他似乎对如此年轻就抓住了贸易风暴的强劲势头感到非常满意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['spɪrɪtləsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt]

there	was	the	same	suggestion	of	spiritlessness	in	his	manner	that
那里	曾是	这	相同的	建议	的	精神缺失	在	他的	方式	那

[hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm] [naʊ] ['evər] [sɪns] [ðə; ði]['seɪlər][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm]

had	been	more	or	less	visible	in	him	now	ever	since	the	sailor	had	told	him
有	到过	更多的	或者较少的		可见的	在	他	现在	曾经	自从	这	水手	有	讲述	他

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

he	had	seen	his	apparition	.
他	有	已见	他的	幻影	.

自从水手告诉他看到了他的幻影之后，他的举止中就或多或少地流露出一种无精打采的神情。

[ðoʊ] [ðə; ði] [goʊst] [hæd; həd][nɑːt] [ə'gen] [ə'pɪrd] ; [ðoʊ] ['mɪstər] . ['əuin] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] ,

Though	the	ghost	had	not	again	appeared	;	though	Mr	.	Owen	,	with	the	hope	,
尽管	这	鬼	有	不是	再次	出现	;	尽管	先生	.	欧文	,	和	这	希望	,

[noʊ] [daʊt] ,

no	doubt	,
不	怀疑	,

虽然鬼魂没有再次出现；虽然欧文先生无疑怀着希望，

[ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ðə; ði] ['kæptənz] ['spɪrɪts] , [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] ['siːmən] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

of	settling	the	captain's	spirits	,	had	got	the	seaman	to	admit	that	he	might
的	安顿	这	船长的	烈酒	,	有	得到	这	水手	到	承认	那	他	可能

[hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ,

have	been	mistaken	,
有	到过	错误	,

为了安抚船长的情绪，水手承认他可能弄错了。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['foʊksl] [reɪl][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][doʊz][pər'hæps] [wen]

that	he	was	leaning	against	the	forecastle	rail	in	a	sort	of	doze	perhaps	when
那	他	曾是	倾斜	反对	这	前甲板	轨	在	一个	种类	的	瞌睡	也许	什么时候

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

he	started	and	saw	the	thing	,
他	开始	和	锯	这	事物	,

他当时可能正倚靠在前甲板的栏杆上打盹，突然醒了过来，看到了那东西。

[wɪtʃ] , [hiː; hi] [ə'vaʊd] ,

which	,	he	avowed	,
哪个	,	他	公开承认	,

他宣称，

[maɪt] ['veri] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

might	very	well	have	been	an	illusion	of	shadow	and	moonlight	upon	his
可能	非常	出色地	有	到过	一个	错觉	的	阴影	和	月光	之上	他的

['sliːpi] ['vɪʒ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][wʌn] ;

sleepy	vision	—	it	was	all	one	;
困	想象	—	它	曾是	全部	一	;

这很可能是他睡眼惺忪时，光影交错造成的错觉——一切都是一体的；

[ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði]

a	weight	of	dejection	had	come	upon	the
一个	重量	的	沮丧	有	来	之上	这

沮丧的情绪如潮水般涌来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

['kæptənz] [maɪnd] , [ænd; ənd] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə]
captain's **mind** **,** **and** **ever** **since** **the** **night** **of** **superstition** **he** **had** **ceased** **to**
船长的 头脑 , 和 曾经 自从 这 夜晚 的 迷信 他 有 停止 到
[bi:; bi] [ðæt] ['meri] ,
be **that** **merry** **,**
是 那 欢乐 ,

船长的心思，自从那个迷信之夜后，他就不再那么快乐了。

[ɑ:rtʃ] , ['hju:mərəs] ['aɪrɪʃmən] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] [maɪ] ['fɑ:ðər] ,
arch **,** **humorous** **Irishman** **who** **had** **called** **upon** **my** **father** **,**
拱 , 幽默 爱尔兰人 WHO 有 称为 之上 我的 父亲 ,

那位风趣幽默的爱尔兰人曾拜访过我父亲。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌju: 'es] [læf] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [li:v] - ['teɪkɪŋ] .
and **made** **us** **laugh** **almost** **in** **the** **very** **anguish** **of** **my** **leave** **-** **taking** **.**
和 制成 我们 笑 几乎 在 这 非常 痛苦 的 我的 离开 - 采取 .

临别之际，我虽极度悲伤，但他却逗得我们几乎笑了起来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] ['noʊtɪsəb(ə)l] [ɪn] [hɪm; ɪm] [waɪlst] [hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saʊθ] - [i:st]
This **was** **so** **noticeable** **in** **him** **whilst** **he** **talked** **to** **me** **about** **the** **south** **-** **east**
这 曾是 所以 显 在 他 而 他 谈话 到 我 关于 这 南 - 东方
[treɪd] [wɪnd] ,
trade **wind** **,**
贸易 风 ,

当他和我谈论东南信风时，这一点在他身上表现得非常明显。

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [fɔ:r; fər] [keɪp] [hɔ:rn] [ɪn] [ə; eɪ] [bi:] - [laɪn] ,
and **going** **for** **Cape** **Horn** **in** **a** **bee** **-** **line** **,**
和 去 为了 岬 喇叭 在 一个 蜜蜂 - 线 ,

径直驶向合恩角，

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] [fɜ:rst] ['sʌni] [pɔ:rt] — [fʊl] [ʌv; əv] [kweɪnt] ['kɑ:stu:mz] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [fru:t] [ænd; ənd]
and **our** **first** **sunny** **port** **—** **full** **of** **quaint** **costumes** **and** **pleasant** **fruit** **and**
和 我们的 第一的 阳光明媚 港口 — 满的 的 古雅 服装 和 令人愉快的 水果 和
[kwɪr] ['meri] - ['meɪkɪŋz] — [dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] ,
queer **merry** **-** **makings** **—** **just** **round** **the** **corner** **,**
酷儿 欢乐 - 气质 — 只是 圆形的 这 角落 ,

我们第一个阳光明媚的港口——到处都是奇特的服饰、美味的水果和古怪的娱乐活动——就在拐角处。

[ðæt] [ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['sʌmtaɪm] ['æftərwərdz] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['mɪsɪz] . [bɜ:rk]
that **on** **returning** **to** **the** **cabin** **sometime** **afterwards** **and** **finding** **Mrs** **.** **Burke**
那 在 返回 到 这 舱 有时 然后 和 寻找 太太 . 伯克
[ðer; ðər] ['soʊɪŋ] ,
there **sewing** **,**
那里 缝纫 ,

过了一段时间，他回到小屋，发现伯克太太正在那里缝纫。

[aɪ] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
I **sat** **down** **beside** **her** **and** **talked** **about** **him** **.**
我 卫星 向下 旁 她 和 谈话 关于 他 .

我坐在她旁边，和她谈起了他。

- [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər] [bi:; bi] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] , [nɜ:rs] , [tu:; tə] [dɪ'spɪrɪt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['æftər] [ɔ:l] [ði:z]
' **What** **should** **there** **be** **in** **this** **thing** **,** **nurse** **,** **to** **dispirit** **your** **husband** **after** **all** **these**
- 什么 应该 那里 是 在 这 事物 , 护士 , 到 沮丧 你的 丈夫 后 全部 这些
[deɪz] ,
days **,**
天 ,

“护士，这东西到底有什么地方让你的丈夫在经历了这么多天之后仍然如此沮丧呢？”

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæz; həz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][swɔːrn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] ? -

now	that	the	man	has	as	good	as	sworn	that	he	was	mistaken	?	'
现在	那	这	男人	有	作为	好的	作为	宣誓	那	他	曾是	错误	?	-

既然那人几乎已经承认自己弄错了，那又该怎么说呢?

- [waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['piːp(ə)l] . -

'	Why	,	my	dear	,	he	is	an	Irishman	,	and	they	are	a	superstitious	people	.	'
-	为什么	,	我的	亲爱的	,	他	是	一个	爱尔兰人	,	和	他们	是	一个	迷信的	人们	.	-

“哎呀，亲爱的，他是爱尔兰人，而爱尔兰人很迷信。”

- [ðə; ði] [kruː] [noʊ][lɔːŋgər] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ðæt] [goʊst] . -

'	The	crew	no	longer	trouble	themselves	about	that	ghost	.	'
-	这	全体人员	不	更长	麻烦	他们自己	关于	那	鬼	.	-

“船员们不再为那个幽灵而烦恼了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [duː] .

'	I	don't	think	they	do	.
-	我	不	思考	他们	做	.

我不认为他们会这样做。

[ðə; ði] ['boʊsn] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['læfɪŋ] ,

The	boatswain	,	'	said	she	,	laughing	,
这	水手长	,	-	说	她	,	笑	,

“水手长，”她笑着说。

- [toʊld][maɪ] ['hʌzbənd] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [sed] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [goʊst] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wet]

'	told	my	husband	a	man	had	said	that	as	the	ghost	appeared	with	a	wet
-	讲述	我的	丈夫	一个	男人	有	说	那	作为	这	鬼	出现	和	一个	湿的

[feɪs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [oʊld] ['stɔːrmi] . -

face	it	must	have	been	Old	Stormy	.	'
脸	它	必须	有	到过	老的	暴风雨	.	-

“我告诉丈夫，有个男人说，鬼魂出现时脸上湿漉漉的，那一定是老暴风雨。”

- [huːz] [oʊld] ['stɔːrmi] ? - [sed] [aɪ] .

'	Who's	Old	Stormy	?	'	said	I	.
-	谁是	老的	暴风雨	?	-	说	我	.

“老斯托米是谁？”我问道。

- [oʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [stɪl] ['læfɪŋ] , - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['wɪndləs] [sɔːŋ] [kɔːld] "

'	Oh	,	'	she	answered	,	still	laughing	,	'	there	is	a	well	-	known	windlass	song	called	"
-	哦	,	-	她	回答	,	仍然	笑	,	-	那里	是	一个	出色地	-	已知	绞盘	歌曲	称为	"

[oʊld] ['stɔːrmi] ,

Old	Stormy	,
老的	暴风雨	,

“哦，”她笑着回答，“有一首著名的绞盘歌叫做《老暴风雨》，”

[hiː; hi][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] ! " -

he	is	dead	and	gone	!	"	'
他	是	死的	和	已消失	!	"	-

他已经死了，走了!

- [oʊld] ['stɔːrmi] ['wʊdnt] [biː; bi] [laɪk] ['kæptɪn] [bɜːrk] , - [sed] [aɪ] .

'	Old	Stormy	wouldn't	be	like	Captain	Burke	,	'	said	I	.
-	老的	暴风雨	不会	是	喜欢	队长	伯克	,	-	说	我	.

“老斯托米不会像伯克船长那样，”我说。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['sætɪsfaɪ] [hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
' And that should satisfy him , ' she answered .
- 和 那 应该 满足 他 , - 她 回答 .

“这样应该能让他满意了，”她回答道。

- [aɪ] [daʊt] [ðæt] ['hiːz] [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] .
' I doubt that he's quite the thing .
- 我 怀疑 那 他是 相当 这 事物 .

我怀疑他是否真如人们所说的那样。

[ðiːz] ['roʊstɪŋ] ['lætəˌtuːdz] [juːz] [ðə; ði] ['lɪvər] ['kruːəli] .
These roasting latitudes use the liver cruelly .
这些 烘焙 纬度 使用 这 肝 残酷地 .

这些地区对肝脏的使用非常残忍。

[ðen] [ə'gen] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [ʌv; əv] [kə'mænd] .
Then again there's the anxiety of command .
然后 再次 有 这 焦虑 的 命令 .

但另一方面，还有指挥的焦虑。

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [gets] ['loʊɝd] [baɪ] ['wɜːri] ,
The tone of the mind gets lowered by worry ,
这 语气 的 这 头脑 获得 降低 经过 担心 ,

忧虑会使人情绪低落。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [teɪks] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ruː'tiːn] ,
which a man takes as a matter of routine ,
哪个 一个 男人 需要 作为 一个 事情 的 常规 ,

男人习以为常的事情

[ænd; ənd] ['dʌznt] [hiːd] [ðoʊ] [its] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
and doesn't heed though it's working in him all the same .
和 不 注意 尽管 它是 在职的 在 他 全部 这 相同的 .

但他却毫不在意，尽管它仍然在他身上起作用。

['itl] [wer] [ɔːf] , [aɪ] [der] [seɪ] , [wen] [ðə; ði] ['weðər] [gets] [koʊld] . -
It'll wear off , I dare say , when the weather gets cold . '
它将 穿 离开 , 我 敢 说 , 什么时候 这 天气 获得 寒冷的 . -

我想，等天气变冷了，这种症状就会消失。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['plæsɪdli] , ['goʊɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['smaɪlɪŋ]
She talked placidly , going on with her work with a comfortable , smiling
她 谈话 平静地 , 去 在 和 她 工作 和 一个 舒服的 , 微笑
[feɪs] .
face .
脸 .

她语气平静，脸上带着轻松的微笑，继续着她的工作。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mærid] [tuː] [leɪt] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə] [teɪk] ['æŋkʃəs]
She had married too late in life to take anxious
她 有 已婚 也 晚的 在 生活 到 拿 焦虑的

她结婚太晚，无法承受焦虑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[vjuːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
views of her husband .
浏览 的 她 丈夫 .

她对丈夫的看法。

[its] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [ðæt] [frets] , [aɪ] [θɪŋk] .

It's	the	young	wife	that	frets	,	I	think	.
它是	这	年轻的	妻子	那	琴格	,	我	思考	.

我觉得是年轻的妻子在焦虑。

[nɑːt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ʃoʊn] [hɜːr'self] ['diːpli] ['æŋkʃəs] [hæd; həd][hɜːr; hər]

Not	that	Mrs	.	Burke	would	not	have	shown	herself	deeply	anxious	had	her
不是	那	太太	.	伯克	会	不是	有	所示	她自己	深	焦虑的	有	她

['hʌzbənd] [bɪn] ['eɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [helθ] ;

husband	been	ailing	in	his	health	;
丈夫	到过	生病	在	他的	健康	;

并非说如果伯克夫人的丈夫身体不好，她就不会表现出深深的焦虑；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['fænsis][ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv] , [ə; eɪ][smaɪl][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

it	was	his	fancies	she	took	no	notice	of	,	a	smile	was	good	enough	for
它	曾是	他的	幻想	她	采取	不	注意	的	,	一个	微笑	曾是	好的	足够的	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她对他那些花心的事毫不在意，一个微笑就足够了。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [seɪm] [deɪ] [ðer; ðər] [ə'kɜːrd] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] ['nɪrli]

It	chanced	that	on	this	same	day	there	occurred	an	incident	that	had	nearly
它	偶然	那	在	这	相同的	天	那里	发生	一个	事件	那	有	几乎

['verɪfaɪd] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['eni] [mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

verified	the	judgment	of	any	man	who	should	have	accepted	the	visit	of	the
已验证	这	判断	的	任何	男人	WHO	应该	有	公认	这	访问	的	这

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['menəs] .

apparition	as	a	menace	.
幻影	作为	一个	威胁	.

巧合的是，就在同一天发生了一件事，几乎证实了任何将幽灵的来访视为威胁的人的判断是正确的。

['æftər] ['lɔɪtərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [ɪn] [tʃæt] ,

After	loitering	at	the	dinner	-	table	in	chat	,
后	游荡	在	这	晚餐	-	桌子	在	聊天	,

在餐桌旁闲聊了一会儿之后，

[aɪ] [pʊt] [ɑːn][maɪ][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['əuin] [ɑːn]

I	put	on	my	hat	and	jacket	and	followed	the	captain	and	Mr	.	Owen	on
我	放	在	我的	帽子	和	夹克	和	随后	这	队长	和	先生	.	欧文	在

[dek] .

deck	.
甲板	.

我戴上帽子，穿上外套，跟着船长和欧文先生上了甲板。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ['veri] [freʃ] ,

It	was	blowing	very	fresh	,
它	曾是	吹	非常	新鲜的	,

风很清新。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [stɪl] ['nɪrli] ['sentərd] [ðə; ði] ['hevəns] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] ['ʌndər] ,

and	though	the	sun	still	nearly	centred	the	heavens	we	were	sailing	under	,
和	尽管	这	太阳	仍然	几乎	居中	这	天	我们	是	帆船	在下面	,

尽管太阳仍然几乎高悬于我们航行的天空中心，

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][blæst] [pʊt] [æn; ən] [edʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	weight	of	the	blast	put	an	edge	into	the	feel	of	it	.
这	重量	的	这	爆炸	放	一个	边缘	进入	这	感觉	的	它	.

爆炸的冲击力让它的感觉更加强烈。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiːz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] , [ɪnˈvɪgəreɪtɪŋ] , ['kɔːrdʒəl] [drɑːft] ;

But	it	was	a	glorious	,	invigorating	,	cordial	draught	;
但	它	曾是	一个	辉煌	,	令人精神振奋	,	亲切	草稿	;

但这却是一种令人愉悦、精神振奋、沁人心脾的饮品;

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [kəmˈpænjən] - [hʊd] , ['diːpli]

and	I	stood	for	awhile	with	my	hand	upon	the	companion	-	hood	,	deeply
和	我	站立	为了	一会儿	和	我的	手	之上	这	伴侣	-	兜帽	,	深

['briːðɪŋ] ,

breathing	,
呼吸	,

我站在那里，手放在伴侣关系上，深深地呼吸了一会儿。

[ænd; ənd] [ˈreliʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnmoʊst] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [ðæt] ['ʃaʊtɪŋ] ['mjuːzɪk(ə)l][taɪd][ʌv; əv]

and	relishing	to	the	inmost	pulses	of	my	being	that	shouting	musical	tide	of
和	享受	到	这	最	脉冲	的	我的	存在	那	喊叫	音乐	潮	的

['lɪbərəl] [geɪl] ,

liberal	gale	,
自由主义	大风	,

我内心深处无比享受着那自由狂风呼啸的音乐浪潮，

[bluː] [ænd; ənd][sɔːlt] , [jet]

blue	and	salt	,	yet
蓝色的	和	盐	,	然而

蓝色和盐，然而

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[swiːt] [æz; əz] ['ʃʊgər] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [spreɪ] .

sweet	as	sugar	when	it	came	charged	with	the	damp	of	the	spray	.
甜的	作为	糖	什么时候	它	来了	带电	和	这	潮湿	的	这	喷	.

带着水雾的湿润，它甜得像糖一样。

[ðə; ði] [braʊn] [skʌd] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['rɪdʒɪz] [ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,

The	brown	scud	was	flying	off	the	working	ridges	on	the	horizon	,
这	棕色的	飞毛腿	曾是	飞行	离开	这	在职的	山脊	在	这	地平线	,

远处地平线上，棕色的飞虫正从耕作的山脊上飞过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃænlz] , [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [siː] - ['flæʃɪz] ,

and	the	ship	was	bowed	to	her	channels	,	charging	the	sea	-	flashes	,
和	这	船	曾是	鞠躬	到	她	频道	,	收费	这	海	-	闪光灯	,

船身向着航道倾斜，迎着海浪拍击而去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['foʊksl] ['riːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['friːkwənt] ['θɪknəs] [ʌv; əv] [foʊm] ['flaɪɪŋ] [əˈθwɔːrt] .

with	the	forecastle	reeling	in	the	frequent	thickness	of	foam	flying	athwart	.
和	这	前甲板	卷轴	在	这	频繁	厚度	的	泡沫	飞行	横穿	.

前甲板上不断飘来厚厚的泡沫碎片。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv] [pleɪn] [seɪl][ænd; ənd] ['klɪrli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

She	was	carrying	all	she	had	of	plain	sail	and	clearly	more	than	she
她	曾是	携带	全部	她	有	的	清楚的	帆	和	清楚地	更多的	比	她

['niːdɪd] ,

needed	,
需要	,

她带着她所有的平帆行李，显然比她实际需要的还要多。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɑːn] [dek] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [θriː]
for I had not been five minutes on deck when the captain ordered the three
为了 我 有 不是 到过 五 分钟 在 甲板 什么时候 这 队长 订购 这 三
['rɔɪəlz] [tuː; tə][biː; bi] [kluːd] [ʌp][ænd; ənd] [fɜːrld] ,
royals to be clewed up and furled ,
皇室 到 是 明证 向上 和 卷曲 ,

我上甲板还不到五分钟，船长就命令把三根皇家缆绳收起并卷起。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [seɪl][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn] .
and other sail to be taken in .
和 其他 帆 到 是 已采取 在 .

以及其他需要收起的帆。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hætʃ] ['wɑtʃɪŋ] [tuː] [men][ɑːn][ðə; ði][meɪn] ['rɔɪəl] [jɑːrd] [stoʊ]
I continued standing at the hatch watching two men on the main royal yard stow
我 持续 常设 在 这 孵化 观看 二 男人 在 这 主要的 皇家 院子 存放
[ðə; ði][seɪl][ðer; ðər] .
the sail there .
这 帆 那里 .

我继续站在舱口，看着主桅横桁上的两个男人把帆收起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɪdi] [saɪt] [tuː; tə][maɪ] ['gɜːrlɪʃ] [aɪ] .
It was a giddy sight to my girlish eye .
它 曾是 一个 头晕 视线 到 我的 少女 眼睛 .

在我少女的眼中，那是一幅令人眼花缭乱的景象。

[ɪn'diːd] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ə'dʒɪlətɪ][ænd; ənd] ['fɪrləsnəs]
Indeed I had always found something wonderful in the agility and fearlessness
的确 我 有 总是 成立 某物 精彩的 在 这 敏捷 和 无畏
[ʌv; əv][ðə; ði] [kruːd] [wen] [ðeɪ] [spræŋ] [ə'lɔːft] ,
of the crew when they sprang aloft ,
的 这 全体人员 什么时候 他们 弹簧 高空 ,

事实上，我一直觉得船员们跃上高空时的敏捷和无畏精神非常了不起。

[ænd; ənd]['slaɪdɪd][aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][jaːdz] ,
and slided out upon the yards ,
和 滑动 出去 之上 这 码 ,

然后滑落到院子里，

[ænd; ənd] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænvəs] [ðæt] [sɔːd] [ɪn][hjuːdʒ] ['blædərz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][græsp] .
and struggled with the canvas that soared in huge bladders from their grasp .
和 挣扎 和 这 帆布 那 飙升 在 巨大的 膀胱 从 他们的 抓牢 .

他们费力地控制着画布，画布像巨大的膀胱一样从他们手中飞了出去。

[aɪ] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['fɛloʊz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['fɪgjər] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [wʊd]
I gazed up at the two fellows and tried to figure the image our ship would
我 凝视 向上 在 这 二 伙伴们 和 尝试 到 数字 这 图像 我们的 船 会
[meɪk] [vjuːd] [frʌm; frəm]
make viewed from
制作 已查看 从

我抬头望着那两个人，努力想象着从他们头顶看过去，我们的船会呈现出怎样的景象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[ðæt] [haɪt] ,
that height ,
那 高度 ,

那个高度，

[ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] ['piktʃərɪŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːk] [ʌv; əv] [hʌl] ['rʌʃɪŋ] ['hedlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	whilst	I	was	picturing	a	narrow	streak	of	hull	rushing	headlong	with	a
和	而	我	曾是	想象	一个	狭窄的	条纹	的	船体	匆忙	一头扎	和	一个

[waɪld] [pleɪ] [ʌv; əv]['dæz(ə)l][ɑːn] ['iːðər] [hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

wild	play	of	dazzle	on	either	hand	of	her	,
荒野	玩	的	炫	在	任何一个	手	的	她	,

当我脑海中浮现出一道狭长的船体线，带着两侧耀眼的光芒，奋力向前冲去时，

[ænd; ənd][ɔːl][ə'slænt][tuː; tə][hɜːr; hər] [trʌks] ,

and	all	aslant	to	her	trucks	,
和	全部	斜体	到	她	卡车	,

并且所有卡车都向她倾斜，

[wɪð; wɪθ][jɑːrd] - [ɑːrmz] ['pɔɪntɪŋ] ['skaɪwərdz] [ænd; ənd] ['stəːlis] ['kænvəs] ['θrɪlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

with	yard	-	arms	pointing	skywards	and	stirless	canvas	thrilling	like	a	thousand
和	院子	-	武器	指向	向天空	和	静	帆布	惊险	喜欢	一个	千

[drʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələt] ['hɑːloʊz] ,

drums	out	of	the	violet	hollows	,
鼓	出去	的	这	紫色	空心	,

桅杆指向天空，无力摆动的帆布在紫罗兰色的山谷中如同千鼓齐鸣般激动人心。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][də'rektli; daɪ'rektli] [ˌoʊvər'hed] :

I	was	startled	by	a	loud	cry	directly	overhead	:
我	曾是	惊慌	经过	一个	大声	哭	直接地	开销	:

我被头顶上方一声响亮的喊叫吓了一跳：

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [aɪ] [spaɪd] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['mɪzn] - [tɑːp] ,

and	looking	up	I	spied	a	man	in	the	mizzen	-	top	,
和	寻找	向上	我	间谍	一个	男人	在	这	后桅	-	顶部	,

抬头一看，我发现后桅顶上有一个人。

['liːnɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃraʊd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] ['iːgərli] [tuː; tə] ['liːwərdz]

leaning	off	with	one	hand	upon	a	shroud	,	and	pointing	eagerly	to	leewards
倾斜	离开	和	一	手	之上	一个	裹尸布	,	和	指向	急切地	到	背风面

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

with	the	other	,
和	这	其他	,

他一只手扶着帆索，另一只手急切地指向下风处。

[waɪlst] [hiː; hi] [kraɪd] :

whilst	he	cried	:
而	他	哭	:

他一边哭一边说：

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] [koʊst] [ʌv; əv]['wɔːtər][ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] . -

'	There's	a	whole	coast	of	water	a	-	coming	along	.	'
-	有	一个	所有的	海岸	的	水	一个	-	未来	沿着	.	-

“前方是一整片海岸线。”

[aɪ] [də'rektɪd] [maɪ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [liː] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [wer] [aɪ] [sɔː] ,

I	directed	my	eyes	at	the	lee	line	of	the	sea	,	where	I	saw	,
我	指导	我的	眼睛	在	这	李	线	的	这	海	,	在哪里	我	锯	,

我的目光投向了背风面，在那里我看到：

['nɪrli] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

nearly	at	the	distance	of	the	horizon	,
几乎	在	这	距离	的	这	地平线	,

几乎在地平线的远处，

[bʌt; bət] ['klɪrli] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [reɪt] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd]

but	clearly	coming	along	at	a	prodigious	rate	directly	against	the	wind
但	清楚地	未来	沿着	在	一个	惊人	速度	直接地	反对	这	风

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [sɜːrdʒ] ,

and	rushing	surge	,
和	匆忙	涌	,

但显然，它正以惊人的速度逆风逆流而上。

[ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv]['wɔːtər] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['raʊndɪŋ] [ɪts] ['pɔːrɪŋ] ['vɑːljəm] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv]

a	wall	of	water	:	it	was	rounding	its	pouring	volume	high	above	the	level	of
一个	墙	的	水	:	它	曾是	四舍五入	它是	浇注	体积	高的	多于	这	等级	的

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

一道水墙：它倾泻而下的水量高高地耸立在海平面之上。

[ænd; ənd][ðə; ði][væst] [bʌlk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['stretʃɪŋ] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,

and	the	vast	bulk	of	it	,	stretching	north	and	south	,
和	这	广阔的	大部分	的	它	,	伸展	北	和	南	,

而其绝大部分，南北走向，

[bleizd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [liːps] [ænd; ənd]

blazed	with	the	flashing	of	the	sunlight	upon	the	savage	leaps	and
燃烧的	和	这	闪烁	的	这	阳光	之上	这	野蛮的	跳跃	和

阳光闪耀，照亮了野蛮的跳跃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

['ʃætərɪŋ] [rɪ'kɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ʌp] [ə'genst] .

shattering	recoils	of	the	surge	it	was	rolling	up	against	.
破碎	反冲	的	这	涌	它	曾是	滚动	向上	反对	.

它迎面而来的巨浪产生了令人震惊的反冲力。

['mɪsɪz] . [bɜːrk] , ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪts] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [ʃriːkt] [aʊt] :

Mrs	.	Burke	,	losing	her	wits	at	the	sight	,	shrieked	out	:
太太	.	伯克	,	输	她	智慧	在	这	视线	,	尖叫	出去	:

伯克太太看到这番景象，惊恐万分，尖叫起来：

- [oʊ] , ['edwərd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [draʊn] [ˌjuː 'es] ! -

'	Oh	,	Edward	,	it	will	drown	us	!	'
-	哦	,	爱德华	,	它	将要	溺水	我们	!	-

“哦，爱德华，它会淹死我们的！”

['skersli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][bʌt; bət][wʌn] [glæns]

Scarcely	had	she	said	this	when	her	husband	,	who	had	taken	but	one	glance
几乎	有	她	说	这	什么时候	她	丈夫	,	WHO	有	已采取	但	一	瞥一眼

[tuː; tə] ['liːwərd] ,

to	leeward	,
到	背风面	,

她话音未落，她的丈夫只朝下风处瞥了一眼，

[rɔːrd] [aʊt] :

roared	out	:
咆哮	出去	:

咆哮着：

- [hɑːrd][ʌp] , [hɑːrd][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [helm] !

'	Hard	up	,	hard	up	with	the	helm	!
-	难的	向上	,	难的	向上	和	这	舵	!

“舵不好使了，舵不好使了！”

[æft][tuː; tə][ðə; ði] ['weðər] - ['breɪsɪz] .

Aft	**to**	**the**	**weather**	**-**	**braces**	**.**
后部	到	这	天气	-	牙套	.

船尾到防风支架处。

[skwer] [ə'weɪ] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] !

Square	**away**	**fore**	**and**	**aft**	**!**
正方形	离开	前	和	后部	!

前后方正!

['laɪvli] , [maɪ] [lædz] , [fɔːr; fər]['dʒiːzəs] - [seɪk] !

Lively	**,**	**my**	**lads**	**,**	**for**	**Jesus**	**'**	**sake**	**!**
热闹	,	我的	小伙子们	,	为了	耶稣	-	清酒	!

伙计们，快点儿!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌjuː 'es] [ə'bim] ['itl] [sɪŋk][ðə; ði] [ʃɪp] ! -

If	**it**	**takes**	**us**	**abeam**	**it'll**	**sink**	**the**	**ship**	**!**	**'**
如果	它	需要	我们	横梁	它将	下沉	这	船	!	-

如果它把我们撞到船舷，船就沉了!

[hiː; hi] [jeld] [ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd] [ðeɪ] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði]['ves(ə)l] .

He	**yelled**	**the**	**words**	**and**	**they**	**rang**	**through**	**the**	**vessel**	**.**
他	大喊	这	字	和	他们	响铃	通过	这	血管	.

他大声喊出这些话，声音响彻整个船舱。

[ðə; ði] ['seɪlə(r)z] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] ['breɪsɪz] :

The	**sailors**	**fled**	**to**	**the**	**braces**	**:**
这	水手们	逃亡	到	这	牙套	:

水手们逃到了桅杆上:

[ðer; ðər] ['præktɪst] [ɪrz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] [kraɪ][ðə; ði] [noʊt] [ðæt] ['signifaiz] [æt; ət] [siː] [laɪf][ɔːr] [deθ] ,

their	**practised**	**ears**	**heard**	**in**	**the**	**captain's**	**cry**	**the**	**note**	**that**	**signifies**	**at**	**sea**	**life**	**or**	**death**	**,**
他们的	已实践	耳朵	听到	在	这	船长的	哭	这	笔记	那	表示	在	海	生活	或者	死亡	,

他们训练有素的耳朵从船长的呼喊中听出了海上生死攸关的征兆。

[ðoʊ] [sʌm; səm] ['prɑːbəbli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz] .

though	**some**	**probably**	**did**	**not**	**know**	**what**	**the**	**danger**	**was**	**.**
尽管	一些	大概	做过	不是	知道	什么	这	危险	曾是	.

虽然有些人可能并不知道危险是什么。

[ðə; ði] ['gælənt] ['lɪt(ə)l] [ʃɪp] ['ænsər] [hɜːr; hər] [helm] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] [jɑːt] ,

The	**gallant**	**little**	**ship**	**answered**	**her**	**helm**	**like**	**a**	**racing**	**yacht**	**,**
这	英勇	小的	船	回答	她	舵	喜欢	一个	赛车	游艇	,

这艘英勇的小船像赛艇一样响应了她的舵令。

[ænd; ənd] [siːðd] [ə'slænt] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['semisɜːrk(ə)l] ,

and	**seethed**	**aslant**	**down**	**the**	**wind**	**in**	**a**	**semicircle**	**,**
和	沸腾	斜体	向下	这	风	在	一个	半圆	,

它顺着风斜向下翻滚，呈半圆形。

['bəuiŋ] [ðə; ði][hɔːz; hɔːs] - [paɪps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪloʊ] ['breɪkɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ,

bowing	**the**	**hawse**	**-**	**pipes**	**into**	**the**	**billow**	**breaking**	**under**	**her**	**,**
鞠躬	这	锚索	-	管道	进入	这	巨浪	打破	在下面	她	,

她将缆绳弯入脚下翻滚的巨浪中，

[ænd; ənd] ['sloʊli] ['raɪtɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər][stɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [briːz] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	**slowly**	**righting**	**as**	**she**	**brought**	**her**	**stern**	**to**	**the**	**breeze**	**,**	**till**	**she**	**was**
和	缓慢地	纠正	作为	她	带来	她	船尾	到	这	微风	,	直到	她	曾是

她慢慢地扶正船身，船尾迎风，直到.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑːn] - ['kʌmɪŋ] , [klɪf] - [laɪk] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [braɪn] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'rekt] [s'pɑːz] ,
looking at the long on - coming , cliff - like length of brine , with erect spars ,
寻找 在 这 长的 在 - 未来 , 悬崖 - 喜欢 长度 的 盐水 , 和 直立 桅杆 ,

望着绵延不绝、如同悬崖般陡峭的盐水，以及直立的岩柱，

['roʊlɪŋ] ['nevər] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] ['oʊnli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] [tuː; tə] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] [siː] .
rolling never and bowing only as she swept to that wonderful heap of sea .
滚动 绝不 和 鞠躬 仅有的 作为 她 扫荡 到 那 精彩的 堆 的 海 .

她从未翻滚，只是微微鞠躬，便划向那片奇妙的大海。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hɜːrlɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es][æt; ət] ['fɔːrti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] , [wen] [wiː; wi]
It might have been hurling towards us at forty miles an hour , when we
它 可能 有 到过 投掷 向 我们 在 四十 英里 一个 小时 , 什么时候 我们
[ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [ten] ,
are going ten ,
是 去 十 ,

它当时可能正以每小时四十英里的速度向我们疾驰而来，而我们的速度是每小时十英里。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [hɑːrt] - [biːts] ['aʊər; ɑːr]['baʊz, 'boʊz][wɜːr; wər] ['lɪftɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and in a few heart - beats our bows were lifting to it .
和 在 一个 很少 心 - 节拍 我们的 弓 是 举重 到 它 .

短短几秒钟，我们就向它鞠躬致敬。

- [hoʊld][ɑːn] , [ɔːl][hændz] ! - [rɔːrd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wiːl] ,
' Hold on , all hands ! ' roared the captain from the wheel ,
- 抓住 在 , 全部 双手 ! - 咆哮 这 队长 从 这 车轮 ,

“所有人抓紧了！”船长在舵轮旁大声喊道。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['græspɪŋ] [kən'dʒɔɪntli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['helmzmən] .
which he was grasping conjointly with the helmsman .
哪个 他 曾是 抓握 共同地 和 这 舵手 .

他和舵手一起紧紧抓住它。

- [hoʊld] ['taɪtli] , - [skriːmd] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]
' Hold tightly , ' screamed Mrs . Burke to me as we stood together in the
- 抓住 紧紧 , - 尖叫 太太 . 伯克 到 我 作为 我们 站立 一起 在 这
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

“抓紧了！”伯克太太和我一起站在扶手椅里时，她冲我喊道。

['mɪstər] . ['əuin] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['mɪzn] - [mæst] .
Mr . Owen flung himself on his knees behind the mizzen - mast .
先生 . 欧文 扔 他自己 在 他的 膝盖 在后面 这 后桅 - 桅杆 .

欧文先生跪倒在后桅后面。

[griːn] , [ðə; ði] [meit] , [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪzn] - ['rɪgɪŋ] ['græspɪŋ] [ə; eɪ] [bi'leiŋ] - [pɪn] .
Green , the mate , stood at the mizzen - rigging grasping a belaying - pin .
绿色的 , 这 伴侣 , 站立 在 这 后桅 - 索具 抓握 一个 保护 - 别针 .

大副格林站在后桅索具旁，手里拿着一根系缆柱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [stɔːrm] [wʌz; wəz] ['vɔliŋ] [ɪn] [wʌn] [kən'tɪnjuəs] [rɔːr] [ʌv; əv]
It was as though an electric storm was volleying in one continuous roar of
它 曾是 作为 尽管 一个 电的 风暴 曾是 截击 在 一 连续的 吼 的
[klaʊd] ['bætəri] [ˌoʊvər'hed] .
cloud battery overhead .
云 电池 开销 .

仿佛一场电暴正以持续不断的云层轰鸣声席卷头顶。

[ðə; ði] [ʃɪp] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [kiːl] [aʊt] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['fɔːrwərd] .

The	ship	seemed	to	be	thrown	keel	out	of	water	forward	.
这	船	似乎	到	是	抛掷	龙骨	出去	的	水	向前	.

船身似乎被猛地抛出水面，船头朝前。

[aɪ] [glɑːnst] [ə'stɜːrn][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][slænt]

I	glanced	astern	at	the	instant	that	her	bows	took	the	first	of	the	slant
我	瞥了一眼	倒车	在	这	立即的	那	她	弓	采取	这	第一的	的	这	倾斜

[ʌv; əv] [ðæt] ['maɪti]

of	that	mighty
的	那	强大的

我瞥了一眼船尾，就在她船首第一次倾斜，迎着那股强大的力量划过天际的那一刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[hiːv] [ʌv; əv] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tæfˌreɪl] [wʌz; wəz] [dɪ'prest] ,

heave	of	sea	,	and	the	line	of	her	taffrail	was	depressed	,
举	的	海	,	和	这	线	的	她	船尾栏杆	曾是	郁闷	,

海浪拍打着船身，船尾栏杆的线条被压低了。

[laɪk] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spuːn] [ə'floʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kʌp] , [ɪn][ðə; ði] ['kræklɪŋ] ['waɪtnəs] [ðer; ðər] ,

like	the	edge	of	a	spoon	afloat	in	a	cup	,	in	the	crackling	whiteness	there	,
喜欢	这	边缘	的	一个	勺子	漂浮	在	一个	杯子	,	在	这	噼啪作响	白人	那里	,

就像勺子的边缘漂浮在杯子里，在那噼啪作响的白色中，

[wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [bɜːrk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['helmzmən] [loʊ] [daʊn] , [peɪl] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .

with	Captain	Burke	and	the	helmsman	low	down	,	pale	and	motionless	.
和	队长	伯克	和	这	舵手	低的	向下	,	苍白	和	静止不动	.

伯克船长和舵手低垂着身子，脸色苍白，一动不动。

[ðə; ði] [seɪlz] [θruːˈaʊt] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][mæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][klæp] .

The	sails	throughout	came	in	to	the	mast	with	a	single	clap	.
这	帆	自始至终	来了	在	到	这	桅杆	和	一个	单身的	拍	.

所有船帆都啪嗒一声收进了桅杆里。

[ɪn][ə; eɪ] [breθ] [ɔːr] [tuː] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['raʊndɪd] [tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [væst] ['roʊlɪŋ] [lɪft][ʌv; əv]

In	a	breath	or	two	we	were	on	the	rounded	top	of	that	vast	rolling	lift	of
在	一个	气息	或者	二	我们	是	在	这	圆润	顶部	的	那	广阔的	滚动	举起	的

['wɔːtər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['iːðər] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ;

water	that	was	roaring	along	either	extremity	of	it	to	the	horizon	;
水	那	曾是	咆哮	沿着	任何一个	末端	的	它	到	这	地平线	;

一两口气之后，我们就来到了那巨大的翻滚水流的圆顶之上，水流沿着水流的两端咆哮着一直延伸到地平线；

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði][snæp][ʌv; əv] [strɔːŋ]

the	wind	was	full	of	the	thunder	of	the	shock	and	the	snap	of	strong
这	风	曾是	满的	的	这	雷	的	这	震惊	和	这	折断	的	强的

['siːz] ['stægərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌndər] [rʌn] ;

seas	staggering	on	the	under	run	;
海域	令人震惊	在	这	在下面	跑步	;

狂风中充满了冲击的雷鸣声和巨浪拍击地面的噼啪声；

[ɪn] [ðæt] ['breθləs] ['moʊmənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [pɔɪzd] [ə'tɑːp][ðə; ði] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	that	breathless	moment	of	our	being	poised	atop	the	whole	weight	of	the
在	那	喘不过气	片刻	的	我们的	存在	准备	顶部	这	所有的	重量	的	这

[wɪnd] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] ;

wind	was	upon	the	ship	;
风	曾是	之上	这	船	;

在那令人窒息的瞬间，我们悬在船顶，所有的风的重量都压在了船上；

[θruː] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊlər][ræn][ðə; ði]['bjuːgəlɪŋ, 'bjuːglɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
through the roar of the roller ran the bugling in the rigging , and the
通过 这 吼 的 这 滚筒 跑 这 号角 在 这 索具 , 和 这
[loʊ] ,
low ,
低的 ,

在巨浪的轰鸣声中，桅杆上传来号角声，还有低沉的.....

[diːp] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænvəs][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [streɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][blæst] .
deep humming of the canvas as it strained with the blast .
深的 哼唱 的 这 帆布 作为 它 紧张 和 这 爆炸 .

画布在爆炸的冲击下发出低沉的嗡嗡声。

[ðen] [laɪk][æn; ən] ['æroʊ] [daʊn] [rʌʃt] [ðə; ði]['ves(ə)l] .
Then like an arrow down rushed the vessel .
然后 喜欢 一个 箭 向下 匆忙 这 血管 .

然后，船只像箭一样向下疾驰而去。

[oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['moʊmənt] !
Oh , that was a frightful moment !
哦 , 那 曾是 一个 可怕 片刻 !

哦，那真是可怕的一刻！

[soʊ] [stiːp] [wʌz; wəz][ðə; ði][slænt] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər] [pɔːd] [ɪn] [tʌnz] ['oʊvər][hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz][æz; əz]
So steep was the slant that the water poured in tons over her bows as
所以 陡 曾是 这 倾斜 那 这 水 倾倒 在 吨 超过 她 弓 作为
[ʃiː; ʃi] [went] .
she went .
她 去 .

坡度非常陡峭，船行驶时，大量的水倾泻而下，浇在船头上。

[aɪ] [tɜːrnd] [sɪk] .
I turned sick .
我 转向 生病的 .

我生病了。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['væli] [ɪn]
I thought she would take the valley in
我 想法 她 会 拿 这 谷 在

我以为她会占领山谷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[ə; eɪ] [daɪv] [ænd; ənd] [straɪk] [kliːn] [θruː] ['ʌndər] [ðə; ði][nekst] [siː] , ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [raɪz] .
a dive and strike clean through under the next sea , never again to rise .
一个 潜水 和 罢工 干净的 通过 在下面 这 下一个 海 , 绝不 再次 到 上升 .

潜入海底，径直穿过下一片海域，再也上不来了。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['roʊlər] [left] [ðə; ði]['wɔːtər] [smuːð] [ɪn][ɪts] [weɪk] .
Fortunately the run of the mighty roller left the water smooth in its wake .
幸运的是 这 跑步 的 这 强大的 滚筒 左边 这 水 光滑的 在 它是 唤醒 .

幸运的是，巨浪过后，水面变得平静。

[ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] [spræŋ] ['bɔɪənt] ,
The bows sprang buoyant ,
这 弓 弹簧 浮力 ,

船首跃起，浮了起来。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [θruː'aʊt]

the	whole	ship	seemed	to	leap	with	a	sort	of	shudder	of	rejoicing	throughout
这	所有的	船	似乎	到	飞跃	和	一个	种类	的	不寒而栗	的	欢欣鼓舞	自始至终

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

整艘船仿佛都因喜悦而颤抖起来。

- [trɪm] [seɪl][ðə; ði] [wɑːtʃ] , - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['letɪŋ] [goʊ][ðə; ði] [helm] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ]

'	Trim	sail	the	watch	,	'	shouted	the	captain	,	letting	go	the	helm	and	coming
-	修剪	帆	这	手表	,	-	喊叫	这	队长	,	出租	去	这	舵	和	未来

['fɔːrwərd] .

forward	.
向前	.

“调整航向，值班！”船长喊道，松开舵柄，走到前面。

- ['mɪstər] . [griːn] , [brɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kɔːrs] [ə'gen] .

'	Mr	.	Green	,	bring	the	ship	to	her	course	again	.
-	先生	.	绿色的	,	带来	这	船	到	她	课程	再次	.

格林先生，让船回到航线上。

[ə; eɪ] ['despərətli] [kloʊz] [ʃeɪv] .

A	desperately	close	shave	.
一个	绝望地	关闭	刮胡子	.

真是千钧一发。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] , [ɔːr]['teɪkən][ˌjuː 'es] [ə'bim] [tuː; tə] ['liːwərd] ,

Had	it	come	from	the	wind'ard	,	or	taken	us	abeam	to	leeward	,
有	它	来	从	这	温德	,	或者	已采取	我们	横梁	到	背风面	,

是风向吹来的，还是把我们带到下风处？

[ɔːr] [faʊnd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [streɪk] [ɔːr] [tuː] [diːpər] — — -

or	found	us	a	strake	or	two	deeper	—	—	'
或者	成立	我们	一个	板条	或者	二	更深	—	—	-

或者发现我们被困在更深的一两层船底——'

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] .

There	was	no	need	for	him	to	finish	the	sentence	.
那里	曾是	不	需要	为了	他	到	结束	这	句子	.

他完全没必要把话说完。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [weɪ] .

He	came	to	the	companion	-	way	.
他	来了	到	这	伴侣	-	方式	.

他来到了舷梯旁。

- [æn; ən]['oʊʃ(ə)n]['hɜːrd(ə)l] , - [sed] [hiː; hi] , [stɪl] ['veri] [peɪl] ,

'	An	ocean	hurdle	,	'	said	he	,	still	very	pale	,
-	一个	海洋	栏	,	-	说	他	,	仍然	非常	苍白	,

“就像跨越海洋一样，”他说道，脸色依然苍白。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [riˈvɔlvd] [ðə; ði] [spoʊks] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp]

and	watching	the	wheel	as	the	man	revolved	the	spokes	to	bring	the	ship
和	观看	这	车轮	作为	这	男人	旋转	这	发言人	到	带来	这	船

[tuː; tə] .

to	.
到	.

看着那人转动轮子，使船转向。

- [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['edwərd] ? - [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

'	What	was	it	,	Edward	?	'	cried	his	wife	.
-	什么	曾是	它	,	爱德华	?	-	哭	他的	妻子	.

“爱德华，到底怎么了？”他妻子喊道。

- [ə; eɪ]['roʊlər] , - [sed] [hiː; hi] .
' A roller , ' said he .
- 一个 滚筒 , - 说 他 .

“一个滚筒，”他说。

- [aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'nʌðər] . -
' I hope there may not be another . '
- 我 希望 那里 可能 不是 是 其他 . -

“我希望不会再有第二次了。”

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] ['liːwərd] .
He looked to leeward .
他 看起来 到 背风面 .

他向下风处望去。

- [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [vɑːl'kænɪk][dʒoʊks][ɔːr] ['hɜːrəkeɪn]
' One of those volcanic jokes or hurricane
- 一 的 那些 火山 笑话 或者 飓风

“其中一个关于火山或飓风的笑话”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[sə'vaivəlz] [wɪtʃ] [traɪ] [ˌpɪri'ɑːdɪkli] [tuː; tə] [swɑːmp] [ə'senʃn] [ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . [he'linər] .
survivals which try periodically to swamp Ascension and St . Helena .
幸存者 哪个 尝试 定期 到 沼泽 升天 和 英石 . 海伦娜 .

一些幸存的生物会周期性地试图淹没阿森松岛和圣赫勒拿岛。

[help] [mɪs] ['ɔtwei] [bɪ'loʊ] , ['meri] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][drɑːp][ʌv; əv] [waɪn] ,
Help Miss Otway below , Mary , and give her a little drop of wine ,
帮助 错过 奥特威 以下 , 玛丽 , 和 给 她 一个 小的 降低 的 葡萄酒 ,

玛丽，帮帮下面的奥特威小姐，给她一小滴酒。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][nɪp] [jɔːr'self] . -
and take a nip yourself . '
和 拿 一个 掐 你自己 . -

你自己也小酌一口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn]
A HURRICANE
一个 飓风

飓风

['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] , ['æftər] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊlər] [daʊn] [tuː; tə] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['lætɪtuːd] [ʌv; əv]
Our voyage , after this incident of the roller down to below the latitude of
我们的 航程 , 后 这 事件 的 这 滚筒 向下 到 以下 这 纬度 的
[keɪp] [hɔːrn] ,
Cape Horn ,
岬 喇叭 ,

在这次巨浪事件之后，我们的航程一直航行到合恩角以南的纬度。

[wʌz; wəz] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] .

was	uneventful	.
曾是	平静无事	.

一切平静无事。

[aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [dred] [tu:; tə][ðə; ði][koʊld][ʌv; əv] [ðæt] ['stɔ:rmi] [ænd; ənd] ['desələt] [pɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ;

I	had	looked	with	dread	to	the	cold	of	that	stormy	and	desolate	part	of	the	world	;
我	有	看起来	和	恐惧	到	这	寒冷的	的	那	暴风雨	和	荒凉	部分	的	这	世界	;

我曾对世界上那个风暴肆虐、荒凉寒冷的地方充满恐惧;

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] , ['hævɪŋ] [strʌk] [ə; eɪ] ['pærəlel] , [ɪn'di:d] ,

but	when	we	arrived	,	having	struck	a	parallel	,	indeed	,
但	什么时候	我们	到达的	,	拥有	击	一个	平行线	,	的确	,

但当我们到达时，确实发现了一个相似之处，

[bɪ'jɑ:nd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌju: 'es][wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə] [pʊʃ] [mʌtʃ] ['fɜ:rðər] ,

beyond	which	the	captain	informed	us	we	were	not	to	push	much	further	,
超过	哪个	这	队长	知情的	我们	我们	是	不是	到	推	很多	更远	,

船长随后告知我们，我们不能再往前走了。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ['klaɪmət] [baɪ][noʊ] [mi:n] [ˌɪnsə'pɔ:rtəbl] .

I	found	the	ocean	climate	by	no	mean	insupportable	.
我	成立	这	海洋	气候	经过	不	意思是	站不住脚的	.

我觉得海洋性气候并非完全无法忍受。

[maɪ] ['wɔ:rdroʊb] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ɪ'kwɪpmənt] .

My	wardrobe	had	been	a	liberal	equipment	.
我的	衣柜	有	到过	一个	自由主义	设备	.

我的衣橱里一直都是些宽松的装备。

[aɪ][hæd; həd][fə:z] , [ræps] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [ɪn] ['plenti] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['veri] [wɔ:rm] ;

I	had	furs	,	wraps	and	the	like	in	plenty	,	and	all	very	warm	;
我	有	毛皮	,	卷饼	和	这	喜欢	在	很多	,	和	全部	非常	温暖的	;

我有很多皮草、披肩之类的东西，而且都很保暖;

[ðen] [ə'gen] [maɪ] [helθ] [hæd; həd] ['wʌndərfəli] [ɪm'pru:vd] ,

then	again	my	health	had	wonderfully	improved	,
然后	再次	我的	健康	有	太棒了	改进	,

不过，我的健康状况又有了极大的改善。

[ænd; ənd] [ðɪs] [helpt] [ˌem 'i:][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][koʊld][ə; eɪ] ['lesər] ['i:v(ə)l][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [fɪrd] .

and	this	helped	me	to	find	the	cold	a	lesser	evil	than	I	had	feared	.
和	这	帮助	我	到	寻找	这	寒冷的	一个	较少	邪恶的	比	我	有	害怕	.

这让我意识到寒冷并没有我想象中那么可怕。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [deɪz] [ə; eɪ]['faɪər]

Throughout	the	days	a	fire
自始至终	这	天	一个	火

整整几天，火势持续燃烧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[gləud] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

glowed	in	the	cabin	.
发光	在	这	舱	.

小屋里闪闪发光。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [dʒuːn] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [æz; əz] [fɑːr]

And	yet	it	was	towards	the	close	of	June	when	we	were	nearly	as	far
和	然而	它	曾是	向	这	关闭	的	六月	什么时候	我们	是	几乎	作为	远的

[saʊθ] [æz; əz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [goʊ] ,

south	as	the	captain	intended	to	go	,
南	作为	这	队长	故意的	到	去	,

然而，直到六月底，我们才几乎到达了船长计划的南行目的地。

[ænd; ənd] [dʒuːn] [ɪz] [mɪd] - ['wɪntər] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

and	June	is	mid	-	winter	in	that	part	of	the	world	,
和	六月	是	中	-	冬天	在	那	部分	的	这	世界	,

六月是世界那个地区的隆冬时节。

[wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['aʊərz] [ʌv; əv] [laɪt] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] ,

with	but	four	or	five	hours	of	light	only	in	the	day	,
和	但	四	或者	五	小时	的	光	仅有的	在	这	天	,

每天只有四五个小时的日照时间，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['skɑːrlət] [bɔːl] [huːz] [ɑːrk] [ʌv; əv] [flaɪt] [maɪt] ['skersli] [freɪm] [æn; ən]

and	the	sun	a	little	scarlet	ball	whose	arc	of	flight	might	scarcely	frame	an
和	这	太阳	一个	小的	猩红	球	谁	弧	的	航班	可能	几乎	框架	一个

['aɪsbɜːrg] .

iceberg	.
冰山	.

而太阳就像一个小小的猩红色球体，它的飞行轨迹甚至不足以勾勒出一座冰山的轮廓。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [mæn] [aɪ] [hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

All	this	while	the	captain	remained	the	changed	man	I	have	before	attempted	to
全部	这	尽管	这	队长	剩余	这	已更改	男人	我	有	前	尝试过	到

[ɪk'spres] [hɪm; ɪm] .

express	him	.
表达	他	.

在此期间，船长依然是我之前试图描述的那种判若两人的性格。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'spɑːndənsi] [ɪn'kriːst] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

I	did	not	observe	that	his	despondency	increased	upon	him	.
我	做过	不是	观察	那	他的	沮丧	增加	之上	他	.

我没有发现他的沮丧情绪加重了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wʌn] [huː] [laɪvz; lɪvz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [fɪkst] [bɪ'liːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] , [huː] ,

He	was	as	one	who	lives	with	some	fixed	belief	in	his	head	,	who	,
他	曾是	作为	一	WHO	生活	和	一些	固定的	信仰	在	他的	头	,	WHO	,

他就像一个头脑中根深蒂固地相信某种信念的人，

[dɪ'presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [ænd; ənd] ['mænər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] , [liːvz] [hɪm'self] [ðer; ðər] , ['nevər]

depressing	his	bearing	and	manner	to	a	level	,	leaves	himself	there	,	never
沉闷	他的	轴承	和	方式	到	一个	等级	,	树叶	他自己	那里	,	绝不

['sɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət] ['nevər] ['raɪzɪŋ] ['iːðər] .

sinking	,	but	never	rising	either	.
下沉	,	但	绝不	上升	任何一个	.

他将自己的举止和风度降到了一个低谷，让自己停留在那里，既不沉沦，也不崛起。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] [ruː'tiːn] [ʌv; əv]

For	the	rest	it	had	been	as	it	still	was	,	a	monotonous	routine	of
为了	这	休息	它	有	到过	作为	它	仍然	曾是	,	一个	单调	常规	的

['belz] [ænd; ənd] [miːlz] ,

bells	and	meals	,
铃铛	和	餐	,

其余时间一切如旧，依然是单调的铃声和饭菜。

['riːdɪŋ] , ['tʃætɪŋ] , ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [geɪmz] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ; ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][hæd; həd]['spoʊkən]

reading	,	chatting	,	playing	at	games	in	the	cabin	;	sometimes	we	had	spoken
阅读	,	聊天	,	玩耍	在	游戏	在	这	舱	;	有时	我们	有	说

[ə; eɪ] [ʃɪp] ;

a	ship	;
一个	船	;

在船舱里读书、聊天、玩游戏；有时我们还会乘船交谈；

[wʌns] [wiː; wi][hæd; həd] ['floʊtɪd] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] [weɪlz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][koʊld] [blæk]

once	we	had	floated	quietly	into	a	school	of	whales	which	made	the	cold	black
一次	我们	有	漂浮	悄悄	进入	一个	学校	的	鲸鱼	哪个	制成	这	寒冷的	黑色的

[diːp] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][lɑːrdʒ][stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ]

deep	lying	under	the	large	stars	of	the	south
深的	说谎	在下面	这	大的	明星	的	这	南

我们曾静静地漂入一群鲸鱼之中，它们让冰冷漆黑的深海笼罩在南半球繁星点点的夜空下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['eni] [driːm] [ʌv; əv]['poʊət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər] ['wɪloʊi] ['kɝːvz] [ʌv; əv] [laɪt]

as	beautiful	as	any	dream	of	poet	with	the	silver	willowy	curves	of	light
作为	美丽的	作为	任何	梦	的	诗人	和	这	银	纤细的	曲线	的	光

[ðeɪ] [bluː] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

they	blew	to	the	moon	.
他们	吹	到	这	月亮	.

如同诗人梦境般美丽，银色的柳枝般的光芒吹向月亮。

[ɪn] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['sekənd] ['letər] [hoʊm] .

In	this	time	I	found	no	opportunity	to	send	a	second	letter	home	.
在	这	时间	我	成立	不	机会	到	发送	一个	第二	信	家	.

这段时间里，我没有找到机会给家里寄第二封信。

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] ['lætɪtuːd] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] .

I	cannot	remember	our	latitude	on	this	day	I	am	to	write	about	.
我	不能	记住	我们的	纬度	在	这	天	我	是	到	写	关于	.

我记不清我要写的这一天我们所在的纬度了。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [maɪ] ['meməri] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,

I	understood	that	,	for	reasons	my	memory	will	not	suffer	me	to	explain	,
我	理解	那	,	为了	原因	我的	记忆	将要	不是	遭受	我	到	解释	,

我明白了这一点，至于原因，我的记忆已不允许我解释，

[wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [mɔːr] [sauθ, sauð][ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] , [waɪlst] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɜːrðər]

we	had	made	more	southing	than	was	necessary	,	whilst	we	were	further
我们	有	制成	更多的	南	比	曾是	必要的	,	而	我们	是	更远

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] — [hæf] - [wei] [ɪn'diːd] ,

to	the	east	—	half	-	way	indeed	,
到	这	东方	—	一半	-	方式	的确	,

我们向南走了不必要的路，而实际上我们已经向东走了更远——实际上已经走了一半的路程了。

[tuː; tə]['dʒɔːrdʒə] ['aɪlənd] , — [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [meit] [kɛəd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

to	Georgia	Island	,	—	than	the	captain	and	mate	cared	to	talk	about	.
到	乔治亚州	岛	,	—	比	这	队长	和	伴侣	关心	到	讲话	关于	.

到乔治亚岛——船长和大副都不愿多谈。

[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌlki] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

The	weather	had	been	sulky	all	the	morning	;
这	天气	有	到过	闷闷不乐的	全部	这	早晨	;

整个上午天气都阴沉沉的；

[lɑːrdʒ] [snoʊ] [klaʊdz] [ɪn] [sɔːft] [daɪz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stuːpɪŋ] , ['kɔːrəgeɪtɪd] , ['ledn] [skaɪ]

large	snow	clouds	in	soft	dyes	of	darkness	upon	the	stooping	,	corrugated	,	leaden	sky
大的	雪	云	在	柔软的	染料	的	黑暗	之上	这	弯腰	,	瓦楞	,	铅灰色	天空

,

,

,

低垂、波纹状、铅灰色的天空上，笼罩着大片大片的雪云，呈现出柔和的暗色调。

['floʊtɪd] ['sʌlənli] [ə'θwɔːrt] ['aʊər; ɑːr][mæst] - ['hedz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['skwɔːli] ['aʊtˌflaɪ][ʌv; əv] [wɪnd]

floated	sullenly	athwart	our	mast	-	heads	,	but	without	any	squally	outfly	of	wind
漂浮	闷闷不乐地	横穿	我们的	桅杆	-	头部	,	但	没有	任何	狂风暴雨	外飞	的	风

[soʊ][fɑːr] ,

so	far	,
所以	远的	,

阴沉地漂浮在我们桅杆顶端，但到目前为止还没有出现任何狂风。

[ðoʊ] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [snoʊ] [fel] ['θɪkli] .

though	often	the	snow	fell	thickly	.
尽管	经常	这	雪	跌倒	浓密	.

虽然经常下着厚厚的雪。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['westərli] [swel] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [boʊd] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

A	large	westerly	swell	was	running	,	and	the	ship	bowed	heavily	upon	it	,
一个	大的	西风	膨胀	曾是	跑步	,	和	这	船	鞠躬	重度	之上	它	,

西风掀起巨浪，船身沉重地向波浪中倾斜。

['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['stedi] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [biːm] [briːz] [ðæt] [bluː] ['bɪtər] [æz; əz][aɪs]

finding	nothing	to	steady	her	in	the	small	beam	breeze	that	blew	bitter	as	ice
寻找	没有什么	到	稳定的	她	在	这	小的	光束	微风	那	吹	苦的	作为	冰

[streɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

straight	out	of	the	south	.
直的	出去	的	这	南	.

在凛冽刺骨的南方微风中，她找不到任何东西可以让她站稳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['riːdɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] .

I	remained	in	the	cabin	all	the	morning	,	reading	beside	the	fire	.
我	剩余	在	这	舱	全部	这	早晨	,	阅读	旁	这	火	.

我整个上午都待在小木屋里，在火炉旁看书。

[waɪlst] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] ['dɪnər] , [ðə; ði] [meit] ,

Whilst	we	were	at	dinner	,	the	mate	,
而	我们	是	在	晚餐	,	这	伴侣	,

我们正在吃晚饭的时候，船员，

['ʃægi] [ɪn] [θɪk] ['paɪlət] [klɔːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [fɜːr][kæp] [bɪ'twiːn] [huːz] [ɪr] - ['kʌvərz] [hɪz; ɪz]

shaggy	in	thick	pilot	cloth	and	a	great	fur	cap	between	whose	ear	-	covers	his
毛茸茸	在	厚的	飞行员	布	和	一个	伟大的	毛皮	帽	之间	谁	耳朵	-	封面	他的

[feɪs] [leɪ] [smɔːl] [æz; əz] [ðoʊ] ['wɪðərd] [baɪ][ðə; ði][koʊld]['ɪntuː][ə; eɪ] [mɪr] [lɪr] [ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd]

face	lay	small	as	though	withered	by	the	cold	into	a	mere	leer	of	eye	and
脸	躺	小的	作为	尽管	干枯	经过	这	寒冷的	进入	一个	仅仅	斜视	的	眼睛	和

[ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [noʊz] ['dʒuːəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪsək(ə)l] ,

a	purple	nose	jewelled	with	a	little	icicle	,
一个	紫色的	鼻子	珠宝	和	一个	小的	冰柱	,

他身穿厚厚的飞行员布衣，头戴一顶巨大的皮帽，帽子遮住了他的耳朵，露出一张小小的脸，仿佛被寒冷冻得干瘪，只剩下一双咧开的眼睛，紫色的鼻子上还挂着一根小小的冰柱。

[keɪm] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] ['lædər] .

came	half	-	way	down	the	companion	ladder	.
来了	一半	-	方式	向下	这	伴侣	梯子	.

走到同伴梯子一半的时候。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg]['aɪlənd] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['snoʊfɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] [li:] [baʊ; boʊ] , - [hi:; hi]

'	There's	a	big	island	jumped	out	of	a	snowfall	on	the	lee	bow	,	'	he
-	有	一个	大的	岛	跳了起来	出去	的	一个	降雪	在	这	李	弓	,	-	他

[ɪk'skleɪmd] .

exclaimed	.
惊呼	.

“在船尾的背风面，有一座大岛从雪中冒了出来，”他惊呼道。

- [ðə; ði] - [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , - ['hævɪŋ] [sed] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɪnstəntli] [rɪ'tɜ:rnd] [ɑ:n] [dek]

'	The	lady'll	like	to	see	it	p'raps	,	'	having	said	which	he	instantly	returned	on	deck
-	这	-	喜欢	到	看	它	或许	,	-	拥有	说	哪个	他	即刻	返回	在	甲板

.

:
.

“那位女士或许会想看看，”说完，他立刻返回甲板上。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

Strangely	enough	,
奇怪的	足够的	,

奇怪的是，

[ðoʊ] [wi:; wi][hæd; həd] ['meʒərd] ['meni] [li:gz] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n]['ɔ:f(ə)n][fɔ:r; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd]

though	we	had	measured	many	leagues	of	ocean	often	for	months	and
尽管	我们	有	测量	许多	联赛	的	海洋	经常	为了	几个月	和

[mʌnθs] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [bɜ:rg] ,

months	studded	with	bergs	,
几个月	带钉的	和	山脉	,

虽然我们曾测量过许多海里的海洋，而且往往持续数月之久，那里遍布着冰山；

[wi:; wi][hæd; həd] [daʊn] [tu:; tə] [ðɪs] ['aʊər] ['saɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .

we	had	down	to	this	hour	sighted	nothing	of	the	sort	.
我们	有	向下	到	这	小时	目击者	没有什么	的	这	种类	.

直到现在，我们还没有发现任何此类情况。

[aɪ][hæd; həd] [lɔŋd] [tu:; tə] [si:] [æn; ən]['aɪsbɜ:rg] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l] ['ʌðər] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] ,

I	had	longed	to	see	an	iceberg	before	all	other	sights	of	the	deep	,
我	有	渴望	到	看	一个	冰山	前	全部	其他	景点	的	这	深的	,

在欣赏深海其他美景之前，我一直渴望先看到冰山。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ræpt] [maɪ'self][ʌp] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [dek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] .

and	at	once	wrapped	myself	up	,	and	went	on	deck	with	the	captain	.
和	在	一次	包装	我	向上	,	和	去	在	甲板	和	这	队长	.

我立刻裹紧自己，和船长一起上了甲板。

[ɑ:n] ['stepɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [li:] [saɪd] ,

On	stepping	to	the	lee	side	,
在	步进	到	这	李	边	,

走到背风面时，

[ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði][baʊ; boʊ] [ə'baʊt] [tu:] [maɪlz] [ɔ:f] [wi:; wi] [bɪ'held] [ə; eɪ][væst]['aɪsbɜ:rg] [laɪk] [ə; eɪ] ['maɪti]

there	on	the	bow	about	two	miles	off	we	beheld	a	vast	iceberg	like	a	mighty
那里	在	这	弓	关于	二	英里	离开	我们	观看	一个	广阔的	冰山	喜欢	一个	强大的

[kə'θi:drəl]

cathedral
大教堂

在船头大约两英里远的地方，我们看到一座巨大的冰山，像一座雄伟的大教堂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[ɪn]['æləbæstər] ['ʃeɪpɪŋ] [ɪt'self] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːft] ['veɪpəri] ['ʃædoʊ] !
in alabaster shaping itself out of a soft vapoury shadow !
在 雪花石膏 成型 本身 出去 的 一个 柔软的 雾状的 阴影 !

宛如雪花石膏般，从柔和朦胧的阴影中显现出来!

[æz; əz] [iːtʃ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [stoʊl] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪvəri] - [laɪk]
As each feature of the mass stole out it showed with an ivory - like
作为 每个 特征 的 这 大量的 偷窃 出去 它 显示 和 一个 象牙 - 喜欢
['klɪrnəs] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɔːri] [sʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] - [klaʊd] [pæst][ˌaɪ 'tiː] ;
clearness against the hoary soot of the snow - cloud past it ;
清晰度 反对 这 苍老 煤烟 的 这 雪 - 云 过去的 它 ;

随着巨石阵的每个细节逐渐显现，它在远处雪云灰蒙蒙的背景下，呈现出象牙般洁白的质感；

[ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɑːʃt] [ðə; ði] [beɪs] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sɜːrf] .
the swell of the sea washed the base in a large surf .
这 膨胀 的 这 海 洗过 这 根据 在 一个 大的 冲浪 .

海浪汹涌地拍打着基地，掀起巨浪。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [liːd] ['kʌlərd] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] ; [ɪts] [hiːvɪŋz] [wɜːr; wər] [sloʊ] [ænd; ənd]
The water was lead coloured as the sky ; its heavings were slow and
这 水 曾是 带领 有色 作为 这 天空 ; 它是 起伏 是 慢的 和
['stʌbərn] ,
stubborn ,
固执的 ,

水像天空一样呈铅灰色；它的起伏缓慢而顽固。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['vɑːljəm] [roʊld] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʌv; əv][ɔɪl][ɔːr] ['kwɪksɪlvər] .
and each volume rolled along as though it were of oil or quicksilver .
和 每个 体积 滚动 沿着 作为 尽管 它 是 的 油 或者 水银 .

每一卷书都像油或水银一样流畅地滚动着。

[sʌm; səm] ['lʌvli] [snoʊ] - [waɪt] ['pɛtrəlz] ['dɑːrtɪd] ['swɑːloʊ] - [laɪk] [ə'θwɔːrt] ['aʊər; ɑːr] ['slʌgɪʃ] [weɪk] .
Some lovely snow - white petrels darted swallow - like athwart our sluggish wake .
一些 迷人的 雪 - 白色的 海燕 飞镖 吞 - 喜欢 横穿 我们的 迟缓 唤醒 .

几只美丽的雪白海燕像燕子一样掠过我们缓慢驶过的船尾。

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spres] [haʊ] [ðer; ðər] ['bjuːti] ['diːpənd] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
I cannot express how their beauty deepened , to the imagination ,
我 不能 表达 如何 他们的 美丽 加深 , 到 这 想像力 ,

我无法用语言来形容它们的美丽是如何加深了我的想象。

[ðə; ði][skaɪ] - [waɪd] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts][aɪs] - ['aɪlənd][ðer; ðər] ,
the sky - wide loneliness of this scene of ocean with its ice - island there ,
这 天空 - 宽的 孤独 的 这 场景 的 海洋 和 它是 冰 - 岛 那里 ,
[mə'tɪriəl] [æz; əz] [rɑːk] ,
material as rock ,
材料 作为 岩石 ,

这幅海洋景象，天空辽阔而孤寂，其中有一座冰岛，质地如同岩石一般。

[dɪ'sɑːljəbl] [æz; əz][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪks] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [mɪr] [driːm] [ʌv; əv]
dissoluble as the smallest of the flakes falling upon it — a mere dream of
可溶 作为 这 最小 的 这 薄片 坠落 之上 它 — 一个 仅仅 梦 的
['sʌbstəns] — [ə; eɪ] ['pædʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [æz; əz] [ɪ'luːsɪv] [æz; əz][ðə; ði] ['tæpɪstriːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
substance — a pageant of the deep as illusive as the tapestries of the
物质 — 一个 盛会 的 这 深的 作为 虚幻 作为 这 挂毯 的 这
[klaʊdz] .
clouds .
云 .

像飘落的最小雪花一样消散——物质的幻影——深海的景象如同云朵的织锦般难以捉摸。

['meni] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [snoʊ] [hʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [siː] .
Many shadows of snow hung round the sea .
许多 阴影 的 雪 悬挂 圆形的 这 海 .

海边笼罩着许多雪影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['entərɪŋ] [ə; eɪ][væst] [ə'riːnə] [fju'nɪriəl] [wɪð; wɪθ] ['dreɪpəriːz] .
It was like entering a vast arena funereal with draperies .
它 曾是 喜欢 进入 一个 广阔的 竞技场 葬礼 和 窗帘 .

感觉就像走进了一座挂满帷幔的巨大葬礼场。

- [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['aɪsbɜːrg][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv] ? -
' What does that iceberg remind you of ? '
- 什么 做 那 冰山 提醒 你 的 ? -

“那座冰山让你想起了什么？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[sed] ['mɪstər] . ['əuin] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [bɜːrk] .
said Mr . Owen , approaching us with Mrs . Burke .
说 先生 . 欧文 , 接近 我们 和 太太 . 伯克 .

欧文先生和伯克太太一起朝我们走来，说道。

- [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] , - [sed] [aɪ] .
' Of a cathedral , ' said I .
- 的 一个 大教堂 , - 说 我 .

“一座大教堂，”我说。

- [ɪg'zæktli] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
' Exactly , ' he exclaimed .
- 确切地 , - 他 惊呼 .

“正是如此！”他惊呼道。

- ['wɪntʃɪstər] [ænd; ənd] ['kæntərˌberi] [kəm'baɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪnt] [frʌm; frəm] ['stræsbɜːg] [ɪn] [ðæt]
' Winchester and Canterbury combined , with a hint from Strasburg in that
- 温彻斯特 和 坎特伯雷 合并 , 和 一个 暗示 从 斯特拉斯堡 在 那
['kɔːrnər][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['jɑːndər] ,
corner to the right yonder ,
角落 到 这 正确的 远处 ,

“温彻斯特和坎特伯雷的风格融合在一起，再加上右远处斯特拉斯堡的些许影响。”

[wer] [ɪts] ['oʊpənɪŋ] [ɪz] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] . -
where its opening is clear of the snow . '
在哪里 它是 开幕 是 清除 的 这 雪 . -

入口处积雪已清除干净的地方。

- [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['feri] [tɔɪ] [tuː; tə] [θʌmp] [ʌp] [ə'genst] [ɑːn][ə; eɪ] [blæk] ['haʊlɪŋ] [naɪt] ,
' A pretty little fairy toy to thump up against on a black howling night ,
- 一个 漂亮的 小的 仙女 玩具 到 扑通 向上 反对 在 一个 黑色的 嚎叫 夜晚 ,

“在漆黑的嚎叫之夜，用一个漂亮的小仙女玩具敲敲打打，感觉很舒服。”

- [sed] ['kæptɪn] [bɜːrk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] [lʊk] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['weðər] .
' said Captain Burke , with an uneasy look round at the weather .
- 说 队长 伯克 , 和 一个 不安 看 圆形的 在 这 天气 .

“伯克船长说道，同时不安地环顾了一下周围的天气。”

- [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] ['evər] [aɪ] [sɔː] , - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] .
' This is as strange a day as ever I saw , ' said Mrs . Burke .
- 这 是 作为 奇怪的 一个 天 作为 曾经 我 锯 , - 说 太太 . 伯克 .

“这是我见过的最奇怪的一天，”伯克太太说。

- [haʊ] [lɔːŋ] [kʊd; kəd] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən]['aɪsbɜːrg][æz; əz] [ðæt] ? - [sed] [aɪ] .
' How long could people live on such an iceberg as that ? ' said I .
- 如何 长的 可以 人们 居住 在 这样的 一个 冰山 作为 那 ? - 说 我 .

“人们能在那样的冰山上生存多久呢？”我问道。

- [gɪv] - [ɪm] ['rekɪdʒ] [fɔːr; fər] [hʌt] [ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd]['fjuːəl] ,
' Give ' em wreckage for huts and food and fuel ,
- 给 - 呃 残骸 为了 小屋 和 食物 和 燃料 ,

“把废墟给他们当做住所，再给他们食物和燃料。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ɔːf] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
and they should live long enough to be taken off , ' answered the captain .
和 他们 应该 居住 长的 足够的 到 是 已采取 离开 , - 回答 这 队长 .

“他们应该能活到被接走的那一刻，”船长回答道。

- [hɑː] ! - [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['əuin] , ['pensɪvli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][mə'dʒestɪk] [bʌlk] ,
' Ha ! ' exclaimed Mr . Owen , pensively regarding the majestic bulk ,
- 哈 ! - 惊呼 先生 . 欧文 , 若有所思地 关于 这 雄伟 大部分 ,

“哈！”欧文先生若有所思地望着那雄伟的身躯，惊呼道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

橡树之心：三股纱线，(Heart of Oak A Three-Stranded Yarn, vol.)
第6/8页

- ['fænsi] ['faɪndɪŋ] [wʌnz] [self] [ə'loʊn] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aɪlənd] [æz; əz] [ðæt] !
' fancy finding one's self alone on such an island as that !
- 想要 寻找 一个人的 自己 独自的 在 这样的 一个 岛 作为 那 !

“真没想到会独自一人来到这样一个荒岛上！”

[æn; ən] [aɪs] ['kruːsoʊ] ! -
An ice Crusoe ! '
一个 冰 克鲁索 ! -

冰上鲁滨逊!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

- [aɪv] [noʊn] [θriː] ['hweɪləz] ['teɪkən] [ɔːf] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [aɪs] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lʌmp]
' I've known three whalers taken off a piece of ice four or five days before the lump
- 我已经 已知 三 捕鲸者 已采取 离开 一个 片 的 冰 四 或者 五 天 前 这 块
[ðeɪ] ['floʊtɪd] [ɑːn] [wʊd] [hæv; həv] [meltid] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] ,
they floated on would have melted under their feet ,
他们 漂浮 在 会 有 融化 在下面 他们的 脚 ,

“我曾见过三艘捕鲸船在冰面上搁浅四五天后，而他们脚下的冰块却早已融化殆尽。”

- [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' said the captain .
- 说 这 队长 .

“船长说道。”

['mɪstər] . ['əuin] [vjuːd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
Mr . Owen viewed him with a smile .
先生 . 欧文 已查看 他 和 一个 微笑 .

欧文先生面带微笑地看着他。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'brʌptli] [left] [ˌjuː 'es] ,
The captain abruptly left us ,
这 队长 突然 左边 我们 ,

船长突然离开了我们。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɜːrnɪstli] [raʊnd] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ʌp]
and standing at the wheel directed his eyes earnestly round the sea and up
和 常设 在 这 车轮 指导 他的 眼睛 切实 圆形的 这 海 和 向上
[æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] .
at the sky .
在 这 天空 .

他站在方向盘前，目光专注地环顾四周的大海，又抬头望向天空。

['mɪsɪz] . [bɜːrk] [sed] :
Mrs . Burke said :
太太 . 伯克 说 :

伯克夫人说：

- [maɪ] ['hʌzbəndz] [ʌn'iːzi] .
' My husband's uneasy .
- 我的 丈夫的 不安 .

我丈夫感到不安。

[aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] ['veri] [bæd] ['weðər] . -

I	hope	we	are	not	going	to	have	any	very	bad	weather	.	'
我	希望	我们	是	不是	去	到	有	任何	非常	坏的	天气	.	-

我希望不会遇到恶劣天气。

- [mɪs] ['ɔtwei] , - [sed] ['mɪstər] . ['əuin] , - [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [ðoʊz] [bɜːrdz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv]

'	Miss	Otway	,	'	said	Mr	.	Owen	,	'	do	you	know	,	those	birds	are	the	souls	of
-	错过	奥特威	,	-	说	先生	.	欧文	,	-	做	你	知道	,	那些	鸟类	是	这	灵魂	的

[ded] [bæ'leɪ] - ['gɜːlz] ?

dead	ballet	-	girls	?
死的	芭蕾舞	-	女孩们	?

“奥特威小姐,”欧文先生说,“你知道吗,那些鸟是死去的芭蕾舞女孩的灵魂?”

[əb'zɜːrv] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [taɪm] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['meʒərz] [ænd; ənd] ,

Observe	the	exquisite	time	and	grace	of	their	measures	and	curvings	,
观察	这	精美的	时间	和	优雅	的	他们的	措施	和	曲线	,

观察它们精准的步伐和优美的曲线,

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [held] [ðer; ðər] [waɪt] [skəːts] [aʊt] [ænd; ənd] [ri'vɔlvd] [tuː; tə] [ʌn'hɜːrd] ['mjuːzɪk] . -

as	though	they	held	their	white	skirts	out	and	revolved	to	unheard	music	.	'
作为	尽管	他们	握住	他们的	白色的	裙子	出去	和	旋转	到	闻所未闻	音乐	.	-

仿佛她们撩起白裙,伴着无声的音乐旋转起来。

[hɪr] ['kæptɪn] [bɜːrk] [kɔːld] [aʊt] ['ʃɑːrpli] :

Here	Captain	Burke	called	out	sharply	:
这里	队长	伯克	称为	出去	尖锐地	:

这时,伯克上尉厉声喊道:

- [get] [ðə; ði] [meɪn] - [təgælənt] [seɪl] [fɜːrld] [ænd; ənd] [ɔːl] [θriː] ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] ['sɪŋg(ə)l] - ['riːft] . -

'	Get	the	main	-	topgallant	sail	furled	and	all	three	topsails	single	-	reefed	.	'
-	得到	这	主要的	-	顶盖兰特	帆	卷曲	和	全部	三	顶帆	单身的	-	礁石	.	-

“把主桅顶帆卷起来,把三面顶帆都缩一圈。”

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['klæmərəs] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]

In	a	few	minutes	the	ship	was	clamorous	with	singing	men	and	busy	with
在	一个	很少	分钟	这	船	曾是	喧闹的	和	歌唱	男人	和	忙碌的	和

['rʌnɪŋ] ['fɪgjərz] ;

running	figures	;
跑步	数据	;

几分钟后,船上就充满了唱歌的男人们的喧闹声和奔跑的人影;

[ə; eɪ] [peɪl] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [glɑːnst] [dʒʌst]

a	pale	ray	of	sunshine	glanced	just
一个	苍白	射线	的	阳光	瞥了一眼	只是

一缕淡淡的阳光掠过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[ðen] [æt; ət] [noʊ] [greɪt] [haɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ænd; ənd] [flæʃt] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [aɪs] - [gleɪzd]

then	at	no	great	height	above	the	horizon	and	flashed	up	our	ice	-	glazed
然后	在	不	伟大的	高度	多于	这	地平线	和	闪光灯	向上	我们的	冰	-	釉面

['rɪgɪŋ] [ænd; ənd] [fleɪmd] [ɪn] [ðə; ði] [spiə] [ʌv; əv] [aɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæt,hed] :

rigging	and	flamed	in	the	spears	of	ice	at	the	catheads	:
索具	和	火焰	在	这	长矛	的	冰	在	这	猫头	:

然后,在离地平线不高的地方,我们冰封的索具闪闪发光,冰柱在船头处燃起火焰:

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði]['aɪsbɜːrg][ænd; ənd][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] - [laɪk] ['fæntəsi] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'bim]

it	touched	the	iceberg	and	the	cathedral	-	like	phantasy	that	was	now	abeam
它	感动	这	冰山	和	这	大教堂	-	喜欢	幻想	那	曾是	现在	横梁

['hwaɪtnd] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['glerɪŋ] ['brɪliəns] [wɪtʃ] [flʌŋ] [ə; eɪ] [ʃiːn] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [raʊnd] [ə'baʊt]

whitened	out	into	a	glaring	brilliance	which	flung	a	sheen	of	its	own	round	about
漂白	出去	进入	一个	刺眼	辉煌	哪个	扔	一个	光泽	的	它是	自己的	圆形的	关于

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

它触碰到了冰山，那座如同大教堂般的奇景此刻在光束的照射下变得耀眼夺目，并向周围投下一层光晕；

[ðə; ði][skaɪ] [hʌŋ] [peɪl] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ɑːn][ɪts] [left] ,

the	sky	hung	pale	above	and	on	its	left	,
这	天空	悬挂	苍白	多于	和	在	它是	左边	,

天空苍白，笼罩着它上方和左侧的天空。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['θɪkli] .

but	to	the	right	of	it	snow	was	falling	thickly	.
但	到	这	正确的	的	它	雪	曾是	坠落	浓密	.

但它的右侧却下着瓢泼大雪。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [hoʊl] [mæs] ['vænɪʃt] , [ə; eɪ] [diːpər] [gluːm] [kloʊzd] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [siː]

In	a	few	minutes	the	whole	mass	vanished	,	a	deeper	gloom	closed	in	upon	the	sea
在	一个	很少	分钟	这	所有的	大量的	消失了	,	一个	更深	愁云	关闭	在	之上	这	海

,

,

,

几分钟后，整个云团消失了，更深的黑暗笼罩了大海。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swel] [ræn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kriːst] [weɪt] .

and	the	swell	ran	with	an	increased	weight	.
和	这	膨胀	跑	和	一个	增加	重量	.

涌浪的重量也随之增加。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] - [ɔːl][hændz] - [dʒɑːb][æz; əz] ['seɪləz] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	an	'	all	hands	'	job	as	sailors	call	it	,
它	曾是	一个	-	全部	双手	-	工作	作为	水手们	称呼	它	,

正如水手们所说的，这是一项“全员参与”的工作。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['tɑːpseɪlˌtɑːpsl][ja:dz] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [bɔːld] [aʊt] -

and	while	the	watches	were	on	the	topsail	yards	,	the	captain	bawled	out	'
和	尽管	这	手表	是	在	这	顶帆	码	,	这	队长	嚎啕大哭	出去	-

[tuː] [riːfs] ,

two	reefs	,
二	珊瑚礁	,

当值班人员在桅杆顶上值班时，船长大声喊道：“收两道帆！”

- [ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm][hændz] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzn] ['tɑːpseɪlˌtɑːpsl][jɑːrd][hiː; hi][kraɪd] [aʊt]

'	and	when	some	hands	went	on	to	the	mizzen	topsail	yard	he	cried	out
-	和	什么时候	一些	双手	去	在	到	这	后桅	顶帆	院子	他	哭	出去

[tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][kloʊz] - [riːf] [ðə; ði][seɪl] ,

to	them	to	close	-	reef	the	sail	,
到	他们	到	关闭	-	礁	这	帆	,

当一些船员走到后桅顶帆桁前时，他大声命令他们收紧帆索。

[wɪtʃ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][men] [keɪm] [daʊn] , [wʌz; wəz] [kluːd] [ʌp][ænd; ənd] [fɜːrld] .

which	,	before	the	men	came	down	,	was	clewed	up	and	furled	.
哪个	,	前	这	男人	来了	向下	,	曾是	明证	向上	和	卷曲	.

在男人们下来之前，它已经被收拢卷起。

['i:v(ə)n] [waɪlst] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n] [dek] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['veɪpərɪʃ] ['θɪknəs] [hæd; həd] ['gæðərd] [raʊnd]
Even whilst I remained on deck a sort of vapourish thickness had gathered round
甚至 而 我 剩余 在 甲板 一个 种类 的 易挥发的 厚度 有 聚集 圆形的
[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
the horizon ,
这 地平线 ,

即使我还在甲板上，地平线周围也已经聚集起一层雾状的浓雾。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['sevrəl] ['dreɪpəri:z] [ʌv; əv] [snoʊ] - [klaʊd] [hæd; həd] ['kɔmpæktid]
as though the several draperies of snow - cloud had compacted
作为 尽管 这 一些 窗帘 的 雪 - 云 有 压实

仿佛几层雪云都凝结在一起

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

['ɪntu:][ə; eɪ][hju:dʒ]['sɜ:rkjələr][wɔ:l] , ['blɔtiŋ] [aʊt] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ][maɪl][ɔ:f] , [waɪlst] [ˌoʊvər'hed][ðə; ði]
into a huge circular wall , blotting out everything a mile off , whilst overhead the
进入 一个 巨大的 圆 墙 , 印迹法 出去 一切 一个 英里 离开 , 而 开销 这
['sʊti] [stʌf] ,
sooty stuff ,
煤烟 东西 ,

变成一堵巨大的圆形墙，遮蔽了方圆一英里内的一切，而头顶上则是乌烟瘴气。

[laɪk] [skʌd] [held] [ɪn] [sə'spens] ,
like scud held in suspense ,
喜欢 飞毛腿 握住 在 悬念 ,

就像被悬念紧紧抓住的飞毛腿一样，

['floʊtɪd] [loʊ] [daʊn] [tɪl] [ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] [veɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [mæst] - [hed] [si:md]
floated low down till the sweep of the dog vane at the royal mast - head seemed
漂浮 低的 向下 直到 这 扫 的 这 狗 叶片 在 这 皇家 桅杆 - 头 似乎
[tu:; tə] [rend] [ˌaɪ 'ti:] .
to rend it .
到 撕裂 它 .

它低低地飘落，直到皇家桅杆顶端的风向标的摆动似乎要把它撕裂。

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] [snoʊ] [ɪn][lɑ:rdʒ][sɔ:ft] [fleɪks] .
It began to snow in large soft flakes .
它 开始 到 雪 在 大的 柔软的 薄片 .

开始下起了大片柔软的雪花。

[aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [steps] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜ:rk] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['əuin] ['fɑ:loʊd]
I went down the companion steps , and Mrs . Burke and Mr . Owen followed
我 去 向下 这 伴侣 步骤 , 和 太太 . 伯克 和 先生 . 欧文 随后
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

我走下旁边的台阶，伯克太太和欧文先生跟在我身后。

[aɪ] [hɜ:rd] ['mɪstər] . ['əuin] [seɪ] ['sɔ:ftli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ˌem 'i:] [ˌoʊvər'hɪr] ,
I heard Mr . Owen say softly , as though he would not have me overhear ,
我 听到 先生 . 欧文 说 轻轻 , 作为 尽管 他 会 不是 有 我 无意中听到 ,

我听到欧文先生轻声说道，好像生怕我听到似的：

- [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['mɜ:rkjəri] [hæd; həd][nɑ:t] [sʌŋk] [soʊ] [loʊ] . -
' I wish the mercury had not sunk so low . '
- 我 希望 这 汞 有 不是 沉没 所以 低的 . -

“我真希望气温没有降得那么低。”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][get][aʊt][ʌv; əv][ðɪs][siː][ˈɪntuː][ðə; ði][nɔːrθ] , [wer][ðə; ði][sʌn][ɪz] ,

'	I	shall	be	glad	to	get	out	of	this	sea	into	the	north	,	where	the	sun	is	,
-	我	将	是	高兴的	到	得到	出去	的	这	海	进入	这	北	,	在哪里	这	太阳	是	,

“我很高兴能离开这片海洋，前往北方，那里有阳光。”

- [ˈænsər][ˈmɪsɪz] . [bɜːrk] .

'	answered	Mrs	.	Burke	.
-	回答	太太	.	伯克	.

“伯克太太回答道。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər][tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæbɪn][læmp][wʌz; wəz][əˈlaɪt] .

It	was	after	two	,	and	the	cabin	lamp	was	alight	.
它	曾是	后	二	,	和	这	舱	灯	曾是	点燃	.

当时已过两点，舱内的灯亮着。

[aɪ] [rɪˈmuːvd] [maɪ] [ræps] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz][baɪ][ðə; ði][stoʊv] .

I	removed	my	wraps	and	took	a	chair	close	by	the	stove	.
我	已移除	我的	卷饼	和	采取	一个	椅子	关闭	经过	这	火炉	.

我脱下裹布，在炉子旁的椅子上坐了下来。

[ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [swel] .

The	motion	of	the	ship	was	large	,	and	sweeping	upon	the	swell	.
这	运动	的	这	船	曾是	大的	,	和	扫荡	之上	这	膨胀	.

船身晃动幅度很大，随着波浪起伏。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ɪts] [ˈkærəktər] [baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːsɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] .

You	could	judge	of	its	character	by	watching	the	oscillation	of	the	lamp	.
你	可以	法官	的	它是	特点	经过	观看	这	振荡	的	这	灯	.

你可以通过观察灯泡的摆动来判断它的特性。

['prez(ə)ntli] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kæbɪn][ænd; ənd][sæt] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] .

Presently	Mrs	.	Burke	came	from	her	cabin	and	sat	beside	me	.
目前	太太	.	伯克	来了	从	她	舱	和	卫星	旁	我	.

这时，伯克太太从她的小屋里出来，坐在我旁边。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

- [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['hevi] ['weðər] , [aɪ] [fɪr] , - [sed] [aɪ] .

'	We	are	going	to	have	heavy	weather	,	I	fear	,	'	said	I	.
-	我们	是	去	到	有	重的	天气	,	我	害怕	,	-	说	我	.

“恐怕要遇到恶劣天气了，”我说。

- [oʊ] , [wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [ʃɪp] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

'	Oh	,	well	,	this	is	a	brave	little	ship	,	'	she	answered	.
-	哦	,	出色地	,	这	是	一个	勇敢的	小的	船	,	-	她	回答	.

“哦，这是一艘勇敢的小船，”她回答道。

- [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] [hoʊm] [daʊn] [hɪr] , [bʌt; bət] [ʃiːz] ['kærid] [ˌjuː 'es] ['seɪfli] [soʊ] [fɑːr] . -

'	We	are	a	long	way	from	home	down	here	,	but	she's	carried	us	safely	so	far	.	'
-	我们	是	一个	长的	方式	从	家	向下	这里	,	但	她是	携带	我们	安全	所以	远的	.	-

“我们离家很远，但她一路安全地载着我们到了这里。”

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['truːli] , [nɜːrs] .

'	She	has	truly	,	nurse	.
-	她	有	真的	,	护士	.

“她确实是一名护士。”

[aɪ] ['kænɑːt] ['wʌndər] [ðæt] ['seɪləz] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [tɔːrdz] [ʃɪps] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔːŋ] [lɪvd] [ɪn] ['ɔːlmoʊst]
I cannot wonder that sailors should feel towards ships they have long lived in almost
我 不能 想知道 那 水手们 应该 感觉 向 船舶 他们 有 长的 居住地 在 几乎
[æz; əz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðeɪ] [lʌv] .
as towards the women they love .
作为 向 这 女性 他们 爱 .

水手们对他们长期居住的船只怀有如同对他们所爱之人般的感情，我并不感到奇怪。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz] [ə'laɪv] .
A ship is alive .
一个 船 是 活 .

一艘船是有生命的。

[aɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] ['pæʃnz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] .
I can think of her as with passions and feelings .
我 能 思考 的 她 作为 和 激情 和 情怀 .

我觉得她很有激情，也很有感情。

[aɪv] [siːn] [ðə; ði] " ['leɪdi] ['emə] " [ɪ'rekt] [hɜːr; hər] [s'pɑːz] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] [siː] [æz; əz] [ə; eɪ]
I've seen the " Lady Emma " erect her spars and look at a sea as a
我已经 已见 这 " 女士 艾玛 " 直立 她 桅杆 和 看 在 一个 海 作为 一个
[hɔːrs] [kɑːks] [ɪts] [ɪrz] [æt; ət] [ə; eɪ] [geɪt] — [aɪ] [wʌns] [hɜːrd] ['mɪstər] . [griːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
horse cocks its ears at a gate — I once heard Mr . Green talking to her ,
马 公鸡 它是 耳朵 在 一个 门 — 我 一次 听到 先生 . 绿色的 说 到 她 ,

我曾见过“艾玛夫人号”竖起桅杆，眺望大海，就像马儿在门前竖起耳朵一样——我还曾听到格林先生和她说话。

[ænd; ənd] [aɪ] [læft] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] . -
and I laughed to find myself thinking she understood him . '
和 我 笑了 到 寻找 我 思维 她 理解 他 . -

我忍不住笑了，因为我发现自己竟然觉得她理解他。

- [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ? -
' What did he say ? '
- 什么 做过 他 说 ? -

他说了什么?

- " [goʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] ['bʌkɪt] " — [aɪ] [fər'get] [wʌt] [mɔːr] , - [sed] [aɪ] .
' " Go it , old bucket " — I forget what more , ' said I .
- " 去 它 , 老的 桶 " — 我 忘记 什么 更多的 , - 说 我 .

“加油，老家伙”——我忘了还有什么要补充的了，我说。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . [muə; mɔː] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ]
' If it were not for Mr . Moore , ' said she , looking at me with
- 如果 它 是 不是 为了 先生 . 摩尔 , - 说 她 , 寻找 在 我 和
[ə'fekʃənət] [aɪz] ,
affectionate eyes ,
亲热 眼睛 ,

“如果不是因为摩尔先生，”她说着，用充满爱意的眼神看着我，

- [aɪ] [wʊd] [steɪk] [ɔːl] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [oʊnz] [ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] [ðæt] [juː; jʊ] ['endɪd] [ɪn] ['mæriŋ] [ə; eɪ]
' I would stake all that my husband owns in this ship that you ended in marrying a
- 我 会 赌注 全部 那 我的 丈夫 拥有 在 这 船 那 你 结束 在 结婚 一个
['seɪlər] . -
sailor . '
水手 . -

“我敢用我丈夫的所有财产打赌，你最终会嫁给一个水手。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[aɪ]['kwaɪətli] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
I quietly shook my head .
我 悄悄 摇晃 我的 头 .

我轻轻地摇了摇头。

- [wel] , [ðə; ðɪ] [siː] [hæz; həz] [juːst] [juː; jʊ] ['hænsəmli] , ['eniweɪ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .
' Well , the sea has used you handsomely , anyway , ' said she .
- 出色地 , 这 海 有 用过的 你 英俊地 , 反正 , - 说 她 .

“嗯，不管怎样，大海已经把你好好利用了，”她说。

- [aɪ] [der] [seɪ] [sɜːr] ['mɔːtimə] [ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] ['wʌndərɪŋ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
' I dare say Sir Mortimer is at this minute wondering where you are .
- 我 敢 说 先生 莫蒂默 是 在 这 分钟 好奇 在哪里 你 是 .

我敢说，莫蒂默爵士此刻一定很想知道你在哪里。

[haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . [muə; mɔː] [wɪl] [hæv; həv] [pɔːd] ['oʊvər][ðə; ðɪ][mæp][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
How he and Mr . Moore will have pored over the map of the world ,
如何 他 和 先生 . 摩尔 将要 有 倾倒 超过 这 地图 的 这 世界 ,
[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
to be sure .
到 是 当然 .

他和摩尔先生肯定会仔细研究世界地图。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][kæn; kən] [ðeɪ] [ges] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .
But little can they guess where you are this very day .
但 小的 能 他们 猜测 在哪里 你 是 这 非常 天 .

但他们恐怕很难猜到你今天身在何处。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l][hɔːrn][jʊr; jər]['fɑːðər] [wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd][ʌv; əv][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .
This is the terrible Horn your father was so afraid of for your sake .
这 是 这 糟糕的 喇叭 你的 父亲 曾是 所以 害怕的 的 为了 你的 清酒 .

这就是你父亲为了你而一直害怕的可怕号角。

[its] [nɑːt][soʊ][koʊld] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
It's not so cold , is it ?
它是 不是 所以 寒冷的 , 是 它 ?

没那么冷吧?

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['fɜːrðər] [saʊθ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəmeri] [fɔːr; fər] [ʃɪps] [tuː; tə] ['ventʃər] .
And yet we are further south than it is customary for ships to venture .
和 然而 我们 是 更远 南 比 它 是 习惯 为了 船舶 到 风险投资 .

然而，我们所处的位置比船舶通常航行的航线更靠南。

[wʌt] [wʊd] [sɜːr] ['mɔːtimə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [tuː; tə] - [deɪ] — [ðæt]
What would Sir Mortimer think of such a sight as you saw to - day — that
什么 会 先生 莫蒂默 思考 的 这样的 一个 视线 作为 你 锯 到 - 天 — 那
[greɪt] ['aɪsbɜːrg] , [aɪ] [miːn] ?
great iceberg , I mean ?
伟大的 冰山 , 我 意思是 ?

如果莫蒂默爵士看到你今天看到的景象——我是指那座巨大的冰山——他会作何感想?

['fænsi] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] ['floʊtɪŋ] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [jʊr; jər] [haʊs] .
Fancy such an object floating just opposite your house .
想要 这样的 一个 目的 漂浮的 只是 对面的 你的 房子 .

想象一下，这样一个物体漂浮在你家对面。

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['boʊtmən] ! -
What a fortune for the boatmen ! '
什么 一个 财富 为了 这 船夫 ! -

船夫们真是发了一笔横财!

[dʒʌst] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [ɑːn] [dek] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [dʌld] [θruː] [ðə; ðɪ] [plæŋks] ,

Just	then	I	heard	a	shouting	on	deck	;	it	came	dulled	through	the	planks	,
只是	然后	我	听到	一个	喊叫	在	甲板	;	它	来了	迟钝	通过	这	木板	,

就在这时，我听到甲板上传来喊叫声；声音透过木板传来，显得有些沉闷。

[jet] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [fɪrs] [noʊt] [ʌv; əv] ['ɪnstənt] [niːd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

yet	I	caught	a	sharp	,	fierce	note	of	instant	need	in	it	.
然而	我	捕捉	一个	锋利的	,	凶猛的	笔记	的	立即的	需要	在	它	.

但我从中听出了一种尖锐、强烈的迫切需要。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [liːnd] [daʊn] [tuː; tə] [æn; ən] ['aʊtˌflaɪ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ðæt] [siːmd] [ʌv; əv]

A	minute	later	the	ship	leaned	down	to	an	outfly	of	wind	that	seemed	of
一个	分钟	之后	这	船	倾斜	向下	到	一个	外飞	的	风	那	似乎	的

['hɜːrəkeɪn] [fɔːrs] .

hurricane	force	.
飓风	力量	.

一分钟后，船身倾斜，迎面吹来一阵飓风般的强风。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [stɔːrm] ,

I	heard	the	thunder	of	the	storm	,
我	听到	这	雷	的	这	风暴	,

我听到了暴风雨的雷声，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] [liː] ['kæbɪn] ['wɪndoʊz] [draʊnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [griːn] [braɪn] ,

and	saw	the	lee	cabin	windows	drowned	in	the	green	brine	,
和	锯	这	李	舱	视窗	溺水	在	这	绿色的	盐水	,

看到背风小屋的窗户被绿色的盐水淹没了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[waɪlst] [ðə; ðɪ] ['weðər] [pɔːrts] [wiŋkt] [laɪk] ['blaɪndɪd] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] ['læʃɪŋ] [ʌv; əv] [foʊm] .

whilst	the	weather	ports	winked	like	blinded	eyes	with	the	sudden	lashing	of	foam	.
而	这	天气	端口	眨眼	喜欢	失明	眼睛	和	这	突然	鞭打	的	泡沫	.

而随着泡沫的突然拍打，气象站像失明的眼睛一样眨动着。

[maɪ] [tʃer] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [aɪ] [fel] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [ðə; ðɪ]

My	chair	gave	way	,	and	with	a	shock	I	fell	with	it	and	rolled	down	the
我的	椅子	给予	方式	,	和	和	一个	震惊	我	跌倒	和	它	和	滚动	向下	这

[dek] ,

deck	,
甲板	,

我的椅子突然断了，我猛地一震，连人带椅一起摔倒，滚下了甲板。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [leɪ] ['helpləs] , [ə'stɑːnɪʃt] , ['terəfaɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [læst] [dɪ'griː] ,

and	for	some	moments	lay	helpless	,	astonished	,	terrified	to	the	last	degree	,
和	为了	一些	时刻	躺	无助	,	惊讶	,	恐惧	到	这	最后的	程度	,

[bʌt; bət] [ʌn'hɜːrt] .

but	unhurt	.
但	毫发无损	.

他无助地躺了一会儿，惊愕不已，恐惧万分，但好在没有受伤。

['mɪsɪz] . [bɜːrk] [klʌŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stæntʃənˌstɑːntʃən] , [ænd; ənd] [aɪ] [fɪrd] ,

Mrs	.	Burke	clung	to	a	stanchion	,	and	I	feared	,
太太	.	伯克	紧紧抓住	到	一个	支柱	,	和	我	害怕	,

伯克太太紧紧抓住一根支柱，我感到害怕。

[waɪlst] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [staʊt] [fɔːrm] ['swɪŋɪŋ] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [let] [goʊ] ,

whilst	I	watched	her	stout	form	swinging	off	it	,	to	see	her	let	go	,
而	我	观看	她	肥硕	形式	摇摆	离开	它	,	到	看	她	让	去	,

我看着她健壮的身躯荡着它，看着她松手。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [flæʃ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [breɪk] [maɪ] [nek] [ɔːr] [meɪm] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [laɪf]

lest	she	should	flash	down	upon	me	and	break	my	neck	or	maim	me	for	life
免得	她	应该	闪光	向下	之上	我	和	休息	我的	脖子	或者	残害	我	为了	生活

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [weɪt] .

with	her	weight	.
和	她	重量	.

免得她突然扑过来，扭断我的脖子，或者用她的体重让我终身残疾。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [seɪv] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɜːrəkeɪn] [hæd; həd]

I	could	not	imagine	what	was	happening	save	that	a	sudden	hurricane	had
我	可以	不是	想象	什么	曾是	发生	节省	那	一个	突然	飓风	有

[strʌk] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [θroʊn] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [biːm] ['ɛndz] .

struck	the	ship	and	thrown	her	on	her	beam	ends	.
击	这	船	和	抛掷	她	在	她	光束	结束	.

我无法想象发生了什么，只知道一场突如其来的飓风袭击了这艘船，把它掀翻在地。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [æz; əz] [ðoʊ] ['kæpsaɪzd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] ['rɔːrɪŋ] ,

She	lay	as	though	capsized	,	with	a	horrible	roaring	,
她	躺	作为	尽管	倾覆	,	和	一个	可怕	咆哮	,

她像翻了船一样躺着，发出可怕的轰鸣声。

['paʊndɪŋ] ['θʌndərəs] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ɑːn] [ðə; ði] ['weðər] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

pounding	thunderous	noise	of	water	on	the	weather	side	of	her	,	and
猛击	雷鸣	噪音	的	水	在	这	天气	边	的	她	,	和

['fraɪtf(ə)l] [saʊndz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hoʊld] ,

frightful	sounds	in	her	hold	,
可怕	声音	在	她	抓住	,

船体迎风面传来隆隆的浪涛声，船舱内也传来令人恐惧的声音。

['θredɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪm] [noʊts] [ʌv; əv] ['rendɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [seɪlz] [wɜːr; wər] ['flɑːgɪŋ] [ɪn] [rægz] ,

threaded	with	dim	notes	of	rending	,	as	though	sails	were	flogging	in	rags	,
螺纹	和	暗淡	笔记	的	渲染	,	作为	尽管	帆	是	鞭笞	在	破布	,

夹杂着隐隐约约的撕裂声，仿佛破烂的船帆在拍打。

[ɔːr] [mɑːsts] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪdz] .

or	masts	going	over	the	sides	.
或者	桅杆	去	超过	这	侧面	.

或者桅杆伸出船舷。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [maɪ] [niːz] ,

I	managed	to	get	on	my	knees	,
我	管理	到	得到	在	我的	膝盖	,

我设法跪了下来，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['pɑːstʃər] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [laɪk] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði]

and	in	that	posture	remained	a	minute	like	one	on	the
和	在	那	姿势	剩余	一个	分钟	喜欢	一	在	这

保持这个姿势一分钟，就像……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ruːf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] .

roof	of	a	house	.
屋顶	的	一个	房子	.

房屋的屋顶。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][slænt][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [krɔːld] [ʌp][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

Such **was** **the** **slant** **of** **the** **deck** **I** **could** **no** **more** **have** **crawled** **up** **it** **to**

这样的 曾是 这 倾斜 的 这 甲板 我 可以 不 更多的 有 爬行 向上 它 到

[wer] [ˈmɪsɪz] . [bɜːrk] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ]['stæntʃən,'stɑːntʃən][ðæn; ðən][ʌp][ə; eɪ][wɔːl] .

where **Mrs** **.** **Burke** **hung** **by** **a** **stanchion** **than** **up** **a** **wall** **.**

在哪里 太太 . 伯克 悬挂 经过 一个 支柱 比 向上 一个 墙 .

甲板的倾斜角度太大了，我不可能像爬墙一样爬到伯克太太挂在支柱上的地方。

[ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [senˈseɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ˈbiːɪŋ] [ˌʌpˈset] [wʌz; wəz] [ˈdredfəli] [ɪnˈkriːst] [ænd; ənd] [meɪd]

This **awful** **sensation** **of** **the** **ship** **being** **upset** **was** **dreadfully** **increased** **and** **made**

这 可怕 感觉 的 这 船 存在 沮丧的 曾是 极其糟糕 增加 和 制成

[ə; eɪ] [ˈsɪknəs] [ʌv; əv][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈveri] [soʊl] [ɪtˈself] [tuː; tə] [feɪnt] [ˈʌndər] ,

a **sickness** **of** **for** **the** **very** **soul** **itself** **to** **faint** **under** **,**

一个 疾病 的 为了 这 非常 灵魂 本身 到 头晕的 在下面 ,

这种船体倾覆的可怕感觉愈发强烈，令人作呕，甚至使灵魂都感到昏厥。

[baɪ][hɜːr; hər] [ˈməʊʃənz] [ɪn][ðə; ði][væst] [ˈhɑːloʊ] [swel] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhɜːrəkeɪn] [wʌz; wəz] [ˈterɪŋ] [ˈɪntuː]

by **her** **motions** **in** **the** **vast** **hollow** **swell** **which** **the** **hurricane** **was** **tearing** **into**

经过 她 运动 在 这 广阔的 空洞的 膨胀 哪个 这 飓风 曾是 撕裂 进入

[ʃredz] .

shreds **.**

碎屑 .

从她在飓风撕裂的巨浪中的动作来看。

[wenˈevər] [ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [siː] [left] [ə; eɪ] [ˈweðər] [ˈkæbɪn] [ˈwɪndoʊ] [ˈwiːpɪŋ] ,

Whenever **a** **pause** **of** **the** **beating** **sea** **left** **a** **weather** **cabin** **window** **weeping** **,**

每当 一个 暂停 的 这 殴打 海 左边 一个 天气 舱 窗户 哭泣 ,

每当海浪停歇，气象舱的窗户便会发出呜咽声。

[jet] [klɪr] [tuː; tə] [ðæt] [ɪkˈstent] , [aɪ][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [blæk] [æz; əz] [ˈmɪdnaɪt]

yet **clear** **to** **that** **extent** **,** **I** **could** **judge** **it** **was** **about** **black** **as** **midnight**

然而 清除 到 那 程度 , 我 可以 法官 它 曾是 关于 黑色的 作为 午夜

[ˌaʊtˈsaɪd] .

outside **.**

外部 .

但就此而言，我可以判断外面一片漆黑，如同午夜一般。

[ðə; ði] [gloʊb] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][hæd; həd] [swʌŋ] [hɑːrd] [əˈgenst] [ðə; ði] [dek] ,

The **globe** **of** **the** **lamp** **had** **swung** **hard** **against** **the** **deck** **,**

这 地球 的 这 灯 有 摇摆 难的 反对 这 甲板 ,

灯罩猛地撞在甲板上，

[ænd; ənd] [ˈrerli] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪndwərd] [roʊl] .

and **rarely** **came** **from** **it** **even** **with** **a** **windward** **roll** **.**

和 很少 来了 从 它 甚至 和 一个 迎风 卷 .

即使迎风翻滚，也很少能从中脱身。

[ɔːl] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ʃɪp] [lɜːtʃ] [ˈoʊvər] [jet] ,

All **in** **a** **moment** **the** **ship** **lurched** **over** **yet** **,**

全部 在 一个 片刻 这 船 踉跄了一下 超过 然而 ,

就在一瞬间，船身猛地倾斜了。

[tɪl] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [kiːl] [ʌp] ,

till **you** **would** **have** **thought** **she** **was** **turning** **keel** **up** **,**

直到 你 会 有 想法 她 曾是 转弯 龙骨 向上 ,

直到你以为她要翻船为止，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [əˈkʌmpənid] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

and **this** **motion** **was** **accompanied** **by** **such** **a** **thump** **of** **the** **sea** **,**

和 这 运动 曾是 伴随 经过 这样的 一个 扑通 的 这 海 ,

伴随着这一动作的是海浪的猛烈拍击声。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃætərɪŋ] - [ʌv; əv] [tʌnz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

such	a	shattering	inleaping	of	tons	of	water	,
这样的	一个	破碎	-	的	吨	的	水	,

如此巨大的水量倾泻而下，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [gʌn] [ɔːr][ə; eɪ] [hoʊl] ['brɔːdsaɪd] [ʌv; əv] ['piːsɪz] [hæd; həd] [bɪn]

it	was	as	though	a	huge	gun	or	a	whole	broadside	of	pieces	had	been
它	曾是	作为	尽管	一个	巨大的	枪	或者	一个	所有的	舷侧	的	件	有	到过

['faɪərd][ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

fired	on	board	of	us	.
被解雇	在	木板	的	我们	.

感觉就像有一门巨炮或者一整排炮弹向我们的船上发射了炮火一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[ænd; ənd] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [bloʊ] [ʌv; əv]['wɔːtər][aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['mʌfld] [nɔɪz] [ʌv; əv]

And	again	through	the	roaring	blow	of	water	I	caught	the	muffled	noise	of
和	再次	通过	这	咆哮	吹	的	水	我	捕捉	这	闷音	噪音	的

[ðə; ði] ['rendɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] .

the	rending	of	wood	.
这	渲染	的	木头	.

透过轰鸣的水声，我又听到了木头撕裂的闷响。

[aɪ] [ʃriːkt] [aʊt] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv]['ægəˌnaiziŋ] [sə'spens] , - [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɪŋkɪŋ] ! -

I	shrieked	out	in	that	moment	of	agonising	suspense	,	'	We	are	sinking	!	'
我	尖叫	出去	在	那	片刻	的	痛苦的	悬念	,	-	我们	是	下沉	!	-

在那令人揪心的紧张时刻，我尖叫道："我们要下沉了！"

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [soʊ] ['blaɪndɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'klɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [glæs] [ðæt] [aɪ][dɪd] ['truːli]

and	indeed	so	blinding	was	the	eclipse	of	the	window	glass	that	I	did	truly
和	的确	所以	失明	曾是	这	蚀	的	这	窗户	玻璃	那	我	做过	真的

[bɪ'liːv] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [ðen] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

believe	we	were	going	down	and	were	even	then	below	the	surface	.
相信	我们	是	去	向下	和	是	甚至	然后	以下	这	表面	.

窗玻璃的光线如此刺眼，以至于我真的相信我们正在下沉，甚至已经沉入了水面以下。

['mɪsɪz] . [bɜːrk] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] .

Mrs	.	Burke	was	unable	to	make	any	reply	.
太太	.	伯克	曾是	无法	到	制作	任何	回复	.

伯克夫人无法做出任何答复。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪt]

She	was	almost	black	in	the	face	with	the	anguish	of	supporting	her	weight
她	曾是	几乎	黑色的	在	这	脸	和	这	痛苦	的	支持	她	重量

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [fɪr] .

and	with	horror	and	fear	.
和	和	恐怖	和	害怕	.

她因支撑自身重量的痛苦以及恐惧和惊慌而脸色几乎发黑。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz] [geɪv] [aʊt] ;

In	a	few	moments	the	strength	of	her	arms	gave	out	;
在	一个	很少	时刻	这	力量	的	她	武器	给予	出去	;

片刻之后，她双臂的力气就消失了；

[bʌt; bət][baɪ] [rɪ'læksɪŋ] [hɜːr; hər][grɪp] [ʃiː; ʃi] ['daʊtləs] [seɪvd] [hɜːr; hər] [nek] ;

but	by	relaxing	her	grip	she	doubtless	saved	her	neck	;
但	经过	放松	她	紧握	她	毫无疑问	已保存	她	脖子	;

但她放松了手，无疑保住了性命；

[hɜːr; hər][græsp] ['luːsnd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['slaɪdɪd][hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] [daʊn] [ðə; ði]['stæntʃən,'stɑːntʃən][tuː; tə]

her	grasp	loosened	and	she	slided	her	embrace	down	the	stanchion	to
她	抓牢	松动	和	她	滑动	她	拥抱	向下	这	支柱	到

[ðə; ði] [dek] ,

the	deck	,
这	甲板	,

她松开了手，顺着支柱滑落到甲板上。

[ænd; ənd] [ðen] [let][goʊ][ænd; ənd] [swept] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['helpləs] [æz; əz][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['tɪmbər]

and	then	let	go	and	swept	silent	and	helpless	as	a	length	of	timber
和	然后	让	去	和	扫荡	沉默的	和	无助	作为	一个	长度	的	木材

[daʊn] [tuː; tə] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ;

down	to	close	beside	me	;
向下	到	关闭	旁	我	;

然后松手，像一根木头一样无声无息地无助地滑落到我身边;

[hɜːr; hər] [fiːt] [strʌk] [ðə; ði]['kæbɪn] [wɔːl] [hɑːrd] ,

her	feet	struck	the	cabin	wall	hard	,
她	脚	击	这	舱	墙	难的	,

她的脚重重地撞在了小屋的墙上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪ'ðaʊt] ['moʊʃ(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [breθ] [hæd; həd] [bɪn]

and	she	lay	a	minute	without	motion	as	though	the	breath	had	been
和	她	躺	一个	分钟	没有	运动	作为	尽管	这	气息	有	到过

[ʃɑːkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

shocked	out	of	her	.
震惊	出去	的	她	.

她一动不动地躺了一会儿，仿佛被惊得喘不过气来。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [grɑːspt] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] :

She	then	grasped	my	hand	and	cried	out	:
她	然后	抓住	我的	手	和	哭	出去	:

然后她抓住我的手，喊道:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

- [oʊ] , [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd] ?

'	Oh	,	what	can	have	happened	?
-	哦	,	什么	能	有	发生	?

“哦，究竟发生了什么事？”

[ɑːr; ər][wiː; wi] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][aɪs] ?

Are	we	amongst	the	ice	?
是	我们	在	这	冰	?

我们身处冰层之中吗?

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz] [ɪf] ['aʊər; ɑːr][mɑːsts][hæd; həd] [bɪn] ['splɪntəd] ? -

Did	you	hear	a	noise	as	if	our	masts	had	been	splintered	?	'
做过	你	听到	一个	噪音	作为	如果	我们的	桅杆	有	到过	破碎的	?	-

你有没有听到类似桅杆断裂的声音?

[aɪ] [ʃriːkt] [bæk] — [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ['strɔːŋli] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ɪn]

I	shrieked	back	—	I	put	it	thus	strongly	,	for	you	cannot	imagine	the	uproar	in
我	尖叫	后退	—	我	放	它	因此	强烈	,	为了	你	不能	想象	这	骚动	在

[ðæt] ['kæbɪn] ,

that	cabin	,
那	舱	,

我尖叫着回应——我之所以用这么强烈的语气，是因为你无法想象那间小屋里有多吵闹。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪt] , [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

what	with	the	grinding	of	the	ship	and	the	freight	,	the	creaking	of	a
什么	和	这	研磨	的	这	船	和	这	货运	,	这	嘎吱作响	的	一个

['hʌndrəd] [strɔ:ŋ] ['fɑ:snɪŋz] ,

hundred	strong	fastenings	,
百	强的	紧固件	,

船身和货物摩擦发出嘎吱声，上百个坚固的连接件发出嘎吱声，

[ðə; ði] [ˌkænə'neɪdɪŋ] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [tʌnz] [ʌv; əv] [braɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɪftɪd] [ɪk'spoʊzd] ['weðər] [saɪd] [ʌv; əv]

the	cannonading	of	flying	tons	of	brine	against	the	lifted	exposed	weather	side	of
这	炮击	的	飞行	吨	的	盐水	反对	这	抬起	裸露	天气	边	的

[ðə; ði] ['ves(ə)l] — [aɪ] [seɪ] [aɪ] [ʃri:kt] [bæk] :

the	vessel	—	I	say	I	shrieked	back	:
这	血管	—	我	说	我	尖叫	后退	:

就像数吨飞溅的盐水炮击着船体暴露在外的迎风面——我尖叫着回应道：

- [let] [ju: 'es][traɪ][tu:; tə][get][ɑ:n] [dek] .

'	Let	us	try	to	get	on	deck	.
-	让	我们	尝试	到	得到	在	甲板	.

我们试着上甲板吧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɔ:rəb(ə)l][tu:; tə] [draʊn] [daʊn] [hɪr] . -

It	is	horrible	to	drown	down	here	.	'
它	是	可怕	到	溺水	向下	这里	.	-

在这里溺水太可怕了。

- [dəunt] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] .

'	Don't	talk	like	that	.
-	不	讲话	喜欢	那	.

别那样说话。

[wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd] ?

What	can	have	happened	?
什么	能	有	发生	?

究竟发生了什么?

[ɪz] ['edwərd] [seɪf] ?

Is	Edward	safe	?
是	爱德华	安全的	?

爱德华安全吗?

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ?

What	has	become	of	the	ship	?
什么	有	变得	的	这	船	?

这艘船现在怎么样了?

[oʊ] , [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

Oh	,	the	suddenness	of	it	!
哦	,	这	突然	的	它	!

哦，这太突然了!

[ɑ:r; ər][wi:; wi] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][aɪs] ? -

Are	we	amongst	the	ice	?	'
是	我们	在	这	冰	?	-

我们是在冰层之中吗?

[ðʌs] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [reɪvd] .

Thus	the	poor	woman	raved	.
因此	这	贫穷的	女士	赞不绝口	.

于是，那可怜的女人开始胡言乱语。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['saɪlənst] [baɪ][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv]['wɔːtər] [laɪk] [ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] ['θʌndər] [kloʊz] [ˌoʊvər'hed] ;

She	was	silenced	by	a	roar	of	water	like	a	crash	of	thunder	close	overhead	;
她	曾是	沉默	经过	一个	吼	的	水	喜欢	一个	碰撞	的	雷	关闭	开销	;

她被一阵如同头顶雷鸣般的水声惊得说不出话来；

[ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]['dʒaɪənt] [bʌlk] [hæd; həd] [swept] [ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [breθ] [ə; eɪ]

a	sea	of	giant	bulk	had	swept	the	quarter	-	deck	,	and	in	a	breath	a
一个	海	的	巨大的	大部分	有	扫荡	这	四分之一	-	甲板	,	和	在	一个	气息	一个

['kætərækt] ,

cataract	,
白内障	,

巨大的体积如海浪般席卷了后甲板，转眼间，如同瀑布般倾泻而下。

['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læmp] [laɪt] , [rʌʃt] ['smoʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr]

sparkling	in	the	lamp	light	,	rushed	smoking	down	the	companion	,	and	before
闪闪发光	在	这	灯	光	,	匆忙	吸烟	向下	这	伴侣	,	和	前

灯光下闪闪发光，烟雾缭绕着同伴匆匆而过，然后……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] [skriːm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʌp] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [weists] .

we	could	deliver	a	scream	we	were	up	to	our	waists	.
我们	可以	递送	一个	尖叫	我们	是	向上	到	我们的	腰部	.

我们当时水淹到腰部，都能发出尖叫声了。

[ðə; ði]['wɔːtər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪsi] ['koʊldnəs] ,

The	water	must	have	been	of	an	icy	coldness	,
这	水	必须	有	到过	的	一个	冰冷的	寒冷	,

水一定冰冷刺骨。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] — [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðæt] [wei] ;

but	I	felt	it	not	—	at	least	in	that	way	;
但	我	毛毡	它	不是	—	在	至少	在	那	方式	;

但我并没有这种感觉——至少不是以这种方式；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['koʊldɚ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌmər] ['rɪpəlz] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] ['pæd(ə)l][ɪn] [wen] [ə; eɪ]

it	was	no	colder	than	the	summer	ripples	which	I	would	paddle	in	when	a
它	曾是	不	更冷	比	这	夏天	涟漪	哪个	我	会	桨	在	什么时候	一个

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

它并不比我小时候在里面玩水的夏日涟漪更冷。

['terər] [hæd; həd] ['rendərd] [ˌem 'iː][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][peɪn] .

Terror	had	rendered	me	insensible	to	pain	.
恐怖	有	渲染	我	麻木不仁	到	疼痛	.

恐惧使我感觉不到疼痛。

- ['kænɑːt] [wiː; wi][dræg] [ɑːr'selvz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [mɔːr] [kʌmz] , [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

'	Cannot	we	drag	ourselves	out	of	it	before	more	comes	,	or	we	shall	be
-	不能	我们	拖	我们自己	出去	的	它	前	更多的	来	,	或者	我们	将	是

[draʊnd] ?

drowned	?
溺水	?

“我们难道不能在更多人到来之前挣脱出来吗？否则我们将被淹没？”

- [skriːmd] [pʊr] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] .

'	screamed	poor	Mrs	.	Burke	.
-	尖叫	贫穷的	太太	.	伯克	.

“可怜的伯克太太尖叫起来。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] .

Then	it	was	that	the	ship	began	to	right	.
然后	它	曾是	那	这	船	开始	到	正确的	.

然后，船开始恢复平衡。

[ʃiː; ʃi] ['raɪtɪd] ['sloʊli] [æt; ət][fɜːrst] ,

She	righted	slowly	at	first	,
她	右	缓慢地	在	第一的	,

她起初慢慢地站了起来，

[ðen] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l] [kiːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [dʒɜːrk][ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [liːp] [ʌv; əv]

then	came	to	a	level	keel	with	a	sickening	jerk	and	a	wild	leap	of
然后	来了	到	一个	等级	龙骨	和	一个	令人作呕	混蛋	和	一个	荒野	飞跃	的

[hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] [ðæt] [sent] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ['spiːdɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [waɪt]

her	whole	frame	that	sent	the	water	in	the	cabin	speeding	and	roaring	white
她	所有的	框架	那	发送	这	水	在	这	舱	超速	和	咆哮	白色的

[æz; əz] [mɪlk] .

as	milk	.
作为	牛奶	.

然后船身猛地一晃，船身猛地一跃，船底恢复了水平，整个船身剧烈地一晃，船舱里的水像牛奶一样翻滚咆哮。

[ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['əuin] ['stʌmbld] [aʊt] .

A	door	opened	and	Mr	.	Owen	stumbled	out	.
一个	门	打开	和	先生	.	欧文	踉跄	出去	.

门开了，欧文先生踉跄着走了出来。

- [oʊ] , [maɪ][gɑːd] ! -

'	Oh	,	my	God	!	'
-	哦	,	我的	上帝	!	-

'我的天啊！ '

[hiː; hi] [kraɪd] .

he	cried	.
他	哭	.

他哭了。

- [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

'	What	has	happened	?
-	什么	有	发生	?

发生了什么事?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'liːs] [maɪ'self] .

I	have	been	unable	to	release	myself	.
我	有	到过	无法	到	发布	我	.

我一直无法摆脱这种状态。

[maɪ] [bɜːrθ] [ɪz] [hæf] - [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] . -

My	berth	is	half	-	full	of	water	.	'
我的	泊位	是	一半	-	满的	的	水	.	-

我的铺位里积了半箱水。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] ['splæʃɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə]

And	then	he	came	splashing	over	to
和	然后	他	来了	溅起水花	超过	到

然后他溅起水花游了过来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[wer] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm] [raɪðd] [ə'baʊt][ðə; ði]['stæntʃən,'stɑːntʃən]

where	Mrs	.	Burke	and	I	stood	with	an	arm	writhed	about	the	stanchion
在哪里	太太	.	伯克	和	我	站立	和	一个	手臂	扭动	关于	这	支柱

.

:

.

我和伯克太太站在那里，一只胳膊紧紧地抓着支柱。

[bʌt; bət][oʊ] ,

But	oh	,
但	哦	,

但是，哦，

[ðə; ði][soʊl] - ['lɪftɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv] [ðæt] ['lev(ə)l]

the	soul	-	lifting	sense	of	relief	that	came	into	one	with	the	feel	of	that	level
这	灵魂	-	举重	感觉	的	宽慰	那	来了	进入	一	和	这	感觉	的	那	等级

[dek] [ænd; ənd][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔːl] ,

deck	and	the	rise	and	fall	,
甲板	和	这	上升	和	落下	,

那种令人心旷神怡的轻松感，与平坦甲板的起伏感融为一体。

[hɑːrd][ænd; ənd] ['fjʊriəs] [æz; əz][ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [wʌz; wəz] !

hard	and	furious	as	the	tossing	was	!
难的	和	狂怒	作为	这	抛掷	曾是	!

投掷动作既激烈又疯狂!

- [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? - [kraɪd]['mɪstər] . ['əuin] .

'	What	has	happened	?	'	cried	Mr	.	Owen	.
-	什么	有	发生	?	-	哭	先生	.	欧文	.

“发生了什么事？”欧文先生喊道。

- [hɑːrk] ! - [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['bɜ˞ːks] ['ænsər] , [ɪn][soʊ] [ʃrɪl] [ə; eɪ][noʊt] ,

'	Hark	!	'	was	Mrs	.	Burke's	answer	,	in	so	shrill	a	note	,
-	听着	!	-	曾是	太太	.	伯克的	回答	,	在	所以	尖锐	一个	笔记	,

“听！”伯克太太用尖锐的声音回答道。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pɪrst] [ðə; ði] [ɪr] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] .

that	it	pierced	the	ear	like	a	whistle	.
那	它	穿孔	这	耳朵	喜欢	一个	哨	.

它像哨子一样刺耳。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [men] [ɑːn] [dek] .

We	heard	the	voices	of	men	on	deck	.
我们	听到	这	声音	的	男人	在	甲板	.

我们听到了甲板上男人的声音。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [bɜːrk] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [wei] .

A	few	moments	later	the	figure	of	Captain	Burke	appeared	in	the	companion	-	way	.
一个	很少	时刻	之后	这	数字	的	队长	伯克	出现	在	这	伴侣	-	方式	.

片刻之后，伯克船长的身影出现在舷梯上。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] :

He	looked	down	and	cried	out	:
他	看起来	向下	和	哭	出去	:

他低头一看，喊道:

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] ? -

'	Are	you	all	right	below	there	?	'
-	是	你	全部	正确的	以下	那里	?	-

“你们下面都平安吗？”

- ['edwərd] , [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
' **Edward , come to us .**
- 爱德华 , 来 到 我们 .

“爱德华，到我们这里来。”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? - [ʃriːkt] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] .
What has happened ? ' shrieked Mrs . Burke .
什么 有 发生 ? - 尖叫 太太 . 伯克 .

“发生了什么事？”伯克太太尖叫道。

- [haʊ] [mʌtʃ] ['wɔːtər][hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən][ɪn] [daʊn] [hɪr] ? -
' **How much water have you taken in down here ? '**
- 如何 很多 水 有 你 已采取 在 向下 这里 ? -

“你们在这里取了多少水？”

[hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ,
he cried , and descended to the bottom of the steps ,
他 哭 , 和 下降 到 这 底部 的 这 步骤 ,

他哭了起来，然后走下台阶。

[wer] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'reft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
where he stood looking round him like a man bereft of his mind .
在哪里 他 站立 寻找 圆形的 他 喜欢 一个 男人 失去 的 他的 头脑 .

他呆立在那里，茫然地环顾四周，仿佛失去了理智。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['edwərd] ? - [skriːmd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
' **What is it , Edward ? ' screamed his wife .**
- 什么 是 它 , 爱德华 ? - 尖叫 他的 妻子 .

“怎么了，爱德华？”他妻子尖叫道。

- [tel] [ˌjuː 'es] .
' **Tell us .**
- 告诉 我们 .

告诉我们。

[wiː; wi][ɑːr; ər][hæf] [ded] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ænd; ənd] ['nɪrli] [draʊnd] . -
We are half dead with fright and nearly drowned . '
我们 是 一半 死的 和 惊吓 和 几乎 溺水 . -

我们吓得半死，差点淹死。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

- [ðə; ði] ['ʃɪps] [ə; eɪ] [ʃɪr] [hʌlk] — ['toʊtəli] [dɪs'mɑːst] , - [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] [weɪ] ,
' **The ship's a sheer hulk — totally dismasted , ' he cried , in a raving way ,**
- 这 船的 一个 透明 绿巨人 — 完全 桅杆折断 , - 他 哭 , 在 一个 狂言 方式 ,

“这艘船完全成了一堆废铁——桅杆完全折断了！”他歇斯底里地喊道。

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] .
still looking round and around and around .
仍然 寻找 圆形的 和 大约 和 大约 .

还在四处张望。

- [oʊ] , [oʊ] , - [weɪld] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] , [greɪ] [æz; əz] ['æʃɪz] ,
' **Oh , oh , ' wailed the poor woman , and the doctor , grey as ashes ,**
- 哦 , 哦 , - 哀嚎 这 贫穷的 女士 , 和 这 医生 , 灰色的 作为 灰烬 ,

“哦，哦，”可怜的女人哀嚎着，而医生脸色灰白如灰。

['flaʊndəd] [θruː] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [flʌd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kæbɪn] [flɔːr] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
floundered through the rushing flood upon the cabin floor towards the captain .
挣扎 通过 这 匆忙 洪水 之上 这 舱 地面 向 这 队长 .

在船舱地板上汹涌的洪水中挣扎着向船长走去。

- [nɑːt] [jet] , [sɜːr] , [nɑːt] [jet] , [sɜːr] , - [rɔːrd] ['kæptɪn] [bɜːrk] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [bəuθ]
' Not yet , sir , not yet , sir , ' roared Captain Burke , holding him off with both
- 不是 然而 , 先生 , 不是 然而 , 先生 , - 咆哮 队长 伯克 , 保持 他 离开 和 两个都
[hændz] [aʊt] .
hands out .
双手 出去 .

“还没到时候，先生，还没到时候，先生！”伯克上尉吼道，伸出双手挡住他。

- [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdiz] .
' See to the ladies .
- 看 到 这 女士们 .

照顾好女士们。

[let] [ðem; ðəm] [ʃɪft] [ðer; ðər] [kloʊðz] .
Let them shift their clothes .
让 他们 转移 他们的 衣服 .

让他们换衣服。

[ðɪs] ['wɔːtər] [wɪl] [dreɪn] [ɔːf] ['kwɪkli] .
This water will drain off quickly .
这 水 将要 流走 离开 迅速地 .

这些水很快就会排干。

[gɪv] [ðem; ðəm] ['brændi] [ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] .
Give them brandy and take some .
给 他们 白兰地 和 拿 一些 .

给他们白兰地，你也拿一些。

['meri] , - [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , - [ðə; ði] ['ʃɪps] [ə'laɪv] ,
Mary , ' he shouted , ' the ship's alive ,
玛丽 , - 他 喊叫 , - 这 船的 活 ,

“玛丽，”他喊道，“船还活着！”

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiːz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [siː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
but if she's to remain so I must see to her ,
但 如果 她是 到 保持 所以 我 必须 看 到 她 ,

但如果她要留下来，我必须照顾她。

- ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - [wei] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
' saying which he went up the steps , closing the companion - way behind him .
- 说 哪个 他 去 向上 这 步骤 , 结束 这 伴侣 - 方式 在后面 他 .

说完，他走上台阶，关上了身后的通道。

['mɪstər] . ['əuin] [splæʃt] [ænd; ənd] ['stægərd] ['æftər] [hɪm; ɪm] .
Mr . Owen splashed and staggered after him .
先生 . 欧文 溅起 和 交错 后 他 .

欧文先生溅起水花，踉跄着跟在他后面。

[hiː; hi] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [steps] [bɔːl] , - [dəunt] [lɑːk] [juː 'es] [ʌp] [daʊn] [hɪr] ,
He ran up the companion steps bawling , ' Don't lock us up down here ,
他 跑 向上 这 伴侣 步骤 嚎啕大哭 , - 不 锁 我们 向上 向下 这里 ,

他一边哭喊着一边跑上台阶：“别把我们锁在这里！”

- [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːz] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðem; ðəm] .
' and tried the doors , but was unable to open them .
- 和 尝试 这 门 , 但 曾是 无法 到 打开 他们 .

我试着打开门，但打不开。

- [waɪ] [hæz; həz] [hiː; hi] [ʃʌt] [juː 'es] [ʌp] ? -
' Why has he shut us up ? '
- 为什么 有 他 关闭 我们 向上 ? -

他为什么要让我们闭嘴?

[aɪ] [kraɪd] ['waɪldlɪ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪm'prɪznmənt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['dredf(ə)l]
I cried wildly , for this imprisonment was the most dreadful
我 哭 疯狂地 , 为了 这 监禁 曾是 这 最多 可怕

我放声痛哭，因为这种监禁是最可怕的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ɔːl] ; [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfəkeɪt] .
passage of all ; I felt as if I should suffocate .
通道 的 全部 ; 我 毛毡 作为 如果 我 应该 窒息 .

一切都结束了；我感觉自己快要窒息了。

- ['hiːz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [mɔːr] ['wɔːtər] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [kən'sɪdəz] [wɪə(r)] ['seɪfər] [hɪr] [ðæn; ðən] [ɑːn]
' He's afraid of more water pouring down and considers we're safer here than on
- 他是 害怕的 的 更多的 水 浇注 向下 和 考虑 是 更安全 这里 比 在
[dek] .
deck .
甲板 .

“他害怕会有更多水倾泻而下，认为我们在这里比在甲板上更安全。”

['hiːl] [nɑːt] [liːv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [draʊn] .
He'll not leave us to drown .
地狱 不是 离开 我们 到 溺水 .

他不会让我们自生自灭的。

['hiːl] [nɑːt] [fər'get] [wɪə(r)] [hɪr] , - [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] .
He'll not forget we're here , ' exclaimed Mrs . Burke .
地狱 不是 忘记 是 这里 , - 惊呼 太太 . 伯克 .

“他不会忘记我们在这里，”伯克太太惊呼道。

- [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [swept] ['oʊvərbɔːrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [fər'get] [ˌjuː 'es] . -
' He may be swept overboard , and the others will forget us . '
- 他 可能 是 扫荡 落水 , 和 这 其他的 将要 忘记 我们 . -

“他可能会被卷入海中，其他人也会忘记我们。”

- [kʌm] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [buːts] [ænd; ənd] [dres] .
' Come to your cabin and change your boots and dress .
- 来 到 你的 舱 和 改变 你的 靴子 和 裙子 .

请回你的小屋去换靴子和衣服。

[noʊ] [mɔːr] ['wɔːtər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [juː; jʊ] [siː] .
No more water is coming in , you see .
不 更多的 水 是 未来 在 , 你 看 .

你看，水已经没进来了。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [nɔɪz] ?
What is that noise ?
什么 是 那 噪音 ?

那是什么声音?

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʌmps] .
Oh , it is the clanging of the pumps .
哦 , 它 是 这 叮当声 的 这 水泵 .

哦，那是水泵的叮当声。

[haʊ] ['fɪrfəli] ['sʌd(ə)n] !
How fearfully sudden !
如何 恐惧地 突然 !

真是太突然了!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ][æt; ət] [siː] .
But it is always so at sea .
但 它 是 总是 所以 在 海 .

但海上总是如此。

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['hʌzbənd] !
Oh , my poor husband !
哦 , 我的 贫穷的 丈夫 !

哦，我可怜的丈夫!

[kʌm] , [mɪs] [mə'riː] , [kʌm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] , [ɔːr] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][jʊr; jər] [deθ] ,
Come , Miss Marie , come and change , or this will be giving you your death ,
来 , 错过 玛丽 , 来 和 改变 , 或者 这 将要 是 给予 你 你的 死亡 ,

玛丽小姐，快来换衣服，否则你会没命的。

- [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ðə; ði] [dɪr] , [pʊr] , [gʊd] ['kriːtʃər] [led][ˌem 'iː] [tɔːrdz] [maɪ]
' and grasping me by the arm the dear , poor , good creature led me towards my
- 和 抓握 我 经过 这 手臂 这 亲爱的 , 贫穷的 , 好的 生物 引领 我 向 我的
['kæbɪn] .
cabin .
舱 .

“然后，这个可怜的、善良的生物抓住我的胳膊，把我领向我的小屋。”

[æz; əz][wiː; wi] [stept] , ['muːvɪŋ] ['veri] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ] ['friːkwənt] [ə'brʌpt] [hɔːlts][ænd; ənd]['mjuːtʃuəl]
As we stepped , moving very slowly with frequent abrupt halts and mutual
[klɪŋɪŋz] ,
clingings ,
依恋 ,

我们迈着步子，走得很慢，不时突然停下，互相紧紧相拥。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dʒʌmp][ʌv; əv][ðə; ði] [dis'mæntld] [hʌl] [frʌm; frəm] ['hɑːloʊ] [tuː; tə] [piːk] , [hɜːr; hər] ['helpləs]
for the jump of the dismantled hull from hollow to peak , her helpless
- [lɜːrtʃ]
beamwise lurch
- 困境

为了从空心船体跃至船顶，她无助地左右摇晃

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[frʌm; frəm] ['sʌmɪt] [tuː; tə] ['væli] , [wɜːr; wər][ə; eɪ][breɪn] - ['sɪknəs] [ɪn][sen'seɪʃ(ə)n] ,
from summit to valley , were a brain - sickness in sensation ,
从 首脑 到 谷 , 是 一个 脑 - 疾病 在 感觉 ,

从山顶到山谷，感觉就像患上了脑部疾病。

['mɪstər] . ['əuin] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæntri] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Mr . Owen came out of the pantry holding a bottle of brandy and a
[glæs] .
glass .
玻璃 .

欧文先生从食品储藏室里出来，手里拿着一瓶白兰地和一个玻璃杯。

[hiː; hi][bɪd][ˌem ˈiː] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈglæsfʊl] .

He	bid	me	take	a	small	glassful	.
他	出价	我	拿	一个	小的	满杯	.

他让我喝一小杯。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][noʊ] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [bɜːrk] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

I	told	him	no	,	and	Mrs	.	Burke	said	it	was	no	time	to	think	of
我	讲述	他	不	,	和	太太	.	伯克	说	它	曾是	不	时间	到	思考	的

['drɪŋkɪŋ] .

drinking	.
喝	.

我告诉他不行，伯克太太说现在不是考虑喝酒的时候。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [əˈpɑːn] [ˈveri] [suːn] [tuː; tə] [seɪv] [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,

It	might	be	that	we	should	be	called	upon	very	soon	to	save	our	lives	,
它	可能	是	那	我们	应该	是	称为	之上	非常	很快	到	节省	我们的	生活	,

或许我们很快就要被召唤去拯救自己的生命了。

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [wʊd] [wɑːnt][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] .

and	every	one	would	want	the	best	of	his	wits	.
和	每一个	一	会	想	这	最好的	的	他的	智慧	.

每个人都希望他能发挥出最佳才智。

- [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˌrekəˈmendɪd] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] , - [sed] [ˈmɪstər]

'	The	captain	recommended	a	draught	of	the	spirit	,	and	so	do	I	,	'	said	Mr
-	这	队长	受到推崇的	一个	草稿	的	这	精神	,	和	所以	做	我	,	-	说	先生

. [ˈəuin] ,

.	Owen	,
.	欧文	,

“船长建议喝一口烈酒，我也建议喝一口，”欧文先生说。

[ˈriːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [səbˈmitɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər]

reeling	in	the	doorway	with	the	motion	of	the	ship	and	submitting	a	figure
卷轴	在	这	门口	和	这	运动	的	这	船	和	提交	一个	数字

[wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [læft] [æt; ət] ,

which	I	must	have	laughed	at	,
哪个	我	必须	有	笑了	在	,

随着船身的摇晃，他踉跄地走进门口，摆出一个姿势，我当时肯定笑出了声。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [les] [əˈpɔːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [legz] [set] [əˈpɑːrt] ,

at	a	time	less	appalling	,	with	his	short	legs	set	apart	,
在	一个	时间	较少的	令人震惊	,	和	他的	短的	腿	放	除	,

在一段不那么可怕的时期，他双腿分开站着，

[ðer; ðər] [ʃeɪp] [dɪˈfaɪnd] [baɪ][ðə; ði] [soʊkt] [smɔːl] [kloʊðz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [laɪk] [luːs] [ˈplæstər][əˈpɑːn]

their	shape	defined	by	the	soaked	small	clothes	which	hung	like	loose	plaster	upon
他们的	形状	定义	经过	这	浸泡过	小的	衣服	哪个	悬挂	喜欢	松动的	石膏	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它们的轮廓是由浸透了水的小衣服勾勒出来的，这些衣服像松散的石膏一样挂在它们身上。

[hɪz; ɪz] [ˈbʊʃi] [mæs] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪt] [kəːlz] [ˈoʊvər] [ˈiːðər] [ɪr] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈlɑːrdʒ] [laɪk] [ðə; ði] [pʌf]

his	bushy	mass	of	minute	curls	over	either	ear	seeming	to	enlarge	like	the	puff
他的	茂密的	大量的	的	分钟	卷发	超过	任何一个	耳朵	似乎	到	放大	喜欢	这	噗

[frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkænən] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,

from	the	mouth	of	a	cannon	even	as	the	eye	rested	upon	them	,
从	这	嘴	的	一个	大炮	甚至	作为	这	眼睛	休息	之上	他们	,

他双耳上蓬松的细小卷发，在目光的注视下，仿佛炮口喷出的蒸汽般越发蓬松。

[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ɪn][wʌn][hænd] , [ə; eɪ] ['waɪnˌglæs] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz]
a **bottle** **in** **one** **hand** **,** **a** **wineglass** **in** **the** **other** **,** **and** **his** **face** **as** **pale** **as**
一个 瓶子 在 一 手 , 一个 酒杯 在 这 其他 , 和 他的 脸 作为 苍白 作为
['tæloʊ] .
tallow **.**
脂 .

他一手拿着酒瓶，一手拿着酒杯，脸色苍白如蜡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **181** **]**
[页 -]

[第181页]

['mɪsɪz] . [bɜːrk] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [geɪnd] ['aʊər; ɑːr]['kæbɪn] .
Mrs **.** **Burke** **made** **no** **answer** **,** **and** **we** **gained** **our** **cabin** **.**
太太 . 伯克 制成 不 回答 , 和 我们 获得 我们的 舱 .

伯克太太没有回答，我们顺利地拿到了我们的小木屋。

[ðə; ði] [staʊt] [dɔːr] [ænd; ənd] [haɪ] ['koʊmɪŋ] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['ferli] [draɪ] .
The **stout** **door** **and** **high** **coaming** **had** **kept** **the** **interior** **fairly** **dry** **.**
这 肥硕 门 和 高的 舷缘 有 保留 这 内部的 相当 干燥 .

厚实的舱门和高高的舱壁使舱内保持了相当干燥的状态。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] ,
I **changed** **,**
我 已更改 ,

我变了，

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [felt] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði][draɪ] [θɪk] ['kloʊðɪŋ] [aɪ] ['kænɑːt]
but **though** **I** **immediately** **felt** **the** **comfort** **of** **the** **dry** **thick** **clothing** **I** **cannot**
但 尽管 我 立即地 毛毡 这 舒适 的 这 干燥 厚的 衣服 我 不能
[ˌrekə'lekt] [ðæt] [aɪ] ['ʃɪvəd] ,
recollect **that** **I** **shivered** **,**
追忆 那 我 瑟瑟发抖 ,

虽然我立刻感受到了干燥厚实的衣物带来的舒适感，但我记不清自己当时是否发抖了。

[ðæt] [aɪ]['iːv(ə)n] [felt] [koʊld] ,
that **I** **even** **felt** **cold** **,**
那 我 甚至 毛毡 寒冷的 ,

我甚至觉得冷，

[soʊ] [kəm'pliːtli] [wʌz; wəz][ɔːl] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌsensə'bɪləti][ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [taɪm] ['dɑːmɪneɪtɪd][baɪ][maɪ] ['hɔːrər]
so **completely** **was** **all** **physical** **sensibility** **in** **this** **dreadful** **time** **dominated** **by** **my** **horror**
所以 完全地 曾是 全部 身体的 感性 在 这 可怕 时间 占主导地位 经过 我的 恐怖
[ænd; ənd] [sər'praɪz] [ænd; ənd][maɪ] [fraɪt] [lest] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [waɪlst]
and **surprise** **and** **my** **fright** **lest** **the** **ship** **should** **go** **down** **with** **us** **whilst**
和 惊喜 和 我的 惊吓 免得 这 船 应该 去 向下 和 我们 而
[wiː; wi][wɜːr; wər] [lɔkt] [ʌp] [bɪ'loʊ] .
we **were** **locked** **up** **below** **.**
我们 是 已锁定 向上 以下 .

在这段可怕的时光里，我所有的生理感觉都被恐惧、惊讶和害怕所支配，害怕我们被锁在船舱里时，船会和我们一起沉没。

['mɪsɪz] . [bɜːrk] [left] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [ʃɪft] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kloʊðz] .
Mrs **.** **Burke** **left** **me** **,** **to** **shift** **some** **of** **her** **own** **clothes** **.**
太太 . 伯克 左边 我 , 到 转移 一些 的 她 自己的 衣服 .

伯克太太离开我，去整理她自己的一些衣服。

[aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] ['pɔːrthoʊl] , ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ]['stæntʃən,'stɑːntʃən] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz]

I	stood	at	the	cabin	porthole	,	holding	on	by	a	stanchion	that	served	as
我	站立	在	这	舱	舷窗	,	保持	在	经过	一个	支柱	那	服务	作为

[ə; eɪ][bed] - [poʊst] ,

a	bed	-	post	,
一个	床	-	邮政	,

我站在船舱舷窗前，抓住一根用作床柱的支柱。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

and	looked	out	.
和	看起来	出去	.

然后向外望去。

[ðə; ði] [θɪk] [glæs] [wʌz; wəz][soʊ][blaɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːsləs] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [siː] -

The	thick	glass	was	so	blind	with	the	ceaseless	wash	of	the	roaring	sea	-
这	厚的	玻璃	曾是	所以	瞎的	和	这	不停歇	洗	的	这	咆哮	海	-

['flæʃɪz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [di'zɔlviŋ] ,

flashes	that	I	could	distinguish	nothing	save	dissolving	,
闪光灯	那	我	可以	区分	没有什么	节省	溶解	,

厚厚的玻璃被汹涌澎湃的海浪不断冲击着，变得模糊不清，我什么也分辨不出来，只剩下模糊的影像。

['ʃɪftɪŋ] , ['ʃeɪpləs] [bʌlks] [ʌv; əv][dɪm] [waɪt] , [veɪg] [æz; əz] [snoʊ] - [klæd] ['maʊntnz] [bɪ'held] [ɪn]

shifting	,	shapeless	bulks	of	dim	white	,	vague	as	snow	-	clad	mountains	beheld	in
转变	,	无形	散装	的	暗淡	白色的	,	模糊的	作为	雪	-	覆膜	山脉	观看	在

['stɑːrləs] [gluːm] .

starless	gloom	.
无星	愁云	.

模糊不清、形状不规则的白色团块，如同没有星星的黑暗中看到的白雪皑皑的山峰。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['θʌndər] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] , [kloʊz] [bɪ'saɪd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [streŋθ] [wʌz; wəz]

But	their	thunder	was	without	,	close	beside	;	and	their	strength	was
但	他们的	雷	曾是	没有	,	关闭	旁	;	和	他们的	力量	曾是

但他们的雷霆在外，就在身旁；他们的力量是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[ɪn][ðə; ði][hɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

in	the	hurl	of	the	ship	.
在	这	投	的	这	船	.

在船的剧烈摇晃中。

[ɪn'diːd] [ə; eɪ][væst] ['deɪndʒərəs] [siː] [hæd; həd] [bɪn] [set] ['rʌnɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ðə; ði]

Indeed	a	vast	dangerous	sea	had	been	set	running	almost	as	swiftly	as	the
的确	一个	广阔的	危险的	海	有	到过	放	跑步	几乎	作为	迅速地	作为	这

['hɜːrəkeɪn] [hæd; həd][bɜːrst][ə'pɑːn][juː 'es] ,

hurricane	had	burst	upon	us	,
飓风	有	爆裂	之上	我们	,

的确，汹涌澎湃的巨浪几乎与飓风袭来的速度一样迅猛。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'θwɔːrt] [wʌz; wəz][ðə; ði][hjuːdʒ] [swel] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	running	athwart	was	the	huge	swell	filled	with	the	might	of	the
和	跑步	横穿	曾是	这	巨大的	膨胀	已填	和	这	可能	的	这

['gretɪst] [stretʃ] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

greatest	stretch	of	ocean	in	the	world	.
最	拉紧	的	海洋	在	这	世界	.

横亘在眼前的是巨大的涌浪，蕴含着世界上最广阔海洋的磅礴力量。

[ɪn] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['mɪsɪz] . [bɜ:rk] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

In	about	half	an	hour	Mrs	.	Burke	came	to	me	.
在	关于	一半	一个	小时	太太	.	伯克	来了	到	我	.

大约半小时后，伯克太太来找我了。

[ðə; ði]['kæbɪn][læmp] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bɜ:rn] ['braɪtli] ,

The	cabin	lamp	continued	to	burn	brightly	,
这	舱	灯	持续	到	烧伤	明亮地	,

舱内的灯依然明亮地亮着。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [stoʊv] [hæd; həd] [bɪn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['wɔ:tər] .

but	the	fire	in	the	stove	had	been	extinguished	by	the	water	.
但	这	火	在	这	火炉	有	到过	熄灭	经过	这	水	.

但是炉子里的火已经被水浇灭了。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌem 'i:] [pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['ɪndiə] - ['rʌbər] [ʃu:z] ,

She	made	me	put	on	a	pair	of	india	-	rubber	shoes	,
她	制成	我	放	在	一个	一对	的	印度	-	橡皮	鞋	,

她让我穿上一双橡胶鞋，

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [braɪn] [hæd; həd] [dreɪnd] [ɔ:f] [ðə; ði]['kæbɪn] [flɔ:r] ,

for	though	the	brine	had	drained	off	the	cabin	floor	,
为了	尽管	这	盐水	有	排水	离开	这	舱	地面	,

虽然舱底的盐水已经排干了，

[ðə; ði] [θɪk] ['kɑ:rpɪt] [skweltʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] [tred] [laɪk] [wet] [sænd] [wɪtʃ] [li:vz] [ə; eɪ] [pu:l] [ɪn][jʊr; jər]

the	thick	carpet	squelched	under	the	tread	like	wet	sand	which	leaves	a	pool	in	your
这	厚的	地毯	被压制	在下面	这	踏	喜欢	湿的	沙	哪个	树叶	一个	水池	在	你的

[fʊt] - [prɪnt] .

foot	-	print	.
脚	-	打印	.

厚厚的地毯在脚下发出像湿沙子一样的吱吱声，在你的脚印里留下一滩水渍。

[ðə; ði] [ki:n] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [swɑ:mp][ʌv; əv] [braɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

The	keen	edge	of	this	swamp	of	brine	was	in	the	atmosphere	,
这	敏锐的	边缘	的	这	沼泽	的	盐水	曾是	在	这	气氛	,

这片盐水沼泽的尖锐边缘弥漫在空气中。

[rɔ:] [ænd; ənd] ['wi:di] [ænd; ənd] [deθ] [koʊld] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪps] [hoʊld] ['ʌndər]

raw	and	weedy	and	death	cold	;	it	was	like	entering	a	ship's	hold	under
生的	和	杂草	和	死亡	寒冷的	;	它	曾是	喜欢	进入	一个	船的	抓住	在下面

[si:] .

sea	.
海	.

空气污浊，杂草丛生，寒气逼人；就像进入了海底的船舱。

['mɪsɪz] . [bɜ:rk] [gɑ:t][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][prəʊ'kjʊəd][sʌm; səm] [staʊt] [ænd; ənd][koʊld]

Mrs	.	Burke	got	me	to	the	table	,	and	procured	some	stout	and	cold
太太	.	伯克	得到	我	到	这	桌子	,	和	采购	一些	肥硕	和	寒冷的

['tʃɪkɪn] ,

chicken	,
鸡	,

伯克太太把我领到桌边，然后拿来了一些冰镇的黑鸡肉。

[ænd; ənd] [kəm'peld] [ˌem 'i:][tu:; tə] [i:t] , [hɜ:r'self] ['setɪŋ] [æn; ən]

and	compelled	me	to	eat	,	herself	setting	an
和	被迫	我	到	吃	,	她自己	环境	一个

她强迫我吃东西，自己则设定了一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[ɪg'zæmp(ə)l] .
example **.**
例子 .

例子。

[ʃi:; ʃi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪrfəli] .
She **struggled** **with** **her** **spirits** **,** **and** **sought** **to** **talk** **a** **little** **cheerfully** **.**
她 挣扎 和 她 烈酒 , 和 寻求 到 讲话 一个 小的 愉快地 .

她情绪低落，但还是努力让自己听起来轻松愉快一些。

- [wi:; wi][ɑ:r; ər] [stɪl] [ə'laɪv] , [ju:; jʊ] [si:] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' **We** **are** **still** **alive** **,** **you** **see** **,** **'** **she** **said** **.**
- 我们 是 仍然 活 , 你 看 , - 她 说 .

“你看，我们还活着，”她说。

- [ðə; ði] " ['leɪdi] ['emə] " [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [ʃɪps] ['evər] [bɪlt] .
' **The** **"** **Lady** **Emma** **"** **is** **one** **of** **the** **strongest** **ships** **ever** **built** **.**
- 这 " 女士 艾玛 " 是 一 的 这 最强 船舶 曾经 建造 .

“艾玛夫人号”是有史以来建造的最坚固的船只之一。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔ:ŋgər] ['fraɪt(ə)nd] .
I **am** **no** **longer** **frightened** **.**
我 是 不 更长 害怕 .

我不再害怕了。

[aɪ][kæn; kən] [fi:l] [ðə; ði][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪlər] [dʌz] ,
I **can** **feel** **the** **life** **in** **a** **ship** **as** **a** **sailor** **does** **,**
我 能 感觉 这 生活 在 一个 船 作为 一个 水手 做 ,

我能像水手一样感受到船上的生活。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ves(ə)l] [ɪz] ['dʒʌmpɪŋ] [soʊ] ['brɪskli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n][ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['eni]
and **this** **vessel** **is** **jumping** **so** **briskly** **that** **I** **am** **certain** **she** **is** **not** **taking** **in** **any**
和 这 血管 是 跳 所以 轻快地 那 我 是 肯定 她 是 不是 采取 在 任何
['wɔ:tər] .
water **.**
水 .

这艘船颠簸得如此厉害，我确信它没有进水。

[maɪ] ['hʌzbənd] , [bɪ'saɪdz] , [ɪz][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] ['si:mən] .
My **husband** **,** **besides** **,** **is** **a** **thorough** **seaman** **.**
我的 丈夫 , 除了 , 是 一个 彻底 水手 .

此外，我丈夫是一位经验丰富的航海家。

[hi:; hi] [noʊz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tu:; tə][du:] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [best] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] . -
He **knows** **exactly** **what** **to** **do** **,** **and** **what** **is** **best** **will** **be** **done** **.** **'**
他 知道 确切地 什么 到 做 , 和 什么 是 最好的 将要 是 完毕 . -

他非常清楚该怎么做，而且会做出最好的选择。

[ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [wer] [ɪz]['mɪstər] . ['əuin] ? -
Then **turning** **her** **head** **,** **she** **exclaimed** **,** **'** **Where** **is** **Mr** **.** **Owen** **?** **'**
然后 转弯 她 头 , 她 惊呼 , - 在哪里 是 先生 . 欧文 ? -

然后她转过头，惊呼道：“欧文先生在哪里？”

[ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] ['pæntri] [dɔ:r] ; ['æftərwərdz] [nɑ:kt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]
She **got** **up** **and** **opened** **the** **pantry** **door** **;** **afterwards** **knocked** **upon** **the** **door** **of**
她 得到 向上 和 打开 这 食品储藏室 门 ; 然后 敲门 之上 这 门 的
[hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] .
his **berth** **.**
他的 泊位 .

她起身打开了食品储藏室的门；然后敲了敲他的床铺的门。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ɪf] [hiː; hi] ['ænsər] .

The	noises	were	so	many	and	distracting	I	could	not	hear	if	he	answered	.
这	噪音	是	所以	许多	和	分散注意力	我	可以	不是	听到	如果	他	回答	.

周围噪音太多太嘈杂，我根本听不到他是否回答。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

She	opened	the	door	and	exclaimed	:
她	打开	这	门	和	惊呼	:

她打开门，惊呼道：

- [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [iːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ? -

'	Won't	you	come	and	eat	a	little	supper	with	us	?	'
-	惯于	你	来	和	吃	一个	小的	晚餐	和	我们	?	-

“你愿意来和我们一起吃顿晚饭吗？”

- [noʊ] , [θæŋk] - [iː] , - [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪʃ] [vɔɪs] .

'	No	,	thank	'	ee	,	'	he	answered	,	in	a	thickish	voice	.
-	不	,	感谢	-	ee	,	-	他	回答	,	在	一个	腴	嗓音	.

“不，谢谢，”他用略带沙哑的声音回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

['mɪsɪz] . [bɜːrk] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'waɪl] , [ðen] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Mrs	.	Burke	stared	at	him	awhile	,	then	closed	the	door	and	returned	to	me
太太	.	伯克	凝视	在	他	一会儿	,	然后	关闭	这	门	和	返回	到	我

.

:

.

伯克太太盯着他看了一会儿，然后关上门，回到我身边。

[ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɜːr; wər][soʊ]['vaɪələnt] [ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp]

The	motions	of	the	ship	were	so	violent	that	we	found	it	hard	to	keep
这	运动	的	这	船	是	所以	暴力	那	我们	成立	它	难的	到	保持

['aʊər; ɑːr] [siːts] .

our	seats	.
我们的	座位	.

船身摇晃得非常剧烈，我们很难稳住座位。

[ðə; ði] [fuːd] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['fidlz] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][læps] .

The	food	was	flung	over	the	fiddles	into	our	laps	.
这	食物	曾是	扔	超过	这	小提琴	进入	我们的	圈数	.

食物被扔过小提琴，落到我们腿上。

['evri] [rɪ'kʌvəri] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪs(ə)l] ;

Every	recovery	had	the	abruptness	of	the	flight	of	a	missile	;
每一个	恢复	有	这	突兀	的	这	航班	的	一个	导弹	;

每一次恢复都像导弹发射一样迅猛；

[ðə; ði]['wɔːtər] [rɔːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæbɪn] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] [hʌl]

the	water	roared	about	the	cabin	windows	,	and	again	and	again	as	the	hull
这	水	咆哮	关于	这	舱	视窗	,	和	再次	和	再次	作为	这	船体

[sæŋk][ɔːr] [sɔːd] ,

sank	or	soared	,
沉没	或者	飙升	,

水声在船舱窗户边咆哮，船体一次又一次地沉入水中或跃出水面。

[ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [swept] [θruː] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [splɪt] .

the	thunder	of	the	sea	swept	through	her	as	though	she	had	split	.
这	雷	的	这	海	扫荡	通过	她	作为	尽管	她	有	分裂	.

海浪的雷鸣般的巨响席卷了她，仿佛她被撕裂了一般。

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [hætʃ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [bɜːrk] [dɪ'sendɪd] .

The	companion	hatch	was	opened	,	and	Captain	Burke	descended	.
这	伴侣	孵化	曾是	打开	,	和	队长	伯克	下降	.

同伴舱门打开，伯克船长走了下去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [keɪst] [ɪn] ['ɔɪlskɪnz] , [ænd; ənd][wʌn] [hoʊl] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ]

He	was	cased	in	oilskins	,	and	one	whole	side	of	him	was	white	with
他	曾是	有壳	在	油布	,	和	一	所有的	边	的	他	曾是	白色的	和

['froʊz(ə)n] [snoʊ] .

frozen	snow	.
冷冻	雪	.

他全身裹着油布雨衣，半边身子都被冻雪覆盖，一片雪白。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

He	came	to	the	table	and	sat	down	.
他	来了	到	这	桌子	和	卫星	向下	.

他走到桌边坐下。

- [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , ['edwərd] ? - [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

'	Now	will	you	tell	us	what	has	happened	,	Edward	?	'	exclaimed	his	wife	,
-	现在	将要	你	告诉	我们	什么	有	发生	,	爱德华	?	-	惊呼	他的	妻子	,

“现在你肯告诉我们到底发生了什么事了吗，爱德华？”他的妻子喊道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['krʊkɪd] [hɜːr; hər] [braʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['streɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd]

and	she	crooked	her	brows	with	a	straining	of	her	large	short	-	sighted
和	她	歪	她	眉毛	和	一个	紧张	的	她	大的	短的	-	目击者

[aɪz] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

eyes	,	shining	with	fear	,
眼睛	,	灼灼	和	害怕	,

她眯起眉头，眯起那双近视的大眼睛，眼中闪烁着恐惧的光芒。

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd]

to	catch	the	expression	on	his	face	as	it	showed	and	shifted
到	抓住	这	表达	在	他的	脸	作为	它	显示	和	转移

捕捉他脸上表情的变化。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌhɪ'sterɪk] [ə'dʒɪləti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['ʌndər] [ðə; ði][læmp] .

in	a	sort	of	hysteric	agility	with	the	leap	of	the	shadows	under	the	lamp	.
在	一个	种类	的	歇斯底里的	敏捷	和	这	飞跃	的	这	阴影	在下面	这	灯	.

在灯光下，影子跳跃间，呈现出一种歇斯底里的敏捷感。

- [ɔːl] [θriː] [maːsts][ɑːr; ər] [gɔːn] [baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] . -

'	All	three	masts	are	gone	by	the	board	.	'
-	全部	三	桅杆	是	已消失	经过	这	木板	.	-

“三根桅杆都不见了。”

- [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ðen] ? -

'	What's	to	be	done	,	then	?	'
-	是什么	到	是	完毕	,	然后	?	-

“那该怎么办呢？”

- [eɪ] ?

'	Eh	?
-	嗯	?

嗯？

[dʌn] ? -
Done ? '
完毕 ? -

完毕? '

[hiː; hi] [kraɪd] , [waɪt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kiːn] [ænd; ənd] [hɑːt] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] ,
he cried , white in the face , his eyes keen and hot with irritability ,
他 哭 , 白色的 在 这 脸 , 他的 眼睛 敏锐的 和 热的 和 易怒 ,

他哭了起来，脸色苍白，双眼锐利而愤怒。

['pʊlɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [suː] - - ['westər] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt]
pulling off his sou ' - wester and striking it upon the table with a blow that
拉 离开 他的 苏 - - 西方 和 引人注目 它 之上 这 桌子 和 一个 吹 那
[dɪs'lɔdʒd] [ə; eɪ] ['məʊldɪd] ['helmɪt] [ʌv; əv] [snoʊ] [hɑːrd] [æz; əz] ['plæstər] ,
dislodged a moulded helmet of snow hard as plaster ,
脱落 一个 模制 头盔 的 雪 难的 作为 石膏 ,

他扯下防风帽，猛地拍在桌子上，把一个像石膏一样硬的雪制头盔都震掉了。

- [wiː; wi] [wɑːnt] ['deɪlaɪt] [fɜːrst] .
' we want daylight first .
- 我们 想 日光 第一的 .

我们首先想要的是天亮。

[juː; jʊ] [dəunt] ['riːələɪz] [hɪr] [wʌt] [its] [laɪk] [ɑːn] [dek] .
You don't realise here what it's like on deck .
你 不 意识到 这里 什么 它是 喜欢 在 甲板 .

你在这里根本体会不到甲板上是什么样子。

[its] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [naɪt] . -
It's a frightful night . '
它是 一个 可怕 夜晚 . -

这是一个可怕的夜晚。

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
He checked himself with a look at me and added ,
他 已检查 他自己 和 一个 看 在 我 和 额外 ,

他看了我一眼，确认自己说的话，然后补充道：

- [bʌt; bət] [wiːl] [hæv; həv] [ðə; ði] [oʊld] [dʒeɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] ['wɔːrpɪŋ]
' But we'll have the old jade out of it though it should come to warping
- 但 出色地 有 这 老的 玉 出去 的 它 尽管 它 应该 来 到 变形
[hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɔːrn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kedʒ] .
her with the Horn for a kedge .
她 和 这 喇叭 为了 一个 边缘 .

“但我们会把那块旧玉从里面弄出来，尽管它应该会用号角把她弄变形，变成一个破烂玩意儿。”

[wiːl] [pʊt] [jiː; ji] [seɪf] [ə'ʃɔːr] , [mɪs] .
We'll put ye safe ashore , miss .
出色地 放 是的 安全的 岸上 , 错过 .

我们会安全送您上岸的，小姐。

[baɪ] [gɑːd] , [ðen] , [bʌt; bət] [sɜːr] ['mɔːtimə] [ʃænt] [noʊ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['plʌmpnəs] [ænd; ənd] [bluːm] ! -
By God , then , but Sir Mortimer shan't know you for plumpness and bloom ! '
经过 上帝 , 然后 , 但 先生 莫蒂默 不会 知道 你 为了 丰满 和 盛开 ! -

天哪，莫蒂默爵士肯定不会认出你这副丰腴美丽的模样！

[hiː; hi] [fɔːrst] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] [mɔːr] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [snɑːrl] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [grɪn] [wɪð; wɪθ]
He forced a smile that had more the look of a snarl than a grin with
他 强制 一个 微笑 那 有 更多的 这 看 的 一个 咆哮 比 一个 咧嘴笑 和
[ðə; ði] [tiːθ] [hiː; hi] [dis'kləuzd] ,
the teeth he disclosed ,
这 牙齿 他 披露 ,

他强颜欢笑，露出的牙齿与其说是笑容，不如说是狞笑。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['teɪkɪŋ] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

his	eyes	taking	no	part	in	it	.
他的	眼睛	采取	不	部分	在	它	.

他的眼神对此毫无反应。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [kɔːt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [swɪŋ] - [treɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept] [tuː; tə][hɜːr; hər]

His	wife	caught	a	bottle	from	the	swing	-	tray	as	it	swept	to	her
他的	妻子	捕捉	一个	瓶子	从	这	摇摆	-	托盘	作为	它	扫荡	到	她

[ˌaʊt'stretʃt] [hænd][ænd; ənd] [mɪkst] [ə; eɪ]

outstretched	hand	and	mixed	a
伸展	手	和	混合	一个

他的妻子从旋转托盘上接住一个瓶子，瓶子滑到她伸出的手上，她搅拌了一下.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

['tʌmblər] [ʌv; əv] [drɪŋk] .

tumbler	of	drink	.
不倒翁	的	喝	.

一杯饮料。

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][leg][ʌv; əv] [faʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

He	swallowed	it	,	and	then	picked	up	a	leg	of	fowl	and	a	piece	of
他	吞咽	它	,	和	然后	挑选	向上	一个	腿	的	鸡	和	一个	片	的

[waɪt] ['bɪskɪt] ,

white	biscuit	,
白色的	饼干	,

他咽了下去，然后拿起一条鸡腿和一块白饼干。

[ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi] ['ɔːltərnətli] [bɪt][frʌm; frəm] ['iːðər] [hænd][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðʌs] :

and	whilst	he	alternately	bit	from	either	hand	he	talked	to	his	wife	thus	:
和	而	他	交替	少量	从	任何一个	手	他	谈话	到	他的	妻子	因此	:

他一边交替地用两只手啃咬东西，一边这样跟妻子说话：

- [ðə; ði][fɜːrst]['aʊtˌflaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwɔːl] [ʌv; əv] ['hɜːrəkeɪn] [fɔːrs] ,

'	The	first	outfly	was	a	squall	of	hurricane	force	,
-	这	第一的	外飞	曾是	一个	暴风雨	的	飓风	力量	,

“第一波强风是飓风级别的狂风。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pɪnd] [hɜːr; hər] [raɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [trɔːf] .

and	it	pinned	her	right	down	in	the	trough	.
和	它	已置顶	她	正确的	向下	在	这	槽	.

它把她牢牢地压在了水槽里。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

I	thought	she	was	gone	.
我	想法	她	曾是	已消失	.

我以为她走了。

[ðə; ði] [men] [kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊld][ɑːn] .

The	men	could	only	hold	on	.
这	男人	可以	仅有的	抓住	在	.

男人们只能勉强支撑。

[ðə; ði] ['boʊsn] [æt; ət] [læst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['skræmb(ə)l]['fɔːrwərd] , [wer] [hiː; hi][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv]

The	boatswain	at	last	managed	to	scramble	forward	,	where	he	got	hold	of
这	水手长	在	最后的	管理	到	争夺	向前	,	在哪里	他	得到	抓住	的

[æn; ən][æks] .

an	axe	.
一个	斧头	.

水手长终于设法向前爬去，并找到了一把斧子。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][æft] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈteɪkɪŋ] [hɑːrt] [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] [aʊt] ,

He	brought	it	aft	,	and	others	taking	heart	on	hearing	him	sing	out	,
他	带来	它	后部	,	和	其他的	采取	心	在	听力	他	唱歌	出去	,

他把它带到船尾，其他人听到他唱歌后也受到了鼓舞。

[gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði][meɪn] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈhætʃɪt] [ænd; ənd] [naɪvz] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət]

got	into	the	main	chains	,	and	with	hatchets	and	knives	went	to	work	at
得到	进入	这	主要的	链条	,	和	和	斧头	和	刀具	去	到	工作	在

[ðə; ði] [ˈlænjərd] .

the	lanyards	.
这	挂绳	.

他们进入主链，用斧头和刀子开始破坏绳索。

[ðə; ði][mæst] [went] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] .

The	mast	went	,	and	with	it	the	other	two	.
这	桅杆	去	,	和	和	它	这	其他	二	.

桅杆倒了，另外两根桅杆也跟着倒了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [ˈmeltɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [əˈlɔːft] ,

It	was	like	the	melting	of	a	shadow	aloft	,
它	曾是	喜欢	这	融化	的	一个	阴影	高空	,

就像空中阴影融化了一样，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈstɑːrbərd] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæts] [meɪd] [ˈmætʃwʊd] [ʌv; əv]

with	a	crash	along	the	starboard	length	of	her	that's	made	matchwood	of
和	一个	碰撞	沿着	这	右舷	长度	的	她	那就是	制成	火柴木	的

[ðə; ði] [ˈbʊlwərks] ,

the	bulwarks	,
这	堡垒	,

一声巨响，船体右舷的舷墙瞬间被震碎。

[aɪ] [əˈlaʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [sˈpɑːz][ænd; ənd] [ˈrɪgɪŋ] [wɜːr; wər][ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd] . -

I	allow	,	and	in	a	minute	spars	and	rigging	were	over	the	side	.	'
我	允许	,	和	在	一个	分钟	桅杆	和	索具	是	超过	这	边	.	-

我同意了，片刻之后，桅杆和索具就被放下来了。

- [ɪz][ðə; ði] [ʃɪp] [saʊnd] ? -

'	Is	the	ship	sound	?	'
-	是	这	船	声音	?	-

“船体完好吗？”

- [oʊ] [jes] , [ʃiːz] [taɪt] [ɪˈnʌf] .

'	Oh	yes	,	she's	tight	enough	.
-	哦	是的	,	她是	紧的	足够的	.

“哦，是的，她很紧。”

[wiːv] [lɔːst] [griːn] [ænd; ənd] [fɔːr] [men] . -

We've	lost	Green	and	four	men	.	'
我们已经	丢失的	绿色的	和	四	男人	.	-

我们失去了格林和四名队员。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

- [oʊ] , [ˈedwərd] , [dəunt][seɪ][ˌaɪ ˈtiː] !

'	Oh	,	Edward	,	don't	say	it	!
-	哦	,	爱德华	,	不	说	它	!

“哦，爱德华，别说了！”

['mɪstər] . [griːn] — [fɔːr] [men] !

Mr	.	Green	—	four	men	!
先生	.	绿色的	—	四	男人	!

格林先生——四个人!

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? -

How	did	it	happen	?	'
如何	做过	它	发生	?	-

它是怎么发生的? '

- [haʊ] [dʌz] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [æt; ət] [siː] [ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [naɪt] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [dis'mæntld] [ʃɪp]

'	How	does	anything	happen	at	sea	on	a	black	night	aboard	a	dismantled	ship
-	如何	做	任何事物	发生	在	海	在	一个	黑色的	夜晚	船上	一个	拆卸	船

[wɪð; wɪθ] [hɪlz] [ʌv; əv][ɪŋk][ænd; ənd][foʊm] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ?

with	hills	of	ink	and	foam	rolling	over	her	?
和	丘陵	的	墨水	和	泡沫	滚动	超过	她	?

“在漆黑的夜晚，在一艘残破的船上，周围是翻滚的墨迹和泡沫，海上会发生什么事呢？”

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [æsk][ʌv; əv][gɑːd] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

How	it	happened	ask	of	God	who	did	it	.
如何	它	发生	问	的	上帝	WHO	做过	它	.

事情究竟是如何发生的，要向上帝祈求。

[ðeə(r)] [nɑːt] [ə'bɔːrd] . -

They're	not	aboard	.	'
它们是	不是	船上	.	-

他们不在船上。

[hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][dʒəːkiŋ] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər]

He	talked	with	jerking	movements	of	the	head	,	snapping	his	speech	at	her
他	谈话	和	抽搐	移动	的	这	头	,	啪啪	他的	演讲	在	她

,

,

,

他说话时头不停地晃动，语速飞快地对她吼道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn]['faɪər] .

and	his	blue	eyes	were	on	fire	.
和	他的	蓝色的	眼睛	是	在	火	.

他那双蓝眼睛里仿佛燃烧着火焰。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [geɪv] [ə; eɪ] [nuː] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔːrər]

A	look	of	fear	of	him	gave	a	new	colour	to	the	expression	of	horror
一个	看	的	害怕	的	他	给予	一个	新的	颜色	到	这	表达	的	恐怖

[ænd; ənd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [feɪs] .

and	consternation	in	his	wife's	face	.
和	惊愕	在	他的	妻子的	脸	.

他脸上流露出的恐惧，让妻子脸上原本的惊恐和惊愕更添了几分色彩。

[aɪ][sæt] [waɪt] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ɑːr'tɪləri]

I	sat	white	and	speechless	,	listening	to	him	and	to	the	booming	artillery
我	卫星	白色的	和	无言	,	聆听	到	他	和	到	这	蓬勃发展	炮兵

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

of	the	sea	,
的	这	海	,

我脸色苍白，哑口无言，听着他说话，也听着大海隆隆的炮声。

['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['siːsləs] ['siːkrət] ['terər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ɔːl][soʊ]['vaɪələnt] ,

entering	with	ceaseless	secret	terror	into	the	motions	of	the	ship	,	all	so	violent	,
进入	和	不停歇	秘密	恐怖	进入	这	运动	的	这	船	,	全部	所以	暴力	,

带着持续不断的隐秘恐惧，我进入了船的剧烈运动之中。

[soʊ] [ɪk'strævəgəntli] [waɪld][æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][maɪ'self] , - [naʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [gɔ:n] ! -

so	extravagantly	wild	at	times	that	I	would	say	to	myself	,	'	Now	she	is	gone	!	'
所以	奢侈地	荒野	在	时代	那	我	会	说	到	我	,	-	现在	她	是	已消失	!	-

她有时狂野得令人难以置信，以至于我会对自己说：“她现在走了！”

- [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [kru:] ? - [æskt] ['mɪsɪz] . [bɜ:rk] .

'	Where	are	the	crew	?	'	asked	Mrs	.	Burke	.
-	在哪里	是	这	全体人员	?	-	问	太太	.	伯克	.

“船员们在哪里？”伯克太太问道。

- ['fɔ:rwərd] [ɪn][ðer; ðər]['kwɔ:rtərz] .

'	Forward	in	their	quarters	.
-	向前	在	他们的	四分之一	.

向前推进到他们的营房。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt][fɔ:r; fər] [ɪk'sept] ['deɪlaɪt] .

There's	nothing	to	keep	a	look	-	out	for	except	daylight	.
有	没有什么	到	保持	一个	看	-	出去	为了	除了	日光	.

除了天亮之外，没有什么需要注意的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[ðə; ði] [reks] [gɔ:n] [klɪr] .

The	wreck's	gone	clear	.
这	残骸	已消失	清除	.

残骸已经清理干净了。

[ðə; ði] [wi:lz] [læʃ] , [ænd; ənd] [wət'evər] [kʌmz] [mʌst; məst] [kʌm] .

The	wheel's	lashed	,	and	whatever	comes	must	come	.
这	轮子的	鞭打	,	和	任何	来	必须	来	.

车轮已系好，无论发生什么都必须发生。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] ['stɔ:rmiz] ['vɪzɪt] , [mɪs] ?

Is	this	the	meaning	of	Old	Stormy's	visit	,	miss	?
是	这	这	意义	的	老的	暴风雨的	访问	,	错过	?

小姐，这就是老斯托米来访的意义吗?

- [sed] [hi:; hi][tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['despərət] [fɔ:rst] [grɪnz] .

'	said	he	to	me	with	another	of	his	desperate	forced	grins	.
-	说	他	到	我	和	其他	的	他的	绝望的	强制	咧嘴笑	.

“他带着那种绝望而勉强的笑容对我说。”

- [maɪ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wet] [feɪs] !

'	My	apparition	,	you	know	,	with	a	wet	face	!
-	我的	幻影	,	你	知道	,	和	一个	湿的	脸	!

“你知道，我的幻影就是湿漉漉的脸！”

[æt; ət] [si:] ['əʊmənz][ɑ:r; ər]['əʊmənz] ; [ðə; ði]['faɪərd][pɑ:rt][ɪz] ,

At	sea	omens	are	omens	;	the	fired	part	is	,
在	海	预兆	是	预兆	;	这	被解雇	部分	是	,

在海上，预兆就是预兆；被烧焦的部分是，

[ju:; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [fɔ:rm][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [mi:nz] [tu:; tə] [teɪk] [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən]

you	never	can	tell	what	form	the	mischief	means	to	take	so	that	you	can
你	绝不	能	告诉	什么	形式	这	恶作剧	方法	到	拿	所以	那	你	能

[prə'vaɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] . -

provide	against	it	.	'
提供	反对	它	.	-

你永远无法预知灾难会以何种形式出现，因此也无法提前做好准备防范。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

His	**wife**	**hid**	**her**	**face**	**.**
他的	妻子	隐藏	她	脸	.

他的妻子捂住了脸。

- [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ! -

'	**None**	**of**	**that**	**!**	**'**
-	没有任何	的	那	!	-

“绝对不行！”

[hiː; hi] [rɔːrd] .

he	**roared**	**.**
他	咆哮	.

他咆哮起来。

- [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [noʊ] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['spɪrɪt] [hɪr] .

'	**There**	**must**	**be**	**no**	**breaking**	**down**	**in**	**spirit**	**here**	**.**
-	那里	必须	是	不	打破	向下	在	精神	这里	.

“我们绝不能在这里崩溃。”

[mɪs] - [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

Miss	**Otway's**	**to**	**be**	**returned**	**safe**	**and**	**sound**	**to**	**her**	**father**	**.**
错过	-	到	是	返回	安全的	和	声音	到	她	父亲	.

奥特威小姐将平安无事地回到她父亲身边。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['vɜːrtʃuː] [ɪn] ['snɪvlɪŋ] [tuː; tə] [help] [ðæt] ,

There's	**no**	**virtue**	**in**	**snivelling**	**to**	**help**	**that**	**,**
有	不	美德	在	哭泣	到	帮助	那	,

哭哭啼啼对解决这个问题没有任何好处。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [θriː] [mɑːsts] [gɔːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊlfs] [θroʊt] , [ænd; ənd] [aɪs] ['aɪləndz]

with	**all**	**three**	**masts**	**gone**	**and**	**the**	**night**	**like**	**a**	**wolf's**	**throat**	**,**	**and**	**ice**	**islands**
和	全部	三	桅杆	已消失	和	这	夜晚	喜欢	一个	狼的	喉	,	和	冰	岛屿

[kloʊz] [ə'bɔːrd] .

close	**aboard**	**.**
关闭	船上	.

三根桅杆全都倒了，夜色像狼的喉咙一样阴沉，冰岛就在船边。

['wɛrz, 'hwɛrz] ['əuin] ? -

Where's	**Owen**	**?**	**'**
在哪里?	欧文	?	-

欧文在哪儿?

[aɪ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] .

I	**said**	**that**	**he**	**was**	**in**	**his**	**cabin**	**.**
我	说	那	他	曾是	在	他的	舱	.

我说他当时在他的小木屋里。

[hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

He	**got**	**up**	**,**	**opened**	**the**	**door**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**him**	**.**
他	得到	向上	,	打开	这	门	,	和	看起来	在	他	.

他起身，打开门，看着他。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [læmp] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [bɜːrθ] ,

There	**was**	**no**	**lamp**	**in**	**the**	**doctor's**	**berth**	**,**
那里	曾是	不	灯	在	这	医生的	泊位	,

医生的卧铺里没有灯。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] [laɪt] [leɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .

but	**the**	**sheen**	**of**	**the**	**cabin**	**light**	**lay**	**upon**	**the**	**interior**	**.**
但	这	光泽	的	这	舱	光	躺	之上	这	内部的	.

但舱内灯光的光泽却映照在舱壁上。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['entərd] [ðə; ði]['kæbɪn] , [bʌt; bət]
The captain entered the cabin , but
这 队长 进入 这 舱 , 但

船长进入了船舱，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[ɪf] [hiː; hi] [spoʊk] [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
if he spoke I did not hear him .
如果 他 辐 我 做过 不是 听到 他 .

如果他说话了，我没有听到。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] :
He returned and said :
他 返回 和 说 :

他回来后说：

- [hiː; hi][ɪz] [drʌŋk] !
' He is drunk !
- 他 是 醉 !

他喝醉了！

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
I will have a little talk with him by and by .
我 将要 有 一个 小的 讲话 和 他 经过 和 经过 .

我稍后会和他谈谈。

[aɪ] [pʊt] [juː; jʊ] [tuː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ker] [ænd; ənd][hiː; hi] [gets] [drʌŋk] ! -
I put you two into his care and he gets drunk ! '
我 放 你 二 进入 他的 关心 和 他 获得 醉 ! -

我把你们两个托付给他照顾，结果他却喝醉了！

[hiː; hi] [druː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sau'westə] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , ['hoʊldɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['stæntʃən,'stɑːntʃən] .
He drew on his sou'wester and stood up , holding by a stanchion .
他 画 在 他的 西南风 和 站立 向上 , 保持 经过 一个 支柱 .

他拉起防雨帽，扶着一根支柱站了起来。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][ɑːn] [dek] , ['edwərd] ? - [æskt] [hɪz; ɪz][waɪf] .
' Are you going on deck , Edward ? ' asked his wife .
- 是 你 去 在 甲板 , 爱德华 ? - 问 他的 妻子 .

“爱德华，你要去甲板上吗？”他的妻子问道。

- ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][ˌeɪ 'em] . -
' Certainly I am . '
- 当然 我 是 . -

“当然是。”

- [juːl] [biː; bi] [swept] ['oʊvərbɔːrd] . -
' You'll be swept overboard . '
- 你会 是 扫荡 落水 . -

“你会被卷下船的。”

- [nɑːt][aɪ] . [aɪl] [raʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] [ðɪs] ['kɑːrpɪt] [ʌp] .
' Not I . I'll rout out a couple of the men and we'll have this carpet up .
- 不是 我 . 患病的 路线 出去 一个 夫妻 的 这 男人 和 出色地 有 这 地毯 向上 .

“我可不会这么做。我只要把那几个家伙赶走，就能把地毯铺好。”

[pɑː] !
Pah !
帕 !

呸！

[haʊ] [ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtər] [stɪŋks] !
how the salt water stinks !
如何 这 盐 水 臭气熏天 !

海水真臭!

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [laɪt] [jiː; ji][ə; eɪ]['faɪər] [tuː] .
They shall light ye a fire too .
他们 将 光 是的 一个 火 也 .

他们也会为你们点燃火焰。

[bɔɪl] [sʌm; səm] ['kɔːfi] , ['meri] .
Boil some coffee , Mary .
熬 一些 咖啡 , 玛丽 .

玛丽，去煮点咖啡。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .
You shall have what you want .
你 将 有 什么 你 想 .

你想要的都会得到。

[aɪ] [daʊt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['gælɪz] [stoʊv] .
I doubt but the galley's stove .
我 怀疑 但 这 厨房的 火炉 .

我怀疑是厨房的炉灶。

[ðə; ði] - [seɪf] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kwɔːrtər] ['boʊts] [ɑːr; ər] [gɔːn] .
The longboat's safe , but the quarter boats are gone .
这 - 安全的 , 但 这 四分之一 船 是 已消失 .

长艇安全了，但小艇不见了。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ['stediŋ] — [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ['stediŋ] ;
She wants steadying — she wants steadying ;
她 想要 稳定 — 她 想要 稳定 ;

她想要稳定——她想要稳定;

- [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kəm'pænjən] ['lædər] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
' and making a step or two he sprang up the companion ladder and was
- 和 制作 一个 步 或者 二 他 弹簧 向上 这 伴侣 梯子 和 曾是
[gɔːn] .
gone .
已消失 .

“然后他迈出一两步，跳上梯子，消失不见了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[dɪs'mɑːst]
DISMASTED
桅杆折断

桅杆折断

['kæptɪn] ['bɜːks] ['mænər] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [pə'sweidid] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ʌn'hɪndʒd] .
Captain Burke's manner of going persuaded me his mind was unhinged .
队长 伯克的 方式 的 去 被说服 我 他的 头脑 曾是 精神错乱 .

伯克船长的离去方式让我相信他精神失常了。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn]

He	had	talked	with	excitement	,	shouted	at	his	wife	,	his	eyes	had	been
他	有	谈话	和	激动	,	喊叫	在	他的	妻子	,	他的	眼睛	有	到过

[fʊl] [ʌv; əv]['faɪər] ,

full	of	fire	,
满的	的	火	,

他激动地说话，冲着妻子大喊大叫，眼中充满了怒火。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] [grɑːspt] [ðə; ði] [hoʊl] ['dredf(ə)l]

and	still	it	did	not	seem	that	he	had	fully	grasped	the	whole	dreadful
和	仍然	它	做过	不是	似乎	那	他	有	完全	抓住	这	所有的	可怕

['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər] .

meaning	of	the	disaster	.
意义	的	这	灾难	.

然而，他似乎仍然没有完全理解这场灾难的全部可怕含义。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː] [men] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][wɪð; wɪθ]['fjuːəl]

After	he	had	been	gone	a	little	while	two	men	came	into	the	cabin	with	fuel
后	他	有	到过	已消失	一个	小的	尽管	二	男人	来了	进入	这	舱	和	燃料

[fɔːr; fər][ðə; ði] [stoʊv] .

for	the	stove	.
为了	这	火炉	.

他离开后过了一会儿，有两个男人带着炉灶燃料进了小屋。

[wʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['blʌdsteɪnd] ['bændɪdʒ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [sau'westə] .

One	had	a	bloodstained	bandage	round	his	forehead	under	his	sou'wester	.
一	有	一个	血迹斑斑	绷带	圆形的	他的	前额	在下面	他的	西南风	.

其中一人头戴防雨帽，额头上缠着沾满血迹的绷带。

[ðə; ði] [snoʊ] [fel] [ɪn] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [krʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔɪlskɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmən] [æz; əz]

The	snow	fell	in	pieces	of	white	crust	from	the	oilskins	of	the	seamen	as
这	雪	跌倒	在	件	的	白色的	地壳	从	这	油布	的	这	海员	作为

[ðeɪ] [riːld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] .

they	reeled	with	their	hands	full	to	the	stove	.
他们	卷曲	和	他们的	双手	满的	到	这	火炉	.

水手们双手捧着雪，踉跄地走向炉灶，雪从他们油布雨衣上掉下来，形成一片片白色的雪壳。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'sent] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [geɪl] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd]

In	the	instant	of	their	descent	the	sweep	of	the	black	gale	followed	,	and
在	这	立即的	的	他们的	下降	这	扫	的	这	黑色的	大风	随后	,	和

[fɪld] [ðə; ði]

filled	the
已填	这

他们降落的瞬间，黑色的狂风随之而来，充满了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

['ætməsfɪr] [wɪð; wɪθ] [dɑːtɪŋ] ['niːdlz] [ʌv; əv] ['stɪŋɪŋ] [koʊld] .

atmosphere	with	darting	needles	of	stinging	cold	.
气氛	和	飞镖	针	的	刺痛	寒冷的	.

空气中弥漫着刺骨的寒风。

- [ɪz] ['eni] ['wɔːtər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] ? - [kraɪd] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] .

'	Is	any	water	coming	into	the	ship	?	'	cried	Mrs	.	Burke	.
-	是	任何	水	未来	进入	这	船	?	-	哭	太太	.	伯克	.

“船里进水了吗？”伯克太太喊道。

- [noʊ] , [mʌm] .
' **No** , **mum** .
- 不 , 妈妈 .

“不，妈妈。”

[ðə; ði] [welz] [dʒʌst] [bɪn] ['saʊndɪd] .
The **well's** **just** **been** **sounded** .
这 井 只是 到过 听起来 .

刚刚探测过这口井。

[ʃiːz] [raɪt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [hʌl] , - ['ænsər] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
She's **right** **enough** **in** **the** **hull** , ' **answered** **the** **man** **with** **a** **bandage** **round** **his**
她是 正确的 足够的 在 这 船体 , - 回答 这 男人 和 一个 绷带 圆形的 他的
[hed] .
head .
头 .

“她在船舱里待得挺好，”头上缠着绷带的男人回答道。

- [ɑːnt] [ðə; ði] [deks] ['biːɪŋ] [swept] ? -
' **Aren't** **the** **decks** **being** **swept** **?** '
- 不是 这 甲板 存在 扫荡 ? -

“甲板上难道没有被清扫过吗？”

- [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [spreɪ] , - ['ænsər] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] .
' **Now** **and** **again** **a** **spray** , ' **answered** **the** **same** **man** .
- 现在 和 再次 一个 喷 , - 回答 这 相同的 男人 .

“偶尔喷洒一下，”同一个人回答道。

- [ʃiːz] [ə; eɪ] - ['dʒʌmpɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['draɪli] [ɪ'nʌf] .
' **She's** **a** **-** **jumping** **of** **it** **drily** **enough** .
- 她是 一个 - 跳 的 它 干巴巴地 足够的 .

她对此反应相当冷淡。

[ʃiːl] [nɑːt][hɜːrt][æz; əz][ʃiː; ʃi][laɪz] [prə'vaɪdɪŋ] [ðeəz; ðəz] [nʌθən] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rʌn] [faʊl] [ʌv; əv] .
She'll **not** **hurt** **as** **she** **lies** **providing** **there's** **nothen** **knocking** **about** **to** **run** **foul** **of** .
壳 不是 伤害 作为 她 谎言 提供 有 诺森 敲门 关于 到 跑步 犯规 的 .
-
'
-

只要周围没有危险的东西，她躺着就不会受伤。

- [ɪz][jʊr; jər] [hed] ['bædli] [hɜːrt] ? -
' **Is** **your** **head** **badly** **hurt** **?** '
- 是 你的 头 糟糕 伤害 ? -

“你的头伤得很重吗？”

- [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌt] .
' **Just** **a** **little** **bit** **of** **a** **cut** .
- 只是 一个 小的 少量 的 一个 切 .

“只是轻微割伤。”

[nʌθən] [tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] , ['θæŋki] , - ['ænsər] [ðə; ði][mæn] ,
Nothen **to** **take** **notice** **of** , **thankee** , ' **answered** **the** **man** ,
诺森 到 拿 注意 的 , 谢谢 , - 回答 这 男人 ,

“那就没什么好注意的，谢谢，”那人回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['faɪər] ,
and **he** **knelt** **down** **and** **lighted** **the** **fire** ,
和 他 跪下 向下 和 照明 这 火 ,

于是他跪下来点燃了火。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

the	other	looking	on	and	around	him	with	a	gleaming	gaze	of	curiosity	.
这	其他	寻找	在	和	大约	他	和	一个	闪闪发光	目光	的	好奇心	.

另一个人则带着好奇的目光打量着他和周围的一切。

[ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['faɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [piːs] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [diːp] ['kʌlər] [æz; əz][aɪ] [siː]

The	lighting	of	that	fire	was	a	marvellous	piece	of	rich	deep	colour	as	I	see
这	灯光	的	那	火	曾是	一个	奇妙	片	的	富有的	深的	颜色	作为	我	看

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

it	now	,
它	现在	,

现在看来，那场篝火的点燃真是一幅色彩浓郁、美妙绝伦的画面。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːts] [ðæt] [weɪ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

though	I	had	no	thoughts	that	way	,	I	assure	you	,
尽管	我	有	不	想法	那	方式	,	我	保证	你	,

虽然我完全没有那样的想法，我可以向你保证。

[æz; əz][aɪ][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['fɪgjər] [ɑːn]

as	I	sat	watching	the	kneeling	figure	on
作为	我	卫星	观看	这	跪着	数字	在

我坐着，看着跪着的身影.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[ðæt] ['fraɪtf(ə)l] [naɪt] .

that	frightful	night	.
那	可怕	夜晚	.

那个可怕的夜晚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [blæk] ['ɔɪlskɪnz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['jeloʊ] , ['laɪkwaɪz]

He	was	in	black	oilskins	bright	with	snow	;	the	other	in	yellow	,	snowclad	likewise
他	曾是	在	黑色的	油布	明亮的	和	雪	;	这	其他	在	黄色的	,	雪覆盖的	同样地

,

,
,

他身穿黑色油布雨衣，上面沾满了雪；另一个人也穿着黄色雨衣，同样被雪覆盖。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] ['ʃeɪvɪŋz] [spæt] [aʊt] [ðer; ðər] ['jeloʊ] [fleɪmz] ,

and	as	the	kindling	shavings	spat	out	their	yellow	flames	,
和	作为	这	引火物	刨花	争吵	出去	他们的	黄色的	火焰	,

当引火的木屑喷吐出黄色的火焰时，

[ðə; ði] [tuː] [men] [ʃoʊd] [mɔːr] [laɪk] [sʌm; səm][waɪld] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] [dʌn]

the	two	men	showed	more	like	some	wild	startling	imagination	of	a	poet	done
这	二	男人	显示	更多的	喜欢	一些	荒野	令人震惊	想像力	的	一个	诗人	完毕

['ɪntuː][ə; eɪ] [groʊ'tesk] ['gloʊɪŋ] ['kænvəs] ,

into	a	grotesque	glowing	canvas	,
进入	一个	怪诞	发光	帆布	,

这两个人更像是诗人天马行空、惊世骇俗的想象力，被描绘成一幅怪诞而绚丽的画作。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] ['diːteɪl][ʌv; əv] ['ʃɪpbɔːrd] [laɪf] ; [ðer; ðər]['feɪsɪz] ['ʃaːpənd] [ænd; ənd]

than	a	commonplace	detail	of	shipboard	life	;	their	faces	sharpened	and
比	一个	平凡	细节	的	船上	生活	;	他们的	面孔	锋利	和

[ʃræŋk] ,

shrank	,
缩小	,

与其说是船上生活的寻常细节，不如说是他们脸上的表情变得严肃而紧绷。

[grɪnd] [ænd; ənd] [gruː] [grɪm] [wɪð; wɪθ] ['twenti] ['ʃædoʊi] [ɪk'spreʃənz] ,
grinned and grew grim with twenty shadowy expressions ,
咧嘴一笑 和 生长 严峻 和 二十 阴暗的 表达式 ,

他咧嘴一笑，表情变得阴沉起来，二十个阴暗的面孔交织在一起。

[ðer; ðər] ['roʊmɪŋ] ['siːkɪŋ] [aɪz] [bəːnd] [laɪk] ['ruːbiz] ['ʌndər] [ðə; ði] [pent] - ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [siː] -
their roaming seeking eyes burned like rubies under the pent - houses of their sea -
他们的 漫游 寻求 眼睛 烧伤 喜欢 红宝石 在下面 这 五角星 - 房屋 的 他们的 海 -
['helmits] ;
helmets ;
头盔 ;

他们那双四处游荡、寻觅的眼睛，在海员头盔的顶棚下，如同红宝石般闪耀；

[ˌeɪ diː 'diː] [ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['məuʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪs'mɑːst] [hʌl] , [ðə; ði] ['siːsləs] [rɔːr] [ʌv; əv] ['siːz]
add the convulsive motions of the dismasted hull , the ceaseless roar of seas
添加 这 痉挛 运动 的 这 桅杆折断 船体 , 这 不停歇 吼 的 海域
['pɔːrɪŋ] [ɪn] ['maʊntnz] ,
pouring in mountains ,
浇注 在 山脉 ,

再加上断桅船体剧烈的摇晃，以及海浪拍打山峦的持续咆哮，

[ðə; ði] ['dɪzi] [flaɪt] , [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [fɔːl] , [ðə; ði] [waɪld] [pleɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmp] , [ðə; ði] [diːp] ,
the dizzy flight , the sickening fall , the wild play of the lamp , the deep ,
这 晕眩的 航班 , 这 令人作呕 落下 , 这 荒野 玩 的 这 灯 , 这 深的 ,

令人眩晕的飞行，令人作呕的坠落，灯光的疯狂舞动，深渊，

['ɔːlmoʊst] ['hjuːmən] ['gɹoʊnɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæbrɪk] [wɪð; wɪθ] [bloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɜːrdʒ] , [laɪk] [boʊlts]
almost human groanings of the fabric with blows of the surge , like bolts
几乎 人类 呻吟声 的 这 织物 和 打击 的 这 涌 , 喜欢 螺栓
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] ,
from the sky ,
从 这 天空 ,

织物随着海浪的冲击发出近乎人性的呻吟，如同天降闪电。

['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn] [saʊndz] [ʌv; əv] ['rendɪŋ] .
shocking to her heart in sounds of rending .
令人震惊 到 她 心 在 声音 的 渲染 .

撕裂般的声音令她心惊胆战。

[aɪ] [hoʊpt] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [wʊd] [æsk] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv]
I hoped Mrs . Burke would ask questions of these men as to the safety of
我 希望 太太 . 伯克 会 问 问题 的 这些 男人 作为 到 这 安全 的
[ðə; ði] ['ves(ə)l] ,
the vessel ,
这 血管 ,

我希望伯克夫人能就船只的安全问题询问这些人。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] , ['aʊər; ɑːr] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr]
what would be done , our chances for our
什么 会 是 完毕 , 我们的 机会 为了 我们的

我们会怎么做？我们的机会在哪里？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] ['siːmən] ,
lives , and the like , seeing that they were able seamen ,
生活 , 和 这 喜欢 , 看到 那 他们 是 有能力的 海员 ,

生命安全等等，因为他们都是能干的水手。

['mærɪnəz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] ['meməriz] [pər'hæps][ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðɪs] [tuː] ;

mariners	of	experience	with	memories	perhaps	of	such	things	as	this	too	;
水手们	的	经验	和	回忆	也许	的	这样的	事物	作为	这	也	;

有经验的水手或许也对这类事情有所记忆；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptənz] [waɪf] ; [soʊ][aɪ][held][maɪ] [piːs] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][men] ,

but	she	was	the	captain's	wife	;	so	I	held	my	peace	and	watched	the	men	,
但	她	曾是	这	船长的	妻子	;	所以	我	握住	我的	和平	和	观看	这	男人	,

但她是船长的妻子；所以我保持沉默，观察着那些男人。

[klɑːspɪŋ] [maɪ'self] [kloʊz] [ɪn][ðə; ði][fəːz][aɪ][sæt][ɪn] .

clasping	myself	close	in	the	furs	I	sat	in	.
紧握	我	关闭	在	这	毛皮	我	卫星	在	.

我紧紧地裹在身下的皮草里。

['skersli] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪər] [ə'laɪt] [wen] [ə'gen] [ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz] [meɪd] ['bɪtərli] [rɔː] [baɪ][æn; ən]

Scarcely	was	the	fire	alight	when	again	the	cabin	was	made	bitterly	raw	by	an
几乎	曾是	这	火	点燃	什么时候	再次	这	舱	曾是	制成	苦涩地	生的	经过	一个

['aɪsi] - [ʃriːk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæknəs] ,

icy	-	shriek	out	of	the	blackness	,
冰冷的	-	尖叫	出去	的	这	黑	,

火刚燃起来，黑暗中又传来一声刺耳的尖叫，让小屋再次变得异常寒冷。

[ænd; ənd] [θriː] [men] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['stuːərd] , [ɔːl][klæd][ɪn] ['ɔɪlskɪnz] [ænd; ənd] ['hɑːrdli]

and	three	men	,	one	of	them	the	steward	,	all	clad	in	oilskins	and	hardly
和	三	男人	,	一	的	他们	这	管家	,	全部	覆膜	在	油布	和	几乎

['ɹɛkəgnaɪzəbəl] , [dɪ'sendɪd] .

recognisable	,	descended	.
可识别的	,	下降	.

三个男人，其中一个是管家，都穿着油布雨衣，几乎让人认不出来，走了下来。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [bɔːr] [sʌm; səm] ['gæli] [θɪŋz] , [ə; eɪ] ['kɔːfi] [pɑːt] , [ə; eɪ] ['sɔːspæn] , [ə; eɪ]['grɪdaɪərn] ,

A	couple	bore	some	galley	things	,	a	coffee	pot	,	a	saucepan	,	a	gridiron	,
一个	夫妻	钻孔	一些	厨房	事物	,	一个	咖啡	锅	,	一个	平底锅	,	一个	烤架	,

[sʌm; səm] ['drɪŋkɪŋ] [mʌgz] ,

some	drinking	mugs	,
一些	喝	马克杯	,

一对夫妇带了一些厨房用具，包括咖啡壶、平底锅、烤架和一些水杯。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['mætərz] .

and	such	matters	.
和	这样的	事情	.

以及诸如此类的事情。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] , - [baɪ][ðə; ði] ['kæptənz] ['ɔːrdərz] , ['leɪdiz] ,

One	of	them	said	,	'	By	the	captain's	orders	,	ladies	,
一	的	他们	说	,	-	经过	这	船长的	订单	,	女士们	,

其中一人说道：“奉船长之命，女士们，

- [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði][juː'tensɪlz][ɑːn][ðə; ði] [dek] [nɪr] [ðə; ði] [stoʊv] .

'	and	put	the	utensils	on	the	deck	near	the	stove	.
-	和	放	这	餐具	在	这	甲板	靠近	这	火炉	.

把餐具放在炉灶附近的甲板上。

[ə'nʌðər] [ɪk'skleɪmd] , - [wiːv] [bɪn] [toʊld][tuː; tə][stɑːp] [hɪr] .

Another	exclaimed	,	'	We've	been	told	to	stop	here	.
其他	惊呼	,	-	我们已经	到过	讲述	到	停止	这里	.

另一个人惊呼道：“我们被告知要在这里停下来。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [get] [ə; eɪ]['faɪər][tuː; tə][bɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['gæli] .

We	can't	get	a	fire	to	burn	in	the	galley	.
我们	不能	得到	一个	火	到	烧伤	在	这	厨房	.

厨房里生不了火。

[ðə; ði] - ['kruːəl][koʊld] . -
The fok'sle's cruel cold . '
这 - 残忍的 寒冷的 . -

这东西冷得要命。

- ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [kʊk] ? - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] .
' Where's the cook ? ' said Mrs . Burke .
- 在哪里? 这 厨师 ? - 说 太太 . 伯克 .

“厨师在哪儿？”伯克太太问道。

- ['oʊvərbɔːrd] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meit] [ænd; ənd] [θriː] ['ʌðər] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] .
' Overboard , along with the mate and three others , ' said one of the men .
- 落水 , 沿着 和 这 伴侣 和 三 其他的 , - 说 一 的 这 男人 .

“他和船员以及其他三人一起落水了，”其中一名男子说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

['mɪsɪz] . [bɜːrk] [tɔːst] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [sed] :
Mrs . Burke tossed her hands and after a pause said :
太太 . 伯克 抛掷 她 双手 和 后 一个 暂停 说 :

伯克太太甩了甩手，停顿片刻后说道：

- [aɪ'd] [kʊk] [ə; eɪ] [miːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [men] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ðɪs] ['moʊʃ(ə)n]
' I'd cook a meal for you with pleasure , men , but I cannot bear this motion
- ID 厨师 一个 一顿饭 为了 你 和 乐趣 , 男人 , 但 我 不能 熊 这 运动
— [aɪ] ['kænɑːt] [stænd] .
— I cannot stand .
— 我 不能 站立 .

“我很乐意为你们做饭，伙计们，但我无法忍受这种动作——我站不住了。”

['stuːərd] , [fetʃ] [ə; eɪ][hæm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæntri] ; [ðeəz; ðəz] ['kɔːfi] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['bɪskɪts] .
Steward , fetch a ham from the pantry ; there's coffee there and biscuits .
管家 , 拿来 一个 火腿 从 这 食品储藏室 ; 有 咖啡 那里 和 饼干 .

管家，去食品储藏室拿块火腿；那里有咖啡和饼干。

[get] [wɒts] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] ['sʌpər] .
Get what's needed for a plentiful supper .
得到 是什么 需要 为了 一个 丰富 晚餐 .

准备丰盛晚餐所需的食材。

[fɔːr] ['oʊvərbɔːrd] !
Four overboard !
四 落水 !

四人落水！

[haʊ] ['meni] [ɑːr; ər] [left] ? -
How many are left ? '
如何 许多 是 左边 ? -

还剩下多少?

- [naɪn] ['fɔːmɑːst] [hændz] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði]['bəusən] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['siːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd]
' Nine foremast hands , counting the bo'sun , ' exclaimed the seaman with the blood
- 九 前桅 双手 , 计数 这 博孙 , - 惊呼 这 水手 和 这 血
- [steɪnd] ['bændɪdʒ] ,
- stained bandage ,
- 染色 绷带 ,

“算上水手长，前桅共有九名水手！”缠着血迹斑斑绷带的水手喊道。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊv] .

looking	round	from	the	stove	.
寻找	圆形的	从	这	火炉	.

从炉灶旁环顾四周。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:mən] [keɪm] [bɪ'loʊ] , [ə; eɪ] ['ʃægi] , [snoʊ] - [bli:tʃt] ['hʌd(ə)l] ,

Just	then	the	rest	of	the	seamen	came	below	,	a	shaggy	,	snow	-	bleached	huddle	,
只是	然后	这	休息	的	这	海员	来了	以下	,	一个	毛茸茸	,	雪	-	漂白	乱堆	,

就在这时，其余的水手们也来到了下面，他们蓬头垢面，被雪雪漂白，挤成一团。

[ðə; ði] [geɪl] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptənz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][frɔ:st] - [ki:n] [slɪŋ] [ʌv; əv]

the	gale	following	in	a	howl	,	with	the	captain's	voice	in	the	frost	-	keen	sling	of
这	大风	下列的	在	一个	嗥	,	和	这	船长的	嗓音	在	这	霜	-	敏锐的	吊索	的

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

狂风呼啸而至，船长的声音也夹杂在凛冽的寒风中。

['ʃaʊtɪŋ] , - [gɪv] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] [i:t] .

shouting	,	'	Give	them	all	they	want	to	eat	.
喊叫	,	-	给	他们	全部	他们	想	到	吃	.

大喊："给他们所有想吃的东西。"

[let] [ðem; ðəm][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][hɑ:t] ['kɔ:fi] ,

Let	them	have	plenty	of	hot	coffee	,
让	他们	有	很多	的	热的	咖啡	,

让他们喝足热咖啡。

[ænd; ənd][tɑ:p][ðə; ði] [mi:l] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dræm][ʌv; əv] [rʌm] [ə'pi:s] . -

and	top	the	meal	off	with	a	dram	of	rum	apiece	.	'
和	顶部	这	一顿饭	离开	和	一个	德拉姆	的	朗姆酒	一块	.	-

最后，每人再来一小杯朗姆酒。

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [ðen] [kloʊzd] , [bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['i:zəli]

The	companion	doors	were	then	closed	,	but	in	such	wise	as	to	be	easily
这	伴侣	门	是	然后	关闭	,	但	在	这样的	明智的	作为	到	是	容易地

['oʊpənd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

opened	from	within	.
打开	从	之内	.

随后，舱门被关上，但关得非常巧妙，可以从里面轻松打开。

['æftər] [ðæt] ['moʊmənts] [rɔ:r] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n]

After	that	moment's	roar	of	ocean
后	那	瞬间	吼	的	海洋

在那声海啸之后

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[ænd; ənd] ['vɑ:li] [ʌv; əv]['aɪərn][blæst] , [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [kɑ:m][ɪn] [ðɪs] [ɪn'tɪriər] [si:md] [laɪk] [pi:s]

and	volley	of	iron	blast	,	the	comparative	calm	in	this	interior	seemed	like	peace
和	截击	的	铁	爆炸	,	这	比较	冷静的	在	这	内部的	似乎	喜欢	和平

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

在一阵钢铁爆炸声之后，这间屋子里相对平静，仿佛就是和平本身。

- ['iznt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ? - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['sʌmθɪŋ] [waɪld][wɪð; wɪθ]

-	**Isn't**	**the**	**captain**	**coming**	**down**	**?**	-	**said**	**Mrs**	**.**	**Burke**	**in**	**a**	**voice**	**something**	**wild**	**with**
-	不是	这	队长	未来	向下	?	-	说	太太	.	伯克	在	一个	嗓音	某物	荒野	和

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety	**.**
焦虑	.

“船长不是要下来了吗？”伯克太太焦虑地用近乎疯狂的声音问道。

- ['prez(ə)ntli] , [mʌm] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['boʊsn] , ['sweɪɪŋ] ['iːzəli] [frʌm; frəm][leg][tuː; tə][leg] ,

-	**Presently**	**,**	**mum**	**,**	-	**answered**	**the**	**boatswain**	**,**	**swaying**	**easily**	**from**	**leg**	**to**	**leg**	**,**
-	目前	,	妈妈	,	-	回答	这	水手长	,	摇晃	容易地	从	腿	到	腿	,

“现在就来，妈妈，”水手长回答道，轻松地左右摇晃着双腿。

[hɪz; ɪz][hjuːdʒ][fɔːrm] ['θɪkənd] [aʊt][baɪ][æn; ən] [ɪ'mensli] [staʊt] [piː] - [koʊt] ;

his	**huge**	**form**	**thickened**	**out**	**by**	**an**	**immensely**	**stout**	**pea**	**-**	**coat**	**;**
他的	巨大的	形式	增稠	出去	经过	一个	非常	肥硕	豌豆	-	外套	;

他魁梧的身躯被一件极其厚实的呢子大衣衬得更加魁梧；

[hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [suː] - - ['westər] [ɔːf] [æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [rɪ'spekt] ,

he	**pulled**	**his**	**sou**	**'**	**-**	**wester**	**off**	**as**	**a**	**mark**	**of**	**respect**	**,**
他	拉	他的	苏	-	-	西方	离开	作为	一个	标记	的	尊重	,

他摘下防风帽以示尊敬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hætʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [kəm'pækt] ,

and	**the**	**snow**	**on**	**the**	**hatch**	**of**	**it**	**flew**	**to**	**the**	**deck**	**compact**	**,**
和	这	雪	在	这	孵化	的	它	飞翔	到	这	甲板	袖珍的	,

舱口上的积雪飞落到甲板上，紧紧地压实。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [riːθ] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪv] .

and	**lay**	**there**	**like**	**a**	**white**	**wreath**	**on**	**a**	**grave**	**.**
和	躺	那里	喜欢	一个	白色的	花圈	在	一个	严重	.

静静地躺在那里，就像坟墓上的白色花圈。

- ['hiːl] [biː; bi]['froʊz(ə)n] , - [kraɪd] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] .

-	**He'll**	**be**	**frozen**	**,**	-	**cried**	**Mrs**	**.**	**Burke**	**.**
-	地狱	是	冷冻	,	-	哭	太太	.	伯克	.

“他会被冻僵的，”伯克太太喊道。

- ['hiːz] [ə; eɪ] - ['wɑtʃɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][aɪs] - ['maʊnt(ə)n] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] , - [sed] [ə; eɪ][mæn] .

-	**He's**	**a**	**-**	**watching**	**of**	**an**	**ice**	**-**	**mountain**	**out**	**over**	**the**	**bows**	**,**	-	**said**	**a**	**man**	**.**
-	他是	一个	-	观看	的	一个	冰	-	山	出去	超过	这	弓	,	-	说	一个	男人	.

“他正在眺望船头外的一座冰山，”一个男人说道。

[aɪ] [klɑːspt] [maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [fər'seɪk] [maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] .

I	**clasped**	**my**	**hands**	**,**	**and**	**felt**	**the**	**blood**	**forsake**	**my**	**heart**	**on**	**hearing**	**this**	**.**
我	紧握	我的	双手	,	和	毛毡	这	血	背叛	我的	心	在	听力	这	.

听到这话，我双手紧握，感觉血液都从心脏里流了出来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [əb'zɜːrvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [went] [θruː] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ]

One	**of**	**the**	**men**	**observed**	**me**	**,**	**and**	**in**	**a**	**voice**	**that**	**went**	**through**	**the**	**straining**
一	的	这	男人	观察到	我	,	和	在	一个	嗓音	那	去	通过	这	紧张

['nɔɪzɪz] ,

noises	**,**
噪音	,

其中一个男人观察着我，用一种夹杂着嘶哑声的声音说道：

[laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] , [kraɪd] :

like	**the**	**sound**	**of**	**the**	**sawing**	**of**	**wood**	**,**	**cried**	**:**
喜欢	这	声音	的	这	锯切	的	木头	,	哭	:

像锯木头一样的声音，喊道：

- [ðeəz; ðəz][noʊ][kɔːl][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['leɪdiz] , ['dʒɪm] .
' There's no call to frighten the ladies , Jim .
- 有 不 称呼 到 吓唬 这 女士们 , 吉姆 .

“吉姆，没必要吓唬女士们。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[ðæt] [ðer; ðər] [blɑːk] [eint] [ə'goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːrt] [ˌjuː 'es] , ['enihaʊ] . -
That there block ain't agoing to hurt us , anyhow . '
那 那里 堵塞 不是 过去 到 伤害 我们 , 无论如何 . -

反正那块街区也伤不了我们。

[ðeɪ] [ðen] ['setld] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʊk] ; [ə; eɪ][mæn] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði][dʒɑːb] ;
They then settled who should cook ; a man undertook the job ;
他们 然后 定居 WHO 应该 厨师 ; 一个 男人 承担 这 工作 ;

然后他们决定由谁来做饭；一名男子承担了这项工作；

[ðə; ði] ['stuːərd] [kʌt] [ðə; ði][hæm]['ɪntuː] ['ræʃər] ,
the steward cut the ham into rashers ,
这 管家 切 这 火腿 进入 培根 ,

管家把火腿切成薄片。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['fraɪɪŋ] .
and after a little the place was full of the smell of frying .
和 后 一个 小的 这 地方 曾是 满的 的 这 闻 的 煎炸 .

过了一会儿，屋里到处都弥漫着煎炸的香味。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər]['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] .
They had their orders , and went to work .
他们 有 他们的 订单 , 和 去 到 工作 .

他们接到命令后便开始工作。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [gest] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ]
You would not have guessed from their behaviour that we were a
你 会 不是 有 猜对了 从 他们的 行为 那 我们 是 一个
[dɪs'mɑːst] [hʌl] ,
dismasted hull ,
桅杆折断 船体 ,

从他们的行为上，你根本猜不到我们是一艘桅杆折断的船。

[loʊ] [daʊn] [pæst][ðə; ði][hɔːrn] , [aɪs] [nɪr] [ˌjuː 'es] , [ɑːr'selvz] ['roʊlɪŋ] ['helpləs] [ɑːn][ə; eɪ] ['maʊntənəs]
low down past the Horn , ice near us , ourselves rolling helpless on a mountainous
低的 向下 过去的 这 喇叭 , 冰 靠近 我们 , 我们自己 滚动 无助 在 一个 多山
[siː] ,
sea ,
海 ,

越过合恩角，地势低洼，冰层就在我们附近，我们无助地在波涛汹涌的大海上翻滚。

[ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] ['bloʊɪŋ] , ['ɔːf(ə)n][blaɪnd][wɪð; wɪθ] [snoʊ] , ['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][soʊ] ['fraɪtf(ə)l] [ðæt] ['evri]
a hurricane blowing , often blind with snow , our situation so frightful that every
一个 飓风 吹 , 经常 瞎的 和 雪 , 我们的 情况 所以 可怕 那 每一个
[nekst] [lɜːrtʃ] ,
next lurch ,
下一个 困境 ,

飓风呼啸而过，大雪纷飞，我们的处境如此可怕，以至于每一次颠簸都令人胆战心惊。

['evri] [nekst] [draɪv] , [maɪt] ['kæri] [ˌjuː 'es] ['hedlɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] .
every next drive , might carry us headlong out of hand .
每一个 下一个 驾驶 , 可能 携带 我们 一头扎 出去 的 手 .

下一次出行，可能会让我们彻底失控。

[ðeɪ] [fraɪd] [ðə; ði] ['beɪkən] , [ðeɪ] [bɔɪld] ['plenti] [ʌv; əv] ['kɔːfi] , [ðeɪ] [ˌəʊvə'hɔːld] [ðə; ði] ['pæntri] ,

They	fried	the	bacon	,	they	boiled	plenty	of	coffee	,	they	overhauled	the	pantry	,
他们	油煎	这	熏肉	,	他们	煮沸	很多	的	咖啡	,	他们	大修	这	食品储藏室	,

他们煎了培根，煮了很多咖啡，还彻底整理了食品储藏室。

[ænd; ənd] [gɑːt] [aʊt] ['bɪskɪt] [ænd; ənd] [dʒæm] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] [ɔːl] ['veri] ['kwaɪətli] ;

and	got	out	biscuit	and	jam	and	such	things	;	but	all	very	quietly	;
和	得到	出去	饼干	和	果酱	和	这样的	事物	;	但	全部	非常	悄悄	;

然后拿出饼干、果酱之类的东西；但一切都很安静；

[aɪ] [sɔː] [rɪ'spekt] [ɪn] [ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər] ; [jet] [wʌt] [aɪ] [best] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['iːzi] ,

I	saw	respect	in	their	behaviour	;	yet	what	I	best	remember	was	their	easy	,
我	锯	尊重	在	他们的	行为	;	然而	什么	我	最好的	记住	曾是	他们的	简单的	,

我从他们的行为中看到了尊重；然而，我印象最深刻的是他们轻松自在的性格。

[ˌʌnkən'sɜːrnd] [wei] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['sʌpər] .

unconcerned	way	of	going	about	this	business	of	getting	supper	.
漠不关心	方式	的	去	关于	这	商业	的	获得	晚餐	.

他以一种漫不经心的态度处理晚餐这件事。

[waɪlst] [wʌn] [kʊkt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [prɪ'perd] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['ʌðər] [ə'gen] [roʊld]

Whilst	one	cooked	and	others	prepared	the	table	,	others	again	rolled
而	一	煮熟	和	其他的	准备	这	桌子	,	其他的	再次	滚动

一人在做饭，其他人准备餐桌时，其他人又开始滚动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[ðə; ði] [wet] ['kɑːrpɪt] [ɔːf] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [stoʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] .

the	wet	carpet	off	the	deck	and	stowed	it	away	in	a	corner	.
这	湿的	地毯	离开	这	甲板	和	已存放	它	离开	在	一个	角落	.

我把湿地毯从甲板上拿下来，收到角落里。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [pʊr] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [kept] ['streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [wiːk] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [wei]

All	this	while	poor	Mrs	.	Burke	kept	straining	her	weak	eyes	at	the	companion	way
全部	这	尽管	贫穷的	太太	.	伯克	保留	紧张	她	虚弱的	眼睛	在	这	伴侣	方式

.

:

.

与此同时，可怜的伯克太太一直努力睁着她那双疲弱的眼睛望着过道。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃriːkt] [aʊt] :

At	last	she	jumped	up	and	shrieked	out	:
在	最后的	她	跳了起来	向上	和	尖叫	出去	:

她终于跳了起来，尖叫道：

- [waɪ] ['dʌznt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kʌm] [daʊn] ?

'	Why	doesn't	the	captain	come	down	?
-	为什么	不	这	队长	来	向下	?

为什么船长还不下来?

['hiːl] [biː; bi] ['froʊz(ə)n] [tuː; tə] [deθ] [ɔːr] [wɑːʃt] ['oʊvərbɔːrd] .

He'll	be	frozen	to	death	or	washed	overboard	.
地狱	是	冷冻	到	死亡	或者	洗过	落水	.

他要么会被冻死，要么会被海浪卷走。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [juːl] [goʊ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? -

Which	of	you'll	go	and	tell	him	to	come	to	me	?	'
哪个	的	你会	去	和	告诉	他	到	来	到	我	?	-

你们谁去告诉他来找我?

[ðə; ði] ['boʊsn] ['ɪnstəntli] [went] .
The **boatswain** **instantly** **went** **.**
这 水手长 即刻 去 .

水手长立刻动身。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt][faɪv] ['mɪnɪts] , [ðen] [rɪ'tɜːrnd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
He **was** **absent** **five** **minutes** **,** **then** **returned** **followed** **by** **the** **captain** **,**
他 曾是 缺席的 五 分钟 , 然后 返回 随后 经过 这 队长 ,

他离开五分钟后回来，队长随后也回来了。

[huː] ['mɪrli] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
who **merely** **saying** **in** **a** **voice** **I** **should** **not** **have** **known** **but** **for** **seeing** **him** **,**
WHO 仅仅 说 在 一个 嗓音 我 应该 不是 有 已知 但 为了 看到 他 ,

他只是用一种我若非亲眼所见便无法辨认的声音说道：

- [get][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sʌpər] , [maɪ] [lædz] , [get][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sʌpər] .
' **Get** **on** **with** **your** **supper** **,** **my** **lads** **,** **get** **on** **with** **your** **supper** **.**
- 得到 在 和 你的 晚餐 , 我的 小伙子们 , 得到 在 和 你的 晚餐 .

“伙计们，快吃晚饭吧，快吃晚饭吧。”

- [tɪz][ə; eɪ][bæd][dʒɑːb] , - [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz]
' **Tis** **a** **bad** **job** **,** **'** **came** **to** **the** **stove** **and** **stood** **before** **it** **warming** **his**
- 的 一个 坏的 工作 , - 来了 到 这 火炉 和 站立 前 它 变暖 他的
[hændz] .
hands **.**
双手 .

“这是一份糟糕的工作，”他走到炉子前，站在炉子前烤着手。

[hɪz; ɪz][waɪf] [bɪ'gæn][tuː; tə]['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['kraɪɪŋ] [ə'piːlɪŋ] [vɔɪs] [fɔːr; fər] [rɪ'meɪnɪŋ]
His **wife** **began** **to** **reason** **with** **him** **in** **a** **crying** **appealing** **voice** **for** **remaining**
他的 妻子 开始 到 原因 和 他 在 一个 哭泣 上诉 嗓音 为了 其余的
[ɑːn] [dek] :
on **deck** **:**
在 甲板 :

他的妻子开始用哭腔恳求的语气劝他留在甲板上：

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
he **looked** **at** **her** **and** **shook** **his** **head** **.**
他 看起来 在 她 和 摇晃 他的 头 .

他看了她一眼，摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] ,
She **saw** **something** **in** **his** **face** **that** **arrested** **her** **speech** **,**
她 锯 某物 在 他的 脸 那 被捕 她 演讲 ,

她从他脸上看到了某种东西，让她一时语塞。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [mæn][aɪ][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] ['wɜːri]
and **when** **I** **glanced** **at** **the** **poor** **man** **I** **was** **thankful** **she** **ceased** **to** **worry**
和 什么时候 我 瞥了一眼 在 这 贫穷的 男人 我 曾是 感恩 她 停止 到 担心
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

当我瞥见那个可怜的男人时，我庆幸她不再让他担心了。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **198** **]**
[页 -]

[stʊd] [ɑːn] [waɪd] ['strædld] [legz] [æt; ət] [ðə; ði] [stoʊv] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

stood	**on**	**wide**	**straddled**	**legs**	**at**	**the**	**stove**	**with**	**his**	**hands**	**behind**	**him**	**,**
站立	在	宽的	跨骑	腿	在	这	火炉	和	他的	双手	在后面	他	,

他双腿叉开站在炉子旁，双手背在身后。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [snoʊ] ['dreɪnɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [puːl] [æt; ət] [iːtʃ] [hiːl] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [men] ['iːtɪŋ]

and	**the**	**snow**	**draining**	**into**	**a**	**pool**	**at**	**each**	**heel**	**,**	**watching**	**the**	**men**	**eating**
和	这	雪	排水	进入	一个	水池	在	每个	脚跟	,	观看	这	男人	吃

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] .

and	**drinking**	**.**
和	喝	.

雪水从鞋跟处流进水洼，看着男人们吃喝。

[aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] ['eni] ['oʊʃ(ə)n] [ɪn'tɪriər] [kʊd; kəd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [æz; əz]

I	**never**	**should**	**have**	**imagined**	**any**	**ocean**	**interior**	**could**	**make**	**such**	**a**	**picture**	**as**
我	绝不	应该	有	想象	任何	海洋	内部的	可以	制作	这样的	一个	图片	作为

[ðɪs] .

this	**.**
这	.

我做梦也没想到海洋内部竟然会呈现出如此景象。

[ðə; ði] ['wʌndər] [keɪm] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntræst] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [rʌf] [kɔːrs] ['foʊksl]

The	**wonder**	**came**	**into**	**it**	**out**	**of**	**the**	**contrast**	**betwixt**	**the**	**rough**	**coarse**	**forecastle**
这	想知道	来了	进入	它	出去	的	这	对比	中间	这	粗糙的	粗	前甲板

[hændz] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

hands	**gathered**	**around**	**the**	**table**	**,**
双手	聚集	大约	这	桌子	,

奇妙之处在于，聚集在桌子周围的粗糙船首手形成了鲜明的对比。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɑːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [pleɪt] [ɪn] [ðer; ðər] [fɪsts] ,

with	**the**	**sparkle**	**of**	**silver**	**plate**	**in**	**their**	**fists**	**,**
和	这	火花	的	银	盘子	在	他们的	拳头	,

他们手中握着闪闪发光的银器，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['elɪgəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] ,

and	**the**	**comparative**	**elegance**	**of**	**the**	**state**	**-**	**room**	**in**	**which**	**they**	**sat**	**,**
和	这	比较	优雅	的	这	状态	-	房间	在	哪个	他们	卫星	,

以及他们所坐的国事厅相对的优雅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

橡树之心：三股纱线，(Heart of Oak A Three-Stranded Yarn, vol.)
第7/8页

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [fjuː] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ˌdekə'reɪʃn] [æz; əz]
with **its** **few** **looking** **-** **glasses** **and** **other** **odds** **and** **ends** **of** **decoration** **as**
和 它是 很少 寻找 - 眼镜 和 其他 赔率 和 结束 的 装饰 作为
[bɪ'fɔːr] [dɪ'skraɪbd] ;
before **described** **;**
前 描述 ;

以及前面描述过的几面镜子和其他零碎的装饰品；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɛsəlz] ['loʊnlinəs] .
and **always** **present** **was** **the** **overwhelming** **thought** **of** **the** **vessel's** **loneliness** **.**
和 总是 展示 曾是 这 压倒 想法 的 这 船的 孤独 .

始终萦绕在心头的，是这艘船的孤独感。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'diːd] [ðen] ['fɪgjər] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['retʃɪd] [steɪt] ,
I **could** **not** **indeed** **then** **figure** **her** **in** **her** **wretched** **state** **,**
我 可以 不是 的确 然后 数字 她 在 她 可怜 状态 ,

当时我确实无法想象她那副悲惨的模样。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃənz] [aɪ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [peɪl] [swiːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deks] ['glɪmərɪŋ] [wɪð; wɪθ]
but **with** **imagination's** **eye** **I** **saw** **the** **pale** **sweep** **of** **the** **decks** **glimmering** **with**
但 和 想象力 眼睛 我 锯 这 苍白 扫 的 这 甲板 微光 和
[snoʊ] ,
snow **,**
雪 ,

但凭借想象力，我看到了甲板上泛着淡淡的雪光，闪烁着光芒。

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [wiːl] :
the **deserted** **wheel** **:**
这 荒凉的 车轮 :

废弃的车轮：

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [hiːv] [ænd; ənd] [fɔːl] [aɪ] ['fɪgjərd] [ðə; ði] [klaɪm] [ænd; ənd] [plʌndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['desələt]
with **each** **heave** **and** **fall** **I** **figured** **the** **climb** **and** **plunge** **of** **the** **desolate**
和 每个 举 和 落下 我 想 这 爬 和 暴跌 的 这 荒凉
[m'juːtɪleɪtɪd] [krɑːft] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['siːz] ,
mutilated **craft** **upon** **the** **huge** **seas** **,**
残缺 工艺 之上 这 巨大的 海域 ,

随着船身每一次起伏，我都能感受到这艘破败不堪的小船在浩瀚大海上的攀升和俯冲。

[blæk] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [æz; əz] ['θʌndər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
black **and** **roaring** **as** **thunder** **,** **with** **a**
黑色的 和 咆哮 作为 雷 , 和 一个

漆黑一片，轰鸣如雷，伴随着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **199** **]**
[页 -]

[第199页]

['hæŋɪŋ] ,
hanging **,**
绞刑 ,

绞刑，

['stedfæst] ['feɪntnəs] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][baʊ; boʊ] [wen'evər] [ðə; ði] [snoʊ] [skwɔːl] ['slækənd] [ænd; ənd]

steadfast	faintness	out	upon	the	bow	whenever	the	snow	squall	slackened	and
坚定不移	模糊	出去	之上	这	弓	每当	这	雪	暴风雨	松弛	和

[geɪv] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [frɔːθ] ['breɪkɪŋ] [ɪn] ['sʌlən] [glɛəz] [bɪ'twiːn]

gave	a	view	of	a	mile	of	the	flashing	froth	breaking	in	sullen	glares	between
给予	一个	看法	的	一个	英里	的	这	闪烁	泡沫	打破	在	忧郁	眩光	之间

[ðə; ði]['aɪsbɜːrg][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] .

the	iceberg	and	the	ship	.
这	冰山	和	这	船	.

每当暴风雪减弱，船头就会出现一片朦胧的景象，可以看到一英里外冰山和船之间闪烁的泡沫在阴沉的光芒中翻腾。

- [iːt] ['hɑːrti] , [lædz] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [iːt] ['hɑːrti] .

'	Eat	hearty	,	lads	,	'	said	the	captain	,	'	eat	hearty	.
-	吃	爽朗	,	小伙子们	,	-	说	这	队长	,	-	吃	爽朗	.

“伙计们，吃饱喝足吧，”船长说，“吃饱喝足吧。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] [tɪl] [ðə; ði] [dɑːn] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv]

There's	nothing	to	be	done	with	the	ship	till	the	dawn	gives	us	a	sight	of
有	没有什么	到	是	完毕	和	这	船	直到	这	黎明	给予	我们	一个	视线	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

在黎明到来之前，我们无法对这艘船做任何事情，直到我们看到它。

[fɔːr] [ʌv; əv][jiː; ji] [gɔːn] . . . . -

Four	of	ye	gone	.	.	.	'
四	的	是的	已消失	.	.	.	-

你们四个走了……

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][gæsp] , [ænd; ənd][stɛərd][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

He	gave	a	sort	of	gasp	,	and	stared	a	moment	or	two	at	his	wife	,
他	给予	一个	种类	的	喘气	,	和	凝视	一个	片刻	或者	二	在	他的	妻子	,

他倒吸了一口气，盯着妻子看了一两秒。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['boʊsn] , - [wɔːl] , [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['raɪtɪd] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ,

and	then	said	to	the	boatswain	,	'	Wall	,	would	she	have	righted	,	think	you	,
和	然后	说	到	这	水手长	,	-	墙	,	会	她	有	右	,	思考	你	,

然后对水手长说：“沃尔，你觉得她能扶正船身吗？”

[ɪf] [ðə; ði][mɑːsts][hæd; həd] [stʊd] ? -

if	the	masts	had	stood	?	'
如果	这	桅杆	有	站立	?	-

如果桅杆还立着呢?

[ðə; ði] ['boʊsn] ['swɑːloʊd] [ðə; ði]['kɑːntents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [sed] [ɪm'fætɪkli] , -

The	boatswain	swallowed	the	contents	of	his	mouth	,	and	said	emphatically	,	'
这	水手长	吞咽	这	内容	的	他的	嘴	,	和	说	强调地	,	-

[noʊ] , [sɜːr] .

No	,	sir	.
不	,	先生	.

水手长咽下嘴里的东西，斩钉截铁地说：“不，先生。”

[ðæt] ['sekənd] [bʌst] - [daʊn] [mʌst; məst][hɑː] - [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . -

That	second	bust	-	down	must	ha	'	done	for	her	.	'
那	第二	摔碎	-	向下	必须	哈	-	完毕	为了	她	.	-

那第二次打击肯定对她造成了很大的打击。

[ə; eɪ] [graʊl] [ʌv; əv] [ə'sent] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

A	growl	of	assent	ran	round	the	table	.
一个	咆哮	的	同意	跑	圆形的	这	桌子	.

桌边响起一阵低沉的赞同声。

- [wel] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [wi:; wi] [ɔ:l] [noʊ] [wɒts] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] .

'	Well	,	'	said	the	captain	,	'	we	all	know	what's	to	be	done	.
-	出色地	,	-	说	这	队长	,	-	我们	全部	知道	是什么	到	是	完毕	.

“嗯，”船长说，“我们都知道该怎么做。”

[wi:v] [tu:; tə] [stɪk] [hɜ:r; hər] ['nɔ:rθwərdz] ['enihaʊ] .

We've	to	stick	her	northwards	anyhow	.
我们已经	到	戳	她	向北	无论如何	.

无论如何，我们都得把她送到北方去。

['sʌmθɪŋ] [meɪ] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] [toʊ] .

Something	may	come	along	to	give	us	a	tow	.
某物	可能	来	沿着	到	给	我们	一个	拖	.

或许会有人来帮我们拖车。

['feɪlɪŋ] [ðæt] , [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['fɔ:mɑ:st] ['stændɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['dʒʊri] [rɪg] .

Failing	that	,	there's	enough	of	foremast	standing	for	a	jury	rig	.
失败	那	,	有	足够的	的	前桅	常设	为了	一个	陪审团	钻井平台	.

如果不行，前桅杆还有足够的长度可以临时搭建一个简易装置。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[mə'ʃi:nəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɛlmz] [saʊnd] .

machinery	of	the	helm's	sound	.
机械	的	这	舵的	声音	.

舵机的机械声。

[wi:v] [tu:; tə] [bloʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] - , [aɪ] [seɪ] , ['edʒɪŋ] [ðæt] [weɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [træk] .

We've	to	blow	to	the	nor'rards	,	I	say	,	edging	that	way	for	the	crowded	track	.
我们已经	到	吹	到	这	-	,	我	说	,	边缘	那	方式	为了	这	挤	追踪	.

-
'
-

“我们得往北走，”我说，一边朝着拥挤的赛道方向挪动。

[ðə; ði] [men] [sed] ['nʌθɪŋ] .

The	men	said	nothing	.
这	男人	说	没有什么	.

男人们一言不发。

[aɪ] [si:md] [tu:; tə] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['ɑ:mɪnəs] [ɪn] [ðer; ðər] ['saɪləns] .

I	seemed	to	find	something	ominous	in	their	silence	.
我	似乎	到	寻找	某物	不祥的	在	他们的	沉默	.

他们的沉默中似乎隐藏着某种不祥之兆。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [ri'dʒɔist] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tɔ:kt] [kə'lektidli] ,

At	the	same	time	it	rejoiced	me	to	observe	that	the	captain	talked	collectedly	,
在	这	相同的	时间	它	欣喜若狂	我	到	观察	那	这	队长	谈话	收集	,

与此同时，令我欣慰的是，船长说话沉着冷静。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rælid] [hɪz; ɪz][wɪts] , [ænd; ənd][hæd; həd] [klɪr] [aɪ'diːəz][ænd; ənd]

as	though	he	had	rallied	his	wits	,	and	had	clear	ideas	and
作为	尽管	他	有	集结	他的	智慧	,	和	有	清除	想法	和

[ɪn'tenʃən] .

intentions	.
意图	.

仿佛他已经理清了思路，有了清晰的想法和意图。

[wen] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [sʌpt] [ænd; ənd] [klɪrd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ðeɪ] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə]

When	the	men	had	supped	and	cleared	the	table	,	they	made	as	though	to
什么时候	这	男人	有	喝	和	已清除	这	桌子	,	他们	制成	作为	尽管	到

[goʊ] .

go	.
去	.

男人们吃完晚饭，收拾好桌子后，就装作要走了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði]['kæbɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

The	captain	told	them	to	occupy	the	cabin	for	the	night	.
这	队长	讲述	他们	到	占据	这	舱	为了	这	夜晚	.

船长让他们在船舱里过夜。

[ðeɪ] [lʊkt] ['greɪtf(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðoʊ] [kən'sɪdərɪŋ]

They	looked	grateful	at	this	,	and	then	around	them	,	as	though	considering
他们	看起来	感激的	在	这	,	和	然后	大约	他们	,	作为	尽管	考虑

[wer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] .

where	they	should	lie	.
在哪里	他们	应该	说谎	.

他们脸上露出感激的神色，然后环顾四周，似乎在考虑自己应该躺在哪里。

[ðer; ðər] ['ɔːkwərd] [grɪnz] , [kwɪr] ['sweɪɪŋ] ['pɔstʃəz] , [bæks] [kɜːrvd] , [ɑːrmz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

Their	awkward	grins	,	queer	swaying	postures	,	backs	curved	,	arms	up	and	down	,
他们的	尴尬的	咧嘴笑	,	酷儿	摇晃	姿势	,	背部	弯曲	,	武器	向上	和	向下	,

[ænd; ənd] ['fɪŋgərz] [kɜːrld] ,

and	fingers	curled	,
和	手指	卷曲	,

他们尴尬的笑容，怪异的摇摆姿势，弯曲的背部，上下摆动的手臂，以及蜷曲的手指，

[ðer; ðər] ['berɪŋ] , [glɑːnsiz] , [ænd; ənd] ['mænərz] , [wɪtʃ] [ɪk'sprest] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə]

their	bearing	,	glances	,	and	manners	,	which	expressed	but	little	reference	to
他们的	轴承	,	眼神	,	和	礼仪	,	哪个	表达	但	小的	参考	到

['aʊər; ɑːr] [lə'mentəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

our	lamentable	and	awful	situation	,
我们的	令人惋惜的	和	可怕	情况	,

他们的举止、眼神和言谈，几乎没有流露出对我们悲惨可怕处境的任何关注。

[geɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [oʊn] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hɑːrt] .

gave	me	,	I	own	,	a	sort	of	heart	.
给予	我	,	我	自己的	,	一个	种类	的	心	.

它给了我，我拥有的，一种心。

[ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ˌjuː 'es] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

They	looked	as	though	,	but	for	the	captain	and	us	women	,	and	the
他们	看起来	作为	尽管	,	但	为了	这	队长	和	我们	女性	,	和	这

['kwɔːrtər] - [dek] [rɪ'streɪnt]

quarter	-	deck	restraint
四分之一	-	甲板	克制

他们看起来好像是这样，但除了船长和我们这些女人，还有后甲板上的约束措施。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , [ðeid] [hæv; həv] ['gæðərd] [ə'baʊt][ðə; ði][stoʊv] , [ænd; ənd] [rɔ:rd] [aʊt] ['hɑ:rti]
of **the** **cabin** **,** **they'd** **have** **gathered** **about** **the** **stove** **,** **and** **roared** **out** **hearty**
的 这 舱 , 他们会 有 聚集 关于 这 火炉 , 和 咆哮 出去 爽朗
['sɔŋz] ,
songs **,**
歌曲 ,

在小屋里，他们会围坐在炉子旁，高声歌唱，热情洋溢。

['draʊnɪŋ] [ðə; ði]['fjʊri] [wɪ'ðaʊt] [wɪð; wɪθ] ['hɜ:rəkeɪn] [lʌŋz] [ʌv; əv]['mju:zɪk] , [ænd; ənd] [spʌn] [jɑ:nz] ,
drowning **the** **fury** **without** **with** **hurricane** **lungs** **of** **music** **,** **and** **spun** **yarns** **,**
溺水 这 愤怒 没有 和 飓风 肺 的 音乐 , 和 旋转 纱线 ,

用飓风般的音乐和讲述的故事来淹没外界的愤怒，

[ænd; ənd] [smoʊkt] [ðer; ðər] [paɪps] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['θɔ:tləs] ['geɪəti] [æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [tu:; tə]
and **smoked** **their** **pipes** **with** **as** **much** **thoughtless** **gaiety** **as** **they** **carried** **to**
和 熏制 他们的 管道 和 作为 很多 轻率 欢乐 作为 他们 携带 到
[ðer; ðər] [daɪ'vɜ:ʃnz] [ə'ʃɔ:r] .
their **diversions** **ashore** **.**
他们的 转移 岸上 .

他们像在岸上寻欢作乐时那样，无忧无虑地抽着烟斗。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['bɛgd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [maɪ] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] [tɜ:rn] [ɪn] [ænd; ənd] [laɪ] [wɔ:rm] .
The **captain** **begged** **me** **to** **go** **to** **my** **cabin** **,** **and** **turn** **in** **and** **lie** **warm** **.**
这 队长 乞求 我 到 去 到 我的 舱 , 和 转动 在 和 说谎 温暖的 .

船长恳求我回船舱睡觉，暖和暖和些。

- [wɪl] [ju:; jʊ] [goʊ] [tu:; tə] [bed] [æt; ət] [ɔ:l] [tu:; tə] - [naɪt] ? -
' **Will** **you** **go** **to** **bed** **at** **all** **to** **-** **night** **?** **'**
- 将要 你 去 到 床 在 全部 到 - 夜晚 ? -

你今晚到底会不会睡觉?

[hɪz; ɪz] [waɪf] [æskt] [hɪm; ɪm] .
his **wife** **asked** **him** **.**
他的 妻子 问 他 .

他妻子问他。

- [noʊ] , - [hi:; hi] ['ænsər] .
' **No** **,** **'** **he** **answered** **.**
- 不 , - 他 回答 .

“不，”他回答道。

- [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [du:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [jɔ:r'self] ,
' **I** **suppose** **you** **mean** **to** **do** **all** **the** **looking** **out** **yourself** **,**
- 我 认为 你 意思是 到 做 全部 这 寻找 出去 你自己 ,

我想你的意思是说，所有的事情都得你自己安排好。

[ænd; ənd] [end] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['froʊz(ə)n] [kɔ:rps] , [waɪl] [dʒæk] [hɪr] [ɪz] [tu:; tə] [sɪt] [baɪ] [ðə; ði] [stoʊv]
and **end** **in** **being** **found** **a** **frozen** **corpse** **,** **while** **Jack** **here** **is** **to** **sit** **by** **the** **stove**
和 结尾 在 存在 成立 一个 冷冻 尸体 , 尽管 杰克 这里 是 到 坐 经过 这 火炉
?
?
?

最后却被发现成了一具冻僵的尸体，而杰克却要坐在炉子旁?

- [sed] [ʃi:; ʃi] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [bʌt; bət] ['ɔ:dəbl] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] ,
' **said** **she** **in** **a** **low** **voice** **,** **but** **audible** **to** **him** **and** **me** **,**
- 说 她 在 一个 低的 嗓音 , 但 可听见的 到 他 和 我 ,

她低声说道，但我和我的朋友都能听见。

['glænsɪŋ] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [men] .
glancing **round** **her** **at** **the** **men** **.**
瞥了一眼 圆形的 她 在 这 男人 .

她环顾四周，打量着那些男人。

[hiː; hi] [piəd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] , [ænd; ənd] ['ænsər] , - [aɪm] ['nɪrli] ['kreɪzi] .

He	peered	at	her	with	a	scowl	,	and	answered	,	'	I'm	nearly	crazy	.
他	窥视	在	她	和	一个	皱眉头	,	和	回答	,	-	我是	几乎	疯狂的	.

他怒目而视地看着她，回答说："我快疯了。"

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [aɪm][nɑːt][tuː; tə][goʊ] ['reɪvɪŋ] [mæd] . -

Say	nothing	if	I'm	not	to	go	raving	mad	.	'
说	没有什么	如果	我是	不是	到	去	狂言	疯狂的	.	-

别说话，不然我会疯掉。

- [meɪ] [aɪ][nɑːt][stɑːp] [hɪr] ? - [sed] [aɪ] .

'	May	I	not	stop	here	?	'	said	I	.
-	可能	我	不是	停止	这里	?	-	说	我	.

"我能不能就此停下来？"我问道。

- [wʌt] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [men] , [mɪs] ? -

'	What	,	with	these	men	,	miss	?	'
-	什么	,	和	这些	男人	,	错过	?	-

"这些人，你错过了什么？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

- [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['seɪləz] .

'	I	like	the	company	of	sailors	.
-	我	喜欢	这	公司	的	水手们	.

我喜欢和水手们在一起。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['siːmən] [kiːps] [ʌp] [maɪ] ['spɪrɪts] . -

The	sight	of	these	seamen	keeps	up	my	spirits	.	'
这	视线	的	这些	海员	保持	向上	我的	烈酒	.	-

看到这些水手，我的精神就振奋起来。

- [maɪ] [pʊr] , [dɪr] [mə'riː] ! - [kraɪd] [maɪ] [nɜːrs] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'genst] [maɪ] [tʃiːk] .

'	My	poor	,	dear	Marie	!	'	cried	my	nurse	,	putting	the	back	of	her	hand	against	my	cheek	.
-	我的	贫穷的	,	亲爱的	玛丽	!	-	哭	我的	护士	,	推杆	这	后退	的	她	手	反对	我的	脸颊	.

"我可怜的玛丽！"我的护士喊道，同时把手背贴在我的脸颊上。

- [juː; jʊ] [kɑːnt] [sɪt] [hɪr] .

'	You	can't	sit	here	.
-	你	不能	坐	这里	.

你不能坐在这里。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt] [θæŋk] [juː 'es] [fɔːr; fər] ['θroʊɪŋ] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] . -

Your	father	would	not	thank	us	for	throwing	you	into	such	company	.	'
你的	父亲	会	不是	感谢	我们	为了	投掷	你	进入	这样的	公司	.	-

你父亲不会感谢我们把你介绍给这种人。

- [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ? -

'	How	can	you	talk	so	at	such	a	time	?	'
-	如何	能	你	讲话	所以	在	这样的	一个	时间	?	-

"你怎么能在这种时候说这种话？"

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

I	exclaimed	.
我	惊呼	.

我惊呼道。

- [aɪ] [dred] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn][ɪn][maɪ]['kæbɪn] .
' I dread to be alone in my cabin .
- 我 恐惧 到 是 独自的 在 我的 舱 .

我害怕独自待在我的小木屋里。

[wer] [ɪz] [ðɪs] [ʃɪp] ['biːɪŋ] [həːld] [tuː; tə] ?
Where is this ship being hurled to ?
在哪里 是 这 船 存在 投掷 到 ?

这艘船要被抛向哪里?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [flʌŋ] [əˈgenst] [æn; ən]['aɪsbɜːrg] — — -
If she should be flung against an iceberg — — '
如果 她 应该 是 扔 反对 一个 冰山 — — -

如果她被抛向冰山——

- [ɪf] [ðæt] , - [kraɪd][hiː; hi] , [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tempər] ,
' If that , ' cried he , abruptly , and with temper ,
- 如果 那 , - 哭 他 , 突然 , 和 和 脾气 ,

“如果那样的话,”他突然厉声喊道，语气中带着怒气。

- [ðen] [æz; əz] [liːf] [biː; bi][ɪn][jʊr; jər]['kæbɪn][æz; əz] [hɪr] , [æz; əz] [hɪr] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [dek] . -
' then as lief be in your cabin as here , as here as on the deck . '
- 然后 作为 利夫 是 在 你的 舱 作为 这里 , 作为 这里 作为 在 这 甲板 . -

“那么，愿你在船舱里如同在这里一样快乐，如同在这里如同在甲板上一样快乐。”

[ðen] , ['sɔːfnɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] [sed] [sʌm; səm] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [θɪŋz] — [aɪ] [fər'get] [ðem; ðəm] — [aɪ]
Then , softening his voice , he said some reassuring things — I forget them — I
然后 , 软化 他的 嗓音 , 他 说 一些 令人安心 事物 — 我 忘记 他们 — 我
[wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [ə'vəːtid] ,
was crying with my face averted ,
曾是 哭泣 和 我的 脸 避免了 ,

然后，他放低声音，说了一些安慰的话——我忘了具体内容——我当时别过脸去哭了。

[ðæt] [ðə; ði] [men] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] .
that the men should not see me .
那 这 男人 应该 不是 看 我 .

不让那些男人看到我。

['mɪsɪz] . [bɜːrk] [tʊk] [maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['entərd] [maɪ] [bɜːrθ] .
Mrs . Burke took my arm , and we entered my berth .
太太 . 伯克 采取 我的 手臂 , 和 我们 进入 我的 泊位 .

伯克太太挽着我的胳膊，我们走进了我的铺位。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['stuːərd] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] [neɪmd] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənts]
She called to the steward to light the lamp , and named some refreshments
她 称为 到 这 管家 到 光 这 灯 , 和 命名 一些 茶点
[wɪtʃ] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [brɔːt] ,
which he presently brought ,
哪个 他 目前 带来 ,

她叫管家点灯，并吩咐了一些茶点，管家随即拿来了。

[bʌt; bət]
but
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈbɪtərli] [koʊld][tuː; tə] [tɔːk] ; [neɪ] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɔɪsɪz] [hɪr] , [raɪt] [æft][æz; əz][maɪ]

it	was	too	bitterly	cold	to	talk	;	nay	,	our	voices	here	,	right	aft	as	my
它	曾是	也	苦涩地	寒冷的	到	讲话	;	不	,	我们的	声音	这里	,	正确的	后部	作为	我的

[bɜːrθ] [wʌz; wəz] ,

berth	was	,
泊位	曾是	,

天气太冷，根本没法说话；不，我们在这里的声音，就在我铺位的船尾，

[wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈθʌndərəs] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][slænt][ʌv; əv]

were	almost	inaudible	for	the	thunderous	wash	of	the	sea	along	the	slant	of
是	几乎	听不清	为了	这	雷鸣	洗	的	这	海	沿着	这	倾斜	的

[ðə; ði][saɪd] ,

the	side	,
这	边	,

由于海浪沿着斜坡拍打着海岸，发出雷鸣般的巨响，几乎听不见他们的声音。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪft][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [wen] [ðə; ði] [ˈtɔplɪŋ] , [ˈhelpləs] [hʌl] [ˈtʌmbld] [maɪ][ˈkæbɪn] [ˈwɪndoʊ]

with	a	lift	of	it	,	when	the	toppling	,	helpless	hull	tumbled	my	cabin	window
和	一个	举起	的	它	,	什么时候	这	倾倒	,	无助	船体	翻滚	我的	舱	窗户

[tuː; tə][ðə; ði] [foʊm] ,

to	the	foam	,
到	这	泡沫	,

随着船体倾覆，无助的船体翻滚着，我的船舱窗户也随之摔进了泡沫中。

[ðæt] [mʌst; məst] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [hæv; həv] [sɔːd] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbʊlwɜːrk]

that	must	again	and	again	have	soared	high	above	the	line	of	her	bulwark
那	必须	再次	和	再次	有	飙升	高的	多于	这	线	的	她	堡垒

[reɪlz] .

rails	.
铁轨	.

那东西肯定一次又一次地高高飞过她的舷墙栏杆。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ʌnˈdres] , [bʌt; bət][ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [drʌŋk] [sʌm; səm] [waɪn] , [aɪ][gɑːt][ˈɪntuː][maɪ] [bʌŋk] ,

I	would	not	undress	,	but	after	I	had	drunk	some	wine	,	I	got	into	my	bunk	,
我	会	不是	脱衣服	,	但	后	我	有	醉	一些	葡萄酒	,	我	得到	进入	我的	假寐	,

我没有脱衣服，但喝了些酒后，我就上了我的铺位。

[wer] [ˈmɪsɪz] . [bɜːrk] [meɪd] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈbedkloʊðz] [ænd; ənd][fəːz] ; [ðen] ,

where	Mrs	.	Burke	made	a	heap	of	me	with	bedclothes	and	furs	;	then	,
在哪里	太太	.	伯克	制成	一个	堆	的	我	和	床上用品	和	毛皮	;	然后	,

伯克太太用床单和皮毛把我堆成了一堆；然后，

[ˈkɪsɪŋ] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][frʌm; frəm][taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [dɪmd] [ðə; ði]

kissing	me	and	promising	to	look	in	from	time	to	time	,	she	dimmed	the
接吻	我	和	有前途	到	看	在	从	时间	到	时间	,	她	调暗	这

[læmp][ænd; ənd] [went] .

lamp	and	went	.
灯	和	去	.

她吻了我一下，答应会不时过来看看我，然后调暗了灯光，离开了。

[aɪ] [ˈæftərwərdz] [pæst] [ˈmeni] [ˈterəb(ə)l] [naɪts] [ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] ,

I	afterwards	passed	many	terrible	nights	in	this	ship	,
我	然后	通过了	许多	糟糕的	夜晚	在	这	船	,

此后，我在这艘船上度过了许多可怕的夜晚。

[bʌt; bət] [nʌn] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [pərˈhæps][bɪˈkɔz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm]

but	none	worse	than	this	—	perhaps	because	it	was	the	first	of	them
但	没有任何	更糟	比	这	—	也许	因为	它	曾是	这	第一的	的	他们

.

.
.

但没有比这更糟糕的了——或许是因为这是第一起。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] ['fæbrɪk] [draʊnd] [ɔːl] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] - ['kæbɪn]

The	noises	of	the	sea	and	straining	fabric	drowned	all	sounds	in	the	state	-	cabin
这	噪音	的	这	海	和	紧张	织物	溺水	全部	声音	在	这	状态	-	舱

.

:

.

海浪声和布料摩擦声淹没了船舱内的所有声音。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ɪf] [ðə; ði] [men] [tɔːkt] , [nɔːr] [tel] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .

I	could	not	hear	if	the	men	talked	,	nor	tell	what	they	were	doing	.
我	可以	不是	听到	如果	这	男人	谈话	,	也不	告诉	什么	他们	是	正在做	.

我听不清他们是否在说话，也看不清他们在做什么。

[aɪ] ['terəfaɪd] [maɪ'self][baɪ][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [get][æt; ət][ðə; ði]['spɪrɪts][ænd; ənd] [meɪk]

I	terrified	myself	by	imagining	that	they	would	get	at	the	spirits	and	make
我	恐惧	我	经过	想象	那	他们	会	得到	在	这	烈酒	和	制作

我一想到他们会接近亡灵并……就感到恐惧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[ðəm'selvz] [drʌŋk] .

themselves	drunk	.
他们自己	醉	.

他们自己喝醉了。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][aɪs] [nɪr] [ˌjuː 'es] .

Then	there	was	always	the	haunting	horror	of	ice	near	us	.
然后	那里	曾是	总是	这	令人难忘	恐怖	的	冰	靠近	我们	.

此外，我们身边总是萦绕着冰雪带来的恐惧。

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][aɪ] [maɪt] [fiːl] [ə; eɪ] ['rendɪŋ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [kə'lɪʒ(ə)n] .

At	any	moment	I	might	feel	a	rending	shock	of	collision	.
在	任何	片刻	我	可能	感觉	一个	渲染	震惊	的	碰撞	.

我随时都可能感受到剧烈的碰撞冲击。

[aɪ][wʌz; wəz] ['seɪlər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	was	sailor	enough	to	know	that	if	our	ship	was	thrown	against	such	a
我	曾是	水手	足够的	到	知道	那	如果	我们的	船	曾是	抛掷	反对	这样的	一个

[bɜːrg][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['saɪtɪd] [ðæt] [deɪ] ,

berg	as	we	had	sighted	that	day	,
伯格	作为	我们	有	目击者	那	天	,

我作为一名水手，经验丰富，知道如果我们的船撞上像那天我们看到的那种冰山，

[neɪ] , ['iːv(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][aɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [bʌlk] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['ʃɪvəd]

nay	,	even	against	a	piece	of	ice	of	her	own	bulk	,	she	would	be	shivered
不	,	甚至	反对	一个	片	的	冰	的	她	自己的	大部分	,	她	会	是	瑟瑟发抖

['ɪntuː] [steɪvz] ,

into	staves	,
进入	杖	,

不，即使面对一块与她体型相当的冰块，她也会被冻成冰棍。

[ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][pʊt] [ʌp] [wʌn] [prer] [tuː; tə][gɑːd] .

and	all	before	we	could	put	up	one	prayer	to	God	.
和	全部	前	我们	可以	放	向上	一	祷告	到	上帝	.

这一切都发生在我们来得及向上帝祈祷之前。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][dɪd][aɪ] [preɪ] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [tʌŋ] , [aɪ]

And	often	did	I	pray	that	night	,	and	with	plenty	of	fervour	of	tongue	,	I
和	经常	做过	我	祈祷	那	夜晚	,	和	和	很多	的	热情	的	舌头	,	我

[dəunt] [daʊt] ,

don't	doubt	,
不	怀疑	,

那天晚上我常常祷告，而且毫不怀疑，我的祷告充满了热忱。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] , [aɪ] [fɪr] ;

but	with	little	heart	,	I	fear	;
但	和	小的	心	,	我	害怕	;

但我恐怕缺乏勇气；

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] [aɪ] [juːst] .

I	was	too	frightened	to	realise	the	meaning	of	the	words	I	used	.
我	曾是	也	害怕	到	意识到	这	意义	的	这	字	我	用过的	.

我当时太害怕了，根本意识不到自己所说的话是什么意思。

[twaɪs] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [ɔːl][wʌz; wəz] [raɪt] ;

Twice	Mrs	.	Burke	visited	me	and	said	all	was	right	;
两次	太太	.	伯克	到访	我	和	说	全部	曾是	正确的	;

伯克太太来看望过我两次，她说一切都好；

[ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [dek] [tuː; tə] [pʌmp] [ðə; ði] [ʃɪp] [aʊt] ; [ðə; ði] [hʌl] [wʌz; wəz][draɪ]

the	sailors	had	been	on	deck	to	pump	the	ship	out	;	the	hull	was	dry
这	水手们	有	到过	在	甲板	到	泵	这	船	出去	;	这	船体	曾是	干燥

[ænd; ənd] ['bɔɪənt] ,

and	buoyant	,
和	浮力	,

水手们一直在甲板上抽水，船体干燥且能浮起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪl] [ə'beitiŋ] .

and	the	gale	abating	.
和	这	大风	减弱	.

狂风渐弱。

[ðɪs] [nuːz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ɑːn][hɜːr; hər] ['sekənd] ['vɪzɪt] .

This	news	she	gave	me	on	her	second	visit	.
这	消息	她	给予	我	在	她	第二	访问	.

这是她第二次来访时告诉我的消息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] [diːl] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

There	was	a	vast	deal	of	snow	in	the	wind	,
那里	曾是	一个	广阔的	交易	的	雪	在	这	风	,

风中夹杂着大量的雪花。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blæknəs] [wʌz; wəz][soʊ] ['θɪkənd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði]

and	the	blackness	was	so	thickened	by	it	there	was	no	power	in	the
和	这	黑	曾是	所以	增稠	经过	它	那里	曾是	不	力量	在	这

['rʌʃɪŋ] [siː] - [flers] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɑːt] ;

rushing	sea	-	flares	to	make	a	light	for	the	eye	beyond	a	pistol	shot	;
匆忙	海	-	信号弹	到	制作	一个	光	为了	这	眼睛	超过	一个	手枪	射击	;

黑暗被黑暗笼罩得如此浓重，以至于奔涌的海浪也无法照亮眼睛，只能发出手枪射击般的光芒；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [bi'liːvd] , [ʃiː; ʃi]

but	the	captain	believed	,	she
但	这	队长	相信	,	她

但船长相信，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[sed] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][aɪs] ['nɪrər] [tu:; tə][ˌju: 'es][ðæn; ðən][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ['aɪlənd][wi:; wi][hæd; həd]
said , **there** **was** **no** **ice** **nearer** **to** **us** **than** **the** **cathedral** **island** **we** **had**
说 , 那里 曾是 不 冰 更近 到 我们 比 这 大教堂 岛 我们 有
[si:n] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .
seen **that** **afternoon** **.**
已见 那 下午 .

他说，没有比我们那天下午看到的教堂岛更靠近我们的冰了。

['neɪtʃər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][wɔ:rn] [aʊt] [æt; ət] [læst]
Nature **,** **however** **,** **was** **worn** **out** **at** **last**
自然 , 然而 , 曾是 磨损 出去 在 最后的

然而，大自然最终还是疲惫不堪了。

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] ,
and **I** **fell** **asleep** **,** **and** **when** **I** **awoke** **it** **was** **daylight** **,**
和 我 跌倒 睡着了 , 和 什么时候 我 醒来 它 曾是 日光 ,

于是我睡着了，醒来时天已经亮了。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [gest] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən] [nu:n] ; [aɪ] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði]
by **which** **I** **guessed** **it** **was** **not** **much** **earlier** **than** **noon** **;** **I** **looked** **through** **the**
经过 哪个 我 猜对了 它 曾是 不是 很多 早些时候 比 中午 ; 我 看起来 通过 这
['pɔ:rthoʊl] ,
porthole **,**
舷窗 ,

由此我推测时间应该刚过中午不久；我透过舷窗向外望去，

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [li:d] - ['kʌlərd] , [kən'fju:zd] [swel] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌʌn'rɪŋkl]
a **large** **lead** **-** **coloured** **,** **confused** **swell** **was** **running** **,** **but** **it** **was** **unwrinkled**
一个 大的 带领 - 有色 , 使困惑 膨胀 曾是 跑步 , 但 它 曾是 无皱纹
[ænd; ənd] ['frɔ:θlɪs] .
and **frothless** **.**
和 无泡沫 .

一股巨大的铅灰色、杂乱的涌浪滚滚而来，但它平静无波，没有泡沫。

[ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɜ:r; wər] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] [waɪld][ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] ;
The **motions** **of** **the** **ship** **were** **extraordinarily** **wild** **and** **agitated** **;**
这 运动 的 这 船 是 非常 荒野 和 激动 ;

船身的摇晃异常剧烈；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [flʌŋ] ['ɪntu:] ['twenti] ['pɔstʃəz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
she **was** **flung** **into** **twenty** **postures** **in** **a** **minute** **.**
她 曾是 扔 进入 二十 姿势 在 一个 分钟 .

一分钟内，她摆出了二十种不同的姿势。

[wen] [aɪ][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [bʌŋk] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][stænd] [wɪ'ðaʊt] ['hoʊldɪŋ] [ɑ:n] .
When **I** **got** **out** **of** **my** **bunk** **I** **found** **it** **impossible** **to** **stand** **without** **holding** **on** **.**
什么时候 我 得到 出去 的 我的 假寐 我 成立 它 不可能的 到 站立 没有 保持 在 .

当我从铺位上下来时，我发现不扶着东西根本站不稳。

[ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði] [wɑ:ʃ] - [stænd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑ:lɪd] [blɑ:k] [ʌv; əv][aɪs] ,
The **water** **in** **the** **wash** **-** **stand** **was** **a** **solid** **block** **of** **ice** **,**
这 水 在 这 洗 - 站立 曾是 一个 坚硬的 堵塞 的 冰 ,

洗手台里的水都冻成了一块冰。

[bʌt; bət][ðə; ði][koʊld][dɪd][nɑ:t] [si:m] [soʊ] ['pɪrsɪŋ] ,
but **the** **cold** **did** **not** **seem** **so** **piercing** **,**
但 这 寒冷的 做过 不是 似乎 所以 冲孔 ,

但寒冷似乎并没有那么刺骨。

[nɔ:r][ʌv; əv][æn; ən] [edʒ] [soʊ] [sɔ:] - [laɪk] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['jestərdeɪ] .
nor **of** **an** **edge** **so** **saw** **-** **like** **as** **I** **had** **found** **it** **yesterday** **.**
也不 的 一个 边缘 所以 锯 - 喜欢 作为 我 有 成立 它 昨天 .

边缘也不像我昨天发现的那样锯齿状。

[aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ræp] [maɪ'self] [ʌp] ,
I contrived to wrap myself up ,
我 人为的 到 裹 我 向上 ,

我设法把自己裹了起来，

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔː] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [nɪr] [ðə; ði] [stoʊv] .
and went out and saw Mrs . Burke sitting alone near the stove .
和 去 出去 和 锯 太太 . 伯克 坐着 独自的 靠近 这 火炉 .

然后他走了出去，看到伯克太太独自一人坐在炉子旁。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɜːrliər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt]
She sprang to help me , and said that a few minutes earlier she had looked
她 弹簧 到 帮助 我 , 和 说 那 一个 很少 分钟 早些时候 她 有 看起来
[ɪn] ,
in ,
在 ,

她立刻跳起来帮我，并说几分钟前她往里看过，

[ænd; ənd] [left] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'sliːp] .
and left on finding me asleep .
和 左边 在 寻找 我 睡着了 .

他发现我睡着了，就离开了。

[ə; eɪ] [pɑːt] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stoʊv] ,
A pot of coffee was beside the stove ,
一个 锅 的 咖啡 曾是 旁 这 火炉 ,

炉子旁边放着一壶咖啡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brekfəst] [ʌv; əv] [koʊld] [hæm] , [tɪnd] [miːt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .
and a breakfast of cold ham , tinned meat and other things on the table .
和 一个 早餐 的 寒冷的 火腿 , 罐装 肉 和 其他 事物 在 这 桌子 .

早餐桌上有冷火腿、罐头肉和其他一些东西。

- [wer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [kruː] ? -
' Where are the crew ? '
- 在哪里 是 这 全体人员 ? -

“船员们在哪儿？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- [ɑːn] [dek] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪg] [ʌp] [ə; eɪ] [mæst] . -
' On deck , ' she answered , ' endeavouring to rig up a mast . '
- 在 甲板 , - 她 回答 , - 努力 到 钻井平台 向上 一个 桅杆 . -

“在甲板上，”她回答说，“正在努力架设桅杆。”

- [ɪz] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['hoʊpf(ə)l] ? -
' Is the captain hopeful ? '
- 是 这 队长 充满希望 ? -

船长抱有希望吗?

- [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
' He means to stick to the ship , ' she answered .
- 他 方法 到 戳 到 这 船 , - 她 回答 .

“他打算留在船上，”她回答道。

- [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ]

'	Some	of	the	men	talk	as	if	there	was	nothing	to	be	done	with
-	一些	的	这	男人	讲话	作为	如果	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“有些男人说话的口气好像觉得对她无能为力似的。”

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [boʊt] . -

and	spoke	of	going	away	in	the	long	boat	.	'
和	辐	的	去	离开	在	这	长的	船	.	-

他们谈到要乘长船离开。

- [ɪz][ðə; ði]['ves(ə)l] ['ʌtərli] [dɪs'mɑːst] ? -

'	Is	the	vessel	utterly	dismasted	?	'
-	是	这	血管	完全地	桅杆折断	?	-

“这艘船的桅杆完全折断了吗？”

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [plaɪt] .

'	She	is	in	a	terrible	plight	.
-	她	是	在	一个	糟糕的	困境	.

她处境非常糟糕。

[bʌt; bət] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] , [dɪr] .

But	make	a	good	breakfast	,	dear	.
但	制作	一个	好的	早餐	,	亲爱的	.

亲爱的，记得好好吃顿早餐哦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kwaɪət] ['weðər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ['roʊlɪŋ] .

It	is	quiet	weather	in	spite	of	this	horrible	rolling	.
它	是	安静的	天气	在	尽管如此	的	这	可怕	滚动	.

尽管风浪很大，但天气却很平静。

[ðə; ði] [hʌl] [ɪz] [saʊnd] ,

The	hull	is	sound	,
这	船体	是	声音	,

船体完好无损。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ][baɪ][sʌm; səm] ['ves(ə)l] [ðæt] [wɪl] [help] [juː 'es] .

and	we	are	sure	to	be	fallen	in	with	by	some	vessel	that	will	help	us	.
和	我们	是	当然	到	是	倒下	在	和	经过	一些	血管	那	将要	帮助	我们	.

-
'
-
-

我们一定会遇到一艘会帮助我们的船。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['mɪstər] . ['əuin] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

As	she	spoke	Mr	.	Owen	came	out	of	his	cabin	.
作为	她	辐	先生	.	欧文	来了	出去	的	他的	舱	.

她说话的时候，欧文先生从他的小屋里走了出来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [peɪl] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn] [bɔːrd]

His	face	was	the	pale	shadow	of	the	countenance	he	had	brought	on	board
他的	脸	曾是	这	苍白	阴影	的	这	面容	他	有	带来	在	木板

.

:

.

他的脸色苍白，与他上船时所展现的面容判若两人。

[hiː; hi] [bliŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['blʌdʃɑːt] ;

He	blinked	his	eyes	,	and	they	were	bloodshot	;
他	眨眼	他的	眼睛	,	和	他们	是	充血	;

他眨了眨眼，眼睛布满了血丝；

[hɪz; ɪz] ['veri] [her] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [toʊnd] [baɪ][ˈmoʊʃ(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['æʃ(ə)n]

his	very	hair	seemed	to	have	been	toned	by	emotion	into	a	sort	of	ashen
他的	非常	头发	似乎	到	有	到过	色调	经过	情感	进入	一个	种类	的	铁青

['kʌlər] .

colour	.
颜色	.

他的头发似乎也被情绪染成了灰白色。

[hiː; hi] [meɪd]

He	made
他	制成

他做了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 207]

[页 -]

[第207页]

[ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

a	slight	bow	,	and	sat	down	at	the	table	without	speaking	.
一个	轻微	弓	,	和	卫星	向下	在	这	桌子	没有	请讲	.

他微微鞠躬，一言不发地在桌旁坐下。

['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] ['brekfəstid] .

Evidently	he	had	breakfasted	.
显然	他	有	早餐	.

显然他已经吃过早餐了。

['ɔːlsoʊ] , [noʊ] [daʊt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [met] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] .

Also	,	no	doubt	,	he	had	previously	met	Mrs	.	Burke	.
还	,	不	怀疑	,	他	有	之前	遇见	太太	.	伯克	.

毫无疑问，他之前也见过伯克夫人。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjər] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

I	judged	by	his	behaviour	that	the	captain	had	talked	to	him	;
我	评判	经过	他的	行为	那	这	队长	有	谈话	到	他	;

从他的行为判断，船长已经和他谈过了；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['sʌlkinəs] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] .

it	was	a	mixture	of	sulkiness	and	dislike	.
它	曾是	一个	混合物	的	闷闷不乐	和	不喜欢	.

那是一种既闷闷不乐又厌恶的复杂情绪。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][ænd; ənd] [əˈtentɪv] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɑːn] ['meni] [əˈkeiʒənz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

He	had	been	kind	and	attentive	to	me	on	many	occasions	during	the
他	有	到过	种类	和	细心	到	我	在	许多	场合	期间	这

['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd] ,

voyage	,	and	,
航程	,	和	,

在航行期间，他多次对我友善体贴，而且

[fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kraʊdɪŋ] ['pæʃnz] [æz; əz][aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] , [aɪ] [jet] [felt] ['sɑːri]

full	of	fear	and	other	crowding	passions	as	I	myself	was	,	I	yet	felt	sorry
满的	的	害怕	和	其他	拥挤	激情	作为	我	我	曾是	,	我	然而	毛毡	对不起

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

尽管我当时也充满了恐惧和其他种种复杂的情绪，但我仍然对他感到同情。

[aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [dek] .

I	bade	him	good	morning	and	asked	him	if	he	had	been	on	deck	.
我	巴德	他	好的	早晨	和	问	他	如果	他	有	到过	在	甲板	.

我向他道了早安，并问他今天是否在甲板上。

[ɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] ['klɔɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

On	this	he	rose	,	and	clawing	his	way	round	the	table	,
在	这	他	玫瑰	,	和	爪子	他的	方式	圆形的	这	桌子	,

于是他站起身，艰难地绕过桌子，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][get] [nɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [sed] : —

so	as	to	get	near	to	me	,	he	said	:	—
所以	作为	到	得到	靠近	到	我	,	他	说	:	—

为了接近我，他说：——

- [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][æn; ən][əˈpɑːlədʒi][fɔːr; fər][maɪ] [kənˈdʌkt] [læst] [naɪt] .

'	I	owe	you	an	apology	for	my	conduct	last	night	.
-	我	欠	你	一个	道歉	为了	我的	执行	最后的	夜晚	.

“我昨晚的行为应该向你道歉。”

[maɪ] [ˌɪndɪˈskreʃn] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈkaʊərdɪs] [æz; əz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ]

My	indiscretion	was	not	so	much	the	result	of	cowardice	as	the	state	of	my
我的	轻率	曾是	不是	所以	很多	这	结果	的	怯懦	作为	这	状态	的	我的

[helθ] .

health	.
健康	.

我的轻率行为与其说是出于怯懦，不如说是出于我的健康状况。

[mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]['spɪrɪt]

Much	less	than	I	took	in	the	hope	of	obtaining	a	little	warmth	and	spirit
很多	较少的	比	我	采取	在	这	希望	的	获得	一个	小的	温暖	和	精神

[mʌst; məst][hæv; həv] [ˌoʊvərˈkʌm] [ˌem 'iː] .

must	have	overcome	me	.
必须	有	克服	我	.

我带的东西远比我想象的要少，我原本希望从中获得一点温暖，但精神上的慰藉却战胜了我。

[aɪ] [trʌst] [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [fərˈgɪvnəs] . -

I	trust	I	have	your	forgiveness	.	'
我	相信	我	有	你的	饶恕	.	-

我相信您已经原谅我了。

- [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fərˈgɪv] , ['mɪstər] . ['əuin] , [nɔːr][ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

'	There	is	nothing	to	forgive	,	Mr	.	Owen	,	nor	is	this	a	time	to	talk	of	such
-	那里	是	没有什么	到	原谅	,	先生	.	欧文	,	也不	是	这	一个	时间	到	讲话	的	这样的

[θɪŋz] . -

things	.	'
事物	.	-

“欧文先生，没有什么需要原谅的，现在也不是谈论这些事情的时候。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

- [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['skersli] ['mænli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] , - [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

'	The	captain	was	scarcely	manly	in	his	language	,	'	said	he	,	turning	to	Mrs	.
-	这	队长	曾是	几乎	男子气概	在	他的	语言	,	-	说	他	,	转弯	到	太太	.

[bɜːrk] .

Burke	.
伯克	.

“船长的言辞实在缺乏男子气概，”他转向伯克太太说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [nɔːr][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kruː] .

'	I	am	not	an	officer	of	the	ship	nor	one	of	his	crew	.
-	我	是	不是	一个	官	的	这	船	也不	一	的	他的	全体人员	.

“我既不是船上的军官，也不是船员。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['præktɪkli] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] , [ænd; ənd] [kleɪm] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] . -

I	am	practically	a	passenger	,	and	claim	the	privileges	of	a	passenger	.	'
我	是	几乎	一个	乘客	,	和	宣称	这	特权	的	一个	乘客	.	-

我实际上只是个乘客，理应享有乘客的权利。

- ['pæsndʒə˞] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] .

'	Passengers	are	not	allowed	to	take	too	much	.
-	乘客	是	不是	允许	到	拿	也	很多	.

乘客不允许携带过多物品。

[ɔːl] ['kæptɪnz] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ʃɪps] ,

All	captains	object	to	drinking	in	their	ships	,
全部	队长	目的	到	喝	在	他们的	船舶	,

所有船长都反对在船上饮酒。

[pər'tɪkjələrli] [ɪn] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [taɪmz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] [læst] [naɪt] , - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] .

particularly	in	such	dreadful	times	of	excitement	as	last	night	,	'	said	Mrs	.	Burke	.
特别	在	这样的	可怕	时代	的	激动	作为	最后的	夜晚	,	-	说	太太	.	伯克	.

“尤其是在像昨晚那样令人恐惧和激动的时刻，”伯克夫人说。

[aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv]

I	lifted	my	finger	to	call	attention	to	the	cries	of	men	and	the	tread	of
我	抬起	我的	手指	到	称呼	注意力	到	这	哭泣	的	男人	和	这	踏	的

['hevɪli] [ʃɑːd] [fiːt] [ˌoʊvər'hed] .

heavily	shod	feet	overhead	.
重度	鞋子	脚	开销	.

我抬起手指，引起人们的注意，注意头顶上男人的叫喊声和沉重的鞋子踩在地上的脚步声。

['mɪstər] . ['əuin] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

Mr	.	Owen	returned	to	his	seat	at	the	table	.
先生	.	欧文	返回	到	他的	座位	在	这	桌子	.

欧文先生回到桌边的座位上。

[suːn] ['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ]['froʊz(ə)n] [snoʊ] ['hwaɪtnd] [æz; əz][tuː; tə]

Soon	after	this	the	skylight	that	was	thick	with	frozen	snow	whitened	as	to
很快	后	这	这	天窗	那	曾是	厚的	和	冷冻	雪	漂白	作为	到

[ə; eɪ] ['wɔːtəri] [biːm] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,

a	watery	beam	of	sunshine	,
一个	水状的	光束	的	阳光	,

不久之后，原本被厚厚的冰雪覆盖的天窗变得像一道水汪汪的阳光一样洁白。

[ɔːr][tuː; tə][sʌm; səm]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [glæns] [ʌv; əv] ['klɪrər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

or	to	some	transient	glance	of	clearer	day	in	the	sky	.
或者	到	一些	瞬态	瞥一眼	的	更清晰	天	在	这	天空	.

或是因为瞥见了天空中短暂的晴朗时刻。

[aɪ] [æskt] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɑːn] [dek] .

I	asked	Mrs	.	Burke	to	take	me	on	deck	.
我	问	太太	.	伯克	到	拿	我	在	甲板	.

我请伯克太太带我到甲板上去。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] .

She	seemed	to	shrink	.
她	似乎	到	收缩	.

她似乎变小了。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [dek] .

I	asked	her	if	she	had	been	on	deck	.
我	问	她	如果	她	有	到过	在	甲板	.

我问她是否在甲板上。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
' **Yes** , ' **she** **answered** .
- 是的 , - 她 回答 .

“是的，”她回答道。

- [ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [aɪ] [goʊ] ? -
' **Then** **why** **should** **not** **I** **go** **?** '
- 然后 为什么 应该 不是 我 去 ? -

“那我为什么不能去呢？”

- [fiːl] [haʊ] ['deɪndʒərəsli] [ðə; ði] [hʌl] [roʊlz] , -
' **Feel** **how** **dangerously** **the** **hull** **rolls** **,** '
- 感觉 如何 危险地 这 船体 卷 , -

“感受一下船体摇晃的危险程度，”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **209**]
[页 -]

[第209页]

[sed] [ʃiː; ʃi] .
said **she** **.**
说 她 .

她说。

- [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [θroʊn] [ænd; ənd] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] . -
' **You** **might** **be** **thrown** **and** **break** **your** **neck** **.** '
- 你 可能 是 抛掷 和 休息 你的 脖子 . -

“你可能会被甩出去，摔断脖子。”

[bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['riːəl] [əb'dʒekʃ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [laɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] [æz; əz] [ɪn] [hɜːr; hər] [fɪr]
But **I** **saw** **that** **her** **real** **objection** **did** **not** **lie** **so** **much** **in** **that** **as** **in** **her** **fear**
但 我 锯 那 她 真实的 异议 做过 不是 说谎 所以 很多 在 那 作为 在 她 害怕
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rek] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .
of **the** **effect** **of** **the** **scene** **of** **the** **wreck** **upon** **me** **.**
的 这 影响 的 这 场景 的 这 破坏 之上 我 .

但我发现，她真正的反对意见与其说是反对意见本身，不如说是担心沉船现场会对我造成影响。

[ðʌs] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [aɪ] [ɪk'skleɪmd] :
Thus **reading** **her** **mind** **,** **I** **exclaimed** **:**
因此 阅读 她 头脑 , 我 惊呼 :

我仿佛看穿了她的心思，脱口而出：

- [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'loʊn] ; [bʌt; bət] [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [kʌm] ?
' **I** **will** **go** **alone** **;** **but** **why** **will** **you** **not** **come** **?**
- 我 将要 去 独自的 ; 但 为什么 将要 你 不是 来 ?

“我将独自前往；但你为什么不一起去呢？”

- [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [maɪ] ['kæbɪn] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ræps] .
' **and** **went** **to** **my** **cabin** **for** **more** **wraps** **.**
- 和 去 到 我的 舱 为了 更多的 卷饼 .

然后我回我的小屋去拿更多的卷饼。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['redi] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [klɑːspt] [hændz] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn]
She **was** **ready** **before** **I** **was** **,** **and** **we** **clasped** **hands** **,** **and** **holding** **on**
她 曾是 准备好 前 我 曾是 , 和 我们 紧握 双手 , 和 保持 在
['kerfəli] ['laɪkwaɪz] ,
carefully **likewise** **,**
小心 同样地 ,

她比我先准备好了，我们紧紧地握住彼此的手。

['stɑ:pɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [wɪtʃ] [wʊd] ['hæpən] [aʊt] [ʌv; əv]

stopping	always	for	that	sudden	recovery	of	the	deck	which	would	happen	out	of
停止	总是	为了	那	突然	恢复	的	这	甲板	哪个	会	发生	出去	的

[ɪts] [slænt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænən] [bɔ:l] [slʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [laɪn] [ænd; ənd] [let] [goʊ] [æt; ət]

its	slant	with	the	rush	of	a	cannon	ball	slung	by	a	line	and	let	go	at
它是	倾斜	和	这	匆忙	的	一个	大炮	球	吊着	经过	一个	线	和	让	去	在

[æn; ən] ['æŋg(ə)l] ,

an	angle	,
一个	角度	,

总是要停下来，等待甲板突然恢复原状，就像炮弹用绳索斜着抛出并释放出来一样。

[soʊ] [ʌn'gʌvərnəbl] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪs'mɑ:st] [hʌl] , [wi:; wi] [geɪnd] [ðə; ði]

so	ungovernable	were	the	motions	of	the	dismasted	hull	,	we	gained	the
所以	无法治理的	是	这	运动	的	这	桅杆折断	船体	,	我们	获得	这

[kəm'pænjən] ['lædər] ,

companion	ladder	,
伴侣	梯子	,

由于断桅船体的摇晃难以控制，我们爬上了舷梯。

[ænd; ənd] [krɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] , [wer] [wi:; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjən]

and	crawled	to	the	head	of	the	steps	,	where	we	stood	in	the	companion
和	爬行	到	这	头	的	这	步骤	,	在哪里	我们	站立	在	这	伴侣

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

然后爬到台阶顶端，我们就站在同伴所在的位置上。

[wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hʊd] .

with	our	heads	above	the	hood	.
和	我们的	头部	多于	这	兜帽	.

我们保持清醒的头脑。

[aɪ] [ʃri:kt] [ɑ:n] ['lʊkɪŋ] !

I	shrieked	on	looking	!
我	尖叫	在	寻找	!

我看了之后尖叫起来！

[let] [maɪ] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [bɪn] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] , [hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ri'ælәti] !

Let	my	imaginations	have	been	what	they	would	,	here	was	the	reality	!
让	我的	想象力	有	到过	什么	他们	会	,	这里	曾是	这	现实	!

就让我的想象随心所欲吧，这就是现实！

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['kredɪt] [maɪ] [saɪt] .

I	could	not	credit	my	sight	.
我	可以	不是	信用	我的	视线	.

我的视力出了问题。

[ɔ:l] [θri:] [mɑ:sts] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] !

All	three	masts	were	gone	!
全部	三	桅杆	是	已消失	!

三根桅杆全没了！

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] - [mɑ:sts]

nothing	of	the	lower	-	masts
没有什么	的	这	降低	-	桅杆

低桅杆上什么也没有

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[rɪ'meɪnd] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [fiːt] [ʌv; əv]['dʒægɪd][ænd; ənd] ['splɪntəd] [trʌŋk] -
remained saving a height of two or three feet of jagged and splintered trunk -
剩余 保存 一个 高度 的 二 或者 三 脚 的 锯齿状 和 破碎的 树干 -
[ʃiːvz] [ʌv; əv] [bɑːrbd] [mɪlk] - [waɪt] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [ænd; ənd]['kwɔːrtər] [deks] ,
sheaves of barbed milk - white wood on the main and quarter decks ,
捆 的 带倒刺的 牛奶 - 白色的 木头 在 这 主要的 和 四分之一 甲板 ,

主甲板和后甲板上仍然保留着两三英尺高的锯齿状、碎片状的带刺乳白色木干捆。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ten] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːmɑːst] .
and about ten to fifteen feet of the foremast .
和 关于 十 到 十五 脚 的 这 前桅 .

以及前桅杆约十到十五英尺长。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] ['stɑːrbərd] [saɪd] , [leŋθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlwɜːrk] [wɜːr; wər] [krʌʃt] [flæt] .
On the right or starboard side , lengths of the bulwark were crushed flat .
在 这 正确的 或者 右舷 边 , 长度 的 这 堡垒 是 碎 平坦的 .

右侧（右舷）部分舷墙被压扁了。

[ðə; ði] [deks] [wɜːr; wər] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] [gɪr] ,
The decks were littered with gear ,
这 甲板 是 垃圾 和 齿轮 ,

甲板上到处都是装备，

[roʊps] - ['ɛndz] [wɜːr; wər] ['swɪmɪŋ] ['oʊvərbɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['ledn] [swel] [laɪk] [hjuːdʒ] ['iːlz] [ænd; ənd] [siː] -
ropes ' ends were swimming overboard in the leaden swell like huge eels and sea -
绳索 - 结束 是 游泳 落水 在 这 铅灰色 膨胀 喜欢 巨大的 鳗鱼 和 海 -
[sneɪks] ['meɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] .
snakes making from the wreck .
蛇 制作 从 这 破坏 .

沉船残骸中，巨大的鳗鱼和海蛇在铅灰色的涌浪中游向海里。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] , ['dæŋglɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aɪərnz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [kiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [boʊt] —
On one side , dangling between the irons , was the keel of a quarter - boat —
在 一 边 , 悬挂 之间 这 熨斗 , 曾是 这 龙骨 的 一个 四分之一 - 船 —
[ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
all that remained of her ;
全部 那 剩余 的 她 ;

船的一侧，悬挂在铁架之间的是一艘小艇的龙骨——这是她仅存的遗迹；

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['deɪvɪt; 'dævɪt][wɜːr; wər] ['empti] .
the opposite davits were empty .
这 对面的 吊艇架 是 空的 .

对面的吊艇架是空的。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ'diːə][kæn; kən] [sʌtʃ] [tɔːk] [æz; əz] [ðɪs] [gɪv] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['dɪzməl] ['pɪktʃər]
But what idea can such talk as this give you of that wonderful dismal picture
但 什么 主意 能 这样的 讲话 作为 这 给 你 的 那 精彩的 惨淡 图片
[ʌv; əv] ['ʃɪprek] ,
of shipwreck ,
的 海难 ,

但是，像这样的谈话又能让你对沉船那令人心碎的景象产生什么想法呢?

[ðæt] ['spektək(ə)l][ʌv; əv] [deks] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,
that spectacle of decks covered with snow ,
那 奇观 的 甲板 涵盖 和 雪 ,

甲板上覆盖着积雪的壮观景象，

[ʌv; əv] [reɪlz] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːrməri] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['brɪslɪŋ] ['pendənts] [ʌv; əv] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] -

of	rails	like	an	armoury	with	their	bristling	pendants	of	bayonet	-
的	铁轨	喜欢	一个	军械库	和	他们的	竖起的	吊坠	的	刺刀	-

[bluː] ['aɪsɪklz] ?

blue	icicles	?
蓝色的	冰柱	?

铁轨像军械库一样，上面挂满了刺刀蓝色的冰柱状装饰物?

[ðə; ði] ['gæli] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [rekt] ; [ðə; ði] ['boʊsprɪt] [stʊd] [sɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

The	galley	was	partly	wrecked	;	the	bowsprit	stood	soaring	and	sinking	upon	the
这	厨房	曾是	部分	损毁	;	这	船首斜桅	站立	翱翔	和	下沉	之上	这

['liːpɪŋ] ['wɔːtərz] ,

leaping	waters	,
跳跃	水	,

战船部分损毁；船首斜桅在波涛汹涌的海面上时而高耸，时而下沉。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒɪbum] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

but	the	jibbooms	were	gone	.
但	这	吉布姆斯	是	已消失	.

但那些吊臂已经不见了。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [hʌl] .

I	did	not	know	the	hull	.
我	做过	不是	知道	这	船体	.

我不了解船体。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʃrʌŋk] [tuː; tə]

She	looked	shrunk	to
她	看起来	缩小	到

她看起来缩水了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[hæf] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [saɪz] .

half	her	former	size	.
一半	她	以前的	尺寸	.

体型只有原来的一半。

[ðə; ði] [skaɪ] [stuːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] ['veɪpər] ,

The	sky	stooped	to	the	sea	with	its	burden	of	vapour	,
这	天空	弯腰	到	这	海	和	它是	负担	的	汽	,

天空带着沉重的水汽俯身向大海，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [breɪk] [raɪt] [ˌoʊvər'hed] ['hɔvəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['sʌlfər] .

but	a	break	right	overhead	hovered	in	a	colour	of	sulphur	.
但	一个	休息	正确的	开销	悬停	在	一个	颜色	的	硫	.

但头顶上方却笼罩着一层硫磺色的光芒。

[noʊ] [wɪnd] [stɜːrd] .

No	wind	stirred	.
不	风	搅拌	.

风平浪静。

['nevər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['dedə] [stæg'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]

Never	was	there	a	deader	stagnation	in	the	atmosphere	under	the	height	of
绝不	曾是	那里	一个	死人	停滞	在	这	气氛	在下面	这	高度	的

[ðə; ði] [laɪn] .

the	Line	.
这	线	.

在防线高度以下，大气中从未出现过如此死寂的停滞状态。

[jet] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [waɪld] ,

Yet	you	were	sensible	of	the	presence	of	the	spirit	of	this	wild	,
然而	你	是	明智的	的	这	在场	的	这	精神	的	这	荒野	,

然而，你却能感受到这片荒野中蕴藏的灵性。

['desələt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]['iːv(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] ['pɔːzɪz] [æz; əz] [ðɪs] ,

desolate	part	of	the	world	even	in	such	pauses	as	this	,
荒凉	部分	的	这	世界	甚至	在	这样的	停顿	作为	这	,

即使在这样的短暂间隙，这仍然是世界上一个荒凉的地方。

[wen] [juː; jʊ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['sʌlən] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['trʌbld] [brest] [ʌv; əv] [diːp] ,

when	you	watched	the	sullen	motion	of	that	troubled	breast	of	deep	,
什么时候	你	观看	这	忧郁	运动	的	那	麻烦	胸部	的	深的	,

当你注视着那颗深邃而忧郁的胸膛的颤动时，

['hɜːrlɪŋ] [ɪts] ['glæsi] [foʊldz][ɪn] [kɔ'miŋgliŋ] [wɪtʃ] [ræn][ɪn]['saɪlənt] ['wɔːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

hurling	its	glassy	folds	in	comminglings	which	ran	in	silent	warring	to	the	horizon	.
投掷	它是	玻璃状	折叠	在	混杂	哪个	跑	在	沉默的	战争	到	这	地平线	.

它玻璃般的褶皱交织在一起，无声地奔向地平线。

[fɑːr][ə'stɜːrn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [waɪt] , [ə; eɪ] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] ['sæloʊ] [er] [ðer; ðər] ,

Far	astern	was	a	shape	of	white	,	a	gleam	in	the	sallow	air	there	,
远的	倒车	曾是	一个	形状	的	白色的	,	一个	闪耀	在	这	黄褐色	空气	那里	,

远处船尾有一个白色的身影，在昏暗的空气中闪着光。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪl] ; [bʌt; bət][maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪk'spɪriənst] ,

like	that	of	a	sail	;	but	my	eye	was	now	experienced	,
喜欢	那	的	一个	帆	;	但	我的	眼睛	曾是	现在	经验丰富的	,

就像帆一样；但我的眼睛现在已经很老练了，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [dæʃ] [ʌv; əv] ['reɪdiəns] [wʌz; wəz] [tuː] [bɪg][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

and	since	that	dash	of	radiance	was	too	big	to	be	a	ship	,
和	自从	那	短跑	的	辐射	曾是	也	大的	到	是	一个	船	,

而且由于那道光芒太大，不可能是一艘船，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][aɪs] .

it	must	needs	be	ice	.
它	必须	需求	是	冰	.

它一定是冰。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [waɪt] [tɪps][ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['kwɔːrtər] [wen] [ðə; ði] [swel] [θruː]

I	saw	a	collection	of	white	tips	on	the	starboard	quarter	when	the	swell	threw
我	锯	一个	收藏	的	白色的	尖端	在	这	右舷	四分之一	什么时候	这	膨胀	扔

[ˌjuː 'es] [haɪ] ,

us	high	,
我们	高的	,

当巨浪将我们抛向高处时，我看到右舷后方有一群白色的浪尖。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [pɔɪnts] [ɔːr] [ʃɑːfts] [feɪnt] [ænd; ənd] ['bluːɪʃ] ['oʊvər][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] .

and	some	points	or	shafts	faint	and	bluish	over	the	bows	.
和	一些	积分	或者	轴	头晕的	和	蓝蓝色	超过	这	弓	.

弓身上有一些尖锐的部位或箭杆，呈淡蓝色。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][laɪn] [swept] [klɪr] .

Otherwise	the	ocean	line	swept	clear	.
否则	这	海洋	线	扫荡	清除	.

否则，海岸线就会消失。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði]['dʒʊri] - [mæst]
THE JURY - MAST
这 陪审团 - 桅杆

陪审团桅杆

[ɔ:l] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [wɜ:rk] ['fɔ:rwərd] .
All the remaining hands of the ship's company were at work forward .
全部 这 其余的 双手 的 这 船的 公司 是 在 工作 向前 .

船上其余所有船员都在船头工作。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sper] [bu:mz] [wɜ:r; wər] [stoʊd] [ɑ:n] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæli] [ænd; ənd] [hæd; həd]
A number of spare booms were stowed on top of the galley and had
一个 数字 的 空闲的 繁荣 是 已存放 在 顶部 的 这 厨房 和 有
['prɑ:bəbli] [seɪvd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [boʊt] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [krʌʃt] [wen] [ðə; ði] [mɑ:sts] [fel] .
probably saved the long - boat from being crushed when the masts fell .
大概 已保存 这 长的 - 船 从 存在 碎 什么时候 这 桅杆 跌倒 .

厨房上方存放着一些备用吊杆，很可能正是这些吊杆在桅杆倒塌时保护了长艇免遭压扁。

[ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd] [rɪgd] [ʌp] [ə; eɪ] ['traɪæŋg(ə)l] [ʌv; əv] [bu:mz] [wɪð; wɪθ] [blɑ:ks] [ænd; ənd] ['tæk(ə)l]
The sailors had rigged up a triangle of booms with blocks and tackle
这 水手们 有 作弊 向上 一个 三角形 的 繁荣 和 积木 和 处理
['dæŋglɪŋ] ,
dangling ,
悬挂 ,

水手们架设了一个三角形的吊杆，上面挂满了滑轮组。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [æz; əz] ['mɪsɪz] . [bɜ:rk] [ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [wei] ,
and even as Mrs . Burke and I stood in the companion way ,
和 甚至 作为 太太 . 伯克 和 我 站立 在 这 伴侣 方式 ,

即使我和伯克夫人站在过道里，

[ðeɪ] [broʊk] ['ɪntu:] [sɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['hɔɪstɪd] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [spɑ:r] [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [sɜ:rv] [æz; əz] [ə; eɪ]
they broke into song as they hoisted a huge spar that was to serve as a
他们 打破 进入 歌曲 作为 他们 吊起 一个 巨大的 斯帕 那 曾是 到 服务 作为 一个
[mæst] .
mast .
桅杆 .

他们一边唱着歌，一边升起了一根巨大的横杆，这根横杆将用作桅杆。

[ðer; ðər] ['hɑ:rti] ['kɔ:rəs] [wʌz; wəz] ['fri:kwəntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ʃɑ:rp] , ['i:gər] [ʃaʊts] [frʌm; frəm]
Their hearty chorus was frequently interrupted by sharp , eager shouts from
他们的 爽朗 合唱 曾是 频繁地 中断 经过 锋利的 , 渴望的 喊叫 从
['kæptɪn] [bɜ:rk] [ɔ:r] [ðə; ði] ['boʊsn] [wɔ:l] .
Captain Burke or the boatswain Wall .
队长 伯克 或者 这 水手长 墙 .

他们热情洋溢的合唱经常被伯克船长或水手长沃尔尖锐、急切的喊叫声打断。

[ðə; ði] [breɪk] [ˌoʊvər'hed] [θɪnd] [aʊt] [jet] [ænd; ənd] [meɪd] [mɔ:r] [laɪt] .
The break overhead thinned out yet and made more light .
这 休息 开销 变薄 出去 然而 和 制成 更多的 光 .

头顶的云层进一步变薄，光线也更亮了。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪm] [daɪ] [ʌv; əv] ['sʌlfər] [went] ['sɪftɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
A strange dim dye of sulphur went sifting down to the horizon , and the
一个 奇怪的 暗淡 染料 的 硫 去 筛分 向下 到 这 地平线 , 和 这

一种奇异的、暗淡的硫磺色光芒缓缓沉入地平线，而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[siː] [ɪn] ['pleɪsɪz] [wɜːrkt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][dɑːrk][æz; əz]['bɑːt(ə)l] [glæs] .
sea in places worked against it dark as bottle glass .
海 在 地方 工作 反对 它 黑暗的 作为 瓶子 玻璃 .

在某些地方，海水像瓶子玻璃一样漆黑，与它形成鲜明对比。

[ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [ɔːf][sʌm; səm] [weɪlz] [wɜːr; wər] ['bloʊɪŋ] ;
About two miles off some whales were blowing ;
关于 二 英里 离开 一些 鲸鱼 是 吹 ;

大约两英里外，有一些鲸鱼在喷水；

[ðer; ðər][væst] [bʌlks] [ʃoʊd] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [wet] [gliːm] [ə'mɪd][ðə; ðiː] [swel] ;
their vast bulks showed in a black wet gleam amid the swell ;
他们的 广阔的 散装 显示 在 一个 黑色的 湿的 闪耀 之中 这 膨胀 ;

它们庞大的身躯在波涛中闪着黑色湿润的光泽；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðiː] ['blendɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɜːrvd] [fɔːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]
but even then such was the blending of their curved forms with the
但 甚至 然后 这样的 曾是 这 混合 的 他们的 弯曲 表格 和 这
[kən'fjuːzd] ['rʌnɪŋ] ,
confused running ,
使困惑 跑步 ,

但即便如此，它们弯曲的身形与混乱的奔跑也融合在一起。

[ðæt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['fauntinz] , [ðə; ðiː] [aɪ] [hæd; həd] [mɪst] [ðem; ðəm] .
that , but for their fountains , the eye had missed them .
那 , 但 为了 他们的 喷泉 , 这 眼睛 有 错过 他们 .

若非因为它们的喷泉，人们的目光很容易就会错过它们。

[wiː; wi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [kəm'pænjən] [wei] .
We stood watching in the shelter of the companion way .
我们 站立 观看 在 这 庇护所 的 这 伴侣 方式 .

我们站在过道的遮蔽处观看。

[ðə; ðiː][lɔːŋgər][aɪ] [lʊkt] , [ðə; ðiː]['streɪndʒər] , [ðə; ðiː] [mɔːr] [fər'lɔːrn] , [ðə; ðiː] [mɔːr] [lə'mentəb(ə)l][ðə; ðiː]
The longer I looked , the stranger , the more forlorn , the more lamentable the
这 更长 我 看起来 , 这 陌生人 , 这 更多的 绝望 , 这 更多的 令人惋惜的 这
[siːn] [ʃoʊd] ,
scene showed ,
场景 显示 ,

我看得越久，眼前的景象就越发诡异、越发凄凉、越发令人惋惜。

[ðə; ðiː] [mɔːr] ['perələs] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] ['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [siːmd] .
the more perilous and hopeless our situation seemed .
这 更多的 危险的 和 绝望 我们的 情况 似乎 .

我们的处境似乎越发危险和绝望。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [klɔːðz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [spred] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [buːm]
What sort of cloths were they going to spread upon such a height of boom
什么 种类 的 布料 是 他们 去 到 传播 之上 这样的 一个 高度 的 繁荣
[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɔːrəsɪŋ] [æt; ət] ?
as they were chorusing at ?
作为 他们 是 合唱 在 ?

他们要用什么样的布料来铺展他们如此高亢的歌声呢?

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['speɪʃəs] [kɑːŋ'kævətiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][ðə; ðiː][stɑːrz] ,
I thought of the spacious concavities which had risen to the stars ,
我 想法 的 这 宽敞 凹陷 哪个 有 升起 到 这 明星 ,

我想起了那些直插云霄的广阔凹陷处，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [bluː] ['hevəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] , [ðoʊz] [sɪ'metrɪk] [brests] [ʌv; əv]

and	to	the	blue	heavens	of	our	voyage	,	those	symmetric	breasts	of
和	到	这	蓝色的	天	的	我们的	航程	,	那些	对称	乳房	的

['lʌstrəs] ['kænvəs] [wɪtʃ] ,

lustrous	canvas	which	,
光泽的	帆布	哪个	,

以及我们航程中蔚蓝的天空，那些对称的、如光泽帆布般的乳房，

[wen] [trɪmd] , [snætʃt] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['klɪpər] [kiːl] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

when	trimmed	,	snatched	an	impulse	for	our	clipper	keel	,	from	the
什么时候	修剪过的	,	抢夺	一个	冲动	为了	我们的	快艇	龙骨	,	从	这

[æn'tægənɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wɪnd] [ɪt'self] ;

antagonism	of	the	head	wind	itself	;
对抗	的	这	头	风	本身	;

调整好船身后，迎面而来的逆风反而给了我们的帆船龙骨一股动力；

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɪp] [roʊbd] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [seɪlz] ,

I	saw	the	ship	robed	in	the	beauty	of	her	sails	,
我	锯	这	船	身着长袍	在	这	美丽	的	她	帆	,

我看见那艘船披上了美丽的帆，

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][stɑːr] - [sə'luːtɪŋ] ['rɔɪəlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

lifting	her	star	-	saluting	royals	to	the	very	path	of	the
举重	她	星星	-	敬礼	皇室	到	这	非常	小路	的	这

将她敬礼星条旗的皇室成员提升到最前沿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

['flaɪɪŋ] [skʌd] [wɪð; wɪθ][dʒɪbz][ænd; ənd] ['steɪˌseɪl] ['jɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['boʊsprɪt] [ænd; ənd] ['dʒɪbum]

flying	scud	with	jibs	and	staysails	yearning	from	bowsprit	and	jibboom
飞行	飞毛腿	和	摇臂	和	前帆	渴望	从	船首斜桅	和	吉布姆

[tɔːrdz] [sʌm; səm] [diːpər] ['oʊʃ(ə)n]['sɑːlətuːd][pæst][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ;

towards	some	deeper	ocean	solitude	past	the	horizon	;
向	一些	更深	海洋	孤独	过去的	这	地平线	;

飞驰的帆船，前帆和支索帆从船首斜桅和前帆桁上扬起，渴望着地平线之外更深邃的海洋的孤独；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['neɪkɪd] [buːm] [ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['hɔɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

and	then	I	looked	at	the	naked	boom	the	men	were	hoisting	at	the
和	然后	我	看起来	在	这	裸	繁荣	这	男人	是	吊装	在	这

['traɪæŋg(ə)l][ɔːr] [ʃɪrz] .

triangle	or	shears	.
三角形	或者	剪	.

然后我看到工人们正在三角架或剪板机上吊起的裸露的吊杆。

- [oʊ] , [ðæt] ['kænɑːt] [help] [juː 'es] , - [aɪ] [kraɪd] ; - [wʌt] [dʌz] ['kæptɪn] [bɜːrk] [ɪn'tend] ? -

-	Oh	,	that	cannot	help	us	,	'	I	cried	;	'	what	does	Captain	Burke	intend	?	'
-	哦	,	那	不能	帮助	我们	,	-	我	哭	;	-	什么	做	队长	伯克	打算	?	-

“哦，那对我们没用，”我喊道，“伯克船长到底想干什么？”

- ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [æz; əz][ə; eɪ][mæst] , - ['mɪsɪz] . [bɜːrk] ['ænsər] ,

-	Even	if	it	should	fail	as	a	mast	,	'	Mrs	.	Burke	answered	,
-	甚至	如果	它	应该	失败	作为	一个	桅杆	,	-	太太	.	伯克	回答	,

“即使它不能作为桅杆使用，”伯克太太回答说，

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['juːsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][flæg] - [poʊst] .

-	it	will	be	useful	as	a	flag	-	post	.
-	它	将要	是	有用	作为	一个	旗帜	-	邮政	.

它可以用作旗杆。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðɪs] [hʌl] [laɪz] [soʊ] [flæt] [wɪ'ðaʊt] [s'pɑːz] [ə; eɪ] [ʃɪp] [maɪt] [pæs] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [maɪlz] [ɔːf] [ænd; ənd] [nɑːt]
this hull lies so flat without spars a ship might pass three or four miles off and not
这 船体 谎言 所以 平坦的 没有 桅杆 一个 船 可能 经过 三 或者 四 英里 离开 和 不是
[siː] [ˌjuː 'es] . -
see us . '
看 我们 . -

这艘船的船体非常平坦，没有桅杆支撑，一艘船从三四英里外经过都可能看不到我们。

[hɪr] [ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [spaɪd] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] .
Here the captain looked round and spied our heads .
这里 这 队长 看起来 圆形的 和 间谍 我们的 头部 .

这时，船长环顾四周，看到了我们的头。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['tʃɪrflnəs] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] :
With a note of his old cheerfulness he called out :
和 一个 笔记 的 他的 老的 愉悦 他 称为 出去 :

他带着往日的爽朗语气喊道：

- ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪz] [hæz; həz] [bɪn] ['nævɪˌgeɪtid] [aʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['oʊʃ(ə)n] ['bæt(ə)l] - [fiːld] ['ʌndər]
' Many a good prize has been navigated out of an ocean battle - field under
- 许多 一个 好的 奖 有 到过 导航 出去 的 一个 海洋 战斗 - 场地 在下面
['liːnər] [stɪks] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
leaner sticks than that ,
更精瘦 棍子 比 那 ,

“许多好东西都是在比这更简陋的船队中，从茫茫大海的战场上捕获的。”

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] ['æftər] ['tæs(ə)l] ['dʒæks] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [wɪð; wɪθ]
and added to the Royal Navy after tasselling Jack's pocket - handkerchief with
和 额外 到 这 皇家 海军 后 流苏 杰克的 口袋 - 手帕 和
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . -
dollars . '
美元 . -

然后，他把美元挂在杰克的口袋手帕上，加入了皇家海军。

[ðɪs] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [men] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
This he seemed to say as much for the men as for me .
这 他 似乎 到 说 作为 很多 为了 这 男人 作为 为了 我 .

他这番话似乎既是说给男人们听的，也是说给我听的。

[hiː; hi] [ðen] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd]
He then approached and
他 然后 接近 和

然后他走近了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[æskt] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [dɪd] ; [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [nɑːt] [tuː; tə] [lʊk] [tuː] [lɔːŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [rek] .
asked me how I did ; and told me not to look too long at the wreck .
问 我 如何 我 做过 ; 和 讲述 我 不是 到 看 也 长的 在 这 破坏 .

问我情况如何；并告诉我不要在残骸上看太久。

- [kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [mɪs] , - [sed] [hiː; hi] .
' Keep up your heart , miss , ' said he .
- 保持 向上 你的 心 , 错过 , - 说 他 .

“小姐，振作起来。”他说。

- [wiːl] [hæv; həv][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .
' We'll have you out of this in good time .
- 出色地 有 你 出去 的 这 在 好的 时间 .

“我们会及时把你救出去的。”

['meri] , [dəunt] [let] [hɜːr; hər] [stænd] [hɪr] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [siːn] .
Mary , don't let her stand here dwelling upon this scene .
玛丽 , 不 让 她 站立 这里 住宅 之上 这 场景 .

玛丽，别让她站在这里，一直想着这件事。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ˌaɪ 'tiːɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['naɪtmer] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] ['siːznd] [aɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiːɪ] [fɜːrst] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
it was a nightmare even to my seasoned eyes when it first came out of
它 曾是 一个 恶梦 甚至 到 我的 经验丰富的 眼睛 什么时候 它 第一的 来了 出去 的
[ðə; ði] [dɑːn] . -
the dawn . '
这 黎明 . -

即使对我这个阅历丰富的人来说，当它从黎明时分出现时，也是一场噩梦。

- [ɪz] [ðæt] [mæst] [ment] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [seɪl] ? - [sed] [aɪ] .
' Is that mast meant to carry a sail ? ' said I .
- 是 那 桅杆 意思是 到 携带 一个 帆 ? - 说 我 .

“那根桅杆是用来挂帆的吗？”我问道。

- [wen] [wiː; wi] [fɪks] [ˌaɪ 'tiːɪ] [ænd; ənd] [steɪ] [ˌaɪ 'tiːɪ] [wiːl] [set] ['sʌmθɪŋ] [skwer] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiːɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] .
' When we fix it and stay it we'll set something square upon it , certainly .
- 什么时候 我们 使固定 它 和 停留 它 出色地 放 某物 正方形 之上 它 , 当然 .

“当我们把它固定好并保持住的时候，我们肯定会在上面放些东西。”

['ðɛrəl] [biː; bi] [ruːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [fɔːr] [ænd; ənd] [æft] ['kænvəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
There'll be room for a bit of fore and aft canvas between the head of
将会 是 房间 为了 一个 少量 的 前 和 后部 帆布 之间 这 头 的
[ˌaɪ 'tiːɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['boʊsprɪt] [end] .
it and the bowsprit end .
它 和 这 船首斜桅 结尾 .

在船首斜桅和船首斜桅末端之间会留出一些前后帆布的空间。

[ðen] [let] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊ] [saʊθ] [wɪð; wɪθ] ['gɑːdz] ['blesɪŋ] , [ɔːr] [iːst] [ɔːr] [west] [wɪl] [duː] ,
Then let the wind blow south with God's blessing , or east or west will do ,
然后 让 这 风 吹 南 和 神的 祝福 , 或者 东方 或者 西方 将要 做 ,

那就让风在上帝的祝福下向南吹，或者向东或向西吹也行。

[tuː; tə] [edʒ] [ˌjuː 'es] [nɔːrθ] .
to edge us north .
到 边缘 我们 北 .

向我们北推进。

[wiː; wi] [niːd] [bʌt; bət] ['stɪrɪdʒ] [wei] ,
We need but steerage way ,
我们 需要 但 统舱 方式 ,

我们只需要一条引导道，

['æftər] [wɪtʃ] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [kiːp] [wɔːrm] [tɪl] ['ɔlz] [wel] .
after which there'll be nothing to do but keep warm till all's well .
后 哪个 将会 是 没有什么 到 做 但 保持 温暖的 直到 一切 出色地 .

之后就只能待在家里保暖，直到一切恢复正常。

[teɪk] [hɜːr; hər] [bɪˈloʊ] , ['meri] .
Take her below , Mary .
拿 她 以下 , 玛丽 .

玛丽，带她下去。

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] !
Look at her face !
看 在 她 脸 !

看看她的脸!

[ʃiːl] ['wɪðər] [hɪr] . -
She'll wither here . '
壳 枯萎 这里 . -

她会在这里枯萎。

[ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [wɜːr; wər][soʊ] [fjuː] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [hʌl]
The hours of daylight were so few that the night was upon the rolling hull
这 小时 的 日光 是 所以 很少 那 这 夜晚 曾是 之上 这 滚动 船体
[bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
before the
前 这

白昼时间如此短暂，以至于夜幕降临在摇晃的船体上时，.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

['siːmən] [hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [læʃ] [ðə; ði]['dʒʊri] - [mæst][tuː; tə][ðə; ði] [stʌmp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
seamen had done more than lash the jury - mast to the stump with a
海员 有 完毕 更多的 比 睫毛 这 陪审团 - 桅杆 到 这 树桩 和 一个
[steɪ] [ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] .
stay or two for support .
停留 或者 二 为了 支持 .

水手们做的不仅仅是用一两根拉索将临时桅杆绑在桅杆桩上以作支撑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [blæk] [keɪp] [hɔːrn]
And with the darkness of the night there came along a black Cape Horn
和 和 这 黑暗 的 这 夜晚 那里 来了 沿着 一个 黑色的 岬 喇叭
[snoʊ] [skwɔːl] ,
snow squall ,
雪 暴风雨 ,

随着夜幕降临，一场来自合恩角的黑色暴风雪袭来。

[laɪk] [ə; eɪ] [dʌst] [stɔːrm] [ɪn] [ɪts] ['blaɪndɪŋ] ['paʊər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θʌndər] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
like a dust storm in its blinding power , with a thunder of wind in it ,
喜欢 一个 灰尘 风暴 在 它是 失明 力量 , 和 一个 雷 的 风 在 它 ,

就像一场威力巨大的沙尘暴，伴随着雷鸣般的狂风，

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['æftərwərdz] [ðæt] [baɪ] [faɪv] [əˈklɔk, əu-][æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ] [siː] [wʌz; wəz]
and so much more afterwards that by five o'clock as high a sea was
和 所以 很多 更多的 然后 那 经过 五 点钟 作为 高的 一个 海 曾是
['rʌnɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [deɪ] .
running as that of the preceding day .
跑步 作为 那 的 这 前 天 .

之后浪涌更加汹涌，到五点钟时，海浪已经和前一天一样高了。

[ðə; ði] [kruː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][fɔːr; fər] ['ʃeltər] , [ænd; ənd] [kʊkt] [ðer; ðər] [oʊn] ['sʌpər] [æz; əz]

The	crew	came	into	the	cabin	for	shelter	,	and	cooked	their	own	supper	as
这	全体人员	来了	进入	这	舱	为了	庇护所	,	和	煮熟	他们的	自己的	晚餐	作为

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

船员们回到船舱避雨，并像往常一样自己做了晚饭。

[ðeɪ] [eɪt] [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] ,

They	ate	and	then	went	to	the	stove	,
他们	吃	和	然后	去	到	这	火炉	,

他们吃完饭后就去了炉灶旁。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['kæptɪn] [bɜːrk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][maɪ'self][sæt] [daʊn] [tuː; tə][sʌm; səm]

and	afterwards	Captain	Burke	and	his	wife	and	myself	sat	down	to	some
和	然后	队长	伯克	和	他的	妻子	和	我	卫星	向下	到	一些

[koʊld] [fuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][hɑːt] ['kɔːfi] .

cold	food	and	a	cup	of	hot	coffee	.
寒冷的	食物	和	一个	杯子	的	热的	咖啡	.

之后，伯克船长和他的妻子还有我坐下来吃了一些冷食，喝了一杯热咖啡。

['mɪstər] . ['əuin] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ,

Mr	.	Owen	came	to	the	door	of	his	berth	,
先生	.	欧文	来了	到	这	门	的	他的	泊位	,

欧文先生来到他铺位的门口，

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət] ['teɪbl] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'taɪərd] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn] [hɪm'self] .

but	seeing	the	captain	at	table	at	once	retired	,	closing	the	door	upon	himself	.
但	看到	这	队长	在	桌子	在	一次	退休	,	结束	这	门	之上	他自己	.

但看到船长坐在桌旁，他立刻退到一边，关上了门。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] .

The	captain	took	no	notice	.
这	队长	采取	不	注意	.

船长没有理会。

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ə'gen] .

His	good	spirits	were	gone	again	.
他的	好的	烈酒	是	已消失	再次	.

他的好心情又消失了。

[hiː; hi] [dræŋk] [sʌm; səm] ['kɔːfi] , [bʌt; bət] ['skersli] ['teɪstɪd] [fuːd] .

He	drank	some	coffee	,	but	scarcely	tasted	food	.
他	喝	一些	咖啡	,	但	几乎	尝过	食物	.

他喝了点咖啡，但几乎没吃东西。

[hɪz; ɪz] ['pɑːstʃər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['gluːmi] [dɪ'spɑːndənsi] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [æt; ət] ['teɪbl] ,

His	posture	was	one	of	gloomy	despondency	as	he	sat	at	table	,
他的	姿势	曾是	一	的	阴沉	沮丧	作为	他	卫星	在	桌子	,

他坐在桌旁，神情沮丧低落。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['rerli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [seɪv] [tuː; tə][dɑːrt] [ə; eɪ] [glæns] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət]

and	he	rarely	lifted	his	eyes	save	to	dart	a	glance	now	and	again	at
和	他	很少	抬起	他的	眼睛	节省	到	镖	一个	瞥一眼	现在	和	再次	在

[ðə; ði] ['seɪlər] ,

the	sailors	,
这	水手们	,

他很少抬头，只是偶尔瞥一眼水手们。

[wɪtʃ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

which	put	it
哪个	放	它

这说明它

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

['ɪntuː][maɪ] [hed] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [mɔːr] [wɜːrkt] [æz; əz] ['kɔːzɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'dʒekʃn] [ðæn; ðən]
into my head to think that more worked as causes for his dejection than
进入 我的 头 到 思考 那 更多的 工作 作为 原因 为了 他的 沮丧 比
[ðə; ðiː] [nuː] [fɪrs] [geɪl] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['ɔːf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
the new fierce gale and our awful situation .
这 新的 凶猛的 大风 和 我们的 可怕 情况 .

我当时想，除了新来的猛烈狂风和我们糟糕的处境之外，还有更多原因导致他沮丧。

[hɪz; ɪz][waɪf]['ɔːf(ə)n] ['fɜːrtɪvli] [lʊkt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][bʌt; bət]['nevər] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm]
His wife often furtively looked towards him but never ventured to address him
他的 妻子 经常 偷偷摸摸 看起来 向 他 但 绝不 冒险 到 地址 他
, [noʊ] ,
, no ,
, 不 ,

他的妻子经常偷偷地看他，但从不敢跟他说话，不。

[nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [iːt] .
not even to ask him if he would eat .
不是 甚至 到 问 他 如果 他 会 吃 .

甚至都没问他愿不愿意吃饭。

[wel] , [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] [æz; əz][hæd; həd] [pæst] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]
Well , just such another evening and night as had passed happened with us
出色地 , 只是 这样的 其他 晚上 和 夜晚 作为 有 通过了 发生 和 我们
[naʊ] .
now .
现在 .

就这样，又一个夜晚过去了。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wʌn] [ɔːr] [ə'nʌðər] [wʊd] [goʊ][ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [kʌm] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd]
From time to time one or another would go on deck and come below and
从 时间 到 时间 一 或者 其他 会 去 在 甲板 和 来 以下 和
[rɪ'pɔːrt] [ðə; ðiː] [naɪt] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['blæknəs] .
report the night a flying blackness .
报告 这 夜晚 一个 飞行 黑 .

时不时会有人到甲板上去，然后下到甲板下，报告说夜里一片漆黑。

[ɑːn][ðə; ðiː] ['boʊsn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['erəndz] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ðə; ðiː]
On the boatswain returning from one of these errands of observation the
在 这 水手长 返回 从 一 的 这些 跑腿 的 观察 这
['kæptɪn] [sed] :
captain said :
队长 说 :

水手长执行完一次侦察任务返回时，船长说道：

- [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [æt; ət][ɔːl] ? -
' Does it clear at all ? '
- 做 它 清除 在 全部 ? -

“它到底能不能看清？”

- [stɪl] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [mʌk] , [sɜːr] . -
' Still as thick as muck , sir . '
- 仍然 作为 厚的 作为 泥浆 , 先生 . -

“还是像泥巴一样稠，先生。”

- ['eni] [smel] [ʌv; əv][aɪs] [ə'baʊt] ? -
' **Any smell of ice about ?** '
- 任何 闻 的 冰 关于 ? -

“附近有冰的味道吗？”

- [noʊ] , [sɜːr] . -
' **No , sir .** '
- 不 , 先生 . -

“不，先生。”

[aɪ] ['wʌndɚd] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [tɔːk] [ʌv; əv] [smelɪŋ] [aɪs][ɪn][ə; eɪ] [snoʊ] [stɔːrm] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz]
I wondered to hear them talk of smelling ice in a snow storm as thick as
我 想知道 到 听到 他们 讲话 的 闻起来 冰 在 一个 雪 风暴 作为 厚的 作为
[frɔːθ] ,
froth ,
泡沫 ,

我听到他们说在像泡沫一样厚的暴风雪中闻到了冰的味道，感到很疑惑。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] :
and said to the captain :
和 说 到 这 队长 :

并对船长说：

- [ɪz] [aɪs][tuː; tə][biː; bi] [smelt] ? -
' **Is ice to be smelt ?** '
- 是 冰 到 是 冶炼 ? -

“冰是可以闻到的吗？”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]
He looked at me as though he had no
他 看起来 在 我 作为 尽管 他 有 不

他看着我，仿佛什么都没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

[maɪnd][tuː; tə] ['ænsər] , [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n]['sɪv(ə)l] , [ðen] [sed] ['ʃɑːrpli] , - [jes] . -
mind to answer , to be even civil , then said sharply , ' Yes . '
头脑 到 回答 , 到 是 甚至 民用 , 然后 说 尖锐地 , - 是的 . -

本来想回答，甚至想表现得礼貌一些，但还是生硬地说：“是的。”

[maɪ] [pʊr] [oʊld] [nɜːrs] ['brɪsld] [laɪk] [æn; ən] ['æŋgri] [hen] [æt; ət] [ðɪs] [bɪ'heɪvjər] ,
My poor old nurse bristled like an angry hen at this behaviour ,
我的 贫穷的 老的 护士 竖起的 喜欢 一个 生气的 母鸡 在 这 行为 ,

我那可怜的老护士看到这种行为气得像只生气的母鸡一样竖起了鸡毛。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [muːd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
though she was still afraid of the mood upon him ,
尽管 她 曾是 仍然 害怕的 的 这 情绪 之上 他 ,

尽管她仍然害怕他身上散发出的情绪，

[jet] ['biːɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfərt] ['pɑːsəb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
yet being determined that I should get all the comfort possible out of any information
然而 存在 决定 那 我 应该 得到 全部 这 舒适 可能的 出去 的 任何 信息
[ðə; ði][men][kʊd; kəd] [gɪv] ,
the men could give ,
这 男人 可以 给 ,

然而，我决心要从这些人能提供的任何信息中尽可能地获取安慰。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈboʊsn] , [huːz] [ˈbʌlki] , [ˈɒɪlskɪn] [ˈfɪgjər] [swʌŋ] [ɑːn] [frɑːk] - [ʃeɪpt]

she	turned	upon	the	boatswain	,	whose	bulky	,	oilskinned	figure	swung	on	frock	-	shaped
她	转向	之上	这	水手长	,	谁	笨重	,	油性皮肤	数字	摇摆	在	连衣裙	-	形状

['legɪŋz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [stoʊv] ,

leggings	beside	the	stove	,
绑腿	旁	这	火炉	,

她转身看向水手长，他那臃肿的身躯穿着油布皮，脚蹬连衣裙式的紧身裤，在炉子旁摇摇晃晃。

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

- [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [smel] [aɪs] , ['mɪstər] . [wɔːl] ? -

'	Did	you	ever	smell	ice	,	Mr	.	Wall	?	'
-	做过	你	曾经	闻	冰	,	先生	.	墙	?	-

“沃尔先生，您闻过冰的味道吗？”

[hiː; hi] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['ɔːkwərdli] , - [jes] [mʌm] ,

He	looked	doubtfully	at	the	captain	,	and	answered	awkwardly	,	'	Yes	mum	,
他	看起来	怀疑地	在	这	队长	,	和	回答	尴尬地	,	-	是的	妈妈	,

[skɔːrz] [ʌv; əv] [taɪmz] . -

scores	of	times	.	'
得分	的	时代	.	-

他疑惑地看着队长，尴尬地回答说：“是的，妈妈，很多次了。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [dek] .

The	captain	rose	and	went	on	deck	.
这	队长	玫瑰	和	去	在	甲板	.

船长起身走到甲板上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]['mɪstər] . ['əuin] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] .

At	the	same	moment	Mr	.	Owen	came	out	of	his	berth	.
在	这	相同的	片刻	先生	.	欧文	来了	出去	的	他的	泊位	.

就在这时，欧文先生从他的铺位里走了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [θruː] [sʌm; səm] ['krevɪs] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ['bʌlkhed] [hiː; hi][wʌz; wəz]

It	might	have	been	that	through	some	crevice	in	the	cabin	bulkhead	he	was
它	可能	有	到过	那	通过	一些	裂缝	在	这	舱	舱壁	他	曾是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['kæptənz] ['muːvmənts] .

able	to	observe	the	captain's	movements	.
有能力的	到	观察	这	船长的	移动	.

他或许是通过船舱隔板的某个缝隙观察到了船长的举动。

- [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [smel] [hæz; həz][aɪs] ? -

'	What	sort	of	smell	has	ice	?	'
-	什么	种类	的	闻	有	冰	?	-

冰块是什么味道?

[aɪ] [æskt] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [θɪŋ] [bʌt; bət] ['aɪsˌbɜːgz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['helpləsnəs]

I	asked	,	for	I	could	think	of	no	thing	but	icebergs	,	of	the	helplessness
我	问	,	为了	我	可以	思考	的	不	事物	但	冰山	,	的	这	无助

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hʌl] ,

of	our	hull	,
的	我们的	船体	,

我问，因为我满脑子想的都是冰山，问我们船体是多么无助。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ]

of	our	being
的	我们的	存在

我们存在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

[swʌŋ] [baɪ] [ðiːz] ['dʒaɪənt] ['siːz] [ə'genst] [ə; eɪ][bɜːrg] ,
swung by these giant seas against a berg ,
摇摆 经过 这些 巨大的 海域 反对 一个 伯格 ,

被这些巨浪拍打着撞向冰山，

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] ['seɪləz] [tel] [ðæt] [aɪs][ɪz] [nɪr] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and I wanted to hear how sailors tell that ice is near without seeing it .
和 我 通缉 到 听到 如何 水手们 告诉 那 冰 是 靠近 没有 看到 它 .

我想听听水手们是如何在看不到冰的情况下判断附近是否有冰的。

- [its] [ðə; ðiˌ]['ekstrə] ['koʊldnəs] [ðæt] [meɪks] [ðə; ðiˌ] [smel] .
' It's the extra coldness that makes the smell .
- 它是 这 额外的 寒冷 那 制作 这 闻 .

“正是额外的寒冷才产生了这种气味。”

[teɪnt] [noʊ] [smel] [ɪn][ðə; ðiˌ] - ['miːnɪŋ] , - [sed] [ðə; ðiˌ] ['boʊsn] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
Tain't no smell in the or'nary meaning , ' said the boatswain after a pause .
污点 不 闻 在 这 - 意义 , - 说 这 水手长 后 一个 暂停 .

“从通常意义上讲，没有异味，”水手长停顿了一下说道。

- [ðə; ðiˌ][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] ['evər] [lɜːrnt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [smel] [aɪs][ɪn][ə; eɪ] [briːz] [fʊl] [ʌv; əv][frɔːst]
' The first time I ever learnt that a man could smell ice in a breeze full of frost
- 这 第一的 时间 我 曾经 学会了 那 一个 男人 可以 闻 冰 在 一个 微风 满的 的 霜
[ænd; ənd] [snoʊ] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] .
and snow was in my first voyage in these parts .
和 雪 曾是 在 我的 第一的 航程 在 这些 部分 .

“我第一次来到这片地区时，才知道原来人能在凛冽的寒风中闻到冰的味道。”

[wiː; wi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɔːf][ðə; ðiˌ][hɔːrn] , [nɑːt][soʊ] [loʊ] [æz; əz] [ðɪs] [hɪr] , [ɪn][ə; eɪ] ['smʌðər] [oʊ] -
We was running off the Horn , not so low as this here , in a smother o '
我们 曾是 跑步 离开 这 喇叭 , 不是 所以 低的 作为 这 这里 , 在 一个 窒息 o -
[fleɪks] ,
flakes ,
薄片 ,

我们当时正沿着霍恩角行驶，不像这里这么低，周围都是雪花。

[nʌθən] ['vɪzəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [ʃɪp] [frʌm; frəm][ðə; ðiˌ] [wiːl] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['menməst] .
nothen visible of the ship from the wheel but her mainmast .
诺森 可见的 的 这 船 从 这 车轮 但 她 主桅杆 .

从舵轮上看不到船的任何东西，只有主桅杆。

[aɪ][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] [ðə; ðiˌ] [ʃɪp] ,
I and another was steering the ship ,
我 和 其他 曾是 转向 这 船 ,

我和另一名船员负责掌舵。

[ðə; ðiˌ] [meɪt] [kʌmz] ['rʌʃɪŋ] [æft][ænd; ənd] [sɪŋz] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] ['kæptɪn] [huː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ]
the mate comes rushing aft and sings out to the captain who was walking
这 伴侣 来 匆忙 后部 和 唱歌 出去 到 这 队长 WHO 曾是 步行
[ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [wiːl] ,
abreast of the wheel ,
并排 的 这 车轮 ,

大副冲到船尾，对着正走在舵轮旁的船长大声喊道。

" [aɪ] [smel] [aɪs] , [sɜːr] .
" I smell ice , sir .
" 我 闻 冰 , 先生 .

先生，我闻到了冰的味道。

" [ðeɪ] [bəuθ] [tʊk] [ə; eɪ] [snɪf] ,
" They both took a sniff ,
" 他们 两个都 采取 一个 嗅 ,

他们俩都闻了闻，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðer; ðər] [weɪ] [ʌv; əv] ['snʌfɪŋ] [ðeɪ] [bəuθ] [smelt] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] .
and I could see by their way of snuffing they both smelt it plain .
和 我 可以 看 经过 他们的 方式 的 吸鼻烟 他们 两个都 冶炼 它 清楚的 .

从他们嗅闻的方式可以看出，他们俩都闻不到什么味道。

[ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['draɪvɪŋ] ['smʌðər] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][pɔːrt] ,
They looked into the driving smother to starboard and then to port ,
他们 看起来 进入 这 驾驶 窒息 到 右舷 和 然后 到 港口 ,

他们先观察了右舷和左舷的行驶情况，

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ðɪ] - [kraɪz] [aʊt] , " [aɪs] [raɪt] [ə'hed] . "
and then all on a sudden a man on the fok'sle - cries out , " Ice right ahead . "
和 然后 全部 在 一个 突然 一个 男人 在 这 - 哭泣 出去 , " 冰 正确的 前方 . "

突然，船上有人喊道："前方有冰。"

" [hɑːrd][ə'pɔːrt] ! " [sɪŋz] [aʊt] [ðə; ðɪ]['kæptən] , [ænd; ənd] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌmpt] , [bɪg][æz; əz][ə; eɪ]
" Hard aport ! " sings out the capt'n , and out it jumped , big as a
" 难的 港口 ! " 唱歌 出去 这 船长 , 和 出去 它 跳了起来 , 大的 作为 一个

"猛踩油门！"船长喊道，然后它像……一样大地跳了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

[tʃɜːrtʃ] , [raɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ][baʊ; boʊ] .
church , right on the bow .
教会 , 正确的 在 这 弓 .

教堂就在船头。

[smelt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] [ðen] . -
Smelt it myself then . '
冶炼 它 我 然后 . -

我当时自己闻到了。

[ə; eɪ] [loʊ] [graʊl] [ʌv; əv] ['læftər] [ræn] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [men] ,
A low growl of laughter ran amongst the men ,
一个 低的 咆哮 的 笑声 跑 在 这 男人 ,

男人们之间响起一阵低沉的笑声。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [jɑːnz] [tuː; tə] [spɪn] .
and several looked as though they too had yarns to spin .
和 一些 看起来 作为 尽管 他们 也 有 纱线 到 旋转 .

有几个人看起来也像是要编故事。

[aɪ] ['skersli] [slept] [ðæt] [naɪt] .
I scarcely slept that night .
我 几乎 睡着了 那 夜晚 .

那天晚上我几乎没睡。

[ðə; ðɪ][koʊld][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
The cold was terrible , and there were the noises of the sea and the
这 寒冷的 曾是 糟糕的 , 和 那里 是 这 噪音 的 这 海 和 这
[geɪl] ,
gale ,
大风 ,

天气寒冷刺骨，耳边充斥着海浪和狂风的轰鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] - ['mædnɪŋ] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] .

and	the	heart	-	maddening	rolling	and	plunging	.
和	这	心	-	令人抓狂	滚动	和	骤降	.

以及令人心烦意乱的翻滚和俯冲。

[jet] , ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪg'zæktli][æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

Yet	,	wonderful	to	relate	,	next	morning	,	exactly	as	on	the	day	before	,
然而	,	精彩的	到	涉及	,	下一个	早晨	,	确切地	作为	在	这	天	前	,

然而，令人惊奇的是，第二天早上，一切又和前一天一模一样。

[ə; eɪ] [ded] [kɑːm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] ,

a	dead	calm	was	in	the	air	,
一个	死的	冷静的	曾是	在	这	空气	,

空气中一片死寂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['swoʊlən] [hɪlz] [ʌv; əv] [swel] [ræn][ɪn]['lɪkwɪd] [liːd] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['ʃoʊldɝɪŋ] .

and	the	swollen	hills	of	swell	ran	in	liquid	lead	in	a	confused	shouldering	.
和	这	肿	丘陵	的	膨胀	跑	在	液体	带领	在	一个	使困惑	肩部	.

汹涌的波涛如同铅水般倾泻而下，在混乱的肩部翻腾中奔涌。

[aɪ] [went] [ɑːn] [dek] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [bɜːrk] [æt; ət] [ə'baʊt] [twelv] ,

I	went	on	deck	with	Mrs	.	Burke	at	about	twelve	,
我	去	在	甲板	和	太太	.	伯克	在	关于	十二	,

大约十二点钟，我和伯克太太一起去了甲板上。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [men] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] ['kæptənz] [tɔɪ] - [laɪk] [ə'fer] [ʌv; əv]['dʒʊri] - [mæst] .

and	watched	the	men	completing	the	captain's	toy	-	like	affair	of	jury	-	mast	.
和	观看	这	男人	完成	这	船长的	玩具	-	喜欢	事务	的	陪审团	-	桅杆	.

看着男人们完成船长那如同玩具般的陪审团任务。

[ðeɪ] [hæd; həd] [set] [ə; eɪ] [dʒɪb] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['boʊsprɪt] ,

They	had	set	a	jib	upon	the	bowsprit	,
他们	有	放	一个	吊臂	之上	这	船首斜桅	,

他们在船首斜桅上安装了前帆，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] ['bendɪŋ] [ə; eɪ] [seɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] [jɑːrd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['hɔɪstɪd] [tuː; tə]

and	were	now	bending	a	sail	to	a	yard	which	was	to	be	hoisted	to
和	是	现在	弯曲	一个	帆	到	一个	院子	哪个	曾是	到	是	吊起	到

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] - [mæst] .

the	head	of	the	jury	-	mast	.
这	头	的	这	陪审团	-	桅杆	.

现在他们正将帆弯曲到横桁上，准备将横桁升到陪审桅杆的顶端。

[ðə; ði] [liːn] [stɪk] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'bʌndəntli] [steɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][æn; ən]

The	lean	stick	was	so	abundantly	stayed	that	it	looked	like	the	inside	of	an
这	倾斜	戳	曾是	所以	大量	入住	那	它	看起来	喜欢	这	里面	的	一个

[ʌm'brelə] .

umbrella	.
伞	.

那根细长的棍子撑得非常结实，看起来像一把伞的内侧。

[ðə; ði][roʊlz][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] [wɜːr; wər] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['veri] [fɪrs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

The	rolls	of	the	hull	were	dangerous	and	very	fierce	;	it	was	impossible
这	卷	的	这	船体	是	危险的	和	非常	凶猛的	;	它	曾是	不可能的

[tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [dek] .

to	walk	the	deck	.
到	走	这	甲板	.

船体摇晃得非常危险和剧烈；在甲板上根本无法行走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['gæli] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌfli]

This	morning	they	had	got	a	fire	in	the	galley	,	which	had	been	roughly
这	早晨	他们	有	得到	一个	火	在	这	厨房	,	哪个	有	到过	大致

[rɪ'per] .

repaired	.
已修复	.

今天早上厨房里着火了，而厨房之前只是粗略地修缮过。

[ðə; ði] [braʊn] [smoʊk] ['floʊtɪd] [streɪt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd] ,

The	brown	smoke	floated	straight	up	out	of	the	swaying	chimney	,	and	,
这	棕色的	抽烟	漂浮	直的	向上	出去	的	这	摇晃	烟囱	,	和	,

棕色的烟雾从摇晃的烟囱里直直地升腾而起，

['traɪflɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ['diːteɪl] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] [laɪf] [wʌz; wəz] ,

trifling	as	that	detail	of	colour	and	life	was	,
琐事	作为	那	细节	的	颜色	和	生活	曾是	,

尽管那色彩和生活细节微不足道，

[jet] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [hʌl] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld]['spɪrɪt]

yet	somehow	it	brought	back	to	the	poor	old	hull	something	of	her	old	spirit
然而	不知何故	它	带来	后退	到	这	贫穷的	老的	船体	某物	的	她	老的	精神

[ænd; ənd] [lʊk] .

and	look	.
和	看	.

然而，不知何故，它让这艘可怜的老船体恢复了些许往日的精神和风貌。

[noʊ]['fɑːrmjɑːrd] [saʊndz] [keɪm] [frʌm; frəm]['fɔːrwərd] ; [noʊ] [grʌnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] ,

No	farmyard	sounds	came	from	forward	;	no	grunt	from	the	long	-	boat	,
不	农场	声音	来了	从	向前	;	不	咕哝	从	这	长的	-	船	,

前方没有传来农场里的声音；长艇上也没有发出任何咕哝声。

[noʊ] ['kækl] [nɔːr] [kroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['henˌkʊp] ;

no	cackle	nor	crow	from	the	hencoop	;
不	咯咯笑	也不	乌鸦	从	这	母鸡舍	;

鸡舍里没有鸡的咯咯声，也没有鸡的啼叫声；

[ɔːl][ðə; ði][lɪv; laɪv] - [stɑːk] [hæd; həd] [bɪn] ['froʊz(ə)n][ɔːr] [draʊnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

all	the	live	-	stock	had	been	frozen	or	drowned	during	the	first	night	of	the
全部	这	居住	-	库存	有	到过	冷冻	或者	溺水	期间	这	第一的	夜晚	的	这

[geɪl] ,

gale	,
大风	,

风暴第一夜，所有牲畜都被冻死或淹死了。

[wen] [ðə; ði][mɑːsts] [went] .

when	the	masts	went	.
什么时候	这	桅杆	去	.

桅杆倒塌的时候。

[aɪ] [sɔː] [ðoʊz] ['glænsɪŋ] [ʌv; əv][aɪs][ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] ['noʊtɪs][ʌv; əv]

I	saw	those	glancings	of	ice	on	the	horizon	which	I	had	taken	notice	of
我	锯	那些	瞥见	的	冰	在	这	地平线	哪个	我	有	已采取	注意	的

['jestərdeɪ] ;

yesterday	;
昨天	;

我看到了昨天在地平线上看到的那些冰晶；

[ðeɪ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwɔːrtərz] ,

they	hung	in	the	same	quarters	,
他们	悬挂	在	这	相同的	四分之一	,

他们被关在同一间牢房里。

[ænd; ənd] [fleɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk][skaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feri] , [stɑːr] -

and	flamed	at	the	same	distance	against	the	dark	sky	with	a	fairy	,	star	-
和	火焰	在	这	相同的	距离	反对	这	黑暗的	天空	和	一个	仙女	,	星星	-

[laɪk] ['braɪtnəs] .

like	brightness	.
喜欢	亮度	.

在漆黑的夜空中，它们以仙女般的星光，在相同的距离闪耀着光芒。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔːr; fər][ə; eɪ][seɪl] .

I	turned	my	eyes	in	every	direction	for	a	sail	.
我	转向	我的	眼睛	在	每一个	方向	为了	一个	帆	.

我环顾四周，寻找帆。

- [dəunt] [ʃɪps] ['evər] [kʌm] [ðɪs] [wei] ? -

'	Don't	ships	ever	come	this	way	?	'
-	不	船舶	曾经	来	这	方式	?	-

“难道从来没有船只驶过这条路吗？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- [oʊ] , [jes] , ['meni] , - ['ænsər] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] .

'	Oh	,	yes	,	many	,	'	answered	Mrs	.	Burke	.
-	哦	,	是的	,	许多	,	-	回答	太太	.	伯克	.

“哦，是的，很多，”伯克太太回答道。

- [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ʃɪps] ? -

'	What	sort	of	ships	?	'
-	什么	种类	的	船舶	?	-

“什么类型的船？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

- ['hweɪləz] ['tʃiːfli] , ['edwərd] [sez] . -

'	Whalers	chiefly	,	Edward	says	.	'
-	捕鲸者	主要	,	爱德华	说道	.	-

“主要是捕鲸者，”爱德华说。

- [sə'poʊz] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ; [wʌt] [wɪl] ['kæptɪn] [bɜːrk] [duː] ? -

'	Suppose	one	should	come	;	what	will	Captain	Burke	do	?	'
-	认为	一	应该	来	;	什么	将要	队长	伯克	做	?	-

“假设真有人来了，伯克船长会怎么办？”

- [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [toʊ] [juː 'es] . -

'	Ask	her	to	tow	us	.	'
-	问	她	到	拖	我们	.	-

“请她来拖我们。”

- [ɪf] [ðə; ði]['mæstər] [di'klainz] ?

'	If	the	master	declines	?
-	如果	这	掌握	下降	?

“如果主人拒绝呢？”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] , ['helpləs] ['ves(ə)l][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ʃɪp] [tuː; tə] [toʊ] [ɪn] [sʌtʃ] ['siːz] [æz; əz] [rʌn] [hɪr] .

This	is	a	big	,	helpless	vessel	for	another	ship	to	tow	in	such	seas	as	run	here	.
这	是	一个	大的	,	无助	血管	为了	其他	船	到	拖	在	这样的	海域	作为	跑步	这里	.

在这样的海况下，这是一艘庞大而无助的船只，需要另一艘船拖曳。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [duː][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn] [toʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

And	what	would	a	ship	do	with	us	in	tow	should	we	meet	with	such
和	什么	会	一个	船	做	和	我们	在	拖	应该	我们	见面	和	这样的

['weðər] [æz; əz] [bluː] [læst] [naɪt] [ɔːr][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ? -

weather	as	blew	last	night	or	the	night	before	?	'
天气	作为	吹	最后的	夜晚	或者	这	夜晚	前	?	-

如果遇到像昨晚或前晚那样的恶劣天气，船只该如何处置我们呢?

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

She	made	no	answer	.
她	制成	不	回答	.

她没有回答。

- ['ʃʊrli] ['kæptɪn] [bɜːrk] [wɪl] [træns'fɜːr][ˌjuː 'es][ɔːl] . -

'	Surely	Captain	Burke	will	transfer	us	all	.	'
-	一定	队长	伯克	将要	转移	我们	全部	.	-

“伯克上尉肯定会把我们都调走的。”

- ['hiːl] [nɑːt] [liːv] [ðɪs] ['ves(ə)l] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

'	He'll	not	leave	this	vessel	,	'	said	she	.
-	地狱	不是	离开	这	血管	,	-	说	她	.

“他不会离开这艘船的，”她说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [hɪm'self] [æn; ən] [ˌʌnɪn'ʃʊrd] ['ventʃər] [ɪn][hɜːr; hər] ,

'	It	is	not	only	that	he	has	himself	an	uninsured	venture	in	her	,
-	它	是	不是	仅有的	那	他	有	他自己	一个	没有保险	风险投资	在	她	,

“这不仅仅是他把自己在她身上做了一笔没有保险的投资，

[hɪz; ɪz] [əb'teɪnɪŋ] ['fɜːrðər] [ɪm'plɔɪmənt] [maɪt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] " ['leɪdi] ['emə] "

his	obtaining	further	employment	might	depend	upon	his	carrying	the	"	Lady	Emma	"
他的	获得	更远	就业	可能	依赖	之上	他的	携带	这	"	女士	艾玛	"

['ɪntuː] ['seɪfti] .

into	safety	.
进入	安全	.

他能否继续获得工作可能取决于他能否安全地将“艾玛夫人”带走。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæt] ,

And	if	it	can	be	done	,	it	ought	to	,	'	she	added	,	with	a	flat	,
和	如果	它	能	是	完毕	,	它	应该	到	,	-	她	额外	,	和	一个	平坦的	,

“如果能做到，就应该做到，”她补充道，并说道。

['pɪrɪŋ] , ['æŋkʃəs] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [siː] .

peering	,	anxious	look	around	the	sea	.
窥视	,	焦虑的	看	大约	这	海	.

他焦急地环顾四周，目光充满警惕。

['prez(ə)ntli] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪl] .

Presently	all	was	ready	with	the	sail	.
目前	全部	曾是	准备好	和	这	帆	.

目前，帆已经准备就绪。

[ðə; ði] ['siːmən] [reɪzd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['stedi] , ['ʃɪrɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [roʊps] [ɪn]

The	seamen	raised	a	song	,	and	,	to	a	steady	,	shearing	noise	of	ropes	in
这	海员	提高	一个	歌曲	,	和	,	到	一个	稳定的	,	剪切	噪音	的	绳索	在

[ʃiːvz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

sheaves	,	with	a
捆	,	和	一个

水手们唱起了歌，伴随着绳索在卷筒中持续不断的剪切声，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

['friːkwənt] ['kɔːrəs] [ðæt] [swept] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [hoʊp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪtər] , ['moʊʃnləs]

frequent	chorus	that	swept	like	a	shout	of	hope	into	the	bitter	,	motionless
频繁	合唱	那	扫荡	喜欢	一个	喊	的	希望	进入	这	苦的	,	静止不动

['ætməsfɪr] ,

atmosphere	,
气氛	,

频繁的合唱声如同希望的呐喊，席卷了苦涩而沉寂的空气。

[ðə; ði] [jɑːrd] ['sloʊli] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['dʒʊri] - [mæst] .

the	yard	slowly	ascended	the	jury	-	mast	.
这	院子	缓慢地	上升	这	陪审团	-	桅杆	.

院子缓缓升上了陪审团桅杆。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [lʌg] - [seɪl] [ɪn] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋz] .

It	was	like	a	huge	lug	-	sail	in	form	and	fittings	.
它	曾是	喜欢	一个	巨大的	凸耳	-	帆	在	形式	和	配件	.

它的外形和配件都像一个巨大的斜桁帆。

['tɔːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] , [ðə; ði] [brest] ['hɔləud] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [bloʊz]

Tauten	it	as	they	would	,	the	breast	hollowed	and	rounded	with	such	blows
拉紧	它	作为	他们	会	,	这	胸部	空心的	和	圆润	和	这样的	打击

[æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌdʒl] ,

as	of	a	cudgel	,
作为	的	一个	棍棒	,

像他们那样绷紧它，胸膛被像棍棒一样击打得凹陷而圆润。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [klæps] [æz; əz] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] ,

and	such	claps	as	of	musketry	,
和	这样的	鼓掌	作为	的	火枪	,

以及类似火枪射击时的那种拍手声，

[ðæt] [ðə; ði] [buːm] [spræŋ] [ænd; ənd] ['bʌkld] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪloʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [briːz] ;

that	the	boom	sprang	and	buckled	like	a	willow	in	a	breeze	;
那	这	繁荣	弹簧	和	弯曲	喜欢	一个	柳	在	一个	微风	;

那根吊杆像微风中的柳树一样，弹跳、弯曲；

[ðə; ði] [seɪl] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['loʊɜ-d] [ʌn'tɪl] [wɪnd] [keɪm] [tuː; tə] ['stedi] [ˌaɪ 'tiː] .

the	sail	was	therefore	lowered	until	wind	came	to	steady	it	.
这	帆	曾是	所以	降低	直到	风	来了	到	稳定的	它	.

因此，帆被降了下来，直到风力足以稳定帆形。

[ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ə; eɪ] ['wɪrinəs] [æz; əz] [ʌv; əv] ['ruːmətɪzəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːdi] [tuː; tə] [stænd] [lɔːŋ] ,

It	put	a	weariness	as	of	rheumatism	into	the	body	to	stand	long	,
它	放	一个	疲劳	作为	的	风湿病	进入	这	身体	到	站立	长的	,

长时间站立会使身体产生类似风湿病的疲劳感。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [seɪl] ['hɔɪstɪd] [wiː; wi] [went] [bɪ'loʊ] .

and	when	we	saw	the	sail	hoisted	we	went	below	.
和	什么时候	我们	锯	这	帆	吊起	我们	去	以下	.

看到帆升起来，我们就下到船舱里去了。

['mɪstər] . ['əuin] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stoʊv] ; [hiː; hi] [roʊz] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'sendɪŋ] ,

Mr	.	Owen	was	sitting	beside	the	stove	;	he	rose	on	our	descending	,
先生	.	欧文	曾是	坐着	旁	这	火炉	;	他	玫瑰	在	我们的	下降	,

欧文先生当时坐在炉子旁边；我们下楼时，他站了起来。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [dek] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] , [ðen] ,

and	went	on	deck	to	look	around	,	then	,
和	去	在	甲板	到	看	大约	,	然后	,

然后他走到甲板上四处看了看，接着

['æftər][ə; eɪ] [briːf] [hɔːlt][ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [wei] [rɪ'tɜːrnd] ,

after	a	brief	halt	in	the	shelter	of	the	companion	-	way	returned	,
后	一个	简短的	停止	在	这	庇护所	的	这	伴侣	-	方式	返回	,

在返回的舷梯遮蔽处短暂停留后，

[ænd; ənd][sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['berid]

and	sat	him	down	at	the	table	with	the	fingers	of	his	right	hand	buried
和	卫星	他	向下	在	这	桌子	和	这	手指	的	他的	正确的	手	埋葬

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [bʊʃ] [ʌv; əv] [her] ,

in	his	right	bush	of	hair	,
在	他的	正确的	衬套	的	头发	,

然后他让那人坐在桌旁，右手的手指深深地插在右侧的浓密头发里。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['berɪŋ] ['æbdʒektli] [dɪs'kɑːnsələt] .

his	whole	bearing	abjectly	disconsolate	.
他的	所有的	轴承	卑躬屈膝地	沮丧的	.

他整个人神情沮丧绝望。

['prez(ə)ntli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . [bɜːrk] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

Presently	,	looking	at	Mrs	.	Burke	,	he	exclaimed	:
目前	,	寻找	在	太太	.	伯克	,	他	惊呼	:

他看着伯克太太，随即惊呼道：

- [ɪz] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [poʊl] [ɑːn][ðə; ði] ['foʊksl] [ɔːl]

'	Is	that	single	pole	on	the	forecastle	all
-	是	那	单身的	极	在	这	前甲板	全部

“前甲板上的那根杆子就是全部吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[ðə; ði][mæst][ðə; ði] ['kæptɪn] [miːnz] [tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [ðɪs] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] ? -

the	mast	the	captain	means	to	navigate	this	ship	with	?	'
这	桅杆	这	队长	方法	到	导航	这	船	和	?	-

船长打算用哪根桅杆来航行?

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

'	I	do	not	know	.
-	我	做	不是	知道	.

'我不知道。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , - ['ænsər] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] .

My	husband	will	be	glad	to	tell	you	,	I	am	sure	,	'	answered	Mrs	.	Burke	.
我的	丈夫	将要	是	高兴的	到	告诉	你	,	我	是	当然	,	-	回答	太太	.	伯克	.

“我丈夫肯定很乐意告诉你，”伯克太太回答道。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['gæstli] [sɑːr'kæstɪk] [smaɪl] , [ðæt] ['ɪnstəntli] ['vænɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [ɪk'spreʃ(ə)n]

He	gave	a	ghastly	sarcastic	smile	,	that	instantly	vanished	in	his	former	expression
他	给予	一个	阴森	讽刺的	微笑	,	那	即刻	消失了	在	他的	以前的	表达

[ʌv; əv] ['sʌlən] ,

of	sullen	,
的	忧郁	,

他露出一个令人毛骨悚然的讽刺笑容，但笑容瞬间消失，取而代之的是他之前阴沉的表情。

[rɪ'zentf(ə)l] [griːf] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , ['ʃoʊɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] , [huː] [ɪz] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

resentful	grief	and	dismay	,	showing	,	as	a	man	might	,	who	is	under	a	sudden
不满	悲伤	和	沮丧	,	显示	,	作为	一个	男人	可能	,	WHO	是	在下面	一个	突然

['trædʒɪk] [sər'praɪz] ,

tragic	surprise	,
悲惨	惊喜	,

充满怨恨的悲痛和沮丧，表现出一个男人在遭遇突如其来的悲剧性打击时可能表现出的那种情绪。

[wɪtʃ] [ɛn'reɪdʒəz][hɪm; ɪm]['ɔ:lsoʊ] .

which	enrages	him	also	.
哪个	激怒	他	还	.

这让他也感到愤怒。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd] ['drʌmɪŋ] , [ðen] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz] [ɪf]

He	looked	down	,	shaking	his	head	softly	,	and	drumming	,	then	started	as	if
他	看起来	向下	,	摇晃	他的	头	轻轻	,	和	打鼓	,	然后	开始	作为	如果

[hi:; hi] [wʊd] [wɔ:k] ,

he	would	walk	,
他	会	走	,

他低头轻轻摇了摇头，敲着鼓，然后像要走路似的迈开了步伐。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɜ:rk][ænd; ənd]['tʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] [tu:] [strɔ:ŋ] .

but	the	jerk	and	tumble	of	the	deck	was	too	strong	.
但	这	混蛋	和	翻滚	的	这	甲板	曾是	也	强的	.

但甲板的剧烈晃动和翻滚太厉害了。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [fɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ['mænz][maɪnd] .

I	began	to	fear	for	the	poor	man's	mind	.
我	开始	到	害怕	为了	这	贫穷的	男人的	头脑	.

我开始担心这个可怜人的精神状态。

['mɪsɪz] . [bɜ:rk] [toʊld][ˌem 'i:][ðə; ði][men] [wʊd] [get] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] ['foʊksl] [ðæt] [deɪ] — [ðer; ðər] ,

Mrs	.	Burke	told	me	the	men	would	get	dinner	in	the	forecastle	that	day	—	there	,
太太	.	伯克	讲述	我	这	男人	会	得到	晚餐	在	这	前甲板	那	天	—	那里	,

伯克太太告诉我，那天男人们会在前甲板上吃晚饭——就在那里。

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['gæli] .

or	in	the	galley	.
或者	在	这	厨房	.

或在厨房里。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .

They	did	not	come	to	the	cabin	.
他们	做过	不是	来	到	这	舱	.

他们没有到小屋来。

[ðə; ði]['oʊnli][mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hu:] [ə'raɪvd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stu:ərd] .

The	only	man	of	them	who	arrived	was	the	steward	.
这	仅有的	男人	的	他们	WHO	到达的	曾是	这	管家	.

他们之中唯一到场的男性是管家。

[hi:; hi] [kloʊðd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['tɑ:lərəb(ə)l] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['dɪnər] .

He	clothed	the	table	,	and	made	us	a	tolerable	show	of	dinner	.
他	穿着衣服	这	桌子	,	和	制成	我们	一个	可容忍的	展示	的	晚餐	.

他布置了餐桌，让我们得以勉强吃上一顿像样的晚餐。

[aɪ][beg][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [tu:; tə][jʊr; jər] ['meməri] [ðə; ði] ['meni] ['delɪkəsɪz] [maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][leɪd][ɪn]

I	beg	to	recall	to	your	memory	the	many	delicacies	my	father	had	laid	in
我	求	到	记起	到	你的	记忆	这	许多	美味佳肴	我的	父亲	有	铺设	在

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

for	me	.
为了	我	.

请您回忆一下我父亲为我准备的许多美味佳肴。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst][wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd]

It	was	about	half	-	past	one	,	I	think	,	and
它	曾是	关于	一半	-	过去的	一	,	我	思考	,	和

我想当时大概是一点半左右，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['stuːərd] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['teɪbl] , [wen] [ðə; ði]
about the time when the steward was done with the table , when the
关于 这 时间 什么时候 这 管家 曾是 完毕 和 这 桌子 , 什么时候 这
[kəm'pænjən] [dɔːz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] ,
companion doors were opened ,
伴侣 门 是 打开 ,

大约在管家收拾完餐桌，同伴舱门打开的时候，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] [bɪ'loʊ] .
and the captain came below .
和 这 队长 来了 以下 .

船长来到了下面。

[ðə; ði] [læmp] [bəːnd] ['braɪtli] : [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] [wiː; wi] [hæd; həd] .
The lamp burned brightly : indeed , it made most of the light we had .
这 灯 烧伤 明亮地 : 的确 , 它 制成 最多 的 这 光 我们 有 .

那盏灯亮得很亮：事实上，它提供了我们大部分的光线。

[ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [hæf] [ə; eɪ] [fʊt] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['froʊz(ə)n] [snoʊ] ;
The skylight was , perhaps , half a foot thick with frozen snow ;
这 天窗 曾是 , 也许 , 一半 一个 脚 厚的 和 冷冻 雪 ;

天窗上可能积了半英尺厚的冻雪；

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [dɔːz] [wɜːr; wər] [kept] [kloʊzd] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ði] [koʊld] ;
the companion doors were kept closed to exclude the cold ;
这 伴侣 门 是 保留 关闭 到 排除 这 寒冷的 ;

为了隔绝寒冷，同伴的门一直关着；

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['wɪndoʊz] ,
and little light came through the cabin windows ,
和 小的 光 来了 通过 这 舱 视窗 ,

小屋的窗户透进来的光线很少。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [hʌl] ['dɪpt] [wɪð; wɪθ] ['pendʒələm] - [laɪk] [mə'nɑːtəni] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['θʌndər] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]
which the hull dipped with pendulum - like monotony into the thunder shadow of
哪个 这 船体 浸入 和 摆 - 喜欢 单调 进入 这 雷 阴影 的
[ðə; ði] ['swoʊlən] [braɪn] .
the swollen brine .
这 肿 盐水 .

船体像钟摆一样单调地沉入膨胀的盐水的雷鸣般的阴影中。

[jet] [baɪ] [ðə; ði] [læmp] - [laɪt] [wiː; wi] [sɔː] ['veri] ['klɪrli] ,
Yet by the lamp - light we saw very clearly ,
然而 经过 这 灯 - 光 我们 锯 非常 清楚地 ,

然而，借着灯光，我们看得非常清楚。

[ænd; ənd] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptənz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [laɪf] [ænd; ənd]
and I observed that the captain's face was lighted up with some life and
和 我 观察到 那 这 船长的 脸 曾是 照明 向上 和 一些 生活 和
[hoʊp] .
hope .
希望 .

我注意到船长的脸上重新燃起了生机和希望。

[aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [seɪl] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] [soʊ] .
I thought a sail was in sight , and started , expecting to hear him say so .
我 想法 一个 帆 曾是 在 视线 , 和 开始 , 期待 到 听到 他 说 所以 .

我以为看到了帆船，便起身出发，期待听到他这么说。

- [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [lʌk] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] ['dɛvəlz] [oʊn] ['oʊʃ(ə)n]['æftər][ɔːl] , - [sed] [hiː; hi] ,

' There's some luck for us in this devil's own ocean after all , ' said he ,

- 有 一些 运气 为了 我们 在 这 魔鬼的 自己的 海洋 后 全部 , - 说 他 ,

“看来我们在这片魔鬼般的海洋里还是有点运气的，”他说。

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] , ['iːgərli] [wɑːtʃt] [baɪ]['mɪstər] . ['əuin] ,

swinging his figure towards us , eagerly watched by Mr . Owen ,

摇摆 他的 数字 向 我们 , 急切地 观看 经过 先生 . 欧文 ,

他转过身来朝我们走来，欧文先生热切地注视着他。

[huː] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

who was on his feet leaning upon the table ,

WHO 曾是 在 他的 脚 倾斜 之上 这 桌子 ,

他站着，倚在桌子上。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hed] ['muːvɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [muːvd] .

and staring with head moving as the captain moved .

和 凝视 和 头 移动 作为 这 队长 已搬 .

他目不转睛地盯着船长移动的身子，头也跟着移动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 226]

[页 -]

[第226页]

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hɪ'sterɪkli] .

' What is it ? ' cried his wife hysterically .

- 什么 是 它 ? - 哭 他的 妻子 歇斯底里地 .

“到底是什么？”他妻子歇斯底里地喊道。

- [waɪ] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [briːz] [sprʌŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saʊθɑːrd] :

' Why , ' said he , ' there's a breeze sprung up out of the south'ard :

- 为什么 , - 说 他 , - 有 一个 微风 弹簧 向上 出去 的 这 南边 :

“哎呀，”他说，“南边刮起了一阵风：”

[aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ;

I've been watching the ship ;

我已经 到过 观看 这 船 ;

我一直在观察这艘船；

[ðeəz; ðəz][dræg] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][ræg] [wiːv] [gɑːt][ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [wei] .

there's drag enough in the rag we've got upon her to give her way .

有 拖 足够的 在 这 抹布 我们已经 得到 之上 她 到 给 她 方式 .

我们给她披上的这件破布足以让她屈服。

[ænd; ənd][soʊ] , [mɪs] ['ɔtwei] , [biː; bi] ['iːzi] , [naʊ] [ðæt] [wɪə(r)] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [ə'freʃ] ,

And so , Miss Otway , be easy , now that we're heading for the sun afresh ,

和 所以 , 错过 奥特威 , 是 简单的 , 现在 那 是 标题 为了 这 太阳 重新 ,

所以，奥特威小姐，别着急，我们现在正朝着阳光灿烂的地方走去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skoʊp] [ʌv; əv] [weɪk] [ə'stɜːrn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] . -

with a man at the wheel and a little scope of wake astern of us . '

和 一个 男人 在 这 车轮 和 一个 小的 范围 的 唤醒 倒车 的 我们 . -

驾驶座上坐着一个人，我们身后拖着一小段尾流。

- ['eniθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['laɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːg] , - [kraɪd] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] ,

' Anything better than lying like a log , ' cried Mrs . Burke ,

- 任何事物 更好的 比 说谎 喜欢 一个 日志 , - 哭 太太 . 伯克 ,

“总比像木头一样躺着强吧！”伯克太太喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['swɑːloʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [spiːtʃ] .

with a short swallow in her speech .

和 一个 短的 吞 在 她 演讲 .

说话时她咽了口唾沫。

- [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [saɪt] . -

'	I	had	hoped	from	your	face	there	was	a	ship	in	sight	.	'
-	我	有	希望	从	你的	脸	那里	曾是	一个	船	在	视线	.	-

“我原本以为从你的表情来看，应该能看到船了。”

- [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

'	And	so	did	I	,	'	I	exclaimed	.
-	和	所以	做过	我	,	-	我	惊呼	.

“我也是！”我惊呼道。

['mɪstər] . ['əuin] [sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['berid] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [her] .

Mr	.	Owen	sat	down	suddenly	,	and	again	buried	his	hand	in	his	hair	.
先生	.	欧文	卫星	向下	突然	,	和	再次	埋葬	他的	手	在	他的	头发	.

欧文先生突然坐了下来，又一次把手埋进了头发里。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɪp] ['biːɪŋ] [ɪn] [saɪt] ,

'	But	this	is	as	good	as	a	ship	being	in	sight	,
-	但	这	是	作为	好的	作为	一个	船	存在	在	视线	,

但这和看到一艘船一样重要。

- [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

'	cried	the	captain	irritable	on	a	sudden	.
-	哭	这	队长	易怒的	在	一个	突然	.

“船长突然烦躁地喊道。”

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bloʊ] [nɔːrθ] [wer] [ʃɪps] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['fɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ] ,

'	I	want	to	blow	north	where	ships	are	to	be	fallen	in	with	,
-	我	想	到	吹	北	在哪里	船舶	是	到	是	倒下	在	和	,

“我想向北吹，去往船只即将相撞的地方。”

[ænd; ənd] [wɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [naʊ] ,

and	we're	something	to	see	now	,
和	是	某物	到	看	现在	,

我们现在可是值得一看的了，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɜːrti] [fʊt] [hɔɪst] [ʌv; əv]['kænvəs][ɑːn][tɑːp][ten] [fʊt] [ʌv; əv] ['friːˌbɔːrd] ; [ˌwer'æz] ,

with	a	thirty	foot	hoist	of	canvas	on	top	ten	foot	of	freeboard	;	whereas	,
和	一个	三十	脚	提升	的	帆布	在	顶部	十	脚	的	干舷	;	然而	,

顶部十英尺干舷上方悬挂三十英尺长的帆布；而

[bɪ'fɔːr] — [bʌt; bət] [lets] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] . -

before	—	but	let's	get	something	to	eat	.	'
前	—	但	我们来吧	得到	某物	到	吃	.	-

之前——不过我们先吃点东西吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

[wiː; wi] ['siːtɪd] [ɑːr'selvz] .

We	seated	ourselves	.
我们	坐着	我们自己	.

我们落座了。

['mɪstər] . ['əuin] [tʊk] [ə; eɪ]['kɔːrnər] [tʃer] [ænd; ənd] [spoʊk] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [tɪl] [æt; ət] [læst] ,

Mr	.	Owen	took	a	corner	chair	and	spoke	not	a	word	for	some	time	,	till	at	last	,
先生	.	欧文	采取	一个	角落	椅子	和	辐	不是	一个	单词	为了	一些	时间	,	直到	在	最后的	,

欧文先生在角落里找了张椅子坐下，一言不发，过了好一会儿才终于开口。

[ɑːn][ðə; ði] ['kæptɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ves(ə)l] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːfər] ['hænsəm]

on	the	captain	saying	that	if	he	fell	in	with	a	vessel	he	would	offer	handsome
在	这	队长	说	那	如果	他	跌倒	在	和	一个	血管	他	会	提供	英俊的

[sʌmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [toʊ] ,

sums	for	a	tow	,
总和	为了	一个	拖	,

船长说，如果他的船遇险，他会出高价请人拖走。

[ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ə'brʌptli] :

the	doctor	said	abruptly	:
这	医生	说	突然	:

医生突然说道：

- [tuː; tə] [wer] ? -

'	To	where	?	'
-	到	在哪里	?	-

“去哪儿？”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'fiːlɪŋ] [pɔːz] [ʌv; əv] [kən'tempt] , [ænd; ənd] [ðen]

The	captain	eyed	him	with	an	unfeeling	pause	of	contempt	,	and	then
这	队长	眼睛	他	和	一个	冷漠无情	暂停	的	鄙视	,	和	然后

['ænsər] :

answered	:
回答	:

船长冷漠地瞥了他一眼，带着轻蔑的神情，然后回答道：

- [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [rest] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] . -

'	That	would	not	rest	with	you	,	sir	.	'
-	那	会	不是	休息	和	你	,	先生	.	-

“先生，这件事您可管不了。”

- [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə][træns'fɜːr][ˌem 'iː] , [ɪf] [wiː; wi] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

'	I	must	request	you	to	transfer	me	,	if	we	fall	in	with	a	ship	,
-	我	必须	要求	你	到	转移	我	,	如果	我们	落下	在	和	一个	船	,

“如果我们与一艘船发生碰撞，我必须请求你把我调走。”

- [sed] ['mɪstər] . ['əuin] .

'	said	Mr	.	Owen	.
-	说	先生	.	欧文	.

欧文先生说道。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [kən'vʌlsɪv] [wɪð; wɪθ] ['tempər] ,

'	I	shall	be	happy	,	'	said	the	captain	,	nervous	and	convulsive	with	temper	,
-	我	将	是	快乐的	,	-	说	这	队长	,	紧张的	和	痉挛	和	脾气	,

“我会很高兴的，”船长说道，他神经紧张，脾气暴躁。

- [æt; ət] [liːst] — [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [jʊə(r)] [hɪr] [fɔːr; fər] . -

'	at	least	—	you've	got	to	remember	the	object	you're	here	for	.	'
-	在	至少	—	你已经	得到	到	记住	这	目的	你是	这里	为了	.	-

“至少——你得记住你来这里的目的。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	looked	at	me	.
他	看起来	在	我	.

他看着我。

- [mɪs] ['ɔtwei] [ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][noʊ]['dʒent(ə)lmən] [ɪf]

'	Miss	Otway	is	not	likely	to	accompany	you	,	and	you'll	be	no	gentleman	if
-	错过	奥特威	是	不是	可能	到	陪伴	你	,	和	你会	是	不	绅士	如果

[juː; jʊ] ['dezərt] [hɜːr; hər] . -

you	desert	her	.	'
你	沙漠	她	.	-

“奥特威小姐不太可能陪你一起去，如果你抛弃她，你就称不上绅士。”

- [mɪs] ['ɔtwei] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðɪs]
' **Miss** **Otway** **will** **accompany** **me** **if** **you** **give** **her** **an** **opportunity** **of** **leaving** **this**
- 错过 奥特威 将要 陪伴 我 如果 你 给 她 一个 机会 的 离开 这
[rek] ,
wreck **,**
破坏 ,

“如果你给她一个离开这片废墟的机会，奥特威小姐会陪我一起走。”

- [sed] ['mɪstər] . ['əuin] .
' **said** **Mr** **.** **Owen** **.**
- 说 先生 . 欧文 .

欧文先生说道。

- [ðɪs] [ɪz][noʊ] [rek] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn]
' **This** **is** **no** **wreck** **,** **sir** **,** ' **said** **the** **captain** **in**
- 这 是 不 破坏 , 先生 , - 说 这 队长 在

“先生，这不是沉船，”船长说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **228** **]**
[页 -]

[第228页]

[ə; eɪ] [loʊ] - ['lev(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['menəs] , ['stuːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːktər]
a **low** **-** **level** **voice** **of** **menace** **,** **stooping** **his** **head** **and** **looking** **at** **the** **doctor**
一个 低的 - 等级 嗓音 的 威胁 , 弯腰 他的 头 和 寻找 在 这 医生
['ʌndər] ['krʊkɪd] ['aɪˌbraʊz] .
under **crooked** **eyebrows** **.**
在下面 歪 眉毛 .

他用低沉而充满威胁的声音说道，低着头，透过弯弯的眉毛看着医生。

['mɪstər] . ['əuin] ['mʌtəd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,
Mr **.** **Owen** **muttered** **that** **he** **intended** **to** **save** **his** **life** **if** **he** **could** **,**
先生 . 欧文 低声说道 那 他 故意的 到 节省 他的 生活 如果 他 可以 ,

欧文先生喃喃自语道，如果可以的话，他打算保住自己的性命。

[ænd; ənd] [mɪs] - [tuː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] — [ðə; ði] [rest] [hiː; hi] ['mʌmbld] :
and **Miss** **Otway's** **too** **if** **he** **was** **allowed** **—** **the** **rest** **he** **mumbled** **:**
和 错过 - 也 如果 他 曾是 允许 — 这 休息 他 喃喃自语 :

如果可以的话，还要加上奥特威小姐的——其余的他都咕哝了几句：

['æftər] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪm'pæʃnd]
after **ceasing** **to** **articulate** **his** **lips** **moved** **;** **then** **,** **with** **a** **sudden** **impassioned**
后 停止 到 能言善辩 他的 嘴唇 已搬 ; 然后 , 和 一个 突然 热情洋溢
['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['hɔːrər] ,
motion **of** **despair** **and** **horror** **,**
运动 的 绝望 和 恐怖 ,

他停止说话后，嘴唇动了动；然后，突然间，带着绝望和恐惧的强烈情感，

[hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] , ['hævɪŋ] ['berli] ['teɪkən]
he **sprang** **from** **his** **chair** **and** **disappeared** **in** **his** **berth** **,** **having** **barely** **taken**
他 弹簧 从 他的 椅子 和 消失 在 他的 泊位 , 拥有 仅仅 已采取
[θriː] [baɪts] .
three **bites** **.**
三 咬 .

他猛地从椅子上跳起来，消失在自己的卧铺里，只吃了三口。

- [aɪ] [fɪr] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [dɪs'ɔːrdərd] , - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] .
' **I** **fear** **his** **intellects** **have** **become** **disordered** **,** ' **said** **Mrs** **.** **Burke** **.**
- 我 害怕 他的 知识分子 有 变得 混乱 , - 说 太太 . 伯克 .

“我担心他的智力已经紊乱了，”伯克夫人说。

- ['hiːd] [laɪk] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

'	He'd	like	to	drive	me	out	of	the	ship	.
-	他会	喜欢	到	驾驶	我	出去	的	这	船	.

他想把我赶出船。

[ðə; ði] ['lɪli] ['lɪvər] [wʊd] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [ə'bændən] [ə; eɪ] [krɑːft] [ðæts] [æz; əz] [stɔːntʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [njuɪst]

The	lily	liver	would	have	me	abandon	a	craft	that's	as	staunch	as	the	newest
这	百合	肝	会	有	我	放弃	一个	工艺	那就是	作为	坚定	作为	这	最新

[laɪn] - [ʌv; əv] - ['bæt(ə)l] [ʃɪp] [ə'floʊt] .

line	-	of	-	battle	ship	afloat	.
线	-	的	-	战斗	船	漂浮	.

这种胆小鬼竟然让我放弃一艘像最新型战列舰一样坚固的船。

[wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪgnɪfaɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [left] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv] [maɪ]

What	would	it	signify	to	him	that	I	left	a	couple	of	thousand	pounds	of	my
什么	会	它	表示	到	他	那	我	左边	一个	夫妻	的	千	磅	的	我的

[hɑːrd] ['ɜːrnɪŋz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [hɪr] ,

hard	earnings	to	go	to	the	bottom	here	,
难的	收益	到	去	到	这	底部	这里	,

对我来说，我放弃几千英镑的血汗钱来到这里，沦落到谷底，这究竟意味着什么？

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['dɪndʒi] ['skɪnfʊl] [ʌv; əv] [boʊnz] [ænd; ənd] [bɑːbz] [ʌv; əv] [kəːlz] [wɜːr; wər] ['seɪfli] ['lændɪd]

so	long	as	his	dingy	skinful	of	bones	and	bobs	of	curls	were	safely	landed
所以	长的	作为	他的	昏暗的	皮肤	的	骨头	和	鲍勃	的	卷发	是	安全	登陆

? -

?	'
?	-

只要他那副骨瘦如柴、一头卷发的皮囊安全着陆就行了？

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] - [pɪtʃt] [dɪ'lɪbərət] [spiːtʃ] ,

exclaimed	the	captain	in	a	low	-	pitched	deliberate	speech	,
惊呼	这	队长	在	一个	低的	-	投球	商榷	演讲	,

船长用低沉而沉稳的声音说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

[ðæt] ['trembld] [ˌnevərðə'les] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tempər] .

that	trembled	nevertheless	with	emotion	and	temper	.
那	颤抖	尽管如此	和	情感	和	脾气	.

然而，它却因激动和情绪而颤抖。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'triːt] [ˌem 'iː] [nɑːt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]

His	wife	gave	me	a	look	as	though	she	would	entreat	me	not	to	talk	to
他的	妻子	给予	我	一个	看	作为	尽管	她	会	恳求	我	不是	到	讲话	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他妻子给了我一个眼神，仿佛在恳求我不要和他说话。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tel] - [teɪl] ['kʌmpəs] [ðæt] [hʌŋ] [ɪg'zæktli]

Now	and	again	he	lifted	up	his	eyes	to	a	tell	-	tale	compass	that	hung	exactly
现在	和	再次	他	抬起	向上	他的	眼睛	到	一个	告诉	-	故事	罗盘	那	悬挂	确切地

['oʊvər] [hɪz; ɪz] [tʃer] ;

over	his	chair	;
超过	他的	椅子	;

他时不时地抬头看向挂在他椅子正上方的那个显眼的罗盘；

['ɔːlməʊst][æz; əz]['regjələr][æz; əz][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑːk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [plʌndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

almost	as	regular	as	the	beat	of	a	clock	was	the	plunge	of	the	ship
几乎	作为	常规的	作为	这	打	的	一个	钟	曾是	这	暴跌	的	这	船

[frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] ,

from	right	to	left	,
从	正确的	到	左边	,

船身从右向左的俯冲几乎像钟表的节拍一样规律。

[frʌm; frəm] [left] [tuː; tə] [raɪt] .

from	left	to	right	.
从	左边	到	正确的	.

从左到右。

[ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [griːn] [sens] [ʌv; əv][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ['pɔːtˌhəʊlz]

The	blinding	green	sense	of	one	side	and	then	the	other	of	the	cabin	portholes
这	失明	绿色的	感觉	的	一	边	和	然后	这	其他	的	这	舱	舷窗

,

,

,

驾驶舱舷窗两侧，刺眼的绿色映入眼帘。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] ['jɜːrnɪŋ] ['θʌndər] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['wɑːʃɪŋ] [pæst] .

and	a	loud	yearning	thunder	of	water	washing	past	.
和	一个	大声	渴望	雷	的	水	洗涤	过去的	.

伴随着洪亮而充满渴望的雷鸣般的水流声。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

After	a	little	the	captain	went	to	his	cabin	.
后	一个	小的	这	队长	去	到	他的	舱	.

过了一会儿，船长回到了自己的船舱。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ʌndər] [seɪl] ,

I	said	I	would	like	to	see	the	ship	under	sail	,
我	说	我	会	喜欢	到	看	这	船	在下面	帆	,

我说我想看看这艘船扬帆起航的样子。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [kloʊðd] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dek] ['mɪsɪz] . [bɜːrk]

and	when	we	had	clothed	ourselves	for	the	deck	Mrs	.	Burke
和	什么时候	我们	有	穿着衣服	我们自己	为了	这	甲板	太太	.	伯克

当我们穿戴好前往甲板的衣物后，伯克夫人

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [steps] .

and	I	went	to	the	companion	-	steps	.
和	我	去	到	这	伴侣	-	步骤	.

然后我走向了同伴台阶。

[ə; eɪ] ['siːmən] ,

A	seaman	,
一个	水手	,

一名水手

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

橡树之心：三股纱线，(Heart of Oak A Three-Stranded Yarn, vol.)
第8/8页

[klæd][ɪn] ['ɔɪlskɪnz] [ænd; ənd] [swɔðd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] [tɪl] [hiː; hi] [ʃoʊd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs]
clad **in** **oilskins** **and** **swathed** **about** **the** **neck** **till** **he** **showed** **nothing** **of** **his** **face**
覆膜 在 油布 和 裹挟着 关于 这 脖子 直到 他 显示 没有什么 的 他的 脸
[bʌt; bət][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] ,
but **a** **pair** **of** **eyes** **,**
但 一个 一对 的 眼睛 ,

他身穿油布雨衣，脖子上缠着布条，脸上除了眼睛什么也看不见。

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .
stood **at** **the** **wheel** **.**
站立 在 这 车轮 .

站在方向盘前。

[sʌm; səm] ['delɪkət] [staːrz][ænd; ənd][daːrts][ʌv; əv] [snoʊ] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [klaʊd]
Some **delicate** **stars** **and** **darts** **of** **snow** **were** **falling** **,** **but** **they** **did** **not** **cloud**
一些 精美的 明星 和 飞镖 的 雪 是 坠落 , 但 他们 做过 不是 云
[ðə; ði] [vjuː] .
the **view** **.**
这 看法 .

一些轻柔的星光和飘落的雪花，并没有遮蔽视线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **230** **]**
[页 -]

[第230页]

[ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] [waɪt] ['kænvəs][wʌz; wəz] [stretʃt] [baɪ][ə; eɪ] [freʃ] ['fɑːloʊɪŋ] [briːz] [ʌv; əv] ['bɪtər]
The **square** **of** **white** **canvas** **was** **stretched** **by** **a** **fresh** **following** **breeze** **of** **bitter**
这 正方形 的 白色的 帆布 曾是 拉伸 经过 一个 新鲜的 下列的 微风 的 苦的
['koʊldnəs] ,
coldness **,**
寒冷 ,

一股凛冽的寒风吹拂着方形的白色画布，使其显得格外舒展。

[bɪ'jɑːnd] [frɔːst] [ɪt'self] : [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['feðərɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [swel] ,
beyond **frost** **itself** **:** **the** **sea** **was** **feathering** **upon** **the** **swell** **,**
超过 霜 本身 : 这 海 曾是 羽毛 之上 这 膨胀 ,

超越了严寒本身：海水在波浪上泛起涟漪，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] ['pɛtrəlz] [skɪmd] [ðə; ði] ['flæʃɪz] [æz; əz] [ðeɪ]
and **a** **number** **of** **grey** **and** **white** **petrels** **skimmed** **the** **flashes** **as** **they**
和 一个 数字 的 灰色的 和 白色的 海燕 脱脂 这 闪光灯 作为 他们
['məʊldɪd] [ðer; ðər] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] - ['fɜːroʊd] [raʊndz] .
moulded **their** **flight** **to** **the** **wind** **-** **furrowed** **rounds** **.**
模制 他们的 航班 到 这 风 - 沟壑 回合 .

许多灰白相间的海燕掠过闪光，沿着风蚀形成的圆形轨迹飞行。

[ðə; ði] [waɪt] [seɪl] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['sɪkli] [laɪt] [wen] [ðə; ði] [hʌl] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]
The **white** **sail** **looked** **like** **a** **wild** **and** **sickly** **light** **when** **the** **hull** **swung** **it**
这 白色的 帆 看起来 喜欢 一个 荒野 和 病弱的 光 什么时候 这 船体 摇摆 它
[ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [sʊt] ['oʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
athwart **the** **soot** **over** **the** **horizon** **,**
横穿 这 煤烟 超过 这 地平线 ,

当船体将白色船帆甩过地平线上的煤烟时，它看起来像是一道狂野而病态的光芒。

[bʌt; bət][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['ves(ə)l] [wʌz; wəz][ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

but	there	could	be	no	doubt	that	the	vessel	was	in	motion	.
但	那里	可以	是	不	怀疑	那	这	血管	曾是	在	运动	.

但毫无疑问，这艘船当时正在航行。

[wiː; wi] [dəːst] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] ['hoʊldɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [hʊd] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði]

We	durst	not	leave	the	holding	place	of	the	companion	-	hood	to	look	over	the
我们	杜斯特	不是	离开	这	保持	地方	的	这	伴侣	-	兜帽	到	看	超过	这

['tæfˌreɪl] [ɔːr] [saɪd] ,

taffrail	or	side	,
船尾栏杆	或者	边	,

我们不敢离开同伴的庇护之地，去向船尾栏杆或船舷外张望。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɪrɪdʒ] [wei] [baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feloʊ] [twɜːld]

but	you	saw	she	had	steerage	way	by	the	manner	in	which	the	fellow	twirled
但	你	锯	她	有	统舱	方式	经过	这	方式	在	哪个	这	同伴	旋转

[ðə; ði] [wiːl] .

the	wheel	.
这	车轮	.

但从那家伙转动方向盘的方式来看，你就知道她有控制方向的能力了。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['siːmən] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] [diːp] ['berid] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siː] -

A	group	of	seamen	with	their	hands	deep	buried	,	some	of	them	sea	-
一个	团体	的	海员	和	他们的	双手	深的	埋葬	,	一些	的	他们	海	-

['buːtɪd] ['fɪʃərmən] - [laɪk] [tuː; tə][ðer; ðər] [niːz] ,

booted	fisherman	-	like	to	their	knees	,
已启动	渔夫	-	喜欢	到	他们的	膝盖	,

一群水手双手深深埋入水中，有些人穿着及膝的渔夫式海靴。

['trʌdʒd] [ðə; ði] [waɪt] ['froʊz(ə)n] [dek] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['gæli] .

trudged	the	white	frozen	deck	opposite	the	galley	.
艰难跋涉	这	白色的	冷冻	甲板	对面的	这	厨房	.

艰难地走过厨房对面结冰的白色甲板。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [kiːp] [ðer; ðər] [fiːt] ; [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [hʌm] [ʌv; əv]

It	was	wonderful	to	see	them	keep	their	feet	;	the	rumbling	hum	of
它	曾是	精彩的	到	看	他们	保持	他们的	脚	;	这	隆隆声	哼	的

[ðer; ðər] [strɔːŋ] ,

their	strong	,
他们的	强的	,

看到他们能站稳脚跟真是太好了；他们强壮的脚步声隆隆作响，

[lʌŋz] [stoʊl] [æft] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] ; [ðeɪ] [swei] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [tɔːk] ,

lungs	stole	aft	against	the	wind	;	they	swayed	in	earnest	talk	,
肺	偷窃	后部	反对	这	风	;	他们	摇摆	在	认真	讲话	,

肺部逆风向后移动；它们在认真交谈中摇摆着，

[ænd; ənd]['maɪndɪd][juː 'es][nɑːt] [wen] [ðeɪ] [feɪst] ['aʊər; ɑːr] [wei] , [ə'gen] [ænd; ənd]

and	minded	us	not	when	they	faced	our	way	,	again	and
和	有思想	我们	不是	什么时候	他们	面对	我们的	方式	,	再次	和

他们再次面对我们时，也丝毫不在意我们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

[ə'gen] ['sterɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [siː] [æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][seɪl] .

again	staring	round	at	the	sea	as	though	for	a	sail	.
再次	凝视	圆形的	在	这	海	作为	尽管	为了	一个	帆	.

再次凝视着大海，仿佛在寻找一面帆。

[naʊ] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] [ə'bʌv] [faɪv] ['mɪnɪts] [wen] ,

Now	we	had	not	been	looking	about	us	above	five	minutes	when	,
现在	我们	有	不是	到过	寻找	关于	我们	多于	五	分钟	什么时候	,

当时我们环顾四周的时间不超过五分钟，

['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [glæns] [æft][pæst][ðə; ði] ['helmzmən] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][nɑːt] [ə'bʌv] [hæf][ə; eɪ]

happening	to	glance	aft	past	the	helmsman	,	I	saw	the	ocean	not	above	half	a
发生	到	瞥一眼	后部	过去的	这	舵手	,	我	锯	这	海洋	不是	多于	一半	一个

[maɪl] ['dɪstənt] ,

mile	distant	,
英里	遥远	,

我无意间瞥了一眼舵手身后的船舱，看到大海距离船舱不到半英里。

[waɪt] [æz; əz] [mɪlk] , [ðə; ði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [lɔːŋ] ;

white	as	milk	,	the	forestretch	of	it	was	about	two	miles	long	;
白色的	作为	牛奶	,	这	森林延伸	的	它	曾是	关于	二	英里	长的	;

森林洁白如牛奶，绵延约两英里长；

[haʊ] [waɪd] [ˌaɪ 'tiː] [went] [bæk] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] , [nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

how	wide	it	went	back	I	could	not	say	,	nor	could	I	guess	what	it	was	;
如何	宽的	它	去	后退	我	可以	不是	说	,	也不	可以	我	猜测	什么	它	曾是	;

我无法说它向后延伸了多远，也无法猜到它是什么；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [snoʊ] [nɔːr] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['blæknəs] [ʌv; əv] [klaʊd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

there	was	no	snow	nor	any	particular	blackness	of	cloud	over	it	,
那里	曾是	不	雪	也不	任何	特别的	黑	的	云	超过	它	,

当时既没有下雪，也没有特别浓重的乌云。

[nɔːr] [ʌn'kɑːmən] ['waɪldnəs] [ʌv; əv] [flaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['veɪpər] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ˌjuː 'es] .

nor	uncommon	wildness	of	flight	in	the	vapour	overhanging	us	.
也不	罕见	野性	的	航班	在	这	汽	悬垂	我们	.

也不是在我们头顶上方的雾气中罕见的狂野飞行。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][kɔːl]['mɪsɪz] . ['bɜ:ks] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndər] ,

Before	I	could	call	Mrs	.	Burke's	attention	to	the	wonder	,
前	我	可以	称呼	太太	.	伯克的	注意力	到	这	想知道	,

在我来得及引起伯克太太的注意之前，

[ðə; ði] ['siːmən] [æt; ət][ðə; ði] [helm] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [spaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	seaman	at	the	helm	turned	and	spied	it	,
这	水手	在	这	舵	转向	和	间谍	它	,

掌舵的水手转过身，发现了它。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [rɔːrd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [swept] [pæst][ðə; ði] [ɪr] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv]

and	instantly	roared	out	in	a	voice	that	swept	past	the	ear	like	the	wind	of
和	即刻	咆哮	出去	在	一个	嗓音	那	扫荡	过去的	这	耳朵	喜欢	这	风	的

['sʌmθɪŋ] ['hevi] ['swɪftli] ['flaɪɪŋ] .

something	heavy	swiftly	flying	.
某物	重的	迅速地	飞行	.

随即，一声怒吼划破长空，如同重物疾驰而过的疾风，直击耳畔。

- [waɪ] ,

'	Why	,
-	为什么	,

'为什么，

- [kraɪd] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] — [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] [klɪpt] [ʃɪr] [ɔːf] [hɜːr; hər]

'	cried	Mrs	.	Burke	—	but	the	rest	of	the	sentence	was	clipped	sheer	off	her
-	哭	太太	.	伯克	—	但	这	休息	的	这	句子	曾是	剪辑	透明	离开	她

[lɪps][ɪn][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [skwɔːl] ,

lips	in	a	yell	of	squall	,
嘴唇	在	一个	叫喊	的	暴风雨	,

“伯克太太喊道——”但剩下的话被一声尖叫噼里啪啦地从她嘴里打断了。

[ə; eɪ] ['veri] ['hɜːrəkeɪn] [blæst] ; [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][dɑːrk][wɪð; wɪθ] [spreɪ] ,

a	very	hurricane	blast	;	the	air	was	dark	with	spray	,
一个	非常	飓风	爆炸	;	这	空气	曾是	黑暗的	和	喷	,

狂风呼啸，空气中弥漫着水雾。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][dʒʌst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] - [mæst][ænd; ənd][seɪl]

in	the	midst	of	which	I	just	caught	sight	of	the	jury	-	mast	and	sail
在	这	中间	的	哪个	我	只是	捕捉	视线	的	这	陪审团	-	桅杆	和	帆

就在这时，我瞥见了陪审员的桅杆和帆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] — [nɑːt] [ə'brʌptli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [di'zɔlviŋ] [wei] , [æz; əz][ə; eɪ] ['snoʊfleɪk] [daɪz][ɑːn]

disappearing	—	not	abruptly	,	but	in	a	dissolving	way	,	as	a	snowflake	dies	on
消失	—	不是	突然	,	但	在	一个	溶解	方式	,	作为	一个	雪花	死亡	在

['wɔːtər] .

water	.
水	.

消失——不是突然消失，而是像雪花在水面上消散一样，逐渐消融。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [went] [ɪn][ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv][ðə; ði][blæst] ,

The	whole	thing	went	in	the	shriek	of	the	blast	,
这	所有的	事物	去	在	这	尖叫	的	这	爆炸	,

一切都在爆炸的尖啸声中消失了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['snoʊstɔːrm] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] ['tætərz] ;

with	a	single	report	and	a	snowstorm	of	flying	tatters	;
和	一个	单身的	报告	和	一个	暴风雪	的	飞行	破烂不堪	;

一份报告，却引发了一场漫天飞舞的碎片风暴；

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - [steps] [ænd; ənd]

the	next	instant	Mrs	.	Burke	was	dragging	me	down	the	companion	-	steps	and
这	下一个	立即的	太太	.	伯克	曾是	拖拽	我	向下	这	伴侣	-	步骤	和

[wiː; wi][bəuθ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] [deɪzd] ,

we	both	got	into	the	cabin	dazed	,
我们	两个都	得到	进入	这	舱	茫然	,

下一刻，伯克太太就把我拖下了舷梯，我们俩都晕乎乎地进了船舱。

['froʊz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mæroʊ] ,

frozen	to	the	marrow	,
冷冻	到	这	骨髓	,

冻透了，

[æz; əz] [mʌtʃ] [kən'faʊndɪd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [baɪ] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [ˌmiːti'ɔːrɪk] [ʃɑːk] [ænd; ənd][blæst][ʌv; əv]

as	much	confounded	and	terrified	by	that	sudden	meteoric	shock	and	blast	of
作为	很多	令人困惑	和	恐惧	经过	那	突然	流星	震惊	和	爆炸	的

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

被那突如其来的流星撞击和狂风吓得既困惑又恐惧，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['bɜːrðən] [ʌv; əv] [waɪt] [braɪn] [ænd; ənd][ɪts] [nɔɪz] [ʌv; əv] [fɪrs] [jelz] [ænd; ənd] [wɪslɪŋz] ,

with	its	burthen	of	white	brine	and	its	noise	of	fierce	yells	and	whistlings	,
和	它是	负担	的	白色的	盐水	和	它是	噪音	的	凶猛的	喊叫	和	口哨声	,

带着沉重的白色盐水，伴随着激烈的叫喊声和口哨声，

[æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] ['skersli] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

as	though	we	had	scarcely	escaped	with	our	lives	.
作为	尽管	我们	有	几乎	逃脱	和	我们的	生活	.

仿佛我们侥幸逃生。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hɜːrd] , [ɔːr] [gest] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [hiː; hi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɜːrθ]

The	captain	heard	,	or	guessed	what	had	happened	;	he	rushed	from	his	berth
这	队长	听到	,	或者	猜对了	什么	有	发生	;	他	匆忙	从	他的	泊位

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dek] ,

on	to	the	deck	,
在	到	这	甲板	,

船长听到了，或者猜到了发生了什么事；他从自己的铺位上冲到甲板上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skwɔːl] [pɪnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

but	the	squall	pinned	him	in	the	companion	-	way	for	a	minute	,
但	这	暴风雨	已置顶	他	在	这	伴侣	-	方式	为了	一个	分钟	,

但狂风把他困在舷梯通道里一分钟。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['strʌglɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][mæn][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

and	he	stood	struggling	as	though	some	man	had	taken	him	by	the
和	他	站立	挣扎	作为	尽管	一些	男人	有	已采取	他	经过	这

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

他站在那里挣扎，仿佛有人掐住了他的喉咙。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['fjʊriəs] ['aʊtbɜːrst] [wʌz; wəz] [spent] [ɔːr][hæd; həd] [floʊn] [ə'hed] ;

In	five	minutes	,	however	,	the	furious	outburst	was	spent	or	had	flown	ahead	;
在	五	分钟	,	然而	,	这	狂怒	爆发	曾是	花费	或者	有	飞行	前方	;

然而，五分钟后，这股愤怒的情绪就消散了，或者说已经过去了；

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [baɪ] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] ['wɪndoʊz] [wen'evər] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [klɪr] .

I	could	tell	that	by	glancing	at	the	cabin	windows	whenever	they	lifted	clear	.
我	可以	告诉	那	经过	瞥了一眼	在	这	舱	视窗	每当	他们	抬起	清除	.

我只要瞥一眼升起的机舱窗户就能知道这一点。

[ðə; ði] ['stuːərd] [keɪm] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [trɪm] [ðə; ði][læmp] .

The	steward	came	below	to	trim	the	lamp	.
这	管家	来了	以下	到	修剪	这	灯	.

管家下楼去整理油灯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	233	]
[	页	-	]

[第233页]

['mɪsɪz] . [bɜːrk] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɑːn] [dek] .

Mrs	.	Burke	asked	him	what	was	doing	on	deck	.
太太	.	伯克	问	他	什么	曾是	正在做	在	甲板	.

伯克太太问他在甲板上做什么。

[hiː; hi] ['ænsər] , ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][toʊld][juː 'es] [wʌt] [wiː; wi] [nuː] ,

He	answered	,	nothing	,	and	told	us	what	we	knew	,
他	回答	,	没有什么	,	和	讲述	我们	什么	我们	知道	,

他什么也没回答，只是把我们知道的事情告诉了我们。

[ðæt] [ðə; ði]['dʒʊri] - [mæst][ænd; ənd][seɪl][hæd; həd] [bloʊn] ['oʊvər][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] .

that	the	jury	-	mast	and	sail	had	blown	over	the	bows	.
那	这	陪审团	-	桅杆	和	帆	有	吹	超过	这	弓	.

陪审员桅杆和帆被风吹倒在船头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [felt] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'stresfəl] , ['hɔːrɪd] , ['dʒɜːrki]['moʊʃ(ə)n] ,

It	was	now	to	be	felt	by	the	distressful	,	horrid	,	jerky	motion	,
它	曾是	现在	到	是	毛毡	经过	这	令人痛苦的	,	可怕的	,	肉干	运动	,

现在，人们将感受到那令人痛苦、可怕、剧烈的抽搐。

[ðæt] [ðə; ði] [hʌl] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɜːr; hər][oʊld][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [trɔːf] .

that	the	hull	had	taken	up	her	old	situation	in	the	trough	.
那	这	船体	有	已采取	向上	她	老的	情况	在	这	槽	.

船体又回到了原来的位置，在波谷中。

- [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? - [sed] ['mɪstər] . ['əuin] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] .

'	What	has	happened	?	'	said	Mr	.	Owen	,	coming	out	of	his	berth	.
-	什么	有	发生	?	-	说	先生	.	欧文	,	未来	出去	的	他的	泊位	.

“发生了什么事？”欧文先生从他的铺位上走出来问道。

['mɪsɪz] . [bɜːrk] [toʊld][hɪm; ɪm] .

Mrs	.	Burke	told	him	.
太太	.	伯克	讲述	他	.

伯克太太告诉他。

[hiː; hi] [groʊn] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stoʊv] , ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['taɪtli] ,

He	groaned	,	and	sat	down	close	beside	the	stove	,	folding	his	arms	tightly	,
他	呻吟	,	和	卫星	向下	关闭	旁	这	火炉	,	折叠式的	他的	武器	紧紧	,

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他呻吟了一声，挨着炉子坐了下来，双臂紧紧抱在胸前，说道：

- [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?

'	What	is	to	become	of	us	?
-	什么	是	到	变得	的	我们	?

我们将会怎样?

[ðɪs] [ɪz] [dɪ'stræktɪŋ] .

This	is	distracting	.
这	是	分散注意力	.

这很分散注意力。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] [maɪ]['meɪkər] ,

I	am	prepared	to	meet	my	Maker	,
我	是	准备	到	见面	我的	制造商	,

我已准备好觐见我的造物主。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sə'spens] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sə'spens] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [weɪt]

but	it	is	the	suspense	—	it	is	the	suspense	—	it	is	the	having	to	wait
但	它	是	这	悬念	—	它	是	这	悬念	—	它	是	这	拥有	到	等待

[fɔːr; fər] [deθ] [ðæt] [kreɪziz] . -

for	death	that	crazes	.	'
为了	死亡	那	热潮	.	-

但正是这种悬念——正是这种悬念——正是这种等待死亡的煎熬让人发疯。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] , - [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] .

'	I	am	surprised	at	you	,	'	exclaimed	Mrs	.	Burke	,	drawing	herself	up	.
-	我	是	惊讶	在	你	,	-	惊呼	太太	.	伯克	,	绘画	她自己	向上	.

“我真没想到你会这样，”伯克太太挺直身子，惊呼道。

- [haʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ?

'	How	,	as	a	man	,	can	you	talk	so	before	this	young	lady	?
-	如何	,	作为	一个	男人	,	能	你	讲话	所以	前	这	年轻的	女士	?

“你作为一个男人，怎么能在这位年轻女士面前说出这样的话呢？”

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][dəunt][maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪlər] ,

As	for	me	,	I	don't	mind	what	you	say	;	I	am	the	wife	of	a	sailor	,
作为	为了	我	,	我	不	头脑	什么	你	说	;	我	是	这	妻子	的	一个	水手	,

至于我，我不在乎你怎么说；我是个水手的妻子。

[ænd; ənd] [its] [nɑːt][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [maɪ] ['spɪrɪts] [ɔːr] [meɪk] [ˌem 'iː] [dɪ'sper] .

and	it's	not	in	you	to	improve	my	spirits	or	make	me	despair	.
和	它是	不是	在	你	到	提升	我的	烈酒	或者	制作	我	绝望	.

你既不能让我振作起来，也不能让我绝望。

[bʌt; bət][juː; jʊ]

But	you
但	你

但是你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	234	]
[	页	-	]

[第234页]

[hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [fər'get] [jɔːr'self] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [bɪ'fɔːr] [mɪs] ['ɔtwei] . -

have	no	right	to	forget	yourself	as	a	man	before	Miss	Otway	.	'
有	不	正确的	到	忘记	你自己	作为	一个	男人	前	错过	奥特威	.	-

在奥特威小姐面前，你没有权利忘记自己作为男人的身份。

[hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [niː] ['vaɪələntli] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] , - [pʊr] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

He	slapped	his	knee	violently	,	crying	out	,	'	Poor	as	I	am	,
他	被掌掴	他的	膝盖	暴力	,	哭泣	出去	,	-	贫穷的	作为	我	是	,

他猛地拍打着膝盖，喊道："我虽然穷，

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [hæd; həd][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ʃɪp]

I	would	give	five	hundred	pounds	had	I	never	heard	of	your	husband	or	his	ship
我	会	给	五	百	磅	有	我	绝不	听到	的	你的	丈夫	或者	他的	船

. -
: '
. -

如果我从未听说过你丈夫或他的船，我会出五百英镑。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [flæt] [aɪz] [ænd; ənd] [kɜːrld] [hɜːr; hər][lɪp] ,

The	poor	woman	looked	at	him	with	her	flat	eyes	and	curled	her	lip	,
这	贫穷的	女士	看起来	在	他	和	她	平坦的	眼睛	和	卷曲	她	唇	,

可怜的女人用她那双呆滞的眼睛看着他，撇了撇嘴。

[ðen] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪk'spresɪv] [glæns] [wen] [hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt]

then	gave	me	an	expressive	glance	when	he	arose	and	began	to	move	about
然后	给予	我	一个	富有表现力的	瞥一眼	什么时候	他	出现	和	开始	到	移动	关于

[ðə; ði]['kæbɪn] ,

the	cabin	,
这	舱	,

然后他起身在船舱里走动时，意味深长地看了我一眼。

['hoʊldɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔːd]

holding	on	and	looking	at	the	windows	to	left	and	right	as	they	soared
保持	在	和	寻找	在	这	视窗	到	左边	和	正确的	作为	他们	飙升

[blaɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [foʊm] ['dæz(ə)l] .

blind	with	the	foam	dazzle	.
瞎的	和	这	泡沫	炫	.

我紧紧抓住窗户，望着左右两侧的窗户，它们被泡沫的眩光晃得睁不开眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][æz; əz] ['mɪdnaɪt] [ɑːn] [dek] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] [bɪ'loʊ] ,

It	was	dark	as	midnight	on	deck	before	the	captain	came	below	,
它	曾是	黑暗的	作为	午夜	在	甲板	前	这	队长	来了	以下	,

船长下到甲板上时，甲板上已经黑得像午夜一样了。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [θriː] [ə'klɔk, əu-] .

and	yet	it	may	not	have	been	three	o'clock	.
和	然而	它	可能	不是	有	到过	三	点钟	.

然而，当时可能还没到三点钟。

[hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] ,

He	**approached**	**the**	**fire**	**and**	**stood**	**before**	**it**	**,**
他	接近	这	火	和	站立	前	它	,

他走到火堆前，站在火堆前。

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][maɪˈself] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [ˈiːðər] [hænd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

his	**wife**	**and**	**myself**	**sitting**	**on**	**either**	**hand**	**of**	**him**	**.**
他的	妻子	和	我	坐着	在	任何一个	手	的	他	.

我和他妻子分别坐在他的两边。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈstedfæstli] [rɪˈgɑːrd][ˈmɪstər] . [ˈəuin] ,

He	**seemed**	**to**	**steadfastly**	**regard**	**Mr**	**.**	**Owen**	**,**
他	似乎	到	坚定不移	看待	先生	.	欧文	,

他似乎始终对欧文先生抱有敬意。

[huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈlɑːkər] [æt; ət][ðə; ði][ˈæftər][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,

who	**was**	**on**	**a**	**locker**	**at**	**the**	**after**	**end**	**of**	**the**	**cabin**	**,**
WHO	曾是	在	一个	储物柜	在	这	后	结尾	的	这	舱	,

他当时在船舱尾端的一个储物柜上。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][ˈɔːfər][tuː; tə] [spiːk] .

but	**did**	**not**	**offer**	**to**	**speak**	**.**
但	做过	不是	提供	到	说话	.

但他没有主动发言。

[ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] :

Presently	**his**	**wife**	**said**	**:**
目前	他的	妻子	说	:

这时，他妻子说道：

- [ɑːr; ər][ðə; ði][mæst][ænd; ənd][seɪl] [lɔːst] [fɔːr; fər] [gʊd] , ['edwərd] ? -

'	**Are**	**the**	**mast**	**and**	**sail**	**lost**	**for**	**good**	**,**	**Edward**	**?**	**'**
-	是	这	桅杆	和	帆	丢失的	为了	好的	,	爱德华	?	-

“爱德华，桅杆和帆是不是永远都丢了？”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**235**	**]**
[	页	-	]

[第235页]

- [eɪ] . -

'	**Ay**	**.**	**'**
-	哎	.	-

“哎。”

- [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ðæt] [swept] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] ? -

'	**What**	**was**	**the**	**whiteness**	**that**	**swept**	**them**	**away**	**?**	**'**
-	什么	曾是	这	白人	那	扫荡	他们	离开	?	-

“是什么样的白色将他们席卷而去？”

- [wʌt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [skwɔːl] ?

'	**What**	**but**	**a**	**squall**	**?**
-	什么	但	一个	暴风雨	?

除了暴风雨还能是什么？

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][mɑːrk]['aʊər; ɑːr] [lʌk] ;

This	**is**	**a**	**great**	**ocean**	**,**	**and**	**mark**	**our**	**luck**	**;**
这	是	一个	伟大的	海洋	,	和	标记	我们的	运气	;

这是一片浩瀚的海洋，我们真是太幸运了；

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][maɪlz][ʌv; əv]['wɔːtər][fɔːr; fər][ðæt][skwɔːl][tuː; tə][swiːp]['oʊvər]

there	were	thousands	of	miles	of	water	for	that	squall	to	sweep	over
那里	是	数千	的	英里	的	水	为了	那	暴风雨	到	扫	超过

[ɑːn]['iːðər][hænd][ʌv; əv][juː 'es] ,

on	either	hand	of	us	,
在	任何一个	手	的	我们	,

那场暴风雨在我们两侧绵延数千英里的水域上肆虐。

[bʌt; bət][oʊld]['stɔːrmi][bɪ'stroʊd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['sɛntɪŋ][ˌjuː 'es] , [meɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][hʌl] . -

but	Old	Stormy	bestrode	it	,	and	,	scenting	us	,	made	for	the	hull	.	'
但	老的	暴风雨	贝斯特罗德	它	,	和	,	香味	我们	,	制成	为了	这	船体	.	-

但老暴风骑着它，闻到了我们的气味，便朝船体游去。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ʌðər][buːmz][tuː; tə][rɪg][ʌp][ə; eɪ][mæst][wɪð; wɪθ] . -

'	There	are	other	booms	to	rig	up	a	mast	with	.	'
-	那里	是	其他	繁荣	到	钻井平台	向上	一个	桅杆	和	.	-

“还有其他的吊杆可以用来架设桅杆。”

- [soʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər] , - [hiː; hi]['ænsər] , ['spiːkɪŋ]['kwaɪətli] ,

'	So	there	are	,	'	he	answered	,	speaking	quietly	,
-	所以	那里	是	,	-	他	回答	,	请讲	悄悄	,

“确实有，”他轻声回答道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][aɪz][fɪkst][ə'pɑːn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər][æz; əz][ðoʊ][hiː; hi][ə'drest]

with	his	eyes	fixed	upon	the	form	of	the	doctor	as	though	he	addressed
和	他的	眼睛	固定的	之上	这	形式	的	这	医生	作为	尽管	他	已解决

[hɪm; ɪm] . -

him	.	'
他	.	-

他的目光紧紧盯着医生，仿佛在和他说话。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ʌðər][s'pɑːz] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nɑːt][ə'nʌðər][kruː][tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk] . -

There	are	other	spars	,	but	there's	not	another	crew	to	do	the	work	.	'
那里	是	其他	桅杆	,	但	有	不是	其他	全体人员	到	做	这	工作	.	-

还有其他桅杆，但没有其他船员来作业了。

[hɪz; ɪz][waɪf][geɪv][ə; eɪ][stɑːrt][æt; ət][ðɪs][ænd; ənd][lʊkt][ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n][ʌv; əv]

His	wife	gave	a	start	at	this	and	looked	up	at	him	with	a	passion	of
他的	妻子	给予	一个	开始	在	这	和	看起来	向上	在	他	和	一个	热情	的

[æŋ'zaɪəti] ,

anxiety	,
焦虑	,

他的妻子被这话吓了一跳，焦急地抬头看着他。

['pʊtɪŋ][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

putting	her	hand	upon	his	arm	.
推杆	她	手	之上	他的	手臂	.

她将手放在他的手臂上。

- [ðə; ði][men][hæv; həv][æz; əz][gʊd][æz; əz][toʊld][ˌem 'iː] , - [sed][hiː; hi] , - [θruː][ðə; ði]['bəusən] ,

'	The	men	have	as	good	as	told	me	,	'	said	he	,	'	through	the	bo'sun	,
-	这	男人	有	作为	好的	作为	讲述	我	,	-	说	他	,	-	通过	这	博孙	,

“那些人已经通过水手长告诉我了，”他说，“

[ðæt][ðeəz; ðəz]['nʌθɪŋ][tuː; tə][biː; bi][dʌn][wɪð; wɪθ]['dʒʊri] - [mɑːsts] .

that	there's	nothing	to	be	done	with	jury	-	masts	.
那	有	没有什么	到	是	完毕	和	陪审团	-	桅杆	.

陪审团成员无计可施。

[ðeə(r)]['wɪlɪŋ]

They're	willing
它们是	愿意的

他们愿意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 236]
[页 -]

[第236页]

[tuː; tə][traɪ][ðer; ðər][hændz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɑːn] [ə'nʌðər] — [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [ðeid]
to 到 | try 尝试 | their 他们的 | hands 双手 | to 到 | - - | morrow 明天 | on 在 | another 其他 | — — | to 到 | oblige 必须 | me 我 | — — | but 但 | they'd 他们会
['ræðər] [get][maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [soʊ][æz; əz]
rather 相当 | get 得到 | my 我的 | permission 允许 | to 到 | prepare 准备 | the 这 | long 长的 | - - | boat 船 | for 为了 | leaving 离开 | the 这 | ship 船 | so 所以 | as 作为
[tuː; tə] [gɪv] [tʃeɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][seɪl] [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [tuː] [fɑːr][ɔːf][tuː; tə] [spiːk] [juː 'es] :
to 到 | give 给 | chase 追赶 | to 到 | a 一个 | sail 帆 | if 如果 | one 一 | should 应该 | show 展示 | too 也 | far 远的 | off 离开 | to 到 | speak 说话 | us 我们 | : :

他们明天会再试一次——为了满足我的要求——但他们更希望得到我的允许，以便准备长艇离开船只，追击那些离我们太远、无法与我们交谈的帆船：

['feɪlɪŋ] [ðæt] ,
failing 失败 | that 那 | , ,

如果那样做不行，

[ðen] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smuːð] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər]
then 然后 | to 到 | take 拿 | advantage 优势 | of 的 | a 一个 | smooth 光滑的 | in 在 | the 这 | weather 天气 | and 和 | to 到 | make 制作 | for 为了
[ðə; ði] ['nɔːrθwərd] [ɪn][æn; ən]['oʊpən][boʊt] — [ɪn] [ðɪs] [siː] — [ðə; ði] ['idiəts] ! -
the 这 | northward 向北 | in 在 | an 一个 | open 打开 | boat 船 | — — | in 在 | this 这 | sea 海 | — — | the 这 | idiots 白痴 | ! ! | ' -

然后，竟然趁着天气晴朗，驾着敞篷小船在这种海况下向北航行——这群白痴！

- [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , - ['ʃaʊtɪd] ['mɪstər] . ['əuin][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] .
' - | But 但 | something 某物 | must 必须 | be 是 | done 完毕 | , , | ' - | shouted 喊叫 | Mr 先生 | . . | Owen 欧文 | from 从 | his 他的 | corner 角落 | . .

“但是必须做点什么，”欧文先生从角落里喊道。

- [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪf] [ʃiːz] [tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə] [nɑːk] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] ['hɑːloʊ]
' - | The 这 | ship 船 | will 将要 | go 去 | to 到 | pieces 件 | if 如果 | she's 她是 | to 到 | be 是 | left 左边 | to 到 | knock 敲 | about 关于 | in 在 | this 这 | hollow 空洞的
[siː] . -
sea 海 | . . | ' -

“如果任由这艘船在这片空旷的海域里漂流，它终将解体。”

['kæptɪn] [bɜːrk] [tʊk] [noʊ] [mɔːr] ['noʊtɪs] [ðæn; ðən][hæd; həd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [vɔɪs] [bɪn] [ðə; ði] [kriːkɪŋ]
Captain 队长 | Burke 伯克 | took 采取 | no 不 | more 更多的 | notice 注意 | than 比 | had 有 | the 这 | doctor's 医生的 | voice 嗓音 | been 到过 | the 这 | creaking 嘎吱作响
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌlkhed] .
of 的 | a 一个 | bulkhead 舱壁 | . .

伯克船长对此毫不在意，就好像医生的声音是舱壁的吱嘎声一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwaɪətər][ɑːn] [ðæt] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] .
It 它 | was 曾是 | quieter 更安静 | on 在 | that 那 | than 比 | on 在 | the 这 | preceding 前 | night 夜晚 | . .

那天晚上比前一晚安静多了。

[ðə; ði] [wɪnd] , [wiː; wi] [lɜːrnt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skænti] [briːz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ;
The 这 | wind 风 | , , | we 我们 | learnt 学会了 | , , | was 曾是 | a 一个 | scanty 稀少 | breeze 微风 | out 出去 | of 的 | the 这 | south 南 | ; ;

我们了解到，风是从南方吹来的微弱微风；

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['veɪpər] [hæd; həd] [θɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [stɑːr] ['ʃɪvəd] [ɪn][ðə; ði]

here	and	there	the	vapour	had	thinned	,	and	a	pale	star	shivered	in	the
这里	和	那里	这	汽	有	变薄	,	和	一个	苍白	星星	瑟瑟发抖	在	这

['oʊpənɪŋz] :

openings	:
开口	:

某些地方的雾气稀薄了许多，一颗苍白的星体在缝隙中颤动着：

['aʊər; ɑːr] [drɪft] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [sʌm; səm] ['nɔːrθwərd] [pɔɪnt] [ʌv; əv][aɪs] , [ænd; ənd]

our	drift	that	day	had	lifted	some	northward	point	of	ice	,	and
我们的	漂移	那	天	有	抬起	一些	向北	观点	的	冰	,	和

那天我们漂流的时候，把北边的一块冰抬起来了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

[ðə; ði][dɪm] ['feɪntnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði][pɔːrt] [biːm] , [æz; əz][ðə; ði] ['helpləs] [hʌl]

the	dim	faintness	of	it	was	visible	on	the	port	beam	,	as	the	helpless	hull
这	暗淡	模糊	的	它	曾是	可见的	在	这	港口	光束	,	作为	这	无助	船体

[leɪ] ;

lay	;
躺	;

在无助地躺在地上的船体左舷，可以看到它微弱的光芒；

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][aɪs][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

that	was	all	the	ice	to	be	seen	,
那	曾是	全部	这	冰	到	是	已见	,

这就是能看到的全部冰层了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [ɪ'nʌf] [ɔːf][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['iːzi] .

and	it	was	far	enough	off	to	keep	us	easy	.
和	它	曾是	远的	足够的	离开	到	保持	我们	简单的	.

而且距离足够远，让我们感到轻松。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] [swel] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,

A	large	black	swell	was	flowing	north	and	south	,
一个	大的	黑色的	膨胀	曾是	流动	北	和	南	,

一股巨大的黑色涌浪正南北向涌动。

[bʌt; bət][ðə; ði][foʊldz][wɜːr; wər] [waɪd] [ænd; ənd] ['regjələr] [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] [wʌz; wəz]

but	the	folds	were	wide	and	regular	and	the	motion	of	the	hull	was
但	这	折叠	是	宽的	和	常规的	和	这	运动	的	这	船体	曾是

['ɔːlmoʊst] ['iːzi] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

almost	easy	upon	it	.
几乎	简单的	之上	它	.

但褶皱宽大而规则，船体的运动对它来说几乎毫不费力。

[ðiːz] ['mætərz] [ə'baʊt] [ðæt] [siːn] [ʌv; əv] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd] [aɪ][gɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd]

These	matters	about	that	scene	of	night	outside	I	got	from	the	captain	and
这些	事情	关于	那	场景	的	夜晚	外部	我	得到	从	这	队长	和

['stuːərd] .

steward	.
管家	.

关于外面夜景的这些事，我从船长和乘务员那里听说了。

[ðə; ði] ['seɪləz] [rɪ'meɪnd] ['fɔːrwərd] .

The	sailors	remained	forward	.
这	水手们	剩余	向前	.

水手们仍然待在船头。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] ['veri] [wel] [naʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] ['gæli] ['faɪər] ['goʊɪŋ] .

I	understood	they	managed	very	well	now	they	could	keep	the	galley	fire	going	.
我	理解	他们	管理	非常	出色地	现在	他们	可以	保持	这	厨房	火	去	.

我知道他们现在做得很好，能够维持厨房里的炉火燃烧。

[wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [æskt] ['kæptɪn] [bɜːrk] ,

Once	during	this	evening	I	asked	Captain	Burke	,
一次	期间	这	晚上	我	问	队长	伯克	,

今晚我曾问过伯克船长：

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bɪ'loʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][hɑːt] [grɑːg] [ænd; ənd] ['bɪskɪt] ,

when	he	came	below	for	a	glass	of	hot	grog	and	biscuit	,
什么时候	他	来了	以下	为了	一个	玻璃	的	热的	格罗格酒	和	饼干	,

当他下楼来喝杯热朗姆酒、吃块饼干时，

[waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][bɜːrn][ə; eɪ]['sɪgnəl]['faɪər] .

why	he	did	not	burn	a	signal	fire	.
为什么	他	做过	不是	烧伤	一个	信号	火	.

他为什么没有点燃信号火?

- [ænd; ənd][rɪsk] ['setɪŋ] [ðə; ði] [hʌl] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] ? - [sed] [hiː; hi] ,

'	And	risk	setting	the	hull	in	a	blaze	?	'	said	he	,
-	和	风险	环境	这	船体	在	一个	火焰	?	-	说	他	,

“冒着船体着火的风险吗？”他说道。

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv][juː 'es] . -

'	with	the	chance	of	there	being	nothing	within	five	hundred	miles	of	us	.	'
-	和	这	机会	的	那里	存在	没有什么	之内	五	百	英里	的	我们	.	-

“有可能方圆五百英里内什么都没有。”

- [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [brɪŋ] [help] , ['edwərd] , - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

'	It	might	bring	help	,	Edward	,	'	said	his	wife	.
-	它	可能	带来	帮助	,	爱德华	,	-	说	他的	妻子	.

“这或许能帮上忙，爱德华，”他的妻子说。

[hiː; hi] [flʌŋ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

He	flung	from	us	in	a	passion	.
他	扔	从	我们	在	一个	热情	.

他盛怒之下将我们推开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][saɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɛrəst]

It	was	a	bad	sign	with	him	now	,	that	the	merest
它	曾是	一个	坏的	符号	和	他	现在	,	那	这	最

对他来说，这已经是一个不好的迹象了，哪怕只是最轻微的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	238	]
[	页	-	]

[第238页]

['nʌθiŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz][maɪ] ['kwestʃən] , [pʊt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] .

nothings	,	such	as	my	question	,	put	him	into	a	rage	.
什么也没有	,	这样的	作为	我的	问题	,	放	他	进入	一个	愤怒	.

像我这个问题这样的小事，就能让他勃然大怒。

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [grɑːg] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɑːn] [dek] ,

He	swallowed	his	glass	of	grog	and	returned	on	deck	,
他	吞咽	他的	玻璃	的	格罗格酒	和	返回	在	甲板	,

他喝干杯中的朗姆酒，然后回到甲板上。

[ænd; ənd] [wen] [hæf] - [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [kəm'pænjən] ['lædər] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [bæk] ,

and	when	half	-	way	up	the	companion	ladder	he	paused	to	shout	back	,
和	什么时候	一半	-	方式	向上	这	伴侣	梯子	他	暂停	到	喊	后退	,

爬到同伴梯子一半的时候，他停下来大声喊道：

- [noʊ][juːz][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fler] [ən'les] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['sɪgnəl] [tuː; tə] ,

'	No	use	in	making	a	flare	unless	there's	something	to	signal	to	,
-	不	使用	在	制作	一个	耀斑	除非	有	某物	到	信号	到	,

“如果没有信号要传递，发射信号弹就毫无意义。”

- [ænd; ənd] [ðen] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [ˌaʊt'saɪd] .

'	and	then	stepped	into	the	blackness	outside	.
-	和	然后	步	进入	这	黑	外部	.

然后，他走进了外面的黑暗中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] ['weðər] [nekst] [deɪ] — [faɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [aɪ] [miːn] ;

It	was	fine	weather	next	day	—	fine	for	that	part	of	the	world	,	I	mean	;
它	曾是	美好的	天气	下一个	天	—	美好的	为了	那	部分	的	这	世界	,	我	意思是	;

第二天天气很好——我是说，对于世界上的那个地区来说，天气很好；

[glimpsiz] [ʌv; əv] ['wɔːtəri] [bluː] , [bɪ'twɪkst] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] ['æʃi] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [braʊn] ['veɪpər] ,

glimpses	of	watery	blue	,	betwixt	curtains	of	ashy	yellow	and	brown	vapour	,
惊鸿一瞥	的	水状的	蓝色的	,	中间	窗帘	的	灰烬	黄色的	和	棕色的	汽	,

在灰黄色和棕色水汽交织的帷幕之间，隐约可见水蓝色的光芒。

[sʌm; səm] ['slæntɪŋ] ['penslz] [ʌv; əv] [dʌl] ['sʌlfər] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

some	slanting	pencils	of	dull	sulphur	in	the	north	,
一些	斜	铅笔	的	乏味的	硫	在	这	北	,

北方有一些倾斜的暗硫磺色铅笔状物体，

['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['rægɪd] [edʒ] [ʌv; əv] [klaʊd] .

striking	the	line	of	the	horizon	out	of	a	long	ragged	edge	of	cloud	.
引人注目	这	线	的	这	地平线	出去	的	一个	长的	破烂不堪	边缘	的	云	.

从长长的、参差不齐的云层边缘，勾勒出地平线的轮廓。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [west] , [freʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [flæʃ] [pluːmz] [ʌv; əv] [spreɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ]

The	wind	was	west	,	fresh	enough	to	flash	plumes	of	spray	out	of	the	running
这	风	曾是	西方	,	新鲜的	足够的	到	闪光	羽流	的	喷	出去	的	这	跑步

['rɪŋklz] ;

wrinkles	;
皱纹	;

西风劲吹，风力强劲，激起的水花从蜿蜒的船舷间飞溅而出；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪsbɜːrg] [ə'weɪ] [nɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk]

there	was	the	head	of	an	iceberg	away	north	to	the	right	of	the	weak
那里	曾是	这	头	的	一个	冰山	离开	北	到	这	正确的	的	这	虚弱的

['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

shower	of	sunshine	.
淋浴	的	阳光	.

在微弱的阳光照射下的北方，右侧，可以看到一座冰山的山头。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [siːn] — ['seɪvɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [hʌl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dek] [ʌv; əv]['froʊz(ə)n] [snoʊ] ,

This	was	all	to	be	seen	—	saving	always	the	hull	with	her	deck	of	frozen	snow	,
这	曾是	全部	到	是	已见	—	保存	总是	这	船体	和	她	甲板	的	冷冻	雪	,

这一切都清晰可见——船体始终被冻雪覆盖的甲板所保护。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kæt͵hed] [bɑːrbd] [wɪð; wɪθ][aɪs] ,

and	her	catheads	barbed	with	ice	,
和	她	猫头	带倒刺的	和	冰	,

她那长满冰刺的猫头，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [laɪnz] [ʌv; əv] [reɪlz] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dægəz] [ænd; ənd] [smɔːl] [ɑːrmz] [ʌv; əv] ['froʊz(ə)n]

and	her	lines	of	rails	bristling	with	daggers	and	small	arms	of	frozen
和	她	线条	的	铁轨	竖起的	和	匕首	和	小的	武器	的	冷冻

[duː] [ænd; ənd] [braɪn] — [wen] [aɪ] [lʊkt]

dew	and	brine	—	when	I	looked
露	和	盐水	—	什么时候	我	看起来

当我望向她那排排铁轨时，上面布满了匕首般的冰冻露水和盐水——就像细小的手臂一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	239	]
[	页	-	]

[第239页]

[θruː] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [hætʃ] ['æftər] ['liːvɪŋ] [maɪ] ['kæbɪn] .

through	the	companion	hatch	after	leaving	my	cabin	.
通过	这	伴侣	孵化	后	离开	我的	舱	.

离开我的船舱后，我通过同伴舱口进入。

[waɪlst] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] , ['mɪstər] . ['əuin] [ænd; ənd] [maɪ'self] ['brekfəstid] ,

Whilst	Mrs	.	Burke	,	Mr	.	Owen	and	myself	breakfasted	,
而	太太	.	伯克	,	先生	.	欧文	和	我	早餐	,

伯克太太、欧文先生和我一起吃早餐的时候，

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [dek] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['dʒʊri] - [mæst] .

we	heard	the	people	on	deck	busy	with	another	jury	-	mast	.
我们	听到	这	人们	在	甲板	忙碌的	和	其他	陪审团	-	桅杆	.

我们听到甲板上的人正在忙着组装另一根陪审桅杆。

[ðə; ði] ['kæptənz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [ə'gen] [ɪn] [laʊd] ['iːgər] [ʃaʊts] .

The	captain's	voice	rang	out	again	in	loud	eager	shouts	.
这	船长的	嗓音	响铃	出去	再次	在	大声	渴望的	喊叫	.

船长的声音再次响起，带着急切的呐喊。

['mɪsɪz] . [bɜːrk] [sent] [ðə; ði] ['stuːərd] [ʌp] [tuː; tə] [beg] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kʌm] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] ['brekfəst]

Mrs	.	Burke	sent	the	steward	up	to	beg	her	husband	come	below	and	breakfast
太太	.	伯克	发送	这	管家	向上	到	求	她	丈夫	来	以下	和	早餐

[waɪlst] [ðə; ði] ['kɔːfi] [wʌz; wəz] [hɑːt] ;

whilst	the	coffee	was	hot	;
而	这	咖啡	曾是	热的	;

伯克太太派管家上去请她丈夫下来，趁咖啡还热的时候吃早餐；

[hiː; hi] [sent] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [liːv] ;

he	sent	answer	that	he	could	not	leave	;
他	发送	回答	那	他	可以	不是	离开	;

他回复说他不能离开；

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [waɪlst] [ðə; ði] ['stuːərd] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ðə; ði] ['kæptənz] [rɪ'plaɪ] ,

but	even	whilst	the	steward	was	delivering	the	captain's	reply	,
但	甚至	而	这	管家	曾是	运送	这	船长的	回复	,

但就在乘务员传达船长答复的同时，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [streɪndʒ] [hə'ləu] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ; [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['bʌs(ə)l]

a	long	strange	hallo	was	delivered	by	one	of	the	men	;	the	sounds	of	bustle
一个	长的	奇怪的	你好	曾是	发表	经过	一	的	这	男人	;	这	声音	的	忙碌

['siːst] ;

ceased	;
停止	;

其中一人发出了一声长长的、奇怪的呼喊；喧闹声戛然而止；

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [fiːt] ;

in	a	minute	or	two	we	heard	a	rush	of	feet	;
在	一个	分钟	或者	二	我们	听到	一个	匆忙	的	脚	;

一两分钟后，我们听到一阵急促的脚步声；

['mɪstər] . ['əuin] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði] ['lædər] , [wens] ,

Mr	.	Owen	jumped	from	his	chair	and	ran	up	the	ladder	,	whence	,
先生	.	欧文	跳了起来	从	他的	椅子	和	跑	向上	这	梯子	,	何处	,

欧文先生从椅子上跳起来，跑上梯子，然后……

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [pɔ:zd] [tu:; tə] [ster] [raʊnd] , [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ekstəsi]

after	he	had	paused	to	stare	round	,	he	shouted	down	in	a	voice	of	ecstasy
后	他	有	暂停	到	盯	圆形的	,	他	喊叫	向下	在	一个	嗓音	的	狂喜

: 一
: 二
: 一

他停下来环顾四周，然后欣喜若狂地向下喊道：——

- [ə; eɪ][seɪl] , ['mɪsɪz] . [bɜ:rk] !

'	A	sail	,	Mrs	.	Burke	!
-	一个	帆	,	太太	.	伯克	!

“伯克夫人，扬帆起航吧！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [saɪt] , [mɪs] ['ɔtwei] ! -

There's	a	ship	in	sight	,	Miss	Otway	!	'
有	一个	船	在	视线	,	错过	奥特威	!	-

奥特威小姐，我看到有艘船了！

[aɪ] [skri:md] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ;

I	screamed	with	a	sudden	impulse	of	delight	;
我	尖叫	和	一个	突然	冲动	的	喜	;

我突然感到一阵欣喜，忍不住尖叫起来；

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔ:r] [hæv; həv] [ə'restɪd] [ðæt] [kraɪ][ðæn; ðən][hæv; həv] [stɑ:pt] [ðə; ði] [hʌl] [frʌm; frəm]

I	could	no	more	have	arrested	that	cry	than	have	stopped	the	hull	from
我	可以	不	更多的	有	被捕	那	哭	比	有	停止	这	船体	从

['roʊlɪŋ] ;

rolling	;
滚动	;

我既无法阻止那声尖叫，也无法阻止船体摇晃；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	240	]
[	页	-	]

[第240页]

[ðen] , ['swɪftli] [æz; əz][maɪ][legz] [wʊd] ['kæri] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ][ɑ:rmz] [wʊd] [wɜ:rk] ,

then	,	swiftly	as	my	legs	would	carry	me	and	my	arms	would	work	,
然后	,	迅速地	作为	我的	腿	会	携带	我	和	我的	武器	会	工作	,

然后，凭借我双腿的快速奔跑和双臂的灵活运用，

[aɪ] [geɪnd] [maɪ] [bɜ:rθ] [ænd; ənd][ə'taɪərd][maɪ'self][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ʌp] ['rekləs]

I	gained	my	berth	and	attired	myself	for	the	deck	,	and	rushed	up	reckless
我	获得	我的	泊位	和	穿着	我	为了	这	甲板	,	和	匆忙	向上	鲁莽

[ʌv; əv] ['fʊthoʊld] .

of	foothold	.
的	立足点	.

我找到了自己的铺位，穿戴好甲板上的装备，然后不顾一切地冲了上去。

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜ:rst] ['vɑ:ljəm]

END	OF	THE	FIRST	VOLUME
结尾	的	这	第一的	体积

第一卷完

['prɪntɪd] [baɪ]

PRINTED	BY
打印	经过

印刷者

[spɑːtswʊd]	[ænd; ənd]	[ˌsiː ˈoʊ]	.	,	[nuː]	-	[striːt]	[skwer]
SPOTTSWOODE	**AND**	**CO**	**.**	**,**	**NEW**	**-**	**STREET**	**SQUARE**
斯波茨伍德	和	一氧化碳	.	,	新的	-	街道	正方形

斯波茨伍德公司，新街广场

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神